СБОРНИКЪ СТАТЕЙ,
ЧИТАННЫХЪ
ВЪ ОТДѢЛЕНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ I, № 6, 7, 8, 9.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ
О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ
ПАМЯТНИКАХЪ.

I—XL

И. Срезневскаго.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1867.
ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 2 мая 1867 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Выпускъ I.

Стр.

Списокъ памятниковъ изданныхъ или описанныхъ въ четырехъ тетрадяхъ свѣдѣній и замѣтокъ v

I. Запись на камнѣ при крестѣ въ Юрьевѣ Польскомъ 1

II. Каменецкая вежа 5

III. Миѳологій Константина митрополита Мокійскаго 11

IV. Русская редакція хроники Георгія Амартола 20

V. Глаголическій списокъ поученій Ефрема Сирина 27

VI. Книга поученій Ефрема Сирина до 1288 г. 37

VII. Поученіе Зарубскаго черноризца Георгія въ спискѣ XIII в. 51

VIII. Запись при книгѣ поученій Ефрема Сирина 1377 г. 58

IX. Списки древняго перевода поученій Ефрема Сирина 65

X. Грамота короля Казимира городу Ковну на пользованіе Магдебургскимъ правомъ, 1463 года 82

Выпускъ II.

XI. Христіанская топографія Козмы Индикоплова 1

XII. Сербская книга Евангельскихъ чтеній XII вѣка (1199—1200 года) 20

XIII. Остатки Зарубскаго монастыря 37

XIV. Древнее изображеніе кн. Всеволода-Гавріила 41

XV. Календарь изъ Ватиканскаго глаголическаго Евангелія . . . 49

XVI. Календарныя приписки кириллицей въ глаголическихъ рукописяхъ 65

XVII. Остальныя приписки кириллицей въ Ватиканскомъ евангеліи 77

XVIII. Сборникъ 1414 года 82

XIX. Приписка къ глаголическому Служебнику 89

XX. Запись при книгѣ Евангельскихъ чтеній XIV вѣка 91

Выпускъ III.

XXI. Златоструи 1

XXII. Златоструй XII вѣка 6

Стр.

XXIII. Слово о богачѣ и о Лазарѣ по двумъ спискамъ XII вѣка. 28
XXIV. Источникъ поученія, внесеннаго въ Повѣсть временныхъ лѣтъ и приписаннаго препод. Ѳеодосію Печерскому. . . . 34
XXV. Отрывокъ изъ Русскаго списка книги Евангельскихъ чтеній XI вѣка. 44
XXVI. Одна изъ Фрейзингенскихъ статей сравнительно съ поученіемъ епископа Климента. 58
XXVII. Запись при книгѣ Евангельскихъ чтеній 1394, 1400 или 1412 года 61
XXVIII. Служба св. Константину Философу по восьми древнимъ спискамъ 65
XXIX. Двинская грамота XIV вѣка. 79
XXX. Покровъ съ гробницы князей Ярославскихъ, 1501 года. . 82

Выпускъ IV.

XXXI. Древнее житіе Алексѣя человѣка Божія сравнительно съ духовнымъ стихомъ объ Алексѣѣ божіемъ человѣкѣ. 1
XXXII. Сказаніе о святителѣ Николаѣ сравнительно съ духовными стихами 19
XXXIII. Отрывокъ еще изъ одной Русской книги Евангельскихъ чтеній, XI в. 30
XXXIV. Гадальныя приписки къ пророческимъ книгамъ св. писанія 34
XXXV. Духовная грамота Новгородца Климента XIII вѣка. 38
XXXVI. Болгарскій Сборникъ 1348 года съ однимъ изъ твореній Константина философа. 43
XXXVII. Два сборника житій XIV в. съ похвалою епископа Климента Кирилу философу 53
XXXVIII. Слово Іоанна Богослова въ спискѣ XII в. и въ другихъ болѣе позднихъ. 61
XXXIX. Повѣсть о разореніи Рязани Батыемъ. 77
XL. Сборникъ XVI—XVII вѣка съ выписками изъ древнихъ книгъ. 95
Указатель именъ личныхъ и мѣстныхъ. 1
Указатель предметный. 7
Указатель словъ. 11
Указатель употребленія буквъ и знаковъ. 15

СПИСОКЪ

ПАМЯТНИКОВЪ ИЗДАННЫХЪ ИЛИ ОПИСАННЫХЪ ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТЕТРАДЯХЪ СВѢДѢНІЙ И ЗАМѢТОКЪ *).

IX и X в.

—* Написаніе о правѣй вѣрѣ Константина философа, до 862 г., по сп. 1348. IV. 47—52.

—* Поученіе еп. Климента, 885—916 г., по кириллов. списку XII в. и Латинскому, Френзингенскому, болѣе древнему. III. 58—60.

—* Похвала блаж. Кириллу, учителю Словѣнскому, еп. Климента, 885—916, по двумъ сп. XIV в. IV. 55—60.

—* Прилогъ Болгарскаго царя Симеона, до 928 г., въ сп. XV в. III. 3—4.

XI в.

— Запись объ образѣ Спаса что въ Новгородскомъ Софійскомъ соборѣ, писанномъ въ 1045 г. по сп. XVI в. IV. 98.

—* Отрывокъ изъ книги Евангельскихъ чтеній Русскаго письма. III. 44—57.

—* Отрывокъ изъ книги Евангельскихъ чтеній Русскаго письма. IV. 31—33.

—* Служба св. Константину философу по 8-ми спискамъ XI—XIV в. III. 67—78.

---

*) Памятники, которыхъ древнѣйшее написаніе нельзя отнести къ опредѣленному времени, означены въ тѣхъ вѣкахъ, къ которымъ относятся старшіе изъ доселѣ найденныхъ списковъ.

Звѣздочка * указываетъ на памятники изданные въ полномъ видѣ.

— * Поученіе, приписываемое Ѳеодосію Печерскому и внесенное въ Повѣсть временныхъ лѣтъ, до 1116 г. = Слово о ведрѣ и казньхъ божиихъ по сп. XII в. III. 36—42.

XI—XII в.

— Глаголическая книга Евангельскихъ чтеній, Ватиканская: выписки изъ нея и описаніе. II. 51—69, 77—81.
— Глаголическое Зографское евангеліе: выписки. II. 69—76.
— * Отрывокъ изъ глаголич. списка поученій Ефрема Сирина. I. 27, 30, 34—35.

XII в.

— Странникъ игумена Даніила, ок. 1114 г.: выписки изъ сп. XVI в. IV. 97—98.
— Хроника Георгія Амартола, до 1116 г.; выписки изъ Русск. списковъ XIV—XV в. I. 20—26.
— * Отрывокъ изъ поученій Ефрема Сирина. I. 45—46.
— Златоструй: описаніе и выписки. III. 6—18, 23—27, 36—42.
— Торжественникъ: описаніе и выписки. III. 18—23, 28—33.
— * Слово о богатомъ и Лазарѣ, по двумъ сп. XII в. III, 28—33.
— * Слово о покои Богородицы, по сп. XII и XV в. IV. 62—75.
— * Житіе Алексѣя ч-ка божія по сп. XII и XV в. IV. 2—11.
— * Сказанія о чудесахъ святителя Николая по сп. XII в. IV. 23—29.
— * Запись Сербскаго мниха Симеона до 1200. II. 20—23.
— Книга Евангельскихъ чтеній, Сербскаго письма, до 1200 г.: описаніе и выписки. II. 28—36.

XII—XIII в.

— Зарубскій монастырь: указанія и остатки. I. 51—53, II. 37—40.
— * Поученіе Зарубскаго черноризца Георгія въ сп. XIII в. I. 54—57.

— Изображеніе кн. Всеволода Гавріила: описаніе. II. 41—42.
— Глаголическая запись при Служебникѣ. II. 90.

XIII в.

— * Запись на камнѣ при крестѣ въ Юрьевѣ Польскомъ, 1234 г. I. 2.
— * Духовная грамота Новгородца Климента, до 1270 г. IV. 38—39.
— Вежа Каменецкая, послѣ 1271 года: описаніе развалинъ. I. 5—10.
— * Запись при книгѣ поученій Ефрема Сирина, до 1288 г. I. 37—39.
— Книга поученій Ефрема Сирина, въ Южно-Рус. спискѣ до 1288 г.: выписки: I. 27—30, 30—34, 42—44, 45—46, 80—81; описаніе: I. 37—50, 60—78.
— * Запись при Пандектѣ Никона Черногорца, 1296 г. I. 60—61.

XIV в.

— Минологій Константина митрополита Мокійскаго, въ спискъ Серб., послѣ 1330 г.: описаніе и выписки. I. 11—19.
— Болгарскій сборникъ 1348 г.: описаніе и выписки. IV. 43—52.
— Болгарскій сборникъ XIV в.: описаніе и выписки. IV. 53—54, 55—60.
— Русскій сборникъ XIV в.: описаніе и выписки. IV. 54—55, 55—60.
— * Запись при книгѣ поученій Ефрема Сирина, 1377 г. I. 58—60.
— Книга поученій Ефрема Сирина, 1377 г.: описаніе и выписки. I. 62—63, 66—79.
— * Сказаніе о взятіи и раззореніи Рязани. IV. 77—79.
— * Запись при книгѣ Евангельскихъ чтеній 1394—1412 г. III. 61—62.
— * Запись при книгѣ Златоустъ, 1395 г. I. 61.

— * Запись при книгѣ Евангельскихъ чтеній. II. 91—92.
— Поученія Ефрема Сирина: выписка. I. 80—81.
— * Гадальныя замѣтки при Псалтыри XIV в. IV. 36—37.

XIV—XV в.

— * Двинская рядная. III. 79—80.

XV в.

— Саккосъ митрополита Фотія: описаніе. III. 86—87.
— * Запись 1414 г. при Сборникѣ. II. 86.
— Сборникъ 1414 г.: описаніе и выписки. II. 83—88.
— Поученія Ефрема Сирина: выписки. I. 42—44, 66—80.
— * Грамота Польск. Короля Казимира городу Ковну, 1463 г. I. 82—86.
— * Запись 1474 г. при Златоструѣ. III. 2—3.

XV—XVI в.

— Христіанская топографія Козмы Индикоплова: выписки и описаніе. II. 3—19.
— Перечень городовъ Русскихъ: выписки изъ списка XVI в. IV. 98—99.

XVI в.

— * Покровъ съ гробницы князей Ярославскихъ съ записью. 1501 г. III. 82—85.
— * Перечень лѣтомъ, 1543 г. IV. 95—96.
— Сборникъ 1602 г.: выписки. IV. 93—100.
— * Повѣсть о разореніи Батыемъ Рязани. IV. 81—90.
— * Написаніе о томъ, что пишется на иконахъ Собора пресв. Богородицы. IV. 100.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ

О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ.

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

I.

Запись на камнѣ при крестѣ въ Юрьевѣ Польскомъ.

Въ Юрьевѣ Польскомъ, въ соборѣ за алтаремъ возвышается вдѣланный въ стѣну большой каменный крестъ съ распятіемъ и по обѣимъ сторонамъ его еще четыре большихъ камня, съ ликами святыхъ. Все это священное изображеніе раскрашено и покрыто позолоченными ризами. Богомольцы стекаются къ нему съ благоговѣніемъ, чтя его между прочимъ и какъ остатокъ древности.

Какъ древне оно, свидѣтельствуетъ новая запись, нарѣзанная на доскѣ, вставленной въ деревянную обшивку основанія: на ней читается имя князя Святослава Всеволодовича и годъ ,S҃ѱлк (6732=1224).

Объ этомъ далъ знать И. М. Снегиревъ уже за сорокъ лѣтъ передъ симъ въ извѣстіи, напечатанномъ въ Запискахъ Московскаго общества исторіи и древностей [1]).

Запись при драгоцѣнномъ изваяніи въ томъ видѣ, какъ сообщена была г. Снегиревымъ, возбуждала сомнѣнія только новизною своего языка [2]); но и этого было достаточно для не-

[1]) II. 1824, стр. 195.

[2]) Вотъ она:

Соор8жéн' сéй чт҃ный и живо
творящій кр҃тъ гд҃нь бл҃говѣр
нымъ княземъ С҃тославомъ Все
володовичемъ в лѣто ,S҃ѱлк.

довѣрчивыхъ археологовъ: она могла имъ казаться составленною по преданію, съ помощію лѣтописей, и въ слѣдствіе этого, самый памятникъ, безъ особенныхъ изслѣдованій (при настоящемъ состояніи памятника очень затруднительныхъ), не могъ быть относимъ къ сколько нибудь опредѣленному времени [1]).

Теперь открывается, что, кромѣ записи, сообщенной г. Снегиревымъ, есть и другая, подлинная, высѣченная на камнѣ. Камень этотъ вставленъ въ основаніе креста и прикрытъ деревянною дверцею. Вотъ эта запись буква въ букву и строка въ строку [2]):

м҃ца нюна къ л. д
пама сто ію конн
ка поставленъ кр҃тъ
стославъмь всѣко
лоднуемь амн

Ни характеръ буквъ, ни правописаніе этой записи нисколько не наводятъ сомнѣнія, что запись нарѣзана въ началѣ XIII вѣка. Болѣе другихъ буквъ останавливаетъ на себѣ вниманіе наблюдателя особенная форма буквы м; и она, впрочемъ, не рѣдкость въ XII—XIII вѣкѣ: въ такомъ точно видѣ она нарѣзана два раза въ записи на чарѣ Владимира Давидовича, до 1151 года, написана нѣсколько разъ въ Лаврскомъ Кондакарѣ и т. д. Недостающія же буквы (съ правой стороны) и самъ внѣшній теперешній видъ камня заявляютъ, что камень не сохранился въ прежнемъ, первоначальномъ состояніи. И не мудрено ему было общербиться. Нѣсколько разъ весь памятникъ переносимъ былъ съ мѣста на мѣсто, и всякій разъ передъ тѣмъ былъ вынимаемъ изъ стѣны, въ которую былъ вдѣланъ: онъ стоялъ—говоритъ г. Снегиревъ, повторяя сказанія старожиловъ — за престоломъ въ соборѣ, потомъ вставленъ былъ лицемъ наружу въ западной

[1]) По этой причинѣ, въ «Памятникахъ дрявняго Русскаго письма и языка» (стр. 46), имѣя въ виду только новую запись, рѣшился я отнести памятникъ к. Святослава Всеволодовича къ 1224 году только подъ сомнѣніемъ, съ вопросительнымъ знакомъ.

[2]) За доставленіе снимка съ записи я обязанъ признательностію художнику Д. М. Струкову.

стѣнѣ прежней осьмиугольной колокольни, разобранной въ 1781 году; въ бытность мою, продолжаетъ г. Снегиревъ, онъ стоялъ въ каменной часовнѣ при оградѣ церковной, а въ 1816 году перенесенъ въ соборный придѣлъ.

При подлинной древней записи получаетъ значеніе и новая своимъ указаніемъ на годъ сооруженія памятника: повторя имя князя, она, безъ сомнѣнія, повторила и годъ. Года теперь нѣтъ въ древней записи: отщербился и онъ, какъ отщербились нѣкоторыя буквы.

Годъ этотъ по новой записи — ѯѱлк = 6732, отъ Р. Х. 1224-й. Дѣйствительно ли этотъ годъ означенъ былъ въ древней записи? Это рѣшаютъ сказанія лѣтописей.

Князь Святославъ Всеволодовичь, соорудившій священное изображеніе въ Юрьевѣ Польскомъ, есть тотъ самый, который, будучи еще четырехлѣтнимъ младенцемъ, назначенъ былъ своимъ отцемъ, в. к. Всеволодомъ, въ Новгородъ, въ 1199 году, и княжилъ въ немъ пять лѣтъ, черезъ четыре года вновь туда посланъ и оставался еще годъ [1]). Въ 1212 году, по смерти отца, онъ получилъ отъ своего старшаго брата, велик кн. Юрья, въ удѣлъ Юрьевъ Польскій и оставался княземъ этого города по крайней мѣрѣ до 1238 г., когда сдѣлался княземъ Суздальскимъ [2]). Могъ онъ слѣдовательно соорудить священное изваяніе въ Юрьевѣ Польскомъ и въ 1224 году. Впрочемъ, лѣтописныя свидѣтельства наводятъ не на этотъ годъ.

Древняя соборная церковь Юрьева Польскаго, которой принадлежитъ разсматриваемый памятникъ, основана была Юріемъ Долгорукимъ въ 1152 году [3]) и стояла нерушимо въ продолженіе восьмидесяти восьми лѣтъ. Къ концу этого срока она обветшала и «поламалась», и князь Святославъ Всеволодовичь ее «рушилъ» въ 1230 году [4]). Могъ ли князь Святославъ думать о приготовленіи для этой ветхой церкви чего нибудь новаго за нѣсколько лѣтъ до ея паденія? Сомнительно. Святославъ рушилъ старую церковь, и на мѣсто ея создалъ но-

[1]) Новгор. л. I. 6707, стр. 25; 6713, стр. 29; 6717, стр. 30; 6718, стр. 31.
[2]) Воскрес. лѣт. 6720, стр. 118; 6746, стр. 142 — 143.
[3]) Никон лѣт. II, стр. 136.
[4]) Лаврент. л. 193—194; Воскрес. I, 137; Никон. II, 365.

вую. Эта новая церковь была готова въ 1134 году [1]). Лѣтописатель, свидѣтельствуя объ этомъ, прибавляетъ, что Святославъ Всеволодовичь эту церковь «сверши и ѳкраси». Въ числѣ украшеній могли быть и изваянія. И дѣйствительно, онѣ были. Въ нѣкоторыхъ лѣтописяхъ сообщается извѣстіе объ этого рода украшеніяхъ Юрьевскаго собора: «бѣ бо изъ овнѳ около всея цьркве по камени рѣзаны святыя чюдны вельми, иже ѥсть и до сего дни» [2]). Это показаніе довольно ясно намекаетъ на памятникъ, доселѣ сохранившійся и чтимый.

Но лѣтописи одинаково относятъ довершеніе Юрьевскаго собора съ его украшеніями къ 1234, а не къ 1224 году, на который указываетъ новая запись. Вѣрно ли, послѣ этого, сохранила она показаніе древней записи? Мнѣ кажется, нѣтъ: въ ней слѣдовало быть «,$\overline{\text{s}}$. ѱ. $\overline{\text{мв}}$» (6742) а не «,$\overline{\text{s}}$. ѱ. $\overline{\text{лв}}$» (6732). Ошибка эта впрочемъ легко объясняется: $\overline{\text{мв}}$ вязью можно было начертать такъ, что м, соединенный съ в, походитъ на л ($\overline{\text{мв}}$). Такое ошибочное чтеніе м за л и было, думаю, поводомъ неправильнаго опредѣленія года сооруженія изваянія.

Какъ бы то ни было, на сколько археологамъ должно быть дорого Юрьевское изваяніе, какъ памятникъ ваятельнаго искуства XIII вѣка, на столько же палеографу дорога древняя запись, къ нему относящаяся: отъ этого времени осталось у насъ такихъ изсѣченныхъ записей очень немного.

---

[1]) Лавр. л. 6742, стр. 196; Никон. II, 369.

[2]) Воскр. I, 138; Царств. лѣт. 124.

II.

Каменецкая вежа [1]).

Къ числу драгоцѣнныхъ остатковъ древности въ западномъ краѣ Россіи принадлежитъ мѣстечко Каменецъ (Брестъ-Литовскаго уѣзда Гродненской губерніи), на берегу рѣки Льсны, вытекающей изъ Бѣловѣжской пущи и впадающей въ западный Бугъ, нынѣ мѣстечко, прежде городъ — съ высокою каменною башней, доселѣ уцѣлѣвшей. Это памятникъ XIII вѣка, одно изъ сооруженій Владимира Васильковича Волынскаго, умершаго въ 1288 году. Съ самаго вступленія своего на Владимірскій столъ, по смерти отца, Василька (по Ипатьевской лѣтописи 6779 или 6780: = 1271 или 1272 года), онъ принужденъ былъ держать свои сѣверныя владѣнія въ вооруженномъ положеніи противу Литовскаго князя Тройдена, и чтобы защитить свои города, Берестье (нынѣ Брестъ-Литовскій), Кобринъ и другіе, отъ внезапныхъ нападеній Литовцевъ, онъ задумалъ построить неподалеку отъ нихъ на сѣверъ крѣпость, выбралъ для этого мѣсто на южной окраинѣ Бѣловѣжской пущи, на берегу рѣки Льсны или Лосны, и построивши городъ назвалъ его Каменцемъ. Лѣтопись говоритъ объ этомъ такъ: «Вложи Богъ въ сердце мысль благу князю Владимерови, нача собѣ думати, абы кдѣ за Берестьемъ поставити городъ. И взя книги пророческыя, да тако собѣ въ сердци мысля рче... Што ми господи проявишь грѣшному рабу своему. И на томъ стану. Разъгнувъ же книги, и выняся ему пророчьство Исаино: Духъ Господень на мнѣ, его же ради помаза мя, благовѣстить нищимъ

[1]) Въ Старославянскихъ памятникахъ слово *вѣжа* пишется обыкновенно съ *ѣ*; въ Русскомъ издавна употребляется *е*: на основаніи этой давности оставляю *е*.

посла мя и цѣлити сокрушенныя сердцемъ, проповѣдати полоненикомъ отпущеніе и слѣпымъ прозрѣніе, призывати лѣто Господне пріятно и день возданія Богу нашему, утѣшити вся плачущаяся, дати плачющимся Сіоню славу, за попелъ помазаніе и веселье, украшеніе за духъ унынія. И нарекутся роди правды, насаженіе Господне во славу, и созижють пустыня вѣчная, запустѣвшая преже, воздвигнути городы пусты запустѣвшая отъ рода (Исаія LXI: 1 — 4). Князь же Володимеръ отъ сего пророчества уразумѣ милость Божію до себе, и нача искати мѣста подобна, абы кдѣ поставить городъ. Си же земля опустѣла бѣ по 80 лѣтѣхъ по Романѣ. Нынѣ же Богъ воздвигну ю милостью своею. И посла Володимиръ мужа хитра, именемъ Алексу, иже бяше при отцѣ его многы городы рубя; и посла и Володимеръ съ тоземьци въ челнахъ возверхъ рѣкы Лосны (= Лсны, Льстны = Лестны), абы кдѣ изнаити таково мѣсто городъ поставити. Се же изнашедъ мѣсто таково и пріѣха ко князю, и нача повѣдати. Князь же самъ ѣха съ бояры и съ слугами, и улюби мѣсто то надъ берегомъ рѣки Лысны и отереби е. И потомъ сруби на немъ городъ, и нарече имя ему Каменець, зане бысть земля камена» (Ипат. л, стр. 206). Таже лѣтопись о построеніи этого Каменца говоритъ и въ другомъ мѣстѣ, упоминая и о башнѣ, воздвигнутой кн. Владимиромъ: «Князь Володимеръ въ княженіи своемъ многы городы сруби по отци своемъ. Сруби Берестій и за Берестіемъ сруби городъ на пустомъ мѣстѣ, нарицаемѣмъ Льстнѣ, и нарече имя ему Каменець, зане бысть камена земля. Създа же въ немъ столпъ каменъ, высотою 17 сажней, подобенъ удивленію всѣмъ зрящимъ нань» (Ипат. Лѣт. стр. 222). Какъ долго строился этотъ городъ, когда достроенъ, не извѣстно; но въ 1287 году, вѣроятно, онъ былъ уже готовъ, судя потому, что князь Владимиръ въ этомъ году могъ въ немъ остановиться больной, съ княгинею и съ дворомъ, на продолжительное время, и принимать въ немъ пословъ: «И поѣха до Любомля со княгинею и со слугами своими дворьними. Изъ Любомля поѣха до Берестья, и перебывъ во Берестьи два дни поѣха до Каменца. Ту же и лежаше въ болѣзни своей во Каменьци... Минувшимъ же днемъ нѣколицѣмъ пріѣхаша слуги его къ нему въ Каменець, иже то были въ Ля-

хохъ на войнѣ съ Татары... И приѣха къ Володимеру посолъ его (Мьстислава) въ Каменець, повѣдая рѣчь Мьстиславлю. По семъ же поѣха изъ Каменца до Раю» (Ипат. Лѣт. стр. 214).

Прежній городъ — нынѣ мѣстечко; прежде грозная вежа стоитъ теперь хоть и твердыней, но какъ развалина.

Въ какомъ именно видѣ уцѣлѣлъ этотъ городъ теперь, ясно изъ слѣдующихъ строкъ письма ко мнѣ г. Будзиловича, писаннаго на мѣстѣ 2 августа 1864-го года:

«Мѣстечко Каменецъ-Литовскъ стоитъ на рубежѣ огромной Бѣловѣжской пущи — извѣстной родины зубра, на поемномъ берегу сплавной весною въ половодье рѣки Лысны (вытекаетъ изъ Бѣловѣжской пущи и впадаетъ въ западный Бугъ). Нѣсколькими руслами, змѣйкой вьется она въ заросшихъ трясучихъ берегахъ. Только душегубка скользитъ по ровной поверхности темныхъ нуртовъ спокойно катящейся рѣки... Каменецъ далеко слыветъ своей рыбой и еще огурцами... Мѣстность ровной покатостью поднимается въ обѣ стороны рѣки; крутыхъ возвышеній нѣтъ, кромѣ насыпей, о которыхъ слово впереди. Грязные дворяне Палестины живутъ въ срединѣ мѣстечка—кругомъ лавокъ и базара; предмѣстья и боковыя улицы занимаютъ мѣщане. Церковь, костелъ, Жидовская школа, все какъ въ любомъ мѣстечкѣ здѣшняго края. Только тутъ носится духъ далекаго прошедшаго и самый недалекій изъ мѣстныхъ крестьянъ скажетъ, что было, чего нѣтъ: Литовская улица не разъ была дорогой королей; шесть православныхъ храмовъ указываютъ на былую численность населенія; загадочный столбъ стоитъ живымъ свидѣтелемъ многихъ вѣковъ.

Мѣстечко тянется съ востока на западъ версты на 3 (прежде на 5). На В. сторонѣ, гдѣ теперь чистое поле, стояла одна церковь, но по ней и слѣдъ простылъ; другая стояла на З.: по преданію она сгорѣла: «Людкове кажуть, що недалечка бувъ броварь, та яко почавъ вунъ горити, одна бачь бочка съ горилкою покотилася подъ церковь, такъ-то церковь и згорила. Нутечка но крыжь тамъ стоитъ — бульшь ничого не бачити». Одна еще церковь стояла на «кладучей» — вѣроятно насыпной горѣ: тамъ стоитъ крестъ и двѣ вѣтряныя мельницы. Одна только долинная Воскресенская церковь сохранилась лучше —

объ ней то я вамъ давѣче [1]) разсказывалъ. Древность ея очень неопредѣленная. Никакихъ письменныхъ свидѣтельствъ нѣтъ. По преданію она при дѣдахъ дѣдовъ нашихъ старожиловъ уже валилась и была отстроена въ прежнемъ видѣ. А вотъ теперь она опять совершенно покосилась, стѣны вышли изъ угловъ, подвалы и доски въ стѣнахъ погнили, куполъ осунулся въ средину ветхой досчатой крыши: по всѣмъ признакамъ она въ настоящемъ видѣ простояла не одно столѣтіе. Въ нашемъ краѣ вы рѣдко встрѣтите церковь, построенную крестомъ: больше все какъ костелы, въ формѣ длиннаго сарая, часто крытыя соломой. Церковь Воскресенская построена крестомъ съ 4 придѣлами и 5 крестами на верху, слѣд. не позже конца XVI вѣка, когда всего сильнѣе обнаружилась Польско-Латинская пропаганда въ нашемъ краѣ и введена пресловутая Унія. Я не знакомъ съ теоріею искуствъ и не могу опредѣлить, къ какому стилю принадлежитъ роскошная стѣнная живопись и иконы этой церкви; но и для неопытнаго глаза она представляетъ что-то особенное, рѣдкое въ здѣшнемъ краѣ. Иконостасъ въ ней небольшой и царскія двери очень миньятюрны. Намѣстная икона Спасителя очевидно подновлена очень неудачно, выраженіе лица совершенно испорчено. Храмовой образъ Воскресенія довольно оригинальный: внизу въ перспективѣ множество бѣсовъ — въ свиныхъ и другихъ образахъ. Зато живопись восточной запрестольной стѣны превосходная: 12 апостоловъ во весь ростъ и 10 господскихъ праздниковъ, все съ Славянскими надписями, хорошо сохранились и прекрасной живописи. Вотъ тутъ собственно старина, остатки древняго православія въ здѣшнемъ краѣ. Много иконъ перенесено изъ Воскресенской церкви въ новую Семеновскую, все замѣчательной живописи. Да еще при входѣ въ старую церковь поражаютъ двѣ иконы мастерствомъ рѣдкой живописи. Стѣны раскраше-

[1]) Г. Будзиловичъ употребилъ слово *давѣче*, упоминая о времени не очень близкомъ ко 2-му августу, когда писалъ: о маѣ мѣсяцѣ. *Давѣче* отъ *давь* (какъ *нынѣче* отъ *нынь*), по коренному своему значенію (ср. давьній), конечно, могло бы быть употребляемо и въ такомъ смыслѣ; но общее употребленіе его для означенія времени очень недавняго (обыкновенно прошедшихъ часовъ того же дня) ставитъ это старинное значеніе въ число областныхъ странностей.

ны тоже довольно искусно, но уже въ позднѣйшія времена блаженной памяти Уніи—подъ сильнымъ вліяніемъ Латинской живописи: святые въ монашескомъ видѣ, подъ сѣнію деревъ молятся съ необыкновеннымъ смиреніемъ и горько плачутъ о сладостяхъ рая — все это совершенный контрастъ православному изображенію созерцающаго пустынника хоть бы св. Онуфрія, котораго образъ тоже остался въ этой церкви. Облаченія святыхъ все обыкновенныя, иногда съ примѣненіемъ къ Палестинскому климату, кромѣ архангельскаго шишака, щита и копья, довольно оригинальныхъ. Собственно свѣтской живописи, въ родѣ портрета, я нигдѣ не нашелъ: было время снять, если гдѣ и была. Не могу не прибавить, что скоро начнется, уже утвержденная епископомъ, перестройка этой церкви въ древнемъ видѣ, но въ меньшемъ размѣрѣ. Горько думать, что превосходная, но нѣсколько потемнѣвшая живопись можетъ попасть въ руки какого нибудь провинціяльнаго маляра, который не поцеремонится передѣлать все на свой ладъ, или что выбросятъ все старое, что древность пойдетъ на чердаки....

Другой замѣчательный остатокъ почтенной дѣдовской старины — громадная каменная башня, отъ которой мѣстечко получило свое названіе. Мѣстныя свѣдѣнія объ ней весьма смутны и преданіе не лишено чудеснаго элемента. Наши старожилы говорятъ, что ее строили великаны («верблюды»...), стоя на колѣнкахъ, во удивленіе грядущему поколѣнію: не было топора, и ступилъ верблюдъ однимъ шагомъ за 2 версты и прозвалась отъ того деревня Ступичевомъ. Одинъ крестьянинъ разсказывалъ мнѣ даже, что столбъ — надгробный памятникъ вождю верблюдовъ. Говорятъ, что есть документы о времени и цѣли построенія этой башни, что они найдены въ старой Воскресенской церкви и отосланы въ Петербургъ—вѣрно, въ Публичную библіотеку. Одинъ здѣшній археологъ пересказывалъ мнѣ наизусть эту бумагу, изъ которой видно, что столбъ построенъ въ XIII вѣкѣ Волынскими князьями, какъ пограничная сторожевая крѣпостца. Башня по своему положенію и устройству совершенно соотвѣтствуетъ этой цѣли. Какъ центръ многихъ старыхъ городовъ, Бреста-Литовскаго, Кобрина, Шерешева, Бѣльска, Высоко-Литовска и другихъ, Каменецъ былъ важнымъ

стратегическимъ пунктомъ. Внушающая толщина зубчатыхъ стѣнъ башни (1 сажень и 2 вершка) даетъ поводъ заключить, что она была въ свое время крѣпостью. Поднимаясь на значительную высоту (12 саж. 2 аршина), она владѣетъ большимъ пространствомъ вдаль; особенно къ сѣверо-востоку ее видно на разстояніи 15 верстъ. Самая гора, на которой стоитъ башня, на самомъ берегу рѣки, по всѣмъ признакамъ насыпная: правильный круглый видъ и крутой подъемъ на высоту 2 саженей доказываетъ это. Діаметръ столба 6 саженей. Онъ раздѣлялся на 4 этажа: первый сохранился со сводчатымъ потолкомъ; отъ другихъ этажей осталось нѣсколько перегнившихъ деревянныхъ балокъ. Окна узкія (4 вершка), длинныя (въ ростъ человѣка) вѣрно для военныхъ дѣйствій; только на 4 этажѣ четыре большихъ окна, въ 4 стороны свѣта, вѣрно для наблюденій и 5-е узкое (для дѣйствій?) Вверху сводъ; стѣны оканчиваются тупыми зубцами; внизу большой каменный погребъ. Столбъ построенъ изъ краснаго кирпича; глиняная смазка и известковые кирпичи такъ отвердѣли вѣками, что весь столбъ словно одинъ большой камень. Попытка помѣщика, покойнаго Косаржевскаго, разбить столбъ на кирпичь, кончилась ничѣмъ: нельзя отбить ни одного цѣлаго кирпича. Теперь столбъ стоитъ пустой, ни къ чему негодный. Лѣтъ десятокъ тому назадъ, разсказываютъ мѣстные жители, всякое воскресеніе и праздникъ виднѣлась на столбѣ хоругвь: пока не отойдетъ обѣдня нельзя было начинать торга на базарѣ. Сводъ столба покрытъ пластомъ песку, и на немъ растетъ теперь зелье и деревца».

Г. Будзиловичъ доставилъ мнѣ и рисунки какъ деревянной церкви, такъ и башни.

Нельзя опустить изъ виду и того, что, по сказанію лѣтописца, какъ выше сообщено, и задолго до Владимира Васильевича, при его дѣдѣ Романѣ, умершемъ въ 1205 году, страна, гдѣ построенъ былъ Каменецъ, была населена, и уже послѣ Романа опустѣла: есть слѣдовательно надежда найдти близь Каменца остатки отъ времени болѣе древняго, отъ XII вѣка, если не древнѣе.

III.

Минологій Константина митрополита Мокійскаго.

Издавна обратила на себя вниманіе изслѣдователей рукопись Минологія, или какъ у насъ обыкновенно называютъ Пролога, принадлежащая Румянцовскому музею и внесенная въ Описаніе его рукописей подъ № CCCXIX. Въ этомъ Описаніи Востоковъ сообщилъ результаты своего подробнаго изслѣдованія рукописи (Опис. Р. муз. 1842, стр. 447—454), и между прочимъ отмѣтилъ, какъ особенность сборника 1) статьи въ память храмовыхъ праздниковъ Константинопольскихъ церквей и землетрясеній, бывшихъ въ Константинополѣ, 2) статьи Славянскія и особенно Русскія. На эти послѣднія еще прежде Востокова указалъ Калайдовичъ (въ своемъ изслѣдованіи объ Іоаннѣ екзархѣ Болгарскомъ (1824, стр. 90: прим. 10), и сообщилъ, какъ особенно замѣчательную, статью о св. Меѳодіи, братѣ Константина Философа. Статья эта не ушла изъ виду изыскателей. Скоро послѣ выхода книги Калайдовича, аббатъ Добровскій принялъ въ разсчетъ свѣдѣнія, въ ней сообщенныя, въ одномъ изъ своихъ разысканій о Кириллѣ и Меѳодіи (Mährische Legende von Cirill und Method. 1826. стр. 121—124). Позже, въ изслѣдованіи о времени происхожденія Славянскихъ письменъ (1855, стр. 73—76) Бодянскій вновь подвергъ критическому разбору эти свѣдѣнія, и подобно Добровскому старался объяснить ихъ. Къ сожалѣнію, Румянцовская рукопись не вполнѣ сохранилась, и написана съ такими ошибками писца, что въ иныхъ случаяхъ нѣтъ возможности добраться до смысла подлинника.

Въ числѣ рукописей, вывезенныхъ А. С. Норовымъ съ востока, былъ минологій такого же состава; но онъ исчезъ изъ виду прежде чѣмъ былъ изслѣдованъ. Объ немъ извѣстно только

изъ краткаго описанія, сдѣланнаго Востоковымъ (см. Журн. мин. нар. просв. 1836. XI. II, стр. 538—541). Рукопись писана на бомбицинѣ, неполная, поврежденная молью, съ истертыми краями, но также древняя — XIII вѣка — и притомъ съ Сербскими прибавленіями.

Теперь открылся еще одинъ списокъ того же минологія въ библіотекѣ Бѣлградскаго общества Сербской словесности (см. статью д-ра Шафарика, въ Гласникѣ друштва Србске словесности XVI. 1863. стр. 33—41), списокъ важный и для палеографа, потому что имѣетъ запись о времени написанія, и вмѣстѣ съ тѣмъ по полнотѣ содержанія значительно болѣе цѣнный, чѣмъ списокъ Румянцовскій.

Рукопись эта написана на пергаминѣ въ 4-ку, на 341 л. по 26 строкъ на страницѣ въ одинъ столбецъ, довольно мелкимъ уставомъ. Сохранилась она такъ счастливо, что не утерялся изъ нея ни одинъ листокъ. Правописаніе Болгаро-Сербское: ѫ и ѧ употребляются смѣшанно и непостоянно; ѕ-а нѣтъ; *и* не рѣдко удвояется; вмѣсто ѧ пишется нерѣдко *е* или ѥ.

Рукопись эта сохранилась вся, а потому въ ней есть и начало:

синаѯарь сь богомь починаѥмь.

Въ Норовской рукописи начало такое: «съ бг҃мь починаѥт прол°гь в°ѥ᷑ѳ᷑лѣ᷑. иже ѥ᷑ сьбраниѥ всѣ᷑ с҃тихь». Очевидно, тутъ допущено переписчикомъ измѣненіе, между прочимъ и слово прологъ принято за названіе книги.

Въ краткомъ предисловіи, объясняющемъ между прочимъ содержаніе книги, отмѣчено, что статьи ея написаны «Костатиномъ ходыимъ митрополитомъ Мокиискыимь».

Подъ именемъ митрополіи Мокійской, кажется, нельзя разумѣть никакой другой, кромѣ той, которая была въ Каппадокійскомъ городѣ Μωκησός = Μωκισόν, сдѣлавшемся по установленію Юстиніана главнымъ въ Каппадокіи 3-ей (см. Прокопія de Aedif. V. 4, и Константина Порфир. de Themat. I, 2). Въ перечнѣ митрополій Епифанія Кипрскаго (IV вѣка) Мокисъ прямо показанъ, какъ митрополія Каппадокійская: «26. ἐπαρχίας Καππαδοκίας α ὁ Μωκησοῦ» (Tafel, Const. porph. de provinciis. 42); такъ же и въ перечнѣ Льва мудраго (886—907

годовъ): «29. ὁ Μοκισσός (т. ж. 45), и въ перечнѣ Андроника Палеолога (1282—1320 гг.): «36. ὁ Μωκησοῦ (т. ж. 52). Имя одного изъ митрополитовъ Мокійскихъ извѣстно изъ подписи его въ числѣ другихъ, присутствовавшихъ на шестомъ вселенскомъ соборѣ (680—681 гг.): *Θέοπεμπτος ἐλέῳ θεοῦ ἐπίσκοπος τῆς Ἰουστινιανουπολιτῶν ἤτοι Μωκισηνῶν μητροπόλεως τῆς δευτέρας τῶν Καππαδοκων ἐπαρχίας* (Harduini, Acta conciliorum. III. стр. 1427, 1444). Когда жилъ митрополитъ Константинъ, можно догадываться развѣ только по времени, къ которому относятся содержаніемъ нѣкоторыя изъ статей минологія, ненаходящіяся въ другихъ минологіяхъ. Таковы именно статьи, касающіяся Константинополя. Позднѣйшія изъ нихъ относятся ко второй половинѣ IX вѣка, къ гг. 865, 869, 891 и т. п.[1]). Онѣ позволяютъ предполагать, что и самъ составитель жилъ въ концѣ IX вѣка. Константинъ Мокійскій, сколько знаю, лице пока неизвѣстное въ числѣ писателей Византійскихъ.

Въ Норовской рукописи, кромѣ Константина митрополита Мокійскаго, представленнаго сочинителемъ только приложенія (предувѣдомленія), упомянутъ еще какой-то Илія, какъ составитель пролога.

На послѣднемъ листѣ Бѣлградской рукописи находится слѣдующая запись:

Слава съвръшителю богоу вь вѣки аминь·:·

По милости божи. а̀ по изволенїю великааго чиноначальника архистратига Михаила. и сь помощиѭ прѣподобнааго wтьца Гаврила. азь рабь божи Сτанислављ сьврьшихь книгѫ сиѭ. вь дни прѣвысокааго крала Ѹроша Стефана кго же wтець wслѣпи и посла вь Грькѧ. и по седмихь лѣтѣхь изьшедъ. и прѣимь краљство вс҃еѭ Срьпьскыѭ земљѧ и Поморьскѫѭ и Подѹнавьскѫ и Wвчепольскѫ. не по силѣ нѫ по изволению божию. и Грьчьскѫ зема wпоусти и градовѫ прѣѭ. и силнаго царѣ Бльгарьскааго Михаила оуби. вь то же лѣто сьврь-

[1]) Къ 865 г. относится память спасенія Цареграда ѿ всоудоу по земли же и по морю wбьстоупльшихь ны безбожьныхъ... избавлениѥмъ владычици нашеи б҃ци; къ 869 г. память троуса, (когда) црк҃ви прѣс. б҃ци великаа въ Сигимѣ (т. е. въ Сигьмѣ = Σιγμα) падесе, янв. 9; къ 891 г. память затменія солнца при ц. Львѣ и Александрѣ 8-го августа.

шиса книга сиѭ. вь ѡбласти Ювчепольскои вь хорѣ Златовстѣи. вь горѣ Лѣсновьстѣи вь монастыри свѭтаго архистратига Михаила и ѯ гроба прѣподобнаго ѡтца Гаврила. ѡбдрьжѫщѯ хороѭ Златовьскоѭ жоупаноу Драгославоу. при игоуменѣ Ѳеѡдоси. и при ѥромонасѣ Савѣ. и при ѥромонасѣ Кирилѣ. и при мнисѣ Данилѣ. и при икономѣ Германѣ. и при келари Висариѡнѣ. и при прочихъ братиѭ. писажесѧ книга сиѭ повелѣниѥмь смѣренна игоумена Теѡдѡсиѭ. рѫкоѭ многогрѣшнаго раба божиѭ Станислава.

Стефанъ Урошь, о которомъ говорится въ этой записи, есть Стефанъ Дечанскій, ослѣпленный отцемъ своимъ Милутиномъ, и по его смерти бывшій владѣтелемъ Сербіи въ продолженіи 15 лѣтъ—съ 1321 до 1336 г. Обстоятельство, ближе опредѣляющее время написанія книги, есть смерть Болгарскаго князя Михаила: онъ палъ, послѣ битвы у Теплицы на Струмѣ съ сыномъ Стефана Дечанскаго, Душаномъ, бывшей 16 іюля 1330 года, отъ ранъ. Книга написана слѣдовательно послѣ іюля 1330 года, и не позже сентября, съ котораго у Сербовъ начинался новый годъ.

И въ этомъ спискѣ, какъ и въ спискѣ Румянцовскомъ, есть статья о св. Меѳодіи и нѣсколько статей въ память Русскихъ святыхъ и праздниковъ, именно:

1. сентебра $\overline{е}$. оуспениѥ Хлѣба свѭтаго землѥ Роушскыѥ. Того же 5 сентября совершается память о убіеніи князя Глѣба издревле.

2. априла $\overline{к}$. благовѣрнаго кнѧза Мьстислава. ѥмѯже въ свѭтѣмъ крьщени има Ѳеѡдорь. Князь Мстиславъ Ѳеодоръ Володимеровичь скончался 15 апрѣля (1133 года, въ пятницу); но о памяти его въ церкви въ этотъ день, сколько знаю, не сохранилось никакихъ показаній.

3. маѭ $\overline{в}$. страсть свѭтоѭ моученикоу Роушьскою царю Борыса и Хлѣба. Въ Норовской рукописи это нѣсколько иначе: прѣнесениѥ мощемъ цр҃оу Роушьскоую Романа и Давда сн҃а ст҃го Владимира кнеза Роушьскаго великаго вътораго Константина кр҃тившаго всоу Роушьскоу землоу. Мая 2 совершается память о перенесеніи мощей св. Бориса и Глѣба.

4. маѭ $\overline{г}$. памѭть прѣподобьнаго ѡтца нашего Ѳеѡдо-

сиѫ игоумена Печерьскааго монастырѣ. Препод. Ѳеодосій скончался 3 мая (1074 года). Въ этотъ день и празднуется память его.

5. юлиѫ і҃а. преставлениѥ свѧтыѧ царица Роушьскыѧ Олгы прѣматере. всѣхь кнѧзь Роушьскыхь. Княг. Ольга скончалась 11 іюля (969 года). Въ этотъ день и святится ея память.

6. юлиѫ к҃д. сватою моученикоу Борыса и Хлѣба. Роушьскою. и вь крьщени Романь и Давидь. Іюля 24 (1015 года) убитъ кнѧзь Борисъ. Издревле святится въ этотъ день память его съ братомъ его Глѣбомъ.

Изъ извѣстія д-ра Шафарика не видно, есть ли въ этомъ спискѣ подъ 26 ноября замѣтка о священіи церкви вел. мученика Георгія, построенной Ярославомъ въ Кіевѣ въ 1037 году. Въ Норовской рукописи ея нѣтъ. Въ Румянцовскомъ спискѣ (л. 32 об.) означено это празднество такъ: мц҃а то҃. к҃s. паме҃т прп҃бнаго оц҃а нш҃го Алоумьпиѫ стльпника и сщ҃ениѥ великаго м҃ка Геѡргиѫ.

Есть въ этомъ минологіи и нѣсколько статей Болгарскихъ, между прочимъ:

— мѥсеца генаря і҃. е дне. памѧть прѣподобнаго ѡтца нашего поустынножителѣ Гаврила Лѣсновьскаго, основателя Лѣсновскаго монастыря. Въ статьѣ этой замѣчено между прочимъ, что спустя тридцать лѣтъ послѣ кончины и погребенія Гаврила «прогависа ѥтеру Роусиноу вь градѣ Срѣдечьстѣмъ. и пришедь и изѧть и. и сьтвори ковчегь и тоу положи мощи ѥго. . . и по многоу времени прѣнесены бышѫ моще ѥго вь градь Трьновь Бльгарьскы. и положены бышѫ. вь трьпезици оу свѧтыхъ апостоль. иде же и донинѣ лежѧть».

— мѥсеца генара к҃. дне. Въ тожь день моученика, ѥнена. и ирина. и пина. Тии свѧтии бѣашѫ ѡть Скиѳиѫ Сѣверьскыѧ страны оученици свѧтааго апостола Андреѫ и оучаще ѡ имени Христовѣ. многыѧ оть поганыхъ (о)бращаѫ кь правѣи вѣрѣ, того же ради ѧти бышѫ».

— мѥсеца юлиѫ .к҃г. дне. Вь тижь день сконьчавшихьса, братии нашеи. при Никифорѣ цари ѡтьци Старокиѡнѣ. вь де-

вятоѥ лѣто царьства ѥго склоучиса рати быти. Грькомъ сь Бльгарѣ. Абиѥ цареви ѥ дрьжавѣ побѣдивьшоу. и посемь побѣдоѭ взьнесьшоуса. оуставльшеса при Оугрѣхъ Блъгаре и нощиѭ на Грьчьскыѭ воѭ нападъше. самого же царѣ и синьглита вьсего. и воѭ. не стрѣгомыѭ сѫщѫ ѣшѫ. и много оубииство вь нихь сьтворишѫ. не пощѫдѣшѫ ни ѥдиного же ни того самого царѣ. шть тѫдоу бо ѥлико ѣзы приѭшѫ. абиѥ непрѣставьше са шть житиѭ на гѫстѫѭ горы вьзбѣгьше избышѫ. а ѥлико же ихъ ѣто бысть живо. нехотѫщи Христа штьврьщиса. се оубо нѫдими бѣхѫ шть безбожныхь. и мѫчениѭ вѣнець приѭшѫ.⁘ Никифоръ царствовалъ съ 1 октября 802 года до 25 іюля 811 года. Обстоятельство здѣсь описываемое и относится къ 23 іюлю.

Изъ выписокъ д-ра Шафарика видно, что въ Бѣлградскомъ спискѣ нѣтъ ни подъ 30 января памяти Петра цр̃ѣ Бльгарскаго, ни подъ 14 октября прп̃бныѥ Петки, какъ есть въ Румянцовскомъ. Первая, по изслѣдованіямъ Востокова, могла совершаться или въ воспоминаніе о Петрѣ Симеоновичѣ (ум. около 966), или въ воспоминаніе о Кали Петрѣ (ум. послѣ 1186 г.) и скорѣе о второмъ; вторая въ воспоминаніе о перенесеніи мощей преп. Параскевы, именуемой пятки = пятницы, въ городъ Терновъ (1193 г.).

Въ Норовской рукописи нѣтъ ни одной изъ этихъ статей, а вмѣсто нихъ находятся иныя:

— окт. 19. прѣп. о. н. Іѡана Рильскаго, и прѣп. о. Прохора.

— февр. 13. память прѣп. о. н. Симеѡна Срьбьскаго новаго муроточьца лежащаго вь лаврѣ великиѥ.

— іюн. 20: стр̃ть с. сценом̃ка Меѳодиѭ кн̂па Моравьскаго. Послѣднее слово поставлено писцомъ ошибкою вмѣсто «Патарьскаго». О Меѳодіи же въ Норовской рукописи нѣтъ ни слова.

Что касается до статьи о Меѳодіи Моравскомъ, то она представляется здѣсь по Бѣлградской рукописи вполнѣ.

мѥсеца августа .к̃е. дне.

⁘вь тиж̑ь день. памать вь свѧтыхь по истинѣ прѣподобною штьцоу нашею и архиѥпископоу Моравьскою Костандина

нарицаѥмааго Кирила философа. и Методиа брата ѥго. оучителѣ сѫща Словеньскомоу азыкоу. и творить же сѧ память ѭ .$\overline{s}$. априлѣ мѣсеца. и вельми црькви празноуѭть. вь день память ѭ.

Сы̀и оубо бл҃женьыи и прѣпо$^{\text{а}}$бньıи о҃ць нашь Методиѥ ар$^{\text{х}}$иѥпъ вышнаѩ Моравы. бра҃ сѫщь прѣпо$^{\text{а}}$бнаа҃го Кирила философа. прьваа҃го оучителѣ Словѣньскы$^{\text{х}}$ книгъ. ро$^{\text{а}}$мъ сѫща Солѹнѣнина. бѣ же сы̀и Методиѥ сь своимь братомь. вь Срацынѣхь и Козарѣхь оучаѩ симь православнѣи вѣрѣ. прошедша же вса прѣж$^{\text{а}}$ реныѫ земла. и вь Моравѣ наоучьше оученикы̀. и поѥмша ѫ вь Римь ѝдоста. Римлѣне же дѣло ѥю сто и а҃плко нарекше. поставиша презвитерѫ Словѣньскыѫ. оученикы̀. а҃биѥже починоу. бл҃жены̀и Кириль. Андри҃ань же папежь Римъскы поставии ар$^{\text{х}}$иѥпа бл҃женаа҃го Методиа. на столь Андроника а҃пла. Панонъскыѫ ѡбласти ѝдеже оучѧ многы̀ѫ напасти и҃ пакости прѣтрьпѣ. ѿ сьпрѫческы$^{\text{х}}$ кпь и҃ презвитеръ. противащиихсѧ правѣи вѣрѣ. по ѝзбл҃ждению Глигорѣ диѡлога. сѣдѣше вь земли Моравьстѣи прѣложи вьса .ξ. книгъ. ветхаго и новаа҃го закона ѡ҃ Грьчьскаго. вь Словѣньскы̀и. вь .$\overline{\text{г}}$. ѥндикть. вь. .$\overline{s}$. тноѥ, триста. $\overline{\text{д}}$ г҃ста третиѥ лѣто. при Стопльца кназы̀. цр҃ь бѣше Грьчьскы̀ Василиѥ. а Бльгаромь ѿ ба҃ кназь Боры̀сь. Краль Нѣмечьскы̀мь лю$^{\text{а}}$мь. и наоучь же оученикы̀ свожѫ правѣи вѣрѣ. и прорекь ѡ҃ своѝ смр҃ти прѣж$^{\text{а}}$е трьми дн҃ми оуспе ѡ҃ г҃и сь миромь. лежить же вь велицаи҃ црк҃ви Моравьс҃тѣи ѡ҃ лѣвжѫ странѫ. вь стѣнѣ за ѡлтаремь с҃тыѫ бц҃ѫ. дш҃ѫ в рѫцѣ бо҃у прѣдавше. прииѥмь цр҃тво нбн҃ою. тѣ$^{\text{х}}$ мл҃твами.

Выраженіе «вь ,$\overline{s}$. тноѥ триста $\overline{\text{д}}$ г҃ста третиѥ лѣто» нельзя иначе читать какъ такъ: «въ шестьтысаштное три ста деваноста третиѥ лѣто», т. е. 6393.

Годъ этотъ, когда, по выписанному сказанію, Меѳодій перевелъ священное писаніе на Славянскій языкъ, 6393-й, индиктъ 3-й, есть годъ кончины Меѳодія, какъ обозначено въ такъ называемомъ Паннонскомъ житіи (см. Шафарика Památky drev. písemnictví Iihoslovanuv. Život. sv. Methodia, стр. 9). Неправильное написаніе года въ Румянцовской рукописи могло вести къ другимъ заключеніямъ о годѣ; но именно только по-

тому, что написано неправильно. Считать же неправильнымъ, требующимъ исправленія чтеніе Бѣлградской рукописи кажется, и не возможно. Обозначая годъ 6393-й, составитель сказанія о Меѳодіи правильно обозначилъ и соотвѣтствующій 3-й индиктъ. Передъ 6393 = 885 годомъ 3-й индиктъ былъ въ 6378 = 870 году; но его тутъ разумѣть нельзя, потому что онъ не сходится съ другими показаніями. Кириллъ Философъ, по показанію Паннонскаго житія его, скончался 14 февраля 6377-го, индикта 2-го, слѣдовательно за 6½ мѣсяцевъ до наступленія 6378 года индикта 3-го. Меѳодій принялся за переводъ св. писанія въ мартѣ, но не въ мартѣ того года, когда скончался братъ его, а, какъ по всему видно, позже; слѣдовательно не въ 3-й, а въ какой нибудь слѣдующій индиктъ. Очевидно, что переводъ св. писанія къ 6378-му отнести нельзя, если только не отвергнуть показаній Паннонскихъ житій. Если же допустить, что составитель сказанія о Меѳодіи годъ перевода св. писанія могъ смѣшать съ годомъ кончины Меѳодія; то можно допустить, что онъ могъ ошибиться и въ другихъ показаніяхъ. При такомъ взглядѣ на сказанія нельзя удержаться при увѣренности въ его самостоятельную важность. Въ самомъ дѣлѣ, важно оно едва ли не болѣе всего тѣмъ, что представляетъ собою сокращеніе Паннонскаго житія, и слѣдовательно можетъ свидѣтельствовать объ относительной древности его.

Сказаніе это записано въ Минологіи подъ 25 августа: ни въ одномъ изъ древнихъ показаній нѣтъ упоминанія о празднованіи памяти братьевъ первоучителей въ этотъ день. Память ихъ святилась обыкновенно 14 февраля, въ день кончины бл. Кирила, и 6 апрѣля, въ день кончины бл. Меѳодія. Встрѣчается еще упоминаніе о празднованіи памяти бл. Меѳодія 11 мая. Будемъ надѣяться, что вопросъ о празднованіяхъ памяти Слав. первоучителей объяснится въ сборникѣ ихъ житій, приготовляемомъ О. М. Бодянскимъ.

За исключеніемъ этого сказанія о Меѳодіи всѣ другія Славянскія сказанія разсматриваемаго минологія суть Болгарскія и Русскія. Сербское прибавленіе въ Норовской рукописи, должно быть, сдѣлано позже, въ XIII вѣкѣ, такъ какъ мощи Симеона = Стефана Немани перенесены были въ Студеницу только

въ 1208 году, а лаврою монастырь этотъ сдѣланъ еще позже. Болгарскихъ сказаній менѣе чѣмъ Русскихъ, и притомъ они не всѣ въ обоихъ спискахъ: въ Бѣлградскомъ недостаетъ двухъ относящихся ко второй половинѣ XII вѣка, и есть одно мѣстное, Овчепольское, о Гавріилѣ Лѣсновскомъ, прибавленное во время переписи книги въ Лѣсновскомъ монастырѣ. Русскихъ сказаній болѣе чѣмъ Болгарскихъ, и всѣ они Кіевскія, а по времени самое позднее относится къ первой половинѣ XII вѣка. Нѣтъ повода сомнѣваться, что Болгарскія сказанія составлены Болгарами. Можно думать, что и Русскія сказанія писаны Болгарами. Впрочемъ, такой взглядъ можно опереть только на нѣкоторыхъ особенностяхъ выговора (Хлѣбъ, Роушьскыи и т. п.). Историческія данныя въ нихъ, на сколько извѣстно, всѣ вѣрны, и въ нѣкоторыхъ случаяхъ дополняютъ извѣстное новыми подробностями (напр. о крестѣ Ольги, о Городищенской церкви Благовѣщенія, о Кіевскомъ монастырѣ св. Ѳеодора). Нѣкоторыя выраженія изобличаютъ прямо Русскаго человѣка (напр. «отъ Ольги възрастошѫ кнѧзы *наши*»). Принимая все это въ разсчетъ, можно заключить, что въ редакціи книги принимали участіе и Русскіе. Къ такому же заключенію приводитъ и употребленіе нѣкоторыхъ словъ въ другихъ статьяхъ. Такъ между прочимъ словомъ *глазатыѥ* передано названіе народа Βλέμμυες, жившаго въ пустынѣ на югъ и западъ отъ Египта и занимавшагося разбоями. Причина, почему переводчикъ назвалъ Влемміевъ глазатыми, заключается, безъ сомнѣнія, въ сходствѣ ихъ имени съ Греческимъ словомъ βλέμμα взглядъ, видъ, отъ βλέπω глядѣть, обращать глаза на что нибудь. Русское слово *глазъ* (напоминающее Исланд. gloggva = Анг. glout = Нѣм. glotzen всматриваться) ни въ одномъ изъ Славянскихъ нарѣчій не употребляется и, на сколько извѣстно, не было въ употребленіи. Слѣдовательно, только Русскій и могъ замѣнить имя Влемміевъ именемъ Глазатыхъ (слово это употреблено въ такомъ же значеніи и въ другомъ памятникѣ такого же рода). Употребленіе такихъ Русскихъ словъ въ статьяхъ переведенныхъ изобличаетъ участіе Русское въ самомъ переводѣ, не только въ Русскихъ сказаніяхъ.

VI.

Русская редакція хроники Георгія Амартола.

Славянскій переводъ Временника Георгія Амартола нельзя не отнести къ числу памятниковъ древнихъ: имъ пользовался уже Русскій лѣтописецъ, составитель Повѣсти врем. лѣтъ, въ началѣ XII вѣка, до 1116 г. Кто прочтетъ хоть нѣсколько отрывковъ изъ этого Славянскаго перевода Временника Георгія Амартола, не можетъ оставить въ себѣ ни малѣйшаго недоумѣнія относительно главныхъ качествъ языка этого перевода: съ первой до послѣдней страницы въ немъ господствуютъ тѣ самыя черты, которыя повторяются во всѣхъ древнихъ Старославянскихъ книгахъ, церковныхъ и не церковныхъ. Русское правописаніе въ уцѣлѣвшихъ спискахъ перевода само по себѣ не можетъ остановить никого и въ этомъ случаѣ, какъ не останавливаетъ ни въ какихъ другихъ: какъ большая часть памятниковъ Старославянскихъ сохранилась въ спискахъ Русскихъ, отличающихся отъ списковъ не-Русскихъ особеннымъ Русскимъ правописаніемъ, такъ могъ сохраниться только въ Русскихъ спискахъ и древній переводъ хроники Георгія. Впрочемъ одного общаго заключенія о древности языка въ переводѣ Георгія Амартола еще мало для послѣдняго вывода о томъ, гдѣ сдѣланъ переводъ хроники Георгія Амартола, такъ какъ Старославянскимъ языкомъ пользовались въ книжной письменности всѣ православные Славяне. За отсутствіемъ прямыхъ указаній о лицѣ, мѣстѣ и времени перевода, необходимы были бы изслѣдованія научныя для рѣшенія этого вопроса; но такихъ изслѣдованій до сихъ поръ еще не было сдѣлано. Нѣкоторые рѣшались называть этотъ переводъ Болгарскимъ; но это дѣлалось только для отличенія его отъ другой болѣе поздней передѣлки перевода, Серб-

ской, на основаніи простодушнаго предположенія, что всѣ древнія произведенія Славянской письменности суть произведенія Болгарскія. Такія предположенія могли казаться тѣмъ позволительнѣе, что точныя изслѣдованія въ настоящее время едва ли даже и возможны. Трудно приступить къ нимъ между прочимъ и потому, что еще не найдено очень древнихъ списковъ хроники Георгія Амартола, по которымъ бы можно было сдѣлать соображенія о первоначальныхъ особенностяхъ языка перевода. Возможны теперь только соображенія о той редакціи перевода, которая повторяется въ найденныхъ спискахъ. Правда, что этой самой редакціей перевода хроники Георгія Амартола пользовался и Русскій лѣтописецъ до 1116 года; но въ Повѣсти времен. лѣтъ отрывковъ изъ хроники выписано такъ мало, что по нимъ однимъ, еще нельзя заключать, что въ такомъ же видѣ была у Русскаго лѣтописца и вся книга хроники.

Какъ бы то ни было на эту сохранившуюся редакцію перевода хроники Греческой нельзя не обратить вниманія со стороны языка. Въ этой редакціи при очень частомъ соблюденіи не-Русскихъ особенностей Славянскаго языка, мелькаютъ нерѣдко и черты языка Русскаго, такъ же какъ и въ самой Повѣсти времен. лѣтъ.

Между звуковыми отличіями любопытны слѣдующія:

1. Нерѣдко встрѣчается выполненіе требованія такъ называемаго Русскаго полногласія: *оло* вмѣсто *ла* и *ль*, *оро* вмѣсто *ра*, *ере* вмѣсто *рь*: — волочити: царевъ волочити триирю — ἑρέττειν; золотникъ: продаяти спудъ единъ ячьнъ на двою на десяте золотьникъ; осколобленіе: осколобленіе раздьмьно — μειδίαμα, оустремленіе осколоблению — ὁρμὴ μειδίαματος; половъи: прииде кънзець имѣя грича полова — κύνα ξανθόν; пополошитися: конь его пополошився въсхыти е'го — θροηθείς; молоти: Седекию же въ темнѣ мѣстѣ затворивъ молоти осѣди — μυλωθρεῖν; полова: расѣяшася людье половъı брати — ἄχυρα; полоникъ: бысть нѣкъıи гигантии рекомъıи полоникъ, имя ѣмь Невъродъ; родишася гигантове. еже сказуѣтся полониці; рожахуся гиганте. рекше полониці: слово *полоникъ* во всѣхъ случаяхъ есть прибавленіе Славянское, неимѣющее въ Греческомъ подлинникѣ соотвѣтственнаго выраженія; холопъ: из-

бра томитель каженика Никиѳ холопа — σκλάβον; шеломъ: шеломи мѣдяни на главахъ ихъ—περικεφαλαῖαι; ворожа: тѣмъ и вълхвованию и ворожю и отравлению ѳчахѳся отъ нихъ — μαντεῖαι; городець: мѳчитель пришедъ даже и до крѳглаго городьця ѳмре — καστέλλου; испоротокъ: кесарь еже есть сказаемо испоротокъ по Ромьскомѳ ꙗзыкѳ — ἀνατομῆ; мороморянъ: лоханя мороморяна; Новъгородъ: въ Неаполь рекше въ Новъгородъ; норовъ: имь же и норовомъ = ндравомь избѣгнѳти гл҃хоу отъ лица львова — τρόπον; пропороти: ѳмерши матери его въ ѳ҃. мѣсяць. и пропоровше ѳтробѳ ея и выняша его изъ матери—ἀνασχίσαντες; своробъ: ли своробъ на нозѣ ли въ ѳсѣ звиздъ бѳдеть — κνισμός; берегъ: посланъ же тогда Варда Фока берегомъ — διά γῆς; одерети: Хоздрои же ꙗко Ираклиꙗ видѣвъ не ꙗтъ его. одерети и повелѣ — ἀποδαρῆναι; ожерелиѥ: злата ожерелиꙗ на вьи носяще—μγνίσκους; перегиня; шьствоваше по перегинѣ Матѣи водимъ Персіяниномъ — αὐτὸς δε διὰ γῆς ἀπήει δυσβάτου ποδηρούμενος ἀπὸ του ἀπατεῶνος Πέρσου; тересна: тересны отъ акуноа и прапрудъı, и пр.

2. Такъ же нерѣдко встрѣчается употребленіе *ж* вмѣсто *жд* и *ч* вмѣсто *щ*: вижѳ божиѥ непразньство, — гажениѥ, досажениѥ: славою и досажениѥмъ, гажениѥмъ и похваленіѥмъ, съзижетъ: съзижеть около тебѣ гроблю, жажа: жажею водною одержими, межи собою, на вожениѥ конечноѥ—ἡ ἐπαγωγὴ, наряженъ: кони наряжени, наряженомъ слономъ, нѳжа: нѳжею нѳждьною, нѳжати: нѳжаше прилѣпитися, цр҃ская одежа, прежде: азъ преже глаголю, чюжии Фока; въздрѳчатися: изнемогаю и въздрѳчаюся—πίπτω, Данилина дъчи, печьнъıи зижитель — ὁ χωνευτοποιὸς, плюча: посредѣ полонѣıхъ плючь — πνεύμανος, скрегъчючимъ бѣсомъ — ἐπιτρισόντων, скрогчющи—βρόχουσι, таимечьнъıи: отъ таимечьнаго и неключимаго родителя—νόθου, таимичичь — ὁ νόθος: два сына Саѳля таимичича — νόθοι, заиꙗчичь—λάγου. — Нельзя не замѣтить окончанія *ичь*, употребленнаго безъ исключенія постоянно.

Между формами образованія сложныхъ словъ замѣчательна форма образованія глаголовъ съ предлогомъ *съı*, какъ извѣстно неупотребляемымъ ни въ одномъ Югославянскомъ нарѣчіи, не

находящимся и ни въ одномъ памятникѣ Старославянскомъ не-Русскомъ: выидти: епископомъ изъ Рима вышедшимъ; вылагати: прилагаеть же и злыѭ страсти о вылаганыхъ и иже сѫть събрании — τῶν ἐξανδραποδαζομένων, выложити: словеснѣѭ нареченъı дѫша бъıша и тѣлесемъ тълъщьшимъ ѭже о насъ въıложена — ἐμβληθῆναι; вынити: аще имаше единого храбра въ воихъ своихъ. ѥдиномѫ на сѣчю вынити на ѥдиного сѣчьця Персянина — ἰσχύοντα μονομαχῆσαι; вънѧти: пропороувше ѫтробѫ вънѧша его изъ чрева — ἐξέβαλον; вънъзти: възвратившѫ же ся елени и за поѭсъ цареви рогъ задѣвъ. стъргнѫ и съ коня. и бѣгаше на розѣхъ нося ѥго. ѥдинъ отъ сѫщихъ съ нимъ състигнѫвъ и мечь вънезъ поѭсъ пресѣкъ цр҃я избави — γυμνώσας; въıступити: которыми ногами выстѫпиши на мостъ сеи—πατήσεις и др.

Наконецъ въ извѣстной намъ редакціи древняго перевода хроники Георгія Амартола есть и довольно много словъ, которыя, по исключительному ихъ употребленію вообще или въ какомъ нибудь особенномъ смыслѣ въ памятникахъ собственно Русскихъ, должны считаться въ числѣ Русскихъ, и заставляютъ думать, что эта редакція перевода Греческой хроники явилась въ томъ видѣ, какъ извѣстна, не безъ участія Русскаго. Вотъ нѣкоторыя изъ этихъ словъ.

— быль. м. р. Июлии ѫбиѥнъ бысть бъıлии своими — ἐπὶ συγκλήτω. И се слъıшавъ Кѷръ скоро посла бъıла своѥго къ нѣмѫ — μεγιστάνους.

— говорити: злымъ бѣсомъ предстоящимъ и прящимся и говоряхѫ прилежно—λογοδετοῦντος. говорливъ: тъ орѣчи неговорливъ бѣ—μέτριος.

— гълькъ: гълькомъ же и криницамъ и чашамъ очищениѥ — ξεστῶν.

— гораздъ: забрала древяна кънию гораздою замъıшлена —διὰ μηχανῆς. гораздъ бысть вълшвенъıмъ прельщениѥмъ — ἄκρος.

— гостиньница: доидоша гостиньница—πανδοχεῖον.

— гридь: семѫ ѫгодившоу цр҃еви причета ѥго Андрееви старѣйшинѣ гридемъ порѫчи и конѣ ѥго набдѣти повелѣ — ἑταιριάρχῃ; магистръ Іоанъ избраниѥ соущихъ въ гридехъ въ

меньшихъ сътворивъ съ оружіемъ сиѫ посла на дѹкса—τῶν τῆς ἑταιρίας καὶ τῶν ἑλατων; множьство много отъ ѹгрьскыхъ дрѹжинъ и отъ гридеи и отъ чиновъ—τῶν τῆς ἑταιρίας.

— докѹчати: докѹчаше премного богоу богораннѣми ѫзвами—διώλωλε (въ другомъ спискѣ: ѹлюташе).

— именины: Ромъ сътвори врѹмалиѫ рекше именины; врѹмалиѫ рекше имениньскыи пиръ.

— клекътати: двѣма орлома клекчющема цр҃ема бесѣдѹющема—δύο φασὶν ἀετούς.

— клюкати, переклюкати: клюкавъ же и въсхыщенъ—ὕπουλον τε καὶ ὕφαλον. Пакы на Уалента нападе на нь крамола. тѣмъ и того переклюкавъ добрѣмъ бѣжаніемъ — τροπωσάμενος.

— коврига: намочи ковригы рекше сѹхыѫ посмагы — ἄρτους.

кръхъть: кръхъти сребрени спадоша — ψεκάδας.

— лоханиѫ: цр҃ь нѹжѹ творяше патриархѹ. да разорить цр҃ковь. хотя поставити на мѣсто сея фіалѹ рекше лоханю мороморянѹ.

мигати: тако и дѹша чл҃кѡмъ мигающи очима разѹмнѣима. бг҃а видѣти не могѹть — καμμύουσα.

— оскомина: зѹбомъ чадъ ихъ оскомина бѣсть — οἱ ὀδόντες ὁμωδιάσαν.

— похритати: биѥнѣмъ же симъ бѣвшимъ и похританѣмъ сквозѣ града въ оземьствиѥ посланы бѣша — δημευθέντες.

паѫти, припаѫти: знамениѥ крьстьное абиѥ златоприпаанѣмъ камениѥмъ изъобразивъ и на копиѥ въстъкнѹвъ водитель своимъ воемъ повелѣ быти — χρυσοκομήτοις.

— пъртити: да не пъртятъ имѣниѫ на безлѣпаа требованиѫ.

— пѹщи, пущьше: чл҃овѣчьскаго свирѣпиѫ пѹщи — χεῖρον. и нынѣ кѹпно вси тоѫ сѹдьбы потърпѣли пѹщьше — ἢ χείρονα.

— росохатый: на древѣхъ росохатыхъ повѣсиша — διδύμοις.

— синии: нарече овомѹ зелено. овомѹ же чьрвлено. овомѹ же сине — βένετον.

— стьпица: егда и Сисара Наинъ ѹби стьпицею жена Хавѣрова — πασσάλῳ. (Суд. IV. 21).

— сѹсѣкъ: дождю бывшю пшеница смѣшана съ водою много спаде. еи же събравше сѹсѣкы великыѩ створиша — σωροὺς.

— сѣни: стоѩщѹ цр҃еви на сѣнехъ — ἐν τῷ ηλιακῷ. на Вѹколѣѣньстѣхъ сѣнехъ — ἐν τῶ τοῦ Βουκολέοντος ἡλιακῷ.

— троскотаниѥ: ли троскотаниѥ бѹдеть въ древѣ — τρισμὸς.

— ѹжасть: бѣвахѹ мечѣти нѣции и ѹжасти нѣкоторыѩ — δείματα. страсть и ѹжасти — δειλία. въ ѹжасти — ἐν τῶ ϑαμβεῖσϑαι.

— ѹзмень: тъгда ѹзмень глаголемыи сѹдъ и вся пожьгоша — στενὸν.

— ѹкромъ = ѹкромиѥ: на ѹкромъ злобиѩ пришедше — ἐπι το ἀκρον. добродѣтельствиѥ бо на ѹкромъ и разѹмъ нагна — εἰς ἄκρον. сь родитель Андреевъ въ наша лѣта иконничю хытрость на ѹкромьѥ изгна — εἰς ἄκρον. на ѹкромьи обоими поѹчися — εἰς ἄκρον. — ѹкромноѥ желаниѥ съ Богомъ быти — ἀκρότατον на ѹкромноѥ злобиѥ ѹклонившася чл҃ка — εἰς ἄκρον κακίας. тѣлоу исъсохшѹ ѹкромнымъ жесточьствиѥмъ — δι ἄκρον σκληρογαγίαν. ѹкромно гнѣвливъ — ἀκροχόλος. еще же и филосоѳии всеи ѹкромно наѹчиши — εἰς ἄκρον.

ѹсобица: бъша ѹсобици и воинъı по всемѹ мирѹ — στάσεις ἐμφύμοι.

шатьръ: варваръ къ цр҃еви въ шатеръ вшедъ ѹби кго — κατὰ τῆς σκηνῆς. златорѹкыи шедъ вечеръ ѹ глѹбокаго потока постави шатры — ἐσκήνωσι.

Эти и другія въ томъ же родѣ доказательства убѣждаютъ меня, что разсматриваемая редакція древняго перевода хроники Георгія Амартола есть созданіе Русское. Не заключаю еще, что и первоначальный переводъ хроники былъ сдѣланъ Русскимъ; но считаю непозволеннымъ и заключать, что онъ непремѣнно сдѣланъ въ Болгаріи, какъ думали нѣкоторые: ни для того, ни

для другаго вывода нѣтъ еще достаточныхъ доказательствъ. Могъ быть приготовленъ переводъ и въ Болгаріи, могъ быть приготовленъ и на Руси, какъ приготовлялись на Руси и другія произведенія—между прочимъ тропари, кондаки и цѣлые каноны, въ которыхъ нѣтъ ничего собственно Русскаго, кромѣ правописанія.

V.

Глаголическій списокъ поученій Ефрема Сирина.

Въ числѣ древнихъ глаголическихъ памятниковъ изданъ мною подъ названіемъ Македонскаго листка отрывокъ изъ сборника поученій (Извѣстія арх. общ. IV, стр. 381—390). Откуда взяты эти поученія, въ то время я опредѣлить не могъ. Теперь, разсматривая древніе списки сборника поученій Ефрема Сирина, называемаго Паренесисъ, я нашелъ въ немъ и то, что вошло въ Македонскій листокъ: на первомъ столбцѣ и на верхней половинѣ втораго помѣщенъ на этомъ листкѣ конецъ поученія «о судѣ и о любви и о покаяніи»; остальное занято началомъ другаго поученія «о возвращеніи назадъ, т. е. къ язычеству». Привожу здѣсь оба эти поученія (первое сокращенно) по Кирилловскимъ спискамъ XIII в. (съ варіантами по другимъ древнимъ спискамъ), и вмѣстѣ съ тѣмъ глаголическій изводъ съ варіантами по Кириловскимъ спискамъ:

1.

Того же Ефрѣма ѡ соудѣ и о ѡ любъви. и ѡ покаѧньи. слово. п҃д (=п҃г, о҃ѳ).

Приидѣте вси братиѥ. послушаите съвѣта моѥго грѣшнаго. и ненаказанаго Ефрѣма. оуже бо постиглъ нъı ѥсть ѡ братиѥ д҃нь онъ страшнъıи и великъıи. и мъı любимици глоумимъсѧ. нехотѧще нънѣ въспраноути въ малоѥ се врема и потѫщатисѧ къ бу҃. се бо дньѥ лѣтъ нашихъ и м̂цѣ ѩко соныѧ мимоходать (= преходять). . . . Молю въı оубо братьѥ моѧ възлюбленаѧ. ближьнаѧ. приидѣте отвьрзѣмъ печаль земльнъıхъ вещии. . . даю въı извѣстьство вашеи любви. плодовита древа. ѩко въ-

ноутрьнаѧ ихъ. въ врема предлагаютъ плодъ съ листьвиѥмъ. а не внѣшнаѧ отнюдоуже одѣютьсѧ древеса въ свою лѣпотоу. но вноутрьнаѧ ихъ повелѣньѥмъ бѵ̄ѥмь. предлагають плодъ (=—ы). кыиждо по ѥстьству. такъ и вь дн̄ь онъ страшьныи предлагаютъ вса тѣлеса чл̄вчьскаѧ. вса ѧже сътворила соуть. благаѧ или лоукаваѧ. понесеть (= — уть) къждо предъ соудищемъ соудьа страшьнаго дѣлеса. акы плодъ. рѣчи же ѩко листвьѥ. и аще бъıхомъ вѣдали (= — ѣли) братьѥ. чьто намъ прѣдлежить. плакали сѧ бъıхомъ всегда въ дн̄ь и въ ношь (=во дни и въ нощи). бо̄у молащесѧ. . . . въспрани оубо отъ сна своѥго поне малъı и измъждале (=о измъжчаль). отвьрзи оуста своѧ. помолисѧ часто. плачисѧ непрестаньно. бѣжи слабости. възненавиди оунъıньѥ. да омьрзить ти лоукавьствиѥ люби кротость. въсхощи вьздьржанью. чьрнечьствоу. и безмолвьствомъ (= — вьıѥмь) пооучаисѧ пѣнью. блаженъ иже та Хе̄ възлюби отъ всеѧ д̄ша своѧ (+ и) възненавидѣ мира. и ѧже въ немъ вса. да тъкъмо имать с̄таго владъıкоу добраго бисьра съкровища живота (+ нашего) и ненасъıтимаго бо̄. иже сице любить бо̄ всѣмъ срд̄цемь. и тому на земли нѣ̂ оумъ (= — а). нъ горѣ ѵ́всегда ѥсть. иде же бо възлюбила ѥсть д̄ша. тоуже и (= то) оумъ (= ідеже и възлюбилъ ѥсть. и д̄ша въсхотѣла ѥсть. и жажеть оумъ). . . ѡ̄гнь бесмр̄тенъ ѥсть. любъı бо̄ѧ. сдѣлаваѭть же въ д̄ши възлюбившии бо̄ свѣтлаѧ дѣла и чювествьıѧ ѩ̄ возносите (= —ь) ѿ̄ земла. и не навидьте (= —дить) зѣмьскъıхъ (= земнъıхъ). . . . Вѣлиѥ чюдо бра̄ѥ чл̄вкъ зѣмьнъ (= на земли) бо̄ (+ ѿ̄ца) наричеть (= наре —) вь своѥи млтвѣ̄ чистѣ и с̄тѣ. блж̄нъ (+ чл̄вкъ) имѣѧ(и) покаанию всегда по бж̄ию. покаанию бра̄ѥ ищѣлениѥ д̄ши ѥсть (+ покаанью бра̄ью д̄ши просвѣщеньѥ ѥсть). покаанию бра̄ѥ грѣховъ ѡ̄ставлениѥ. исходатаиству ѥсть (= ходатаиствуѥть) всегда покаанию бра̄ѥ д̄ха с̄то въсхыщаѭть къ себе (=к собѣ). поканию бра̄ѥ Іс̄а ѥдиночадаго въселаѭть въ ны. ѥгда того желаѥмъ. боюсѧ бра̄ѥ исповѣдати вамъ силу слезъ. Ана до (= Анна) сльзами ѿ̄ бо̄ притъча (= прия) Самоила прр̄ка въсоту (+ и) похвалу своѥго срд̄ца. жена грѣшна въ дому Симони ѿ̄ х̄а приатъ ѡ̄ставлениѥ грѣховъ (= — мъ) плачющи (+ сѧ и ѡмакающи) с̄тѣи нозѣ ѥго. Вѣлиѧ сила слезъ бра̄ѥ. много мугуть (= мо —) сльзъı по

бж҃ию. ѡмꙑваютъ присно д҃шу. ѿ грѣхъ (+ и) ѡчищаютъ ю. ѿ безаконіи. Слезꙑ по бж҃ію дерзновѣніе даютъ всегда къ бу҃. и не могуть (+ ни когда же) скверньнии помꙑсли приближитиса д҃ши. имущи покаꙗніе. что оубо ст҃ѣе ѥсть сладости сеѧ. ѥгда самого ба҃ видитъ д҃ша приходащи к нему. ѥгда же бо желаѥть д҃ша ба҃ ѡ бра҃е (= братьꙗ). видить и присно въ своѥи мл҃твѣ и ѡ҃ нѣмь (=ѡ неї) поучаѥтьса въ нощи и въ дн҃ь (=дн҃ь и нощь) скровище некрадомо(е) ѥсть покаꙗньѥ. и неизг҃ламаꙗ радость. радуѥтса д҃ша имѣющи (+ ꙗ) покаꙗніе. (+ покаꙗніе) же гл҃ю не ѥдиного дн҃е. но бꙑваѥмоѥ въ нощи и во дне (=въ нощь и въ дн҃ь) (въ) д҃ши ꙗко источникъ чистъ ѥсть. покаꙗ (+ніе) присно въ д҃ши бра҃е напаꙗющиꙗ (= напаꙗꙗи) садꙑ плодъвитꙑ (= — тѣи д҃ши. садꙑ же плодовитꙑꙗ) исправлѣніе (= — ꙑꙗ) гл҃а и дѣтели и прославленіе (=їспрaвленіи) напаꙗѥмо (+море присно) сльзами и въздꙑханіи. Сади садꙑ плодовитꙑ бл҃гоцвьтуща въ души твоѥи присно и напои ꙗ пакꙑ сльзами моласа садꙑ напаꙗѥмꙑꙗ сльзами и мл҃твами и оумножи плъдъ (= плодъ) бл҃гоцвьтущь въ д҃ши (+ си) присно. Потрѣбьни и избра (+ нии) краснии да суть ти садове беспрѣстани напаꙗи садꙑ своꙗ бра҃ сльзами моласа да напаꙗѥми въздрастуть плъдꙑ (=плодꙑ) твора (+ще) по вса дн҃и. и не буди ми подражатель слабу и грѣшну гл҃щу всегда и не творащю никогда (+ же). оунꙑло (= — ъ) прѣдложѣніемь. слабъ волею нѣ имꙑи покаꙗниꙗ и (= ни) мл҃твꙑ же чистꙑ нѣ свѣдꙑи (+ же) себе (+ всегда) грѣшна. (+ и) боюса (+ суда) будущаго. и ѿ҃вѣта нѣ имꙑи ѡ҃ грѣсѣхъ (+ своихъ). моꙗ (+ ради) слабости молю вꙑ оубо нꙑнѣ (+ чю) бра҃е (= — ꙗ) моꙗ ѥлико же васъ ѥсть боꙗщеса (= — щиї —) ба҃ и творащe всегда ѥму оугодьнаꙗ. помолитьса (= — те —) ѥму за ма (— мене) ѡканьнаго. да прииде(+ть) на ма ст҃аꙗ ѥго блг҃дть. вашими мл҃твами и спсѣте (=спсеть)ми д҃шу въ годину ѡ҃ну страшьную и великую ѥгда (+же) придетъ г҃ь ѿ҃дати комуждо (хота) по дѣломъ ѥго. Слава ѥдиному бу҃ ст҃у (= ст҃ому) бе смр҃ти (= — тьну) благоу и страшноу. прѣчт҃оу (+ и) млр҃доу подвигшемоу азꙑкъ мои блг҃датию възгласити гл҃ꙑ соуднꙑа (+ и) покааниа и любъве пакꙑ создати д҃ши просвѣщеніе (+ и) ср҃цю и оумъ полезьнъ да всака

дша поющи си и насладившиса и възведетьса (=изведетьса) въ жизнь вѣчную. бу же нашему слава (+ и нына ⁘).

Конецъ этого поученія въ глаголическомъ спискѣ читается такъ:

(Потрѣ)бни красьнъи избрани. да сѫтъ ти садове бес прѣстани напаѣи садъи своа братре слъзами моласа, да напаѣеми вь(з)драстѫть. плодъи твора по вса дни. и не бжди мі подражатель слабоу и грѣшноу. глщю всегда и не творащю никогда же. оунылъ прѣдьложеньемъ. слабъ волеж. не имъи покааньѣ. ни млвъи (=млтвъı) же чистъи не съвѣдъı же себе всегда (+ грѣшна). и божса сѫда бждѫщааго. и ѡвѣта не имъи о грѣсѣхъ моеа слабости, молѫ въıи нѣ чю браѣ моѣ. елико же васъ есть боащеса ба и творащъ (= — ще) всегда емоу оугодьнаа. помолитеса емоу за ма окаанааго. да придеть на ма стаѣ его благодѣ. вашими млвами (=млтвами). и спетъ ми дшѫ въ годинѫ онѫ. страшнѫѭ. и великѫѭ. егда же придѣ гъ (= хъ). ѡдати хота комоуждо по дѣломъ его. слава единому Боу сто бесьмртьноу благоу и страшноу прочтоу мдоу (=мрду) подвигъшюмоу азкъ мои благодѣтъıѫ. възгласити глъи сждьнъиа. и покааньѣ и любьве паки съзъдати дши просвѣщенье и срцю и оумъ пользьнъ да вскa дша поѫщи си и насладившиса изведетса (=възведетьса) вь жизнь вѣчьнѫѭ. Боу же на[m]моу сла[e] (+ и) нѣ ⁘

2.

Слово. блжнаго Ефрѣма како възвращаѥтьса въспать ѥже есть на ѥзъıчскаа дѣла (=ѥко неглумитѣ крътъıномъ поганьскъı[e] дѣлъı). слово. ї: (= сл[e] пѣ)

ѥко не подобаѥть играти. ѥкоже и правила (= — о) стхъ ѡцъ глть и ѥко ходаи (+ на игрища) со идолослужителемь (= — тели) имать часть. ѥко же и аплъ (+ блжнъıи глть.) вѣсть (= — е) ли браа моа любимаѥ. како възвращаѥтьса (= — теса) въпать. и пакъı печетеса и творить (= — ти) ѥзъıчьскаѥ. всакъ пекнися плотьскими и глумаиса не (+ въ) Ха ли съволкъса ѥсть (=ѡболъклиса ѥсте) ѥко нечаѥ слова оуздати оу дн судьнъıи. ѥко же глть божествьнъıми своими оустъı. ѥко и ѡ праздьнѣ словеси. слово оуздадать члвци оу днь ѡнъ. да аще

ѡ словесѣхъ сицевыѧ. суть нѣѡслабна ти ѡ дѣлѣхъ оубо. (+ѡ) кака си будуть (+и аще хощеши ꙗко на среду извести ї вса исповѣдати, недоволно ми будеть.) во врѣма да всѧ исповѣдѣ безаконьныѧ дѣла и вещи ꙗко же слышимъ бра҃ѥ блженаго Дв҃да оу псалтыри глюща се дн҃ь иже створи г҃ъ оуздрадуѥмъ (=—имъ) ся и оузвеселимъсѧ во нь въ сту҃ю недѣлю восъкр҃нью (=—нию) бо ѥсть праздьникъ и жизнь ст҃аѧ. в ню же ся даеть бъ҃блг҃ньѥмъ (+ бж҃иѥмь) тѣмь же нынѣ бра҃ѥ ѿложьше (=—ивъше) дѣла тмѣ (=темныѧ) и ѡблецѣтесѧ во ѡружьѥ свѣта. *и* ѡтинудь всѣхъ злыхъ сихъ ѿверзѣмъ ся҃. и єдинако (=ѡтинудь) молю совлецѣмъсѧ ветхаго чл҃вка и съ дѣлы (=—дѣлъ) ѥго и ѡблекущесѧ оу новаго Адама ѥже ѥсть во Х҃а и оу поганьскыѧ щюди оуже не ходите (=—имъ). но и пакы причащаѥтеся да ѥже добрѣ забывше пакы (+въ) злѣ поминаѥте и ѡбращающесѧ оуспѧть пакы такоже (=таже) оусприѥмлете дѣла безбожныхъ странъ щюдии. и требованыѧ (=—ие) и словеса ꙗже (=ѥже) срамъ ѥсть *и* ѿкрыти *и* на ср҃ѣду извести. ѡ велезлоба непризнанина. ѡ велененависть(никъ) добру и ненависть (никъ) чл҃вка (=чл҃вку) ѿ нечт҃аго дх҃а. како ти кимъ (=коїмь) ждо художьствомъ. запинаѥть и ѡбильстить (=льстить) и прѣбореть и (=да) Х҃у завущю пр҃рки и ап҃лы *и* ѥуаньгелисты тоже изо многа мало чади приходить а дыѧволъ зоветь. гусльми и плѧсци (+зоветь) и пѣ҃ми непризнанинами (=—ьнѣми зоветь) тоже мнози събираютьсѧ (=—ющесѧ) ната (=тамо) чл҃вколюбець же бъ҃ призываѥть и глть҃ приидѣте ко мнѣ вси. то нѣкто идыи. нѣкто сѧ подвижа (=—гна), а ненавидѧи чл҃вка (=—ъ) дыѧволъ аще наречеться (=за—теса) зборъ (=—а) какъ (=какого любо) то мнози стекутьсѧ. а ѥгда повѣстьсѧ (=за—) постъ или бдѣньѥ то вси (+оубо) оужаснутьсѧ и ѿпадуть (+и) ꙗко мерьтви будуть. и аще ся нарекуть пирове или вечера или гусли или свирѣли или пѣ҃ни непризнанины (=—ниньскыѧ) то вси мастити будуть и текуть (=по—) (+и) оублудѧтьсѧ другъ друга зовыи. и стекутьсѧ на злыи тои (=ть) путь. и боретьсѧ (=борю—) на злѣ (=злой) тои брани не ꙗко же кр҃тыѧномъ подобаѥть но ꙗко поганымъ. не ꙗко бии҃ раби но ꙗко же оубѣжници. и многаждꙑ весь дн҃ь трудѧтьсѧ чрѣва своѥго ради. и всю нощь нѣоусыпающе скон-

чаютъ на пагубу дш҃амъ своимъ играюще (+ и) пустошь(но) дѣюще. и ничто же (+ иное) притажаще ѿ̅ труда и ѿ̅ бдѣныа(+ того) *но* точью горе себѣ ꙗко же и (= бо) г҃ь р҃е. ⊙ горе вамъ смѣющимъсꙗ нꙑнѣ ꙗко страдати имуть (= имате) и плакати сѧ (+ иже бо не хощеть сдѣ страдати. то тамо имать плакатиса) оу непроходимꙑа вѣкы (= в непроходящихъ вѣцѣхь). но да нѣ ѡ҃бльстить васъ никто же бра҃к. нѣ҃ бо (+ то) крт҃ьꙗньскꙑ но поганьскꙑхъ брании (= странъ) ꙗко же р҃е҃ влд҃ка нѣ ѡ҃слаблꙗитесꙗ се бо все поганьстии члв҃ци творатъ. въ нихъ же нѣ҃ надежа спн҃ьꙑа. ни желаꙗ (= жалать) вѣчного добра Авраама (= самъ) р҃е҃ не любите мира ни ѥже ѥсть оу мирѣ. иже бо любить миръ сь нѣ҃ ѿ̅ ба҃. но ѿ̅ мира сего ѥсть. миръ бо сеи (= сь) мимоходить (= — идеть). и похотѣньк (= — хоть) ѥго а иже творить волю бж҃ию (+ тотъ) прибываѥть (= пре —) оу вѣкъи (+ и не) вѣсте ли братьѥ. ꙗко колико сѧ ѥсть васъ во Хр҃а (= во креста) сѧ ѥсте (+ крс҃тили. и въ крт҃а сѧ ѥсте) ѡ҃блекли (= ѡ҃болъкли). то како ѡ҃блекъшесѧ (= ѡ҃болк —) во Хр҃а дꙑаволу работаѥть (= — ѥте) не вѣсте ли ꙗко ѡ҃бразъ (+ и слава бж҃ꙗ) ѥсте. то како ѡ҃бразъ, бж҃и носꙗще не чтете ѥго но руганѥтеся ѥму поганьскꙑми дѣлꙑ. ⊙ колика бл҃га лишихомъсꙗ. сихъ ради дѣлъ. проповѣдалъ (= — о) ти сѧ ѥсть братьꙗ ѿ̅ апл҃ъ (= — а) всѧ оу славу бж҃ию творити да оу плсѣ ли ѥсте слава бж҃ꙗ. то тꙑ поганьскꙑми дѣлꙑ дꙑаволу оугажаѥши а члв҃колюбца ба҃ нѣ чьтиши (= — еши). заповѣдало ли ти сѧ ѥсть ба҃ беспрѣстани молити то тꙑ беспрѣстани съмѣѥшисꙗ (+ и) играѥши. проповѣдало ти сѧ ѥсть ѿ̅врѣщи сѧ мирьскꙑхъ похоти и заповѣдь бо оузатъ ѿ̅ влд҃кы Хр҃а да не глумишисꙗ то тꙑ на то же тщишисꙗ (= зриши) и слухъ ѡ҃бращаѥши. да послѣдь (+ же) ѡ҃бращеши горчѣѥ (= — чаиши) золчи и меча наѡ҃стрена ѡ҃боюоуду ѡ҃стра тако *ти* ѥсть вѣщь грѣховнаꙗ. радоуѥтьсꙗ оу малѣ а сътражеть много краситьсꙗ оу малѣ (= мало) а мучитьсꙗ оу вѣкы. аще хощеши (+ ли) разумѣти (= да вы препрю) ꙗко бѣсъскаꙗ (= — совьскаꙗ) ѥсть служба игра *то* послушаи апл҃а гл҃ща. не будьте (= — ите) бѣсомъ служители. писано бо ѥсть ꙗко сѣдоша людьѥ (+ мои) пити и ѥсти (= — ъ). (+ не в сытость) и оусташа играт҃ъ. и прогънѣваша ба҃ в томъ да погꙑбе *ихъ* оу томъ гр(ѣс)ѣ. в҃. тьмѣ и т҃. тысаща (= — чѣ) (+ да)

блюди (+ и) ты не люби игры да нѣ ѡбращешисѧ тамо съ бѣсовьскыми слугами. кождо бо свои брѣма понесеть и пожнеть кождо ѥже оусѣѣвъ. блюдисѧ ѥгда сдѣ насѣѥши терньѥ (= —ѣ) смѣхомь. (+ и) глумлѣньѥмь. да (= а) тамо (по)жнеши сльзы и рыданьѥ. много имамъ глаѓти. но не могу нынѣ всего издрещи но *се* кождо да вѣсть ѣко нарѣ̂ гь (= бб). и постави дн̃ь во нь же хощеть судити живымъ и мертвымъ (= члв̃комъ) но терьпить ѣко члв̃колюбець не хота никого же погубити. но вса оу покаа̀ньѥ оумѣстити. придеть (+ же) дн̃ь гн̃ь ѥгда н̂ба гораша раздрушатьсѧ. ѣко же ѥсть писано. да вси любо хотаще любо нехотаще ту имамъ собратисѧ и стати на судищи Хв̃ѣ. иде же аньгели (+ съ страхомь) стануть иде же кънигы разгънутьсѧ (= ѡ̃верзутьсѧ). ѣже нына почитаѥмъ (= чтемъ) ѡсужаю̀шаа (= —ще) ны (= насъ) ѣко̀ же рѣ̂ апл̃ъ оу дн̃ь ѡнъ во нь же судить г̂ь таины (= — ѣ) члв̃ка (= — чьстѣи). по исповѣданью̀ моѥму. и г̂ь гл̃ть слово ѥже гл̃хъ. ѡнъ (= — о) судить члв̃ку. въ послѣднии дн̃ь (+ ѡнъ) блюдѣтесѧ. ѣко по ѥваньѥлью моѥму имамъ ѡсудити вы оу дн̃ь ѡнъ оуздержитесѧ (+ испытаитесѧ и) испытающе оу книгахъ а не небрѣзѣте. ѡ̀ горе ѓудащимъ (= хулящему) сты̀ѧ книгы. *и* мнози бо суть самосули сами сѧ лихо льстяще. да ѥгда (оу)слышать ѡ̀ судѣ и ⊙ муцѣ то смѣющееѧ гл̃ть дѣѥши ли азъ ѥсмь добрѣ и всѣхъ члв̃къ иде же вси члв̃ци ту̀ азъ. кто мя хощеть ѡ̃лучити ѡ̃ всѣхъ члв̃къ но да сѧ наслажю добра*го* вѣка сего. ѣако *же* и вси члв̃ци тако и азъ. кончавшю же сѧ *оу*року житыѧ сего (= ѥго). приидеть посланыи анг̃лъ иже изметь дш̃ю (+ ѥго) гл̃ѧ кончасѧ твое житьѥ̀ оу вѣцѣ семь приди (= по —) оуже во ины (= другыѧ) члв̃кы поиди на своѝ мѣсто оуже бо ѡсъстави житыѧ красоту. идеже чаяше ѕ вѣкы сѧ кормити (+ и) поидѣть влѣкома ѡ̃ анг̃лъ лю̀тыхъ на мучимоѥ̀ (= — чьноѥ̀) мѣсто и видѣвъ (+ и) оустрепещеть и оузобьѥтьсѧ по лицю своѥму рукама (= —и своими) и *во*зрѣвъ сѣмо и сѣмо (= ѡвамо) (и) побѣгнути мыслить и не будеть камо бѣжати держимъ будеть твердо связанъ ѡ̃ анг̃лъ. тогда гл̃ю̀тъ ѥму держаще анг̃ли что сѧ оужасаѥ̀ши оубогыѝ члв̃ѣче что сѧ матеши (= мечеши) чьто си жалиши. что боишисѧ ѡканьниче что трепещеши стратниче (= страньниче) ты самъ себе оуготова мѣсто

се. ты пожни (=—еши) ѥже оусѣꙗвъ. слышаше бо ѡ̀ притраньнои (=—нѣи) муцѣ *и* смыꙗшеса *и* гл҃аше (+ а). иде же вси чл҃вѣци ту и азъ то по что нынѣ трепещеши нѣси ѥдинъ иде же вси чл҃вѣци ту и ты. а (=и) ꙗко влѣзеть на мѣсто ѡно нудимъ (=нудми) и (=а) не хота начнеть малы ѡставлꙗти гласы и молити иже надъ судомъ стоать дабы оулучилъ ѡслабу поне малы (=—у) и ѿвѣщають ѥму (+что вопиши и) дѣѥши *ли* тебе ѥсть оунии (=—е) чл҃вкъ иде же *и* вси чл҃вѣци ту и ты ꙗкоже ѥси гл҃ъ (=молвилъ) и тогда оуздьхнувъ изъ глубины ср҃дца гл҃ть (=рчетъ) то *что* ми оуспѣша вси чл҃вѣци ѡ̀ горе ꙗко ѡбльстихъ сѧ и себе поручихомъ (=—гахъса) и поругахомь правыи путь (=судъ) би҃и нынѣ разумѣхомь (=—ъ) во истину ꙗко же ѥсть (=сѣѥть) чл҃вкъ тако и пожнеть (+ и) ѥже сважеть *берема* то и понесеть. ѡ̀ горе мнѣ ꙗко слыша нѣ внимахъ колико подъвижющь (=—щихъ) сѧ видѣхъ и бдащь и постащь сѧ (+ и) со всѣми прахъ сѧ (=прехода) *и* поругахъ (=ѡб—сѧ) ꙗко ѥлико (=колико) видѣхъ стражюща (=—ь) и плачющаса (=—щиса) то же всѣхъ не родихъ (=всѣмъ смѣꙗхъса) (+ оуне ми бѣ р҃. лѣ҃. тамо страдати. нежели ѡбрѣсти сѧ на мѣстѣ семь. муць давъшимъсѧ. нынѣ молюса гл҃а. дадити ми врема покаꙗнию понеже три дн҃и за ѡ̀нъ вѣкъ. иже злѣ їждихъ не могъ тъгда гл҃ть ѥму. търгъ сѧ оуже расыпа да нѣ оуже ни коеѧ пользы така подобна симъ рекуть въ муцѣ. їже зде ругаютьсѧ с҃тыимъ книгамъ да оубоймъсѧ оубо братьѥ. оустрашениꙗ мучьнаго. ї прѣстанѣмъ ругающесѧ бу҃. ѥму же (+ подобаѥть всѧка) слава (+ ч҃ть и поклонание ѿцю о сн҃у и с҃тму) ⁘

Это поученіе озаглавлено такъ же и въ Греческомъ чтеніи: τὸ πῶς ἐπιστρέφει τις εἰς τα ὀπίσω, καὶ ὅτι ὁ χρὴ παίζειν χριστιανόν, καθὼς οἱ κανόνες τῶν ἁγίων πατέρων λέγουσιν. ὅτι, καὶ ὁ βαδίζων καὶ κιθαρίξων μετὰ τῶν εἰδωλολάτρων ἐχει τὴν μερίδα. καθὼς λέγει καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος.

Въ глаголической рукописи сохранилось только начало этого слова въ такомъ видѣ:

Слово н҃з бл҃аго Евре҃ ѣко (= како вьзвращаетесѧ (=—тьсѧ) вьспать еже е(с)ть на а҃зчьнаѣ (=—чьскаѧ) дѣла.

Ѣко не подобаетъ играти ѣко же и правила с҃тхъ ѻ҃ць гл҃ж

и ѣко *же* ходаи съ идолослоужителемь иматъ часть. ѣко же бжс̃ьнꙑ (= блж̃нъи) апл̃ гл̃е. вѣсте ли бра̃ѣ (+ моа) любимаа како вьзвращаетеса вьспать. и па"и печетеся творити азч̃ьскаѣ всѣ(+къ)пекъиса плътьскꙑми и глоумаиса, не Ха̃ ли съвлъклъса естъ. ѣко не чаа слова воздати вь дьнь сѫдьнꙑ. ѣко же гл̃е г̃ь бжс̃ьнꙑими своими оустꙑ ѣко и о празднѣ словеси. слово вьздадать чт̃и вь дьнь онъ. да аще о словесехъ сѫтъ сицеваѣ неослабьна. то о дѣлѣхъ оубо ѡ како си бѫдѫтъ. и аще хощеши ѣко на срѣдѫ извести и всѣ (+и)съповѣдати. не довольно ми бѫдет̀ врѣма. да всѣ (+и)съповѣдѣ. безаконнаѣ дѣла и вещи. ѣко же слъишимъ бра̃ѣ блаженааго Дд̃а вь псалтир(+и глаголюща се дн̃ь иже сътвори г̃ь възра)доуимса и вьзвеселимс̀а вь нь вь ст̃ѫѭ не"лѭ вьскрѣшенью (=—се—) бо естъ праздьникъ и жизнь ст̃аа. вь нѭ же са даетъ благоволенꙑимь Бг̃е тѣло (= бг̃ъ) тѣм же н"нѣ бра̃ѣ ѿвръгъше (= ѿложьше) дѣла тьмнаа. (+и) облѣцѣтеса вь орѫжье свѣта. і ѿнѫдь всѣхъ зълыхъ (+сихъ) ѿвръѕѣмса. и единако молѭ съвлѣцѣмся ветьхааго чк̃а. и съ дѣлъ (= —ꙑ) его. (+и) облѣкѫщеса вь новааго Адама. еже естъ вь Ха̃. и вь поганьскъиа къзни (=щюди) юже не ходите. ни (=но и) па"и вьпрѣчаитеса (=причащаютеса) да еже добрѣ забъивѣше па"и зълѣ поминаете и обращ(а)ѭщееса вьспат(ь) па" тажде (+въс) приемле(те) дѣла безбожьнꙑхъ странъ щюди и трѣбованьѣ и словеса. ѭже срамъ есть и ѿкръити и на срѣдѫ извести. ѡ велезълоба неприѣзнина ѡ велененависть (+никъ) доброу и ненависть (+никъ) чт̃а (=члвч̃ка). ѿ нечистааго дх̃а како ти *и* кꙑмьждо хѫдожьствомь (+запинаѭть) и ѡбильстить (+и прѣбореть) и (= *да*) Хо̃у зовѫщю пр̃къı (+и а)пол̃ъ (+и ѭаньгелистꙑ то)же и за (=изо) многа мало чади приходитъ. а диѣволъ зоветъ гѫсльми и пласьци (+и) пѣ́ми неприѣзнинами. то же мнози събираѫтса на то. чк̃бцъ же бг̃ъ призъиваетъ и гл̃е. придѣте къ мнѣ вси. то нѣкто идъи. нѣкто са подвижа. а ненавидаи чк̃а дьѣволъ. аще наречетса съборъ какъ то мънози съберѫт̀са (=стекутьси). а ѭгда повѣстъса постъ или бьдѣнье то вси оужа(+снутьса и ѿпадуть).

Нельзя не замѣтить, что и этотъ отрывокъ изъ поученія Ефрема Сирина какъ будто разбитъ на два чтенія и при вто-

ромъ, начинающемся словами «ѣко же слъишимъ бра҃ѣ блаженааго Дда҃», обозначено время чтенія: «вь не҆ мс҃», т. е. «въ недѣлю мясопустную». Въ Кирилловскихъ сборникахъ поученій Ефрема Сирина слово такого же содержанія назначено также для этой недѣли увеселеній: «Слово ѡ покаанъи и ѳ спасеньи дш҃и ⁘ в҃ недѣлю мсопустную», начинающееся такъ: Отреченик. кже въ ст҃мь кр҃щеньи творимъ мало оубо глвлѧтьсѧ гле҃мо.

Какъ бы то ни было, очевидно, что Ефремъ Сиринъ былъ извѣстенъ глаголитамъ вмѣстѣ съ Іоанномъ Златоустымъ и Епифаніемъ Кипрскимъ. Тому же, кто вникаетъ въ разницу между изводомъ Кирилловскимъ и глаголическимъ, не можетъ не быть очевиднымъ, что оба извода суть списки одного и того же перевода, отличающіеся правописаніемъ, описками переписчиковъ и очень немногими словами.

VI.

Книга поученій Ефрема Сирина до 1288 г.

Въ Императорской публичной библіотекѣ, въ числѣ нѣсколькихъ списковъ книги поученій Ефрема Сирина, есть пергаменная рукопись (на 255 лл. въ л. въ два столбца), особенно любопытная въ палеографическомъ и филологическомъ отношеніи.

Когда именно она писана, должна свидѣтельствовать запись, находящаяся на послѣднемъ листѣ и писанная тѣмъ же почеркомъ, какъ и вся книга, только мельче и гуще. Вотъ она слово въ слово и буква въ букву:

слава тобѣ г҃и въ сии часъ ·.·
В лѣто семок. тысѧщѣ на
писашасѧ книгы сиѧ при
пр҃твѣ благ҃сѣрнаго х҃ра
Володимѣра сн҃а Василко
ва. оунука Романова. бо҃лю
бивому тивуну ѥго Петрови
да аще приключитьсѧ ко
му сиѧ книгы прочита
ти. то первок помѧни стро
ителѧ ихъ (.) написа же сиѧ
книгы на спн҃ьк своѥи дш҃и
и чадомъ своимъ. Лаврѣ
нтьѥви. Варварѣ. да и азъ
грѣшныи҆ худыи Иѥвъ
ѿверзъ скверныѧ своѧ҆ оу
ста похвалю избранника
бн҃а. списавшаго книгы си

за ѡпущ҃ньк҃ кго даи к
му г҃и б҃е здравьк҃. и телеси
кго. ѡ҃ десную тебе влдко
стоѩти. совкуплену. съ
праженицею свокю и съ
чадъı и судъ млт҃въ оу
сприяти ѡ҃ тебе съ ст҃ы
— ми твоими (.) причти ихъ
г҃и во цртвьи свокмь съ
паси дш҃а ихъ: ~
Семок тысащ҃ оу коне
чномь родѣ бы҃ мужь в та
лѣта ѥму же издѣно бы҃
оу сто҃мь крщ҃ньи Петръ
съıи бѧше оу та времена
тивунъ оу кназѧ Воло
димѣра (.) и бы҃ оу него сн҃ъ
именемъ Лаврѣнтии. е
го же оуда оучити ст҃ымъ
книгаимъ. наказъıваш(е)
а҃пл҃къıми заповѣдьм(и)
на всѧ часы. самъ же съ(и)
строѧшеть сиѧ книгы с(ъ)
многомь тщаньк҃м. на
всѧ дн҃и милуѧ мастера (.)
О таковъıхъ бо р҃е прр҃къ
блжн҃ии млт҃вии до сир(о)
тъ ѩко то помиловани
будуть на судѣ. страшнѣ
мь. и пакъı Павелъ р҃ек Се
лунаномъ бго҃словле
ни суть иже исполнаю
ть писаныѧ ст҃ъıхъ кни
гъ. ти бо нѣ оутакни бу
дуть прѣдъ ѡц҃емь мои
мь иже ксть на нбхъ по
чиваѧ на серафимѣхъ (.)

⊙ таковыхъ бо рⷣ прр̃къ
— Двдъ. праведник(ъ ѩко)
фюникъ процвѣте (.) да аще
кто не похвалить с(тро)ит(е)
ля симъ книгамъ имене
мь Петра. буди ѥ́му ѡнафе
ма. ѩко же Моисѣи рⷣ не по
хваливъ ѥ́го первоѥ то же
чти сиѩ̀ книгы. написа
ѥ́му сиѩ̀ книгы худы
и недостоинѣи. и много
грѣшнѣи и чересъ силу
безаконьнѣи худолъ Ие
вь. пакы написа Павелъ
къ Тимофѣю будьте тврд̃и
слову и оучители. многа
лѣта кнѧзю Володимѣру
и кнѧгини Волзѣ. и стро
ителю книгамъ симъ.

Князь Володимеръ, сынъ Васильковъ, внукъ Романовъ, супругъ Ольги, цесарь, упоминаемый въ этой записи, очевидно, есть князь Владимирскій Волынскій, двоюродный братъ Льва Даниловича князя Галицкаго, сдѣлавшійся княземъ Владимирскимъ по смерти своего отца Василька Романовича, брата Даніила Галицкаго, въ 1271 году, женатый на дочери Романа Михаиловича князя Брянскаго, Ольгѣ, и умершій 10 декабря 1288 года, въ пятницу (Полн. собр. лѣт. II, 220). Если взять во вниманіе, что князь Владимиръ Васильковичь послѣдніе четыре года жизни страдалъ отъ жестокой болѣзни, а въ записи выражено въ отношеніи къ нему простое пожеланіе многихъ лѣтъ безъ упоминанія о здоровьи и т. п.; то можно сдѣлать предположеніе, что эта запись, а слѣдовательно и книга писаны не позже 1284 года [1]).

[1]) Тіунъ этого князя Петръ, упоминаемый въ книгѣ, изъ другихъ памятниковъ неизвѣстенъ, равно и сынъ его Лаврентій. Неизвѣстенъ тоже и худолъ Іевъ, мастеръ, какъ онъ самъ себя называетъ, написавшій книгу поученій Ефрема Сирина для тіуна Петра.

Во всякомъ случаѣ по свидѣтельству записи надобно отнести книгу къ концу XIII вѣка.

Тѣмъ не менѣе было мнѣніе, что эта рукопись вовсе не такъ древня.

Такъ ниже приведенной записи есть еще приписка, — относящая книгу къ гораздо болѣе позднему времени:

> рокѹ ,аѱлѳ (1739) ѿ Рожде^{ст}ва Хв̃а сей
> книзѣ сполнися лѣ̃ сми̃ (247).

Тотъ, кто написалъ эти строки, относя къ концу XV вѣка, едва ли могъ опереть свое мнѣніе на чемъ нибудь другомъ, кромѣ выраженій вышеприведенной записи: «в лѣто семѡ тысящѣ» и «семѡ тысящѣ оу конечномъ родѣ». Видя въ нихъ упоминаніе о 7000 лѣтъ отъ сотворенія міра и вычитая изъ нихъ 5508 л. отъ сотворенія міра до Рождества Христова, онъ могъ думать, что книга написана въ 1492 году по Р. Х.

Нѣкоторые изъ любителей древности нашего времени, имѣя въ виду тѣ же выраженія записи «в лѣто семѡ тысящѣ» и «семѡ тысящѣ оу конечномъ родѣ», также считаютъ разсматриваемую книгу памятниковъ конца XV вѣка, и оправдываютъ свое предположеніе даже и палеографическими соображеніями, находя, что начертанія нѣкоторыхъ изъ буквъ рукописи напоминаютъ письмо именно XV вѣка, а не XIII-го: таково между прочимъ начертаніе буквы ч (=древ. ѵ), вошедшее въ ходъ съ XV вѣка. Мнѣніе это, хотя и нигдѣ незаявленное печатно, никакъ не можетъ быть считаемо недостойнымъ вниманія: палеографическія доказательства его, дѣйствительно, даютъ ему цѣнность.

Не принадлежитъ ли въ самомъ дѣлѣ эта Волынская книга поученій Ефрема Сирина къ памятникамъ конца XV вѣка?

Рисунокъ буквы ч, очень похожій на современный печатный, дѣйствительно, въ ней именно таковъ, какой былъ въ обычаѣ въ XV вѣкѣ; но почти этимъ однимъ и ограничивается сходство въ написаніи отдѣльныхъ буквъ въ этой рукописи съ ихъ написаніемъ въ рукописяхъ XV вѣка. Изъ буквъ особенно ха-

рактеристическихъ по рисунку должно отмѣтить для сравненія въ этомъ случаѣ слѣдующія:

— ж въ Волынской книгѣ Ефрема Сирина писано пятью пріемами такъ, что какъ будто л и к соединены вмѣстѣ лк и къ верху косой черты л прибавлена почти горизонтальная черточка. Такого почерка ж нѣтъ во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ памятникахъ XV вѣка; въ нихъ или употребляется ж такое же какъ въ памятникахъ XIV вѣка, т. е. къ ѧ прибавлено сверху двѣ крошечныя почти горизонтальныя черточки, упирающіяся въ і, или же эта буква пишется тремя пріемами: по написаніи отвѣсной толстой черты і она перечеркивается одною по большей части тонкою чертою съ лѣва на право, а другою по большей части толстою чертою съ права на лѣво.

— ꙁ въ Волынской книгѣ Ефрема Сирина имѣетъ продольную черту въ верхней половинѣ толстую, а нижнюю черту опускающуюся за строку, очень небольшую, въ корнѣ своемъ изогнутую правильнымъ полукругомъ. Въ XV вѣкѣ продольная черта въ верхней половинѣ писалась тонко, а нижняя изогнутая за строку въ корнѣ была очень толстая и сравнительно съ верхнею большая.

— ѡ въ книгѣ Ефрема Сирина написано изломанно съ довольно острою до половины строки поднятою серединою. Въ XV вѣкѣ писали букву ѡ или такъ, что середина была очень толста и едва поднималась, или же она поднималась въ ровень съ боковыми чертами, и была толстотою равна съ ними.

— ѯ въ книгѣ Ефрема Сирина представляетъ косой крестъ, котораго черты перекрестились близко отъ верхняго начала, и та, которая идетъ съ лѣва на право тонкая, длиннѣе противоположной и оканчивается довольно остро. Въ XV вѣкѣ перекрещивали черту буква ѯ гораздо ниже, опускали ихъ въ низъ за строку равномѣрно, и ту, которая идетъ съ лѣва на право большею частію оканчивали толсто, обдѣланно.

— ц въ книгѣ Волынской Ефрема Сирина написано въ три пріема: одна продольная черта шла до низу строки, другая продольная опускалась свастриваясь за строку, третья поперечная по низу строки соединяла ихъ. Въ XV вѣкѣ, писали и такъ, но длинную продольную не завастривали, а срѣзывали,

или же, написавши ᵘ, придѣлывали четвертымъ пріемомъ подстрочный конецъ съ права нѣсколько косѣе чѣмъ верхнія продольныя черты.

— ч въ этой книгѣ Ефрема Сирина имѣетъ продольную черту правильно отвѣсную, а лѣвая изогнутая черта составляетъ правильную четверть круга. Въ XV вѣкѣ въ буквѣ ч этой формы продольную черту писали наискось съ права на лѣво, а боковую лѣвую или опускали къ ней наискось почти подъ прямымъ угломъ, или же закругляли почти въ полукругъ такъ, что ея правый острый конецъ сходился съ верхомъ продольной черты.

— ъı въ Іевской книгѣ Ефрема Сирина составленъ изъ ъ и ı по серединѣ перечеркнутаго поперечной черточкой. Въ XV вѣкѣ такого ъı не писали.

Кромѣ этого нельзя не замѣтить, что въ Волынской книгѣ Ефрема Сирина нѣтъ ни одного случая написанія ни Т тремя равно опущенными продольными чертами, ни Ѣ съ лѣвою чертою, опущенною до низу строки (иѣ), что такъ обычно стало во второй половинѣ XV вѣка.

Не менѣе отличается почеркъ устава Волынской книги Ефрема Сирина отъ почерка книгъ XV вѣка общимъ своимъ характеромъ: въ XV вѣкѣ уже не отставляли буквъ такъ далеко одна отъ другой, какъ отставлены онѣ въ этой книгѣ, и писали буквы или сравнительно гораздо уже, сжато, подражая почерку XIV вѣка, или же ширѣ; притомъ же и мѣшали чистый уставъ съ пріемами скорописи, чего въ книгѣ Ефрема Сирина нѣтъ и слѣдовъ.

Не то и правописаніе въ Волынской книгѣ Ефрема Сирина, что въ книгахъ XV вѣка. Для образца переписываю отрывокъ изъ Волынской книги Ефрема Сирина и изъ списка XV вѣка:

ѿрицаюсѧ сото	ѿрицаюсѧ сата
ны и всѣхъ дѣлъ кго· а	ны и̂ вс҃ѣ дѣлъ є҃го, а
не ѥдиного дѣла ни дво	не є҃диного ни дво
ю ни пати. но ѿ всѣхъ дѣ	ю дѣлъ. ни ,е҃, но ѿ всѣхъ дѣ-
лъ сотонинъ. се оубо до	лъ є҃го сътонинъ, сего оубо до-
браго разума. и ѿрица	браго ѿрица-

ныѧ. оупросимъсѧ во
тъ часъ и блѭнъ ѥсть
иже ѥсть схранилъ ѥди
нѣмь оубо словомь ѿри
цаѥтьсѧ ѿ всякыѧ зъ
лыѧ вещи. непризни
ны любодѣѧныѧ. нечи
стоты зависти. разбоѧ
лжа татьбы чаровъ кле
веты гнѣва напрасныѧ
памати злу злобы. бла
зньбы вражды пыѧ
ньства бесѣдъ пустыхъ
гордости красоты. съ
мѣха гужѣныѧ. свирѣ
лии пласаныѧ козлогла
сованыѧ пѣныѧ дѣмонь
ска. лихоиманыѧ. и
ѧже симъ подобна. бра
ненавидѣныѧ ѿрицаи
мо сѧ всакъ крⷮтыѧнъ на
дъ стоⷪ купѣлью ѥго ѿ
рицаныѧ оустажемъ
сѧ во тъ годъ.

горе лю
бодѣицю. и с нимь пь
ѧницы. горе прелюбо
дѣицемъ. и чародѣице
мъ. горе тѣмъ иже пью
ть вино съ гусльми и
с ликы горе тѣмъ иже
сквернать съблазните
ли. горе тѣмъ иже хула
ть стыѧ книгы. горе
лъживымъ. горе тѣмъ
иже губать покаанью

нїѧ, въпроси҃сѧ въ
тъи чⷯ, и҃ блѭнъ ѥсть
иже ѥсть съхрани҃ ѥди
нѣмъ оубо слово҃ ѿри
цаѥ҃мъ ѿ всякоѧ з-
лы вещи непрїѧзни-
ны, любодѣѧнїѧ нечи҃-
тоты, зависти разбоѧ
лъжа, татьбы чародѣѧнїѧ, кле-
веты, гнѣва, напрасньства
памати зл҃ѳ, злобы, ѥ҃реси, бла-
жненїѧ вражды, пїѧ-
ньства, пⷭ҃ⷭтъı бесѣ҃,
гордости, красоты, с-
мѣха, гⷭ҃дѣнїѧ, свирѣ
лїи, пласанїѧ, козлогла-
сованїѧ, пѣнїѧ дѣмоньс-
ска, лихоиманїѧ, сего҃ и
ѧ҃ сѝ҃ подобнаѧ, брато
ненавидѣнїѧ ѿрица
ѥ҃тъ всакъ крⷮтїѧнинъ на҃
стоⷪ кⷭ҃пѣлью. сѐго ѿ-
рицанїѧ, въстажѐ-
сѧ въ тои го҃.

горе лю-
бодѣи҃цю, горе пь-
ѧници, горе прелюбо-
дѣица҃,

горе тѣ҃ иже пїю҃
вино съ гⷭ҃сльми, и҃
съ лики, горе тѣ҃ иже
сѧ ѥ҃скверна҃ѧ съблⷯазните-
ли, горе тѣ҃ иже хⷭ҃ла-
ть стыѧ книги, горе҃
лъживы҃ горе тѣ҃
иже губа҃ѧ покаанїю

годъ. въ смѣхъ въ весе
лїе възищютъ кго съ
слъзами. иже злѣ жи
вше. не ѡбращютъ. го
ре тѣмъ иже ѡправда
ютъ безаконика мь
здъı ради. горе тѣмъ
иже суть хъщьни
(ци туждему имѣнию)

вр҃ѣмя, въ см҃ѣсе҆ и҆ весе
лїи, възищю҆т бо є҆го съ
слезами, и҆ зл҃ѣ зде жи-
вшии и҆ не ѡбращ҃т, го-
ре тѣ҃ иже ѡправда-
ть безаконьника м҃-
зды ра҆, горе тѣ҃
иже су҆т хищьни
ци чю҆мѫ мшелѫ.

Различіе въ правописаніи этихъ двухъ рукописей до такой степени очевидно, что, кажется, нѣтъ надобности входить въ подробности объясненій.

Не то видимъ, сравнивая Волынскую книгу поученій Ефрема Сирина съ рукописями XIII вѣка: и начертанія отдѣльныхъ буквъ, и общій характеръ письма, и правописаніе не представляютъ, вообще говоря, никакихъ важныхъ признаковъ отличія.

Касательно начертанія отдѣльныхъ буквъ можно сдѣлать замѣчаніе только о ж и ꙋ.

— ж того начертанія, которое обычно въ Волынской книгѣ поученій Ефрема Сирина, и которое уже описано выше, встрѣчается вообще очень рѣдко: оно есть впрочемъ не только въ Смоленской грамотѣ 1284 года, но и въ Семеоновомъ евангеліи 1164 года.

— ч того начертанія, которое описано выше, употребляется въ Волынской книгѣ поученій Ефрема Сирина не исключительно, а смѣшано съ болѣе древнею формою ꙋ. Что касается до болѣе новой формы буквы ч, той, которая начинаетъ преобладать съ XV вѣка, то отнюдь нельзя сказать, чтобы она была слишкомъ поздняя. Она встрѣчается не только въ памятникахъ XIV вѣка, но и ранѣе. Что касается до памятниковъ XIV вѣка, то однобокое ꙋ встрѣчается преимущественно въ тѣхъ изъ нихъ, которые писаны въ Сербскихъ и Волошскихъ земляхъ: такъ въ Кормчей 1305 года Воскресенскаго монастыря, въ Апостолѣ 1324 года, въ Синодальномъ (1345 года) и Ватиканскомъ спискахъ хроники Манассіи, въ грамотѣ Стефана Душана 1348 года, въ записи на крестѣ Стефана Душана 1348 года,

въ Синодальномъ спискѣ хроники Георгія Амартола 1386 г., въ Румянцовскомъ служебникѣ 1386 года, въ Волошскихъ грамотахъ и т. д. Изъ памятниковъ Русскаго письма XIV вѣка могуть быть здѣсь вспомянуты: Моисеевское Новгородское евангеліе до 1355 г., грамота Семена Лыгвенія 1389 года, грамота старосты Бенка 1398 года, Воскресенское евангеліе и нѣкоторые другіе. Рѣже встрѣчается однобокое ч въ памятникахъ XIII вѣка, но то же встрѣчается: оно употребляется въ Смоленской грамотѣ 1229 года, въ евангеліи Погодинскомъ до 1250 г., въ Рязанской Кормчей 1283 года, въ Синодальномъ спискѣ Никона Черногорца 1296 года. Не думаю, что нельзя его найдти и въ памятникахъ болѣе древнихъ: даже и въ памятникахъ XI — XII вв. употребляется постоянно боковое ч какъ знакъ музыкальный, а ҁ какъ знакъ цифирный.

По общему характеру почеркъ Волынской книги есть тотъ, который можно назвать почеркомъ XII — XIII вѣка, отличающійся отъ почерка XIII — XIV вѣка, переходящаго и въ XV вѣкъ, широтою и раздѣльностію буквъ.

Правописаніе Волынской книги сходно съ правописаніемъ XIV вѣка преимущественно частымъ употребленіемъ у вмѣсто оу послѣ согласныхъ, и ѡ въ началѣ словъ вмѣсто простаго о. Обычай этотъ начался впрочемъ не въ XIV вѣкѣ, а ранѣе, какъ видно изъ образцовъ, представленныхъ мною въ Древнихъ памятникахъ Русскаго письма и языка. Въ какой же степени сохранялъ Іевъ черты древняго правописанія, видно будетъ изъ слѣдующаго отрывка, приводимаго мною изъ его книги и изъ Троицкаго сборника XII вѣка:

Оумилисѧ ѡ дш̃е мо	Оумилисѧ дш̃е мо-
ѧ оумилисѧ ѡ всѣ	ѧ оумили(сѧ). ѡ всѣ-
хъ бл̃гыхъ ѩже при	хъ блг̃ыих. ѩже при
ѧла ѥси. ѿ б̃а нѣ схра	ѧла ѥси. отъ б̃а и не съхра
нила. покаисѧ всѣхъ	нила. покаисѧ о всѣхъ
ѩже б̃ъ терпить ѡ те	ѩже б̃ъ дълготърпить о те
бе. покаисѧ оумили	бѣ. покаисѧ и оумили
сѧ. да не кромѣшь	(сѧ). да не кромѣшь-
нѣи тмѣ придана	нии тьмѣ прѣдана

будеши. покаисѧ ѡ
дш҃е ѡканьнаѧ да не
постыдишисѧ на
страшнѣмь судищи.
Хв҃ѣ. ѡ лютѣ мнѣ грѣ
шному. ѡсквернивъ
шему чт҃оту срдц҃а мо
ѥго слабостью моѥю
не рожѣньѥ моѥ и лѣ
ность. дерьзновѣньѥ
срдц҃а моѥго. ѡмрачи
ла ѥсть лукавъими по
хотьми. ѩко влдка
запрѣщаѥть ми и а
зъ абьѥ съ страхомь
ѩко младѣнець послу
шаю.

боудеши. покаисѧ
дш҃е оканьнаѧ. да не
постыдишисѧ. на
страшьнѣмъ соудищи
Хв҃ѣ. оу лютѣ мнѣ грѣ-
шьникоу. осквьрньшю-
оумоу чистотѫ срдц҃а мо-
ѥго слабостию моею
не рожениѥ моѥ и лѣ-
ность дьрзновениѥ
срдц҃а моѥго. ѡмрачи-
ла ѥсть. лоукавѣствиѧ
похоть ѩко влдк҃а рабоу
запрѣшаѥть ми. а-
зъ а҃биѥ съ страхомь
ѩко младеньць послоу-
шаю.

Къ тому, что уже отмѣчено прежде, не лишнимъ считаю прибавить, что въ Волынской книгѣ очень часто, почти исключительно употребляется ѧ послѣ согласной, вмѣсто обычнаго а. Памятниковъ съ такимъ употребленіемъ ѧ очень мало, и важнѣйшіе изъ мнѣ извѣстныхъ относятся къ XIII вѣку. Таковъ между прочимъ сборникъ житій до 1250 года (см. Древніе памятники Русск. письма и языка, стр. 227). Встрѣчается кромѣ того ѥ въ значеніи ѥ (ѥгда, дерзъновенье) и ѳ вмѣсто простаго о и двойнаго ѡ (не ѳблѣниса).

Предполагая, что всего сказаннаго достаточно для того, чтобы оставить въ сторонѣ палеографическія сомнѣнія относительно того, что книга поученій Ефрема Сирина, написанная Іевомъ для Петра, тіуна князя Владимира Васильковича не позже 1288 года, сохранилась не въ спискѣ, а въ подлинникѣ, думаю, что не для чего много останавливаться и на выраженіяхъ записи «в лѣто семоѥ тысащѣ» и «семоѥ тысащѣ оу конечномь родѣ». Седьмая тысяча лѣтъ отъ сотворенія міра продолжалась отъ 492 г. до 1492 г. послѣ Р. Х. Худолъ Іевъ могъ и не знать года отъ сотворенія мира, какъ не зналъ Максимъ

Станимиръ, переписывая книгу Апостольскихъ чтеній въ началѣ XIV вѣка (Опис. Синод. рпс. I. стр. 295), и по этому одному могъ обозначить просто седьмую тысячу лѣтъ. Выраженіе «оу конечномъ родѣ» онъ употребилъ, безъ сомнѣнія, въ отношеніи къ концу XIII столѣтія послѣ Р. Х.

Признавая Волынскій списокъ поученій Ефрема Сирина памятникомъ Русскаго письма конца XIII вѣка, считаю его достойнымъ особеннаго вниманія какъ одинъ изъ очень немногихъ древнихъ памятниковъ Южно-русскаго письма. Къ тому, что уже отмѣчено выше, слѣдуетъ прибавить, что вся эта книга писана не желѣзистымъ черниломъ, писана не мастеромъ (какъ и замѣчено въ самой рукописи современною рукою: «не мастеръ псалъ»), но широко, вовсе не скупо въ отношеніи къ пергамену, и, какъ кажется, не однимъ и тѣмъ же писцомъ, а нѣсколькими (изъ которыхъ одинъ любилъ употреблять ⊙), одинаково впрочемъ давая точкѣ мѣсто на низу строки, какъ это дѣлается и теперь.

Важенъ этотъ памятникъ болѣе всего тѣмъ, что, не смотря на общую вѣрность переписки въ немъ текста древняго перевода, въ его написаніи выразились нѣкоторыя особенности языка въ его мѣстномъ развитіи, особенности, которыя хотя отчасти годятся для объясненія древняго состоянія Южно-русскаго нарѣчія.

Въ чисто-грамматическомъ отношеніи сохраненъ въ этой книгѣ древній Славянскій языкъ, безъ нарушенія обычныхъ Русскихъ требованій его правильности. Такъ между прочимъ правильно сохранены формы двухъ прошедшихъ простыхъ (имѣ и имѣаше), двойственнаго числа и неопредѣленнаго достигательнаго. Вотъ на пр. случаи употребленія достигательнаго: пришелъ кси покаꙗтъ сѧ, два страдалца приидоста подвизатьсѧ, идѧше оу Дамаскъ гонитъ вѣровавшихъ, иде почрътъ воды, прииде видѣтъ. Изъ примѣровъ двойственнаго числа приведу только удаляющіеся отъ обычной правильности: свои именѣ, два супругы. Удаляется языкъ рукописи отъ древней правильности чаще всего въ слѣдующихъ случаяхъ:

— *ого* и *его* въ род. пад. един. ч. прилагат. именъ вмѣсто

аго, ѥго: ѥдиного, сватого, небесного, служебного, пространьного, ищющего, ропщющего.

— *ому* и *ему* въ дат. п. ед. ч. прилаг. им. вмѣсто *оумоу* — постоянно.

— мы въ 1-мъ лицѣ множ. наст.: идемы, творимы, ѥсмы.

Несравненно болѣе особенностей представляетъ рукопись въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился употребленіемъ буквъ.

Кромѣ отсутствія удвоенныхъ гласныхъ (ааго, ъимь, ааахъ и т. п.), и употребленія иногда *о* вмѣсто Слав. *е* (ѡдинъ, геѡна) можно замѣтить слѣдующее:

1. При правильномъ употребленіи буквъ ъ и ь, какъ знаковъ твердаго и мягкаго выговора согласныхъ, эти буквы ъ и ь очень часто замѣняются чистыми гласными *о* и *е* или же совершенно опускаются — такъ, какъ этого требуетъ и новый Русскій языкъ. Въ приводимыхъ примѣрахъ пропуски ъ и ь отмѣчены знакомъ, а буквы *о* и *е*, ихъ замѣняющія — косымъ наборомъ:

Что оубо оуспѣѥть члвѣкъ аще и весь миръ приѡбрящеть. дшю же свою ѡтщетить. ли что дасть члвѣкъ ѩзмѣну за дшю свою. не бо ѥсть начало труду. ѥже оузложити ѡснованьѥ. но ѥже свершити зижемоѥ. ѥлико бо возноситьсѧ зданьѥ. толико же труда зижющему. до кончины дѣлу... кто оубо ѿ васъ хотѧи здати столпа. то не первѣѥ сѣдъ сочтеть жито. аще имать до скончанья. да не когда положью ѡснованьѥ. и не оузмоѥшю свершити. вси видѧще начнуть сѧ ѥму ругати.

Къ этому слѣдуетъ прибавить, что и *о* вмѣсто ъ и *е* вмѣсто ь нерѣдко употреблены и тамъ, гдѣ бы можно было ожидать опущенья гласной: забовѣньѧ, сукословоници, разумо, бодить (= бъдите), бохома, — мездъı, невѣрествиѧ, лукавество, коваресство, воинество. тужедему, ѩрему, въ конецихъ; *е* вмѣсто *о*=ъ постоянно употреблено въ словахъ скербь, скербенъ, скербѣти; почти постоянно написаны съ ъ плъть, поглътити, а безъ ъ: свѣсть (совѣсть). свѣтъ (совѣтъ).

Еще стоитъ отмѣтить, что *и*, за которымъ слѣдуетъ ѧ, ѥ, и, или ю, постоянно замѣнено ь-емъ: пьıньство, говѣньѥ, путьѥ, въ терпѣньи, лѣностью, вопью и т. п.

Не менѣе важно замѣненіе *ѣ* посредствомъ *о* въ 1-мъ лицѣ множ. повелительнаго: поразумѣимо, покоимоса, не помышлаимо, оубоимоса, не послѣдуимо, работаимо, послушаимо.

2. Кромѣ не многихъ случаевъ, правильно отличаются одни отъ другихъ слоги твердые и мягкіе и тамъ, гдѣ употреблены и другія гласныя, что выражается между прочимъ иногда и написаніемъ *ю* вмѣсто *у* и *а* вмѣсто *а* послѣ шипящихъ (вижю, шюмъ, стажаніе). Изъ исключительныхъ случаевъ неправильности особенно любопытны тѣ, въ которыхъ *ю* стоитъ вмѣсто оу = ѫ, *а* вмѣсто а = ѧ и *и* вмѣсто ы: прилючающимъса, вунютрьнє, оу годию, жьнють, — обращеть, обращеши, сращеть — киждо, грамотика, риторика, скитаасѧ, скима, простиа жены.

3. Буква *ъ* употребляется правильно нерѣдко и въ тѣхъ случаяхъ, когда по древнему Русскому правописанію оно обычно замѣнялось посредствомъ *е:* чрѣво, прѣже, врѣма, срѣбро, влѣчеть, млѣко и т. п. Вмѣстѣ съ этимъ оно употребляется вмѣсто *е* и вмѣсто *и* и само замѣняется посредствомъ *и*.

Случаевъ употребленія *ъ* вмѣсто *е* огромное множество при соединеніи съ разными согласными: дерзновъныє, мьгновъныє, словословъсьє, *въщь*, *въльı*, *въльми*, огневъньныı, — идъть, *дъл*ъви, одъжа, ѣдъныє, — пригожъныє, предложъныı, обнажъныє, *жъньскъıı*, блажъныıи, оупижъныı, — *зъмıа*, *зъмльныıи*, *зъмьнаа*, — *къльı* (постоянно), — телъснъıи, похумъныє, молъныа, похвалънъ, — исправлъныı, наставлъныю, ѡставлъıъ, ѡставлъныє, — затмъныı, надмъныı, иноплемъньникъ, знамъныа, врѣмъпьныхъ, — нъ, жьнъныє, въ нъи, въ нъмь, — степъньь, трепъıтъ, трепъıтно, пърнатъı, на куплищихъ, — хлѣботворъныı, покоръныı, горъсть, оукорънии, корънь, — о сьмь, оу жизни сьи, весълье, спасъныє, — защититъль, дѣлатъль, ругатъльствомъ, чтъныє, — оучъныı, разлучъныı, течъныı, вечърнеє, — прошъныє, поношъныє, искушъныє, страшъныє, — ѿпущъныı, ѿвращъныє, ѡчищъныє, хъщъныє, мщъныє, не хощъмъ, въ общъмъ, о будущъмь, и т. д.

Случаи замѣненія *и* посредствомъ *ъ* рѣдки: лъцемѣръı, оуснъıє, обътели, прѣбытокъ, сѣхъ, пролъıть, прѣ дверехъ.

Случаевъ замѣненія *ъ* посредствомъ *и* значительно болѣе:

раздилающе, свѣдительствую, свѣдитель, мнозихъ, призрити, законоприступьникъ, бе съмута прибываютъ, прирѣкуша, не принемагаи, причисльную, припрѣти, прильстилъ, притъкнеши ногу о камень и пр.

Нельзя еще не замѣтить, что иногда хоть и рѣдко *ѣ* употреблено вмѣсто *е*, замѣняющаго *ъ* (истѣлѣвъша персть), а иногда *е* вмѣсто *ѣ* (къ себе, оу тебе).

Кромѣ того есть случаи, гдѣ *и* употреблено вмѣсто *е*: суита, суитьныи (постоянно), радуитьсѧ,—и на оборотъ *е* вмѣсто *и:* къ себе преучаешь, паденек, желице, съ любовею.

4. При довольно частомъ сохраненіи древ. Славянскихъ *жд* и *щ*, нерѣдко замѣняются *жд* посредствомъ *ж*, а *щ* посредствомъ *ч* (вѣжь, оугажати, сажено, ѡсуженикъ, ѡдежа, хужии, по нужи, прѣже, зижемок, постражѣмъ, да сѧ постыжю, — скрежьчюще, печи). Иногда мѣсто Слав. *жд* занимаетъ *жч:* оуста изможчалаѧ, дожчь, дожчевьныи, тужчими, ижчену, ражчьжеть, ражчизатисѧ).

5. Очень часто, почти постоянно, древнее *вѣ* замѣняется посредствомъ *оу=у* и напротивъ вмѣсто древняго *оу* иногда употреблено *в:* волъ оусъпражень, оузлюбленаѧ, оузненавидимъ, оуздревную, оузлюбимъ, мьздооузданьк, оуспражѣмъ, оужделаи, оу часъ, оу страну, оу пагубу, — повчѣньк, повчити, навчила кость, вгодно, въбивающаѧ, въмрѣти, въста, въничьжи). Иногда вмѣсто *вѣ* написано оувъ=ѵвъ: ѵвъ молитвахъ, оувъ спасении.

Таковы особенности Волынскаго списка поученій Ефрема Сирина. Нѣкоторыя изъ нихъ дѣйствительно напоминаютъ о Южно-русскомъ нарѣчіи нашего времени. Тѣмъ не менѣе не видно ничего, что доказывало бы, что въ Южно-русскомъ говорѣ XIII вѣка, уже господствовала та рѣзкая особенность, въ силу которой согласныя и при соединеніи въ одинъ слогъ съ гласными *е* и *и* могутъ удерживать среднюю твердость (допуская одинаковость выговора, на пр. словъ *ликъ* и *лыкъ*.

Въ сравненіи съ этою особенностію очень немного значатъ перемѣны *ѣ* въ *и*, *оу* въ *в* и на оборотъ, и т. п. Самымъ важнымъ напоминаніемъ о новомъ Южно-русскомъ нарѣчіи въ этой книгѣ едва ли не должно считать окончанія 1-го лица множ. ч. повелительнаго на *мо*.

VII.

Поученіе Зарубскаго черноризца Георгія въ спискѣ XIII в.

Подъ 6655 годомъ въ Кіевской лѣтописи (Ипатьевской, стр. 29), между прочими подробностями о поставленіи Климента Смолятича митрополитомъ, на первомъ мѣстѣ находится слѣдующее показаніе:

«Въ то же лѣто постави Изяславъ митрополитомъ Клима Смолятича въведъ изъ Зарѫба. бѣ бо черноризець (и) скимникъ. и бысть книжникъ и философъ такъ. ꙗкоже въ Рѫской земли не бяшеть».

(Тоже извѣстіе, подъ тѣмъ же годомъ, повторено въ Воскресенской лѣтописи (стр. 38) и нѣсколько переиначенное въ Никоновской (стр. 172), а сокращенно въ Лаврентьевской (стр. 137) и въ Новгородской IV (стр. 7, гдѣ Климъ названъ калугеромъ).

Останавливаюсь на этомъ извѣстіи, какъ на свидѣтельствѣ о томъ, что въ половинѣ XII вѣка въ Зарубѣ былъ монастырь, и не совсѣмъ незначительный, такъ какъ въ немъ спасался просвѣщеннѣйшій изъ Русскихъ черноризцевъ того времени, отличенный изъ числа всѣхъ великимъ княземъ Кіевскимъ.

Гдѣ же была эта Зарубская обитель?

О Зарубѣ упоминаютъ лѣтописи не рѣдко. Такъ въ Повѣсти временныхъ лѣтъ подъ 6604 годомъ читаемъ:

Приде Тѫгорканъ тесть Святополчь къ Переꙗславлю мѣсяца мая 30 (=31). и ста около города. а Переꙗславьци затворишася на градѣ. Святополкъ же и Володимеръ поидоста нань по сей сторонѣ Днѣпра и придоста къ Зарѫбѫ. переброди стася.

и не очютиша ихъ Половьци. . . и исполчившеся пойдоста къ граду».

Въ этомъ извѣстіи «сею стороною» Днѣпра названъ правый берегъ этой рѣки. По этому берегу шла дорога изъ Кіева на югъ и доходила до Заруба, гдѣ была переправа.

Въ той же Кіевской лѣтописи подъ 6654 годомъ есть другое извѣстіе также объясняющее положеніе Заруба:

«Посла Игорь къ Изяславу. рече: Се брата нашего Богъ понялъ. а стоишь ли на хрестьномъ цѣлованіи. Онъ же ни отвѣта ему не дасть противу той рѣчи. ни посла къ нему пѫсти. и не ѹгоденъ бысть Кыянномъ Игорь. И послашася Переяславлю къ Изяславу реку҃че: поиди княже къ намъ. хощемъ тебе. Изяславъ же се слышавъ и съвъку҃пи вои свои. поиде нань изъ Переяславля. вземъ молитву ѹ св. Михаила. ѹ епископа ѹ Еѳимья. и переиде Днѣпръ ѹ Зарѹба. И тѹ прислашася къ нему Чернии Клобуци и все Поросье... И поиде Изяславъ къ Дерновому. и тѹ совокѹпишася вси Клобѹци и Поршане... томъ же мѣстѣ прислашась къ нему Бѣлогородьци и Васплевци. . . томъ мѣстѣ приѣхаша отъ Кыянъ мѫжи нарекѹче: ты нашь князь. поиди».

Ясно, что дорога между Кіевомъ и Зарубомъ шла черезъ Дерновое, и что у Заруба была переправа черезъ Днѣпръ для тѣхъ, которые отправлялись изъ Кіева въ Переяславль или изъ Переяславля въ Кіевъ.

Эта переправа черезъ Днѣпръ у Заруба называлась Зарубскимъ бродомъ. Такъ подъ 6659 годомъ, описывая приступъ кн. Юрія къ Кіеву на кн. Изяслава, Кіевскій лѣтописецъ разсказываетъ, что кн. Юрій не имѣлъ возможности перейти Днѣпръ у Кіева, пошелъ въ низъ къ Вятичевскому броду, былъ и тутъ отраженъ войсками Изяслава, и рѣшился двинуться еще далѣе на югъ и взять Зарубскій бродъ, что ему и удалось.

Опуская другія лѣтописныя показанія о Зарубѣ (на пр. въ Повѣсти врем. лѣтъ подъ 6613 годомъ, въ Лаврентьевской подъ 6659, въ Ипатьевской подъ 6659 и 6654 и пр.), не считаю лишнимъ вспомнить показаніе Троицкой лѣтописи подъ 6731 годомъ въ описаніи перваго похода Русскихъ противъ

Татаръ, повторенное въ Воскресенской и въ Никоновской лѣтописяхъ:

Совокупивше землю Русскую всю противу Татаромъ. и приидоша къ рѣцѣ Днѣпру на Зарубъ. (и) къ островъ Варяжьскомъ.

Изъ всѣхъ показаній одинаково видно, что Зарубъ былъ на правой сторонѣ Днѣпра противъ устья Трубежа.

Что именно въ этомъ мѣстѣ былъ монастырь, свидѣтельствуютъ современныя названія двухъ мѣстностей ниже села (прежде города) Терехтемирова: село Зарубинцы лежитъ въ 6-ти верстахъ отъ этого села, а деревня Монастырокъ въ трехъ. Вѣроятно, тамъ, гдѣ теперь находится эта деревня, и былъ тотъ монастырь, въ которомъ спасался Климъ Смолятичь.

Въ этомъ Монастыркѣ и доселѣ есть «пещера на подобіе Кіевскихъ съ подземельными церквами, въ коихъ еще и нынѣ примѣтны признаки древняго богослуженія» (см. Сказанія о населенныхъ мѣстностяхъ Кіевской губерніи, стр. 593—594).

Есть и древнее свидѣтельство объ этихъ пещерахъ. Въ Южно-Русскомъ спискѣ поученій Ефрема Сирина XIII вѣка вставлено небольшое слово подъ такимъ заглавіемъ:

«Отъ грѣшнаго Георгия черноризца Зарубьскыя пещеры. повчѣнье к дховному чаду».

Нѣтъ въ виду ничего, что бы могло заставить искать этой Зарубской пещеры не въ томъ же мѣстѣ, гдѣ доселѣ цѣлы пещеры у Заруба.

Что касается самого Поученья, то нельзя, кажется, не поставить его въ число замѣчательныхъ остатковъ древности. Оно написано черноризцемъ Григоріемъ къ какому то юному чаду, пожелавшему имѣть его вождемъ своимъ, и принадлежавшему, какъ кажется, къ знатному роду. Старецъ Григорій наставляетъ его: помнить о смерти и о томъ, что готовитъ она человѣку, дать въ сердцѣ мѣсто страху Божьему, любить Бога, украшать себя смиреніемъ, милостынею, защитой сиротъ и вдовъ, любить всѣхъ, хранить тайны друзей, убѣгать клеветанья, беречь себя отъ клятвы, отъ зависти, отъ всякаго суетнаго веселья, замѣнивъ гусли псалтыремъ и книгами повѣстей

и ученій св. отецъ, пострадавшихъ за господа. Замѣтить слѣдуетъ, что старецъ Георгій не упоминаетъ ни о пьянствѣ, и объядѣньи, ни о рѣзахъ, ни о поборахъ и т. п. Слово любопытно и по языку, представляя между прочимъ слова и выраженія, не встрѣчающіяся въ другихъ памятникахъ.

Отъ грѣшного Геѡрги
и черноризца. Зарубь
скыи пещеры. повчѣнь
є къ дховному чаду. . . с

Се пишю к те чадо моє
оузлюбленоє ѡ гѝ.
єлма же оусхотѣлъ
єси дшю свою спти ство
рилъ ма єси оубгаго ста
рца. вожа оуности твоєа
то помани како влдка тво
— рець нбу и земли съи тво
рець. ѡбразъ собою всѣмъ
дам. пришедъ ѡ толикы
власти. до нижнѣихъ насъ
нѣ оусхотѣ поклонити са
прю самъ съи пръ премъ
ни иному властелину вла
дыка съи влдкамъ. ни фи
лософомъ ни краснѣми лици
ни любзмымъ си. но слзшавъ
ѡ старци єдиномь. страньнѣ оубозѣ. и алчемь заморь
шиса. назѣ портъ носища.
ризнѣи до колѣну. и вса
ческы оуморьшаса само
вольствомь к тому прише
дъ поклони нрчтую главу
свою. глава си всѣхъ обра
зъ вамъ дам. да не и мы

прѣзрѣвъше нищелюби
вꙗ мужа ѡбнищавша Хⷭ
ради. пути правѧщаꙗ Хⷭвы
оузъщѣмъ бл҃гъ и ч҃ты
и оучитель погодивъ на
мъ. ты же чадо моѥ сла
— дъкоѥ. аще точию сп҃сениѧ
ищеши. а нѣ иного никоѥ
го же славохотиꙗ то и ми
мо мою грубость нѣ ищи оу
читѣлѧ иного си. моꙗ бо
ти грубость доволна ѥсть
сказати имже сп҃сеши сѧ
аще схраниши ѥлико же ти
реку аще ѿ бѣсъ вꙗшивъ
сѧ и прѣзрѧ мѧ начнеши
искати ино любь знати ли
цемь оучителꙗ. то аще и
ного грѣха ⷢ҃створиши то и
то ти прѣзорьству гонити
начнеть на погибель дш҃у
нъ си храни чадо моѥ сладко
ѥ поминаи присно смрть лю
тую напрасньство ѥꙗ. ка
ко многы въскорѣ въсхы
щаѥть. не дадущи ни по
нѣ ѥдиного словесе издрещи
потомже токомо что. не
— страшноѥ ли то судище. и
мукы различьнꙑꙗ. лю
ты бесконч҃нꙑꙗ. оугото
ванꙑи диꙗволу. и твора
щимъ волю ѥго. и ѥже по
ношѣниѥ грѣшникомъ
и похулѣниѥ предъ а҃нглы
и чл҃вкы. и оуготованы
ꙗ бл҃тына. и прѣсто

лѣ славѣ и вѣньци на не
бсѣхъ праведникомъ.
но присно имѣи си на оу
мѣ сими присно поуча
юса. въсели страхъ бїи
въ ср҃дци си. и любовь ве
ликую паже к нему оукра
шаисѧ паче злата и срѣ
бра. и камене драгаго
смѣрѣниемъ добрымъ
своимъ паче. и паче ми
лостыня. помогаи ни
щимъ. заступникъ буди
— сиротамъ и въдовицамъ лю
бъвь имѣи ко всѣмъ равну
дружна таины храни клеве
таныа же зѣло оубѣгаи. кла
твы хранисѧ. зависти нѣ
имѣи. чюжихъ добротъ нѣ
съгладаи. да нѣ оусхоще
ши имъ. смѣха бѣгаи ли
хаго. скомороха. и сла то
чьхара. и гудца. и свирца.
нѣ оуведи оу домъ свои глу
ма ради. поганьско бо то є҃
сть а не кр҃тыаньско. да лю
баи та глумлѣныа пога
нъ єсть. и съ кр҃тыаны при
частыа нѣ имать. дыаво
ли бо то суть. всегда сли съ
мыслци. и созваныа и ве
сѣлыа блудьскаа бо то є҃
сть краса. и радость. бѣсы
щихсѧ ѡтрокъ. а кр҃тьѧ
ньскы суть гусли прѣкра
снаа доброг҃лнаа псалты
— ра. ююже присно должьни

ѥсмъı веселитиса. къ прⷭ̂то
му влдцѣ млⷭ̂твому Хⷭ̂ Бⷭ̄ на
шему. сⷮ̄ъ. сⷮ̄ъ. сⷮ̄ъ. ѥси бⷭ̄
исполнивъıи нⷭ̄бо и землю сла
вы твоѥа. то ти драго ѥсть
весѣлıѥ. то ти прѣславна ѥ
сть ⷭ̂пⷭ̄ѣ со аныѥлъı нъı совкупла
ющи. и ту же ⷭ̂чть пода на
мъ грѣшникомъ. то ти прѣ
дивнъı суть гусли. всакои
дш̄и животъ подающи и ве
сѣлıѥ. аще ли глума ищеши
и весѣлıа. и всакоа втѣхъı
то прием̃ъ животворнъıа къ
нигъı. и поⷭ̂чти сⷮ̂хъ мужь по
вѣсти. и оучѣнъıа и дѣла и сⷮ̂ра
а же приаша за Хⷭ̂ Бⷭ̄. постра
давшаго насъ ради. грѣшнъı
хъ. и ѡбращеши въ нихъ ста
до. точнъı оутѣхъı. ѡ сⷮ̄го дⷭ̂а
оустроѥнъı. ако же бо бчелъı
ѡ различенъ цвѣтець. не
— суща оутремно неразумь
но слово. оутремове створа
юща стъıдива достоинъı
множьствомъ клѣтокъ
краснъıхъ. и ѡ росъı нбⷭ̂нъı
а напоѥнъıа цвѣтца. и сморъ-
цаѽща. на жалѣхъ носаща
наполнаѽща сласти своѥа
тому слава оу вѣкъı. аминь.

(л. 290—292).

Во всемъ поученіи нѣтъ ничего, что̀ бы напоминало о Татарахъ, о необходимости терпѣть ихъ иго, и т. п. Не можетъ ли это поддержать догадку, что поученіе свое старецъ Георгій писалъ еще до нашествія Татаръ.

VIII.

Запись при книгѣ поученій Ефрема Сирина 1377 г.

Книга поученій Ефрема Сирина, написанная въ 6885 = 1377 году (на 258 лл. въ л. въ два столбца), есть одна изъ замѣчательныхъ рукописей библіотеки Академіи наукъ, какъ памятникъ древняго письма и провописанія опредѣленнаго времени, и какъ одинъ изъ важныхъ текстовъ древняго перевода поученій учителя церкви, очень чтимаго издревле.

Не менѣе самой книги замѣчательна запись, занимающая на послѣднемъ листѣ этой книги полтора столбца первой страницы и половину столбца второй. Вотъ эта запись строка въ строку:

В лѣ ,ѕ ѿ пѐ напи
санъı бъıша книги
сиѧ бо҃дхновенъı
ѧ рекомъıѧ Iефрѣ
мъ по жи҃ю преже бъı
вшихъ ст҃хъ ѿць поре
ченiемъ и мдр҃тью
и ѿкровенiемъ ст҃хъ
книгъ писании. а пи
санъı бъıша сиѧ книги
ст҃му архиєрѣю ѡцю Ни
колѣ на Болото въ бо҃
хранимѣмь градѣ Переѧ
славли а при велицѣмь
и бл҃городнѣмъ кнѧзи Дми

три Ивановичи всеѧ Руси
и при братѣ ѥго при кнази
Володимерѣ Аедрѣѥвѣ и
при архиѥпѣ Алексѣи
— митрополитѣ всеѧ Руси.
а стаженьѥмь раба бїѧ
бомолца Дмитриѧ игуме
на ѡбщежитела. ѩже ѡ
Хѣ с братьѥю. а рукою
маломощнаго а много
грѣшнаго і недостоінаго
чловка раба бїѧ дьѧка
Алексѣика: се же азъ грѣ
шнъıи. неразумнъıи. ра
бъ бї дьѧкъ Алексѣико
нарѣцаѥмъıи Владъıчь
ка ѡкушахъ сѧ напи
сати сиѧ книгъı. худъ
имѣѧ разумъ не імѣ
ѧ оума добра к покаѧ
нью. аки древо в пустъı
ни вѣтромь колеблѣ
мо ✣

В се же лѣ ѡполчишасѧ
їнопленьници іти на
Русьскую землю на Новъ
городъ на Нижнии за оу
множеныѥ грѣховъ на
шихъ. кнѧзь же вели
къıи Дмитриі Костянти
новичь Новгородьскъıи
посла вѣсть къ кнѧзю
к великому Дмитрию
Іванови затю своѥму
на Москву. и кнѧзь

— . . . . . *(шесть строкъ оставлено, чтобъ дописать извѣстіе, начатое на предъидущей страницѣ)*

Гн̄ помози рабоу бѣю
Владꙑчкѣ написа
вшемоу книги сиѧ
ст̄моу великомоу Ни
колѣ. а замꙑшлени
ємъ игоуменимъ.
Дмитриємъ. пищ.

Извѣстно, что при многихъ древнихъ рукописныхъ книгахъ, обыкновенно въ концѣ ихъ, писцы, ихъ писавшіе, или иногда и другія лица, записывали кое какія данныя относительно написанія или назначенія книгъ. Древнѣйшая изъ такихъ записей, доселѣ открытыхъ, относится къ первой половинѣ XI вѣка: въ ней «попъ Упырь лихыи», переписавшій книгу пророчествъ съ толкованіями, отмѣтилъ, что онъ началъ писать «въ лѣто 6555 (=1047) мая 14, а кончилъ того же лѣта декабря 19, и что написалъ ее въ Новгородѣ при княженіи Владимира, старшаго сына в. к. Ярослава». Иногда въ такихъ записяхъ помѣщались цѣлые разсказы о лицахъ, которыми или для которыхъ писались книги, письма къ такимъ лицамъ, даже вкладныя грамоты. По всему этому записи при древнихъ книгахъ достойны вниманія: изъ нихъ добываются различныя любопытныя свѣдѣнія, неизвѣстныя изъ другихъ источниковъ.

Въ чисто историческомъ отношеніи особенно замѣчательны тѣ изъ записей, въ которыхъ сообщаются свѣдѣнія о событіяхъ историческихъ.

Вотъ нѣсколько образцовъ такого рода записей:

При Пандектѣ Никона черногорца, писанномъ въ 1296 г., отмѣчено писцомъ между прочимъ слѣдующее:

Того же лѣта (6804 г.) бысть по ѡскоудоу хлѣба. а въ

Сѫждальской земли голодъ баше. мнози хоудии идахоу в Новгородьскоую волость. кормитъся. то же баше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣхомъ бо любъви межи собою. нъ зависть. нъ сънѣдахоу дроугъ дроуга завистию. ꙗко же рече прр̃къ. снѣдающе люди моꙗ въ хлѣба мѣсто. Га̃ не призваша.

Это сказаніе писца такъ сходно съ того же рода сказаніями лѣтописей, что его можно ожидать въ любой лѣтописи. Для сравненія привожу примѣръ:

Того же лѣта (6799 = 1281) ѡби морозъ обилиѥ по всеи волости Новгородской. то же богъ кажеть насъ. хота отъ насъ покаанига. да быхомъ сѧ остали отъ злобъ своихъ. мы же ни хѫдѣ попечемсѧ о грѣсѣхъ своихъ. а господь дълго тръпить. ожидаа нашего покаанига.

При книгѣ Апостольскихъ чтеній 1307 года часть записи передаетъ слѣдующее:

Сего же лѣта (6815) бъисть бои на Русьскои земли. Михаилъ съ Юрьемъ ѡ̃ кнаженьѥ Новгородьскоѥ. при сихъ князѣхъ сѣѩшетсѧ и росташе оусобицами. гꙑнаше жизнь наша въ князѣхъ которъı. и вѣци скоротишасѧ ч̃лвкомъ.

Въ записи при книгѣ Златоустъ 1395 года, писанной въ Псковѣ, писано:

В то^ лѣто (6963) бы̃ въ Новѣгородѣ блж̃нъıи митрополитъ Кипрѣанъ. и видѣша и многащи иже ходиша послове Псковици. въ городъ. и говорахоу о мирѣ. обаче не сговорища̃. и владъıцѣ Ивану (*далѣе соскоблено три строки съ половиной*). на томъ сташа.

Всѣ такія записи просятся въ лѣтопись и конечно должны занесены въ свои мѣста тѣмъ собирателемъ лѣтописныхъ данныхъ, который найдетъ нужнымъ свести въ одинъ сводъ всѣ лѣтописныя показанія разныхъ древнихъ лѣтописныхъ сборниковъ и извѣстій: онѣ достойны этого по новымъ свѣдѣніямъ, дополняющимъ собою то, что вошло въ древніе лѣтописные сборники.

Всегда ли однако можно ожидать отъ этихъ записей только новыхъ данныхъ? Не могутъ ли въ нихъ быть повторенными и такія сказанія, которыя уже извѣстны изъ лѣтописей? На

этотъ вопросъ отвѣчаетъ часть записи при книгѣ поученій Ефрема Сирина 1377 года.

Въ первой части ея и въ концѣ сказано, что книгу написалъ «дьякъ Алексѣйко, нарѣцаѥмый Владычько» въ городѣ Переяславлѣ «святому архиѥрѣю отцю Николѣ на Болото», т. е. для того Николаевскаго монастыря, который былъ основанъ на берегу Переяславльскаго озера игуменомъ Димитріемъ, въ послѣдствіи Спасо-Прилуцкимъ (см. Словарь истор. о святыхъ, прослав. въ Рос. церкви. 2-е изд. стр. 74—76), около 1370 года (какъ догадывается П. М. Строевъ: см. Указатель къ Выходамъ, стр. 60). Дьякъ Владычко замѣтилъ, что писалъ онъ книгу «стѫженьѥмь и замъıшлениѥмь раба божиѥго богомольца Дмитриѥ игумена» въ 6885 = 1377 году, слѣдовательно, очевидно, того самого Димитрія, который и основалъ Николаевскую обитель на Болотѣ. Онъ замѣтилъ кромѣ того, что писалъ «при архиѥпископѣ Алексѣи митрополитѣ всеѥ Руси», слѣдовательно до 12 февраля 1378 года, потому что въ этотъ день митрополитъ Алексѣй скончался. Нельзя пропустить изъ виду и того, что книга съ переписанною выше записью не есть списокъ, болѣе поздній, а подлинникъ, какъ очевидно изъ почерка: если бы записи при ней и вовсе не было, то никто изъ знающихъ палеографическіе признаки почерковъ по вѣкамъ не могъ бы не отнести эту книгу къ памятникамъ XIV вѣка, а не къ болѣе позднимъ.

Имѣя въ виду все это, нельзя не глядѣть какъ на современное подлинное сказаніе и на ту (среднюю) часть записи, въ которой вспоминается о нашествіи иноплеменниковъ на Русскую землю, и которая, по какой то странной причинѣ, осталась тутъ недописанною (въ книгѣ для окончанія ея оставлено шесть строкъ).

Конецъ сказанія впрочемъ извѣстенъ: его можно вмѣстѣ съ началомъ читать въ Воскресенской лѣтописи (см. въ Полн. собр. лѣт. VIII: 25) или же съ подновленіями въ Софійской (т. ж. V: 236) и въ другихъ. Для сличенія переписываю еще разъ эту часть записи вмѣстѣ съ выпискою изъ лѣтописи:

Въ се же лѣ ѡполчиша- Того же лѣта перебѣже
сѧ їнопле(ме)ньници іти на изъ Синіе орды за Волгу. . .

Руськую землю на Новъгородъ на нижнии за оумноженьѥ грѣховъ нашихъ. кназь же великъıи Дмитрии Костантиновичь Новгородьскъıи посла вѣсть ко кназю к великому Дмитрию Іванови затю своюму на Москву. и кназь царевичь... Арапша и въсхотѣ ити ратию къ Новугороду нижнему.

Кназь же Дмитреи Костантиновичь посла вѣсть къ великому кназю Дмитрию Ивановичю зятю своему.

и князь великии приде къ Новугороду въ силѣ велицѣ. и не бъıсть вѣсти про царевича Аграпшу. и възвратися на Москву. и посла противу Татаръ рати своя.

Этимъ ли оканчивалась бы запись Владычки, если бы она была дописана, рѣшить невозможно. Одно можно считать несомнѣннымъ: въ записи, для окончанія которой оставлено только шесть небольшихъ строкъ, не могло заключаться все сказаніе о побоищѣ на р. Пьянѣ, или же Владычко оставилъ слишкомъ мало мѣста для окончанія начатаго имъ сказанія.

Какъ бы то ни было, дословность того, что занесено въ запись Владычки, съ тѣмъ, что находится въ лѣтописи, не отрицаема, и необходимо приводитъ къ заключенію—1) что передъ писцомъ Владычкою должно было быть тоже самое сказаніе (съ концомъ, имъ не списаннымъ), которое было и передъ лицомъ, оставившимъ лѣтописное извѣстіе о побоищѣ на Пьянѣ; 2) что такъ какъ это побоище было 2 августа (въ воскресенье) 1377 года, а событія предшествовавшія должны были совершиться немного ранѣе, весною или лѣтомъ сего же года, писецъ же Владычко писалъ свою запись не позже февраля слѣдующаго 1378 года, то передъ нимъ было сказаніе о походѣ противъ Татаръ не далѣе какъ черезъ нѣсколько мѣсяцевъ послѣ самого похода.

Нельзя не обратить также вниманія на то, что въ сказаніи, которое вздумалъ было переписать Владычко, при всей дословности его со сказаніемъ лѣтописи, не упомянуто о царевичѣ Арапшѣ. Не должно ли это наводить на мысль, что передъ лѣтописцемъ было два сказанія: одно то же, что и передъ Владыч-

кой безъ упоминанія объ Арапшѣ, а другое съ упоминаніемъ объ Арапшѣ, съ описаніемъ битвы на Пьянѣ и, можетъ быть, еще и событій послѣдовавшихъ? Если же можно допустить утвердительный отвѣтъ на этотъ вопросъ, то нельзя ли допустить и заключеніе, что сказаніе, которое вздумалъ переписывать Владычко, составлено прежде, чѣмъ узнано имя предводителя Татаръ; а другое сказаніе, которымъ воспользовался, вмѣстѣ съ первымъ, лѣтописецъ, составлено нѣсколько позже? И это второе сказаніе впрочемъ очевидно современно подобно первому: подробности въ обозначеніи времени (августа 2 въ недѣлю о полудне, августа 5 въ среду, и т. п.) доказываютъ это. Могли быть слѣдовательно два современныя сказанія объ одномъ событіи, одно другое дополняющія, и могъ какой нибудь писецъ книги воспользоваться каждымъ изъ нихъ тогда же, когда онѣ были составлены, такъ же какъ пользовался ими послѣ лѣтописецъ.

Что же это за современныя сказанія, составляемыя непосредственно послѣ событій, въ нихъ отмѣченныхъ, одинаково доступныя и лѣтописцамъ, и писцимъ книгъ? Очевидно, не просто лѣтописныя сказанія, а какія то особенныя. Кѣмъ, какъ и для чего онѣ составлялись? На это пока нельзя дать отвѣта: надо ждать открытія другихъ данныхъ въ томъ же родѣ.

Во всякомъ случаѣ запись дьяка Владычки есть явное свидѣтельство близкаго сродства записей книжныхъ съ лѣтописными сказаніями и вмѣстѣ съ тѣмъ одно изъ любопытныхъ данныхъ относительно составленія современныхъ сказаній о событіяхъ въ древней Руси.

IX.

Списки древняго перевода поученій Ефрема Сирина.

Сдѣлавши нѣсколько замѣтокъ о нѣкоторыхъ изъ списковъ древняго перевода поученій Ефрема Сирина, считаю къ стати сдѣлать и одну общую.

По крайней мѣрѣ нѣкоторыя изъ произведеній Ефрема Сирина извѣстны были Славянамъ очень издавна. Такъ между прочимъ есть онѣ и въ сборникѣ, переведенномъ по желанію Болгарскаго князя Симеона († 927) и извѣстномъ у насъ преимущественно по списку, сдѣланному для князя Святослава въ 1073 году. Ефрему Сирину принадлежитъ и помѣщенное въ немъ *слово о злыхъ женахъ*, начинающееся выраженіемъ: «Никыи же оубо звѣрь тъчьнъ женѣ зълѣ и газычьнѣ» (οὐδέν τοίνον ἐφάμιλλον θηρίον γυναικὸς πονηρᾶς καὶ γλωσσώδης. III. 70, IV. 138), повторенное безъ его имени во многихъ сборникахъ нашихъ и подавшее кое-кому поводъ думать, что у сочинителя этого слова были въ виду злые нравы Рускихъ женщинъ древняго времени.

Что цѣлый сборникъ поученій Ефрема Сирина существовалъ отдѣльною книгою на Славянскомъ языкѣ въ первой половинѣ XII вѣка, свидѣтельствуетъ показаніе описи Аѳонскаго монастыря пресв. Богородицы Ксилоргу, составленной 14 декабря 6651 года инд. VI. Въ числѣ Русскихъ книгъ въ этой описи обозначена и одна книга св. Ефрема (см. Журналъ мин. нар. просв. 1848 г. LVIII. Отд. II. стр. 133; Чтенія общества древностей. 1846. № 4: О Русскомъ Пантелейм. монастырѣ, стр. 12).

Эта книга, вѣроятно, заключала въ себѣ то же собраніе поученій Ефрема Сирина, которое повторяется во многихъ спискахъ почти совершенно одинаково подъ названіемъ:

«Книгы с҃таго Ефрѣма гл҃емыѧ грьчьскымъ ꙗзыкомъ паренесисъ. сказаѥть же сѧ паренеси притъча. оутѣшениѥ. молениѥ. поучениѥ. наказаниѧ потребна».

Переводъ этого собранія, судя по языку, нельзя не отнести къ числу древнѣйшихъ памятниковъ Старославянской письменности.

Онъ былъ переписываемъ и глаголицей, какъ доказываетъ случайно сохранившійся отрывокъ (см. выше).

Отъ XII вѣка сохранились отрывки его и въ одномъ изъ памятниковъ Русской кириллицы, въ сборникѣ Троицко-Сергіевской лавры (см. о немъ Древнія памятники Рус. письма и языка: стр. 39 и 199), очевидно выбранные изъ полнаго собранія.

Отъ XIII вѣка сохранился довольно полный списокъ Волынскій, писанный для тіуна князя Владимира Василькóвича († 1288 года), еще при его жизни (см. выше), и отрывокъ.

Отъ XIV вѣка имѣю въ виду пять списковъ: одинъ Сербскій 1337 года въ библіотекѣ Бѣлградскаго дружства словесности, четыре Русскихъ: 1 и 2 (на пергаменѣ и на бумагѣ) въ Императорской Публичной библіотекѣ, 3-й—1377 года въ библіотекѣ Академіи Наукъ, 4-й—отрывокъ въ библіотекѣ графа Уварова.

Всѣ эти списки очень мало отличаются порядкомъ статей. Для показанія содержанія книги и частныхъ отличій списковъ въ отношеніи къ содержанію, представляю оглавленіе по Академическому списку 1377 года, и къ нему прибавляю, гдѣ нужно, указанія объ отличіяхъ другихъ списковъ. При каждой статьѣ обозначаю начало ея и конецъ.

Заглавіе въ спискѣ 1377 года не вписано. Смотри выше Далѣе·

— Бѣ на въстоцѣ. мужь именемь Ꙗфрѣмъ Суринъ родомь сы—ты ѥси Ꙗфрѣмъ Суринъ ·⁘·

— Наказанье. в҃.

Азъ Ꙗфрѣмъ грѣшнꙑи. и неразумнꙑи. и слабꙑи — подобаѥть ти всѧки слава ч҃ть и пѡклананиѥ ѿцю и сн҃у ·⁘·

— Наказанье. г҃.

Слава тобѣ в҃ѣ нашь слава тобѣ—ꙗко тому подобаѥть слава в вѣки ·⁘·

—Поученьѥ къ блг҃очт҃тью. сло҃в҃. д҃.

Възлюблене кр҃тыѭнъ ли ѥси бі҃ю блг҃^тью — то бо ѥсть оуча чл҃вкы разуму. тому слава в вѣ҃.

— Наказаниѥ къ новоначалникомъ черньцемъ. є.

Възлюблене аще ѿвергъсѧ житыѧ сего — никакоѧ же злы вещи гл҃ати ѡ҃ васъ ·⁘·

— Слово г҃.

Възлюблене се прѣдълагаю ти другоѥ прѣдложениѥ ѡ҃ г҃ѣ — и г҃ь дасть ти часть со всѣми ст҃ми. тому слава въ вѣкы ам҃н.

— Слово. з҃.

Възлюблене. аще створиши. зачало (= начало) добра ѩко сверши и старость свою—да мы того оубж҃твомь ѡбат҃имъсѧ. ѥму же сла҃в҃.

Въ спискѣ XIII вѣка этого слова нѣтъ.

— Слово. и҃.

И їно ѡ҃ (=въ) ручнѣмь дѣлѣ не предлагаи (=не пренемагаи)—и толкущему ѿверзетсѧ. тому слава въ вѣкы аминь.

— Слово. ѳ҃.

По времени не пренемагаи — претерпѣвъıи же до конца сп҃тьсѧ. тому слава в вѣ҃.

— Слово. і҃.

Възлюблене (+не) оуклонѧисѧ ѿ лица—блг҃нъ ѥси бе҃ давъıи намъ крѣпость. на невидимаго врага. тому слава въ вѣкы аминь ·⁘·

— Слово. ѧі҃.

Брате подвизаисѧ. ѩко (+ и) добръ воинъ і҃съ х҃въ.

— Слово. ві҃.

Брате аще ѿвергъсѧ. сѫѥтнаго житыѧ — смѣренъımь же даѥть блг҃^ть. тому слава въ вѣкы ам҃н.

— Слово. гі҃.

Брате поручилъ ли сѧ дш҃и—ту ѥсмь азъ посрѣдѣ їхъ. тому слава въ вѣ҃.

— Наказанье. ді҃.

Подробну съзидаѥтьсѧ градъ — въздастьсѧ правда тому слава въ вѣкы ам҃н ·⁘·

— Нака҃ниѥ. єі҃.

Брате сподобилъсѧ ѥси сѣмоу ѡболчению (=ѡблъченiю) мнишьскому — i работати ѥму всѧ дн҃и живота нашего. тому слава въ вѣкы амн҃ ⁘

— Наказанье s҃i.

Брате что прельщаѥшисѧ—ѩко възлюбиши славу члвчьску паче славы бж҃а. ѥму же слава въ вѣкы аминь.

Въ спискѣ XIII вѣка этого наказанiя нѣтъ.

— Наказанье. з҃i.

Брате ѥда клеплеть ти братъ нощью — г҃ь же въздвигнеть дш҃и ваши на страхъ свои. тому сла҃в в вѣ҃.

— Наказанье. i҃й.

Възлюблениi (+ по) разумѣимъ стоѩщаѧ предъ земнымъ цр҃емь—и круподш҃ью крѣпость подасть. тому сла҃в.

— Наказанiе. ѳ҃i.

Брате помышлаю (=непщюю) ѩко трiе суть дрѣманыѧ— тому подобаѥть сла҃в и ны҃.

— Наказанье. к҃.

Аще ключитьсѧ брату которому прити. въ мнишьскоѥ житьѥ—мьногы бо щедроты г҃на. на призывающихъ во истину. тому слава въ вѣкы амн҃.

— Наказанье. к҃а.

Съ ѡбщеживущими оунъıныѧ (=оунъıми) мнихы различно боретьсѧ врагъ—г҃ь же направить ср҃ца ваша на страхъ свои. ѩко тому подобаѥть ⁘

— Наказанье. к҃в.

Различно борютьсѧ сущеи подъ дх҃овнымъ ѡц҃мь — испытающе заповѣди б҃а моего. ѩко тому сла҃в.

— Наказанье (+ ѥже подобаѥть на ѥдиномъ мѣстѣ до кончины быти. к҃г.

Вложить помыслъ брату. селико лѣтъ имаши въ сѣмь мѣстѣ семь г҃ви работаѧ — вниди в радость г҃и своего. ѥму же слава въ вѣки ⁘

— Наказанье. ѩко не подобаѥть смѣıтисѧ и глумитн҃. слово. к҃д.

Зачало(= не —) развращенiе (= — ѧ дш҃и) мнихови (=—ѣ) смѣкъ и дерзость—тебе славу всылаѥ҃м ѡцю ⁘

— Поученьѥ ко оупѣмъ ѡ послушаньи слово. ѯе.

Внемли собе (= себѣ) ѿ оуности — ꙗко тому подобаѥть всака слᵃ.

— Наказаньѥ ѡ терпѣньи. слово. ѯѕ.

Любимици будѣмъ ꙗко храбри воини за ѿрь нашь оумирающе—сп҃ниѥ вѣчноѥ получимъ. ѡ Хѣ Іс҃ѣ г҃ѣ нашь ѥму же слав.

—Наказаньѥ. ѥже не прѣходити ѿ мѣста на мѣсто·⁘· слоᵇ. ѯз ·⁘·

Вѣра мт҃и есть всакому блг҃одателю (= — дѣ —) — гл҃ы же моꙗ да съблюдеть твоѥ срᵈце. бу҃ нашему слава ·⁘·

— Накаᵃниѥ. ѯи.

Аще приключить сѧ (=сѧ приключить) брату ѡбщаꙗ жизни ѿлучити — срᵈщемъ ѥго с дерзновениѥмь въ славѣ. ꙗко тому слава.

— Наказаниѥ ѡ Поладьї (= Паладии) черньци. ї ѥже бе страха бжиꙗ жити в непокорьствѣ. ѯѳ.

Братъ ѥтеръ повѣда ми г҃ла—ѡполчисѧ анг҃лъ г҃нь ѡ крт҃ъ боꙗщимсѧ ѥго избавить ꙗ. тому слава в вѣкы.

—Наказаньѥ ѡ томь. ѥже имущему дастьсѧ. слово. л҃.

Пишеть бо имущему дастьсѧ—приїмемъ ѡбѣтованиꙗ ѥго. ꙗко тому слава.

— Наказаньѥ ѥже стоꙗ въ сборѣ и (+ли) ходѧ омраченьѥмь своїмь падеть на земли внезапу ·⁘·

Братьꙗ аще кто ѿ говѣньꙗ (= говѣинъꙗ) брᵃꙗ стоꙗ въ сборѣ—пѣниѥ (=спасении) моѥ г҃ь бы҃ въ сп҃ниѥ тому слава.

— Наказаньѥ ѡ смѣреньї мд҃рти. л҃в.

Възлюблене аще по(лу)чиши предъспѣꙗньꙗ — тебѣ подобаѥть слава ч҃ть поклананиѥ купно с безначалнъмь ѡц҃ѣмь и съ сты҃мь дх҃омь ї нын҃ѣ.

— Наказаньѥ ꙗко подобаѥть крт҃ьꙗну долготерпеливу. и незлобиву бъти ко всѣмъ ·⁘·

Аще приключитсѧ злоба — да кто положить дш҃ю свою за друга своѥго. тому слаᵇ.

— Наказаньѥ ѡ страстехъ земнъıˣ (= земленъıхъ = блуднъıхъ).

Мужь дн̃и своѥ в лѣности живъıи самъ сѧ прелщаѥтъ— оуста бо г̂на гл̃ша си. тому слава.

— Наказаниѥ ꙗко (= како) подобаѥть оутѣшати пренемагающаѧ ·⁖·

Братъ искаше своѥго брата — възвратисѧ в кѣлью свою хваля бг̃а ѡ ползѣ брата своѥго. тому слава.

— Наказаньѥ како подобаѥть чтущему прилѣжно въ оуши братьи̋ по̂тти (+неборзаса). слово. л̃е.

Брате аще повелѣно ти будеть почести въ оуши братьс̑тву (=братии)—когда ѡбращетса в нихъ прекословиѥ чтущемоу. ли преписающему. тому слава и нн̂ѣ.

— Наказаньѥ супротивно ѡ дѣвьствѣ. и ѡ цѣломудриї. слово. л̃s.

Брату или сестрѣ вложить помыслъ нечт̂ыи бѣсъ гл̃а— хощеть бо г̂ь всѧ нъı сп̃ти многиѧ ради блг̃тъıна. ꙗко тому слава ·⁖·

— Наказаньѥ ѡ ч̂тотѣ. слово. л̃и.

Възлюбленъıи братъ (=—е) оуподобисѧ чистотою ф҃юникови—да радость створимъ дх̃у бг̃ию живущему в насъ ѥму же слава въ вѣ̂.

— Наказаниѥ ѥже не намѣ҃ти ѡ чима сѣмо ї ѡвамо. но долу имѣти ѡ чи. сло̂. л̃ѳ.

Въпроси (=—ъ) чимъ оупражьнаѥтьсѧ брань блуднаѧ— ср̂ца скрушена и смѣрена бъ̃ не оуничьжить. бу̃ наше̂ ·⁖·

— Наказаньѥ о кротцѣи стр̂ти. слово м̃.

Мнише неси (= нѣси) ли сѧ ѡбѣшалъ Ху̃ оугодити — їзгъıблъ бѣ ѡбрѣтеся. тому сла̂.

— Наказаньѥ к непокоривъımъ. и ѡ (+оу) строѥньи ї ѡ страсѣ бг̃ии и ѡ судѣ будущемь. слово. м̃в.

Брате аще пришедъ братъ молить ти сѧ—ꙗко тому подобаѥть всѧка слава ч̂ть и покла̂.

— Наказаньѥ ѡ говѣньи. сло̂. м̃в.

Брате внемли зѣло не погуби праваго пути—ꙗко тому подобаѥть всѧка сла̂.

— Наказанье (+о) ѿтъпадающихъ (=ѿпадъшихъ) ѿ своѥи лѣности непщюющи винъı ѡ грѣсѣ̂. сло̂. м̃г.

Брате мнищьскому житью похотѣлъ ѥси — иже оуготова любащимъ тому слава и нын҃.

— Наказаньѥ ѻ блаженыхъ (=на бла—). слово. м҃д.

Блж҃нъ иже възненавидить житьѥ се чл҃вчкоѥ — да гл҃ю въ краснѣ раи. со всѣми ст҃ми. и нына и присно ⁘

— Наказаньѥ ѻ судѣ и мл҃тыни. сл҃. м҃е ⁘

Бъ҃ сы бл҃гыи чл҃вколюбець — ѥму же подобаѥть слава и ч҃ть и поклананье.

— О дѣвьствѣ и ѻ ч҃тотѣ. слово. м҃s.

О дѣвьствѣ и ѡ сѫщеньи дш҃евнѣмь гл҃а Павелъ ап҃лъ—ѩко тому подоб ⁘

—Сло҃ на исправленьѥ страньно живущи҃ (=—ихъ). (+и) ч҃ти саномъ ищющимъ (=—хъ) слово. м҃з.

Подвижуса братыѧ моѧ и трепещю ї печалью оуюзвленъ ѥсмь — възвеселить ны въ цр҃твиї своѥмь. в бесконечныѧ вѣкы аминь.

— Ѡ стр҃ти сп҃вѣ. слово. м҃и.

Боюса гл҃ти (+ и) ѩзыкомь коснутиса ѡ страшнѣи повѣсти Іс҃вѣ — слава ѩволившему сп҃ти грѣшника многими щедротами мл҃рдиѧ твоѥго въ вѣкы аминь.

—Повѣсть бла҃наго Ѥфрѣма ѡ ст҃мь Аврамѣ. сло҃. м҃ѳ.

Братыѧ (=братиѥ) моѧ хощю вамъ повѣдати житьѥ добро и свершено — буди г҃и мл҃ть твоѧ на насъ ѩко же оуповахомъ на та.

— Того҃ Ѥфрема слово. ѡ покаѧньѣ. н҃.

Сшедъ г҃ь ѿ ѻ҃ ѧдра ѡч҃а — ѩко твоѥ есть цр҃твиѥ и сила и слава въ вѣкы҃ ⁘

— Пооученьѥ (Ѥфрѣма Сурина).

Болѣзнь нудить ма изречи — ѡставлаѥть ти в покоснѣнии мѣсто вл҃ко. ѥму же слава в вѣкы вѣкомъ ⁘

— Того же Ѥфрѣ҃ ѡ покаѧньѣ сло҃. н҃в.

Понеже оубо мира ѿверглъса ѥси любимиче—и г҃у будеши оугоденъ и собѣ потребенъ бл҃годатью и чл҃вколюбьѥмь г҃а нашего Іс҃а Хр҃а ѥму же сла҃ ⁘

Въ сп. XIII вѣка нѣтъ.

— Того҃ Ѥфрѣ҃ ѡ покаѧньѣ. слово. н҃г.

Вънемли оубо собѣ (= себѣ любимиче) ѥда въ оунъıниѥ предаси собе—славимъ ба. ѥму же слава въ вѣкъ вѣкомъ амн.

Въ сп. XIII вѣка нѣтъ.

— Того же Ієфрѣ сло. ѡ покаıньи. нд.

Без лица нище ѥсть зерцало—блгнъ ѥси въ вѣкъı вѣкомъ амн.

Въ сп. XIII вѣка нѣтъ.

— Того Ієфрема слово не.

Придѣте любимици мои. придѣте ѡци ї братьıа — тому подобаѥть всѧка слава чть и поклана.

— Похва ѡбщеживущихъ (= — щеи братьи) того слово Ієфрѣмо Сурина. слово. нs.

Раи їсполненъ ѥсть плода (+и) весела (= — лиа)—оукрашенъ различнъıимь цвѣтомъ ⁘

— Ѡ житиїскъı печале. ї ѡ веще. сло. нз.

Ꙗко (+и) съвузъ (=съоузъ) и раздрѣшениѥ ѡрлу—ѡклеветаниѥ таить дшю мнихову.

— Ѡ въıсокомудрь и ѡ дѣлѣ завистнѣ. ї ѡ прехо ньи ѡ мѣста на мѣсто сло. ни.

Ꙗко древо въıсоко оуто ї красно бес плода же — ѡбновивъшю нъı въ бесконечнъıа вѣкъı вѣкомъ аминь ⁘

— Слов ѥже гла егда придоша к нему братьıа (+чинити вїна) ї въпросиша и ѡ дѣле (=дѣлесѣ) сло. нѳ. їмъıи гла. кв прологъ ⁘

Блжю вашю жизнь ѡ хлюбци — изгнану бъıти ѡ чертога ѡного ⁘

— Сло ѳ страсѣ бии. глава. а. слово. ѯ.

Блжнъ оубо члвкъ тамо аще (= иже) имать страхъ бїи всегда в себѣ—въ мнозѣ оубо блазѣ вина бъıваѥть страхъ бїи стажавшимъ ⁘

Сло ѡ бестрашьı (=бестрастии) гла. (+в) ѯа.

Неимъıа же страха бїа в собѣ повиньнъ ѥсть таковъıи дъıволемь начинаньıмь—кто оубо не ѡкаѥть сицеваго.

— Слово ѡ любьви. глава. г.

Блжнъ мужь имѣıї любовь бию — пребыва и в любви въ бзѣ пребываѥть ⁘

— Сло҃в ѡ неимущи҃х любви (=—ве). гла҃. д҃. ѕг҃.

Оканенъ (= Окаа́нъ) же и страстенъ ѿ любве далече ѿстоиⷨ—и не вѣсть ꙗко въ тмѣ ходить ·:·

— Ѡⷨ долготерпѣньї. гла҃. ѳ҃. сло҃. ѕд҃.

Блаженъ по истинѣ чл҃вкъ ѡнъ иже долготерпѣниѥ стажа — долготерпѣньѥ бо всегда ицѣлить (=цѣ—) ·:·

— Ѡ неимущи҃х (+долго) терпѣньїи гла҃. ҃. сло҃. ѕѳ҃.

Неимѣи (+и) долготерпѣниⷨ—таинъ не терпить хранити. готовъ на ѿкровениѥ слову. ѝ что сего ѡканьнѣѥ ·:·

Ѡ терпѣньй гла҃. з҃. сло҃. ѕѕ҃.

Блаженъ брати иже (+ с) терпѣньѥ стажа — терпⷯ потерпѣхъ г҃а ѝ внатъ ми ·:·

— Ѡ неимущи҃х терпѣньіⷯ. гла҃. и҃. ѕз҃.

Ѡканенъ (=Окаанъ) же и стр҃тенъ нестажавъиⷡ терпѣниⷨ—стажите терпѣньѥ спсетеса.

— Ѡ безмолвьи (=безгнѣвии) гла҃. (+ѳ) (слово ѕи҃)

Блаженъ чл҃вкъ ѡнъ. и́же не оудобь разгнѣваѥмь (=—вленъ) бываѥть (= бꙋдеть) — ꙗко сего дѣло и дша всегда здрава ѥсть.

— Ѡ наглодшьи рекше ѡгнѣвѣ. гла҃. і҃. сло҃. ѕѳ҃.

Наглодшьѥмь держимъиⷡ скоро множицею бещиньнъиⷨ ради вещи—внемлѣте себѣ ѿ наглодшьіⷯ въ вѣкы.

— Ѡ кротости гла҃. аі҃. слово ѳ҃.

Блаженъ и треблаженъ въ истину и҃мѣи кротость — кротость всѣми славима ѥсть ·:·

— Ѡ лукавьствѣ (=—ии) гла҃. ві҃. сло҃. ѳа҃.

Рыдати оубо подобаѥть. и плакатиса ѡ́ неимущихъ кротости—ѥже хранитиса ѿ многословесыⷨ.

— Ѡ истинѣ гла҃. гі҃. сло҃. ѳв҃.

Блаженъ иже (=оубо) въ истину животъ свои оучини ѝ во всакои лжи не оувазнꙋ.—блаженъ оубо ѥсть всегда ѝже истинѣ работаиⷨ ·:·

— Сло҃в. ѡ лжа҃х (=льжемъіх) (+глава ді). ѳг҃.

Оканенъ (=Окаа́нъ) же и стр҃тенъ. весдѣ лжа воинꙋ. — ѥже воину не лгати ·:·

— Сло҃в ѡ послушаньї. гла҃. єг҃. ѳл҃.

Блжнъ иже стажа себе (=себѣ) послушаніѥ—блжнъ члвкъ стажавъıи послушаньѥ ·:·

— Сло^{в}. ѡ непокореньı (=—рьствѣ) и роптаньı. (глава sı) слов. бе.

Проклатъ и ѡканенъ (=ѡкаанъ) иже послушанию не стажа—ниже супротивь вѣтуимъ. но правословимъ.

— Сло^{в} о томь. ѥже не їмѣти зависти (+ни ревности) (глава зı) бг.

Блжнъ иже зависти ї ревности не наслѣдова (= послѣствова — и ѡ всакомъ предоспѣшаньи. ї мужьствѣ подруга своѥго радуѥтса независтьнъıй.

— Сло^{в} о зависти и ревности. гла^{в}. иı. оз.

Въ сихъ же себе оушзвивъıи ѡканъ (=ѡканенъ) ѥсть — да не съ дъıволомь осужени будемъ ·:·

— Сло^{в} ѥже не бъıти клеветнику (глава оı). сло^{в}. ои.

Блжнъ и требльжнъ. иже ѧзъıка своѥго не ѿщетить на друга своѥго клеветою—бжнт съхранивъıи са (=себе) ѿ клеветъı (=—ъ).

— Сло^{в} о клеветѣ (глава к). оѳ.

Наслаждаѧса клеветахъ (+по)друга своѥго. — клеветници и хищници цр҃твиа би҃а не наслѣдать ·:·

— Сло^{в} ѡ въздержаньї. гла^{в}. ка. п.

Блжнъ во истину и̑ требльжнъ съхранивъıи въздержаніѥ— и желаѥть сулпаго и̑ страха будущаго вѣка.

— Слово ѡ (+не)въздержаньї гла^{в}. кв. па.

А невъздержаисѧ не їмѣıи въздержанию—тому подобаѥть сла^{в} і чть ї держава и̑ покланаиіѥ ѡцю и сну и̑ стму дху ·:·

— Наказанье того же Ефрема ѡ покаıньї дп҃и. сло^{в}. пв.

Давець всѣхъ блгъıхъ и̇сточникъ и̑цѣленьѥмь — да сподоблюсѧ спричастникъ бъıти праведникомъ твоїмъ оугодившимъ ти въ вѣкъı вѣкомъ ·:·

— Сло^{в} того^{ж} Ефрема ѡ покаıньї. пг.

Оумилися дша моа оумили. ѡ всѣхъ блгъıхъ — ѧко тому подобаѥть слава и̑ поклананьѥ съ ѡцмь ·:·

— Того^{ж} Ꙗ ефрѣ^{м} (+ѡ судѣ и ѡ любъви и) ѡ̀ покаꙗньї. слово. пд.

Придѣте вса братьꙗ послушаите вси—изведетьса (=въз—). въ жизнь вѣчьную. ѥ̄гу нашему слава. и нына.

— Сло^{в} блжнаго Ефрема ѡ̀ нѣли. ꙗко не глумитиса крт̑ьꙗномъ поганьскы^{м} дѣлъı. (= С. б. Ꙗ. како (= ꙗко) възвращаютьса въспать ѥже ни ꙗзъıчскаꙗ дѣла) сл^{в}. пѣ.

Ꙗко не подобаѥть и́грати ꙗкоже ї правило сты̑хъ ѡ̈ць гл̑ть—ѥму же подобаѥть всака слава. ч̑ть и поклананиѥ ѡ̈цю и сну и стму ∴

— Сло^{в} бл^{ж}на̑ Ефрѣ^{м} ѡ̀ просфурѣ (=проскурѣ). рекше комканьѥ (=ѡ комканьи). слово. пѕ.

Гла̑ху ѡ братѣ ѥтерѣ ꙗко бъıвшю сбору в недѣлю въста по ѡ̈бъıчаю братъ—ꙗко тому подобаѥть сла^{в} ѡ̈ц̑. ∴

Въ другихъ спискахъ слѣдуетъ за этимъ:

— Наказаньѥ къ брату ѡ̈падшу и ѡ покаꙗньи.

Въ покорствѣ сѣдꙗщимъ—слава оу вѣкъı вѣкомъ аминь.

(См. сп. XIII в., Бѣлградскій, оба списка Публ. библ.).

— Наказаниѥ къ кому (=тому) слово ре̑но бы̑. суле женити̑. ї посагати. нежели ражизати̑. сло^{в}. пѳ.

Послушаи апла глща хотѣлъ бъıхъ да быша вси человѣци бъıли ꙗко же ѥсмь и азъ — иже въздасть ми г̑ь въ дн̑ь ѡнъ праведныи̑ судьи́. ї нетокмо мнѣ (+но) и́ всѣмъ възлюблъшимъ ꙗвленьѥ ѣ̑ ∴

— Наказание ѡ любви. сло^{в}. ч̄.

Любимиче аще сподобишиса разуму—да дасть и мнѣ г̑ь с вами воити въ цр̑твиѥ его радьма. ꙗко тому слава ∴

— Наказаниѥ ѡ цѣломудриї (=Б:зломудри) сло^{в}. ча̄.

Ре̑ г̑ь славѣ внидѣте тѣсныими дверми — бѣ̑ ѡцѣсти грѣхы и достоины̑ створи нъı цр̑твиꙗ твоѥго аминь ∴

— Наказанье ѡ злоѡбъıчнѣи мъıсли. ча̄.

Ацѣмь же ѡбразомь мечь живъı (= жилъı) посѣкаѥть (=пре—)—ꙗко тому ѥсть слава и сила и́ цр̑твиѥ ѡ̈ца и сна и стго дха и́ нъı̑.

Въ другихъ спискахъ за симъ слѣдуетъ:

— Наказаниѥ ѡ пользахъ мниꙗьскаго житиꙗ.

Възлюблевъıи брате. аще ѿвергъсѧ житиꙗ—нъıнꙗ и присно и оу вѣкъı аминь.

(См. сп. XIII в. и Бѣлградск.).

— Наказанье ꙗко не по҃бакть клати҃. ч҃в.

Гу҃ и сп҃су нашему Іс҃у Хр҃у. рекшу слъıшасте ли ꙗко речено ѥсть первъıми не кленешисѧ (=не кльнисѧ)—ꙗко во вса вѣкъı мл҃ть ѥго аминь ·⁘·

— Наказание къ Ѥвлогию. сло҃. ч҃г.

На плодъ послушаньı взирай брате. потщихся писати—да ицѣлѣѥте именемь г҃а нашего Іс҃а Хр҃а. ѥму же сла҃ в вѣ҃.

— Того҃ Ѥфрѣ҃ (+ о блаженъıхъ = о блажении) сло҃. ч҃д. г҃и бл҃гви ѡч҃е ·⁘·

Блажени възлюбившеї (= възлюбльшеи) г҃а. ї не родивше ѡ всачьскъıхъ земнъıхъ вещехъ любве ѥго ради—кланающасѧ и славаща ѡц҃а и сн҃а. и нн҃ѣ и҃ пр҃.

— Того҃ Ефрѣ҃ о покаꙗньıї. слово. ч҃е.

Придѣте любимици. придѣте ѡц҃и ї братьıꙗ моꙗ и҃збраноѥ стадо ѡч҃е—ꙗко тому подобаѥть (+слава въ вѣкъı).

— Того҃ Ефрѣ҃ о покаꙗньıї. слово. ч҃s.

Оувидимъ (=оувѣ—) грѣшници милосердиѥ—и бъ҃ прославитьсѧ: ѥму же слава въ вѣкъı вѣкомъ ами҃ ·⁘·

— Того҃ Ефрѣ҃ (+пѣ҃чиньна=пѣснича) к согрѣшающимъ. и кающимсѧ. сло҃. ч҃з.

Доколѣ ѡ друже держимъ врагомь (+ по вса дни) свершакши ѥму оугодная—не бо їмаши твердъı бана. на ѡмовениѥ пакъı предълежащаго. бу҃ же (=ти бу҃) нашему слава ·⁘·

— Того҃ Ефрема ѡ стр҃техъ. слово. ч҃и.

Хощю рещи предъ славою твоѥю (моѥю) Хе҃—и слава подобаѥть спсающему грѣшникъı щедротами Хр҃а ба҃ нашего ѥму же слава въ вѣкъı ·⁘·

— Того же Ѥфрѣма ѡ терпѣньıї. и҃ ѡ҃ кончинѣ ї ѡ вторѣ҃ пришествиї Хв҃ѣ. и ѡ поручены (= поучени) бжтвенъıхъ книгъ. что (=и почто) ѥсть безмолвьѥ (=ю) полза (=и ѡ ползѣ). г҃и бл҃гви ѡч҃е.

Свѣтло житьѥ праведнъıхъ—ꙗко твоѥ ѥсть пр҃твиѥ и ч҃ть держава ѡц҃ю и сн҃у и ст҃му дх҃у и нн҃ѣ ·⁘·

— Сло^{в} того^{же} Ефрѣма ѡ покаѧньи. слово. р̃.

Молю вы оубо братыа потъщимсѧ чти и непорочни ѡбрѣстися — да получю мл̃ть твою и милосердиѥ. ꙗко твоѥ есть цр̃твиѥ и сн̃а ·⁘·

— Сло^{в} ѡ безмолвьї того^{ж} Ꙗфрѣ^{м}. р̃а

Стѧжи брате безмолвьѥ ꙗко стѣну тверду — ꙗму же слава подоба(ѥть) съ ѡц̃мъ и ст̃мь дх̃мь. и нн̃ы ·⁘·

За симъ въ сп. XIII вѣка слѣдуетъ:

— Ѡтъ грѣшного Геѡргиа чернорꙁца Зарубьскыа пещеры повчѣньѥ дх̃овному чаду.

— Того^{ж} Ефрѣ^{м} сло^{в} ѡ покаѧньї ѡ̃ любви же ї ѡ крщ̃ньї. ї ѡ исповѣданьї. (+ и) кр̃ту похва̃. (+ и) ѡ будущемъ судѣ. р̃в.

Ничто же почтемь (= паче чтѣмъ) любимаа братыа — то бо ѥсть бъ̃ нашь. и тъ свори ны. и тому слава въ вѣкы аминь ·⁘·

На этомъ оканчивается Бѣлградскій списокъ.

Въ сп. XIII вѣка это слово помѣщено ниже.

— Сло^{в} ст̃го Ефре^{м} Сурина ѡ второмь (=—ѣмь) пришествїи Хр̃вѣ. р̃г.

Возлюбленаа братьѥ. оуклонивъще (= — ньше) сѧ вси злаго пути оуслышимъ г̃а глаголюща — тъ бо ѥсть кающихсѧ бъ̃ ѡц̃ь и сн̃ъ и ст̃ыи дх̃ъ тому слава и чть̃ и держава и нына и прй̃ ·⁘·

Въ сп. XIII. в. нѣтъ.

—Прп̃бнаго оц̃а нашего Ꙗфрѣма. ѡ прекраснѣмь Иѡсифѣ. сло^{в}. р̃д.

Бе̃ Аврамовъ бе̃ Исаковъ бе̃ Иꙗковль. бъ̃ блг̃нъ ѥбавлаа сѣмѧ праведноѥ своихъ слугъ — ѡ̃ (= за) всѣхъ же сихъ Хр̃а славимъ. съ ѡц̃мь и прест̃мь дх̃мь. ꙗму же слава и держава чть̃ и поклонениѥ и нн̃ы.

Въ перг. спискѣ Публ. библ. нѣтъ.

Въ сп. XIII в. за симъ слѣдуетъ:

— Сто Ꙗфрѣма слово о судѣ:

Придѣте вси братьѥ. послушаите мене малаго Ꙗфрема—ѡ Хр̃ѣ Іс̃ѣ спсенъ будеть. аминь.

— Сло^{в} с҃тго Ефрѣ^{м} ѡ Антихр҃тѣ. р҃д.

Тако (=како) азъ грѣшныи Ꙗфрѣмъ исполненъ. многимь невижьствиѥмь възмогу изрещи болшаꙗ мене — радуютьсѧ съ женихомь. радостью неизреченьною со всѣми с҃тми во всѧ вѣкы вѣкомъ аминь ⁘

Въ сп. XIII вѣка за симъ слѣдуетъ:

— Того же ѡ покаꙗнии слово. и ѡ любови. ѥже и ѡ кршении исповиданиѥ. и кр҃ту похвала и ѡ будущемъ судѣ.

Ничто же паче чтемъ —

Этимъ словомъ и оканчивается списокъ XIII вѣка.

Въ перг. спискѣ Имп. Публ. библ. ниже.

— М҃и генвара. въ .к҃и. днь. Житьѥ прп^{а}бнаго ѡц҃а нашего Ꙗфрема Сурина. г҃и блг҃в.

Сиї прп^{а}бныи ѡц҃ь нашь Ꙗфрѣмъ бѣ ѡ҃ востокъ сл҃нца. Суринъ родомь—тому Хў бў҃ нашему подобаѥть всѧка слава. ч҃ть и поклананиѥ съ ѡц҃мь и̑ съ с҃тмь д҃хомь и нн҃ѣ и пр҃и ⁘

Въ спискахъ Имп. Публ библ. за симъ слѣдуетъ:

— (П) Амфилофиѣво (слово).

Братиѥ повѣсть хощю створити—ꙗко тому подобаѥть.

Въ перг. спискѣ Имп. Публ. библ. далѣе слѣдуютъ четыре слова:

— Прп^{а}бнаго ѻц҃а Ꙗфрѣма чтениѥ ѻ с҃ты^{х}. и пр҃тыхъ таина^{х} г҃нахъ.

Не довольно ѥсть намъ братиꙗ ѥже слыти—

— Сло^{в} прп^{а}бнаго ѻца нашего Єфрема ѻ подвизаньи:

Потъщимъся оубо братиꙗ—бисера Ха҃.

— С҃тго ѻца нашего Ꙗфрѣма слово о Аврамѣ и Исацѣ.

Преселаѥть бѣ҃ правдиваго Аврама — да на всемъ мѣстѣ кланаѥмъсѧ ѻцю и с҃ну и с҃тму (д҃ху) ныне и присно и въ вѣки вѣкомъ. ами^{н}.

—Прп^{а}бнаго Єфрѣма похвала ѻ с҃тмъ Василии архиєп҃пѣ Кесариꙗ Кападокѣꙗ.

Възлюблении приклоните мнѣ слухы — слава ч҃ть и покланиниѥ. ныне и пр҃и.

Далѣе въ спискѣ 1377 г. и въ другихъ:

— Сло^{в} сѷ́го ѡц҃а нашего Василіа кн҃па Кѣсарѣіа Каподокі҃ѣскыа кацѣмь ѥсть лѣпо бы҃ти чер(нь)цемь. г҃и бл҃ви ѡ҃че.

Слышасте (= али ѐсте) братіе моа бл҃гословленаа г҃а гл҃ща — потщимсѧ ѡ҃ Хр҃ѣ Іс҃ѣ г҃ѣ нашемь и ны҃нѣ и присно і в вѣкы.

Въ перг. спискѣ Имп. Публ. библ. нѣтъ.

— Того^{ж} Ефрѣма слово ѡ҃ покааныі. и о спасеньи д҃ши (+ и о страшнѣмь судѣ). в не^{и}лю мясопустную г҃и бл҃гви ѡ҃че ⁘

Отреченіѥ ѥже въ (+ при) сѷ́мъ кр҃шньі творимь мало оубо ѧвлѧѥтьсѧ гл҃емо—ѡц҃ю и с҃ну.и прест҃му и животворящему д҃ху. и ны҃нѣ и присно и в вѣ҃ ⁘

Въ спискѣ бумажномъ Имп. Публ. библ. помѣщено послѣ слѣдующаго.

— Сло^{в} сѷ́го ѡц҃а нашего Афанасіа архиѥп҃па Александрьскаго (= — дріи —). ѡ҃ їконѣ г҃а нашего Іс҃а Хр҃а. їстиньнаго (ба҃) нашего. (+ и) ѡ҃ бы҃вшемь чюдеси. въ Вирутѣ градѣ.... Господи благослови ѡ҃че ⁘

Въздвигнѣте ѡ҃чи оума вашего. и видите новы҃и дивъ сіі— ѧвѣ ѩко своѥи вѣрѣ сподоби насъ. и своѥму разумѣнью. ѡ҃ Хр҃ѣ Іс҃ѣ г҃ѣ нашемь. с нимь же ѡц҃ю купно съ сѷ́мь д҃хмь и ны҃нѣ и присно и в вѣ҃ ⁘

Въ пергам. спискѣ Имп. Публ. библ. нѣтъ, а въ слѣдъ за предъидущимъ словомъ, помѣщено послѣднею статьею:

— Статья Ефрема слово о Антихристѣ (см. выше).

Этимъ оканчивается списокъ 1377 года.

Въ бумажномъ спискѣ Имп. Публ. библ. помѣщены еще:

— Сказание Афродиана о̀ бы҃вшимъ чюдеси въ Персьстѣи земли.

Отъ Персъ оувѣдѣнъ бы҃і Хр҃ъ исперва.

— Поучениѐ о Хр҃ѣ в кумирницѣ Єлиньска ба҃ Аполона.

Бывшю гладу въ Елиньстѣ земли велику зѣло —

— Слово о покаании и о сп҃сени д҃ши и о страшнѣм судѣ в нѣлю мясопустную (въ друг. сп. помѣщено выше):

Отреченіѥ еже при сѷ́мь кр҃щении.

— Мц҃а апри^{л} а҃. д҃нь житье стыа и прп҃бнаа Мр҃ьи

Египтанѣины въздержавшиса преславнѣ въ пустыни Иерданьстѣ. ѣи блг҃ви.

Таину пр҃ву добро есть таити —

Ни одинъ изъ указанныхъ списковъ XIII—XIV вв. нельзя назвать вполнѣ удовлетворительнымъ: въ каждомъ изъ нихъ есть недосмотры писца—такъ, что если бы надобно было сдѣлать изданіе древняго перевода Ефрема Сирина, то нельзя было бы держаться ни одного изъ этихъ списковъ предпочтительно передъ другими. Самый худшій въ этомъ отношеніи есть списокъ Волынскій: писцы, его писавшіе, очень часто искажали текстъ недописками, пропусками буквъ и цѣлыхъ словъ, раздѣленіемъ частей словъ посредствомъ точекъ, и т. п. и дѣлали это, очевидно, отъ невнимательности. Вѣроятно, что вся эта книга произведеніе учениковъ Іева.

Что касается до самого текста перевода, то хотя онъ вообще и одинъ во всѣхъ спискахъ, тѣмъ не менѣе по мѣстамъ представляется въ разныхъ спискахъ не дословно одинаковымъ. Для показанія различія избираю одно мѣсто изъ слова объ антихристѣ и переписываю его по Волынскому списку XIII в. и по пергаменному списку Имп. Публичной библіотеки:

— Приидеть
скверньнѣіи. ꙗко тать
лъжью гова. прѣль
стити вса чл҃вкы. сме
ренъ и молчаливъ нена

вида ре҃ неправды ѡ҃вра
щаꙗ ѡ҃ идолъ. чьтыи бл҃го
вѣрствиѥ бл҃гъ нищелю
бц҃ь бл҃гообразенъ. мно

го зѣло строинъ тихь
всѣмъ. чтыи з(ѣ)ло ꙗзы
къ Жидовьскъ. ти бо
чають пришествиꙗ ѥго
посрѣ(дѣ) же всѣхъ сихъ чю

— Приидеть
прескверпавъіи. а кы тать
лжею говѣꙗ. хота прель
стити вса чл҃вкы. съмѣ
ренъ и молчаливъ ꙗвлꙗса
и ꙗко се рещи нена-
видя неправды *и* отъвра-
щаꙗса кумиръ. чты же бл҃го-
вѣрьѥ нищелю-
бець благо добро образенъ.
мно-
го зѣло строинъ тихи*и* ко
всѣмъ. чты же зѣло ꙗзы-
къ Жидовескъ. ти*и* бо
чають прихода ѥго
межю же сими всѣми чю-

деса творить знамени
ꙗ и страхы со ѡбла
стию многъю оугоди
ти же всѣ(мъ) подвизаса
лестию ꙗко да възлю
бленъ будеть въ скорѣ
ѡ̃ многыхъ. и мездꙑ
же не прикмлеть. съ
гнѣвомь не реⷱть оувъ
не ꙗвлаѥтьса нъ ти
хъ присно. ѡ̃ всѣхъ же
сихъ ѡ̀бразомь оучени
ю. прѣльщаѥть всь ми
ръ дондеже ц̃рь будеть.
ѥгда бо видать люди
ѥ мнозии. народи то
лика добра дѣꙗниꙗ
добротою же и силою (оу)
крашена. вси вкупѣ во
ѥдинои воли будуть и
радости. и въ радости ве
лию ц̃ра сътворать и
гл̃ю(ть) ѥ себе ѥгда оубо ѡ
брѣтаѥтьса. толикъ
чл̃вкъ бл̃гꙑи праведникъ.

деса и знамениꙗ страшнаꙗ
твора со многою
областию. оугоди-
ти всѣм подъвизаꙗса
лестию. ꙗко же възлю-
бленъ будѣ̃ въ скорѣ
отъ многи᷑. мꙑта
сирѣчь да не прииметь. с
гнѣвомъ не речеть. и
неꙗвитѣ̃ оунꙑлъ новсегда
веселъ. надъ сими же
всѣми образомь оучине-
нъмь прельщаѥть весь ми-
ръ. дондеже ц̃рь будеть
ѥгда оубо зрать лю̃-
ѥ мнозии и народъ то-
ликаꙗ добродѣиства
красотою же и силою суща оу-
творена. вси купно въ
ѥдиного воли будутъ и
съ радостью ве-
ликою поставать и ц̃ра
глю̃ще сами себѣ. кде инъ
бращемъ сицъ
чл̃вкъ бл̃гъ и праведепъ.

Такихъ отличій въ спискахъ довольно много.

Какъ бы то ни было сборникъ поученій Еврема Сир
во всѣхъ древнихъ спискахъ есть важный источникъ для у
нія богатствъ Славянскаго языка: въ немъ употреблено о
много такихъ словъ, которыя въ другихъ памятникахъ вс
чаются рѣдко или же и вовсе не встрѣчаются.

X.

Грамота короля Казимира городу Ковну на пользованіе Магдебургскимъ правомъ, 1463 года.

† Станъсѧ. во и́мѧ. Бжье: а̀мень. новы". приходѧчи причина" новы" слѡшно ѐ. ѡспомочи. лѣка"рствы. для тѡ. на вѣкоистѡю тое́. речи памѣ́тко. мы Казими". бжиѭ ла̀коло́. коро̀ По̀скнй. великий кнзь. Лито̀ский. Р҃с̾кий. па̀ и дѣ́ди. знаменито. деламы. прѐ тые́ литы. нн̀ѣ бѡдоучи". и́ пото". до которы". знаймо̀ть. а̀бо вѣда"ѧ нн̀ѣшни" наши" ли́то" прии́дѣ. ꙗко нейсча̀стною. годиною. мѣ̀то наше Ковно. ѡ̑гне" вы"жено. и́ выпалѣно. и́ мѣща̀ тѡ. мѣста. къ великой шкодѣ привело. и́ те тѡ места. мѣщановъ. права. добро́воле"ства. волно́сти. даны́ѧ. и́ на́даны́ѧ. привилей. прѐ пре́ки наши. великие. кнзи. А̀лекса̀дра. а̀бо Витова̀та. Жидимо̀та. дѣди наши милые́. ѡ̑гие" соуть попалѣны. которые́. за и́правдѡ. привилей́. права. воли. вѡно̀ти. да̀ѧ. и́ на̀даны́ѧ. прѐ певные́ наши ли́ты. были ѐсмо. досвѣтчили. и́ потвердили. и́ посилили. для вѣрны" слоу"бъ. прѐречоны". мѣщано". инъшии на̀даны́ѧ. къ мѣ́стѡ. з ла̀ки нашое́. дали ѐсмо. и даровали. которые́ вси. первоеченый ѡ̑го̀ попали́. и пожо̀. а̀ про то мы которые́. по̀дан̀ны". наши". робѡтѡе́мы. ѡбо"ство ѿдали́. а" бы ча̀у нашѐ. сча̀тнаго, ꙗжѣ̀ѧ моглы бы ра'мо"ны́ѧ. и́ вжи́ки мѧ. жизнейшии. ты" те" мѣща̀. мѣста намѣненаго. маючи жало̀ть. мл̀тивѡ. на и" ѡбо"ство. и́ на и" покорные́ про'бы. ѯклонениѐ ла̀ковѣ. которыми" про'бами. просили покорне. права. вѡно̀ти. воли. дарова̀ѧ на̀даньи. привилеи. ѿновити и направити. з ла̀ки нашего милосе́рды́ѧ. которо̀ю ла̀ко̀. маемъ сѐрчнѣ к наши". поданы". ѯпирилато". и́ бояръ наши". доброю́ и́ развеженою́ радою́. ѡмыслили ѐсмо быть. ѿновѣны и направѣны. прѐ нн̀ѣ чинитые́ ли́ты. ѡ"бновѧмы. и́ направлѧми. и́зновѡ да-

вамы. а̀ пр̀ото напре̂. вси᷑ посполитѣ. и ка᷑ны᷑. ѡсобне мѣщано᷑ намѣненаго мѣста. на свѣтчю правдивѡ. посполитѡ вѣрѡ хр̂тыѧнъскѡ. ѝз Ри᷑скаго послоуше᷑ства. вызнаваючи᷑ давамы. дарѡе᷑. ѝ вз̀ычае᷑. право Нѣмецко Натьборъское᷑. та᷑ бы̀ поживано. тримамано и заховано ꙗко вь їшихъ ихъ мѣтехъ... ᷑твоу наши᷑ поданы᷑. тримано є̂ и заховано. тримано бываѣ и заховано. съ всеми чл̂оки клѧвзоулами. або за ки᷑. с прислоуханы᷑ залежанье᷑: ѡбычаймы. и зь ѩными которыми коли боу̂. хвалеѣными захованьи. такъ. а᷑ ᷑рада. и вои̯. который то̂ ча᷑ бѡдеть. боуде могль. ѝ маѣ соудити. межи с̀тронами мовити. ѡ᷑соудити и сказати. по̂лоуг права ѝст̀ности. ѡ книга᷑ нареченаго права. триманаго. а̀лѣ старо̂та за правдѡ на᷒. на тъ ча̂ боудѡчи. оу и᷑ право не маѣ с᷑ ѡстѡнати. а́ни намѣстни̂ которы᷑ коли ѡбычае᷑. а̀бо по̂ вымышленою̀ причиною̀. кѡ мордова̂ю. кора̂ю. ѡбыт᷑женью̀ давать. а̀лѣ к̀ды с᷑ пригоди. а᷑ бы некоторы̀й по̂даны᷑ бо᷑ро̂. а́бо́ села̂ наши᷑. ма̂ бы дѣло. сваръ або непра́у̂. по̂лоу̂ права ѝз мѣщанино᷑ то̂ исто̂ мѣста. тогды старо̂та. а́бо́ его намѣ̀стны̀ при соу̂и може̂ быти. и маѣ быти а̀лѣ сѡд᷑чи, по̂лоу̂ ист̀ности. ѡ пр̂еречено᷑ правѣ писаной. а ѐли па᷑ с᷑ пригоди. некоторомѡ бо᷑ринѡ. ѡмѣсте ѡ́што. про̀тивкоу. мѣстьски᷑ ѡбычае᷑. право᷑. а̀бо́ добро̀воле᷑ствомъ. зг̀реши̯: престоупи. а́бо́ ѝзброди̯. а̀ в̀ тои̯ пр̀ест᷑пце. або́ грехѡ. бы̀ бы зыма̂. або ѡфицо̂. тогды не по̂лоу̂ ѝст̀ности. пр̂еречено᷑ права Немецко᷒. маѣ̂ бытп ѡсѡже᷑ а̀бо́ сказа̂. а̀лѣ по̂лоу̂. захова̂. ѡбычае᷑. зе᷑ль. велика᷒ кн᷑ѧжства. на соу̂ маеть да᷑ быти старо᷑те, вын᷑вши ѝз особно̂ нашего пр̀ейзволены̀. а̀бо́ вѣда̂. а̀бо́ ста̀ро̂ты. сказа̂ю. и ѡсоуже̂ню. бѡдѣ по̂данъ прау᷑намѣненомоу. а́лѣ мѣщан᷑. вси посполитѣ. и ка᷑ныи ѡсобне. ничие́моу соудоу. только. свои᷒ р᷑ски᷒. а̀бо войта маю̀ быти по́слоуш᷑ни. вын᷑вши. ни᷑ли бы и᷒. а́бо некоторо̂ с ни᷒. п̀ригодило бы с᷑. до ѡ᷑блино̀ти. стольца. вѣльмо᷑ности нашее́. пре᷑ певные. ꙗвные. ли̂ тынаши̯. бы̀ ѿзванаго. и позванаго. а́бо́ пре᷑ йхъ. а̀бо́ некоторо᷒ ѝз ни᷒. которые бы не хотели сѡда. ѝ права и᷑ данаго слухати. а́ до на̂ бы с᷑ ѿзывали. ѝ ѿволали. в̀ которы᷒ реча᷒. го̀ны᷑ соу̂ею̀. ѝ навыши᷑. мы хоче᷑ быти сами. пр̂еко᷑ наши᷒. наслѣдѡючи ще᷑робливые стопы. пре᷑реченомѡ мѣстоу. и

мѣщано᷑ наши᷑. давамы дарꙋє᷑. преизволѧмы: вагꙋ. тѡленье. або смольцова᷑є воскоу. стрыженьє соукна. фѡрлю᷑. або сротованьє. и᷑ бы посполитыми оужитки. ꙋ свои потребы. мѧли бы моць ѡбратити. ꙗко сѧ належи бꙋде видѣти и᷑. кꙋ ихъ оужи᷑кꙋ. давамы те᷑ дарꙋє᷑ пре᷑речоны᷑ наши᷑ прѣковъ. приставаючи. на᷑данью. и᷑ даровa᷑ю. мѣстꙋ. и мѣщано᷑. прѣреченое право. На᷑баръскоє тримаючи᷑. з дрꙋгоє стороны реки Не᷑на. кꙋ Прꙋсом. лѣсы. гаи. полѧ. сеножати. вси посполите и кожныи ѡ᷑събне хросты. лозники. почa᷑ши на ты᷑ мѧстъ. по᷑ле реки Немна. ѡ᷑ мѣста. ѡ᷑ли. гдѣ рѣка и᷑менѣ᷑ Єзь. ꙋпада᷑єт оу прѣреченоую. рекоу Немонъ. мало вышеи. на᷑ мѣнены᷑ мѣсто᷑ Ковно᷑. алѣ па᷑ на долъ. нижеи. реки. Немна. ѡ᷑ли᷑ до Кгоцвѣда а в ширину за правдꙋ. ѡ᷑ реки Не᷑на. ѡли до реки Шашꙋпы. в дꙋжину тро᷑ миль. а᷑ бы оу᷑ прѣречоны᷑. лѣсехъ. гае᷑. храстохъ. мѣстъца᷑. кꙋ и᷑ оужи᷑кꙋ подобны᷑. рꙋи. сеножати. бꙋдованыѧ. домы. и᷑ вси речи словѣче... пожи᷑коу потребныє. сѣ᷑ти... бꙋдовати. могли бы имѣ. алѣ ты᷑ ѡбычаи᷑ а᷑ которые наши сеножати. полѧ. або ролья. были давные. старыє. або наши᷑ селѧно᷑ наши нехаи᷑ боудоꙋ. ꙗко и᷑нѣ и пото᷑. ты᷑ только селѧновъ. которыє᷑ по᷑ горою. по᷑ле реки Не᷑на. и᷑ ꙗко на хребе᷑ горы. быва ѳсхожено. з давна мешкали. и седели. тыє те᷑ селѧны. ꙋ пре᷑речоны᷑ лесехъ. гае᷑. борохъ. могли бы. дѣлати и᷑ направлѧти борти и оуль᷑и. по᷑лоугъ ѡ᷑бычае᷑ земль наши᷑. пре᷑речоныє те᷑ мѣщанѧ. повини᷑ни соу᷑ и маю᷑. давати на᷑ и по на᷑ бꙋ доучи᷑ чинъше. и᷑ дани. дати и платити. ис пре᷑речонны᷑. ихъ. роль. ꙗко е᷑ писано ꙋ пре᷑речоно᷑ правѣ Натьборско᷑ имъ даны᷑ а ис ка᷑наго ть е᷑ домоу и᷑. повини᷑ни соу᷑. и᷑ маю᷑ давати. ка᷑ный и᷑зь и᷑ ѡ᷑дн᷑ гро᷑ш᷑. а᷑ шо᷑ те᷑. повинни соу᷑ и маю᷑ давати. и᷑ платити. ꙗко ꙋ пре᷑речономъ правѣ ѥсть выписанно. чa᷑у т᷑ и причиною. коли потребно᷑те᷑ наши᷑ и оужи᷑тко᷑. земль наши᷑. вси посполите ѡ᷑събне. мешкаючи. ꙋ наши᷑ землахъ. помо᷑ мѧли бы дати и᷑ дадоу᷑. тогды и ѡ᷑ни пре᷑речоныє᷑ мѣщанѧ. по᷑лоу᷑ достойности свои᷑ силъ и моцей. маю᷑. и᷑ бꙋдоу᷑ повинни помо᷑ давати. а᷑че и᷑ некоторыє᷑. за правдоу, Литвы. а᷑бо᷑ Роуси. а᷑бо которо᷑ коли роженыѧ. лю᷑ᷣ пре᷑реченомꙋ Натьборъскомꙋ. и᷑ мѣстꙋ. намѣненомꙋ. хотели бы приста᷑ᷣ. и᷑ мѣстьскии᷑ прина᷑ из осо᷑на᷑ наше᷑ преизволеныѧ. то

всеⁿ посполите. и каⁿномоу. ѡсъѣне. боудѣ слоушно. и гѡно дѣлати. давамы такеⁿ. тыⁿжо мѣщаноⁿ е́дꙗ раꙋ.оу роᵏ. ꙗрморо. иⁿ бы могли имѣти. и́ нань заволати. наст̄о. паньı. Марии. взатыꙗ в̀ небо. иⁿбы то̄ истꙑ́й ꙗрморокъ стоꙗлъ на ѡ̀смъ. днъ. тыѥ́ вси речи посполите. и каⁿныи ѡ̀собне. ꙗко намѣжно ѥ̂. наши ᵡ прѣковъ. стопы наслѣдѹючи. дали ѐсмы. и даровали е́смы. давамы и дарѹе́мъ. прᶜ н̄нѣшнии лѝты. Еще к̀ томѹ. ꙗко е́смо. мѣнили. досвѣтченыꙗ. потверженыꙗ. посиленыꙗ. нашего. прѣ̂ н̄нѣшнии лѝты. досвѣ̆тчаючи. потвержаю̀. моцно дѣлаю̀. вси речи прѣ̀речоныѥ́. зновоу ѹ̆ставꙗмы сказоуе́мы иⁿ бы жа̀номоу гоᶜтю не годилоса. коуⁿчить торговати. продати або́ коупити. а̀бо́ которыи коли фремаркъ. а́бо ѿмѣна. мѣти. з̀ некоторыⁿ. а̀бо и́з некоторыми. ѐдно тыⁿ. ѹ̆бычаеⁿ. ꙗко ѥ̂ писано. ѹ̀ прѣ̀речоноⁿ Немѣцкоⁿ. правѣ. Натьбоурскомъ. и́нъде. ѹ̀ наши ᵡ оустава ᵡ. тримано. и́ ѹ̆бычаєвъ. иныᵡ мѣстъ. которыѥ́ и́ст̄о сꙗ права веселю. ѥ̂ заховано. ѝ тримано, ѝ то̄ прѣ̀реченаго мѣста. ѹ̆бычаемъ заховано е́сть. и тримано́. полꙗ теⁿ наше и сеножать. скавы речоныѥ́ ѹ̀ доᵡжиню ѿ мѣста. ѹ̆лиⁿ до рѣки. або оузрою Кгиръстопень а̀ в широко́ть. ѿ реки Неⁿна. ѹ̆лиⁿ до горы. по̀ле реки Вилиꙗ. стоꙗчеи́. длꙗ пасꙋвы. а̀бо на выгонъ. томоу ѝстомоу мѣстѹ̀. и мѣщаноⁿ. давамы тыѥ́ речи. всѝ. по̀полите. и каⁿно́ ѡсъбне. прѣ̀речоныѥ̀. и́ намѣненыѥ́. ꙗко ѥ̀смо ѹ̆зычили. дали. даровали. такъ в̀зычамы. давамы. дарѹе́мы. и на̀давамы. на часы. вѣкойстыи́ свѣдетъство иⁿ листовъ н̄нѣшниᵡ. коу ко̄торыⁿ. печа̄ наша ѥ̂ завѣшена. писано. и́ дано оу Гро̄нѣ. оу па̀ток ѹ̀ ѡ̆ставы. оустоупеꙗ. в̀ небо нашѐ и́збавителꙗ. лѣта. або́ рокѹ̀ ѥ̂ тысꙗча. четыреᵡ сотъ шестьдесаᵡ третего. при тыᵡ речаᵡ боудоучиⁿ. вѣлѣ̆бно́ⁿ панѣ Кристоусѣ. ѿцоу кнꙁю Миколаю пискоупоу Виленъскомоу и ѡ̆свѣтчоными. ве́моⁿными моуⁿными. шлꙗхо̀тными. Юрьи Семенови̯̂. а Ива̂. а Юрьи Лоў̀кveневи̯̂ кнꙗжаты. Михаилоу Кезкгайлови̯̂. воеводѣ Виленскомоу. канцьлерю велико̀ кнꙗⁿства Литовьска̀. ᵡѾндрею Саковѝ. воеводѣ Троцкомоу. Радилоу ᵡѾстировѝ. марша́лкѹ̀ великаго кнꙗⁿства Литовьскаго. а́ Ивашкоу Ва̀жевѝ. Смолеⁿскомоу. а ᵡѾлеѯсею Соудимо̀нтовѝ Полоцкомоу. Станѝлавоу Соудивоеви. Городенъскомоу. Станиславоу Мордасоу Ковѣнъскомоу старостѣ. Миколаю Немировѝ. намѣсꙋ̀никоу Витеᵇскомоу і иныⁿ. мно̀.

свѣтко^{м}. землѧно^{м}. и бояро^{м} = исто великаго кня^{ж}ства. при ты^{х} реча^{х} пре̑реноны^{х} боудоучимъ.

Подлинникъ, съ котораго сообщается здѣсь дословно вѣрный списокъ, писанъ на толстомъ пергаменѣ въ листъ широкими строками: хранится въ частныхъ рукахъ. Доставленъ мнѣ Н. П. Великановымъ.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ

О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ.

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

XI.

Христіанская топографія Козмы Индикоплова.

Сравненіе Славянскаго перевода съ Греческимъ подлинникомъ по содержанію.

Въ Ватиканской библіотекѣ, въ Римѣ, хранится рукопись IX — X вѣка, очень замѣчательная и по содержанію и по множеству богатыхъ рисунковъ, ее украшающихъ, это — Χριστιανικὴ τοπογραφία, «Христіанская топографія» монаха Козмы, прозваннаго Индикоплевстомъ. Другая подобная по красотѣ и по древности находится въ Лаврентіевской библіотекѣ, во Флоренціи. Остальные списки, находящіеся въ разныхъ библіотекахъ, и новѣе и проще. Не совершенно полна первая изъ означенныхъ рукописей, еще менѣе вторая и другія болѣе позднія.

Сочиненіе Козмы Индикоплевста давно обратило на себя вниманіе. Часть его издана во Французскомъ переводѣ въ собраніи Тевено (Thévenot), Relation des divers voyages curieux, томъ 1-й (1663 года). Монфоконъ издалъ его вполнѣ въ подлинникѣ и въ Латинскомъ переводѣ въ 1706 году: Collectio nova patrum et scriptorum Graecorum (томъ II, стр. 113). Галланди издалъ вновь въ Bibliotheca patrum (XI, стр. 399). Въ слѣдствіе этихъ изданій, объяснилась вполнѣ важность книги Козмы. Часть космографическая любопытна, какъ попытка опровергнуть Птоломееву систему міра, посредствомъ сведенія разныхъ мѣстъ св. писанія, и доказать справедливость другой системы, по которой

земля не шаръ, а возвышенная плоскость, системы, господствовавшей въ средніе вѣка довольно долго. Часть описательная любопытна по описанію Адулійскаго престола, по замѣчаніямъ объ Индіи и Сину, о произведеніяхъ Индіи, о Тапробанѣ (Цейлонѣ?). Все это тѣмъ болѣе любопытно, что относится къ началу шестаго вѣка: Козма самъ говоритъ, что онъ путешествовалъ въ Адули, въ началѣ царствованія императора Юстина (518—527), а писалъ свою книгу лѣтъ двадцать пять спустя послѣ того (Греч. подл. стр. 140)[1]).

Книга Козмы Индикоплевста извѣстна и въ Славянскомъ переводѣ. Есть нѣсколько списковъ этого перевода, XVI и XVII вѣка: въ Синодальной библіотекѣ, въ Императорской Публичной библіотекѣ, въ библіотекѣ бывшаго купца Царскаго, нынѣ графа А. С. Уварова, въ бывшей библіотекѣ Новгородскаго Софійскаго собора, въ библіотекѣ купца Болотова и пр. Заглавіе въ нихъ такое: «Книги о Хѣ обиемлюща весь миръ» и еще: «Книги Козмы нарицаемаго Индикоплова избраны отъ бжественыхъ писаній благочестивымъ и повсюдѫ славимымъ киръ Козмою». Списковъ древнѣе XVI вѣка, сколько мнѣ извѣстно, доселѣ не было найдено. Можно было думать, что и переводъ сдѣланъ

---

[1]) Это обстоятельство отмѣчено было уже Монфокономъ, хотя вмѣстѣ съ тѣмъ онъ и допускалъ, что одна изъ послѣднихъ добавочныхъ частей сочиненія Козмы писана гораздо прежде, въ 535 году. Никѣмъ не отмѣченнымъ осталось астрономическое показаніе Козмы, указывающее на время написанія перваго добавленія къ его книгѣ (слова VI-го):

«Истязанъ бывъ Фофа (Θωθ) мѣсяца. пришедшѳ .і҃. мѳ индиктѳ (δεκάτης ἰνδικτίονος), отъ мѳжа хитра Анастасїа именемъ . . . пророщи обыванїя сл҃нц8. рече. быти въ то время по в҃і мехира мѣсяца (κατὰ τὴν δωδεκάτην τ8 Μεχὶρ μηνός), еже и бысть. и л8нное мерсоя мѣсяца. .к҃д. паки въ то время (μεσορὶ κϑ᾽. πάλιν τῷ αὐτῷ καιρῷ)».

Имѣя въ виду, что годъ по Египетскому счету (которому, очевидно, слѣдовалъ Козма) состоялъ изъ 12 мѣсяцевъ, по 30 дней, и пяти или 6 дней добавочныхъ, и начинался мѣсяцемъ θοθомъ, по нашему счету 29 или 30 августа и что мехиръ былъ 6-мъ мѣсяцемъ (=февралю съ 26 или 27 янв.) а месори, 12-мъ (=августу съ 25 или 26), легко вывести, что отъ 12 мехира до 24 месори прошло 193 дни, и что 12 мехира можетъ соотвѣтствовать 6 февр. а 24 месори—17 августу. Таблицы затменій указываютъ, что затменіе луны 17 августа спустя 193 дня послѣ солнечнаго 6 февраля было въ 547 году по Р. Х. Этотъ годъ соотвѣтствуетъ 6055 году отъ с. м. по Греческому счету — и есть годъ Х по индиктному счету, какъ обозначено и Козмою.

И такъ, Козма окончилъ основную часть своего сочиненія до 547 г., и первое дополненіе къ ней писалъ въ 547 г.

поздно. Случайное открытіе навело меня на мысль, не принадлежитъ ли эта книга къ числу произведеній нашей древней литературы. Въ бывшемъ Софійскомъ сборникѣ XIV — XV вѣка отмѣчена была мною статья «О исходѣ влдки Хâ словесы и дѣлесы проповѣданиа»: оказалось, что эта статья есть отрывокъ изъ книги Козмы. Слича свои выписки съ полными списками Козмы я увидѣлъ, что переводъ отдѣльной статьи изъ книги Козмы вообще тотъ же, что и цѣлой книги, кромѣ нѣкоторыхъ отклоненій переписчиковъ, и по этому позволяю себѣ заключить, что и въ сборникѣ XIV — XV вѣка статья писана изъ цѣльнаго списка книги Козмы Индикоплова, что слѣдовательно, цѣльный списокъ былъ уже въ XIV — XV вѣкѣ. Само собою разумѣется, что въ спискѣ XIV — XV вѣка правописаніе сохранилось болѣе древнее, чѣмъ въ спискахъ XVI — XVII вѣка. Всмотрѣвшись за тѣмъ и въ эти списки, я замѣтилъ и въ нихъ остатки древняго правописанія, и вмѣстѣ съ тѣмъ въ языкѣ перевода вообще нѣкоторые признаки древности.

Это заставило меня заняться болѣе внимательнымъ разсмотрѣніемъ книги Козмы Индикоплова въ Славянскомъ переводѣ сравнительно съ подлинникомъ. Тогда замѣтилъ я, что этотъ Славянскій переводъ важенъ не только для насъ, но и для тѣхъ, которые изучаютъ подлинникъ Христіанской топографіи, представляя въ себѣ дополненія нѣкоторыхъ мѣстъ, въ подлинникѣ (изданномъ) недостающихъ, и указывая на болѣе правильное расположеніе другихъ [1]).

Христіанская топографія составлена Козмою первоначально въ пяти словахъ, по настоянію христолюбца Памфила, и ему посвящена. Въ предисловіи обозначено и содержаніе каждаго изъ пяти словъ. Въ первомъ словѣ Козма изложилъ свой взглядъ на понятія языческихъ ученыхъ о мірѣ и небѣ, и свои доказательства тому, что вѣрнаго разумѣнія міра надобно искать въ

---

[1]) Ссылки мои на страницы Греческаго подлинника относятся къ изданію Монфокона. Выписки изъ Славянскаго перевода приводятся изъ списковъ Синод. библіотеки, Болотовскаго и списка, доставленнаго С. И. Гуляевымъ.

св. писаніи. Не могъ Козьма миновать и вопроса объ антиподахъ. Во второмъ словѣ подробно развиты ипотезы (ὑποθέσεις) о фигурѣ и положеніи міра, и при этомъ приведено довольно много географическихъ данныхъ. Третье слово состоитъ изъ доказательствъ достовѣрности показаній Моисея, пророковъ и вообще св. писанія о мірѣ. Тутъ же о 6-ти дняхъ творенія и нѣкоторыя данныя историческія. Четвертое слово заключаетъ въ себѣ сводъ прежде сказаннаго съ нѣкоторыми новыми припоминаніями. Въ пятомъ словѣ помѣщено подробное описаніе сѣни Моисеевой, какъ образа міра, съ припоминаніями о переходѣ Евреевъ изъ Египта въ обѣтованную землю, и затѣмъ указанія изъ пророковъ и апостоловъ о воплощеніи Бога на землѣ. Въ концѣ пятаго слова не только повторено заглавіе сочиненія, но и приложены заключительныя молитвы.

Не долго спустя, по поводу вопросовъ, возбужденныхъ книгою, Козма написалъ еще слово — шестое, въ которомъ яснѣе и подробнѣе высказалъ свои понятія о солнцѣ.

Особое сочиненіе написалъ Козма по просьбѣ какого то Анастасія въ отвѣтъ на его вопросъ о небѣ. Въ немъ онъ ссылается на Христіанскую топографію, какъ на сочиненіе оконченное и состоящее изъ шести словъ: въ полномъ собраніи оно сдѣлалось седьмымъ словомъ.

Другому другу своему Петру Козма посвятилъ слово о пѣсни царя Іезекіи, написанное по настоянію этого Петра и друга его Θеофила: въ полномъ собраніи оно сдѣлалось восьмымъ словомъ. Что на него не глядѣлъ и самъ Козма, какъ на часть своей Христіанской топографіи, это видно изъ повторенныхъ въ немъ ссылокъ на это сочиненіе (подл. стр. 305, 306).

Въ слѣдъ за нимъ, какъ девятое слово, въ полномъ собраніи помѣщено слово о теченіи звѣздъ (περὶ δρόμου ἄστρων). Это кажется, то самое, о которомъ Козма упоминаетъ въ предисловіи къ общему собранію, какъ о посвященномъ діакону Омологу, и присоединенномъ къ полному собранію.

Десятое слово полнаго собранія замѣчаетъ въ себѣ свидѣтельства отцовъ и учителей церкви, которыми подтверждаются, по мнѣнію Козмы, его взгляды на міръ.

Одиннадцатое слово полнаго собранія и по внѣшнему виду

и по исключительности содержанія рѣзко отличается отъ всѣхъ другихъ словъ Козмы. Въ немъ нѣтъ ни вступленія, ни заключенія, такъ что слово кажется отрывкомъ безъ начала и конца. Такимъ же отрывкомъ это слово кажется и по содержанію. Въ немъ заключаются описанія нѣсколькихъ животныхъ и растеній и описаніе Тапробаны и Индіи. Къ первому отдѣлу приложены рисунки всего, что описано, и между прочимъ прежде всего рисунокъ слона, а между тѣмъ слонъ не описанъ. Глядя же на это слово, какъ на отрывокъ, трудно отказаться отъ предположенія, что это отрывокъ изъ особаго географическаго сочиненія Козмы. И такое особое сочиненіе Козма дѣйствительно написалъ: самъ онъ упоминаетъ о немъ, какъ о достойномъ прочтенія, въ предисловіи къ полному собранію, говоря что, посвятя его христолюбивому Константину, описалъ въ немъ подробно всю землю.

Двѣнадцатое слово полнаго собранія посвящено доказательствамъ важности сказаній Моисея и вообще Еврейскихъ сказаній въ сравненіи особенно съ Греческими сказаніями. Оканчивая это слово, Козма или кто другой за него говоритъ: «Старались люди собирать золото, другіе насиліемъ овладѣть землею или жемчугомъ и всякимъ богатствомъ; а господинъ этой книги мудро искалъ не жемчуга и дорогаго бисера, и не золота, а достойнаго описанія міра, и собралъ богатство, неисчезающее. Тлѣетъ все на землѣ; остается одно слово».

Отличія изданнаго подлинника отъ перевода начинаются съ первой страницы. Въ подлинникѣ послѣ заглавія, почти такого же, какъ и въ переводѣ «Книги о Хѣ обиѥмлюща весь миръ», помѣщено обращеніе къ Богу и за тѣмъ πρόλογος а, обращенный къ читателямъ и объясняющій, какія именно сочиненія написалъ Козма кромѣ Христіанской топографіи (стр. 113 — 114). Въ переводѣ вмѣсто этого читаемъ «Оглавленїе сказаемое настоѧщиа книги. а. Къ хр҃тианьствити оубо хотѧщимъ. по внѣшнимъ же. кр҃говидно нб҃о. и мнѧщи и прославлѧющи. в҃. Положенїа хр҃тианьска. ѡ образѣ, и мѣстѣ положенїи всего мира. ѡ б҃жественаго писанїа оука имѹща. г҃. Ꙗко истинно е҃. и достовѣрно. б҃жественое писанїе. и съгл҃но себѣ еже ѡ не повѣдаемо. вѣтхыи и новыи завѣтъ назнаменоуа. и потребнъıми

образы мира. д҃. Главизна въ скорѣ. написанїе образо҇ мира по бж҃ественом҄ писанїю. кр҄глоѡбратно раз҄мѣвати въ҃вращеніе. е҃. Въ нем же есть сѣни написанїе. прр҃къ и апл҃ъ согласїе. ѕ҃. Сложено ѡ величествїи солн҃ца. ҁ҃. Къ Анастасїю. ꙗко неразр҄шима с҄ть нбс҃а и ѡ жилищи нбн҃ѣмъ. и҃. Въ пѣснь Іезекиев҄. и о заходѣ слн҃чномъ. ѳ҃. Ѡ теченіи звѣздъ. ҃ѳ. Потр҃ебы ѡчѣ҃скы приходѧщи къ всѣ҇ списанїемъ. а҃і. Ѡ животны҃х. Индїискы҃. написанїе и сказанїе. вї҃. И҃еще ино слово знамена҂. ꙗко мнози ѿ внѣшни҃х ветхы҃х писатель послушеств҄ютъ начальствїю. бж҃ственаго писанїа. еже Мо҃сеѡ҇ прр҃кы речена҂».

За этимъ находится предисловие Козмы нарицаемаго Индикоплов҃ъ, начинающееся со слов҃: «Нѣции ѹ҄бо христіанствовати хотяще» — тоже что и Πρόλογος ѳ҃ изданнаго подлинника, кромѣ первыхъ его строкъ съ обращеніемъ къ Памфилу (Πάλαι μεν — κατα τῆς ἐκκλησίας). Монфоконъ замѣтилъ, что въ Ватиканскомъ спискѣ подлинника начало короче, чѣмъ во Флорентинскомъ: въ этомъ сходится онъ можетъ быть со Слав. переводомъ.

За предисловіемъ слѣдуетъ первое слово съ заглавіемъ:

«Книга Козмы нарицаемаго Индикоплова. избрана отъ божественныхъ писании. благочестивымъ и повсюду славимымъ киръ Козмою *слово* а҃ (Κοσμᾶ μοναχοῦ λόγος ἀ҃). Въ этой первой книгѣ по изданному подлиннику есть значительное мѣсто, не находящееся въ переводѣ, гдѣ сочинитель въ кратцѣ высказываетъ свои взгляды на міръ языческихъ философовъ (стр. 117 — 121: Πρῶτον μεν — ὑπόϑεσεις). Въ Славянскомъ переводѣ, непосредственно послѣ общихъ замѣчаній противъ нихъ, говорится объ антиподахъ. Затѣмъ слѣдуетъ опять пропускъ мѣста о физическихъ явленіяхъ (стр. 122 — 123: Εἰ δέ καὶ — χαρίζονται).

Второе слово почти совершенно одинаково въ переводѣ и въ изданномъ подлинникѣ. Только объясненій къ написямъ Адульскимъ въ переводѣ менѣе: первыхъ четырехъ (стр. 143: Ἔπειτα — εἰς τὸν Ὁμηρίτην ἐστίν) нѣтъ, а есть только о землѣ Сас҄ъ въ такомъ видѣ:

«Сасоуя и Ливано(но)сн҄ъ мѣнить. Послѣдняя Ефіопьскыя земля. и оубо Сасоу. на югъ и на западъ лежащ҄. Варварію же

на востокъ и на югъ лежащѹ. Варваріа же есть. идеже ливанъ творящія земля. Сасоу же златотворящіа земля рекомое тагхаранъ».

Кромѣ того, во второмъ словѣ (изданія стр. 149), въ слѣдъ за замѣчаніемъ объ Ефорѣ («Извѣсто Ефоръ. и слово^{м} и написаниемъ. ѥко^{ж} бж҃ественое писание проповѣдаетъ. сложеніе земли. и звѣз^{д}ъ приношеніе. сь бо Ефоръ бт҃ѣ ѡбразописець (ἱστοριογράφος). ѥко же въ четверто^{м} его писаніи сіа списавъ повѣда»), сказано слѣдующее, что въ Греч. подлинникѣ выше (Ἔστιν μὲν οὖν ἐκ ἴσου ἕκαστον ταύτων τῶν μερῶν): «Есть оубо неладно кааж^{д}о ѿ си^{х} частіи. но оубо Скѵфово и Ефиѡпьско болѣ. І Индиское же, и Келтьское хѹж^{д}ьше. и приближнее коеж^{д}о къ себѣ имать мѣсто количествїа. ѡви оубо сѹть странь (= стрѣжемъ) жатвеным. и зимни^{х} востокомъ. Келти же ѿ жатвены^{х} даже до зимни^{х} западъ. странѹ имѹ^{т}. и се оубо ладно есть ѡного ѿстоѧнїю. и паче како противѹлежащее. Скѵф^{ь}ское же пребываніе ѡво слн҃наго прехожденїа неѿлучно имать мѣсто. прилежить же къ Ефиѡпьскѹ ѧзыкѹ. ѥко же мнѣти прострети ѿ вьстокъ зимни^{х} до запа^{д} меньши^{х}».

Въ *третьемъ* словѣ отличій между Славянскимъ переводомъ и изданнымъ Греч. подлинникомъ нѣтъ, кромѣ отсутствія въ первомъ небольшаго мѣста, гдѣ недавность міра доказывается успѣхами Грековъ въ наукахъ (стр. 182: ποῦ γὰρ καὶ αὐτοὶ — παρα κυρίου).

Кромѣ того слѣдуетъ отмѣтить вставку, допущенную въ переводѣ въ исчисленіи странъ и народовъ, куда проникъ свѣтъ христіанства (въ подл. стр. 178—179). Вмѣсто выраженія «καὶ λοιπῶν ἐθνῶν» въ переводѣ читаемъ: «и на западнѣи странѣ великаѧ страна нарицаемїи Рѹсь и ины страны».

Въ *четвертомъ* словѣ есть нѣсколько такихъ же небольшихъ отличій: въ Славянскомъ переводѣ нѣтъ между прочимъ ни общаго очертанія міра (стр. 187—188: εἰς ταύτην τὴν γῆν — το σχῆμα τοιόνδε), ни возгласовъ о движеніи міра (стр. 190: ἔτι ἀλλ' ἐν τῇ φορᾷ — τὸ χρειῶδες αὐτῶν).

Кромѣ того въ 4-мъ словѣ въ подлинникѣ нѣтъ слѣдующаго

мѣста стоящаго, вмѣсто ἠνίκα οὖν ἔνδεν ὁ ἥλιος — τὰ ἄλλα πάντα ἐπακολουθοῦσιν (стр. 189):

«Слн҃цу лѣ̀ има҃. т҃ѕ҃е. дн҃їи. и четверть. Сїа же четверть на. д҃. е҃. лѣто дн҃ь. и бываетъ пристꙋ҃. сїи же дн҃ь пристꙋпаетсѧ февралю. Лоуна же лѣ̀ има҃. дн҃їи. т҃н. творѧ .вг҃. мц҃ь по. к҃ѳ. дни. лишаетсѧ. а҃і. дн҃їи солнч҃наго кроуга. се же ê епакти лоунѣ. бываетъ оущербъ лоунѣ. д҃і. и по҃дни. и четверть. четверть же есть. г҃. часы. Роженїе лоунѣ бываетъ въ к҃ѳ. дн҃ь. и по҃. си же полъ есть часовъ .г҃.»

Въ *пятомъ* словѣ находимъ отличій болѣе.

Въ слѣдъ за упоминаніемъ о приходѣ Израильтянъ въ пустыню Сурскую (стр. 195: παρελθόντων — τὴν νύκτα), недостаетъ въ подлинникѣ:

«Сеи Моисїи сїе море раздѣли. и люди проведе. и въ пꙋстыни непроходнѣи препита. и ина многа потомъ сотвори вся сїя чюдеса. Подобаетъ вѣдати. ꙗко .(к). потопе въ мори колесницъ. а по .к҃. коней въ колесници. а по и҃ мꙋжь на колесници а на .вı҃. частей море раздѣли. вı҃. родомъ избранныхъ ,х҃. а. Ердань проидоша .ꙋ҃. тысящь.

«Здѣ къ Меррѣ отъ Ѳиникона пришедше. прїяша бес писанїя заповѣдь отъ Бога. Мерра же то горка бѣ вода ея. и повелѣно отъ Бога древо вложити въ водꙋ. и ꙋсладися. и пишя людїе. Сего ради наречется Мерра еже есть горка. и есть мѣсто то и до сего дни.

«Таче паки шествовавше отъ Мерры приидоша во Елимъ еже наричемъ Раифу. идѣ же бяше вı҃ источника и о҃. стеблии финикъ (= οἱ δὲ φοίνικες πολὺ πλείοις ἐγεύοντο). Сличи въ св. писаніи Числ. XXXIII: 9. (= Греч. стр. 195).

Затѣмъ, послѣ объясненія праздника субботы, въ переводѣ находимъ добавку:

«Зде собравше единъ гоморъ. мѣра тако зовома. вложиша въ сосудъ златъ. стамнꙋ тако наричемꙋ. яко же заповѣда имъ господь на сохраненїе иже по тѣхъ родомъ. и положиша въ киѡтѣ свѣдѣнія. егда и скинїю сотвориша. дани ꙋбо быша имъ крастели за л҃. днии. манна же лѣтъ м҃ъ.

Далѣе, послѣ упоминанія о боѣ съ Амаликомъ (стр. 196), въ переводѣ читается:

«Егда видѣніе ангелово видѣ въ пⷭстыни и сътре тѣло свое. иде и дрⷭгаго сына Семфора не обрѣзана сⷭща обрѣза. Есть ⷭбо и то написати сице. бысть и третіе крещеніе. закономъ Моисеомъ данымъ. всякъ бо нечистъ омывашеся водою. и отираше ризы. и тако вхожаше въ снемъ. Въ третіи же мѣсяцъ приидоша въ горⷭ Синаискⷭю. и различно глагола Богъ Моисиови во столпѣ облачнѣ. По сихъ показаетъ Богъ людемъ страшное оно видѣніе. ѩкожь ⷭжаснⷭтися людемъ. и ⷭбоятися зѣло. горѣ палящи. и дымⷭ ѩко изъ пещи горящи. и тма и мракъ бѣяше. и вихорь и гласъ трⷭбъ гласящихъ бѣяше. идѣ же возведъ великаго Моисея и съкры во облацѣ. не ѩдша за .м̄. дневъ тои показуетъ емⷭ видѣніемъ. како начятъ творити миръ и изведе твореніе въ ѕ̄ днии. и въ ѕ̄. преста. и таковъ дасть законъ написанъ. Есть ⷭбо написаніе предирѣченымъ сице».

Должны были бы за этимъ слѣдовать заповѣди, но ихъ нѣтъ. Въ подлинникѣ же, послѣ утраченнаго листа слѣдуетъ листъ съ заповѣдями (стр. 196).

Не достаетъ еще въ подлинникѣ и слѣдующихъ строкъ:

«Зде сподобися великіи Моисѣи. по .м̄. днехъ. во инѣхъ .ѕ̄. днии. видѣти въ видѣнии. како въ .ѕ̄. дн̄и сотвори Бг̄ъ небо и землю. и вся яже въ нею. по чинⷭ единого коегождо дне. тѣмъ дерзнⷭ и написати сия. прославленъ бывъ и лицемъ своимъ отъ Бога».

Въ переводѣ нѣтъ окончанія описанія скиніи (стр. 199: καὶ δύο τοίχων — δερμάτων), нѣтъ описанія сопровождающаго рисунки свѣтильниковъ и пр. (стр. 201: αὕτη ἡ λυχνία — φωστήρων).

Описаніе іерейской одежды, въ переводѣ отличается отъ изданнаго подлинника (стр. 203—204).

«Риза же іерѣова сице. ѡдежа позлащена. ѿ главы даже и до ногⷭ. и поѩсомъ препоѩсася. ѿ прапрⷭда и ѿ висса. и ѿ иакинфа. въ ѡскриліи жс̄ имаше расы пришвены. и по межⷭ ихъ златы клаколы. и по долⷭ ѩко цвѣтца. трѣсны ѿ ѵакѵнѳа. и ѿ прапрⷭды. и ѿ червьца. и виссы. съскано. и сътворивше колоколы ѿ злата чиста. пришвени быша по межⷭ трѣсномъ. по ѡтокамъ пⷭвлачнымъ ѡкрⷭгъ. Ѡблачаше же ся и въ дрⷭгⷭю

одежѫ. ѿ виса. иакинѳа. и прапрѫда. и чрьвьця. и злата. и ѿ всякоа красоты оукрашенѫ и ѿдѣноу. и даже и до бедрѫ сходимѫ. и съподобноу к прьвомѫ поасѫ. състегновенѫ. еже наплечникъ и ефоудъ наричется. к немоу жь пригвождени бѣахоу. сардонихи. на ѡбою рамѫ златомъ чистомъ приковано ѡ кругъ. и ина. ві. камени красотою различна. и чл҃комъ недоумѣнна. иже д҃. ми стихїи. ѡба полы приложени. и тако златомъ приковани. чю҃но нѣкое стажанїе зращимъ гавлашеса. и на всѣхъ тѣхъ патрїархова имена. написано на коемжо камени свое имѫщѫ има. старѣишинѣ родѫ. на главѣ* ношааше клобѫкъ златыми нитьми. гаже митрѫ и кидарь гл҃ють. ѿ него же и платъ златъ лежаше на тѣмени его. на нем же грамотами сты. бжїи привѣтъ и҃ѡбразиса. гако же гавлаше бжїе има к Моисеѡви гл҃а. азъ есмь сый. ибо иереискою ѡдежею архїереи. таино и приточно ѡблачашеса. и во ста гаа входа. тѣми ѿ всего мира вседержителя. и г҃а оумолаше. И понеже бѣша людїе Иоудеистїи. непокоривии и жесточаишїи. и забытливи чюдесъ бжїихъ. и преклонни на идолослоуженіе. тѣмъ не возбрани имъ гако же страны приносатъ идоломъ. такожде и сїи. жертвы кровавы да приносять въ славоу бв҃и вседержителю. тѣмже пере оукраси да людїе чюдатса. сам же іере наоучаа како подобаетъ дш҃ѫ оукрасити. и добрѣми дѣлы ѡдѣти ю. гако же рече г҃ь спсъ нашь во ев҃алїи. аще око твое свѣтло есть то все тѣло просвѣщаетса. аще ли ѡко твое лоукаво бѫдеть. все тѣло во тмѣ есть. и такѡ да просвѣтится свѣтъ ваш҃ь предъ чл҃кы. да видаще добраа дѣла ваша. прославатъ ѿца вашего иже есть на нбс҃ѣхъ. Есть оубо и тъ ѡбразъ іереискыи написати сице».

За описаніемъ постановки стана (Греч. изд. стр. 206) въ переводѣ читаемъ, какъ необходимое продолженіе того, что сказано выше: «тако стающе и тако шествующе по исписанію сему» (κατὰ τὴν διαγραφὴν ταύτην).

«Тако оубо вополчаахѫся на всѣа дн҃ь. прьвїи на въсто҃. чинъ полка Июдина с силою ихъ и съ кн҃зи сновъ Июдинъ. Насонъ сынъ Аминодавль. сила его съгляданїе и҃. ,о҃. ,д҃. х҃. въплъчающиса оужикы его. Племене Исахарова. ,н҃. ,д҃. ѵ҃. въплъчающи оужикы е҃. кна҃ же сновъ Исахаровъ Наѳанаилъ снъ Асегаровъ. сила его и съгладанїе ихъ. Племени Заоулона. кназьже сновъ

Завулонь. Елиса^{в}. сн҃ъ Холонь. сила его и съгладанїе и^{х}. ,н҃. ,з҃. у҃. И вси съгладани ѡ҃ полка Июдина. с силою всѣ^{х}. ,р҃. ,п҃. ꙁ. и. у҃. Вторыи чт҃ полка Рꙋвимля. къ югꙋ с силою ихъ. кн҃зь же сыно^{в} Рꙋвимль. Елисꙋръ сн҃ъ Седивуровъ. сила его ,м҃. и. ,с҃. ф҃. вополчающ҃и оужикы его. Племени Симеѡня. кн҃зь сн҃овъ Семиѡнь Самаилъ сн҃ъ Сарисадинъ. сила его согладаніе ихъ. ,н҃. ,ѳ҃. у҃. въплъчающ҃и ꙋжикы его. Племени Гадова. кн҃зь Елисавъ сн҃ъ Рагꙋи^{л}. сила его ,м҃и. хн҃. и вси согладани плъка Рꙋвимля. ,р҃. ,н҃. ,а҃. ӱи. с силою и^{х}. вторїи да востаютъ. и да въздвигнетсѧ храмъ свѣнїа. Полкъ же Леввїискїи. среди полковъ. ꙗко же вополчаю҃. такоже҃ да востаю҃ кожо҃ дръжасѧ старѣйши^{и}ства своего. Чинъ полка Ефрѣмля подолгъ моря с силою ихъ. Кнаѕь же сн҃въ Ефрѣмль Елисавъ. сила его и согладаніе ихъ. ,м҃. ф҃. въплъчающ҃и ovжики его. Племени Манасїина. кн҃зь же сн҃овъ Манасїинъ Гамалїилъ. сила его и согладаніе ихъ. ,л҃, ,в҃. с҃. въплъчающ҃и ovжикы его. Племени Венїамина. кн҃зь же сн҃овъ Венїаминь. Авиданъ. сила его и согладаніе ихъ. ,л҃. ,е҃. у҃. и всѣ^{х} полка Еѳремля. ,р҃. ,н҃. с силою и^{х}. тїи. г҃. тако востаю҃. Чинъ полка Данова. к сѣверꙋ с силою ихъ. кн҃зь же сн҃овъ Дановъ Ахиезеръ. сила его и согладаніе ихъ. ,ѯ҃. ,в҃. ѱ҃. въплъчающ҃и ovжики его. Племени Асирова. кни^{з} же племени Асирова. Ѳагаи^{л}. сила ѣ҃ и согладаніе ихъ. ,м҃. ,а҃. ф҃. въплъчающисѧ оужикы его. Племени Неѳталимля. кни^{з} же и^{х}. Ахеиръ. сила сго и согладаніе ихъ. ,н҃. ,г҃. у҃. Всѣ^{х} же сочтены^{х} полка Данова. ,р҃. ,н҃. х҃. послѣднїи да востаю҃ по чиноу ихъ. Се согляданіе сыновъ Израилевъ. по домомъ отьчества ихъ. с сѣлами ихъ. всѣ^{х} ,х҃. и ,г҃. ф҃. н҃. А Левити^{ж} тогда. несочтени быша. но егда заповѣда гь҃ Моусею. И рече гь҃ к Моисею. поими племѧ Левгїино и постави ѩ прѣ҃ Арономъ жерцемъ. и да слоужать емоу. и да стерегꙋ^{т} страж^{ж}бы его. и стражбы всѣ^{х} сн҃овъ Иилвъ прѣ҃ храмомъ свѣдѣнїа. дѣлати храмъ. и да набдѧ҃ всѧ съсꙋды храмоу свѣнїа. по всѣ^{х} дѣло^{х} храма. и да даси Левгиты Аароноу братоу своемꙋ. и сномъ ѣ҃. жерце^{х}. да не едини сꙋть мнѣ ѡ҃ сновъ Иилвъ. Аарона же и сыны его пристави къ храмоу свѣнїа. и да набдѧтъ жрѣчество сихъ. и все иже оу требника. и внꙋтренѧѧ завѣсы. иноплеменникъ же присазаѧ оумретъ. си^{ж} имена сно^{ж} Ааронемъ. Аданавъ. Авиоудъ. Елїазаръ. и Ѳамаръ. и скончавсѧ Аданавъ. и Авиоудъ прѣ҃ гдомъ҃ приносаще ѡдмъ҃ своимъ. Согля-

даста же Моусїи. и Ааронъ. сновъ Левгїинъ. гласомъ гнмъ ꙗко же повелѣ има гь. и бѣахѫ снове Левгїини. Гедеѡ. Каафъ. Мерари. си же имена новъ Гедеѡнь по сонмѫ их. Ловинъ и Семеи. снове же Каафи. по сонмѫ их. Авраамъ. Исахаръ. сне же Мерарини по сонмоу ихъ. Моли. и ѡ Мѫси. се сѫть сонми Левгистїи по домомъ ѡчтва ихъ. се сонмъ Геонь. согладанїи по числоу всего мѫжеска полоу. ѡ мца единого еже есть мнць и выше до пати десать лѣт число. ,з. и. ф. Сеи сонмъ Геѡнь. за храмомъ въплъчаѥса. и слоужба новъ Геѡнь. ѡ храмѣ свѣнмъ. попоны и покровъ дверный храмоу свѣдѣнїа. и ѡпоны дверньмъ. и завѣсы дворца. еже оу храма ѡкртъ. и ѡкртъ требника. и оу всѣхъ дѣ его слоужити. и воздвизати покровъ храма и храмъ свѣдѣнїа. и покровъ его попонѫ сиѡню. и попонѫ дворноую храмоу свѣнмъ. и вса сосѫды слоуженмъ их. да творать по словоу Аароню и новъ его. по всѣмъ слоужбамъ их дѣ их. си слоужба новъ Геѡнь. во храмѣ свѣнїа. стражба же их в роуцѣ Аѳамари на Арона жерца. Снемъ Кааѳовъ по числоу весь моужескъ по. ѡ мца едїного и выше. ,н. х. стрегуще стражбы стх. въплъчаютса по странѣ храма къ югоу. стражбъı их ковчегъ. и трапеза. и свѣтилникъ. и требникъ и сосѫдъ сто. и покровъ. и вса дѣла их. кнзь же баше Левгїскыи. Елеазаръ снъ Арона жерца. стрегоуши стражбъı стх. Се сонмъ Мерарй. согладанїе по числѫ весь моужескъ полъ ѡ мца единого. и выше. ,s. ф. стражба же новъ Мерариновъ. дъскъı храма и развора его (= завора = завѣса). и столпы его. и стоала их. и вса сосѫды им. и вса столпы дворныа. еже ѡкртъ стола их. и колца их. и верви их. въплъчающе же са с прихода храмѫ на востокъ. Моусїи. и Ааронъ и сне его стрегоуще вса стражбъı сто. Се согладанїе Левгїское. еже соглада Моусїи. и Ааронъ по сонмоу и по домомъ ѡчтва ихъ. ѡ к. лѣтъ. и выше до н. лѣ. весь идыи на дѣло дѣлати въ храмѣ свѣдѣнїа. и быша сгладани вси. ,н. и. ф. п. н. ꙗкоже повелѣ гь Моусею. приходащимъ же левгитомъ къ стхъ стмъ. Ааронъ и сне его влазахѫ преже. да оустроатъ ꙗ кожо их по чиноу ихъ. ꙗкоже заповѣда гь. да не влѣзѫть в незаапоу видѣти сое. и оумрѫтъ. и ѡблакъ баше на храмомъ въ днь. и ѡгнь баше на ними в нощи пре всѣмъ Иилемъ. въ всѣх пошествїих их. егда въстѫпаше ѡблакъ ѡ храма. възвизахѫ сне Иилви. съ

имѣнїемъ свои^{х}. на немже мѣстѣ станаше ѡблакъ на то^{м} же мѣстѣ стоахоу сн҃ве Иил҃ви по повелѣнїю г҃ню. егда же премѣлитъ ѡблакъ на храмѣ дн҃и многи. да снабдѧ сн҃ве Иил҃ви снабдѣнїе бж҃ïе. и да не востаю. и аще двигнетсѧ ѡблакъ до заоутра. да воздвизается Израиль дьнью или нощью. и сотвори Моусїи двѣ трокбы сребранъı по гл҃ѹ г҃ню. да будета съзыванїе сонмоу. и вставлати полкы. аще ли единою востр҃бить прихожахоу вси кн҃зи Иил҃ьстїи. и егда троублахѹ въ знаменїе и воздвизахѹсѧ плъци. и въплъчающимсѧ на востокъı. и востр҃блахокть второе. и въздвигнѹтсѧ полци. и въплъчатсѧ ѿ юга. и востр҃бять .г҃. и въздвигнѹтся полци и въплъчатся ѿ мора. и востр҃бѧ҃. д҃. и возвигнѹтсѧ плъци и въполчатсѧ ѿ сѣвера. и пакы въстр҃бѧ҃ въ знаменїе двигнѹтисѧ» (срав. въ кн. Чиселъ: II и III-гл.).

Значительную часть пятаго слова занимаютъ свидѣтельства патріарховъ и пророковъ о Христѣ. Въ первой изъ этихъ статей, объясненіе (παραγραφὴ: стр. 210) въ переводѣ начинается не такъ, какъ въ подлинникѣ:

«Есть оубо наоучитѣ҃ хотѧщемоу. оустрои и силы ключаютсѧ. ибо чл҃къ кый же любо бж҃ію казнію ключаетсѧ ѡнемъ строи. и томѹ всемѹ словесномѹ. согрѣшившю оубо томоу. и пр҃ïимшѹ ѿвѣ҃ смр҃тныи и сïи рыдахѹ и себе ради и всѣ^{х}. ненадѣıанїе помышлающе. ꙗко и сего сѣма погибноути хощет҃ в потопѣ».

За этимъ въ переводѣ, безъ упоминанія о первыхъ двухъ сыновьяхъ Адама, сказано прямо о рожденіи Сифа:

Далѣе, статьи о пророкахъ въ изданномъ подлинникѣ не въ такомъ порядкѣ какъ въ Слав. переводѣ. Въ подлинникѣ: 1) Осія, 2) Іоиль, 3) Амосъ, 4) Авдій, 5) Іона, 6) Исаія, 7) Михей, 8) Наумъ, 9) Амбакумъ, 10) Іеремія, 11) Софонія, 12) Іезекіиль, 13) Даніилъ, 14) Аггей, 15) Захарія, 16) Малахія. Статья объ этомъ послѣднемъ (стр. 238) оканчивается заявленіемъ сочинителя, что по осмотрѣ двѣнадцати пророковъ (малыхъ) онъ хочетъ перейдти къ четыремъ великимъ. Далѣе, послѣ дополнительнаго обзора двѣнадцати (малыхъ) пророковъ (стр. 238—239), сочинитель вновь заявляетъ, что онъ переходитъ къ великому Исаіи; но вмѣсто статей объ Исаіи и остальныхъ трехъ (Іереміи, Іезекіилѣ и Даніилѣ), помѣщенныхъ выше, поставлена статья объ Іоаннѣ Предтечѣ. Очевидно, переписчикъ подлинника,

не руководствуясь мыслію сочинителя, слѣпо слѣдовалъ списку, въ которомъ листы были перепутаны, и исказилъ должный порядокъ. Въ Славянскомъ переводѣ порядокъ малыхъ пророковъ такой: 1) Осія, 2) Амосъ, 3) Михей, 4) Іоиль, 5) Авдій, 6) Іона, 7) Наумъ, 8) Аввакумъ, 9) Софонія, 10) Аггей, 11) Захарія, 12) Малахія. За тѣмъ общая объяснительная статья о нихъ съ переходомъ къ разсмотрѣнію четырехъ великихъ пророковъ и статьи о нихъ. Очевидно, что въ этой части сочиненія подлинный порядокъ Козмы сохраненъ въ Славянскомъ переводѣ, а не въ изданномъ подлинникѣ.

Передъ описаніемъ пророчества Давида въ Греч. подлинникѣ нѣтъ слѣдующаго описанія изображенія (ср. Гр. стр. 224):

«Написае҃ оубо того Д҃ра сѣдѧша. и лики пр҃ѣ нимъ. ѡдесно и ѡшꙋ҃е. ꙗко да оувѣдѣти. кто. и видѣнїе чина ихъ. по сихъ гл҃юще. і ихже самъ сподобисѧ прорещи ѱалмы. еже ѡ вл҃цѣ Хр҃ѣ строенїа. хытры таковы въ сложенїи. и разноличь примѣнивъ ѡбразо҃. ѡ страсти. и ѡ воскр҃нїи въчл҃ченїа его рекъ ѡ всемъ. такѡ҃же и ѡ бж҃ствѣ ꙗко безначаленъ. и съдѣте҃ есть всѣ҃. и ѡбновитель всего. к немꙋ же зр҃и весь разꙋмъ бж҃твеннаго (= бг҃одх҃новеннаго) писанїꙗ».

Въ статьѣ объ евангелистѣ Матѳеѣ въ изданномъ подлинникѣ (стр. 246) не достаетъ объясненія:

«И сїи не вѣхаго. но новаго завѣта проповѣни҃. иже списа намъ како҃ и когда родисѧ. и ѿ кого. иже втораго составленꙗ началникъ. еже есть вл҃ка Хс҃. и како поживе. и оубїенъ бысть и воскр҃се. и на небеса взыде. идѣже есть того втораго съставленїа житїе. слава иже из начала оуготовльшемоу. и провозвѣстившемоу ѡ семъ бг҃ꙋ. і нн҃ѣ совершившꙋ и совершающꙋ аминь».

Часть 5-го слова, свидѣтельство апостоловъ Петра, Стефана и Павла, и заключительныя статьи, кромѣ послѣдней (по изданію стр. 249—260, ἀπὸ παρσγραφῆ), въ Славянскомъ переводѣ перенесены въ 8-е слово (по изданію стр. 308, между словами προσέταξαν и οὕτως).

Слово 5-е оканчивается въ Славянскомъ переводѣ молитвами, которыхъ нѣтъ въ Греч. подлинникѣ:

«Молитѐ ѡ мнѣ грѣшномъ. ꙗко да всѣхъ г҃ь не презр҃и мене. но помиловавъ съравночислена мене сотворитъ съ вами съ дес-

нѣми его. презрѧ наша грѣхи. и да не ѿлученъ бѹдѹ того блаженьства неизреченнааго. молитвами и моленїемъ ваши. мл҃рдем же и чл҃колюбїемъ. и блг҃тїю всѣ҃х на҃ спаса Ха҃. с ним же ѿц҃ѹ слава. со ст҃ы҃м д҃хо҃м. нынѣ и всегда и в вѣки вѣкомъ аминь».

Мл҃тва Козмы списавша҃ книгы сиѧ.

Бѫже блг҃їи мл҃рде. дълготрьпѣливе. и мно҃мл҃тве. помилоѹи мѧ недостоинаго раба твоего. и не ѡсѹди мене по грѣхомъ мои҃м. ꙗко ты печеши҃ ѡ всѣ҃х на҃. и вѣси когожо҃ таиныѧ мысли. но любовїю ꙗ҃м к тебѣ и твои҃х щедротъ просивъ. не скрыхъ преданое ми твои҃м мл҃рдїемъ. и блг҃тїю и щедротами. на по҃зѹ чтѹщи҃м. ѿ моихъ ꙗже ми вдасть оученїи. промышленїемъ спаса нашего Ха҃. в вѣкы аминь».

Славянскій переводъ *шестаго* слова не представляетъ отличій, кромѣ двухъ пропусковъ. Такъ, при рисункѣ паденія лучей солнца въ разныхъ климатахъ (обезсмысленномъ недорисовкой нижней части, т. е. климатовъ) недостаетъ въ немъ объясненія; нѣтъ въ немъ и объясненія ко второму рисунку, равно какъ и самаго рисунка (по изд. стр. 273).

Седьмое слово озаглавлено въ Славянскомъ переводѣ такъ:

«Къ Анастасїю. ꙗко неразрѹшима сѹть небеса. о жилищи небеснемъ. Слово ҃ζ».

Кромѣ приведенія стих. 44 — 49 XV главы 1-го посланія къ Коринѳяномъ въ слѣдъ за стих. 42 — 43 (изд. стр. 281), Славянскій переводъ не представляетъ особенныхъ отличій отъ изданнаго подлинника. Ошибкою одного изъ писцевъ можно считать вставку, находящуюся въ Болотовскомъ спискѣ, въ концѣ этого слова, мѣста принадлежащаго четвертому слову (стр. 189 подл.):

«Внегда ѹбо зде зашедъ сл҃нце. течетъ ко слоу҃бѣ невидимы҃х силъ. ꙗкоже бж҃твеномоѵ писанїю мнитсѧ. нощь по дроузѣи части. дн҃ь же вселеннеи творитъ. внегда҃ тамо течетъ. зде нощь творитъ. совокупльше же подобїю паки напише҃м н҃бо. и землю. есть же сице. По҃писаніе.

«Си пакы часть землѧ. за сѣверомъ есть поуста. идѣже текѹть ѿ запада по сѣвероу. просто. ꙗко же оу стѣны бывъ. на

дроугоую часть тоѧ живомоую нощь творитъ. по неизмѣрнѣи оубо широтѣ на живущиѵ тоѧ части. исподи по҃ ѡкїано҃. даже до верха высоты еѧ. идѣ же предѣлающи свѣто҃ звѣзднꙑ҃. им же нощи ини всѧ послѣдоуютъ».

Въ *осьмомъ* словѣ (ср. стр. 304) не достаетъ въ подлинникѣ передъ изложеніемъ пѣсни Іезекіи:

«Блг҃влю тѧ и прославлю тѧ выноу҃. ꙗко҃ и всякъ живꙑи дължєнъ є҃ се творити. ѡ҃ дн҃ь бо дѣти сътворю. ꙗ҃ возвѣстѧ҃ правдоу твою. і҃и спасенїа моего. но ни ѡ҃ селѣ рече к томоу себе не приѡбщоу҃. еже паче мене помышленїю. и воспрїемлю подроужїе и сътворю чада. и сїа наоу҃чю твоꙗ оправданиꙗ любити. И непрестаноу блг҃вѧ тѧ съ псаѧтырею. во всѧ дн҃и живота моего. пр҃е домомъ г҃а б҃а моегѡ. да речеть не токмо҃ чада наоучю твоѧ повелѣнїа любити. но и себе исправлю во все живота моего времѧ. на твою хвалоу тщатн҃. и прилѣти. выноу҃ твоеи цр҃кви ие ѡ҃стоупаа. не бреги к томоу въ тѣ҃ пребывати. Сїѧ рекъ въ пѣсни Іезекїа. и въставъ ѡ҃ болѣзни. прїимыи. є҃і. лѣтъ приложенїе живота. и брачисѧ абїе. и роди Манасїю. соуща. бі҃. лѣтъ ѡстави. исплъни прѣимника. и житїа изыде. по ѡбѣщанїю бо бж҃їю. исполнивъ по болѣзни приложенїа бж҃їа лѣтъ. є҃і. И сїа оубо ꙗ҃ ѡ пѣсни. ꙗ҃ и ꙗвлена ключаютсѧ пр҃ереченою в пре҃словїи ѡ части тлъкованїа. иже предиреченꙑми мысльми прехожаше Іезекїѧ.

«Начинаемже г҃лати ꙗко же сѧ ѡбѣщахъ ѡ заходѣ слн҃ца. бж҃твенеи блг҃ти съдѣтельствоующи на҃. Пръвое оубо съключисѧ бъти домоу҃ Іезекїиноу҃. и ꙗко к вечероу вн҃ бѣ. в ча҃. ѳ҃. внегда знаменїе бысть. и каꙗ вина таковаго знаменїа. и каꙗ ѡ҃ него приѡбрѣте҃ бывшиѧ. Дверь оубо домоу Иезикїева. идѣ же бѣша. і҃. степени. къ востокоу҃ смотраше. приклоньшю҃ оубо слн҃цоу҃ на западъı. при часѣ ѳ҃. мь. дн҃е ноужа҃ приде. сѣнь домоу҃ запа҃наꙗ сѫщи на вышнемъ степени. до послѣ҃наго десѧти степении. Прр҃коу҃ оубо Исаїи. ѡ҃ оустъ бж҃їихъ рекшоу Иезекїи. полоу҃днънаго просити знаменїа. ли прейти на пр҃естѣню десѧти степенеї. ли възвратити стѣнѧ на деса҃ степенїи. ѡ҃вѣща Іезекїа г҃ла. легко стеню прѣклонитися» — и пр.

О неумѣстномъ прибавленіи въ изданномъ подлинникѣ къ концу

8-го слова того, что должно быть послѣ 9-го слова, судя по самой ссылкѣ подлинника на девятое слово (ἐν τῷ ἐννάτῳ λόγῳ), будетъ сказано въ замѣткѣ о X словѣ.

Къ *девятому* слову въ славянскомъ переводѣ приложенъ рисунокъ, ненаходящійся въ изданномъ подлинникѣ, съ надписью «Ангели движ҃ще звѣзды». Это кругъ съ землею въ серединѣ, съ ангелами солнца и луны подлѣ земли и съ ангелами звѣздъ вокругъ.

Десятое слово въ Славянскомъ переводѣ отличается отъ изданнаго подлинника нѣкоторыми надписаніями. Такъ: VI посланіе Аѳанасія названо 7-мъ; XXII вовсе не отмѣчено; слово Григорія Назіанзина на пасху (стр. 319) названо вторымъ; 1-е посланіе Ѳеофила Александрійскаго названо 2-мъ; а во второмъ отрывкѣ 10-мъ; 2-е слово Севиріана во второмъ отрывкѣ (стр. 323) названо 3-мъ; 3-е (стр. 325) — 4-мъ; Филонъ Карпатскій названъ Филономъ Карпомъ Фивійскимъ (стр. 329); Ѳеодосій Александрійскій названъ Меѳодіемъ; въ выпискахъ изъ словъ Тимоѳея названіе мѣсяца παχῶν принято за пасху.

Въ концѣ *десятаго* слова (а въ нѣкоторыхъ спискахъ неумѣстно въ *пятомъ*, передъ выше приведеннымъ мѣстомъ объ одеждѣ іерейской), въ Славянскомъ переводѣ прибавлено слѣдующее мѣсто:

«Ꙗко же и. в҃ы. хлѣба иже на трапезѣ прѣ҆ложенїю лежащеи. ѡбразъ сѫть всего лѣта. и плодовъ земны҂х. ꙗко же преди речеса въ скинїи. и нн҃ѣ написахо҂ кроу҃. в҃ы. мц҃ѫ всѣ҆ лѣта. и коегожѣ мц҃а плоды. блг҃одараще. всѣ҂х дателя бг҃а. ꙗко҂ и Дв҃ъ дх҃о҂ъ ст҃мъ движи҂х гл҃ть къ бг҃ѫ сице. блг҃вилъ еси вѣнець лѣта блг҃ти твоего. чю҃нѣ вѣнець блг҃ти кру҃. в҃ы мц҃ѫ всѣ҆ лѣта рекъ. ꙗко҂ оубо вѣнчающа свыше красотою землю. възрастающа же и бо҆тѣюща. стихїами растворенїи. ꙗ҂ неви҂мыа силы. строа҆. мн҃ѣыа ѥа плоды. того ради паки ре҂ сице. и пола твоа испо҆лнатса тоука. и паки. оуготова҆ еси пщ҃ѫ и҂х. ꙗко тако есть оуготованїе твое. и инде паки ре҆ сице. вси ѡ҃ тебе чаю҃ да даси. и҂ пищ҃ѫ в подобно врѣма. ꙗко се на всако врема подобно на҂ и ꙗ҂ ѡ на҆ оуготовала питаеши. і инде же ѡ нж҃ѣи нашеи пищи.

гл҃ чи҆ жатвеныи въ трїе҃ мц҆и҃ дѣлаѭ по ра҃ѵ ѿдае҆. ре҆ сице. ѿ плода пшеница. и вина. і елеа е҆. ѵмножша҆ изра҆но. паки въ бл҃гдареніи чи҆ сохрани҆. и первѣе оубо рекъ. пшеницоу. и вино. и масла. ѩко же по правдѣ бж҃іимъ чиномь. а҃глы гл҃ю и ч҃лкы. въ трїехъ мц҆ѣ҃ жатвѣ градъı оустроѭ҆. подобае҆ оубо всѣко҃ѵ хр҆тїанинoу. не просто. ни ѩко҃ прилѵчи҆» . . . . (Конца нѣтъ ни въ одномъ изъ мнѣ извѣстныхъ списковъ.)

Рисунокъ описаннаго здѣсь круга приложенъ и къ подлиннику, а самое мѣсто приставлено въ немъ неумѣстно къ VIII слову, въ концѣ (стр. 308—309).

Одиннадцатое слово такъ же отрывочно въ переводѣ, какъ и въ подлинникѣ,—и въ переводѣ представляетъ кое гдѣ нѣкоторые незначительные пропуски.

Въ *двѣнадцатомъ* словѣ есть въ переводѣ такой пропускъ съ самаго начала: недостаетъ выраженія: «Ἐν τοῖς χαλδαϊκοῖς γράμμασι Βηρώσου καὶ ἑτέρων τινῶν γέγραπται οὕτως». Въ подлинникѣ напротивъ того недостаетъ конца слова. Вотъ онъ:

«Тѣм же и мы и ѡбразы и мѣста всего мира. и звѣздамъ прехожен҃іа, смотриѵше. и ѵплъчиѵшеса и въѡрѵжиѵшеса на тѣхъ ѿ бж҃ественыхъ писан҃іи. написахомъ. показати тщащеса тѣми всѣми. и бж҃ественое писан҃іе истиѵно ключаемо. и хр҆тіянъско проповѣдан҃іе. въ коупѣ и исчезновен҃іе свѣтиломъ. ими же тїи могуть тѣми съврѣшити. пѡдписан҃іе.

Слово в҃і. Знаменаа. ѩко мнѡзи прьвыхъ съписатель прежде бытїа Елиньска. Халдеи же и Финикеи. и Єгѵптяне. послоушьствѵють начальствію бж҃ественаго писан҃іа. иже ѿ Моѵсеа. и прр҃ки реченаа. и ѩко послѣжде всѣхъ Елини ѩвляются наоучьшеся ѿ тѣ҃ пророчен҃іи. и вѣроваѵше. и паkы лѣты многы въ древнее невѣрıе оуклонишася.

Съврѣшителю всего зданїа. тебѣ слава Хе҆. и честь въ вѣкы. аминь.

Потщашася мнози злато ѡбрѣсти. инїи же землю тщатся или жемчюгъ. и всяко богаство прїати насилїемь. гн҃ъ же си҃ книгъ. не жемчюги. ни бисеры драги. ни злато. доброть же списаніе мира мѵдро оубо ѡбрѣтъ. и изрядно и бж҃твено. ѿноудѵ же събра

бг҃атство. иже всегда пребываѣ. Тлѣють вся. ѿ земли бо. слово же пребываетъ едино. ѡ Хѣ Іс҃ъ Гѣ нашемъ. емоу* слава въ вѣкы вѣкѡ* аминь.

Всего этого, кажется, довольно, чтобы убѣдиться, что Славянскій переводъ сочиненія Козмы Индикоплова необходимъ для изучающихъ Греческій подлинникъ по древнѣйшимъ спискамъ, Ватиканскому и Флорентинскому. Нельзя, однако, сказать, что для этого годится каждый изъ списковъ перевода. Напротивъ того ни одинъ изъ мнѣ извѣстныхъ и указанныхъ не можетъ самъ по себѣ считаться удовлетворительнымъ. Вотъ почему я отлагаю разборъ перевода до пріисканія хорошаго списка.

XII.

Сербская книга Евангельскихъ чтеній XII вѣка (1199—1200 года).

Всѣхъ доселѣ открытыхъ памятниковъ Сербскаго письма XI и XII вѣка такъ немного, что каждый вновь открытый стоитъ вниманія по крайней мѣрѣ въ палеографическомъ отношеніи. Памятникъ, отмѣчаемый здѣсь, есть книга Евангельскихъ чтеній (189 лл. въ 4-у въ два столбца). Онъ принадлежитъ къ богатому собранію рукописей преосв. Порфирія.

Книга эта достойна особеннаго вниманія, потому что время ея написанія опредѣляется записью, находящеюся на послѣдней страницѣ.

Вотъ эта запись слово въ слово и строка въ строку *).

Понеже мнози начеше
чинити. и п°вѣсти дѣяти иже ѡ҃ и
звѣстьныхъ вещехъ: слоучі
се мнѣ грѣшьн°мꙋ присно и ꙋны
ломꙋ: и хꙋждьшюмꙋ всѣхь: ни
ꙗдостоин°мꙋ назвати се име
немꙋ симь: мьниха: Сꙋмеѡ҃на:
вьзвѣстити вса п° редꙋ: иже
съврьши вл҃ка всѣхь: проше
ниѥмь: и м°лениѥмь: мене грѣ

*) Буквы по мѣстамъ изъѣдены червями: тѣ изъ нихъ, которыя могли быть угаданы по смыслу, я ставлю въ скобкахъ, а неразгаданныя мною обозначаю точками. Буквами въ разрядку отличены факты, касающіеся написанія книги.

шьнаго: Сѹмеѡна старьца:
бышаго ме нѣкогда ѹ мирѣ: и ѥ
ще бо ми сѹщю неразлученѹ ѿ ро
да: иногда моленіѥ моѥ не бѣше: то
кьмо гѝ Ис̄ Хс̄ спо'би ме н(е)достои
наго: достоинѹ быти подьѥти иго
твоѥ на се: ѡнь же ꙗко благъ: и
милостивь: рекы гредѹща
го (по) мьнѣ неѫжденѹ вань: испль
(ни) желаніѥ моѥ вьскорѣ: оузе
на бр. . . го же чаꙗхь за мно
гиѥ дн̄і: и ѥще сѹщѹ ми ѹ манастыр
вь ѡбьщежити: и паки ѹжделѣ
вьшю ми се: повѹдихь се изити
изь манастира: и ѡ̄ братиѥ: и по
слѣдовати Хѹ: ѫ не помиловахь
себе: ни пощедѣхь немощьныѥ
старости (ма)тере своѥѥ: за име
. . . . и любимѹю братию
ѡставихь и сестры. и инѹ про
чю приснь: да сьбѹдетьсе г̄(ле)
моѥ: не прр̄кы ни апл̄ы: нѹ самѣ
мь гдемь нашимь Ис̄ Хс̄томь:
всакь ѡставлеи: матирь и бра
тию: ина прочаꙗ: и по мнѣ шьдь:
стократ при . . .̄ животь вѣчь
ны: Дв̄дь бо пишеть: каꙗ польза
ѹ крьви моѥи: ѥгда сънидѹ въ и
стьлѣніѥ: ѥда исповѣсть ти се прь
сть или възвѣстить истинѹ твою:
се врѣме покаꙗнига настоить.
ꙗко нѣсть ѹ сьмрьти поминаѥи те
бе: вь адѣ же кто исповѣсть ти
се . . . и вса сьмысливьшю . . .
сподобихь се страньнъ быти к сво
2. ємѹ родителю и братиї: приѥмле
досажденіѥ и ѹкореніѥ: и ѡба

д . . . ѡклеветанїѥ: ѡ зълыхъ
чл҃вкъ: а ѡ врага напасти и бра
ни: паче всѣхъ: нѫ азъ то вса
вз(е)млю за име Хс҃тово: поменѫѥ
слово Дв҃дово: ꙗкѡ тебе ради по
рѫгань быхъ вс҃ь д҃нь: и паки тѫ
ждь знаѥмымь мѡимь: и
страньнь сн҃ь матери мѡіи: симь
же всѣмь свьрьшивьшимь се
мною грѣшьнымь: сп҃обихъ се
жити ѫ Пеки ѫ градѣ Расѣ и написа
хъ сиѥ книге: своѥмѫ г҃нѫ: вели
ѥмѫ жѫпанѫ:

(подчищено строкъ 11-ть *)

Ѡ неизреченьныѥ б҃ѫ и бжьствь-
ныѥ (г҃а?)м(ѫ?)кы: чюѥ . . . е . . . са
мѡдрьжьныхъ властелѣхъ: тѣ
мь же изрекѫ ѡ нихъ: ѫжасаю
се зѣло ѫмѡмь же и словомь
ѡбаче дрьзнѫхъ: вспомина
ю величиꙗ ихъ: и подвигы д҃шѳ
вьныѥ: ꙗже сьврьши не
бс҃ьны цр҃ь ѡ҃ такѡвѣхъ власте
лѣхъ: понеже влк҃ы а гь на
шь Ис Хѣ҃: по неизьмѣрьнѣи ѥ
го милости: и по изволению прѣ
ст҃ыѥ гжѳ бц҃е: прѣдасть Хс҃ь.
чьстьны вѣньць веливѫ
жѫпанѫ Влькѫ: вла
дычьствѫющю ѥмѫ: свою
Срьбьскоѡ҃вь землею: и Зе
тьскоѡ҃вь страноѡ҃вь: и По
мѡрьскыми градь:

*) Сколько именно, навѣрно сказать нельзя, потому что вся эта запись писана не по наводамъ, а вольно — такъ что строки за строками слѣдуютъ то рѣже, то чаще.

. . . и Нишевьскими пр҃ѣ
лы велеродномѫ: велесла
вьномѫ: великмѫ жѫпанѫ
Влькѫ: сн҃а самодрьжь
наго г҃на ѡбласти
своюѥ: Стѣфана Немане:

Раса, о которой упоминается въ записи, какъ о мѣстѣ написанія книги, извѣстна теперь какъ городъ подъ именемъ Новаго Пазара, и находится на юговосточномъ краѣ Сербскихъ земель, въ землѣ, которая, по рѣкѣ Расѣ, и вся называлась Расою, Рашскою землею. Въ разстояніи 20 часовъ конной ѣзды отъ Нов. Пазара на югъ, у р. Дрины, стоитъ городъ Печь, когда то столица Сербскаго патріарха. Выраженіе записи «ѫ Пеки ѫ градѣ Расѣ» заставляетъ думать, что и слово Печь было названіемъ и города и земли. Въ значеніи земли слово Печь употреблено и въ другой записи, при книгѣ Апостольскихъ чтеній 1324 года: «оу Пеки въ градѣ рекомѣмь Жрѣлѣ».

Время написанія книги Евангельскихъ чтеній опредѣлено въ записи такъ:

Старецъ Симеонъ въ то время, когда жилъ въ городѣ Расѣ, написалъ эту книгу своему господину великому жупану Волку, сыну самодержавнаго Стефана Немани.

Великій жупанъ Стефанъ Неманя, родоначальникъ дома Неманичей, владѣлъ Расой и Сербіей во второй половинѣ XII вѣка. О послѣднихъ годахъ его жизни есть свидѣтельства современниковъ. Таковы:

1. Латинская грамота, хранящаяся въ Вѣнскомъ архивѣ отъ 5 индикта 27 сентября, т. е. 6695 года отъ с. м. по Греческому счисленію, что равняется 1186 году. Подъ грамотой подписи: (ве)ли жѫпань клнь се и подьписахь. ѣзь кнезь Мирославь клнь се и подписахъ *).

Подъ великимъ жупаномъ здѣсь надобно разумѣть Стефана а князь Мирославъ былъ братъ его.

---

*) *Miclosich*, Monumenta Serbica № III, стр. 1.

2. Жалованная грамота Стефана Немани Хиландарскому монастырю: хранится въ этомъ монастырѣ (фотографически снята г. Севастьяновымъ). Въ этой грамотѣ замѣчено Стефаномъ Неманею, что онъ, желая успокоиться отъ свѣтской жизни, принялъ монашескій чинъ, подъ именемъ Симеона, и оставивъ на престолѣ своемъ «любовнаго» сына Стефана великаго жупана и севастократора, зятя Алексѣя царя Греческаго, пошелъ въ Святую гору, тамъ нашелъ «монастирь неколи бывьши, зовомы Хиландарь. идѣже не бѣ камень осталь на камени. ноу развалень ѡ҃ноудь. и потрудивь старость свою обнови . . . и да ере исъпроси . . . Парике оу ца҃ра оу Призьрѣнѣ. да да . . . ѡ҃ нихь монастироу». Года при грамотѣ не означено; есть однако возможность пріурочить ся написаніе къ опредѣленному году, пользуясь свидѣтельствомъ современника, младшаго сына Стефанова, св. Саввы. Въ Типикѣ, имъ данномъ Хиландарскому монастырю, сказано между прочимъ, что «пришьдьшоу кь мнѣ трьблаженомоу наставьникоу отьцоу нашемоу Симеоноу мниху, вь сию приде поустыноу мѣсеца ноємбра въ . в . дн҃ь. въ лѣто . с҃ѱ . и . ѕ҃ . (= 6706 г.) и вьсѫтѣ ѡнь блажены: испроси ѵ҃ цара мѣсто сиѥ поустоѥ и покть мене грѣшьнаго изь Ватопеда и въ мѣсто сиѥ вьселивь се и нѣколико мало прѣбывь сь мною . . . .и҃. мѣсець прѣбывь. кь вѣчномоу прѣложисе блаженьствоу». Годъ 6706 г. отъ с. м. соотвѣтствуетъ 1198 году отъ Р. Х. Грамота слѣд. писана въ 1198 году или немного позже.

3. Помянутый Типикъ, данный св. Саввой Хиландарскому монастырю. Онъ свидѣтельствуетъ и о времени кончины Стефана Немани: «Въ лѣто ,с҃ѱ.и҃. мѣсеца февраа въ .г҃і. дьнь къ вѣчномоу прѣложї се блаженьствоу ѡтьць нашь Стефань. завѣтомь ѡставивь манастырь си на мнѣ». 6708 годъ (13 февр.) соотвѣтствуетъ 1200 году.

4. Житіе Стефана Немани, написанное, какъ видно изъ изложенія, сыномъ его, черноризцемъ, въ послѣдствіи архіепископомъ Саввою (изд. въ Památkach dřevního písemnictví Jihoslovanův: Život. s. Symeona). Оно представляетъ хронологическія данныя о всей жизни Стефана Немани. Въ общемъ перечнѣ обозначено: «Ѡть рождьства же емоу .м҃. и .ѕ҃. (46) лѣть и тоу абїе богоу изволившоу прїеть владычьство, и прѣбысть па-

кы вь владычьствѣ .л̄. и .з̄. (37) лѣть. и тоу абїе прїе светы анельскыи образь. и пожи вь томь образѣ .г̄. (3) лѣта. и вьсего живота его бысть .п̄. .з̄. (87) лѣть. прѣставленїе же бысть блаженому ѡтьцоу и хтитороу господиноу Симеѡноу въ лѣто ,ѕ.ѱ.ӣ. (6708) мѣсеца февраря вь .г̄і. дьнь. прѣложи се кь вѣчномоу блаженствоу». Изъ этого видно, что Стефанъ Неманя родился въ 6621 (=1113) году, и удалился въ монастырь на 84 году жизни. Въ изложеніи жизни своего отца, св. Савва отмѣтилъ еще, что онъ, отрекшись отъ власти, постригся въ монахи 25 марта 6703 = 1195 г., въ монастырѣ Студеницкомъ пробылъ 2 года, отправился оттуда въ Св. гору 8 октября 6706=1198 г., прибылъ туда 2 ноября, пробылъ тамъ годъ и 5 мѣсяцевъ, въ возобновленномъ имъ монастырѣ Милеѣ (Хиландарскомъ) 8 мѣсяцевъ, и скончался 13 февраля 6708=1200 г. Показанія не всѣ взаимно сходятся; тѣмъ не менѣе и въ лѣтописи деспота Бранковича, который пользовался тѣмъ же житіемъ, онѣ означены также. Въ ней сказано: Tradidit regnum in manus primo coronati regis. ipse vero abiit in monasterium Studeniczense religiosumque habitum mojorem et minorem induit factus monachus, dictus que Symeon 6703 (Christi 1195), a Calinicho episcopo factus monachus mense martio die 25 . . . Postquam duos annos exegisset Studeniczae, abiit in montem Atho anno 6706 (Christi 1198) die 8 octobris, et renovavit vetus destructum que coenobium Hilandar, et transit in id, et in eo vixit 8 menses, et obiit in Domino.

Запись разсматриваемой книги называетъ Стефана Неманю самодержавнымъ господиномъ своей области: такъ не могло быть сказано о покойникѣ; слѣдовательно запись писана до 13 февраля 1200 года.

Запись свидѣтельствуетъ, что книга написана Вльку, сыну самодрьжьнаго гн̄а ѡбласти своєѥ Стѣфана Немане.

Изъ Житія Стефана Немани, о которомъ упомянуто выше узнаемъ, что у него было кромѣ Саввы, еще два сына: Стефанъ и Вльканъ. Стефана, по отреченіи отъ власти, онъ назначилъ на свое мѣсто (говоря, «сего имѣите оу мене мѣсто»), самъ вѣнчавъ его и благословивъ. «И другаго си благородьнаго и любимаго сына кнезя Влькана постави его кнеза велїа и вьроучи емоу землю

довольноу». И тогда наставляя ихъ увѣщевалъ онъ, «да любите брать брата», а передъ кончиною своей повторилъ свою волю: «заповѣдь же прежнюю вьдаю има. имаита любовь междоу собою. иже ли ею истоупить сь оуставлѥнаго има мною. гнѣвь божїи да помасть его и сѣме его». Изъ повѣствованія св. Саввы не видно, что братья не исполняли воли отца при его жизни: Савва упоминаетъ о ихъ согласно-дружескихъ отношеніяхъ ве время перенесенія останковъ отца ихъ Стефана изъ Св. горы въ Студеницу черезъ 8 лѣтъ послѣ его кончины, т. е. въ 1208 году. Другія свидѣтельства ближе вводятъ насъ въ отношенія братьевъ и прямо говорятъ о ихъ враждованьи.

1. Одинъ изъ братьевъ, Стефанъ, въ Житіи своего отца (Шафарика, Památky, Život s. Symeona od kn. Štěpána, стр. 19), говоритъ объ отношеніяхъ своихъ къ брату, въ письмѣ, которое писалъ онъ къ меньшому своему брату, черноризцу Саввѣ: «Спи мои господинь светыи ѡставль мене сь ѥдинородьнымь братомь моимь, благословивь и оутврьдивь законно, ꙗко да хранеща непрѣстоуньно заповѣди его . . . нь грѣхь моихь ради сии вьса ѡсташе. Ѡнь бо ѡставль заповѣдь господа и ѡтьца своѥго. и бысть прѣстоупьникь. изведь бо иноплеменьникы на ѡтьчьство своѥ, и ѡземльствовавь ме, створи ѥ на ѡпоустѣниѥ... не надѣꙗсмо се на ѡроужиѥ наше, нь на силоу господа и на правоѥ благословениѥ... тѣмъ же и надежде наше непогрѣшисми. побѣдивь бо ихь силою своѥю, вьзврати ме пакы вь ѡтьчьствиѥ своѥ. тѣмъ же . . . молоу те, ѡ прѣподобьне ѡтьче нашь Саво . . . скоутавь мощи светаго, да просвѣтить се ѡтьчьствиѥ ѥго . . . ѡсквьрьни бо се землꙗ наша безакониꙗ нашими, и оубиѥна бысть крьвьми и вьпадохомь вь плѣнъ иноплеменьныкьь».

2. Другой свидѣтель, также современный, іеромонахъ Дометіанъ, въ Житіи св. Саввы, разсказываетъ о враждѣ братьевъ такъ: «Враждеваше великыи кнезь Вльканъ брата своего самодрьжца Стефана ѡ благословеніи ѡтьчи. ѡтьходе бо прѣпод. Сїмеѡнь вь Светоую гороу, приемь сына своего Стефана вь себе мѣсто владыкоу и самодрьжца всеи земли Срьбьскии постави . . . По ѿшьстви же ѡтьчи непокорьствомь Влькань ѡдрьжимь, и зависти рабь бывь, глагола вь себѣ: да приближетсе

дьнїе ѡтьца моего, и тогда свое ѡтьмьштенїе сьтвороу. По прѣставлѥни же светаго старца вьсѣми ѡбразы бѣ подвизаѥ се. враждоуе и озлобляѥ брата своѥго Стефана самодрьжца, и иноплеменные ѥзыкы многы въ помошть приемае, вьстааше на нь многашти . . . злыихь сьвѣтомь подвизаемъ. нь аште и многы езыкы сьбирае и вьсѣми бранми подвизаше се . . . ничесо же своемоу помыслоу оуспѣти вьзможе. посрамлень бо многашти бывь ѡть ѥго и ѡбраштень, и сь соуштими сь нимь иноплеменными плешта вьдавше сь стоудомь вь свои вьзьвраштаахоу се и страхомь ѡдрьжими вь тѣсныихь мѣстѣхь поути за собою ѡть Стефана зазыдаахоу. и вь сицевомь враждеванїи и гонѥнии междоу братома, вь вѣлицѣи ноужди . . . Срьбьсцѣи земли ѡдрьжимои бывши, и многымь плѣнованїемь и пролитїемъ крьве запоустѣвши и нещранїемь гладѥмь до конца погыбаюшти, ѩко многыимь по тоуждеи земли разыти се. вьсписа же богоносномоу и блаженомоу Савѣ . . . самодрьжьць Стефань» . . . и пр.

3. Третій современникъ, свидѣтельствующій о враждѣ сыновей Стефана Немани, есть Никита Хонтскій. Первой причиной несогласія между братьями онъ выставляетъ то, что Волкъ (Βόλχος), принялъ подъ свою защиту жену Стефана Евдокію, поруганную и прогнанную мужемъ. Несогласіе скоро превратилось въ открытую войну, и Волкъ, побѣдивъ Стефана, изгналъ его и лишилъ власти. Въ войнѣ этой приняли участіе не только Далматы и Паннонцы, но и Тавроскифы и Персы (Nic. Chon. стр. 278).

4. Когда именно совершалось это, изъ показаній Никиты Хонтскаго опредѣленно не видно. Объясненію дѣла помогаютъ грамоты Ватиканскія и другія (см. *A. Theiner*, Vetera monumenta Slavorum meridionalium historiam illustrantia. Romae, 1863, стр. 5—36). Изъ нихъ видно, что въ распрѣ братьевъ приняли участіе король Венгерскій и папа Иннокентій III, что оба брата, желая сохранить другъ передъ другомъ первенство, искали у папы короны, не считая беззаконнымъ обѣщать ему подчиненіе себя и своего народа Римской церкви, что папа находилъ полезнымъ поддерживать и того и другаго, а король Венгерскій стоялъ за Волкана, что все это дѣло разыгралось послѣ

1200, особенно около́ 1202 г. и не рѣшилось въ 1204 г. (см. въ сборникѣ Тейнера стр. 36: грамоту папы отъ 15 сент. 1204 года); а началось, какъ кажется, въ 1199 году.

Не мѣсто здѣсь входить въ подробный разборъ этого дѣла; замѣчу только, что показаніе разсматриваемой записи, какъ свидѣтельство современника, должно быть принято къ свѣдѣнію тѣмъ изслѣдователемъ, который захочетъ вникнуть въ подробности событій первыхъ лѣтъ послѣ кончины Стефана Немани, и что, кажется, ничто не мѣшаетъ эту запись отнести къ 1199—1200 году. Всматриваясь-же въ запись со стороны исторической, нельзя, мнѣ кажется, не видѣть, что смиренный писецъ писалъ свою запись во время самой усобицы, когда Волканъ только что былъ провозглашенъ владѣтелемъ земель Сербскихъ.

Глядя на книгу Евангельскихъ чтеній старца Симеона, какъ на памятникъ конца XII вѣка, именно 1199—1200 года, цѣня ее какъ одинъ изъ важнѣйшихъ остатковъ Югославянскаго письма опредѣленнаго времени, считаю обязанностью разсмотрѣть ее въ палеографическомъ отношеніи съ полнымъ вниманіемъ.

Рукопись эта сохранилась почти вполнѣ: въ серединѣ не достаетъ только нѣсколькихъ листковъ, и въ концѣ, передъ послѣднею тетрадью, тетрадей двухъ или трехъ. Тетради перемѣчены были численными знаками на первой страницѣ каждой изъ нихъ въ верху у праваго столбца; но такъ какъ книга для новаго переплета была вновь обрѣзана, то отмѣтки сохранились только на нѣкоторыхъ (л. 22—д, л. 35—s, л. 50—и, л. 56—ѳ, л. 72—аі, л. 78—вї, л. 84—гі, л. 106—sі, л. 129—ѳі, л. 145—ка, л. 152—кв, л. 160—кг).

По пергамену рукопись не принадлежитъ къ числу хорошихъ: пергаменъ вообще дуренъ, неровенъ, съ зализями, изъ которыхъ нѣкоторыя очень велики, съ такими частями, на которыхъ чернило промокло на сквозь. Украшенія рукописи такого же достоинства; грубо сдѣланы изображенія евангелиста Іоанна и Спасителя, и рисованныя буквы. Письмо строчное также нельзя

назвать особенно красивымъ и тщательнымъ, кромѣ немногихъ страницъ.

Писецъ былъ не одинъ, одному главному помогли нѣсколько другихъ. Писанье писцовъ отличается и почеркомъ и пріемами писанья буквъ и самымъ правописаніемъ. Особенно отличаются: первые листки, на которыхъ строки писаны подъ прочерками, и часть 10 листка, отличающаяся неровностью буквъ и написаньемъ строкъ между прочерками.

Касательно употребленія буквъ можно замѣтить слѣдующее:

— з употребляется исключительно: ѕ встрѣчается только какъ численный знакъ.

— і=ї употреблено иногда вмѣсто *и* (изїдоуть. 18. сь нїмї. 14. їзгнани. 23. кьнїгы. 23.); впрочемъ *и* господствуетъ.

— изъ іотированныхъ буквъ употребляются часто ꙗ=ꙗ̈, ѥ, ѩ: впрочемъ двѣ первыя пишутся иногда и для показанія мягкости предъидущей согласной (просрѣ̂ морꙗ. 49. пѥкьш се. 35. прѣдоуть. 35); а *е* замѣняетъ мѣсто ѥ (емоу, твоемоу и т. п.) часто.

— ѡ = ѡ̈ употребляется въ началѣ словъ, *о* въ серединѣ и въ концѣ, ⊙ въ концѣ строки (ѡставль нар⊙|дьı. 31. х⊙|щоу же. 48. люб⊙|дѣице. 51. двѣма ст⊙|ма. 67).

— оу и ѹ пишутся безразлично.

— щ постоянно: не сложеннаго написанія ш т нѣтъ ни одного случая. Отмѣтить можно слово нѣщо: имамь ти нѣщо рѣщи. 85.

— ь исключительно и вмѣсто ъ: только на л. 10 есть ъ смѣшанно съ ь.

— ы = ӹ = ы.

— ѫ только пять разъ: четыре раза на л. 10 (вь ладиѫ, вѣтроу велию дъıхаѫщоу, дѣлаѫще не брашно гыблоущее. нь брашно прѣбываѫщеѧ) и разъ на л. 100 (доньдѣже ѡкопаюѫ).

— ѧ и ѩ довольно часто, обыкновенно вмѣсто ѫ и ѭ, рѣдко въ подлинномъ своемъ значеніи, какъ показано будетъ ниже. Случайною ошибкою разъ вмѣсто ѥ (прѣбываѫщеѧ).

— ѧ только пять разъ: разъ на 10 листкѣ (Пилатъ же дивесѧ), и еще четыре раза въ другихъ мѣстахъ (недивитесѧ се-

моу. 8. Въ врѣмѧ ѿ. 78. покажите цата. 110. бѣше нѣкьто бола Лазарь. 145).

— Встрѣчаются случаи удвоенія гласныхъ:—*аа*: женаа. 17. даа паки. 19. спаахоу. 74;—*иї*, *ии*: вь ниїхь. 13. твориїши. 14. вь иїстиноу. 16. водиї. 17. ѥтии. 122. вьпросии. 123.

Къ особеннымъ обычаямъ правописанія можно причислить:

— Надписаніе гласной надъ строкою для сокращенія мѣста: ѿ з^{а}пада, н^{а}роди, к^{и}нысь, вр^{ь}хоу, и т. д. Особенно употребительно надписаніе о: д^{о}мь, ѥг^{о}, дост^{о}ѩше, мѣст^{о}, рек^{о}ше, суб^{о}тоу и т. д.

— Пропускъ гласныхъ при титлѣ, мл҃оуи, мл҃ю, и т. п.

Правописаніе рукописи вообще выдержано довольно правильно, но выражаетъ смѣшеніе двухъ разныхъ оттѣнковъ языка, изъ которыхъ одинъ удержался случайно кое въ чемъ, а другой даетъ о себѣ знать постоянно.

Первый изъ этихъ двухъ оттѣнковъ языка отличается употребленіемъ носовыхъ звуковъ. Для изображенія ихъ употребленъ въ большей части рукописи одинъ и тотъ же знакъ: ѧ.

Вотъ случаи употребленія ѧ какъ знака тонкаго носоваго звука: пристоупише ѹченици Іс҃ови ѥдиномоу: и вьпр^{о}сише и иже бѣхоу҃ ѿ немь сь ѿбѣма на десете: притьча сѣменьнѣѥ. 62. (Марк. IV. 10). петь же бѣ ѿ н^{и}хь боуѧ. 74. изыде Іс҃ь и оучиници ѥго (вь) вьси Кесариѧ Филиповьї. 143. (Мр. VIII. 27). поставить козлища ѡ лѣвоую. 155. т҃ь . . . ча^{с} (=часть) ѥго сь лицемѣри положить. 154. приде жена имоуши алавастрь хрїзьмьї: нарьдньї: пистикиѧ драгьї. 156 (Мр. XIV. 3). не дѣите ѥѧ. 156. вѣроуѧи вь ме. 163. большаѧ сеѧ любве никто не имать. 165. — Гораздо болѣе случаевъ употребленія ѧ и ѩ за ѫ и ѭ: ѥреи вь ц҃рькви сабота скврьнеть. 37. неповини сѧ. 37. прикосно(у)се рацѣ ѥѥ. 37. слышите притьча. 40. не имѣѥть же корене въ себе: на врѣменьно ѥсть. 40. прѣходите море и со(у)ша творите. 52. не сьпасла се би вьсѣка плыть: на избраньныхь. 55. аще бо вѣдѣлъ г҃нь храмоу: котораѧ стража тать придеть. 55. подавлаѧ҃ слово. 62. бьїваѧ҃. 66. слышаха. 69. вьпрошаха. 69. сьбираѥши ѩдоу же не расточивь. 72. протрьзааха. 79. дрьжаха. 79. ѿтемлѧщомоу. 82. вь риза не ѿб-

лачаше се. 93. паты. 93. каѧсе. 104. имѧ. 104. прѣдо мьноѧ. 107. бадать. 112. 149. поль сыпадиѧ. 113. на токмо иноплеменьникь сь. 114. да мьща. 125. облькь и вь риза свѣтла. 138. за нѣкотораѧ крамола. 138. милостьына ваша. не творите. 139. вьсприма мьзда свою. 139. вь главоу ѧглоу. 147. вараѧ вы въ Галилеи. 161.—Случайное употребленіе ѫ и ѧ, перваго какъ знака широкаго, втораго какъ знака тонкаго носоваго звука въ очень немногихъ мѣстахъ указываетъ на особенный подлинникъ, съ котораго были списываемы части рукописи, и (на л. 10) на особые навыки писца.

Второй изъ оттѣнковъ языка рукописи отличается отсутствіемъ носовыхъ звуковъ: мѣсто ѫ заступаетъ оу, а мѣсто ѧ—е: случаи на каждой страницѣ. Этотъ оттѣнокъ языка и есть господствующій въ рукописи.

Вмѣстѣ съ измѣненіемъ носовыхъ гласныхъ въ чистыя *оу* и *е*, господствуютъ въ рукописи и нѣкоторыя другія особенности выговора. Таковы:

— Неотличеніе твердыхъ слоговъ и мягкихъ, и вслѣдствіе этого употребленіе послѣ согласныхъ ь и какъ ь, и вмѣсто ъ, *а* вмѣсто ѩ, *и* вмѣсто ы и на оборотъ, *оу* вмѣсто *ю* и на оборотъ. Случаи употребленія ь вмѣсто ъ чуть не на каждой строкѣ. Употребленіе *а* вмѣсто ѩ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: ѩвлакѣши. 5. ѿнь поль мора. 9. корабла. 10. молаше. 11. чеда Авраамла. 16. клапати се. 17. распра. 19. дивлахоу се 38. и т. д. — Буква *и* употреблена вмѣсто ы въ слѣд. словахъ: воды многи. 6. паки. 10. вь поустини. 11. вьсѣки. 12. ми знаемь. 12. ѿць послави ме. 12. хлѣбь животьни сьшьди сь небсе. 12. ти би просила. 16. животь вѣчьни. 17. расхитить. 38. и пр. — Рѣже написано ы вмѣсто *и*, какъ напр. ѩсты. 13. вїдымь. 19. обитѣлъї многи. 24. и пр. — *Оу* вмѣсто *ю*: приклоучьшихь се. 2. лоудьми. глоуть. 3. ѩзь слоу вы. 6. година вь ноу же вси соущеи вь гробѣхь ѵслышеть глась. 8. створоу. 9. 33. приѩмлоуще. 9. славлоу се. 18. плоуноу. 20. вьложи на ноу роукоу свою. 41. волоу ѿчю. 51 и пр. — *Ю* вмѣсто *оу* (особенно въ значеніи носоваго ѫ): вь ютробоу. 5. одѣна вь одеждю бѣлоу. 11. междю собою. 12. сьбюдетьсе слово. 13. свѣть мирю. 15. азь идю. 15. придю. 17. боудю. 18. послюшають. 18. не идють.

19. гредютъ. 20. слюшаютъ. 20. ѿкоудю. 21. ѡ дюсѣ. 28. придю оубо слюги кь арьхиереомъ. 28. люна. не дасть свѣта своѥго. 55. глюбиныѣ землѣ. 60. люкавьствиѧ. 61. разлючеть. 155. и пр.

— Частое употребленіе гласныхъ полныхъ *о* и *е* вмѣсто глухихъ ъ и ь: оть сотьника. 10. не ижденоу вонь. 12. мы вѣмо. 21. вѣтромь. 36. плодь ѥго золь. 46. во вьскрѣшеніѥ. 52. кьнигочиѥ. 54. тощьно. 90. соньмище. 90. токьмо. 91. ко мнѣ. 118. со мьноїѫ. 139. ѡбразось. 151. надо дври. 173. и пр. праведьнь. 9. весь. 21. бисерь. 32. лесть богатествиѧ. 40. ѡльтаремь. 53. дверьница. 108. старѣишина же жеречьскь. 169. и пр. Нерѣдки впрочемъ случаи совершеннаго опущенія гласныхъ глухихъ (какъ напр. вси, всѣкь и пр.). Замѣчательно такое опущеніе, постоянно выдержанное въ словѣ двьрь: двремь затворенамь. 6. надь дври гробоу. 10. при дврехь. 55. 126. дври. 113. 154. оу двреи. 129. надо дври гробоу. 173. Не менѣе замѣчательно употребленіе *а*, какъ видно вмѣсто вставленнаго глухаго ь (= ъ). въ словѣ *манась*: «мана^{с} твои : ї : придѣла *манѣ* (ἡ μνᾶ σου δέκα μνᾶς προσηργάσατο. Лук. XIX. 16.); мана^{с} твоѧ ѓи. створи : ѕ : манась (ἡ μνᾶ σου ἐποίησεν πεντε μνᾶς. т. ж. 18); се манась твоѧ (ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου. т. ж. 20). Тоже *а* вмѣсто ъ вставлено и въ-словѣ корвана: не достоить ѥго вьложити ѥго вь *каравань* (εἰς τὸν κορβανᾶν. Мар. XXVII. 6).

— Постоянное употребленіе ь послѣ *л* и *р* (какъ на пр. врьхѫ, дрьжати, тльцѣте). Замѣтить слѣдуетъ случай превращенія *лъ* въ *лѫ*: праведьници просвьтеться ꙗко *слоуньце*. 41. и помрьче слѫньце. 139.

— Частое употребленіе *о* вмѣсто *е* въ окончаніи дательн. пад. мужс. прилаг. мягкаго окончанія: просещомѫ ѫ тебе даи; и хотещомоу ѫ тебе заѥти не ѿврати. 30. сѣвьшомоу. 40. бющомоу. 87. имоущомѫ. 87. 155. послѣдоующомоу. 90. нищому. 91. тлькоущомоу. 92. вѣроующому. 144. бывьшомоу 184.

— Частое употребленіе *е* не только вмѣсто *ы* но и вмѣст *и*: те соуть. 9. почрѣсти воде. 16. соуботе не хранить. 21. и пр. гѣль божеи. 18. сѣнове божеи. 24. мнеи есть. 88. стадо свинеи. 94. чеи ѥсть ѡбра^{з}. 110. не дѣите дѣтеи. 118. вьсѣхь

заповѣдеи. 124. болеи. 135. вь храмь бжеи. 141. достоєнь вмѣсто достоинъ постоянно: 31, 34, 43, 89 и пр.

— Правильное употребленіе ъ въ его особенномъ значеніи (кромѣ нѣсколькихъ ошибокъ: вы же сѣдете въ градѣ. 23. прахь прилепьшии. 99. приде кь нъи. 49. 148. на нъи. 50. 72.148. нъ суть. 167) и вмѣстѣ съ тѣмъ употребленіе ѣ вмѣсто ꙗ: всѣкого. 1. вьсѣкь. 5. ѣко. 10. дѣла Авраамлъ. 16. кланѣемь се. 17. месиѣ. 17. родителъ ѣго. 20. дивлѣхоу се. 68. соуботьї дѣлъ. 140. боуди волъ твоꙗ. Замѣтимъ еще, какъ особенность: вьнемлѣите. 34. 104. 111. 122. Гораздо чаще впрочемъ іотированное а изображается посредствомъ ꙗ (ꙗзь. 5. ꙗзвы. ꙗко. 59. ꙗвѣ. 59. ꙗсти. 59. братиꙗ моꙗ. 59 и пр.), а неіотированное въ мягкихъ слогахъ остается безъ всякаго знака смягченія слова (см. выше).

— Употребленіе ѫ вмѣсто *ѫ* и *ѫ* вмѣсто ѫ: вь ѫскрѣшеніи живота. 8. ѫстане. 11. оупрашахоу. 21. ѫзлюблены. 24. ѫстанѣте. 25. оузбѫждоу. 21. 145. хотѣ бо *ѫ*мрѣти. 1. ти би просила *ѫ* него. 16. зрьно не *ѫ*мреть. 22. и пр.

— Употребленіе п вмѣсто ф, т вмѣсто ѳ: парисѣи. 1. 5. 28. Иосипови. 174. Тадѣꙗ. 59.

— Опущеніе *в* въ словѣ сквозѣ: скозѣ иглини оуши. 59. скозѣ проходь. 70. скозѣ црьковь. 73. скозѣ поустїноу. 93. и пр.

— Употребленіе *с* въ прошедшемъ простомъ: сию заповѣдь приесь ѿ ѿца моего. 19. вѣсе (= ведошѧ) и къ фарисеомь. 21.

Изъ числа грамматическихъ особенностей можно замѣтить слѣдующія:

— Имен. падежь прилаг. муж. ед: на ы = ьї: животь вѣчьны (срав. вѣчноі. 14) 8. видѣвьї ме. 24. вь кьї часъ. 71. и пр.

— Склоненіе прилагательнаго одночленнаго: сь гласомь великомь троубьнїмь. 55. двремь затворенамъ. 6. гробомь повапленомь. 53. нечистама роукама сирѣчь неоумьвенѣма. 69. вь книгахь Моисеѣвахь. 123. вь бѣлахь ризахь. 186. — Склоненіе прилагательныхъ двучленныхъ не представляетъ особенностей, кромѣ слѣдующихъ: ищеи славы послався*аего*. 15. їюдеискааго. 14. послався*оумѫ*. 8. створьш*ѫмоу*. 23.

— Неопредѣленное достигательное большею частію не сохраняется: приде же жена ѿ Самарѣнь почрѣсти воде. 16. пришьль кси сѣмо прѣжде года моучити насъ. 39. вьшедь же цр҃ь видѣти. 65. посла и на села своа пасти свинеи. 128. идоущемь же имь коупити. 154. идосте вьзвѣстити. 178. и пр.

Есть случаи употребленія 3-го лица наст. вр. безъ *тъ*; какъ напр. что к тебе. 186.

— Прошедшее простое въ 3 лицѣ оканчивается часто на ть: хоулашеть. 139. вьпрашахоуть. 111. 117. цѣловахоуть. 115. похоулѣхоуть. 119. прѣщахоуть. 119. прѣтѣхоуть. 120. искахоуть. 122. глаголахоуть. 129. 182. ходѣхоуть. слоужахоуть. 192. бихоуть. 136. молѣхоуть. 142. стрѣжахоуть. 172.

— Прошедшее простое длительное удерживаетъ иногда удвоенную гласную: бѣахоу. 20. спаахоу. 74. протрьзаахѫ. 74.

— Иногда употребляется сослагательное съ *бымь*: аще дѣлъ не бимь створиль вь нихь. 165.

— Иногда употребляется сокращенное прошедшее простое, въ которомъ гласная съ согласной замѣнены однимъ *ъ*: рѣхь, рѣше (=рекохь, рекоша), вѣсе (=ведоша) 21, пр҃ивѣсте (=приведосте). 28. и пр.

— Довольно часто употреблено особенное прошедшее на ъ; вѣмь ѿкоу̀ придь и камо гредоу. ви же не вѣсте ѿкоудоу придь. 4. азь бо ѿ ба̀ изидь и пр҃ідь. 10. не о себѣ бо придь. ѿбрѣтомь месию. 4. пр҃ідоу къ Иѡваноу и рѣше кмоу. 6. сьнидоу ѯченици его на море. 10. вьшидоу. 10. придоу корабли. 10. вьлѣзѫ сами вь корабль. 10. се роби его сьрѣтоу я. 11. обидю же Июден. 20. придю же оубо слюги. 28. идоу ктери. 185.

Нельзя сказать, что всѣ эти особенности звучности и грамматическихъ формъ суть особенности исключительно одного оттѣнка языка. Нельзя однако и не признать, что нѣкоторыя изъ нихъ суть признаки того нарѣчія, которое извѣстно подъ именемъ Сербскаго. Такъ между прочимъ исключительное употребленіе ѣ и вмѣсто ѕ есть рѣзкая особенность рукописей Сербскихъ. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ согласныхъ въ звукъ средній и въ слѣдствіе этого ненадобность ы, замѣненіе ѧ посредствомъ е, ы посредствомъ *е*, *ъѕ* посредствомъ *оу* суть признаки и современ-

наго Сербскаго нарѣчія. Справедливо будетъ заключить, что древній Старославянскій текстъ евангельскихъ чтеній въ этой рукописи подчиненъ переписчиками вліянію Сербскому. Вмѣстѣ съ тѣмъ необходимо допустить, что въ Сербскомъ нарѣчіи того времени, когда переписывалась эта рукопись, уже было многое изъ того, что есть въ немъ теперь, и вмѣстѣ съ тѣмъ уже не было нѣкоторыхъ древнихъ формъ, каково на пр. неопредѣленное достигательное.

Съ другой стороны нельзя считать признакомъ Сербскаго нарѣчія употребленія ѫ, ѧ, ѩ, ѧ: эти буквы для Серба XII вѣка не имѣли никакого особеннаго значенія и остались случайно по вліянію подлинника, съ котораго Сербъ списывалъ книгу. Особенно важно смѣшеніе и смѣшеніе вовсе не случайное ѧ и ѫ, смѣшеніе, относимое обыкновенно къ числу признаковъ Болгарскаго правописанія XIV вѣка. Волканово евангеліе; вмѣстѣ съ немногими другими памятниками доказываетъ, что оно было и въ XII вѣкѣ.

Есть нѣкоторыя любопытныя особенности и въ текстѣ Евангельскихъ чтеній этого памятника. Свѣдѣнія о нихъ надѣюсь сообщить въ другомъ мѣстѣ.

Ограничусь сообщеніемъ одного чтенія для нагляднаго показанія правописанія рукописи:

вь соу^{б}: сьїр^{о}поу: еугѣ: ѡ҃ть ма^{е}:

Рѣ гь вьнимаете мл҃остьіна ваша не творите прѣдь чл҃вѣкьї: да видими боудете ими: аще ли ни мьздьї не имате: ѡ ѡц҃а вашего иже есть на нб҃сѣхь: егда бо твориши м҃остыноу: не вьстроуби прѣдь собою: ако и лицемѣри твореть вь соньмищихь и вь стьгнахь: да прославетьсе ѡ чл҃овѣкь: и право гл҃ю вамь вьсприма мьзда свою: тебѣ же мл҃остиноу творещоу: да не чоуѥть лѣвица твоя да боудеть мл҃остьїна твоя вь таинѣ: и ѡц҃ь твои виде те вь таинѣ: вьздасть тебѣ явѣ: и егда м^{о}лиши се не боуди ако лицемѣри: ако любеть на соньмищихь и на стьгнахь на распоутиахь стоёще молетьсе: да явятьсе чл҃овкомь: аминь гл҃ю вамъ ако вьспримоуть мьздоу свою: ты же егда мл҃ишисе вьниди вь клѣть свою и затвори двери твоё и мл҃исе ѡц҃оу твоемоу: въ таинѣ: и ѡц҃ь твои виде те вь таинѣ: вьздасть тебѣ явѣ: молеще же се не лихо гл҃ите: ако же и ѥзьїчьники: мнеть бо се

ꙗко вь мнозѣ гла҃ни свои*ми* оуслышани боудете: не по҃бите се имь: вѣсть бо ѡц҃ь вашь ихь же трѣбоуѥте: прѣжде прошенїа вашего: тако оубо мл҃итесе вьїи: ѠО҃че нш҃ь ѥже ѥси на н҃бсѣхь: да ст҃итьсе име твое: да приде цр҃ьствиѥ твоѥ. да боудеть волѣ твоѥ. ꙗко на н҃бси и на зе҃ми: хлѣбь нашь придоущии: даждь намь дн҃есь: и ѡпоусти намь дльгьї наше: ꙗко и мьї ѡпоущаѥмь: дльжьникомь нашимь: и не вьведи насъ вь напасть: но избави нась ѡ неприязни. ꙗко твоѥ ѥсть цр҃ьство и сила: и слава вь вѣкьї аминь ∴

XIII.

Остатки Зарубскаго монастыря.

Вниманію читателя было прежде представлено мною остававшееся доселѣ неизвѣстнымъ «отъ грѣшного Геѡргиа черноризца Зарубьскыа пещеры повчѣныѥ къ дх҃овному чадоу» (Свѣдѣнія и замѣтки. VII.), и при этомъ сообщены соображенія о Зарубскомъ монастырѣ, также остававшемся доселѣ незамѣченнымъ. Зарубомъ называлось почему-то мѣсто на правомъ берегу Днѣпра противъ устья Трубежа (см. Пов. вр. лѣтъ подъ 6604, 6613, Кіев. лѣт. подъ 6654, 6655, 6659, Троиц. лѣт. подъ 6731 и проч.). Доселѣ сохранилось тамъ село Зарубинцы, а между этимъ селомъ и селомъ Терехтемировымъ деревня, своимъ названіемъ напоминающая о монастырѣ. Стараясь лучше опредѣлить мѣстность монастыря, я просилъ между прочимъ кандидата А. И. Никитскаго, съ любовію начавшаго заниматься Русскою исторіей, собрать на мѣстѣ данныя о мѣстности, гдѣ, какъ мнѣ казалось, долженъ былъ быть монастырь Зарубскій, и получилъ отъ него любопытную записку. Вотъ она:

«Хуторъ Монастырѡкъ есть собственно ни что иное, какъ приселокъ села Трахтемирова, на что указываетъ частію то, что оба селенія составляютъ одно владѣніе помѣщика Гудима, а частію и ихъ взаимная близость. Монастырѡкъ расположенъ на правомъ берегу Днѣпра, отъ Трахтемирова по берегу верстахъ въ 2-хъ, лѣсомъ же верстахъ въ 3—4-хъ, не много выше мѣста, у котораго, на противоположномъ берегу, пристаютъ нынѣ Днѣпровскіе пароходы, т. е. не много выше деревни Андрушей. На первый взглядъ хуторъ не представляетъ никакихъ археологиче-

скихъ остатковъ; но съ помощію указаній они ясно представляются даже и невооруженному глазу. Несомнѣнно, что въ немъ находятся значительныя пещеры: на это указываютъ слѣдующія явленія. По берегу Днѣпра часто образуются провалы, и такихъ проваловъ въ разсматриваемомъ хуторѣ есть нѣсколько. Въ одномъ изъ нихъ можно замѣтить углубленіе; разсмотрѣвъ его ближе, мы можемъ убѣдиться, что оно не естественное, а искуственное, ибо внутри оно выстлано кирпичемъ. Въ вышину это углубленіе будетъ въ ростъ человѣка, который можетъ въ немъ вращаться довольно свободно. Подвигаясь въ углубленіе впередъ, мы можемъ сдѣлать приблизительно шаговъ тридцать, но только не въ прямомъ направленіи, а подъ угломъ, такъ что получится ломанная линія, фигура которой будетъ слѣдующая:

Берегъ Днѣпра.

Далѣе идти нельзя, потому что слѣдуетъ завалъ, разрыть который еще не приходило никому въ голову.

Въ другомъ провалѣ, находящемся отъ перваго въ значительномъ разстояніи, можно опять замѣтить углубленіе, имѣющее видъ незначительной комнаты, также искуственное. Оно находится не въ томъ боку провала, который ближе къ первымъ указаннымъ остаткамъ пещеръ, а въ дальнѣйшемъ, слѣд. указываетъ не на обратное протяженіе пещеръ, а на прямое, т. е. дальнѣйшее. Такимъ образомъ пещеры не ограничиваются пространствомъ между этими двумя провалами, а выходятъ за второй изъ нихъ. На счетъ того, есть ли въ этихъ пещерахъ какіе-либо остатки древности, нужно сказать, что въ открытыхъ въ настоящее время частяхъ не замѣчено никакихъ. Впрочемъ въ первомъ провалѣ, образующемъ входъ въ пещеры, было найдено, за нѣсколько лѣтъ тому назадъ, г. Бѣлявскимъ, арендаторомъ этихъ селеній, нѣсколько монетъ. Двѣ изъ нихъ — крупныя, одна Прусская, другая же Польская, времени Сигизмунда перваго: этихъ монетъ у владѣльца въ настоящее время уже нѣтъ; остальныя мелкія сохраняются у него и до сихъ поръ.

О томъ, какими судьбами попали деньги въ этотъ провалъ, г. Бѣлявскій думаетъ такъ: такъ какъ съ деньгами вмѣстѣ онъ нашелъ и пулю, всю какъ-бы истыканную гвоздемъ, и такъ какъ притомъ мѣсто, на которомъ лежали эти монеты, нѣсколько отличалось отъ остальнаго песчанаго грунта и имѣло форму мѣшечка, то онъ предполагаетъ, что тутъ былъ убитъ какой-либо человѣкъ, останки котораго вмѣстѣ съ кошелькомъ и подѣйствовали на грунтъ.

На счетъ древности пещеръ ничего неизвѣстно, но есть возможность узнать, къ какому времени ихъ слѣдуетъ отнести, именно по кирпичу, которымъ онѣ выложены: образцы этихъ кирпичей будутъ скоро доставлены въ Петербургъ.

Если подняться отъ пещеръ на гору, то глазамъ представятся груды кирпича, которыя принадлежатъ, какъ свидѣтельствуетъ тамошнее преданіе, бывшему въ хуторѣ монастырю. Самого же монастыря преданіе не помнитъ, а помнитъ только существованіе деревянной церкви. Одинъ старикъ разсказываетъ, что маленькимъ онъ ходилъ съ матерью въ эту деревянную церковь. Разрушеніе ея относится къ 1796—8 годамъ.

Далѣе за этимъ слѣдуетъ валъ, который начинается у берега Днѣпра, немного выше Монастырка, поднимается на гору, тянется по ней до того мѣста, гдѣ на противоположномъ берегу находятся Андруши, затѣмъ спускается снова къ берегу и такимъ образомъ охватываетъ не только Монастырóкъ, но еще и другое сосѣднее селеніе, лежащее ниже. Въ настоящее время этотъ валъ заросъ лѣсомъ, такъ что мало замѣтенъ. По преданію, онъ сдѣланъ Татарами, которые поселились здѣсь въ числѣ 1000 семей и производили отсюда нападенія на сосѣднія земли по правому берегу Днѣпра. Мѣсто, если вѣрить преданію, было выбрано хорошее: нагорная площадь довольно значительна; по срединѣ ея находится озерко, постоянно сохраняющее воду. Уничтоженіе Татарскаго населенія въ этихъ мѣстахъ преданіе приписываетъ дѣйствію чумы. Вообще преданіе отводитъ этому пункту мѣсто въ ряду остановокъ, которыми шли Татарскія нападенія. Здѣсь они переправлялись съ лѣваго берега на правый.

Въ настоящее же время обычная переправа совершается весною въ Монастыркѣ, а лѣтомъ въ Трахтемировѣ. Это явленіе

происходитъ отъ того, что весною подъ Трахтемировымъ, гдѣ теперь слѣдуетъ военная дорога, бываетъ большой разливъ Днѣпра, чрезвычайно затрудняющій переправу, потому она и переносится въ Монастырокъ, гдѣ Днѣпръ разливается не такъ широко. Преданіе не помнитъ начала ни той, ни другой переправы».

Кирпичь, о которомъ упомянуто выше, еще не полученъ. Не думаю, впрочемъ, что онъ окончательно можетъ рѣшить древность пещеръ и монастыря. Онъ могъ быть положенъ и гораздо позже первой выкопки пещеръ, даже и тогда, когда монастыря тамъ уже не было.

XIV.

Древнее изображеніе кн. Всеволода-Гавріила.

Одна изъ самыхъ замѣчательныхъ рукописей Чудова монастыря есть Иполита *) епископа сказаніе о Христосѣ и о антихристѣ, Русская рукопись XII-го, много что XIII-го вѣка, написанная въ малый листъ красивымъ крупнымъ уставомъ въ 2 столбца на 127 лл. хорошаго пергамина. Это древнѣйшій изъ списковъ Славянскаго перевода произведенія, пользовавшагося и въ подлинникѣ извѣстностью и уваженіемъ, полюбившагося и у насъ. Какъ видно изъ множества списковъ его — особенно въ сборникахъ XV—XVII вв., — памятникъ достойный особеннаго вниманія, достойный быть изданнымъ съ вниманіемъ къ нуждамъ Славянскихъ филологовъ. Обрадовавшись встрѣчѣ съ этою драгоцѣнною рукописью, я не менѣе обрадовался нашедши на ея первомъ листѣ изображеніе Русскаго князя, съ сіяніемъ вокругъ головы, не только богато, но и хорошо исполненное, къ сожалѣнію, впрочемъ, по давней небрежности обращенія съ рукописью, очень попорченное: (отъ лица на пр. видна только часть лѣвой стороны, отъ рукъ только слѣды, отъ рисунка тканей одежды кое что). Это изображеніе, изъ числа доселѣ мнѣ извѣстныхъ изображеній Русскихъ князей, по древности, должно занять мѣсто или непосредственно послѣ изображенія Святослава съ семействомъ при Сборникѣ 1073 г.,

*) Въ подлинникѣ ошибкою написано и вмѣсто т: Иполипа.

или рядомъ съ изображеніемъ кн. Ярослава Владиміровича Новгородскаго въ Нередицкомъ храмѣ, а по достоинству рисовки— мѣсто первое.

И вотъ что оно представляетъ:

Князь молодой и красивый, кажется, безъ бороды, въ клобукѣ (шапкѣ), изъ подъ котораго по обѣ стороны лица, закрывая уши, падаютъ густыя, но не длинныя пряди волосъ, отчесанныхъ назадъ, въ богатомъ мятлѣ (плащѣ) и богатой свитѣ, правую руку поднялъ къ груди, а въ лѣвой, нѣсколько протянутой въ сторону, держитъ церковь. Клобукъ съ небольшимъ зеленоватаго цвѣта околышемъ и съ невысокимъ округловатымъ верхомъ краснаго цвѣта. Шея голая. Мятль изъ пестрой ткани, съ краснымъ подбоемъ, обложенъ весь кругомъ золотымъ кружевомъ; онъ застегнутъ красивою застежкою въ родѣ звѣзды или цвѣтка, ближе къ серединѣ груди, чѣмъ къ правому плечу; правая пола его закинута за руку такъ, что покрываетъ почти только плечо, а лѣвая почти по серединѣ приподнята рукою. Узоръ ткани на свитѣ состоитъ изъ большихъ квадратовъ зеленаго цвѣта, въ которыхъ всю середину занимаютъ золотыя колеса, а по угламъ красные кружечки; рукава свиты широкіе, но оканчиваются узкими золотыми наручниками; по подолу свиты широкая накладка изъ золотаго кружева. На ногахъ красные сапоги.

Чье это изображеніе?

Передовыя данныя для рѣшенія этого вопроса суть:

— съ одной стороны, князь былъ строитель церкви или церквей, что доказываетъ церковь, которую онъ держитъ въ рукѣ, — былъ причисленъ къ лику святыхъ, какъ показываетъ сіяніе вокругъ головы, — скончался въ молодости, иначе бы не молодымъ нарисованъ онъ былъ на изображеніи, — скончался не монахомъ, иначе бы и изображенъ былъ не въ княжеской одеждѣ;

— съ другой стороны, онъ жилъ и прославленъ не позже какъ въ XII вѣкѣ, потому что его изображеніе написано, какъ свидѣтельствуетъ почеркъ рукописи, гдѣ оно помѣщено, въ XII или много что въ началѣ XIII вѣка.

Имѣя въ виду эти передовыя данныя, вспомнимъ о древнихъ Русскихъ князьяхъ, причисленныхъ къ лику святыхъ.

Изъ князей XI вѣка, кромѣ Владимира равноапостольнаго, скончавшагося въ старости, и дѣтей его Бориса и Глѣба, неизвѣстныхъ по строенію церквей и изображаемыхъ не такъ, какъ изображенъ князь на разбираемомъ рисункѣ, можно вспомнить только о Владимирѣ Ярославичѣ Новгородскомъ. Онъ умеръ молодымъ (на 32 году: род. въ 1020, ум. въ 1052) и не въ монашествѣ; онъ основалъ Софійскій храмъ въ Новгородѣ. Не онъ однако изображенъ на разсматриваемомъ рисункѣ: только въ XV вѣкѣ является онъ въ числѣ чествуемыхъ святыхъ. Въ 1439 = 6947 году архіепископъ Евфимій «позлати гробъ князя Владимира, внука великаго Володимера и подписа, тако же и матери его гробъ подписа, и покровъ положи, и память имъ устави творити на всякое лѣто октября въ 4-е».

Изъ князей XII вѣка надобно вспомнить о Мстиславѣ Володимеровичѣ Новгородскомъ († 1132 г.), объ Игорѣ Ольговичѣ († 1147 г.), о Николаѣ Святославѣ Давидовичѣ († около 1150 г.), объ Андреѣ Юрьевичѣ Боголюбскомъ († 1174 г.), о Мстиславѣ Ростиславичѣ Новгородскомъ († 1180 г.). Ни одинъ изъ нихъ однако не удовлетворяетъ ожиданіямъ: — Мстиславъ Володимеровичь Новгородскій, съ 1125 г. в. князь Кіевскій умеръ не молодымъ, слишкомъ 55-ти лѣтъ, и причисленъ къ лику святыхъ едва ли не гораздо позже XII вѣка (проложныя житія его встрѣчаются въ спискахъ XIV вѣка и не вполнѣ достовѣрны). Князь Игорь Ольговичь, убитый Кіевлянами, хотя можетъ быть и причисленъ былъ къ лику святыхъ тотчасъ по перенесеніи мощей его изъ Кіева въ Черниговъ (въ 1150 г.), неизвѣстенъ какъ строитель церквей и притомъ пострадалъ уже въ схимѣ. Князь Николай-Святославъ Давидовичь еще въ молодости вступилъ въ монашество, и умеръ старикомъ. Князь Андрей Юрьевичь Боголюбскій скончался не въ молодыхъ лѣтахъ, уже по смерти двухъ взрослыхъ сыновей, и причисленъ къ лику святыхъ позже XII в. Князь Мстиславъ Ростиславичь Новгородскій скончался, кажется, также не въ молодыхъ лѣтахъ и притомъ неизвѣстенъ какъ строитель церквей. О князьяхъ Муромскихъ Константинѣ и Петрѣ упоминать не къ чему, потому что они причислены къ лику святыхъ въ 1547 г. .

Остается, сколько мнѣ извѣстно, еще одинъ князь, о которомъ здѣсь слѣдуетъ вспомнить,—и къ нему подходятъ всѣ выше озна-

ченныя передовыя данныя. Это — Всеволодъ-Гавріилъ, князь Новгородскій, сынъ Мстислава Володимеровича, внукъ Мономаха, скончавшійся въ 1137 г.

Князь Всеволодъ-Гавріилъ Мстиславичь становится извѣстнымъ съ 1117 года, съ того времени, какъ отецъ его Мстиславъ вызванъ былъ своимъ отцомъ Володимиромъ Мономахомъ въ Кіевъ, и оставилъ его въ Новгородѣ своимъ намѣстникомъ. Тогда былъ онъ еще очень молодъ: онъ женился только шесть лѣтъ спустя, въ 1123 г. Каково было его положеніе середи Новогородцевъ, видно хоть отчасти изъ того, что на другой годъ послѣ отъѣзда отца его изъ Новгорода, вызваны были въ Кіевъ Новгородскіе бояре для присяги и нѣкоторые или оставлены въ Кіевѣ или сосланы въ заточеніе. Въ 1125 году Владимиръ Мономахъ умеръ; мѣсто его заступилъ Мстиславъ, а Всеволода посадили на столѣ Новгородскомъ. Съ тѣхъ поръ лѣтописи упоминаютъ о немъ довольно часто, какъ о вождѣ военномъ, не всегда, впрочемъ, счастливомъ. И это, и то, что хоть онъ прежде (вѣроятно въ 1125) и цѣловалъ крестъ къ Новгородцамъ, «ꙗко хощю ѵ васъ ѵмерети», но искалъ случая перейдти на югъ, въ Переяславль, поддерживало въ Новгородцахъ нерасположеніе къ нему, или по крайней мѣрѣ раздѣлило ихъ на два стана: одни были за него, другіе противъ него. Въ 1132 году это выказалось въ первый разъ ясно. Отецъ его Мстиславъ умеръ, отдавъ мѣсто свое на Кіевскомъ престолѣ вмѣстѣ съ опекою надъ дѣтьми брату своему Ярополку. Вѣроятно по желанію племянника, Ярополкъ вызвалъ его изъ Новгорода на княженіе Переяславское; но Всеволоду не удалось тамъ остаться: другой дядя его, Юрій Владиміровичь, изъ опасенія, что Ярополкъ его прочитъ на Кіевскій столъ, возсталъ противъ него и выгналъ изъ Переяславля. Всеволодъ воротился было въ Новгородъ, но и оттуда былъ изгнанъ. На этотъ разъ впрочемъ сторона его противниковъ не одолѣла: его воротили и приняли княземъ. Прошло четыре года; обстоятельства очень измѣнились, особенно съ тѣхъ поръ, какъ разгорѣлась усобица между Кіевомъ и Черниговомъ, между Мономаховичами и Ольговичами, въ которой приняли участіе и Новгородцы, и Всеволодъ. Весною 1136 года, скоро послѣ того, какъ Новгородскій архіепископъ Нифонтъ воротился изъ Руси,

куда ѣздилъ мирить враждующихъ, Новгородцы возстали противъ своего князя, призвали и Псковичей и Ладожанъ на общее рѣшеніе дѣла, и рѣшили изгнать Всеволода, а до выбора и пріѣзда другаго князя продержать ихъ въ неволѣ. Всеволода съ женою, дѣтьми и тещею посадили въ дворъ архіепископа, какъ въ тюрьму, подъ вооруженную стражу изъ 30 человѣкъ, мѣнявшихся ежедневно и не отходившихъ отъ своихъ мѣстъ ни днемъ, ни ночью. Такъ продержали они своихъ плѣнниковъ съ 28 мая до 15 іюля, не додержавши только 4 дней до пріѣзда новаго князя Святослава Ольговича, брата князя Владимира Черниговскаго. Выборъ этотъ открылъ, что по крайней мѣрѣ изгнаніе Всеволода было частію слѣдствіемъ замысловъ тѣхъ, которые стояли за одно съ Ольговичами противъ Мономаховичей. Обвиняли Всеволода, что онъ не берегъ войска (смердъ), что ворочался съ войны прежде всѣхъ, что хотѣлъ быть княземъ въ Переяславлѣ, и вмѣстѣ съ тѣмъ, что прежде приказывалъ приступить къ Всеволоду Ольговичу, а потомъ отступиться отъ него. Что обвиняли и тогда Всеволода не всѣ, это оказалось по отъѣздѣ его: за нимъ бѣжалъ и посадникъ Константинъ Микульчичь и «иныхъ добрыхъ мужь нѣколико»; остались его сторонники и въ Новгородѣ и еще болѣе во Псковѣ. Его звали воротиться назадъ, и онъ рѣшился. Князь Полотскій Василько встрѣтилъ его передъ Полотскомъ и съ покорностью проводилъ его до Пскова. Псковитяне приняли его дружелюбно, и стали за него противъ Новгорода, какъ за своего князя.

Это не могло не возмутить Новгородцевъ и ихъ князя. Кто былъ между ними за Всеволода, принужденъ былъ или бѣжать или притаиться. Домы бѣжавшихъ отданы на разграбленіе, а притаившихся отыскивали и собирали съ нихъ деньги для ополченія купцовъ. Князь Святославъ Ольговичь собралъ войско со всей земли Новгородской, и призвалъ на помощь себѣ своего брата Глѣба съ Курянами и Половцами. Это не ослабило рвенія Псковитянъ: они по прежнему стояли за Всеволода, вооруживъ укрѣпленія. Войска Новгородскія двинулись, дошли до Добровны и повоpотили назадъ — отъ того ли что встрѣтили сильный отпоръ, отъ того ли что провѣдали о болѣзни Всеволода, неизвѣстно; лѣтописецъ говоритъ только, что «сѣдѹмавше князь и людье на пѹти въспятишася и еще рекъше: не проливаимъ кръви съ своею

братьею, и если Богъ ѵправить своимъ промысломъ». А 11 февраля, въ четвергъ на масляной недѣлѣ (1137 г.) Всеволодъ умеръ. Его мѣсто во Псковѣ занялъ пріѣхавшій съ нимъ братъ его, Святополкъ. Псковитяне не помирились съ Новгородцами до тѣхъ поръ, пока княземъ въ Новгородѣ оставался Святославъ Ольговичь. Не показываетъ ли это, что одна изъ главныхъ причинъ непріязненныхъ отношеній Новгородцевъ къ Всеволоду были ковы защитниковъ Ольговичей.

Возвратимся къ вышеозначеннымъ передовымъ даннымъ, извлеченнымъ изъ изображенія князя при книгѣ епископа Ипполита объ антихристѣ.

Тамъ изображенъ князь молодой. Всеволодъ скончался въ молодыхъ лѣтахъ: отъ перваго появленія его намѣстникомъ отца въ Новгородѣ до кончины прошло только 20 лѣтъ; а женатъ былъ онъ только 14 лѣтъ.

Тамъ изображенъ князь, поминаемый какъ строитель церкви или церквей. Этимъ былъ памятенъ Всеволодъ и въ Новгородѣ и во Псковѣ. Въ Новгородѣ онъ заложилъ вмѣстѣ съ игумномъ Кириякомъ каменную церковь въ Юрьевѣ монастырѣ, въ 1119 г. и потомъ, какъ видно изъ сохранившихся грамотъ, жаловалъ монастырю этому земли и дорогія вещи. Позже, въ 1127 году, онъ заложилъ въ Новгородѣ каменную церковь св. Іоанна на Петрятинѣ дворѣ, иначе на Опокахъ, отстроилъ ее и грамотою опредѣлилъ права и обязанности ея причта и купечества, къ ней приписаннаго. Въ 1135 году онъ заложилъ въ Новгородѣ еще одну каменную церковь на Торговищѣ (въ теремѣ). Во Псковѣ основалъ онъ храмъ св. Троицы, сдѣлавшійся главнымъ соборнымъ храмомъ Псковскимъ.

На изображеніи представленъ князь въ сіяніи вокругъ головы. Князь Всеволодъ, по Житію, причисленъ былъ къ лику святыхъ еще въ XII вѣкѣ: нетлѣнныя мощи его найдены въ 1192 г. при Новгородскомъ князѣ Ярославѣ Володимировичѣ, его племянникѣ, и при архіепископѣ Гавріилѣ, и торжественно перенесены изъ Дмитровской церкви, гдѣ онъ былъ погребенъ, въ Троицкій соборъ 27 ноября (Степ. книга I. 262). Память этого перенесенія мощей Всеволода, равно какъ и память дня его кончины, празднуется доселѣ въ дни, указанные житіемъ и лѣтописью

(27 ноября и 11 февраля). По сказанію о князѣ Тимоѳеѣ-Довмонтѣ, этотъ князь въ тяжелую годину (въ 1166 г.) призывалъ себѣ на помощь, вмѣстѣ съ св. Троицею, воеводу Леонтія и благовѣрнаго князя великаго Всеволода (П. собр. л. IV: 180, V: 193 и пр.). Упоминанія Псковскихъ лѣтописей о томъ, что Псковъ искалъ себѣ помощи въ молитвѣ князей Всеволода и Тимоѳея, въ XIV вѣкѣ не рѣдки (см. на пр. подъ гг. 1323 = 6831, 1341 = 6849, 1407 = 6915).

Такимъ образомъ ничто не мѣшаетъ признать, что въ книгѣ Иполита XII или начала XIII-го в. изображеніе св. князя есть изображеніе князя Всеволода-Гавріила, князя Новгородскаго и Псковскаго. Оно могло быть написано въ то самое время, когда были открыты мощи его, и списано съ другаго изображенія, находившагося при книгѣ, для него самого писанной, только съ придачею сіянія вокругъ головы. Что при книгахъ писались изображенія князей, которымъ онѣ принадлежали, на это есть свидѣтельство Сборника 1073 года. Что князя строителя церкви еще при жизни писали съ церковью въ рукѣ, этому примѣръ видимъ въ изображеніи Новгородскаго князя Ярослава Володимировича въ Нередицкой церкви. Что перерисовывая изображеніе могли прибавлять сіянія, этому доказательствомъ служитъ изображеніе Бориса при книгѣ воскресныхъ поученій, написанной первоначально Константиномъ Болгарскимъ при Болгарскомъ князѣ Борисѣ-Михаилѣ, а потомъ въ XII вѣкѣ переписанной на Руси съ изображеніемъ Бориса, но уже въ сіяніи, съ написью «сѣты Борисъ»: Русскій живописецъ, не зная другаго Бориса, кромѣ святаго Русскаго князя, придалъ ему сіяніе Имѣя въ виду это послѣднее обстоятельство, можно было бы предположить, что и на подлинникѣ разсматриваемаго изображенія, если онъ былъ, написанъ былъ не Всеволодъ, а другой князь; но къ чему привело бы это? Къ тому, что все таки сохранившееся изображеніе должно считать изображеніемъ Всеволода-Гавріила, на сколько по крайней мѣрѣ есть свѣдѣнія о князьяхъ Русскихъ, признанныхъ святыми до начала XIII вѣка.

«А гдѣ же мечь, когда всегда рисуется на его изображеніяхъ, прилагаемыхъ къ такъ называемымъ подлинникамъ на икокахъ»? Вопросъ естественный, тѣмъ болѣе, что при гробѣ св.

Всеволода хранится мечь *). Но можно ли забыть, что наши подлинники произведенія позднѣйшаго времени, и что они и въ этомъ случаѣ также отличаются отъ древнихъ подлинниковъ, какъ и во многихъ другихъ. Такъ св. великомученица Екатерина рисуется въ нихъ въ княжеской одеждѣ и коронѣ, даже съ подписью княгиня, а между тѣмъ въ древнихъ подлинникахъ она рисуется со щитомъ въ лѣвой рукѣ. Такъ и св. Владиміръ равноапостольный изображается на образахъ позднѣйшаго извода съ мечемъ въ лѣвой рукѣ; а на болѣе древнихъ — со свернутымъ свиткомъ или безъ ничего.

*) На рукояткѣ этого меча готическими буквами начертанъ девизъ «honorem meum nemini dabo» и два льва подъ коронами.

XV.

Календарь изъ Ватиканскаго глаголическаго евангелія.

Поди именемъ Ватиканскаго евангелія извѣстна книга евангельскихъ чтеній, писанная на пергаментѣ глаголицей (въ 4-у: 159 лл.), хранящаяся въ Ватиканѣ съ тѣхъ поръ, какъ ее вывезъ съ востока патеръ I. C. Ассемани, въ 1736 году, вмѣстѣ со многими другими рукописями. Первое обстоятельное извѣстіе о ней было сообщено Копитаромъ, при его книжкѣ Hesychii glossographi discipulus (Вѣна 1839: стр. 39—44). Позже Шафарикоиъ въ Památkách hlaholského písemnictví (Прага, 1863: стр. 43—47), Берличемъ въ Chrestomathia linguae Veteroslovenicae charactere glagolitico (Прага, 1859: стр. 63—66) и мною въ Древнихъ глагол. памятникахъ (Изв. Археол. общ. III: стр. 439—446, сравнительно съ другими глаголич. чтеніями) изданы нѣкоторые отрывки изъ этого памятника. По моему приглашенію, одинъ изъ трудолюбивыхъ кандидатовъ С.-Петербургскаго университета, г. Вендтъ, въ бытность свою въ Римѣ переписалъ всю эту книгу съ предположеніемъ сдѣлать ее предметомъ магистерской диссертаціи; но по сихъ поръ не успѣлъ покончить своего труда, и потому замедлилъ изданіемъ Ватиканскаго евангелія. А между тѣмъ оно было переписано и док. Рачскимъ, разслѣдовано внимательно по отношенію къ языку проф. Ягичемъ, и издано въ Загребѣ (ѧѵ+ꙗѣѧѧѧ ѕѳ⸗ѣьꙗѣѣ Assemanov iliVatikanski Evangelistar. Загребъ. 1865, 8° CXIX+216) Такимъ

образомъ этотъ важный памятникъ глаголицы, благодаря усердію заботливо-трудолюбиваго д-ра Рачскаго, изъ числа малоизвѣстныхъ перешелъ въ число извѣстныхъ. Едва ли впрочемъ изданіе д-ра Рачскаго, само какъ есть, вполнѣ пригодно для того, кто захотѣлъ бы безъ напрасныхъ усилій и основательно познакомиться съ памятникомъ, имъ изданнымъ. Будучи напечатанъ глаголицей, памятникъ остается недоступнымъ для тѣхъ, которымъ не нужна глаголица какъ азбука, вообще трудно читаемая; представляя же въ себѣ не списокъ буквально вѣрный подлиннику, а чтеніе, въ которомъ многія особенности подлинника пропали безслѣдно, изданіе г. Рачскаго лишаетъ и палеографа возможности пользоваться памятникомъ такъ, какъ бы онъ пользовался вѣрнымъ спискомъ съ него. Къ тому же есть въ немъ и важные пропуски, какъ показано будетъ ниже, не говоря уже объ ошибкахъ. Все это заставляетъ ждать другаго изданія, болѣе соотвѣтственнаго съ современнымъ положеніемъ вопроса о глаголицѣ, какъ извѣстно, рѣшаемаго различно, рѣшаемаго по предположеніямъ, или лучше сказать нерѣшеннаго и безъ помощи палеографіи не рѣшаемаго [1]).

Вотъ что заставляетъ меня оставить пока этотъ памятникъ въ разрядѣ малоизвѣстныхъ и дать здѣсь мѣсто нѣсколькимъ страницамъ о немъ.

На первый разъ представляю вниманію читателей календарь, помѣщенный во второй части Ватиканскаго евангелія — по списку г. Вендта, провѣренному по изданію д-ра Рачскаго (при чемъ отмѣчаю и ошибки изданія). Примѣчанія къ календарю взяты изъ древнихъ Кирилловскихъ рукописей, изъ Греческаго пролога императора Василія X-го вѣка (изд. кард. Албани: Menologium Graecorum jussu Basilii imperatoris olim editum. 1727), изъ сочиненія Ассемани (Calendaria acclesiae universalis. 1730—1755), изъ Мѣсяцеслова прот. Д. Вершинскаго (Спб. 1856), изъ труда п. И. Мартынова, очень богатаго разнообразнымъ матеріаломъ

[1]) Къ стати напомню. Пора бы уже, кажется, убѣдиться, что издавать памятникъ древній, достойный особеннаго изученія, въ первый разъ нельзя иначе, какъ въ вѣрномъ спискѣ, неизмѣняя въ немъ ничего, и всѣ поясненія и предположенія ставя въ скобкахъ или въ примѣчаніяхъ. Образцовъ такихъ изданій у насъ, въ Русской литературѣ, довольно и для насъ, и для западныхъ Славянъ: стоитъ только научиться имъ слѣдовать.

Annus ecclesiasticus Graecoslavicus, editus anno millenario B. Cyrilli et Methodii. Bruxellis. 1863) и изъ нѣкоторыхъ другихъ сочиненій и изданій. При календарныхъ замѣткахъ обозначены главами и стихами въ скобкахъ Евангельскія чтенія тамъ, гдѣ онѣ вполнѣ написаны въ рукописи, а тамъ гдѣ въ рукописи сдѣланы ссылки на чтенія въ другіе дни, повторены и мною ссылки. Пропускъ страницы съ небольшимъ, допущенный почему-то въ печатномъ изданіи, касательно 1—6 ноября (см. въ немъ стр. 162, а въ подлинникѣ об. л. 126-го и начало л. 127) дополненъ мною въ календарѣ по списку Вендта. Все это пропущенное въ печатномъ изданіи мѣсто сообщается ниже.

Начатоˣ мѣ҃цомъ имъи слоужбѫ (вьсѣ)мъ с҃тмъ.

мѣ҃ септа[6].

1 — въ .а҃. дѣ҃. начатоˣ индиктоу и новᵃ лѣ҃. и памѧ҃ прѣ҃наагo Сумеона стлъⁿнᵏ: и .к҃. женамъ [1]). и великомоу Присмоу [2]) (Лук. IV: 16—22; Мѳ. IV: 25, V: 1—12).

2 — .б҃. ста҃аᵍ мц҃а Маманта. Иоульѣна. Филипа. и Теодотіѧ [3]). и с҃тмъ о҃цмъ наⁱᵐмъ. Цр҃ѣграда Иоаноу постьникоу и Павлу новоуоумоу (Іо. X: 9—16).

3 — .в҃. ста҃аᵍ с҃тлѣ мц҃а Антіма е҃пца Нико҃мі. и стыѧ мц҃ѧ Васіѧ [4]) (а҃. на мѫкѫ).

4 — .г҃. с҃тхъ мц҃ъ Вавилѣ и Еремионі и Теодорѣ [5]) и с҃тмоу прр҃коу Мосеови (Лук. X: 1—13).

5 — .д҃. ста҃аго Захаріѧ. о҃. Іоа҃ прд҃чѧ крс҃лѣ (Мѳ. XXIII: 34—39).

---

[1]) стыхъ м҃ черьниць. Мст. Ев. до 1117. ст҃ыхъ м҃ женъ. Уставъ церXX *в. Ср. Греч. прол. Вас. Макед.*

[2]) Въ Неаполит. календарѣ IX в. означенъ Priscus et adjutor.

[3]) Въ Menol Sirl Theodota; въ другихъ Theodotus. Въ нов. Рус. календ. Ѳеодотъ.

[4]) ст҃ѣи мѫченици Василиси. Остр. Ев. 1057. Мин. до 1200. *Ср. въ Греч. прол. Вас. Макед.*

[5]) страсть сватыимъ мѫченикомъ Вавулѣ (=Вавоулѣ) и Ермиони (=Хермионъı дщере ап҃ла Филипа). Остр. Ев. 1057. Уст. пев. *XII в.* м҃чка Ѳеодора Прол. XIV в.

6 — .ѥ. ст҃аго м҃ка Евдок'сиа [1]) Харитона [2]) (Мар. XII: 28—37).

8 — .ѕ. Рождество с҃тыѧ гжда бц҃а (Лук. X: 38—42).

9 — .ѯ. стоую праведьникоу Акима и Аннъи.

Сж[6] прѣжде въздвига крстоу (суб. ж҃. по доусѣ. Мѳ.).

11 — .ѳі. поклонени дрѣвоу чн҃. и ст҃аго Автонома [3]).

12 — .бї. ст҃аго м҃ка Корната епп҃а Конска [4]).

13 — .ві. поклонение чс҃ноумоу дрѣвоу (вт. ѳ҃. по пас.).

Нѣ҃ прѣжде въздвига чс҃наго крста (Іо. III: 13—17).

14 — .гі. въздвиженіе чс҃наг҃ животворца крта гнѣ҃ (Іо. XVIII: 31—40, XIX: 1—21, 25—35).

Сж[6] по въздвиж҃ чс҃на҃ крста (нед. в҃. поста).

Нѣ҃ по въздвиже҃ крста (нед. в҃. по пас.).

15 — .ді. ст҃аго м҃ка Никіты. и обрѣтение мощемъ ст҃аго м҃ка Стефа҃ [5]). и па҃ стъмъ оцмъ. събьравъшиимъсѧ въ стѣмъ и вьселенстѣмъ съборѣ [6]) (Маѳ. V: 14—19).

16 — .ѳі. с҃тыѧ мц҃а Ефимиа (Лук. VII: 36—50).

17 — .жі. ст҃аго Евлампиа [7]) и инѣхъ.

20 — .к҃. с҃тъихъ м҃къ Евстатіа и женъı его и сновоу Теописти҃ѧ и Теописта и Агапіѣ (Лук. XXI: 12—19).

22 — к҃в. с҃тъихъ м҃къ Фокъи и дроужинъи е҃г҃ (нед. в҃. по пас.).

23 — .к҃в. Ново лѣто [8]) и зачатие Иѡа҃ноу кръстителю (и҃і. июнѣ).

---

[1]) Мч҃къ Евдоксій означенъ въ *Остр. Ев. 1057 г.*, въ Ев. 1144 г. и въ другихъ болѣе позднихъ.

[2]) Въ *Остр. Ев. 1057 г.*, подъ 7 сент. означено: ст҃ѣи мч҃ци Харитоны. Въ Неапол. календарѣ IX в. св. м. Христины.

[3]) Въ древ. Рус. памятникахъ, начиная съ Остр. Ев. 1057 г., с. м. Автономъ поминается 12 сент.

[4]) Въ Рус. Мин. XII в. Корнатъ—Корнутъ поминается 12 сент.

[5]) Въ древ. памятникахъ Русскихъ св. Стефанъ подъ этимъ числомъ не поминается.

[6]) ст҃хъ о҃ць . S . сбора: такъ въ *Ев. до 1350 г.* и *въ Греч. календаряхъ* X—XI в.

[7]) Такъ въ *Ев. 1317* и въ *древ. Греч. календаряхъ X—XI в.* и позже, отдѣльно отъ м. Харлампія означеннаго въ *Остр. Ев. 1057 г.*

[8]) Въ *Остр. Ев. 1057:* новоѥ лѣто. Объясненіе этого см. въ Annus ecclesiasticus п. Мартынова: стр. 230.

24 — .їг. страᶜ сты҃ѧ пръвомᵛцѧ и апо҃лы Θеклѣи [1]) (втор. вел. нед.).

25 — .їд. ста҃го мⷦка Романᵘ и стаᵍ мⷦка и чрънца Пафнота и прⷭнѣиѧ Ефросінъи нареченъиѧ имеᵘмь мⷭжскомъ Змараздь [2]) (Лук. VIII: 22—25).

26 — (ⷦs) прⷮставление ста҃аго Иоана бг҃ословца еⷷѣлиста (сⷭжб. доухов.).

30 — .ѣ. ста҃аго сщ҃номᵛка Грігориа архиепа҃ великъиѧ Армениѧ (втор. св. нед.).

мⷦᶜ октоᵇ.

1 — а. ста҃аᵍ апа҃ла Ананиѧ епа҃ Дамаскова и мᵛка Аретъи [3]) и дроужинъи его. и мᵛка Домьника. и памⷯт прⷭнааго Романа. сътворшааго пⷦсᵘ вⷬчнаа [4]) (сред. св. нед.).

2 — .б. ста҃аᵍ мᵛка епа҃ Куприѧна и Устинъи дⷦвъи (септ. їⷡ.).

3 — .в҃. ста҃аᵍ оц҃а наᵚго мᵛка Дионисіа. ареопаѓита (Маѳ. XIII: 45—54).

6 — .ⷦ. мᵛнⷬие ста҃аᵍ апа҃ла Θомы҃ (нед. антипас.).

7 — .ⷦ. сто҃ую мᵛкоу Серⷯѣ и Вакха.

11 — .аі. стⷯхъ оц҃ь наᵚ архіп҃ъ Црⷦграда. Нектариа. Арсака. Адика. и Ссина [5]) и стⷯхъ оц҃ь наᵚ тⷬⷦ .ж҃. го же сн҃ма бывшааго въ Никеи вторицеⷦ (септ. ді.).

13 — .ві. стⷯх мⷦ҃: Папоула. Распа [6]) Анавла и дроужинъи иⷯ҃ (Лук. VII: 12—21).

---

[1]) Слово апо҃лы должно значить апостолы: св. Θекла считается равноапостольною.

[2]) Змараздь = Смарагдъ, Измарагдъ, какъ означено въ древн. Русс. памятникахъ. Буква *з* вмѣсто ѕ, кажется, по неразумѣнію писца, принявшаго ѕ (г) написаннаго съ двойною чертою, за ѳ.

[3]) Въ *Остр. Ев. 1857* неправильно Арем҃: такъ же и въ Прол. до 1250 г.

[4]) Св. Романъ въ древн. Русс. памятникахъ названъ пѣвцомъ *(Уст. цер. XII в. Минея XII в.* и пр.) или творцемъ кондакарю (Сбор. до 1200 г.).

[5]) Такъ и въ *Остр. Ев. 1057* г. и въ *Прол. до 1250 г.*, только вмѣсто Адика — Атика, а вмѣсто Ссина — Сисина.

[6]) Карпа, а не Распа, какъ и стоитъ во всѣхъ календаряхъ, начиная съ древнѣйшихъ.

18 — .sı. ста̑аго а̑пла евѣлста Лоукы (дек. бі̑.).

21 — .ѝа. сті̑ихъ мкі̑ъ Дасиѣ, Гасіѣ [1]) и Зотика и пр̑наго о. н. Иларіона (Лук. VI: 17—23).

23 — .ѝв. ста̑а[г] а̑пла Иѣкова брата гнѣ̑ (Мѳ. X: 24—32).

25 — .ѝд. сті̑ою м[ч]коу Маркіана и Мартоуріа и Павла исповѣдьника [2]) и ста̑а[г] м[ч]ка Нестора въ Солоунѣ [3]) и м[ч]ка Оуара. и бъивши[х] .ж̑. сь ним сті̑хъ [4]) (а̑. на мжкж).

26 — .ѝе. ста̑а[г] м[ч]ка Дімітріа иже въ Солоунѣ (Лук. XII: 2—12).

30 — .ѣ. сті̑хъ м[ч]къ Зінова и Зиновіѧ сестр̑ьи его. и па̑ Куріака патріарха [5]) и пр̑наа[г] о̑па Павла велика̑ постьника [6]) (сент. б.).

м[ц]а ноѧ[6].

1 — .а. сті̑ою чюдотворцю безмездьникоу Козмъи и Дамі̑ана.

2 — .б. сті̑аго Акундина и дроужины его (а̑. на мжк.).

6 — .е. стааго Павла исповѣдника (сент. б.).

7 — .ж̑. сті̑ихъ мкі̑ъ Антона и родителю его [7]) и сті̑ихъ мкі̑ъ иже въ Мелі̑тини .ѣв. (окт. ѝд).

8 — .s̑. сьнемъ арханѣла Михаила. и пр̑нѣи Матронѣ [8]) (Мѳ. XIII: 20—40, 36—43).

11 — .а̑ѳ. с. м. Минъи и Виктора и Вікента (а̑. на мжк.).

13 — .в̑ѳ. покои с. о. н. Иоана Златоустааго (сент. б.).

---

[1]) Въ *Новг. прологахъ до 1250 г. и до 1350 г.* Газіѧ. Въ древ. Греч. календаряхъ, какъ и въ нов. Русскихъ, поминается здѣсь Гай, а не Газій или Гасій.

[2]) Павелъ исповѣдникъ помянутъ подъ этимъ днемъ въ *Четвероевангеліи Серб. XIV в.*

[3]) Несторъ Солунскій помянутъ подъ 25 окт. въ *Ев. до 1250, Ев. 1317* и др.

[4]) Страсть м. Оуара и иже съ нимъ сті̑хъ. *Прол. Новг. до 1250*, какъ и въ древ. Греч.

[5]) Патр. Куріакъ помянутъ во многихъ древ. Рус. памятникакъ, начиная съ *Остр. Ев. 1057.*

[6]) Память Паула великаго первопостьника означена въ *Минеи 1096 г.*, въ *Минеѣ XII в.*, въ *Пант. Ев. до 1250.*

[7]) Въ *Новг. прол. до 1250 г.*: стра̑ с. м. Антоньѧ и родителю его Меласипа и Касины. Такъ и въ древ. Греч.

[8]) Преп. Матрона помянута подъ 9 ноября въ Мст. Ев. до 1117, въ Прол. до 1250, въ Обиходѣ до 1300 и пр.

14 — .гі. с. апла Филіпа (срѣд. св. нед.).

15 — .ді. стаго Иѣкова апла брата стаго Иоана евѳста [1]) и стѣих исповѣдьникъ Гоурія Самонъи и Авива (а. на мѫк.).

16 — .еі. стаго апла евѳста Маѳеа (сѫб. д. по доусѣ).

17 — .жі. стаго Глигорія чюдотворца Неокесарія.

18 — .sі. с. м. Платона (сѫб. в. по пас.).

20 — .и. сс. оо. нн. архіпъ бывъшихъ въ Цриградѣ. Максимина. Прокла. Анатолиѣ [2]) и ѳенада и с. Глигора новаго чюдотворца (септ. ді.).

21 — .иа. вънесение въ црквъ стѣи бци (септ. s.).

25 — .ии. стаго Климента папежа Римска (а. на мѫк.).

26 — .ие. стъиа мца Екатерины [3]) и свmние стаго ѳеорѳиа [4]) (сѫб. в. по пас.).

27 — .иж. страc стъихъ мкъ Козмы и Дамиана о Аравіа [5]). и стаго мка Иѣкова Персѣнина (сѫб. в. по пас.).

30 — .ѳ. стаго апла Андреа (срѣд. свѣт. нед.).

(мѣсяца) декіа [6].

1 — .а. с. прка Наоума (втор. е нед. по пас.).

4 — .г. стъіа мца Варваръи (Мар. V: 24—34).

5 — .е. с. о. н. прнаго поустъини наставника боносца Савъи (Маѳ. XI: 27—30).

---

[1]) Тоже въ Новг. прологахъ до 1250 и до 1350, въ Обиходѣ до 1300 г. Ср въ *Греч. прол. Вас. Макед.* и въ Серб. календаряхъ XIV в.

[2]) Анатолиѣ, а не Анатоплѣ какъ напечатано. Память Анатолія и Прокла въ этомъ мѣстѣ не отмѣчена въ древн. Рус. памятникахъ, а только въ древн Греческихъ.

[3]) Память м. Екатерины или Катерины чтилась въ древности 25 ноября, а позже 24 ноября: подъ 25 нояб. см. въ *Минеѣ 1097 г.*, въ Мст. Ев. до 1117, въ Ев. 1144, въ Ев. 1164 г., въ Цер. Уст. до 1200, въ Новг. прол. до 1250, въ Обиходѣ до 1300 г. и пр. Подъ 26 ноября имя Екатерины встрѣтилось въ Типограф. Ев. XII в.

[4]) Въ древн. Рус. памятникахъ обыкновенно отмѣчено просто: с. м. Георгіа: см. Мин. 1097, Юрьев. Ев. послѣ 1119, Ев. 1164, Тип. Ев. до 1200, Новг Еванг. до 1250, Обиходъ до 1300 и пр. Въ лѣтописяхъ день этотъ названъ Гюргевымъ днемъ осеннимъ. Въ Ипатьев. лѣтописи впрочемъ день этотъ помянутъ освященіемъ церкви мученика Георгія. Объясненіе этому находится въ прологахъ и лѣтописяхъ, по которымъ в. к. Ярославъ создалъ монастырь св. Георгія въ 1037 году (см. Лавр. лѣт. стр. 65 и др.).

[5]) Въ Остр. Ев. 1057: стра стоую мчкоу Козмы и Дамиана .сщема отъ Аравіа. Въ другихъ древ. памятникахъ и въ новыхъ записахъ этого нѣтъ.

6 — .ѕ҃. ст҃аго о. н. чюдотворца Николъи (окт. ѝа.).

9 — .ѳ҃. Зачатие сⷮ҃тыѧ Аннъи бц҃ы (сент. ѕ҃.).

12 — .бі҃. ст҃аго о. н. Спіридона еп҃па. и прⷭ҃наго о. Данила стлъпьника [1]) (Лук. X: 16—24).

13 — .ві҃. с. м. Евстратіа. Евсесита [2]). Евѳена. Мьрдара. и Ореста (сент. и҃.).

14 — .гі҃. ст҃аа Турса [3]). Левка. Калиника. и сⷮ҃тою мⷦ҃оу Филимона и Аполона (сент. ѝд.).

17 — .жі҃. стъихъ трiи отрокъ. Ананиѧ. Азариѧ Мисаила и Данила цⷬ҃рка (суб ж. Мѳ. по л҃-т.).

Сж҃ [6] прⷮ҃ⷭ родства Хв҃а (Маѳ. XII: 15—21).

Нⷮ҃ прⷮ҃жде рожⷣства Хⷭ҃ва. въ нⷎ же бываетъ па҃ сⷮ҃тымъ оц҃мъ Авраамоу и Исаакоу Иаковоу (Маѳ. I: 1—25).

20 — .и҃. ст҃аго боносьца Игьнатіа (Мар. IX: 33—41).

22 — .ѝб. стыѧ мц҃ы Анастасіѧ (сент. ѳ҃і.).

23 — .ѝв. сⷮ҃тихъ мⷦ҃къ .г҃. іже в Критѣ и прⷭ҃го стлⷮ҃ Нифонта [4]) (июнѣ ѝз.).

24 — .ѝг. навечерие родства Хв҃а (Лук. II: 1—20).

25 — .ѝд. Родство г҃а наⷨ Ис Хр҃а (Маѳ. II: 1—12).

26 — .ие. сънемъ сⷮ҃тыѧ бц҃ы [5]) (Маѳ. II: 13—23).

27 — .ѝж. ст҃аго пръвомⷦ҃ка архидиⷮ҃кона Стефаⷩ (нед. ві҃. Мѳ. по л҃-т.).

28 — .ѝѕ. сⷮ҃таго о. н. Ѳеодора архиеп҃па Цриградⷮ҃ [6]) (сент. б.).

---

[1]) Память с. Даніила столпника чтится 11 декабря; такъ было и въ древности: см. *Мст. Ев. до 1117*, *Ев. 1144*, *Уст. до 1200*, *Минеи до 1200*, *Кондакарь 1207*, *Новг. прол. до 1250*, Обиходъ до 1300, Ипат. лѣт. подъ 6796 г. и пр.

[2]) Евсесита вм. Еуксента = Евксента = Евксентиѧ = Еуксентиѧ, какъ означено въ Древ. Рус. памятникахъ: т. п. Αὐζεντίου. Написаніе сес вм. ксе явилось, кажется, при переписи съ кирилловской рукописи: ζ = ξ принято за се, а є за с

[3]) Турса, т. е. Ѳирса.

[4]) Въ древ. Рус. памятникахъ, мнѣ извѣстныхъ, подъ 23 дек. память Нифонта не обозначена, а только въ новыхъ: разумѣется тутъ епископъ Кипрскій.

[5]) Въ древ. Русскихъ памятникахъ вмѣсто сънемъ (= съньмъ), впрочемъ очень обычнаго, употреблено съборъ.

[6]) Память Ѳеодора архіепископа означена подъ 28 дек. въ *Остр. Ев. 1057*, въ *Стихирарь Акад.* XII в., въ *Типогр. Ев.* XII в. и нѣк. др. Русс. памятникахъ, равно и въ *Греч. прол. Вас. Макед.* и др. Греческихъ.

29 — .ѩз. стъиˣ младънеⁿ избиенъихъ Хѫ ради въ Виѳлееми Иродомъ (дек. ѩе.).

(мѣсаца) еноуᵃᵖ.

1 — .ѧ. Обрѣзание осмодьневное гѫ н. Ис Хѫ и с о. н. сѫтлѧ велика[r] Василиа Кесари (Лук. II: 20—21, 40—52).

2 — .ѯ. стѧаᵍ Селивестра папежа Римъска (септ. ѯі.).

Сеже вѣдѣти. аще бѫдетъ .ѧ. соᵇ и нѣ междоу родствомъ и просвѣщениемъ. речетсѧ си.

Сѫᵇ прѣжде просвѣщенїѣ Еваѣ ѿ Маᵉ глаᵛ ѫ (Маѳ. III: 1—11).

Аще бѫдетъ и дроугаа нѣ между родствомъ и просвѣщениемъ речетьсѧ си нѣ. зачало евнѣлиѣ Ис Хва. (Мар. I: 1—8).

5 — .д. навеᵛрие стаᵍ боавлениѣ (Лук. III. 1—18).

6 — .ѣ. сѫтое боавление гѫ н. Ис Хѫ (Маѳ. III: 13—17).

7 — .ѫ. сьнемь стѧаго Иоана Крстлѣ [1]) (Іо. I: 29—34).

Сѫᵇ по просвѣщенїˣ (Маѳ. IV: 1—11).

Нѣ по просвѣᵐнии (Маѳ. IV: 12—18).

8 — .ѕ. страᶜ стоую мкоу Теофила диакона и Елда [2]) (септ. ѧ.).

11 — ѧі. стѧа Ѳеодосиа (въ тор. ѓ. нед. по пасцѣ).

14 — .ѳі. сѫтыхъ оо. нн. мкъ избіенъиˣ на Синаистѣи горѣ (септ. ѧ.).

16 — .ѣі. цѣлование и покланѣние веригаᵡ сѫтаго апла Петра [3]) (сѫб. ѯл. ныѧ).

17 — .ѫі. сѫтаго о. н. прнааго Антонїѣ наставьника поустыᵑникоᵡ (окт. ѩа.).

18 — .ѕі. стоую оцю н. Аѳанасїѣ и Курила архпа Александриѧ (септ. ѯі.).

20. — .ѩ. прнаго. о. н. Еутумиа [4]) (дек. ѯ.)

21 — .ѩа. стѧо мка Неᵒфита (июнѣ ѩз.).

---

[1]) И здѣсь, какъ подъ 26 дек. въ древ. Русс. памятникахъ, употреблено слово съборъ вмѣсто сънемъ.

[2]) Вмѣсто Елда чит. Еладиѳ (= Иладиѳ), какъ и стоитъ въ *Новг. прологахъ* до 1250 и до 1350. въ Обиходѣ до 1300 и пр. я въ древн. Греч. календаряхъ.

[3]) Такъ и въ Остр. Еванг. 1057 г.: «цѣлованіе и покланѣние веригамъ сѫтааго апла Петра» Въ друг. памятникахъ только поклоненіе, или съпаденіе (Стихирари XII в.).

[4]) Т. е. Еѳимиѳ = Еуѳумиѳ. *Остр. Ев. 1057* и др.

22 — .ѝб. ста^{г} апла Тимоѳеа (нед. а̑. Мѳ. по л̑.).

23 — .ѝв. ста̑го мка̑ Климента епа̑па Аикурска (сѫб. в̑. поста).

25 — .ѝд. с. о. н. Глігора бгословца. епа̑па бъивша На^{а}зианзии (дек. е̑.).

27 — .ѝж. сс. мкъ Ананиа прозвутера и Петра ключарѣ. и инѣ^{х} .с̑. воин [1]). и възвращение мощем с. Иоана Златоуста^{г} (септ. б.).

28 — .ѝs. с. о. н. Ефрема Сурѣнина [2]) (дек. д̑.).

29 — .ѝз. па̑ взвращенїѣ мощемъ св^{тт}номка̑ боно^{и} [3]) Игьнатиа (сѫб. в̑. по пас.).

30 — .ѳ. обрѣтение чѣны^{х} мощии ста^{г} Климента папежа Римска [4]) (сѫб. д̑. поста).

31 — .ѳа̑. сто̑ую чюдотворцю Кура Иоана (ноѫб. а̑.).

(мѣсаца) фе^{р}ва^{р}.

1 — .а̑. стра^{с} ста̑го мка̑ Трифона (сѫб. г̑. Лоукы).

2 — .б̑. Сьрѣтение Га̑ н. Ис Ха̑ (Лук. II: 22—40).

3 — .в̑. Сумеона бо^{г}приемца (февр. б.).

11. — а̑і. с. св^{тт}номка̑ Власиа (септ. б.).

14 — .г̑і. о. н. Курила философа [5]) (дек. е̑.).

16 — .е̑і. сс. мкъ Памфила. Оуалента. Павла. Перфила [6]) Селевка. Иоулана и инѣхъ (септ. и̑.)

17 — .жі. с. м. Ѳеодора (сѫб. а̑. поста).

23 — .ѝв. с. св^{тт}номка̑ Полукарпа епа̑па Змърнъска (втор. е̑.) нед. по пастѣ).

24 — .ѝг. обрѣтение гла^{в}. Иоана пр̑ча (Маѳ. XI: 2—15).

---

[1]) Такъ и въ *Прологахъ* до 1250 и до 1350 и въ Обиходѣ до 1300: Ананиа (=Ананьи) презвютера, Петра ключехранителя и инѣхъ з̑ воинъ.

[3]) Сурѣнина вм. болѣе обычнаго Сурина встрѣчается также и въ древн. Рус. памятникахъ, на пр. въ Сборн. до 1200 и др.

[3]) Вм. богоносца напечатано невѣрно богословца.

[4]) Въ Остр. Ев. 1057 г. также: обрѣтение мощи чьстьныхъ ст̑аго Климента. папежа Римьска . д̑. по ап̑лѣ Петрѣ. Такъ и въ Прол. до 1350.

[5]) Память Константина философа «въ чьрнечьство̑ наречена именьмъ Курилъ», какъ означено въ Остр. Ев. 1057 г., показана подъ 14 февр. очень во многихъ памятникахъ Русскихъ и Западно-Славянскихъ.

[6]) Т. е. Порфурия. Въ древн. Рус. памятникахъ обыкновенно означенъ одинъ Памфилъ, а другіе подъ общимъ названіемъ дружины.

МѢСАЦА) МАР҃.

9 — .з҃. ст҃ыхъ. к҃. мц҃ъ (Мае. XX: 1—16).
22 — .ѝб. ста҃го оца н. Томъи археп҃па Црѣграда (сент. в҃.).
24 — .ѝг. Навече҃р благовѣщенїѣ (Лук. I: 49—49, 56).
25 — .ѝд. Благовѣщение ст҃ѣи бц҃і Марии (Лук. I: 24—38).

(МѢСАЦА) АПРИ҃.

6 — .е҃. сс. мм. .р҃и. іже въ Персѣхъ. и па҃ с. о. н. Евтуха архп҃па Цригра҃ и па҃ оусьпенїѣ пр҃наго о. н. Меѳодіа архп҃а вышнѧѧ Моравъи бра҃ пр҃го Курила философа [1]) (сент. б.).
11 — .аі҃. ста҃г Антима [2]) (сент. б.).
22 — .ѝб. пра҃го Ѳеодора Сикиота (ноѧ. ѝв.).
23 — .ѝв. ста҃аго великаго мц҃а Ђеорђиа (сѫб. в҃. по пастѣ).
25 — .ѝд. с. ап҃ла евѱлиста Марка (дек. ґб.).
26 — .ѝе. свтн҃омц҃а Василіа еп҃па Амасиска (апр. ѝв.).
30 — .ѣ҃. ап҃ла Иакова (дек. ґб.).

(МѢСАЦА) МАИ҃.

1 — .а҃. ста҃го пр҃ка Иеремиѧ (июнѣ. ѝз.).
2 — .б҃. с. Аѳанасиа еп҃па (окт. а҃.).
8 — .s҃. с. ап҃ла бословца евѱлиста Иоана (Іо. XIX: 25—27, XXI: 24—25).
9 — .з҃. ст҃аго пр҃ка Исаиѧ и мц҃а Хрстофора (авг. а҃.).
11 — .аі҃. с. мц҃а Мокиа (а҃. на мѫкѫ).
12 — .бі҃. с. о. н. Епифаниа [3]) (сент. б.).
14 — .гі. с. Пахомиа [4]). И Сидора (сѫб. в҃. поста).
15 — .ді. с. о. н. ст҃лѣ Ахиліа (сент. б.).

---

[1]) Въ Типограф. четвероеванг. XII в. означено такъ: памат оц҃а Меѳодїа а҃рхіеп҃па Морав҃ска. Въ Минеяхъ XII в. оба брата означены вмѣстѣ: ст҃ма оучителема Словѣньскоу ꙗзыкоу Курила философа и блаженаго Меѳодиѧ.

[2]) Читай Антипа. Въ древ. Рус. намятникахъ постоянно Антипъı, равно и въ Греческихъ.

[3]) Въ древ. Рус. памятникахъ чаще названъ Епифаномъ.

[4]) Подъ 14 мая память св. Пахомія означена только въ *Остр. Ев.* 1057 г. (ст҃моу Пахомоу); въ другихъ подъ 15 мая, какъ и въ Лавр. лѣтописи подъ 6719 г.

21 — .їа. па̀ сто̀умоу и вели҃моу благовѣрно҃ Константиноу ц҃рю и мтре его Еленъи (пѧт. с̀. нед. по пасхѣ).

23 — .їв. с. Сумеона бывшаго на Дивнѣи горѣ [1]) (сент. д̀і.).

м҃ца ию҃.

2 — .б. с. Никифора патриарха Цр̀ѣ(гра)да. и с. Еразма ѐпца (сент. б.).

4 — с. о. н. Мітрофана арх̀па Црѣграда (апр. ѐ.).

8 — .с̀. с. м. Никандра. Маркіана [2]) и с. м. Ѳеодора воина на встоцѣ (сѫб. в̀. по пасхѣ).

11 — .а̀і. стоую аплоу Варѳоломеа и Варнавъи и ста̀го о. н. поустъинника Онофриа [3]) (дек. б.).

14 — .г̀і. пр҃рка Елисеа. (Лук. IV: 22—32).

15 — .д̀і. сс. мм. Вита и Модеста пѣстоуна его [4]) и Кр̀станица бабъи его [5]) (сѫб. в̀. по пас.).

19 — .з̀і. с. апла Тадѣа [6]) (окт. с̀і.).

24 — .їг. Рождьство с. Иоа҃ пр̀ча крс҃ (Лук. I: 1—25, 57—68, 76, 80).

27 — .їж. с. о. н. Курила архпа Александрьска [7]) (сѫб. а̀і. нов. лѣта. Лоук.).

28 — .їѕ. обрѣтение мощии Кура Иоана (ноѧб. а̀).

29 — .їз. сто̀ую връховноую апло̀у Петра и Павла (Маѳ. XVI: 13—19).

---

[1]) Св. Симеонъ столпникъ Дивногорскій означенъ здѣсь подъ 23, а не подъ 24 мая, можетъ быть, по простой опискѣ писца, дѣлавшаго выписки изъ болѣе подробнаго синаксаря.

[2]) Память мм. Никандра и Маркіана означена въ древ. Рус. памятникахъ и чтится доселѣ 5 іюня. Не по ошибкѣ ли и здѣсь соединены подъ 8 іюня Никандръ и Маркіанъ вмѣстѣ съ Ѳеодоромъ Стратилатомъ.

[3]) Св. Онуфрій великій поминается, не 11 мая, а 12 мая; писецъ, вѣроятно, смѣшалъ и эти два дня, сокращая синаксарь, съ котораго списывалъ.

[4]) Такъ и въ *Остр. Ев.* 1057.

[5]) «Крьстаница» помянута въ Минеяхъ XI и XII в.: это — св. Крискентія (Crescentia).

[6]) Въ древе. Русс. памятникахъ апостолъ Ѳаддей или Леввей постоянно означенъ именемъ Іюды, какъ и въ Греческихъ.

[7]) Тоже въ *Типограф. Четвероевангеліи* XII в., въ Обиходѣ XIII в. Въ другихъ древ. памятникахъ, какъ и теперь, подъ 9 іюня.

(мѣсаца) іюлѣ.

1 — .а. стоую безмездьникоу Козмы и Дамиана (ноѧб. а).

2 — .б. положение честьныѧ и стыѧ ризъи стыѧ бцы. (мар. иг.).

7 — .ж. сс. мм. Еустата. Полукарпа [1]) и Еоуваѣѣ [2]) и инѣхъ (февр. ив.).

8 — .s. с. м. Прокопиа (Лук. VI: 17—19).

11 — .аі. с. мка Маркиана [3]) и стыѫ Ефимиѧ (септ. еі.).

15 — .дп. с. . . . Курика и Оулитъи. мтре его (авг. а,).

16 — .еі. сьньмъ стымъ оць іже въ Халкидонѣ. хѣ. (септ. ді.).

20 — .ий. с. прка Илиѧ. (авг. е.).

25 — .йд. Оуспение стыѧ Аннъи мтре брчины и стыѧ Евпраксиѧ и прѣныѧ Олумпіадъи. (сѫб. е. нов. лѣт. отъ лѫкы).

27 — .йж. стаго Пантелеимона мка. и стаго стлѣ о. н. Климента епскпа Величскаго [4]). (сѫб. в. по пас. и септ. б.)

31 — .ѣа. свmние цркве стыѧ бцы ѣже въ Влахерна [5]). и поклонение чѣноумоу и животворащоумоу кръстоу Хвоу [6]) (пат. д. нед. по пас.).

(мѣсаца) авгс.

1 — .а. стых Макавеи (Маѳ. X: 16—22).

5 — .д. с. м. Еоусігна (нед. д. отъ Лукы).

6 — .е. стое прѣображение-га н. Иу Ха (Маѳ. XVII: 1—9).

---

[1]) *Остр. Ев. 1057:* память стмоу Еустаѳию. Поликарпоу. Такъ же и въ *Мпнеѣ XIV в.*, равно и въ нѣкоторыхъ древ. Греч. календаряхъ.

[2]) Читай Евангела: см. пр. Вершинскаго Мѣсяцословъ, стр. 104, и пат. Мартынова Annus eccles. стр. 171.

[3]) Мч. Маркіанъ отмѣченъ въ нѣк. *Прологахъ XIV в.*, а равно и въ *Греч. Прол. Вас. Мак.*

[4]) Ни въ одномъ изъ мнѣ извѣстныхъ памятниковъ нѣтъ памяти св. Климента подъ этимъ числомъ.

[5]) Тоже поминается въ нѣкоторыхъ позднихъ Греч. минеяхъ; изъ древн. Рус. памятниковъ въ *Остр. Ев. 1857* означено: «сщине цркви стыѧ бцы».

[6]) Тоже въ *Остр. Ев. 1057:* поклонение чьстьноум(оу) дрѣв(оу). Теперь это празднуется на другой день, 1 августа.

14 — .гі. с. сщ҃номч҃ка Маркела епп҃а. и навечерие оусьпению ст҃ыѧ бц҃ы (мар. и҃г.).

15 — .д҃і. Оусьпение прст҃ыѧ влд҃чцы нашеѧ бц҃ы (сент. с҃).

18 — .ѕі. сто҃ую мч҃оу Флора и Лавра (окт. и҃д.).

20 — .и҃. с. ап҃ла Тадеа [1]) и пр҃ка Самоилѣ (сент. д҃.).

22 — .и҃б. сг҃ Агатоника (сжб. в҃. по пас.).

24 — .гг. с. о. н. Калиника [2]) (сент. в҃).

25 — .и҃д. с. ап҃ла Тіта епп҃а оучени҃к велика҃г ап҃ла Павла и сто҃ую оцю наш҃ю архіп҃оу Цр҃ѣграда Ефифана и Минъи [3]). (сент. д҃і.).

26 — .и҃е. ст҃а мч҃ка Адриана и иже сь нимь и҃в. и женъи его Наталіѧ (сжб. в҃. по пас.).

29 — .и҃ѕ. Оусѣкновение ст҃аго Иоана прдч҃а и крст҃лѣ. Въ т҃ жде де҃н҃ь па҃ ст҃мъ іже на Строумици. Тимотеоу. Теодороу Евсевию и дроужинѣ их и ст҃ѣ Ѳеодорѣ Солоунѣнъини [4]) (Марк. VI: 11—30).

30 — .ѳ. с. св҃ном҃ка Филонда҃ [5]) (сент. б.).

31 — .ѳа҃. Выложение поѣса чѣнааго прст҃ыѧ бц҃ы. лежащааго въ ст҃ѣ крабии въ Халкопратіихъ (нед. д҃і. нов. лѣт. отъ Лук.).

Разсмотрѣвъ внимательно календарь Ватиканскаго глаголич. евангелія, нельзя, кажется не придти къ заключенію:

1) что въ немъ не мало ошибокъ, изъ которыхъ между прочимъ нѣкоторыя явились въ слѣдствіе сокращенія болѣе подробнаго календаря; а другія въ слѣдствіе неправильнаго чтенія Ки-

[1]) Такъ и въ *Остр. Ев. 1857*, *Мст. Ев.* до 1117, Ев. 1144, Минеѣ XII в., Обиходѣ XIII в. и пр. Теперь память ап. Ѳаддея чтится на другой день, 21-го августа.

[2]) Такъ и въ *Остр. Ев. 1857*; въ другихъ древнихъ и новыхъ — днемъ раньше, 23 августа.

[3]) Такъ и въ *Греч. Прол. Вас. Макед.* и друг. Въ Рус. памятникахъ поминается только св. Мина.

[4]) Ни въ одномъ изъ мнѣ извѣстныхъ Слав. памятниковъ этой памяти нѣтъ. Въ Москопольскомъ изданіи 1741 г. есть служба с. мученикамъ пострадавшимъ въ Тиверіополѣ, на Струмницѣ.

[5]) Читай Филонида: св. Филонидъ былъ епископомъ въ Кипрѣ: см. пат. Мартынова Annus eccles. 213.

рилловскаго или Греческаго подлинника: таково на пр. слово «Распа» вм. «Карпа»;

2) что въ немъ есть и дополненія, сравнительно новыя, между прочимъ и Славянскія, но сдѣланныя случайно;

3) что въ числѣ источниковъ, бывшихъ подъ рукою составителя былъ и Русскій, изъ котораго взято, если не что другое, то по крайней мѣрѣ память объ освященіи церкви св. Георгія въ Кіевѣ, 26 ноября.

Вышеозначенное пропущенное въ печатномъ изданіи мѣсто сообщается по подлиннику строка въ строку и буква въ букву:

126 об. Мⁱца ноꙗ⁶ а҃ стоую чюдотвор
цю безмездьникоу Козмъи
и Дамиана ⁘ алⁱе: се колъ доᵉ: и колъ красно: —
Еваѣ ѡ̃ маᵉ глаᵉ нꙁ
[1]) Въ оноᵉ Призъвавъ Ис̃ъ о̀ба
на десате оученика своѣ
Дастъ имъ власть на
д̃сѣхъ нечистꙑихъ да и
згонатъ ꙗ. И цѣлатъ въсѣ
кь недⷢгъ. и въсѣкⷢ ꙗзⷢ въ
людехъ. Сѣ оба на десате по
сылалъ заповѣдавъ имъ
гла. На пⷢть ꙗзⷢкъ не идѣте. И
въ градъ Самарѣнъ не вънидѣ
те. Идѣте же паче кь о̀вцамъ по
гꙗибъшимъ домоу Излва. Хо
дⷢште же Проповѣдаите глт̃е.
Ѣко приближиса цр̃ство нбсное.
Болⷢщаꙗ цѣлите. Мрътвꙑꙗ
въскрѣшаите. Прокаженꙑꙗ о̀
чиштаите. Бѣсы изгони

---

[1]) Въ боковыхъ кружкахъ буквы ϕ нарисованы два лика, а при нихъ уставомъ: космас ке даміа[н].

те. Тоуне прилъсте тоуне
дадите ·⁘·

Мⁱца ноⱑ⁶ б. сⷭ̃таго Акундина и дроу
жинъı его. евађ о̃ иоа[ⁿ] ·⁘· Си заповѣ
даⷦ ·⁘· ко[ⁿ] приносⷭ̃и боу̃. ищи. а̃ еже на мⷦ[ⁿ] Ха ⁘

127 Мⁱца ноⱑ⁶ е̃. сⷭ̃тааго Павла исповѣдника ·⁘·
евађ о̃ Ио[ⁿ] гла[ⁱ] о̃ⷹ. Ре[ⁿ] г̃ь азъ есмъ двер ·⁘·
ко[ⁿ]. и ѥдинъ пастъир ⁘ ищи септⱑ⁶ б̃ ⁘

XVI.

Календарныя приписки кириллицей въ глаголическихъ рукописяхъ.

Въ Ватиканскомъ евангеліи къ календарнымъ показаніямъ «мѣсяцесловесника» приписаны въ разныхъ мѣстахъ на поляхъ нѣсколько дополнительныхъ показаній кириллицей: почеркъ всѣхъ этихъ приписокъ одинъ и тотъ же и, какъ кажется, долженъ быть отнесенъ къ XIII вѣку. Представляю здѣсь эти приписки съ нѣкоторыми объяснительными замѣчаніями — между прочимъ и потому что въ печатномъ изданіи Ватиканскаго евангелія приписки эти сообщены не всѣ и нѣкоторыя важныя оставлены безъ объясненій. Просматривая эти приписки, читатель замѣтитъ, что первые семь мѣсяцевъ, съ сентября до марта, означены Славянскими именами, а остальные, съ мая до августа, Греко-Латинскими: въ другихъ древнихъ памятникахъ обыкновенно стоятъ Греко-Латинскія и Славянскія названія мѣсяцевъ вмѣстѣ, Славянское въ слѣдъ за Греко-Латинскимъ. Изъ приведенныхъ Славянскихъ названій мѣсяцевъ болѣе другихъ отличается отъ обыкновенныхъ названіе октября: «листогонъ» вмѣсто обыкновеннаго «листопадъ». При названіяхъ мѣсяцевъ показано число дней каждаго и количество часовъ дня и ночи въ каждомъ — такъ же какъ и въ другихъ памятникахъ. Означены кромѣ того *злые дни* въ каждомъ мѣсяцѣ — такъ же какъ

и въ приложеніи къ Коляднику, Громнику и другимъ, подобнымъ книгамъ, именно:

сентябрь	2, 21.
октябрь	8, 20.
ноябрь	8, 21.
декабрь	2, 21.
январь	2, 26.
февраль	6, 24.
мартъ	(3, 26).
апрѣль	(3, 20).
май	7, 21.
іюнь	7, 20.
іюль	5, 20.
августъ	5, 28.

Вмѣстѣ съ приписками, находящимися въ Ватиканскомъ евангеліи сообщаю выписку и изъ Кирилловскаго добавленія къ Зографскому глаголическому четвероевангелію, въ которомъ помѣщенъ календарь, къ сожалѣнію не вполнѣ сохранившійся. Это добавленіе не многимъ новѣе приписокъ Ватиканскаго евангелія, и столько же любопытно. Къ нѣкоторымъ показаніямъ и здѣсь я прибавляю свои замѣтки.

1.

Изъ Ватиканскаго евангелія.

Сент. 1. л. 112. об. на полѣ съ лѣва.

Рѫенъ: им|атъ: л̄: дн|еи: дн̄: | има̄: годин^{a}|: в̄: а но^{m}: в̄| ден^{a}: ег^{o}: з^{o}лъ: і̄| инъ: ка̄.

— *6. л.* 115. между столбцами:

арханг^{a} | Миихаила [1]).

*) Разумѣется праздникъ чуда архистратига Михаила въ Хонѣхъ, обозначенный на 6-е сент. и въ древнѣйшихъ календаряхъ Греческихъ и Славянскихъ, и пропущенный въ глагол. текстѣ, можетъ быть, въ слѣдствіе смѣшенія 6-е сент. съ 7 сент. судя по сближенію памяти св. Евдокія и св. Харитины (Харитоны), означенной подъ 7-е сент. въ Остромир. Евангеліи, и передѣланной тутъ въ св. Харитона, если только св. Харитина явилась не опиской вмѣсто св. Христины.

Окт. 1. л. 121. об. подъ страницею:
Листого^{и}: има^{и} дне^{и}: $\overline{л}$: $\overline{а}$: де^{и}: има^{и}: годи^{и}: $\overline{аі}$: а но^{щ}: $\overline{гі}$: де^{и}: | золъ: $\overline{и}$: инъ: $\overline{к}$:

Нояб. 1. л. 126. подъ страницею:
Грⷣде^{и}: има^{и}: днё: $\overline{л}$: де^{и}: има^{и}: годи^{и}: $\overline{і}$: а но^{щ}: ді: д^{и}: з^{о}л ѯ [1]): $\overline{инъ}$: $\overline{ка}$.

— л. 126. об. надъ глагол. буквою ѵ: козмас ке даміа^{и}.

— *9.* л. 127. об. въ низу страницы:
м$\overline{ц}$а ноѧ^{б}: $\overline{днь}$: $\overline{ст}$ѫ | Параскеⷡгиѫ. Паткѫ [2]).

Дек. 1. л. 128. об.
Стоуде^{и}: имат^{и}: $\overline{л}$: $\overline{а}$: $\overline{де}$: има^{и}: годи^{и}: ѳ: а но^{щ}: $\overline{еі}$: де^{и}: з^{о}лъ: $\overline{в}$: инъ: | $\overline{к}$: $\overline{а}$:

Янв. 1. л. 137. подъ страницей:
Просинецъ: има^{и}: дне^{и}: $\overline{ла}$: има^{и}: годи^{и}: $\overline{і}$: а но^{щ}: $\overline{ді}$: $\overline{де}$: з.лъ: | $\overline{в}$: инъ: $\overline{к}$: $\overline{s}$.

Февр. 1. л. 142. об. подъ страницею:
Сѣченъ имать днеи: $\overline{кі}$: днъ имать го|динъ $\overline{аі}$: а нощь: $\overline{гі}$: днь золь: $\overline{s}$: и(нъ) (к)$\overline{д}$:

Март. 1. л. 144. об. на полѣ съ лѣва:
Сѫхъ: има^{и} дне^{и}: $\overline{ла}$: де^{и} | има^{и}: ча^{с}: $\overline{ві}$: а нощ: $\overline{ві}$ [3]).

Апр. 1. [4]).

Май 1. л. 147. подъ страницею:
Ма^{и} [5]): има^{и}: дне^{и}: $\overline{л}$: $\overline{а}$: де^{и}: ег^{о} золъ: з: $\overline{инъ}$: $\overline{ка}$.

— *13.* л. 147. об. надъ страницей:
м$\overline{ц}$а маѣ: $\overline{гі}$: $\overline{ст}$аго Алексдра.

---

[1]) ѯ = т. е. 8.

[2]) Почему именно отнесено здѣсь празднованіе памяти св. Параскевіи къ 9 ноября не знаю; о Паткѣ см. ниже подъ 25 іюля.

[3]) Слѣдовало бы быть еще: — денъ: золь: $\overline{г}$: инъ $\overline{к}$ $\overline{s}$.

[4]) Относительно этого мѣсяца нѣтъ ни частныхъ отмѣтокъ ни даже общей съ означеніемъ Славянскаго названія. часовъ дня и ночи и дней несчастныхъ. Слѣдовало быть:
Брѣзокъ = Брѣзозолъ имать дне^{и} $\overline{л}$: д$\overline{н}$ъ имать годинъ $\overline{гі}$: а нощь $\overline{аі}$: день золь: $\overline{г}$: инъ: $\overline{к}$.

[5]) При мѣсяцахъ маѣ, іюнѣ, іюлѣ, августѣ нѣтъ Слав. названій, а есть только Грекоримскія.

Май 20. л. 147. об. на полѣ съ лѣва:
мц̄а: маѣ: к̄: стго Миколѫ [1]):

Іюн. 1. л. 147. подъ страницею:
иоѷ. (и)ма̄: днеⁿ: л̄: деⁿ: има̄: ча̂: е̄і: а ноᵐ: о̄̆: деⁿ:
егᵒ золъ: з̄: инъ: к.

— *1.* л. 147. на полѣ съ лѣва:
мⁿѧ | иᶜнѣ | а̄: дн̄ѣ | стго | ѡ̃п | Разъма [2]).

— *17.* л. 148 об. надъ страницей:
мⁿъ иоѷ. ꙁ̄і: . . Исавра [3]).

Іюл. 1. л. 151: подъ страницей:
йоѕ: има̄: днеⁿ: л̄: а̄: дѣ̂: има̄: ча̂: д̄і: а ноᵐ: і̄:
дѣ̂: его золъ; е̄: инъ: к̄.

— *7.* л. 151. об: на полѣ съ лѣва:
мⁿѣ: йоѕ: | ꙁ̄: деⁿ: стѫ нѣла [4]):

— *17.* л. 151. об: на полѣ съ лѣва:
мⁿѣ: йоѕ | з̄і: мѫᵗᵘ: | Марⁿе ѫ [5]).

— *20.* л. 151. об. подъ страницей:
мⁿѣ: йоѕ: к̄: е̄: па̄: сѫ̄: мѫᵗᵘ Патᵏѫ [6]).

Авг. 1. л. 152. на полѣ съ лѣва:
авгδ̂: има̄ | ла̄: деⁿ: има̄ | чаᶜ: г̄і: а ноᵐ | а̄і: деⁿ:
зо | лъ: е̄: инъ: к̄: ӣ:

---

[1]) Въ Париж. рукоп. Еванг. чтеній, Серб. письма XIII в. найдена замѣтка о празднованіи памяти св. Николая въ этотъ день, и тамъ этотъ день названъ днемъ рожденія святителя.

[2]) Вѣроятно: Еразма, память котораго праздновалась прежде 2 мая, какъ видно изъ Миней XII в.

[3]) Св. Исавръ помянутъ въ Рим. мартирологіи подъ 17 іюня вмѣстѣ съ Иннокентіемъ, Филиксомъ, Ерміемъ, Василіемъ и Перегриномъ, которые всѣ потерпѣли мученическую смерть въ Аполлоніадѣ Македонской въ царствованіе Нумеріана. Въ Минологіи Василія Македон. и въ нашихъ мѣсяцесловахъ память ихъ отнесена къ 6 іюля (а не іюня, какъ означено въ мѣсяцесловѣ прот. Д. Вершинскаго).

[4]) Имя Недѣли получила здѣсь св. Киріакія, которой память издревле празднуется 7-го іюля. Такъ и тѣхъ, которые носятъ имя Киріака, Сербы и Болгары называютъ Недѣлко.

[5]) т. е. св. Марины.

[6]) Имя Паткъы, т. е. Пятницы дано св. Параскевіи поминаемой, въ этотъ день, 25 іюля, какъ это и до сихъ поръ въ обычаѣ у Сербовъ и Болгаръ.

Кромѣ того, что означено въ сообщенныхъ припискахъ, есть еще при нѣкоторыхъ изъ дней мѣсяцевъ приписки особаго рода: эти означенія аллелуіаріевъ и стихиръ.

— при 13, 14 сент. л. 117:
аллⁱ: пⁿмани снемъ: твⁿи: стˣ: в: бъ же цр҃ь: наᵐ: | прѣжде.
— при 1 окт. л. 125:
алѣⁱ: правѣ:
— при 1 нояб. л. 126:
аллⁱ: се колъ доᵇ: и колъ красно.
— при 8 нояб. л. 127:
аллⁱ: бл҃госте | г҃а вси ѧци.
— при 5 дек. л. 129:
аллⁱ: праведнᵘ
— при дек. въ недѣлю предъ Рожд. Хр. л. 131:
аллⁱ: ба҃ ѹшим | а нашима.
— при 20 дек. л. 132:
аллⁱ: праве:
— при 22 дек. л. 133:
аллⁱ е҃: реˣ г҃ъ | гви мое
— при 25 дек. л. 134:
аллⁱ а҃: неб | са исповѣ
— при 26 дек. л. 135:
аллⁱ: вскрсн | и г҃и: ьнⁿ
— при 1 февр. л. 142:
аллⁱ: и҃: (н)инѣ | ѿпѹщае | ши влкⁱ
— при 1 мар. л. 144:
аллⁱ: и҃: вскликнѣте:

2.

Изъ Зографскаго евангелія.

Сентябрь. мѣѵн бᵒᵘ пⁿѵина.ᵘ мцъ ※

сент҃я р҃екомы роуенъ. има҃
дни. а҃ днъ имᵗа. чѣ. вı. а нощь. вı.

1. а̄ начато^{к} ѥндіктоу. Рекше новомѹ лѣтоу. и прѣпо^{о}добнаго ѡпа̄ Семеѡ̑н: стльпнїка еу^{г}л новомѹ. лѣ^{т} ищї въч^{ке} ⁘
2. б̂ а̄. нед̂. ѡ̄ Ло^{к}у. а с̄томоу. в̄. нед̂. ѡ̄ Ло^{к}у с̄тртъ с̄тго. мч̄нка (М)аманта. еу̑ле їщї. въ понед̂лк. ѯ̄ нед̂ по па̂.
3. г̄ свщ̄номч̄нка Анѳима ев^{г} Іѡ̄ гл^{в}у. п̄ѳ ре^{ч} азь ѡ̄ по̂ єсм дверь. ко̀ ї пажитї.
4. д̄ свщ̄номн̂ка. Вавілъ. еу̑ їщї сѫб. іѡ̄ Лоу^{к}.

300.

5. е̄ с̄тго. прр̄ка Захарїя еу̑. ср̂. а̄і. ѡ̄ Ма^{о}.
6. г̄ чюдо архістратїга Мїхаїла въ Хонѣ^{х} еу^{г} р с̄і ѡ̄ Лоу^{к}. въ т^{ѫ}ъ дн̄ъ мч̄нка. Еудоѯїа сре̂. с̄і. ѡ̄ Лоу^{к}.
7. ѯ̄ с̄тго Соѯонта. ѥунг̄л. сѫ^{б} г̄ нед̂. по п̂а.
8. — рожд̂ъство. с̄тыѧ Бц̄а. на̄ утр̂о. еуг̄ѥ ѡ̄ Лоу^{к}гла^{в} г̄. во^{и} въставшї Мр̄їа ко^{и} въ дом свои. на лїтѹгї ѡ̄ Лоу^{к}. рк̄в во^{и} вьниде Іс̄ въ ве^{о} етє.
9. = с̄тую праведнїкоу. Акіма і Аннъ. ѡ̄ Ло^{к}у сѫбота с̄.
10. = поклоненїе чном^{ѹ} дрєво^{ѵ}. ѡ̄ Іѡ^{и}. поне^{к}. с̄. нед̂. Въ т^{ѫ}ъ дн̄ъ с̄тъ мч̄ъ. Минодоръ и Митродоръ. Мѵѳодоръ. [1]) сѫ̂. ѯ̄і. М^{о} ⁘
11. а̄і Поклоненїе чт̄номо^{ѵ} дрєво^{ѵ}. ѡ̄ Іѡ̄ па^{к} д. нед̂ по па. въ т^{ѫ}ъ дн̄ъ прѣп^{о}добныѧ Ѳеѡр... ѡ̄ Іѡ. гл^{II}. п̄с во^{и} прїведошѫ къ Іс̄ѹ книжницї Фарїсеїе женѫ. ко^{и} к томоу не съгрѣшї ⁘
12. в̄і поклоненїе честономоу дрєвоу Іѡ̄. с̄ нед̂ по па^{ѻ}цѣ. въ т^{ѫ}ъ дн̄ь свщ̄номч̄нка Автонома. ѡ̄ Іѡ̄. їщї с^{б}ѫ г̄. по п̂а.
13. г̄і поклѳненїе. чтномоу дрєвоу. ѡ̄ Іѡ̂ втрн^{к} с̄ нед̂ по п̂а ѡ̄ полѹ. въ тъ же дн̄ъ свщ̄ние прк̄ви. с̄тго въскрн̄иѧ въ Ꙗр̂мѣ ев^{г}а в па^{к}. е. нед̂. по п̂а. ѡ̄ по^{л}. с̄тх мчнкъ Макровіѧ и Годрїѧна [2]). с^{б}ѫ прѣ̂ въздвиженїе^{м} чт̄наго крт̂а. ѡ̄ М^{о}. сѫ^{б} ѯ̄.

[1]) т. е. Нимфодоры.
[2]) т. е. Макровія и Гордіана.

нѣ прѣ̂ възвижениемъ ѿ Іѡ^{в}. гл^{в}. кд.
рѣ̂ гь никтоже възл: коц нѫ спсѫ миръ.
14. дь въздвїженїе чт̂нго и животворѧщаго кр̂та..
(пропускаю 13 строкъ).
15. еі стго мчнка. Никѹтꙑ,
16. гі стꙑя мчн̂цѧ. Ефїмиѧ.
17. ѕі стхъ мчн̂цъ Вѣрꙑ и Надеждѫ ї Любве. мр̃е їхъ.
Софіѧ.
18. ѳі свщномч̂нка. Еуменїꙋ.
19. ѳі стго м̂нка Трофїма. ї дроужинꙑ е^{го}
20. к стго м̂нка Евстафїꙋ. иже с нимъ.
21. ка стго апла Кондрата... стаго прр̂ка Иѡнꙑ [1]).
22. кв стго свщном̂нка Фокꙑ.
23. кг зат̂ие Іѡ̂. кр̂тителѣ.
24. кд стꙑѧ првомч̂нца Θеклꙑ.
25. ке прѣпѡ̂бнꙑѧ Ефросиниѧ.
26. кг прѣставление стго Іѡ̂. бг̂словъца.
27. кв стго м̂нка Калистрата иже с нїмъ.
28. кѳ прѣпо̂бнаго ѡ̀ Кѹрїꙋка [2]).
30. л свщно Глїгорїꙋ Ꙗрменс^{к}го.

Октябрь. м̃цъ ѠХТАБРЪ рск^{о}мꙑ л̈н

стопадъ. има̂ дне. ла. днь їма̂
ча̂ аі. а нощ. гі.

1. а стго Ананїй апла....
в свщномч̂на^{к}. Кѹприана. ї Оустинꙑ.
4. д стго Ероѳеа....
5. е стꙑѧ. м̂нцѧ Харитины.
6. ѕ стго апла Θомꙑ.
7. ѕ стхъ м̂къ Сергѹа и Ваха [3]).

---

[1]) Память прор. Іоны празднуется теперь 22 сент.: такъ означено въ Минологіи Василія Макед. и въ нашихъ древ. памятникахъ. Есть впрочемъ памятники, гдѣ она отнесена и къ 21 сент. Annûs Graeco-Slavicus. 220.

[2]) Вѣроятно, по ошибкѣ вмѣсто 29-го сент. Память 28 дня пропущена 29-й день названъ 28.

[3]) т. е. Вакха.

8. ӣ стыѧ Пелагѹ́я.
9. ѳ̄ сті̄го Ѩакова Алѳеѡ̑ва.
10. і̄ стїх м̑к. Евлампиѧ̄ (недописано).
11. а̄і сті̄го апла Фїлиппа диꙗкона едїног° ѿ. ҂ . . .
12. в̄і стїх м̑нк Прова Тарха Андроника . . .
13. г̄і стїх мч̑нкъ. Карпа и̑ Папи́ла . . .
14. д̄і стїх м̑нк. Назарі́ѧ̄. Гервасиѧ̄. Протасиѧ̄. и Келсиа . . .
15. е̄і сті̄го мч̑ка Лоукѹ́ана презвитера.
16. ѕ̄і . . . . . сті̄го м̑нка Лѵ́гѹна [1]) сотни[ѫ].
17. ҂і нѣ̑ всѣ[ѫ] стїх. сті̄го прр̑ка Ѡсиі́а.
18. н̄і сті̄го апла і̑ є̑ѵгелі́ста Лоу[к]. . .
19. ѳ̄і сті̄го прр̑ка Іѡїлѣ. Въ тъ[ѫ] ӣн прѣпо̑бнаго ѡ̑ца на-ш̑го. Іѡ̈ Рылска[го] [2]).
20. к̄ . . . . великаго мч̑нка Артемі́ѧ̄.
21. к̄а прѣподобнаго ѡ̑ца нашѣ̑ Іларі́ѡ̑на.
22. к̄в сті̄го Аверкиѧ̄ е̑ппа Ꙗрапольска.
23. к̄г. сті̄го апла Ѩакова брата гнѣ̑.
24. к̄д сті̄го м̑ Арее҃ы и дроужины е̑г°.
25. к̄е стїхъ нотаръ Маркі́ана и Мартири́а.
26. к̄ѕ Великаго тр̑ѫ. Въ тъ же дн̑ъ слв̑нго ве[ли]каго м̑ Димї́дриѧ̄.
27. к̄ѕ сті̄го м̑. еѡ̈стора [3]).
28. к̄и сті̄го м̑ Терентиѧ̄. Неѡнї́лы. і̑ ча̑ѧ̑ѫ.
29. к̄ѳ . . . . прѣпо̑бнаго ѡ̑ца Аврамїа. и мн̑ца. А̑наста-сі́ѧ Римлѣ́нинѫ.
30. л̄ стїх м̑ч Зіновїѧ̄ и Зиновиа̑.
31. л̄а сті̄го м̑ка̑ Ѩпимаха [4]) и стїхъ Стахиа ⁘ Амп̑ниа [5]) ѻ̑рбана̑ и дрѹ́жины и[ѫ].

---

[1]) т. е. Лонгина: въ Остр. Ев. написано Лѫгина.

[2]) Память Іоанна Рыльскаго, кромѣ другихъ болѣе позднихъ памятниковъ, означена подъ 19 ноября въ Болгар. Евангеліи 1272 г. Annus ecclesiasticus Graeco-slavicus, стр. 250—251.

[3]) Чит. Нестора: память его назначена въ древ. памятникахъ 27 окт. какъ празднуется и теперь, хотя въ другихъ, между прочимъ и въ Минологіи Василія Македонскаго стоитъ подъ 26 окт., а въ нѣкоторыхъ даже и подъ 25-мъ.

[4]) т. е. Епимаха, котораго память праздновалась и 30 окт., какъ видно изъ Минологія Василія Макед. и 31 окт. какъ видно изъ Прологовъ.

[5]) т. е. Амплія.

Ноябрь. ※ мц҃ь ноѧбрь р҃ком гр҃ждⷭ҃.
їма҃ дн҃еї л. дн҃ь има҃ ча҃ т҃. а нощь. ѳ҃і.

1. а҃ сто҃ю безмездникѡ҃ Козмы и Дамиана. Θеѡ҃дотїноу сно҃у . . .
2. в҃ сты҃х. мц҃к. Акѹндїна. и҃ Пигасиа. і Аневодиста [1]) и Ѥлпидифора и Аффониа҃.
3. г҃ ст҃ъ. мц҃к. Акепсима. Иѡ҃сіфа. и Аи҃ѳа҃ [2]).
4. д҃ . . . . прпдо҃бнаго ѡ҃ца Иѡ҃(а)никиа҃ . . .
5. е҃ сто҃х мц҃къ. Галактиѡ҃на. и҃ Епистимїѧ [3]).
6. ѕ҃ . . . . сто҃го Паула исповѣдн҃к.
7. ҙ҃ сты҃х мц҃к Їрона [4]) и еже с ни҃м . . .
8. и҃ съборъ архистратїга Мїхаила.
9. ѳ сто҃х. Иѡнисіфора [5]) и Порфїриа ⁘
10. ї прпо҃бнаго Нила, и м҃ Ѡреста [6]).
11. ѧі сты҃х. мц҃к. Минꙑ. Виктора и҃ Викентиа҃
12. ві . . . . сто҃го ѡ҃ца нашего Іѡ҃ мл҃тиваго . . .
13. гі сто҃го Іѡ҃ Златооустаго . . .
14. ді . . . . сто҃го ап҃ла Фїлипа.
15. еі . . . . сто҃х и҃сповѣдникъ Гоурия Сам҃она и Авива...
16. гі сто҃го ап҃ла и евн҃гліста Матѳеа.
17. ҙі сто҃го Глигориа. чю҃творца.
18. ѳі сто҃го Платона и Романа . . .
19. ѳі сто҃го прр҃ка Авди҃ва [7]).
20. к҃ сто҃го Гл҃игорїа Декаполи҃та.
21. к҃а въхо҃ въ чр҃квъ· би҃ ма҃ре сѫщи. г҃. лѣ҃ ѡ҃ рождъства еа҃ [8]).

---

[1]) т. е. Анемподиста.

[2]) т. е. Аиѳалы діакона.

[3]) т. е. Епистимы.

[4]) т. е. Іерона.

[5]) т. е. Онисифора.

[6]) Память Нила = О. Нила означена подъ 10 окт. въ нѣсколькихъ древ. памятникахъ, между прочимъ въ Ев. 1144 годъ и 1272. Подъ 10-мъ же окт. поставлена была прежде, какъ указываютъ многіе памятники, и память св. Ореста, празднуемая теперь 11-го октября.

[7]) т. е. Авдіа.

[8]) Въ нѣкоторыхъ древн. памятникахъ стоитъ не въходъ, а внесеніе или введеніе; впрочемъ въ иныхъ есть и въходъ, напр. въ Еванг. по 1119, Ев. 1164, въ Обиходѣ до 1300 г. и др.

22. к҃в с҃тыа м҃ца. Кикилиа.
23. к҃г. с҃тго ѡ҃ц҃а Емфилогиа [1]) и Сисиниа.
24. к҃д с҃тго Григориа Граганитъскаго [2]).
25. к҃е с҃тго Климента папы Римскаго и Петра. Александрѣскаго.
26. к҃г прѣподобнаго ѡ҃ца нашег҃о (О)лимпиа҃ [3]).
27. к҃з с҃тго Иа҃кова Персѣнина.
28. к҃и с҃тго м҃нка Стефана новаго.
29. к҃ѳ с҃тго м҃ Парамона. и їже с нимъ.
30. л҃ с҃тго а҃пла Андреа.

Декабрь. ※ м҃ц҃ дкабрь рекмы стѵ҃е ∴

※ дни. л҃а. д҃н има҃ ча҃ ѳ и нощ. е҃і ∵

1. а҃ с҃тго прр҃ка Наѵ҃ма.
2. в҃ с҃тго прр҃ка Амбакѵ҃ма [4]).
3. г҃ с҃тго прр҃ка. Софониа҃.
4. д҃ с҃тя м҃нц҃а Варьвары.
5. е҃ . . . . прѣподобнаго ѡ҃ц҃а нашег҃о Савы
6. ѕ҃ прѣподобнаго и великаго. с҃тл҃ѣ и чюдотвор҃ц҃ Николы.
7. ҙ҃ прѣпоѳбнаго ѡ҃ц҃а. Абросиа҃ [5])
8. и҃ преподобнаго ѡ҃ц҃а Патапиа.
9. ѳ҃ Зачатиѥ Анны....
10. і҃ с҃тго м҃к. Мины Ермогена и Евграфа.
11. а҃і прѣпо҃бнаго Данила с . . . ника.
12. в҃і прѣпо҃бнаго Ѡ Спиридона [6]).

---

[1]) т. е. Амфилохія.

[2]) т. е. Григорія Акрагантинскаго (Агригентскаго), или, какъ въ нашихъ древн. памятникахъ, Акрагантскаго, память котораго празднуется теперь не 24-го ноября, какъ было прежде, а 23.

[3]) т. е. Алипія (по нашимъ древ. памятникахъ Алоупиа, Алоумпиа, Алумпиа, Алимпиа).

[4]) т. е. Аввакума, называемаго въ древн. памятникамъ постоянно Амбакумомъ или Абакумомъ.

[5]) т. е. Амвросія (въ древн. памятникахъ: Амбросиа, Амъбросиа, Амъвросиа и т. п.

[6]) т. е. Спиридона: ѡ вм. ὁ ἁγιος.

13. г҃і сто҃го м҃ Евр҃атиа[1]) і҆ Аѹкет҃иа Є҃вгенинаго҃ Мардарі҃а и Ѳреста.
14. д҃і сто҃х҃ м҃ Фирса. Левкиа. Апо҃лона. чтца Филимона свирѣлника. їже с нимъ.
15. е҃і сто҃го свщ҃но҃м Елевтерiа[2]).
16. г҃і сто҃го прр҃ка. Еггеа[3]).
17. ҃ѕ сто҃х҃. г҃. и ѡтро҃къ. і҆ Даніла прр҃ка.
18. пс҃ сто҃х҃. м҃к. Севастіана и҆ дрѹ҃жины его.
19. ѳ҃і сто҃го м҃ка Вонифантіа҃.
20. к҃ свщ҃но҃м҃ка Игнаа҃тіа. бгоносца.
21. к҃а сты҃а м҃нца ѹ҃лиа҃ніа҃[4]).
22. к҃в сты҃а м҃нца Анастасіа.
23. к҃г сто҃х҃. м҃. г҃. їже въ Крі҃тѣ.
24. к҃д сты҃я м҃нца. Евгенiа҃:
25. к҃е ро҃ство. г҃а нашего Іс Ха.
26. к҃г съборъ. сты҃а Бц҃а.
27. к҃з сто҃го прв҃о҃мка Стефана.
28. к҃и сто҃х҃. мч҃нькь двою тѣмѹ҃
29. к҃ѳ сто҃хь мла҃нецъ. избиены за Ха[5]). ѿ Иро҃ их же число д҃і тысащъ.
30. л҃ . . . . сты҃ мц҃а Анисіа.
31. л҃а . . . . прѣпо҃добныа Мо҃лания.

Январь. мц҃ го҃нр҃ рѣко҃мы про҃сц ⁘

іма҃ дн҃еи ла҃ днь іма҃ ча҃ г҃а ноць д҃і.

1. а ѻбрѣзанїе г҃а наш҃го҃ Іс Х҃а. и сто҃го ѡц҃а Васи(лиа҃) въ тъже днь сто҃го Силіа҃вестра. папы Римскаго[6]). Лоу҃.
3. г҃ сж҃[6]. г҃. прѣдъ праздником. просвѣщениа. ѿ Лоу҃. д҃. не҃. въ тъ же дн҃ъ м҃ка Гордіа҃.

---

[1]) т. е. мч. Евстратія.

[2]) т. е. Елевоерія.

[3]) т. е. Аггея.

[4]) т. е. Іуліаніи, по древн. памятникамъ нашимъ: Иоулиа҃нъ, Оулиа҃нии, Оульа҃нька.

[5]) За Ха = Христа ради. Ев. послѣ 1119, 1144 и др.

[6]) И въ Греч. и въ Слав. памятникахъ память Сильвестра означена подъ 2 дек. Тутъ случился, вѣроятно, пропускъ по опискѣ писца, списывавшаго съ такого мѣсячника, въ которомъ память св. Василія означена была два раза подъ 1-мъ и подъ 2-мъ янв.

4. д̄ сѫ^{б} г̄ по пā прѣ̄ праздн^{ц}тво просвѣще^{нїе} ѡ̄ свѣ̄. пнѣ̄. въ тъ^{ѫ} дн̄ь. прр̄ка Малахи^{а}.
5. е̄ ст̄х м̄рч. Θеѡпепта [1]). ї Θеѡ̈нъı. прѣп^{о}добнаго и̇ началнаго поустꙑннꙑ̄м Павла Θи̇вейскаго.
6. s̄ Бо̄явени̇е велика^{г} Ба̄ сп̄а нашего Іс Ха.
7. ẕ̄ съборь ст̄го Іѡ̄. кр̄ı. Иѡ^{нн} гл^{в}. во^{нн}. вѝ в Іѡ^{нн}. ко^{нн}. ꙗко съ єстъ сн̄ъ бӣ. сѫ^{б} по просвѣщенїї Мѳ. г^{в}л ē̄и во^{нн} вз□день бꙑ̄ І̄с ко^{нн} слꙋ̑жахѫ нѣ̄ по просвѣщенїї М^{е}. гла^{в} ӣı. во^{нн} слышав. ко^{нн}. цр̄ство нбс̄ное.
8. по празницѣ просвѣщ^{е}.

На этомъ рукопись оканчивается.

---

[1]) т. е. Θеопемпта.

XVII.

Остальныя приписки кириллицей въ Ватиканскомъ евангелія.

Только на нѣкоторыя изъ нихъ обращено было вниманіе Копитаромъ (Hesychii glos. discipulus: стр. 43 — 44) и Рачкимъ (ѕѵѵнѧѧѧѧѕ ѕѧѥєьрѕѕ: VIII—IX, CVI—CVIII); а потому и не мѣшаетъ привести ихъ здѣсь всѣ.

л. 1. въ низу 2-го столбца:

† р искони бе сл҃во
и сл҃во бе ѿ б҃а

л. 3. въ текстѣ евангелія по подчищенномv:

и сътаѕаѭщема
сѧ іма и се сам:
Хсъ приближисѧ
идеаше с нимъ
очи же оу дръж
астесѧ да и не
познаете. Рече
же къ німа. что
сѫтъ словеса си
о нихъ же сътаза
стасѧ кь себѣ и
дѫша.
Она же рѣсте
емоу. ѣже о Іс҃ѣ
Назареп. иже бы^{c}

мѫжь прр^ко сіле
нъ дѣломъ и сло
вомъ. предъ Бм̃ъ
и всѣми людьми
и како предаша
архиереи и кнѧзи
наши на осѫжде
ние сьмрьти
распѧша и.

л. 18 об. надъ рисованною буквою ѵ, при чтеніи: «Вьниде Ис̃ъ въ градъ Самаренскь нарицаемъıи Соухарь»:

с̃а марїа

л. 25. надъ рисованною буквою ѵ, при чтеніи: «Во^ѵ прѣходѧ Ис̃ъ видѣ чк̃а слѣпа:

ї̃с х̃с — слепец

л. 35. и слѣд. при чтеніяхъ недѣли а̃ и слѣдующихъ по пятидесятницѣ на поляхъ въ верху и вънизу страницъ:

— на всѧ стѫ: нѣ̂: а: свѣ̃: а: а гла̂: и̃:
— нѣ̂: в: свѣ̃: в: а гла̂. а̃.
— нѣ̂: г̃: сѣ̃: г: а гла^с: в̃:
— нѣ̂: д̈: свѣ̃: д: а гла̂: г̃.
— нѣ̂: є: свѣ̃: е: а гла^с. д̃.
— нѣ̂: ѕ: свѣ̃: ѕ̃: а гла^с: є.
— нѣ̂: ꙁ: свѣ̃: ꙁ: а гла^с: ѕ.
— нѣ̂: и: свѣ̃: и̃: а гла^с. ꙁ.
— нѣ̂: ѳ: свѣ̃: ѳ: а гла^с: и̃:
— нѣ̂: і: свѣ̃: і: а гла^с. а̃: в̃ рѧдь
— нѣ̂: аі: свѣ̃: а̃і: а гла^с. в̃:
— нѣ̂: ві: свѣ̃: (а̃) в: рѧдь сь в̑мь: а глас.
— нѣ̂: д: ї̃: свѣ̃: г: а гла^с: е̃: с.
— нѣ̂: е̃ı. свѣ̃. д. а гла^с: ѕ: с
— нѣ̂: ѕ̃: ї̃: свѣ̃ є̃: а гла^с. ꙁ:
— нѣ̂: ꙁ̃і: свѣ̃: ѕ̃: а гла^с: и:
— нѣ̂: и̃і: свѣ̃: ꙁ̃: ґ̃: рѧ̂: гл^сомь: а гла^с: а̃:
— нѣ̂: ѳ̃і: свѣ̃: и̃: а гла^с: в̃.

— нед҃: к҃ свѣ҃: ѳ꙾: а гла꙾: г҃:

— нед҃: к҃а: свѣ҃: і҃: а гла꙾: д҃:

— нед҃: к҃в: свѣ҃: а҃і: агла꙾: є҃:

— нед҃: к҃г: свѣ҃: а҃: а гла꙾: ѕ҃: свѣ҃мь: г҃. ра҃.

— нед҃: к҃д: свѣ҃: в҃: а гла꙾: ꙁ.

— нед҃: к҃е: свѣ҃: г҃: а гла꙾: и҃:

— нед҃: к҃ѕ: свѣ҃: д҃: а гла꙾: а҃: д҃: ра҃: гла҃во҃мь:

— нед҃: к҃ꙁ: свѣ҃: е҃: а гла꙾: в

— нед҃: к҃и: свѣ҃ . . . . огла꙾: г: с

— нед҃: к҃ѳ: свѣ҃: ꙁ: а гла꙾: а꙾

— нед҃: л҃: свѣ҃: и҃: а гла꙾: с.

— нед҃: л҃а: свѣ҃: ѳ. а гла꙾: ѕ҃:

— нед҃: л҃: в҃: свѣ҃: і҃: а гла꙾: ꙁ:

— нед҃: л҃г҃: свѣ҃: а҃і: а гла꙾: и

— нед҃: л҃д: свѣ҃ а҃: а гла꙾: а҃: зде начинаетсѧ: свѣ҃мь: д҃: ра҃.... гласовомъ начинаетсѧ: ѐ: ра҃:

— нед҃: л꙾е: свѣ҃: в҃: а гла꙾: в҃: с.

— нед҃: л҃ѕ: свѣ҃: г҃: гла꙾: г҃:

— нед҃. л҃ꙁ: свѣ҃: д҃: гла꙾: д: до зде кончаваѫтсѧ: апостоли: а по꙾тни прѣемать:

л. 39. на полѣ въ верху, надъ чтеніемъ въ субботу 5 недѣли отъ МѲ. гла҃в҃ к҃а҃: «Въ о҃и҃ прѣхода Іс҃ видѣ ч҃лка. сѣдащь на мытьници»:

ева꙾лие: на евта пападо: е.

л. 39. об. на полѣ съ боку въ доль страницы:

зѣло кривы книгы из нихже ес.

т. ѱа҃ сиѧ книгы ⁘ м. ка. иѥ ⁘

л. 43 на полѣ съ боку при евангеліи недѣли 10-й отъ Мѳ. гл҃в҃ рне: «Въ оно҃в҃ чкъ етеръ пристѫпи къ Исоу. кланѣѧсѧ емоу»:

ев꙾але на ѐвап꙾па до: ꙁ:

л. 46 об. между столбцами въ доль:

о папасъ Ивани кравоноси писа евантгелие сие.

л. 57. въ низу страницы при чтеніи нед. 7-й Луки: гл, од. «Въ оно҃в҃ ч҃къ етеръ пріде къ Исв҃и именемъ Айръ:

ева꙾л꙾е: на еѳта п҃апад.

л. 75 об. въ низу страницы при чтеніи недѣли 2-й вел. поста:

на в. аи ⁘ до: еа[г]ае: д:

л. 76 об. на полѣ съ боку при чтеніи 3-й недѣли вел. поста:

нед. на сред[о]крестие:

азь п[о]пь Стань писахъ:—подъ страницею: и крест*т*...

Средопостие.

л. 79 надъ рисованною буквою ѵ при чтеніи въ Лазареву субботу:

Іс: Х с Лазар.

л. 91 въ низу страницы, при чтеніи 3-го страстнаго евангел.

евангелие г вон.

л. 92 на полѣ при словахъ: чи[я] ношти стаго пѧтка:

бла[я]

л. 93 на полѣ съ боку въ доль страницы:

ги іу хе сне бжиѣ помагаи рабоу своємоу ⁘

л. 94 между столбцами въ доль:

† вори благослови бъ и сиѧ книгы аминъ †

л. 107 надъ страницей, при чтеніи «въ пѧ[я] вели[я] съвѣтъ сътвориша въси архіереи»:

евангели ѳѧѧѵ є

л. 108 об. при чтеніи: «И пришедъше на мѣсто нарицаемое голгоѳа» между столбцами:

За[ѵ]л[о].

надъ строкою:

воини,

въ низу страницы:

ева[г]елие ѯ

л. 111 надъ страницею при чтеніи въ сѫб. вел. на оутро: «Въ оутрѣ_иже естъ по параскевѣ[г]»:

евагелие іѕ

л. 119 на полѣ съ боку при чтеніи: «Рече гь своимъ оученикомъ. Вы есте свѣтъ»:

гл̄еть. ли едина їта. їта бо їмать единѫ.

л. 126 об. при рисованной буквѣ ѵ:

козмас ке даміа[я]

л. 158 въ низу страницы:

азь попь Стань пишѫ

. . . болѣ рѣкѫм. да есѫ прости ѡба
. . . : апостоль ѿ д.
ѿ мене грѣшника.

Кромѣ того въ нѣсколькихъ мѣстахъ при концѣ чтеній написано: коц (= коньць).

Однѣ изъ этихъ приписокъ указываютъ на лицо писавшаго ихъ: азъ попь Стань писахь (76), азь попь Стань пишѫ (158). При второй изъ этихъ приписокъ есть и еще нѣсколько словъ, которыя сами по себѣ не даютъ порядочнаго смысла, и потому г. Рачскій позволилъ себѣ осмыслить ихъ до нѣкоторой степени догадкою, въ которой даетъ мѣсто напоминанію о монастырѣ Дѣвольскомъ:

азъ попь стань пиѿѫ *монастироу въ*
*де*волѣ рькѫ*моу*. да есѫ ѡба
. . . . . апостолъ ѿ *девольст* . . . . .
ѿ мене грѣшника

Подобная запись относится къ другому лицу (46): о папасъ (попъ) *Ивани Кравоноси* писа сва*т*гелие се.

Еще болѣе, можетъ быть, была бы любопытна запись отъ имени кажется, Макарія (л. 39), если бы могла быть прочитана вѣрно. Позволяю себѣ предложить догадку для поправки по подлиннику:

Зѣло кривы книгы изъ них же ѥсѫть ѱаны сиѧ книгы. Макарие.

Другія приписки касаются отношенія евангельскихъ чтеній къ службѣ церковной.

Изъ нихъ четыре (л. 39, 43, 57, 75) суть указанія на чтенія при елеосвященіи, совершаемомъ семью священниками (ἑπτα-πάπαδον).

Наконецъ есть нѣсколько подчистокъ въ самомъ текстѣ, и на нѣкоторыхъ изъ нихъ написано вновь кириллицей. Эти вновь написанныя мѣста свидѣтельствуютъ всего яснѣе, что книга изъ рукъ глаголитовъ перешла въ руки кирилловца и была имъ употребляема.

XVIII.

Сборникъ 1414 года.

Въ приложеніяхъ къ «Письму къ графу А. И. Мусину-Пушкину о камнѣ Тмутараканскомъ (Спб. 1806) находятся: 1) выписка (т. е. снимокъ) изъ рукописной книги, извѣстной «вамъ» (т. е. графу А. И. Мусину-Пушкину) подъ именемъ: Похвала в. к. Владимиру» (IX: 5) 2) «азбука къ ней принадлежащая» (IX: 6) и слѣдующее примѣчаніе (стр. 39—41):

«Сія книга писана черными чернилами на пергаминѣ въ осьмушку полууставомъ разными почерками, одни заглавія и нѣкоторыя начальныя буквы отличены киноварью. Она въ себѣ содержитъ:

1. Похвалу в. к. Владимиру.
2. Тоже в. к. Ольгѣ.
3. Молитву князя Владимира.
4. Слово о второмъ законѣ Моисеевомъ.
5. Пророчество.
6. Два стиха гласъ 8.
7. Тропари.
8. Канонъ с. Кирику и Улитѣ.
9. Житіе блаженаго Володимера.
10. Мученіе с. Кирика и Улиты.

На послѣднемъ листѣ означенной книги на оборотѣ написано слѣдующее:

. . . . . , Влѣ. г҃ѱ҃ к҃в. напнсана бы̑ | книга сн. къ сѣмꙋ володнмирꙋ цр҃кви | бл҃еннемъ вл҃цѣ а҃тона повелѣнне|мь сндора кюпрнанова матфѣа кусова . . . . . .

Въ сихъ словахъ у второй числительной буквы, долженствующей представлять литеру ѱ или 700, но которая имѣетъ совершенное сходство съ буквою ц, нѣсколько по чищенному писано; а именно первый изъ трехъ ея зубцовъ съ правой стороны. Титло же, означающее ее какъ числительную букву, поставлено надъ первыми двумя зубцами къ лѣвой стороны, слѣдственно если приписанный зубецъ отнять, то выдетъ буква ц или 900. Каковыхъ такимъ почеркомъ писанныхъ литеръ много въ той рукописи находится; и такъ вмѣсто 6722 (1214) выдетъ 6922 (1414), сверхъ того слова *Володимеру*, *Антона*, по чищенному писаны; также послѣ имяни *Кюприянова*, конецъ строки и начало другой до *Матфѣя* совсѣмъ выскоблены. Въ началѣ книги живописью изображенъ св. в. к. Володимеръ съ дѣтьми его, Борисомъ и Глѣбомъ. Сей образъ писанъ на пергаминѣ водяными красками».

Эта рукопись извѣстна была Карамзину. Онъ сослался на нее, говоря о словѣ каганъ: «Если бы Миллеръ видѣлъ *Житіе Владимира*, харатейную рукопись XIII или XV вѣка, хранимую въ библіотекѣ графа А. И. Мусина-Пушкина, то могъ бы доказать, что самые Русскіе или Кіевскіе государи именовались каганами: ибо такъ называется Владимиръ въ *Житіи* его (И. Г. Р. I. пр. 110).

Отмѣтилъ ее и Кеппенъ въ своемъ «Спискѣ Русскимъ памятникамъ» (М. 1822: стр. 79), впрочемъ по извѣстію вышеозначеннаго «Письма» А. Н. Оленина, прибавивъ отъ себя только эту строку: «книга сія въ 1812 г., вѣроятно, сгорѣла».

То же повторилъ о судьбѣ этой рукописи и А. Н. Оленинъ въ «Объясненіи фигуръ къ письму: о Словянахъ отъ временъ Траяна и Русскихъ до нашествія Татаръ», представивъ въ этомъ сборникѣ что-то въ родѣ снимка съ изображенія св. Владимира, Бориса и Глѣба, приложеннаго къ рукописи (Спб. 1833: стр. 4: IV: A).

Вотъ все, что мнѣ было извѣстно о Пушкинскомъ сборникѣ съ житіемъ и похвалою в. к. Владимира до осени прошедшаго года, когда мнѣ удалось пріобрѣсти, въ числѣ другихъ рукописей, тетрадь, начинающуюся словами: «мц҃а іюля въ ѳ҃і дн҃ь памꙗ҃ и похвала кн҃зю Русскому Володимиру» и оканчивающуюся тою же записью, которая приведена была выше, тетрадь написанную прекраснымъ почеркомъ, въ родѣ того, какимъ писалъ Ермолаевъ, явно списокъ съ древней рукописи и именно съ той, о которой писалъ Оленинъ въ своемъ письмѣ, страница въ страницу, строка въ строку, съ нѣкоторыми подстрочными примѣчаніями, касающимися разныхъ подробностей написанія подлинника. Вся тетрадь писана на хорошей бумагѣ, на которой, отливнымъ знакомъ на каждомъ листѣ, означено: А. О, а подъ этими буквами: 1816.

Цифра 1816 указываетъ явно на годъ отливки бумаги; а годъ отливки бумаги, опредѣляя, что бумага 1816 не могла быть употреблена въ дѣло ранѣе 1816 года, доказываетъ, что и самая рукопись, на ней списанная, не погибла въ 1812 году, а развѣ позже, или же, можетъ быть, цѣла и теперь, сберегаясь въ одномъ изъ тѣхъ складовъ, какихъ у насъ еще не мало, складовъ недоступныхъ для изслѣдователей по невнимательности, невѣжеству или скряжничеству ихъ владѣльцевъ.

Не оцѣненную въ прежнее время, эту рукопись сумѣли бы, конечно, оцѣнить по достоинству въ наше время, хотя не многіе, и за невозможностью пользоваться подлинникомъ ея они, безъ сомнѣнія, не безъ любопытства прочтутъ строки, которыя пишу о ней по списку, съ нея сдѣланному съ полною внимательностью.

Рукопись написана на пергаминѣ въ 8-ю долю на 54-хъ листахъ по 20 строкъ на страницѣ уставомъ XIV вѣка, первые 23 листка однимъ почеркомъ, послѣдніе 24 — 54 другимъ. По мѣстамъ есть поправки и небольшія приписки болѣе поздняго времени.

Содержаніе:

л. 1—12, Мц҃а іюля въ ѳ҃і дн҃ь памꙗ҃ и похвала кн҃зю Русскому Володимиру. како крт҃ися Володимеръ и дѣти своꙗ крт҃и и всю землю Рускую. ѿ конца и до конца и како крт҃ися баба

Володимерова Ольга. преже Володимира. списано Иѡковомъ мнихомъ.

Нач: Паоулъ сты апл црквныи и оучтль и свѣтило всего мира и пр. Конецъ: оуспе с миромъ мца іюла въ ег днь. в лѣ ,s. ф. к. г. о х ѣ Ісѣ.

Это то самое произведеніе мниха Іакова, которое напечатано было по позднему списку въ Христіанскомъ чтеніи. 1849. II, стр. 317—329.

Двѣ небольшія части этого сочиненія обозначены особеннымъ киноварнымъ заглавіемъ: л. 5: Похвала кнгнѣ Олгѣ. како крстиса и добрѣ поживе. по заповѣди гни ⁘ л. 11: Млтва кнза Володимира.

л. 12—39. Слоⷭ о вторемъ законѣ Моисѣёмъ данѣмъ и о блготи и истинѣ Ісъ Хмъ бывшимъ. и како законъ йде блгть же и истина всю землю исполни. и вѣра въ вса азыки простреса и до нашего азыка Рускаго. и похвала кагану нашему Володимиру. Стъславлицю внуку Игореву. й него же крщени быхомъ ⁘

Нач: Блгвенъ гь Изрлвъ бъ кртьанескъ. ако посити и створи избавленье лмъ своимъ и пр. Кон: недокончана твоа доконцава аки Соломонъ Двдва иже домъ би великии стыа его прмдрти създа. на стость и на осщнье граду твоему. юже всакою красотою оукраси о Хѣ Ісѣ гѣ нашемъ ему же слава чть и поклонание съ оцмъ и стмъ дхомъ и нынѣ и при въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Это слово есть произведеніе митр. Иларіона, изданное въ Прибавленіяхъ къ Твореніямъ св. отцевъ, II: 223—252, только съ особымъ окончаніемъ (см. тамъ же стр. 246), подобнымъ тому, съ какимъ находится оно въ сборникѣ Царскаго, изданномъ въ Чтеніяхъ общества исторіи и древностей (годъ III: № 7 стр. ма).

Одна изъ частей этого слова обозначена особеннымъ киноварнымъ заглавіемъ: л. 22: Пррство.

л. 39—40. Стихиры и тропари въ славу св. Владимира: — Стн. два гла. й: Придете стечемса вси къ чтнѣи памати оча Рукаго ... Апмъ ревнителя Володимира преблжнаго.—Трь гла д: Оуподобивъиса купчю ишюшю добраго бисера ... Гла й.

Новый Костантинъ тъı бъı Хⷭ въ срⷣцѣ приймъ.... Правовѣрью наставнице ....

л. 40 — 44. Кⷭ стго Кюрика и ѳлитъı мтре его. глⷭ Гл. съ пѣснопѣніями обращенными къ св. Владимиру.

л. 44—49. Жи҃є блжнаго Володимера.

Нач: Сице оубо бъı маломъ преже сихъ лѣ сущю самодержьцю всеѧ Рускыѧ землѧ Володимеру .... Конецъ: Вы же стаѧ молащѣ ѳ нⷭ ѳ людеⷯ своиⷯ приимите млтву къ бу. стую ваю сну Бориса и Глѣба. да вси в купѣ взⷯожете Гⷭ оумолити. с помощью силъı крта чтнаго и с млтвами пртъıѧ. гжа нашеѧ и съ всѣ стъıми.

Это Житіе издано такъ же по позднему списку въ Христіянскомъ чтеніи. 1849 г. II: стр. 329—336.

л. 49—54. Мученне стго. Курика и мтри его. Оулитъı. гⷣ блгви ѳц:

Нач: Повелѣвшю твоѥму прⷣбьству чтнъıими твоими книгами нашему ѳканьству възискати словущаго мчⷩіѧ... Конецъ: да не почитаютъ первоспсенъıихъ. бладии и кощюнъ. но истиньноє да почитаютъ ѳ Хѣ гдѣ нашемь ..... оцю съ стмь дхмь слава чть и держава в вѣкъı аминь ∴

На оборотѣ послѣдняго 54-го листка, начиная съ 3-й строчки запись.

В лѣ ,ѕ. ц. кс. написана бъı
книга си къ стму Володимиру цркви
блгниѥмъ влцѣ (Аⷯтона) повелѣниѥ
мь Сидора Кюприянова. , , , , , ,
, , , , (ˀ) Матѳѣѧ Кусова. а хто сю книгу
оукрадеть да будеть проклⷯ ∴
Сеи зимы мцѧ ноѧбра въ зі. постри
жесѧ влка (Аⷯтон) въ скиму. и масло
мъ мазасѧ в манастъıри на Де-
реванищи. по сеⷯ днии. а посадникъ
Кирило Дмитрѣевиⷯ престави.

Къ этой записи, именно къ буквѣ ц, въ знакѣ года: ,ѕ. ц. к. в., сдѣлано перепищикомъ такое подстрочное примѣчаніе: «Поправ-

лено Щ., но сія буква въ церковномъ древнемъ и нынѣшнемъ счисленіи не употреблялась и не употребляется; видно, что поправляющій хотѣлъ сдѣлать рукопись древнѣе, нежели она въ самомъ дѣлѣ есть; но по незнанію, или не хотя скоблить, чтобъ не подать сумнѣнія, поправилъ, и вмѣсто ѱ сдѣлалъ Щ не зная, что сіи буквы никогда одинаково не писались».

И дѣйствительно, въ подлинной записи, до поправки, должно было стоять ц̄ въ значеніи 900, т. е. что запись писана въ ,ѕ̄. ц̄. к̄. в̄. = 6922-мъ = 1414-мъ году: это доказывается другими данными, въ записи означенными.

Упоминаемый въ записи Матѳѣй Кусовъ извѣстенъ и по другой записи, по Каноннику Новгородской Софійской библіотеки (въ 4-у, 95 л.): «В лѣ̄ 6919 написана бы̑ книга сиа. сѣи Софіи повелѣньемъ владыцѣ Іѡана и изисканьемъ Матѳѣя Кусова . . . . А с̾е лѣ̄ ходи᷅ Новгоро̾ци к Выбору».

Еще яснѣе послѣднее показаніе: «Сеи зимы . . . . посадникъ Кирило Дмитрѣеви̑ преставѝ». Новгородскій посадникъ Кирилъ Дмитріевичь дѣйствительно умеръ въ 6922 году (Новг. 1 лѣт. стр. 105), зимою, скоро послѣ принятія схимы владыкою Іѡанномъ, что случилось, какъ сказано въ записи, 17 ноября (по лѣтописямъ 15 ноября). Не менѣе станетъ ясно и то, что сказано въ записи о владыкѣ, если только возстановить его настоящее имя «Иванъ», вмѣсто котораго по подчищенному написано (два раза) «Аᵑтонъ». Новгородскій владыка Іоаннъ «тое же осени (6922 года) пострижеся въ схиму», и потомъ «тои же зимы мѣсяца геньваря въ 20, съиде съ владычьства» (Новг. I. 105). Къ этому извѣстію лѣтописи надо прибавить то, что записано въ Росписи Новгородскихъ владыкъ: «Владыка Иванъ былъ въ монастырѣ 3 года и преставися на рожьство Іоанна Предтечи (24 іюня) у Воскресенья въ манастырѣ на Деревяници». Это случилось въ 1415 году, какъ видно изъ повѣствованій о послѣдовавшихъ событіяхъ. Въ Новгородской лѣтописи подъ 6923 г. послѣ замѣтокъ о событіяхъ, бывшихъ весною, отмѣчено затмѣніе солнца 7-го іюня, бывшее въ этотъ день въ 1415 году, а за тѣмъ о выборѣ жребіемъ новаго владыки Самсона на мѣсто Іоанна и о возведеніи его въ домъ св. Софіи на сѣни августа 11 въ недѣлю (т. е. въ воскресенье), что также

должно было быть въ 1415 году. Нельзя думать, что слишкомъ черезъ годъ по кончинѣ прежняго владыки собрались Новгородцы на выборъ его преемника. Если же Самсонъ выбранъ былъ не черезъ годъ слишкомъ, а скоро послѣ кончины Іоанна, то кончина Іоанна была въ 1415 году: 20 января 1415 г. онъ отказался отъ владычества, а 24 іюня скончался.

Упоминанія въ записи о кончинѣ посадника Кирилла Дмитріевича и о принятіи схимы архіепископомъ Іоанномъ, безъ упоминанія о его кончинѣ, ясно опредѣляютъ, что книга писана въ концѣ 1414 года или же въ началѣ 1415 года, до марта, когда начался, по тогдашнему счету, новый 6923 годъ.

Важность разсматриваемой рукописи въ отношеніи къ содержанію ясно опредѣляется тѣмъ, что главныя части ея (Память и похвала Владимиру мниха Іакова, Житіе Владимира и Слова митрополита Иларіона) доселѣ извѣстны только по спискамъ болѣе позднимъ.

Незначительная величина рукописи не мѣшаетъ мнѣ надѣяться напечатать ее всю.

XIX.

Приписка къ глаголическому служебнику.

Сообщивъ въ IV томѣ Записокъ Академіи вновь открытые отрывки изъ глаголическаго служебника и разборъ ихъ (стр. 20—44), я далъ тамъ мѣсто и глаголической припискѣ, находящейся на третьемъ листкѣ служебника (стр. 42), написанной другою рукою и неотносящейся къ содержанію текста службы [1]). Теперь, разобравъ эту приписку, могу прибавить, что она есть таблица границъ пасхи, обозначающая дни весенняго полнолунія въ каждый изъ годовъ луннаго круга, только на выворотъ, т. е. что 19-й годъ поставленъ на первомъ мѣстѣ, а 1-й на девятнадцатомъ. Въ древнихъ и старинныхъ календаряхъ при церковныхъ книгахъ эта таблица помѣщалась нерѣдко. Для примѣра и сравненія выписываю ее изъ Сербскаго четвероевангелія XIII—XIV вѣка, и при этомъ повторяю глаголическую приписку въ обратномъ порядкѣ съ обозначеніемъ подлиннаго порядка Римскими цифрами.

---

[1]) Для нечитавшихъ этихъ отрывковъ глаголическаго служебника прибавляю, что на одномъ изъ трехъ листковъ помѣщено начало литургіи, на другомъ часть литургіи вѣрныхъ, а на третьемъ окончательная молитва и еще молитва изъ литургіи вѣрныхъ. Всѣ три отрывка свидѣтельствуютъ, что у глаголитовъ древняго времени была въ употребленіи литургія Василія Великаго и Іоанна Златоустаго въ томъ самомъ переводѣ, какъ и у насъ, только съ нѣкоторыми поправками противъ первоначальнаго чтенія. Отрывки уцѣлѣли по тому, что были употреблены для переплета другой книги. Приписки, между прочимъ, кажется, и та, на которой останавливаюсь здѣсь, сдѣланы уже тогда, когда листки служебника были въ этомъ послѣднемъ положеніи.

Изъ Серб. четвероеванг.		Изъ Глаголич. служебника.	
кр̂ѕ	фа̂		
г̄ь лоӱ	ѥвре		
нны[а]	ѡмъ		
	зако		
	наа		
а	а̂пр[ъ]и е̄	(апр. 5) [1])	XIX
в	мр̄ь. кв	(мр. 22).	XVIII
г	а̂пр̄ь і̄	(апр. 10).	XVII
д	м[р] л̄	(мр. 30).	XVI
е	апрль ӣ	(апр. 18).	XV
ѕ	апрла ѕ̄	(апр. 7).	XIV
з	мр̄а к̄з	(мр. 27).	XIII
и	апр[ъ]а е̄і	(апр. 15).	XII
ѳ	апрл̄ь д̄	(апр. 4)	XI
і	м[р] к̄д	м[р]т[а]. 24)	X
аі	ӓпри[ъ] в̄і	ап[р]л[а]. 12.	IX
ві	апр[ъ]и а̄	ап[р]и: 1.	VIII
гі	м[р] к̄а	м[р]т[а]: 21.	VII
ді	а̂пр[ъ]и ѳ	ап[р]л: 9.	VI
еі	м[р] кѳ	м[р]т[а]: 29.	V
ѕі	апр̂и з̄і	ап[р]и: 17.	IV
зі	а̂пр̄ь е̄	ап[р]л: 5.	III
иі	м[р] к̄е	м[р]та: 25.	II
ѳі	апр[ъ]и г̄і	ап[р]и: 13.	I.

[1]) Въ скобкахъ поставлено то, чего въ подлинникѣ прочесть нельзя.

XX.

Запись при книгѣ Евангельскихъ чтеній XIV вѣка.

Съ замѣткою о цѣнѣ книги.

Въ Александроневской лаврѣ хранится напрестольное Евангеліе, писанное около половины XIV вѣка, на довольно дурномъ пергаминѣ, въ небольшой листъ по 29 строкъ на страницѣ въ 2 столбца, разборчиво, но на скоро, не красиво и безъ всякихъ украшеній. Рукопись не сохранилась вполнѣ: нѣсколько листковъ утрачено, и дописано вновь на бумагѣ въ XVII вѣкѣ; нѣсколько другихъ утраченныхъ остались не переписанными. Всего должно быть 160 листовъ или около этого.

На послѣднемъ столбцѣ послѣдней тетради есть слѣдующая запись, писанная другою рукою, чѣмъ вся книга, почеркомъ болѣе красивымъ, впрочемъ того же времени.

Поклонъ ѿ Фрола гн҃у игу
мену Микитѣ. гн҃е игу
менъ. доправи ми гн҃е
ба҃ дѣла книгы си на Дви
ну. къ ст҃му Михаилу.
книгы же си дадать
Григорию Сѣриноу.
а ты гн҃е Григории въ
зми собѣ оу игумена Акакїа
е҃ сорочекъ. ѧ еуа҆глие

даи ѥму. а мнѣ дали
Степанъ да Василии два
сорока. а ты гн҃е Григори
и возми. е҃ сороко[в]. и всего
(б)удеть .ꙁ. сороко[в]. а ра[д]
мои ѿ писмени взати
з҃ сороковъ да телати
ны ми было взати. за
телатины же сорочекъ
а з҃ ѿ писмени. а се[ж] вамъ
книгы. а ѩзъ вамъ бию
челомь своимъ старѣиши[м]
Степану и Василию. Григору.

Изъ этой записи видно, что игуменъ Двинскаго Михайло-Архангельскаго монастыря Акакій поручалъ монастырскому старостѣ Степану и Василію заказать списокъ напрестольнаго Евангелія. Дѣло это принялъ на себя какой-то Фролъ за шесть сороковъ бѣлъ, и въ задатокъ получилъ два сорока. Онъ не писалъ однако книгъ самъ, а поручилъ другому лицу, оставшемуся неизвѣстнымъ, хотя бы самъ и могъ исполнить это дѣло искуснѣе. Когда книга была переписана, онъ отправилъ ее къ игумену Никитѣ съ тѣмъ, чтобы тотъ переслалъ ее въ Архангельскъ къ его знакомому Григорію Сѣрину; а этого просилъ передать книгу игумену Архангельскаго монастыря Акакію, заказавшему книгу, и взять съ него пять сороковъ, четыре сорока за писанье въ добавокъ къ прежде полученнымъ двумъ, а еще сорочекъ за телятину, т. е. за пергаменъ.

Очень любопытна форма этой записи: первыя семь строкъ заключаютъ въ себѣ записку къ одному лицу; слѣдующія тринадцать къ другому, а остальныя три къ тремъ. Вмѣстѣ съ тѣхъ любопытна эта запись, какъ одно изъ очень немногихъ показаній о цѣнности книгъ на Руси въ древности.

Какъ бы то ни было, за написанье 160 двустолбцевыхъ листковъ, т. е. нынѣшнихъ 150 листковъ убористаго письма Фроломъ получено 6 сороковъ бѣлъ, т. е. по $1\frac{3}{5}$ бѣлы за листокъ.

Что и дань собираема была во многихъ мѣстахъ въ древней Руси бѣлами, что ими платили и за разные продаваемые предметы, это извѣстно изъ многихъ памятниковъ. Вотъ нѣсколько примѣровъ: въ одной изъ купчихъ конь воронъ оцѣненъ въ пять сороковъ, въ другой за телицу назначено полътретьядцать бѣлъ (= 25); изъ другихъ купчихъ узнаемъ, что перевѣсище и поженка проданы за 30 бѣлъ, полъ половины тони за полъ четверта сорока (= $3^1/_2$), лоскутъ земли за 100 бѣлъ, другой лоскутъ за 50 бѣлъ, и пр.; въ одной духовной назначенъ сорочекъ за сорокоустъ и 30 бѣлъ на темьянъ. Въ уставной грамотѣ Двинской 1397 года, даже плата за преступленія назначена большею частію бѣлами: «Оже учинится вира, гдѣ кого утепутъ инѣ душегубца изищуть, а не найдутъ душегубца инѣ дадутъ намѣстникомъ десять рублевъ. а за кровавую рану 30 бѣлъ. а за синюю рану пятнадцать бѣлъ. а вина противъ того. а учинится бои на пиру, . . . а вышедъ изъ пиру возмутъ прощеніе, инѣ намѣстникомъ дадутъ по куницѣ шерстью. а другъ у друга межу переоретъ или перекоситъ на одиномъ полѣ, вины баранъ. а межи селъ межа 30 бѣлъ. а княжа межа три сороки бѣлъ». Въ этой же уставной грамотѣ и плата за хоженое по дѣлу опредѣлена бѣлами, смотря по разстоянію, отъ 1 до 30 бѣлъ, а дьякомъ отъ письма отъ судные грамоты двѣ бѣлки. Нельзя при этомъ не вспомнить, что та вира, за которую въ этой грамотѣ назначено 10 рублей, въ болѣе древнихъ памятникахъ (въ Новг. грам. 1199 г., въ Смоленской 1229 г., въ проектѣ Нѣмецкомъ 1270 г.) оцѣнена въ 10 грив. серебра; а та продажа, за которую назначено здѣсь 30 бѣлъ, въ тѣхъ же памятникахъ оцѣнена въ $1^1/_2$ гривны серебромъ. Можно заключить, что какъ 10 рублей поставлены въ ней вмѣсто 10 гривенъ серебромъ, такъ и 30 бѣлъ считано за $1^1/_2$ рубля вмѣсто $1^1/_2$ гривны серебромъ, т. е. что 20 бѣлъ оцѣнены въ рубль; но едва ли такое заключеніе будетъ правильнымъ. Иначе думать заставляютъ показанія другихъ памятниковъ.

Въ нѣсколькихъ памятникахъ находится сравненіе цѣнности бѣлъ съ деньгами. Въ кабальной записи 1389 года оцѣнены бѣлки добрыя тысяча по 5 рублевъ; если тутъ взять въ расчетъ рубли двухъ сотъ денежныя, то 1 бѣлка оцѣнена въ день-

гу, а если стоденежныя, то въ 2 деньги. Въ одной изъ купчихъ Архангельскаго монастыря конца XIV вѣка считано по сту бѣлокъ за рубль: если здѣсь разумѣется рубль стоденежный, то бѣлка оцѣнена въ деньгу. Въ духовной 1430 года за три рубли безъ двою гривнѣ считано семь сороковъ бѣлъ, слѣдовательно за одну бѣлку 1 денга сто денежнаго рубля. Въ записи о Ржевской дани 1479 года отмѣчено, что Новгородскимъ боярамъ нѣ съ которыхъ жеребьевъ шло по три бѣлки, а не будетъ бѣлокъ ино по три деньги: ясно, что бѣлка оцѣнена въ деньгу. Въ соразмѣрности этого отношенія цѣны бѣлки и денегъ были въ XIV—XV вѣк. и другіе предметы, на пр.

Цѣльный хлѣбъ = коврига хлѣба стоила	1 деньгу (1455, 1488).
Цѣльный сыръ	1 деньгу (1488), 2 деньги (1497).
Часть мяса	2 деньги (1488).
Порося	2 деньги (1497).
Зобня овса	2 деньги (1488).
Гусь, утка, заяцъ . .	1 алтынъ (1497).
Мѣхъ овса	1 алтынъ (6 денегъ = 3 полн.) (1455).
Возъ сѣна	1 алтынъ.
Баранъ	1 алтынъ, 8 денегъ и 10 денегъ (1455, 1488, 1497).
Полоть мяса	10 денегъ или 2 алтына (1455, 1488).
Бочка овса	10 денегъ (1488).
Конь	1 рубль (1444), $1\frac{1}{2}$ рубля (1391), $2\frac{1}{2}$ рубля (1479).
Кунья шуба.	4 рубля (1479).

Деньга, серебряная монетная единица наша съ XIV вѣка, представляется въ XIV—XV вѣкѣ въ двухъ главныхъ видахъ: полная вѣсомъ отъ 18 до 25 долей, а половинная въ половину

противъ этого и даже менѣе. Въ нынѣшнемъ фунтѣ находится 9216 долей, слѣдовательно полныхъ денегъ отъ 384 до 512, а половинныхъ до 1000 и болѣе.

Уравнивая цѣну бѣлки съ полною деньгой и принимая среднимъ числомъ около 480 денегъ въ нынѣшнемъ фунтѣ серебра, должно принять, что фунтъ серебра, заключающій нынѣшнею монетой около 22 руб. 75 коп. уравновѣшивался цѣною съ 12 сороками бѣлъ. По этому разсчету 1 сорочекъ бѣлъ равенъ былъ цѣною съ 768-ю долей серебра, стоющими по вѣсу нынѣшней нашей монетой 1 руб. $89^{7}/_{12}$ коп., а одна бѣла $4^{3}/_{4}$ коп. безъ малаго. Этимъ еще впрочемъ не опредѣлится цѣнность бѣлы на наши деньги. Въ средніе вѣка серебро сравнительно съ его нынѣшнею цѣнностью было дороже по крайней мѣрѣ разъ въ 7 и 8, иногда и дороже. По расчету цѣнности фунта серебра въ 160 рублей, 1 сорочекъ бѣлки стоилъ въ XIV вѣкѣ не 1 р. $89^{7}/_{12}$ коп., а слишкомъ 13 руб. и одна бѣлка не $4^{3}/_{4}$ коп. а 33 к. слишкомъ.

Флоръ, получивши за написаніе Евангелія 6 сороковъ бѣлъ, получилъ цѣнность равную тогдашней цѣнности $^{1}/_{2}$ фунта серебра, стоившему тогда то же, что нынѣ стоятъ 80 р. т. е. около 50 к. нынѣшнихъ за листокъ.

Кромѣ 6 сороковъ бѣлъ за письмо, Фролъ получилъ 1 сорочекъ за телятину, т. е. за кожу, на которой записана книга.

Выше представленныя цѣны разныхъ предметовъ даютъ возможность отвѣчать на вопросъ: могла ли стоить вся кожа, употребленная на написаніе книги 1 сорочекъ, т. е. 8 золотниковъ серебра, по нынѣшней цѣнѣ его 13 руб. слишкомъ. Если употреблено было всего на все 20 кожь, то каждая кожа оцѣнена по 2 бѣлы = деньги или по 66 коп. на наши деньги. Цѣна телячьей кожи въ 2 деньги была, кажется, возможна въ то время, когда овца или коза цѣнилась по 15 денегъ, баранъ или козелъ по 10 денегъ, а лонщина телица въ 25 денегъ. Возможна, кажется, такая цѣна кожь, по крайней мѣрѣ такихъ, какія употреблены на разсматриваемое Евангеліе, дурно выдѣланныхъ и не одинаково подобранныхъ.

Скажу общимъ замѣчаніемъ, что вся книга напрестольнаго Евангелія безъ переплета стоила 56 золотниковъ серебра, т. е. по нынѣшней цѣнности приблизительно около 92 р. 60 к. Съ переплетомъ цѣнность ея доходила вѣроятно до 100 руб. на наши деньги по ихъ нынѣшней цѣнности.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ

О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ.

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

XXI.

Златоструи.

Первое извѣстіе о выборѣ словъ изъ Іоанна Златоустаго, называемомъ Златострꙋиъ, или, какъ мы болѣе привыкли называть, Златострꙋй, дано было Калайдовичемъ въ его изслѣдованіи объ Іоаннѣ экзархѣ Болгарскомъ (стр. 15 и 100), съ указаніемъ на Толстовскій списокъ (I.47). Это извѣстіе, очень краткое, не дающее знать ничего о содержаніи книги, сообщающее только нѣсколько строкъ изъ записи, въ которой говорится о томъ, что въ составленіи книги принималъ участіе самъ князь Болгарскій Симеонъ († 927), долго оставалось единственнымъ источникомъ, которымъ пользовались ученые, когда говорили о литературныхъ заслугахъ князя Симеона. Только уже въ 1848 году напечатано свѣдѣніе, болѣе обстоятельное: разумѣю библіографическое указаніе П. М. Строева въ описаніи Рукописей Славянскихъ и Россійскихъ поч. гражд. И. Н. Царскаго (стр. 109—122), гдѣ выписано оглавленіе всего сборника съ приведеніемъ первыхъ строкъ каждаго слова. Еще позже, въ своемъ трудѣ о Древнихъ памятникахъ русскаго письма и языка (въ X-мъ томѣ Извѣстій 2-го Отдѣленія) я сообщилъ нѣсколько выписокъ изъ списка Златоструя XII вѣка, принадлежащаго Импер. Публ. Библіотекѣ, но безъ подробныхъ объясненій о содержаніи сборника. Я и не могъ сдѣлать бо́льшаго, не изучивъ еще ни одного изъ списковъ подробно. Только лѣтомъ прошлаго года познакомился я въ Москвѣ съ тремя списками, которые оставались дотолѣ мнѣ совершенно неизвѣстны-

ми, и затѣмъ, прошедшею зимою, однимъ изъ нихъ занялся довольно внимательно: сличилъ значительную часть его содержанія съ подлинникомъ Греческимъ и сдѣлалъ выписки для своего словаря.

Предположивъ сообщить печатно свѣдѣнія, мною собранныя о Златоструѣ, изъ списковъ, мною разсмотрѣнныхъ, ограничусь пока общими свѣдѣніями о спискахъ полнаго извода, и затѣмъ опишу сличительно съ ними содержаніе Златоструя XII вѣка.

Списки полнаго извода Златоструя, мнѣ извѣстные, суть слѣдующіе:

1. Чудовской библіотеки № 12—214: въ л. 228 лл., XV вѣка. Это—списокъ полнаго извода, но не вполнѣ сохранившійся или не вполнѣ переписанный. Письмо Русское, но съ сохраненіемъ многихъ особенностей очень древняго правописанія, какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ строкъ: «сьпасъ на хрьстѣ божіѥ сьмотреніе ськоньчаваѧ трьпѣаше и иначе еште вь плъти живь сы ѧвлѣаса чл҃ск҃оумоу ѹстроению».

2. Библіотеки Московской Духовной Академіи: № 43 въ л. 672 лл., XV вѣка (1474 г.), съ записью на послѣднемъ листѣ, которую сообщаю строку въ строку и буквально:

Влѣ҃. ,s҃ц. пѵ҃, написана бы҃ книга сїѧ҆ нарицаѥ҃мы
и Ꙗ҃ѡ҃нъ Зла҃ѹстъ и҃ поѹченїѧ҆ ѥ҆го. при дръжавѣ
великого короля҆ Казимира и҃ при воѥ҆водѣ Киѥ҆
вѣско҃ѵ панѣ Мар҃тинѣ Кастовьтовичѣ. а҃ повелѣ
нїе҃ѵ г҃дина Ꙗ҃ѡ҃на а҃рхиман҃рита Печер҃ского. и҃ намѣ
стника митрополїи҃ Киѥ҆вьской, до҃моу сты҃ѧ҆
Софїѧ҆ прем҃дрти Бж҃їа. въ ѡ҃бители преславь
нѣ҃ишаѧ и҃ пречт҃нѣ҃ишаѧ҆ пречт҃ыа Бг҃ома
тере. и҃ прп҃бны҃ѵ ѡ҃ц҃ь наши҃ѵ Аи҃тонїа и҃ Фео҃
досїа҆ и҃ Печерско҃ѵ монастырѣ. а҃ допи
сана бы҃ генва҃р. г҃. на пам҃ѧ҆ ст҃го пр҃рк҃ѥ
Малахїа. и҃ ст҃го мч҃ника Гордїа а҃
писалъ дїакъ многогрѣшный
О҃ндрѣи҃ Тѳ҃ритинъ. въ сл҃ѥ
воу ст҃ѣи҃ живоначалнѣи҃
тр҃це. ѡ҃ца и҃ сн҃а и҃ ст҃о
го дх҃а нн҃ѣ и҃ при

сно и̑ в̑вѣ
кы вѣ
ко᷑ᵐа᷑
ми
·н·
.ь.

Правописаніе книги видно изъ этой записи. Списокъ сдѣланъ довольно тщательно, но не безъ ошибокъ.

3. Библіотеки Московской Духовной Академіи № 44: въ л. XV—XVI в. копія съ предъидущаго списка.

4. Библіотеки графа А. С. Уварова: изъ книгъ поч. гражд. Царскаго № 176: въ л. 509 лл.. XVI вѣка. Русскій списокъ.

5. Императорской Публичной Библіотеки: изъ книгъ графа Толстаго: въ л. 661 лл., XV в. Русскій списокъ, нѣсколько небрежный.

Во всѣхъ этихъ спискахъ, отличающихся одинъ отъ другаго только правописаніемъ и ошибками писцовъ, книга представляется по содержанію въ томъ же самомъ видѣ. Она заключаетъ въ себѣ прежде всего подробное оглавленіе, потомъ «прилогъ» и затѣмъ 137 словъ Іоанна Златоуста, частію полныхъ, частію въ извлеченіи.

Почти каждое слово начинается заголовкою, въ которой обозначается предметъ слова; иногда совершенно такъ же, иногда и иначе, чѣмъ въ общемъ оглавленіи.

Прилогъ, помѣщенный послѣ оглавленія заключаетъ въ себѣ слѣдующее (переписываю изъ списка Моск. Дух. Академіи № 43):

Прило́гъ самого хр̃толюбиваго цр̃а Семиѡна.

«Вса книгы ветхыа и новыа, внѣшнаа и въноутренаа. бл̃говѣрныи цр̃ь Суміѡнъ бж᷑вьнаго писанїа испытавъ. и всѣ᷑ оучитель нравы и обыча. и мдр̃ть разоума всего. бл̃женаго Іѡ̃на Зла̃устаго. почюдивса словеснѣи мдр̃ти и бл̃ти сті̃го дха. и ꙗко извыкъемоу чести вса книгы. изъбравъ его вса словеса изъ всѣхъ книгъ его. в сїа едины сложи книгы, ꙗже и прозва

Златострꙋꙗ. Аще бо иного по семоу имени Златострꙋаго прозваша. то и мы нѣсмы мню никакоже съблазнили книгы Златостроуаꙗ нарекше. єлма же и дх҃а с҃тго оученїа. акы златыми стрꙋами чл҃вчьскыми, сла҃кыми рѣчьми спс҃ны҃ покаанїе҃ ѡ҃ всакого грѣха ѡмываа къ бг҃оу приводи҃, и аки ослою гла҃кыми словесы вса скврьны очищаа телесныа и дшевныа. и ис плънити жади҃ всѣ҃ кр҃тїано҃ блг҃онравїа дѣлы. премногыа обители бж҃їа. Се оуже оуспѣха дѣла и подвига многы҃. да не ослабѣ҃ю и разлѣна҃са надлъзѣ. почитающе многаа єго словеса. мало ѡ҃ многа избравше акы всѣмъ око сіа положихомъ. да вс҃ь почитаа прилѣжнѣ с разоумомъ. аще са҃ не лѣнить тъчїю многоу ползоу ѵ҃ ни҃ дш҃и и тѣлꙋ обращ҃ё.»

Этотъ прилогъ, вѣроятно въ самомъ дѣлѣ написанный кн. Симеономъ, ясно указываетъ, что выборъ для сборника сдѣланъ самимъ княземъ; но изъ готоваго ли перевода словъ Іоанна Златоустаго, или изъ подлинника, на это онъ не даетъ никакого отвѣта. Тѣмъ менѣе можно въ немъ искать указанія на то, что кн. Симеонъ самъ занимался переводомъ словъ, вошедшихъ въ Златоструй.

Какъ бы то ни было, переводъ повидимому сдѣланъ прежде, чѣмъ все выбранное стали переписывать въ одну книгу. Этому доказательствомъ служитъ то, что иное переписано въ книгу два раза. Такъ на пр. слово 3-е «ѡко ѡ҃ лѣности злобь и ѡ҃ поспѣшениа блг҃онравию» (ὁτι ἐκ βαθυμίας ἡ κακία καὶ ἀπὸ σπουδῆς ἡ ἀρετὴ. II. 279) написано опять какъ слово 122: «ѡ҃ лѣности злобны и ѡ҃ поспѣшениа».

Выборъ словъ ограничивается почти исключительно кругомъ нравственнаго ученія, рѣдко касаясь догматовъ. Какая мысль руководила расположеніемъ выбраннаго, если она была, рѣшить не берусь. Замѣчу только, что собиратель позволялъ себѣ разбивать слова на части, и каждой части давалъ особое мѣсто. Такъ поученіе «о словеси реченемъ апостоломъ ѥже о Христѣ новаа тварь» разбито на двѣ части: одна заняла мѣсто какъ слово 113, а другая—какъ слово 123.

Переводъ, вообще говоря, сдѣланъ дословно, какъ дѣлались переводы въ древнее время; но отнюдь не всегда. Во многихъ словахъ допущенъ вмѣсто перевода свободный пе-

ресказъ, въ другихъ—опущены разныя объясненія. Съ этимъ вмѣстѣ встрѣчаются и такія объясненія, которыхъ нѣтъ въ подлинникѣ.

Каковъ былъ впрочемъ первоначальный переводъ, нельзя вполнѣ судить по спискамъ XV—XVI вѣка: въ нихъ могли явиться и позднѣйшія видоизмѣненія, какъ это отчасти видно и по сравненію со спискомъ XII вѣка.

XXII.

Златоструй XII в.

Рукопись Императорской Публичной Библіотеки, написанная на довольно хорошемъ пергаминѣ въ листъ въ два столбца, почеркомъ XII вѣка, и сохранившаяся, къ сожалѣнію, въ очень неполномъ видѣ (всего только 198 лл.), свидѣтельствуетъ, что кромѣ такого полнаго Златоструя, какимъ онъ представляется въ вышеозначенныхъ спискахъ XV и XVI вѣка, былъ въ древности и другой изводъ того же сборника, другой выборъ словъ Іоанна Златоустаго и ему приписанныхъ, того же перевода, но не такой обширный или по крайней мѣрѣ иначе расположенный.—Рукопись эта заключаетъ въ себѣ впрочемъ не только части Златоструя, но и части другой, по составу очень отличной книги, хотя переплетчикомъ и смѣшанной съ первою.— Для удобства читателей представляю обзоръ каждой изъ этихъ двухъ отдѣловъ книги отдѣльно.

Первая часть рукописи.

Части Златоструя въ этой рукописи находятся на лл. 1—63 и 114—195.

При нѣкоторыхъ изъ словъ есть буквы, означающія числа порядка, въ которомъ слѣдовали одно за другимъ слова въ книгѣ, когда она была еще вся цѣла и сшита по тетрадямъ правильно. Эти означенія позволяютъ привести въ первоначальный порядокъ почти всѣ означенные листы. Оказывается, что они всѣ составляютъ восемь отрывковъ. Располагая ихъ, на сколь-

ко можно, въ томъ порядкѣ, въ какомъ они слѣдовали одинъ за другимъ въ цѣльной рукописи, обозначаю при каждомъ словѣ то число, подъ которымъ оно помѣщено въ полномъ Златоструѣ.

Отрывокъ 1-й

заключаетъ въ себѣ листы 1—21, на которыхъ находятся слова 1—13. Изъ нихъ 10-е безъ конца, 11-е безъ начала, 13-е безъ конца.

л. 1. Слово Иѡа архиепкпа Костянтина града, како (Адамъ) созданъ бысть и како ..... и ѿ стрти гни и ѡ ..... блгви ѡ че. (а)

Добри тьрпѣния плоды. добрыи плодъ иже трудомъ послѣдують...

Первый листъ писанъ въ XV в.; второй и всѣ слѣд. въ XII в.

л. 2. понавлаются тварь. нъ ѥгда създани быхомъ не (трѥ) бѣ бысть дхъ. ѥгда же (по)навлаемъся приемлемъ дхъ. нѣ ли оубо творъць бъ дхъ стъ.

л. 3. в. Іѡана златоуста ста̀аго слово къ невѣрующимъ ба въплъщьшася. и ѡ въскрьсении Хвѣ. ги блгви. (ра)

Иже въжделають Хса видѣти. и иже си жалоують имьже ѥго нѣсть видѣлъ. то се слъшавъ право житие имѣи.

л. 4. а.—ѿ крьщении къ невѣроущимъ ѿ еуангельскыихъ и стыихъ оуказании. (рв)

Ꙗко же бо и съ Хсъмь ꙗдоуще и пиюще ѥдиноу тряпезоу просто ничьсо же не творимъ нъ алканиемь трѣзвимъся.

л. 5. г.—Ꙗко вьсе насъ дѣльма створи бъ и ѥдиночадаго ѿда насъ дѣля и посади ны ѿ десноую. (кs и кд смѣшанно)

Чесо бо не створи бъ насъ дѣля. тьлѣньныи миръ сътвори и нетьлѣньнаа. на прркы попоусти зълобы нашеа дѣля.

л. 8. в. — ѿ блаженѣ моужи. (би[6])

Блаженъ моужь иже не иде въ съвѣтъ нечьстивыихъ. понеже многы бѣды и трꙋды и бещисменьныа потъı и болѣзни

исповѣдати мыслить. тѣмъ же прѣже варивъ показаѥть. какоу имоуть приѩти блг҃ыню.

л. 11. б. — ѿ вѣрѣ и ѿ тъщи славѣ. (п҃з)

Нъ ѿ любовластии и ѿ тъщеславиѧ. како ти вьсе развращаѥть и изгубляѥть. врѣдьныи слѣпыи имѣниѥ по исти(нѣ) творить. ѩко же и вожда искати. нъ ароу понѣ рѫчьнъıихъ вождевъ (.....) бъıша искали. нъ сами собою пъваютъ при вьсемъ. акъı мьгла бо поключьшии мракъ дьржить ср҃дца ихъ.

л. 12. б. — Ꙗко нелѣпо ѥсть ѿ нъıнешьнихъ пещися паче хотящиихъ бъıти вѣчьнъıихъ. (к҃а съ измѣненіями въ серединѣ и въ концѣ)

Съгрѣшающаѧ прѣдъ вьсѣми ѿбличаи да дроузии зьряще тѣхъ страхъ имоуть. ѩко же бо ѥсть зъло без грѣха осоуждати. такоже и не обличати ѩвленъıихъ грѣхъ.

л. 13. а. — ѿ кротъкъıихъ и тихъıихъ и ѿ гнѣвьливъıихъ. (ч)

Не тольма бо чл҃вци на блг҃одѣѧниѧ оурищються. ѩко же боѩзнию въстягноутися. ни скажются. а чюдьнии и велиции и богомольци ѿбоѥго того не трѣбоують.

л. 14. г. ѥже не послоушати иного ѿснованиѧ и ѥже не ѿчаѧтися о грѣсѣхъ и ѥже аще раба имаши добра. (ѫ҃з)

Не мозѣмъ оу(бо) слоушати ѥреси. не бо може никто же иного ѿснованиѧ положити паче лежащааго. нъ на томь зиждямъ вѣроу. дьржащеся ѥго.

л. 16. в. — ѿ дьржащиихъ гнѣвъ на вьсякого чловѣка. (г҃і)

Нъ понеже по сѣи блг҃одѣти. ею же ѿправьдихомъся и житиѥ трѣбѣ ѥсть. достоино покажимъ дара тъщаниѥ.

л. 19. б.—да не забываимъ грѣхъ створеныхъ присно. мощьно бо ны ѥсть. любо и тьмами грѣхъ имоуще покаѧтися. (л҃а)

Се же г҃лю да не послоушаимъ тъчию нъ и разоумѣваимъ. онъ бо и прѣже крьщениѧ бывъшаѧ грѣхъı поминааше а и вьсѣмъ погыбъшемъ. а мъı коѥ прииемъ прощениѥ и ѥже по крьщении съгрѣшающе. нъ чьто г҃леши чл҃вче. съгрѣшилъ ли

ѥси къ бо̀у. ти забываѭши. то се въторꙑ грѣхъ створи. въторꙑи гнѣвъ.

л. 20. г. — въ немь же кажеть. како подобаѥть ношцию въстаѭти на мл̀твоу вьсякомоу крьстьѭноу. (ма)

Къде соуть оубо женꙑ ѭже вьсоу ношць съпять. къде ли моужи иже на дроугоую страноу не ѡбращаються. нъ лежать на одрѣхъ ѭко мьртви. видиши ли бъдрьливꙑхъ дш̀а стоѭще съ женами и съ дѣтьми и съ рабꙑнями вьси б̀а моляхоу.

Отрывокъ 2-й

заключаетъ въ себѣ листы 32—56=слова 14—27, слово 14-е безъ начала, 27-е безъ послѣдней строки.

Слово 14-е оканчивается такъ:

Иже ли росꙑ тоѭ ношцьнꙑѭ не приѥмлеть. то дьнию псъшеть. нъ дабꙑ то въ насъ не было. нъ да бꙑхомъ оустꙑдѣвъшеса. ѡ б̀а мл̀ть приѭти. боуди же вьсѣмъ избꙑвъшемъ. ѡ брѣмене грѣховьнааго. веселитися въ вѣчьнѣи жизни. блг̀одѣтию и чл̀колюбиѥмь г̀а нашего Іа̀ Ха̀. съ нимь же ѡцю... (и пр.).

л. 33. б. — поучениѥ є̀і. (мв)

Нъ да помянемъ и тоу ношць кладоу и пѣсни молитвьнꙑѭ твоѭ. се же творимъ и мꙑ да ѡвьрземъ и сами не тьмницю нъ нб̀о.

л. 34. б. — како подобаѥть въ црк̀ви стоѭти на молитвѣ. ѕ̀і. (рд)

О великъ дивъ коликъ ти ѡвѣтъ творить. не бо вѣдоуще рече се оубо оумълкнѣте.

л. 36. в.—о црькъви и прк̀вьницѣхъ. ѥже ѥ лѣпо прѣже всего въ домоу строити. ꙁ̀і. (рз)

Такꙑ оубо отъходꙑ намъ бꙑ творити. чьто ли мѣню ѡходꙑ. мнози бо вьси имоуть и мѣста и села.

л. 38. а.—въ немъ же гл̀ть како съ вѣрою подобаѥть приходити въ прк̀вь и молитися г̀оу ѡ грѣсѣхъ. ѝ. (ре)

Блюдѣте ѡбидьливии иже ѡ въскрьсении не вѣроуютъ. зѣло бо зълѣ дх̀овьнок ѥсть строимо ѥсть.

л. 40. а. — како достоить въ црк̀ви стоѭти на молитвѣ. (рг)

Чьто оубо боудеть страшьнѣѥ сихъ вещии. црк҃ъı бо н҃бо ѥсть. прѣже бо и храминъ црк҃ви бѣша. нъıне же црк҃ви храминъı бъıша. нъ паче и горе храма.

л. 40. г.—ѡ̈ причастии тѣла и кръви г҃ни. к. (к҃ѳ)

Се оубо и мъı вѣдоуще възлюблении. попьцимъся о братии. на то бо нъı бѣдить страшьна жьртва и трепетьна велящѧмъ оумилениѥмь паче пристоупати.

л. 42. г.—ѡ̈ комъкании и о нищихъ и ѡ̈ милостъıни. к҃а. (p̄s)

Понеже оубо с҃нъ бжии въ кръви мѣсто скотиѧ свою кровь вънесе за чл҃къı. да никъто же не съмоутиться слъıша сихъ.

л. 43. в.—кацѣмъ подобаѥть бъıти пискоупомъ и попомъ. и диѧкомъ. како ли строити епп̄оу чинъ црк҃вьныи. кв.

Сихъ и мъı подражаимъ. нъ не вѣщаю къ вьсѣмъ словесе сего. нъ къ тѣмъ иже саноу хотять црк҃вномоу. аще вѣроу имеши ѧко ѥсть избьраниѥ.

л. 46. в.—ѥже оучителемъ не роугатися ни рещи ѧко ѡ̈нъ ѥ чистъ. а онъ нечистъ. к҃г. (м҃є)

Семоу подобаѥть бъıти лѣпо оучителю. и сиц пещися оученикъı вьсѣми. нъıне бо живемъ рече.

л. 49. а.—о имоущимь како любо бл҃гдѣть ѡ̈ б҃а подати неимоущемоу и ѡ̈ попѣхъ. к҃д. (ч҃ѳ)

Чл҃колюбьць б҃ъ оущедряѧи родъ нашь и не оставляѥть вьсякого чл҃ка бе своѥѧ благодѣти нъ и грѣшьнъıимъ. занеже завидливъ ѥсть. и нелицемѣрьнъ. и въсиѧѥть сл҃нце на зълъıѧ и на добръı.

л. 51. а.—ѡ̈ чьсти священикъ слово. к҃е. (ч҃и)

Богоносивъıи Игнатиѥ. повелѣваѥть г҃ля н҃пом҃ъ. вънимаите да и б҃ъ ваша дш҃а приимъ спс҃еть.

л. 52. а.—ѡ̈ Иѡвѣ и ѡ̈ тьрпѣнии. к҃s. (д҃)

Сѣ да и мъı имемъся ѡ̈бѣщаниѧ. и въı послоушаниѧ. и вьси боудемъ печальнъıѧ слоужьбъı. и съ тьрпѣниѥмь словоу. тьрпѣниѧ поставимъся.

л. 55. г.—иже въ печали не сътоужити си. и печаль акъı доброу женоу имѣти. (м҃д)

Да не тоужимъ оубо ѡ̈ бѣдахъ нападающихъ на нъı цѣ-

ломоудрик бо кєть. не въстоужи бо ся въ годъ напастьныи. мнози бо и въ домъхъ имоуть печали.

Отрывокъ 3-й

заключаетъ въ себѣ листы 130 — 135 = слова 33 — 35, 33-е безъ начала, 35-е безъ конца. Первое изъ этихъ словъ оканчивается такъ:

сь. не глашенижмь гоудениа. нъ глашенижмь словесъ и дѣнии. мъногоу намъ пользоу въдаѥть. тацѣхъ же и Хс̃ъ хвалить оучитель. сътворивъıи рече. и наоучивъıи. тъ великъ наречетьса въ цр̃ствии бж̃ии. Боуди же намъ възмощи мл̃твами кго и вьсѣхъ кп̃ъ съподобитиса цр̃ствоу нб̃сьномоу. бл̃годѣтию и чл̃колюбижм(ь) г̃а нашего Іс̃ъ Хр̃а съ нимь же оц̃ю... (и пр.).

л. 132. е.—о Дв̃дѣ цр̃и и Павлѣ ап̃лѣ. и ѡ̃ покаании. ако не достоить намъ неначаати своего сп̃сениа.

Нъıне слъıшасте пѣснописьца Дв̃да въпиюща помилоуи мя бж̃е по велицѣи мл̃сти твоки и по многъımъ щедротамъ твоимъ. оцѣсти безаконик мок. и пакъı рече. ср̃дце чисто съзижи въ мънѣ б̃е и д҃хъ правъ ѡ̃бнови въ оутробѣ моки.

л. 135. г.—ѡ̃ покаании и ѡ̃ блоудьнѣмь сн̃оу. л̃е.

Присно оубо бж̃ик чл̃колюбик. проповѣдати дължьни кємъ. того бо ради живемъ и ходимъ и кємъ.

Отрывокъ 4-й

заключаетъ въ себѣ лл. 22 — 29 + 122 — 129 + 114 — 121: слова 35—45, 35-е безъ начала, 45-е безъ конца.

Первое изъ нихъ оканчивается такъ:

Невѣстьникъ градеть. изидѣте въ сърѣтеник кмоу. съ свѣщами свѣтълами съращете и. ликъств҃ующе и въпиюще и гл̃ющe. бл̃говленъ градъıи въ има г̃не. ако томоу подобаѥть... и пр.

л. 23. б. — оуказаа пооучаѥть. ѡ̃ куанѣльскъıихъ и ст̃ъıхъ оуказании. (кг съ измѣненіями)

Блаженъıи Павелъ. азъıкъ вьсѣхъ ап̃лъ. оучитель църкъвьнъıи. забъıваа задьняа и на прѣдьняа потяжася. носяи тълѣньно тѣло. о бесплътьнъıихъ въıшьнихъ силахъ ретоуася.

л. 27. г.—ѿ ѥуангельскъıихъ и ѿ инѣхъ оуказании. л҃ѕ. (мs)

Оубоимъся оубо могоущааго дш҃ю и тѣло погоубити въ гѣѡ҃нѣ. да же врѣмя не придетъ моукы.

За листомъ 29 мъ долженъ слѣдовать листъ 122-й, на которомъ продолжается это слово, и слѣдующіе 123—129.

л. 124. б.—поученик и ѿ покаıании. л҃и (е҃)

Врѣмя ти ѥсть покаıатися оуже ѡ дн҃е. и помянѫтися и вьса ѿтрясти. о дн҃е помяни дьнь. ıако оутро имаши видѣти растоупающася нбс҃а.

л. 125. г.—слово ѿ постѣ ѿ средѣ и ѿ пѣтъцѣ. л҃ѳ. (пг?)

Братиѥ нъıне приспѣ врѣмя добрааго исповѣданиıа и поспѣха иже къ бо҃у. и нъıне наста годъ чистоты напаıа жадьнъıа постьникъı.

л. 127. а.—ѿ ведрѣ и ѿ казньхъ бжиıахъ. (пе)

Братиѥ тяготоу грѣховьнꙋ҆ю ѿгряноущи ѿ себе. въспрянѣмъ ıако отъ съна тяжька.

л. 128. г.—поученик къ людьмъ ѿ вѣрѣ и ѡ любовѣрии. (пs)

Да не мозѣте мьıѣти къ намъ се тъчию бесѣдоуѥмъ. се бо слово и къ вамъ ѥсть. ıако же и вънимати вамъ въ оумы своı.

л. 114. б.—пооученик ѥже ѿ ıастрябѣхъ и ѡ псѣхъ и ѿ конихъ. X.

Се вѣдоуще не просто се избираѥмъ. нъ и попытавъше разоумѣимъ. не бо без оума се ѥсть писано. велико зъло ѥсть ѥже кънигъ неразоумѣвати.

л. 115. г.—ѿ твари бжиии и ѿ коньчинѣ съмьртьнѣи и ѿ покаıании. (о҃ѳ)

Бг҃ъ прѣмоудростию своєю вьсю тварь сътвори. из небъıтиıа въ бъıтиѥ. рекъше ѻц҃ь сн҃ъмь. томоу бо рече сяди ѿ десноую мене. тѣмь бо вься съставишася.

л. 119. б.—пооученик къ людьмъ. м҃д. (о҃в)

Възлюблении. вьсѣхъ испытаниѥ боудеть. и съ истязаниѥмь. аще и малъı преспѣвши мъножаишаго.

л. 120. г.—за не без оума (мяте)ться вьсякъ ч҃лкъ живъıи. (о҃и)

Ноудить ѥдро глоубокоѥ рибитва. ѥгда сѣть вьвьргъ. и многоу морьскоую ловитвоу ѿбоуимъ. троудьно рамома сѣть въздвигнѹвъ привлачить.

Отрывокъ 5-й

заключаетъ въ себѣ листы 136—188=слова 48—70, 48-е безъ начала, 70-е безъ конца.

Первое этихъ словъ оканчивается такъ:

Да не въсплачемъсѧ вѣчьно. ѿ тьлѣющихъ и гыблющихъ тѫщащесѧ прѣстанѣмъ. да вѣчьныихъ благъ насладимъсѧ. ихъ же бѹди вьсѣмъ намъ причаститисѧ. блг҃одѣтию и члвколюбиѥмь г҃а нашего Іс҃ Хс҃а. ѥмоу же... (и пр.).

л. 138. б. ѿ покаѧнии и ѿ Каинѣ и ѿ Авьли. и ѿ Данилѣ. и ѿ Ахавѣ цр҃и. и ѿ Павьлѣ м҃е.

Видѣсте ли въ ѿноу недѣлю бьрани и побѣдоу. борениѥ диѧволе. побѣдоу же Хрїстовоу видѣсте ли.

л. 141. в. — ѿ скоро миноущиимъ житии семь и ѿ гърдѣмъ соудѣ. (о҃s)

Дроузи и братиѧ. иже хощеть въ цр҃ство Биѥ҃ вънити то да не прильпить сеѧ жизни зѣло. нъ паче да прѣпроважаѥть на оноу жизнь. на ню же ны ѥсть и помоудивъше ѿити.

л. 145. а. — о страсѣ бж҃ии и ѿ покаѧнии и ѿ постѣ и ѿ средѣ и ѿ пятъцѣ. (п҃г)

Братиѥ Павьлова сладъкааго оучениѧ послоушающе распространите срдца и оуши. и доброплодьноѥ дх҃овьноѥ сѣмя приимъше въ оумьна села. дх҃овьныѧ сласти насытимъся.

Между 145 л. и 146 л. есть пропускъ.

л. 146. г.—поучениѥ ѿ неподающихъ имѣниѧ. ѥ҃а. (ѥ҃і)

Хвалоу въздаимъ ѹбо ныне ѥко спсаѥми и мы быхомъ. и не възмогъше ѿ дѣлъ съпастися. спсени быхомъ даромъ бж҃иѥмь.

л. 149. б. — о тьрпѣнии и о блг҃опохвалении. и да не тако зѣло плачемъся оумьршихъ. (а҃і)

Принеси дн҃ь сии. прѣжѣ дрѣвльниихъ дьнии. съпешьнеѥ слово оучениѧ. вълѣзѣмъ оубо въ слово оучениѧ.

л. 155. а.—ѿ благопѡхвалении оумьрѣшиихъ дѣ-ля. н҃s. (і҃)

Въсѣкѣться тѣло дш҃евьное. въстанѣть тѣло дх҃овьноѥ. ѥлма же оубо сихъ хощемъ наслажатися бл҃гымъ въ сии ся въведѣмъ чинъ. иже акы сл҃нце свѣтїться.

л. 156. б.—пооу҃ дх҃овьноѥ ѿ мирьскыіа ѥпистолиа. (н҃і)

Мъногашьдъı же нечистааго дѣла житиа сквьрнавааго. мно-зи не приѧша даровъ. соуть же и дроузии доброжитиѥ имоуще и чисто. нъ не приѧша.

л. 158. а.—пооу҃ ѧко лѣпо ѥсть намъ всякаго чл҃ка миловати. (ѳ҃і)

Се слъıша҃ще молю. послоушаимъ стъıихъ. вьсякъ бо вѣрьнъ ст҃ъ ѥсть. понеже вѣрьнъ ѥсть.

л. 158. г.—иже крьстъıноу чистоу соуще подобаѥть вьсе имѣти чисто ѥже б҃ъ створилъ. и ѡ мъздѣ. (л҃в)

Съмотри же и вина ѿ гноища имоуща съставъ. не сътвори бо б҃ъ ничьсо же нечиста. не бо ѥ ничьто же нечисто развѣ грѣха.

л. 160. б.—ѥже каже не алкати. нъдаѧти нищиимъ. (м҃)

То дѣи ли б҃ъ немощьна ѥсть намъ повелѣлъ творити. нъ ѿ сего мира вьсе ся развращаѥть. имъже нѣсть никомоу же разоума добра.

л. 162. а.—ѿ въдовахъ и ѿ нищиихъ и како въ мо-настырьхъ живоуть. н҃и. (л҃д)

Иже бо сътворитъ рече ѥдиномоу ѿ хоужьшиихъ сихъ то мнѣ сътворитъ. да не даимъı старѣишинамъ цр҃квьнъıимъ. нъ тъı послоужи самъ раздаи.

л. 165. б.—пооу҃ ѿ Филипиискыіа ѥпистолиа въ неи же кажеть оумьрѣшимъ пользоу соущю въ память. (з҃і)

Ꙗкоже бо и грѣшьнии аще оумирають. плакати ѥсть лѣпо. ѥже бес крьщениа оумирають. и о богатъıихъ. иже даѧти ихъ дѣлма маломощьмъ многоу приносять оутѣхоу оумьршимъ.

л. 166. в.—пооучениѥ дх҃овьноѥ. (д҃і)

Тѣмъ же тѣхъ оставьше патриарха подражаимъ и про-славимъ б҃а. ѧко же дасть ѥмоу славоу. прославимъ оубо и мъı ѥго вѣрою и дѣлъı.

л. 168. г.—ѥже не ѡбидѣти дроуга. и о отьмани тоу-

жего и о въдовахъ. иже посагають прочеи и ѿ несытыихъ. (л҃е съ отличіями)

Иже бо иріться на чл҃кы то и на б҃а. тако бо и грѣхи ражаються и въше въсходять.

л. 171. г.—иже не ѿчаитися о грѣсѣхъ. и иже не величатися о стоиании. и о подаиании нищимъ. и о срѣбролюбии. (л҃ съ отличіями въ концѣ)

Да не величаюшися о стоиании. нъ блюдешися ѿ падениа. аще бо ся и Павлъ боить падениа а крѣпли съ вьсѣхъ. то велми паче намъ достоить боиатися.

л. 175. б. — ѿ Хананѣи. (в҃)

Велика зима. нъ подвизаниа пришьдъшиихъ не може оуставити. многа искоушениа. нъ крѣпости ваше не ослабиша.

л. 180. а. — пооучениі къ людьмъ и ѡ безоумънъıихъ.

Мнози не слъıшавъше г҃ть блажени ти соуть. иже тъгда соут(ь) съ ними были. нъ и мъı ся подвигнѣмъ братиа.

л. 181. б. — о Адамѣ и о҆ дрѣвѣ разоумьиѣмь добра и зъла. (м҃ѳ)

Бъ҃ прѣмоудростию своею вьсе добро створи. по рядоу же ѿ вьсемь оуказа намъ. о вьсѣхъ събывъшихъся Адамоу.

л. 183. в.—ѡ Адамѣ. иако пьрвѣи даже не въкоусї ѿ дрѣва разоумьнаго вѣдяше чьто добро ли чьто зъло. (н҃)

Люблю оубо поста. иако ѡц҃ь цѣломоудриа ксть. источьникъ прѣмоудрости вьсякоа. люблю же ıго и васъ дѣлма. и вашеа ради любъве. аще бо както въ (тъ)ргъ въл҃зеть. и ıдиного съръщеть дроуга. мъногашьдъı вьсякоу печаль ѿвръжеть и мъı же не въ търгъ нъ въ цр҃квь събирающеся. не ıдиного дроуга оулоучающе. нъ мъногоу сицю братию. и о҆ца бесѣдоующа съ ними. како не вьсякѹ сласть приобрящемъ.

л. 184. г. — ѿ оубогъıихъ и ѿ богатъıихъ и ѿ покаиании. (п҃в)

Травьници имоуть многъı и различьнъı цвѣтъı. овъı на веселиі ѡчима овъı же на обоуханиі. дроугъıа же на врачьбоу. вьсе же то лоучиться чл҃кови. тако же пр҃стаа цр҃кы имать чтениа бж҃иихъ книгъ. кѹнгльско и а҆пльско и пр҃рчско. вьсе же прилоучаються Хв҃и. нъ въ травьницѣхъ въсиать сл҃нце и оувя-

дають цвѣты. и красотоу ихъ погоубляють. въ семъ же дховьнѣмь травьницѣ въсиають слнце правьднок. и ового оумоудряють. дроугааго ѡправьдають. иного же милоують. въсиа бо дн стыимъ кунглиемь гласъ гла. понеже створисте единомоу сихъ мьньшиихъ братъ моихъ. то мънѣ створисте.

л. 186. в.—ѡ постѣ и ѡ миловании нищихъ. ξ θ.

Добро есть постъ. добро и чьтение книжьное. аще ли чьтеши ти не твориши того. бываеть ти чьтение то ѡброучение моукы (...) послоушающии бо закона обрящють правьдоу.

л. 188. в.—ѡ соуетьнѣмь семь житии и ѡ ползѣ дшьнѣи и о оумилѣнии. (οζ)

Възлюблении. оставльше соуетьная дѣла. и погыбающаа житиа сего. блюдѣте да не пакы ваша срдца къ тѣмъ же зломъ възвратяться. богатьство бо и слава погыбають и доброта оувядають и акы сѣнь мимоходить. и ако дымъ ищазають. и ако сънъ погыбають.

Отрывокъ 6-й

заключаетъ въ себѣ листы 57—63=окончаніе слова 73-го, слова 74—77 и начало 78-го слова.

л. 57. а.—ѡ питающихъся лихыимь имѣниемь и о млстыни и о соудѣ. (ρ)

Не мозѣмъ оубо съпати възлюблении. нѣсть бо оулоучити прства нбснаго. слабящеся и питающеся. нъ многы стрти подъемлюще.

л. 58. в.—поучение ѡ соудѣ и ѡ любодѣицихъ и о покаа". (π)

Оуслъшимъ Павьла гща и оучаща. ако вьсѣмъ намъ подобають стати прѣдъ соудищьмъ Хвъмь. то оуже въобразимъ соудище то. и мьнимъ ако оуже прѣдъстоить.

л. 60. е.—ако не достоить съблажняти брата и осоужати. и ѡ богатыихъ. (οδ)

Послоушаимъ братиа коликоу моукоу имамъ приати съблажняюще брата. не о своихъ бо грѣсѣхъ тъкъмо имамъ мьсть приати. нъ и занеже съближняемъ братию.

л. 62. а.—ѡ погребении и ѡ блгодѣти бжии и ѡ съмѣренѣи моудрости. οζ.

Оучить нъı великъıи Павелъ а҃пл҃ъ рекъı. рьвъноуите большиимъ даромъ. рекъше покорению и м҃лстъıнї паче же любъве. ѥже ѥсть съвоузъ твьрдъıи.

л. 63. в.—о показающихъ покаанию лицемѣрно.

Не мозѣмъ ни о комь же николи же не родити. не мозѣмъ не мънѣтися съгрѣшающе.

Отрывокъ 7-й

заключаетъ въ себѣ листы 189 — 195: слова по полному Златострую 38, 89, 88, 99, 109.

л. 189. а. — пооученик да никто же за брата своего не молитъ злѣ. ни за врага ни за невѣрьнъıа. (л҃и)

Всѣ оубо наша молитва бл҃годарьствик да имать. аще бо повелѣно бы҃ молити не за вѣрныя тъчию. нъ и за дальняя. то помъıсли тъı колико зло. еже на братию молити злѣ.

Листъ 189 написанъ особеннымъ почеркомъ; но связанъ съ слѣдующимъ:

конецъ л. 189 г.

— да ничьто же житиискаго и чловѣчьскаго просимъ. нъ вѣсте ли вѣрьнии. како ти нъı ся есть молити лѣпо. како ти нъı е вься обьща молитва. не бо е дѣю за невѣрьнъıя молитися тоу

начало л. 190: а:

— ѥлма бо и не вѣсте мл҃твьнъıа силъı. ни глоубинъı ѥа. и бг҃атьства ѥи не вѣсте.

Л. 190. заключаетъ въ себѣ продолженіе и конецъ поученія, оканчивающагося такъ:

— да ничто же негодьнъıихъ бо҃у не гл҃ѣмъ. на ся бо гнѣвъ би҃и призъıваемъ. а не на ня же молимъ. се присно помъıшляимъ. иже бо рече бл҃гословить врага. самъ ся благословить. и кльнъıи бо ѥго самъ ся кльнеть. и моля за врага за ся молить. а не за ѡного. тако бо можемъ сами ся на исправлениѥ привести. и пороучити ѡбѣщанъıа благъıня. ѥже боуди полоучити намъ благодатию и чл҃колюбиемь г҃а нашего.... (и пр.).

л. 190. в.—ѡ ѥвангельсцѣмь словеси. аще ѡставите чл҃комъ грѣхъı ихъ, ѡставить и вамъ ѡц҃ь н҃бсьнъıи. (п҃ѳ)

Дрѣвле сп̃съ нашь. по ст̃го кѹангл̃ю прѣданию наоучи ны. како к лѣпо мл̃твы наша въсылати кмоу.

л. 192. б.—одѣнии ѿ страньнолюбьствѣ. иже приимлеть м. самого Хр̃а приимлеть. (п̃и)

Вѣдоуще ны рекоша. оуне же оучрежени боудемъ. Павьла чрѣжаше ѿнъ. дроугыи же васъ речеть. аще бы кто и мнѣ Павьла далъ чрѣдити. то зѣло съ многъмь поспѣхъмь быхъ чрѣдилъ кго.

л. 193. г.—ѿ Авраамѣ и ѿ сн̃оу кго Исаацѣ. (ч̃д)

Пакы бл̃годѣть бм̃ събьра ны братиѭ. пакы память пооусти ѿ алчющихъ. ап̃льскыихъ ликъ и мч̃никъ вѣньца. и стыихъ правьдьныихъ въспомяновениѥ.

л. 194. г.—како достоить чисти родителю. (p̃θ)

Всяка оубо заповѣдь г̃ня чиста. и прозрачьна ѥсть акы сл̃нце. просвѣщающи оумьнѣи ѿчи. ꙗко же рече прр̃къ. заповѣдь г̃ня прозрачьна. просвѣщающи оумьнѣи ѿчи.

Отрывокъ 8-й

заключаетъ въ себѣ листы 30—31: конецъ одного слова и другое слово, означенное въ полномъ Златоструѣ числомъ 106, безъ конца.

Первое изъ этихъ словъ оканчивается такъ:

Оубыстримъсѧ на милось божию. чистящеся дьне дьне. м̃стынею и постъмь и добрыими дѣлы. свѣща сї вьжизающѥ. да прѣбываѭмъ вьиноу жьдоущи кго и да оуслышимъ стыи тъ гласъ гл̃ющии. се женихъ градеть изидѣте въ срѣтениѥ кмоу. славяще кго съ ѻц̃мь... (и пр.)

л. 30. в.—ѿ комкающихъ недостоино. и о милостыни и о хыщении. (p̃s)

Понеже оубо сн̃ъ б̃жии въ кръве мѣсто скотиѭ. свою кръвь вънесе за ч̃лкы. да ктоже не съмоутиться слыша се. нъ въспомяни дрѣвьнюю жьртвоу. ꙗко же рече самъ г̃ь намъ.

Вторая часть рукописи.

Отъ разсмотрѣнной первой части рукописи слѣдуетъ отдѣлить часть вторую, хотя и писанную отъ части тѣми же писца-

ми, тѣмъ не менѣе совершенно отличную по содержанію. Эта вторая часть заключаетъ въ себѣ отрывки изъ торжественника, сборника сказаній и поученій на праздники, между прочимъ и изъ твореній Іоанна Златоустаго. Къ этой части принадлежатъ листы 64—113 и лл. 196—198.

На лл. 65—66 находится слово безъ начала о богатомъ и о Лазарѣ.

л. 66. а. Мца декамбра въ $\overline{s}$ дн҃ь. чюдеса с҃тго архиѥрѣа Хв҃ъı Николъı.

Бысть въ врѣмена Костянтина великааго цр҃я мятежь въ Фрюгии ѿ Даифалъ.

л. 68. а. Чюдо в҃. с҃тго и великаго ѿца и архиѥрѣа бж҃иа и чюдотворьца Николы бывъшаго въ Мѵ̈рѣхъ Лѵ̈кииньѣ.

Добро ѥсть намъ бж҃иѥ писаниѥ къ вамъ проповѣдати вѣрьнии въспомяноувъше прр҃чьскъıи онъ гл҃а гл҃ющь въ истиноу чюдьнъ бъ҃.

л. 69. а. Чюдо г҃.

Соумеѡнъ именьмь нѣкъто бж҃ии чл҃къ исповѣдьникъ чистъ въ чьрньцьствѣ бъı прѣбъıваѥ.

л. 69. в. Чюдо д҃.

Агрикъ нѣкъто именьмъ живъıи въ странѣ Анти(о)хистѣи близь Срачинъ богатъ съı вельми.

л. 71. г. Чюдо е҃.

Дроугоѥ да въı скажю чюдо. оуноша бѣ нѣкъто именьмъ Никола дѣмоньскъмь объдѣржимъ лежаше м҃ць шесть.

л. 72. б. Чюдо $\overline{s}$.

Азъ же вамъ дроугоѥ чюдо да повѣдѣ. да не мозѣте лѣнитися нъ ѥсно послоушаите. попъ нѣкъто именьмъ Хрьстофоръ.

л. 73. а. Чюдо с҃тго Никол: и с҃тго Хв҃а мч҃ка Геѡргиа.

Тоу бяхоу ѥли Срацинина мѫжа нарочита и славьна въ вьсемъ островѣ Критьстѣмъ и дьржали и въ тьмьници. ѥда же бяхоу стрѣгли великѫ бѣдоу биѥми и моучими. къде ѥго не ѡбрѣтъше въ тьмници. и гл҃ахоу къ цр҃оу моужю.

л. 74. в. Чюдо с҃тго Нїкѡлъı.

Петръ рекомъıи блг҃ъıхъ памятьнъ чьрньць ѿ воискаго

бывъ оучастиꙗ. тоу бо бяше оучетанъ въ память. въ пълцѣ старѣи съ вои. поустиша и Срацинъ воюватъ.

л. 76. б. Мца декабра въ зі днъ. моученик стхъ г ѡтрокъ Ананиꙗ. Азариꙗ. Мисаила и прка Данила.

Хощоу нынѣ повѣсть блгоу повѣствовати Хвамъ цркамъ ѡтрокъ Хвъ и мчнкъ моужьствиꙗ. ꙗлико оубо ба знаете паче знаѥми ѥсте имь.

л. 78. г. Мца декабра въ ке на рожьство Хво га нашего Іс Ха чьтение.

Праведьнок вьзиде слнце днь. и пьрвок въшьдъшаго прекъ пресиꙗвъ. простихъся тьмы. да не сътьрплю свѣта. нъ отъѥмлюся страхъмь.

л. 80. а. Мца декабра въ кз стго Стефана пьрвомчка.

Памяти добры прѣдължежаща възлюблении. поноудихъся написати Хвѣ црквн. стго пьрвомчнка Стефана. въ насъ бывъшек житиѥ и ѥже за мїръ млтва и приꙗтиѥ мчнкъ.

л. 83. в. — ѡ Иродѣ и ѡ младеньцихъ избьѥнъихъ имъ.

Хотѣлъ быхъ въ иноу дховьнаꙗ словеса повѣдати. послоушаꙗ Павьла глюща. дховьнъимъ дховьнаꙗ сказапте. паче же ꙗко дължьникъ вьсѣхъ миноувъшии недѣии. не вѣмъ же како се намъ нѣ бъі. ѥже присно не свободит( )ся ѡ дълга моѥи и ищете вамъ несъітъимъ заѥмьникомъ дховьнъимъ тяжющимъ съ лихвою дълга. нъ ѡбаче дроуже не жалю си нъ больми веселюся.

л. 85. в. Мца генварa. въ а; днь стго ѡца Василиꙗ чюдо ѡ прельщенѣмь ѡтроцѣ и двци.

Бѣ ѥтеръ соуньклитикъ вѣренъ. именьмь Протерии пришьдъ съ дъщерию своюю коупьно съ Ѡлектомь хоульникъмь.

л. 87. г. Слово стго Василиꙗ ѡ Ієфремѣ Соуринѣ ѡци прпбьнѣмъ.

Братиѥ повѣсть хощю сътворити ѡ Василии блжнѣмъ и ѡ Ієфремѣ Соуринѣ ꙗже оубо ѡ ѡци нашемъ то видѣвьше а ꙗже и дивьнѣмъ Ієфремѣ ѡ нелъжьнъихъ оустъ ѥго слъішавъше.

л. 89. а. Чюдо г стго Василиꙗ ѡ Настасѣ прозвютерѣ.

Повѣда ми и се прежереченъии приснопоминаѥмъи моужь

Ѥлъладіи. како въ ѥдинъ ѿ дн҃іи ѡсиѧнъ прп҃бнъіи ѡц҃ь нашь великъіи Василіи.

л. 90. а. Чюдо ѡ женѣ прощенѣи ѿ грѣха млт҃ва (ми) (ст)го Василиѧ.

Жена же ѥтера богатьствъмь и блг҃одареніемь словоущи. и прочиимъ житиѧ сего соуѥтьнаго слоуженіемь. вся преспѣвъши. въдовьства любящи. поздѣ нѣкъгда по строю бж҃ию. въ помъышленіе пришьдъши.

л. 91. а. Мц҃а того҃ въ ѕ҃ днь сло҃в҃ ст҃го Иѡана златоустаго на б҃ѡвлениѥ.

Источьникъ ѥванг҃лскъіихъ оученіи ѿврѣсти имать потокъı. и аще къто жадаѥть да придеть и пиѥть ѿ того источьника и живъ бъıваѥть.

л. 93. а. Въ пьрвоую со҃у по҃ ст҃го Феѡдора мч҃нка Тирона.

Максимиѧнъ и Максиминъ цр҃я посъласта по вьсемоу своѥмоу прт҃вѹ въ вься ѧзъıкъı дьржащаѧ вѣроу хрьстьıаньскоу да въкоусятъ сквьрньıхъ брашьнъ жъртьвньıхъ.

л. 95. б. Мц҃а марта. въ ѳ҃ днь ст҃хъ. мч҃нкъ м҃.

Въ дн҃іи Ликиниѧ цр҃я бѣ гоненіе великоѥ на хрьсть(а)нъı и вьси живоущіи благовѣрьно ѡ Хр҃ѣ.

Конца этой статьи нѣтъ.

На листѣ 98 продолжается (безъ начала, котораго не достаетъ житіе Алексѣя человѣка Божія.

л. 100. а. Мц҃а марта въ кѐ҃; сло҃в҃ ст҃го Иѡана Злаоу҃ на блг҃овѣщеніе.

И прьскъıхъ таинъ праздьньство праздьньствоуѥмъ дн҃ь. въ неже вься тварь събърана веселиться. ѡ страньно чюдо и преславьно.

л. 102. в. Сло҃в҃ ст҃го Иоана еуанг҃листа. похвала о четвьрьдневнемь Лазари.

Се прѣдътечеть свѣтозарьноѥ тържьство. Хр҃ва въскрьсениѧ ѡбразъ показаѧ. се свѣтозарьнаѧ память въсиѧ Хр҃ва чюдеса прочьртающа.

л. 104. Сло҃в҃ ст҃го Иоана Зла҃ оустаго на свѣтоносьнѹю нѣ҃лю.

Дн҃ь съзываѥть нъı братиѥ свѣтозарьнъıи апл҃ъ Павлъ на радость дх҃овьноую вельгласьно въпиıа и гл҃я. радоуитеся о г҃и вьсьгда. и пакъı рекоу радоуитеся съмотрениѥ бо се бж҃иѥ.

л. 106. а. Сло҃в ст҃го Иоана Зла҃оу҃ на преславьноѥ въскрьсениѥ г҃а нашего іс҃ ха҃.

Въста въ третии дн҃ь г҃ь нашъ Іс҃ъ Хс҃ъ жизнь мирови даıа. и се нѣции ѿ коустодиıа прїишьдъшеи рѣша къ Июдѣѡмъ. въсталъ ѥсть ѿ мьртвъıхъ Іс҃ъ рекомъı Хс҃ъ.

л. 107. а. Пооучениѥ на ст҃оую пасхоу.

Послоушаите братиѥ и сн҃ове възлюблении. да съкажемъ въı сплоу и чьсть сего дн҃е въ ньже г҃ь бъ҃ нашь попьра диıвола.

л. 108. а. Мц҃а иоуна. въ к҃д сло҃в на рожьство Иѡана предътеча.

Слн҃цю семоу хотящю видим°моу изити ис прѣдѣла земьнаго. заря прѣже варьши ıавлıѥть къто за нею грядеть.

л. 110. г. Мц҃а июниа въ: к҃ѳ поучениѥ ст҃го Петра и Павьла.

По цр҃ствии же Клаоудиѡвѣ цр҃ствова Неронъ. по власти Иоулиıана и Антониа иже цр҃ствова лѣто ти дъва м҃ця.

л. 113. г. Мц҃а июла въ к҃: житиѥ предивьно ст҃го прр҃ка Илиѥ.

Нънѣ свѣтозарьноѥ слн҃це нб҃сьнаго кроуга въшьствиѥмь ѡгньıхъ конь свѣтьлостию просвѣщаѥть.

На л. 113-мъ помѣстилось только начало этой статьи; а продолженіе утрачено.

Листы 196—198, написанные особеннымъ почеркомъ, составляютъ часть одной изъ тетрадей того же торжественника (лл. 196 и 197 написаны на одномъ кускѣ кожи).

На листѣ 196-мъ помѣщенъ конецъ слова на преображеніе господне, оканчивающагося такъ:

Ѡ блж҃енъı Петре. что оужастью обьдьржимъ. и страхованиѥмъ зъıбаıса. ınако зьданъı коуща преводнъı плести градеши. влкоу съ рабъı съчетаваıи. ѥмоу же облакъ даръı приносить. того коуща не хотаща въмѣститı не можеть. испълнь бо нб҃о и земла славъı ѥго. томоу слава съ ѡц҃мъ... (и пр.).

На л. 197-мъ находится часть слова на успеніе пресв. Богородицы, начинающаıся такъ:

л. 197. а. — рилъ ѥси величѣ сильнѣи. и се блажать мя вси роди.

оканчивается:

л. 197. г. — и бѣша же пакы знамения и чюдеса. множьство же моужь и женъ и дѣвиць събравъшемъся въпиахоу глюще. ста дѣва рожьшия Ха ба нашего. не забоуди рода члвца. симъ же бывающемъ наипаче движаще

Л. 198-й заключаетъ въ себѣ отрывокъ изъ сказанія о Борисѣ и Глѣбѣ, приписываемаго Іакову: начинается:

(Вышьго)родѣ положенъ ѥсть. а о стѣмъ Глѣбѣ вси не вѣдьхоу. тъкмо вси вѣдахоу ѩко Смолиньскѣ оубиенъ ѥсть.

оканчивается:

тако же и въ млтвахъ всьгда молита о насъ. да не придеть на ны зло. и рана да не пристоупи(ть).

Листы эти слѣдовательно должны бы быть въ другомъ порядкѣ: прежде 198, а потомъ 196 и 197.

Нельзя не жалѣть преимущественно утраты тетрадей, къ которымъ принадлежатъ эти послѣдніе листы: съ нею утратился древній списокъ нашихъ древнихъ произведеній, обыкновенно помѣщаемыхъ въ торжественникахъ подъ числами іюля и августа.

Обращаюсь къ первой части разсматриваемой рукописи, заключающей въ себѣ отрывки изъ Златоструя.

Сравнивая этотъ изводъ Златоструя XII вѣка съ полнымъ Златоструемъ, извѣстнымъ по спискамъ XV и XVI вѣка, находимъ слѣдующее:

1. Расположеніе словъ въ этихъ двухъ изводахъ Златоструя очень отлично. Для наглядности и легкости сличенія ихъ, въ дополненіе къ обозначеніямъ, выше сообщеннымъ, прибавляю указаніе, гдѣ какое слово полнаго Златоструя надобно искать въ Златоструѣ XII вѣка:

а=1: л. 1.—в=63: 175, б.—д=26: 52. а.—е=38: 124. б.—г=53: 155, а.—аі=52: 149. б.—гі=10: 16. в.—ді=60: 166. в.—еі=51: 146. г.—зі=59: 165. б.—иі=54: 156. б.—оі=55: 158. а.—ка=7: 12. б.—кг=36: 23. б.—

к҃д=4: 5. г.—к҃s=4: 5. г.—к҃з=9: 14. г.—к҃ѳ=20: 40. г.—л҃=62: 171. г.—л҃а=12: 19. б.—л҃в=56: 158. г.—л҃д=58: 162. а.—л҃е=61: 168. г.—л҃и=189. а.—м҃=58: 160. б.—м҃а=13: 20. г.—м҃в=15: 33. б.—м҃д=27: 55. г.—м҃е=23: 46. в.—м҃s=37: 27. г.—м҃ѳ=65: 181. б.—н҃=66: 183. в.—о҃в=44: 119. б.—о҃д=76: 60. а.—о҃s=50: 141. в.—о҃з=70: 188. в.—о҃п=45: 120. г.—оп^{6}=5: 8. в.—о҃ѳ=43: 115. г.—п҃=75: 58. в.—п҃в=67: 184. г.—п҃г=145. б.—п҃е=40: 127. а.—п҃s=41: 128. г.—п҃з=6: 11. б.—п҃п=122. б.—п҃ѳ=190. в.—ч҃=8: 13. а.—ч҃д=193. г.—ч҃и=25: 51. а.—ч҃ѳ=24: 49. а.—р҃=74: 57. а.—р҃а=2: 3. в.—р҃в—3: 4. б.—р҃г=19: 40. а.—р҃д=16: 34. б.—р҃е=18: 38. а.—р҃s=30. в.=42. г.—р҃з=17: 36. в.—р҃ѳ=194. г.—ра҃і=145. а.—

2. Въ томъ и другомъ изводѣ переводъ словъ Іоанна Златоустаго одинъ и тотъ же, за исключеніемъ мелочныхъ отличій и пропусковъ. Для примѣра выписываю отрывокъ изъ слова 58 Златоструя XII в., ставя въ скобкахъ отличія списка Златоструя 1474 года, и разрядкою обозначая, чего въ немъ нѣтъ.

Да по истинѣ манастири соуть домове желѣни тоу бо ѡстръи ѥригъ и попелъ идеже идиньство. и (=а) никако же нѣсть смѣха. ни житиискыхъ вещии. ни матежа. идеже (алчьба) и землелѣганиѥ. и ѡ вьсѣхъ зълыихъ чистота. сваровъ кръвии плища, матежа ѡ многааго народа. нъ пристанище ѥсть тихо(е) и безмълвьно.... Аще бо дьнь или дроугыи прѣбоудеши. тогда паче разоумѣкши сласть житиа ихъ... А намъ зѣющемъ (=зеваю—) и чешющемъсѧ. и храплющемъ и съ проста възнакомъ лежащемъ. и многы помышлающе прѣльсти и дроугопци бо вьсоу нощь о томь мъслѧще. прѣпроважають (ѥкоже бываѥть тѣмъ и всенощное о томъ погоублати) и ѥгда начьнеть хотѣти свьноути тъгда же оусноуть. и ѥгда мы начьнемъ дѣлати. тъгда они годъ творѧть покою. свьноувъше (=—шѳ) же кѫждо насъ подроуга си зоветь. и съвѣщаваѥмъ (сѧ) о коупѣ (=—плѣ) и на търгъ течемъ (=идемъ) и прѣдъ кнази стаѥмъ)=—не—) и трепещемъ и боимъсѧ (помановеніѧ). а дроузии (=—гии) на позоръ текоуть. а дроузии на строи свои тъщатьсѧ соуть же пакы ини чл҃вци. и свьнеть.

и потекоуть да къде пити обращють. ни къ цр҃кви не ходивъше чрѣвоу бо работають. а не бо҃у. а они не тако..... мирьсции оубо и дьнию (=въ дне) съпать (=оусноу҃). а они и нощью бъдать... вечерю (=—оу) же пакы доспѣвъшю. ови (бо) въ бана и на покои тъщатьса. а они троудъı своа прощьше. ти тъгда на трапезѣ садоуть. не многъ рабъ възъıвающе (=съ—) ни рищющь,(=—ть) по двороу ни плищюющь (=плещющь). нъ єдинъ вежаръ обьщь братии. ни варении многоцѣньнааго прѣди полагающе. ни скварамъ радоующеса. нъ ови хлѣбъ ти соль. ови же масла прилиıвъше. дроузии же єлико же ихъ єсть болеıдиво (=аще соуть бо҃лни) то и зелиица си (=са) приємлюще и сочива. таче мало посѣдѣвъше. паче мл҃твами все заключиша (=—вше) почиваютъ къжьдо ихъ на лѣсахъ сътворенъıихъ на покои тъчию а не на пищю. (нѣ^{c} тоу страха кнажа. нѣ^{c} тоу вл^{a}чьска безоумїа) нѣсть тоу (ни) страха рабиı. ни єсть матежа женьскааго. ни єсть матежа дѣтьскаго. нѣсть ковьчегъ множьства. ни ризъ полаганиı многааго (=лихаго). ни злата ни срѣбра (ни хранильници. ни предхранилъници) ни ризьница. ни иного таковаго ничьсоже (=—что—)...

3. Нѣкоторыя слова представляютъ впрочемъ въ двухъ изводахъ отличія и болѣе рѣзкія: въ Златоструѣ XII вѣка есть слова, частями очень измѣненныя и противъ Греческаго подлинника, и составленныя изъ двухъ словъ: нѣсколько указаній на это сдѣлано выше.

4. Въ Златоструѣ XII вѣка есть и такія слова, которыхъ нѣтъ въ полномъ Златоструѣ:

Таковы: л. 3. в. слово къ невѣроущимъ б҃а въплъщьшася, — л. 43 в. слово кацѣмъ подобаєть быти пискоупомъ, — л. 132 с. о Давидѣ и о Павлѣ, — л. 135. г. о блудномъ сынѣ, — л. 114. б. о ястрѣбахъ и о псахъ, — л. 138. б. о Каинѣ и Авелѣ, — л. 186. в. о постѣ и о милованіи нищихъ, — л. 62 а. о погребеніи.

5. Въ Златоструѣ XII вѣка допущено, при переписываніи, повтореніе того же слова: на лл. 42 — 43 (отрывокъ 2-й) помѣщено слово «ѡ комъканни и о нищихъ и ѡ̈ милостъıни, — и оно же повторено на лл. 30 — 33 (отрывокъ 8-й), подъ загла-

віемъ: ѡ комькающихъ недостоино и о милостыни и о хыщении.

6. Къ числу данныхъ, доказывающихъ, что Златоструй XII вѣка есть передѣлка болѣе древняго извода Златоструя, прибавить надобно и тѣ указанія, которыя свидѣтельствуютъ, что въ этой передѣлкѣ принималъ участіе Русскій человѣкъ. Два мѣста въ словѣ о Хананеѣ особенно рѣзки:

1. «(Приде) токмо рече въ ѡвьца погыбъшаѧ домоу Изл҃ва. Тѣхъ ли ѥдинѣхъ тѣло възѧ. и чл҃къ бысть. и такы строѧ състави. да тъкъмо ѥдиноу страноу сп҃сеши. и тоу же погыбноути хотѧщоу. а миръ вьсь поустъ. Ску(θе). Θраке. Инде. Мавре. Кападоке. Соури. и Роусь. и Кривичи. Вятичи. и ѥлико же сл҃нце объзираѥть землю. Жидовъ ли ѥдинѣхъ приде. а страны поустъı оставль» (177). Въ подлинникѣ: Σκύθαι, Θρᾶκες, Ἰνδοί, Μαῦροι, Κίλικες, Καππάδοκες, Συροι, Φοίνικες; въ Златоструѣ XV вѣка — то же, за исключеніемъ Φοίνικες.

2. «Вълѣзи въ цр҃квь Пьрьскоу (....) въ Гоѳьскоу же и въ варварьскоу. въ коую любо страноу цр҃кве и въ Роусьскоую. ѥлико сл҃нце объзираѥть землю. и оуслъıшиши. ѡ жено велика твоѧ вѣра» (179). Въ подлинникѣ: εἰς τ. Γότθων, εἰς τ. βαρβάρων, εἰς τ. Ἰνδῶν, εἰς τ. Μαύρων; въ Златоструѣ XV вѣка: «въ цр҃квь Перьскоу.... въ Гоѳьскоу же и въ варварьскоу».

Въ томъ же родѣ есть и еще одно мѣсто, но одинаково повторенное въ обоихъ изводахъ Златоструя: «Разно бо ѥсмъ ѡ скота. и оуньши звѣри. и ѥже вѣдѣти доброѥ и зълоѥ. да аще мъı се нъıне знаѥмъ. не мъı же тъчію. къ и Оугъри и Обьри. кольми паче тъ чл҃къ. тъгда пѣрвѣе грѣха знаѧше». Въ подлинникѣ: Σκύθοι καὶ βάρβαροι.

Къ стати вспомнить еще два мѣста изъ двухъ словъ, помѣщенныхъ въ Златоструѣ XV вѣка, и не находящихся на сохранившихся листахъ Златоструя XII вѣка:

1. «Аще бъı кто поѧлъ та въ гостьбу ѣ Половьскоую землю. и тамъ ти бъı повелѣлъ домъ устроивши, пакы на свою възвратитиса. ѥда бъı не оуразоумѣлъ. ꙗко без оума имѣнїе истратити велить. и троу҃ ѣ соуѥ полагати» (367). Въ подлинникѣ: εἰς Περσικὴν γῆν.

2. «Аще бъı рать на нъı Половецьскаѧ пришла. и все на-

ше попленили бѣша. таче вьєвода ихъ претилъ бы и градъ нашь раскопати. и огню предати и в работоу ны расточити. таче бы в незаапоу ѿ ц҃рѧ нашего ѡтъ. и свѧзанъ въ грᲂ приведенъ былъ. не вси ли быхѡ искочили. и съ женами и съ дѣтми видѣт его» (536). Въ подлинникѣ: πόλεμος βαρβαρικὸς.

Два эти мѣста ясно показываютъ, что и въ спискахъ XV вѣка Златоструй заключаетъ въ себѣ слѣды Русскаго вліянія.

XXII.

Слово о богачѣ и о Лазарѣ по списку XII вѣка.

Въ Древнихъ памятникахъ Русскаго письма и языка помѣщенъ отрывокъ изъ Слова о богачѣ и Лазарѣ, отмѣченный мною въ Сборникѣ Троицкой Лавры XII вѣка. Слово это, по описанію жизни богача, очень любопытно въ археологическомъ отношеніи. Нынѣ, разсматривая Торжественникъ XII вѣка, принадлежащій Императорской Публичной Библіотекѣ, встрѣтилъ я еще одинъ списокъ этого слова, все еще неполный, безъ начала, но все-таки болѣе значительный по величинѣ и съ концомъ. Списокъ этотъ любопытенъ и по разночтеніямъ—особенно въ описаніи жизни богача, гдѣ кое чего, сравнительно съ Троицкимъ спискомъ, нѣтъ, а кое что есть иное, чего, нѣтъ въ томъ спискѣ. Стоитъ конечно вниманія, что въ одно и тоже время сдѣлано было на Руси два списка Слова, одно отъ другаго отличные именно въ томъ, что касается обычаевъ жизни богатой. Представляя новый списокъ этого замѣчательнаго слова, привожу и разночтенія Троицкаго списка. Недостающее въ новонайденномъ спискѣ ставлю по Троицкому списку въ скобкахъ; а недостающее въ Троицкомъ—обозначаю разрядкою и косымъ почеркомъ.

Въ новонайденномъ спискѣ, сравнительно со спискомъ Троицкаго Сборника, не достаетъ въ началѣ нѣсколькихъ строкъ, которыя здѣсь ставятся въ скобкахъ, какъ и всѣ его отличія:

(плѫ дѣѭти и поидеши троудивъсѧ. на ченъшюю же ти коупли дѣѭ съ коупьцьмь. клѧтвы бываютъ и пьрѧ. и ѥгда грѣхъ съвьрш҃ѣтьсѧ тъгда и коупли съкончьаѥтьсѧ. и събываѥтьсѧ реченоѥ премудрыимъ Соломонъмь. ꙗко же межю продающимъ и коупоующимь. съвьршаѥтьсѧ грѣхъ. възвращаѭ же въ домъ свои. иже ѥси таи тѫжалъ съ троудъмь и съ скърбию многою. дроугоици на поути погоубиши. о цр҃ствии же бж҃ии. ни)чьсоже таковааго подъимеши. пи поутьмь сѧ троудиш҃. ни зноимъ оугориши. нъ дома ти сѣдѫщю. придеть продаѭи породоу. дажь ѿ своѥго дѣла. дажь поп҃ оутьлоу ризоу. аще новъı не даси. дажь оукроухъ. или чашю стоуденъı водъı. дажь ѥже хощеши. тъчию коупи породоу. имь же тѣмъ же. подражаи оноу въдовицю ꙗже гърсть моукъı давъши. ти коупи цр҃ство нбсьноѥ. и пакъı ина въдовица въ ѭанглии помѣнаѥма(ꙗ) ничьсоже (иного) имоущи; тъчью дъвѣ мѣдьници. (=вѣкъши) и ввьргъши и въ кеугофулакию (=скевофю—) и тѣмъ породоу коупи. не чьтеть бо сѧ тоу имѣниѥ. нъ дш҃а мл҃стива. и ср҃дце подативо. дажь оубогомоу сътвори же себе бр҃. дьлжьника ми лоуѭи ницa въ заимъ бо҃у даѥть. къгдаже бъ҃ дългъ тъ въздаеть. не ѥгда ли оставиши богатьство се инѣмъ тъгда въздасть. тѣмь же вари. посьли (=—ложи) богатьство своѥ прѣдъ собою. и тако по немь иди. пе жьди старости ни лѣта дълга безвѣстьно бо ѥсть наше жѣтиѥ. (не оставлѭи ба҃тьства своего инѣмъ. нетроужьшнимъ сѧ о немь). ꙗко бо тать въ нощи. тако находить съмьрть. ты же тамо отидеши а имѣниѥ твоѥ сьде останеть. тъı желаѥши тамо капла водъıа. а сьде инии богатьство твое дѣлать. Такоже в(схо)тѣ богатъıи онъ съıи въ огни. капла водьнъı(ꙗ). и молаше Авраама гл҃а. помилоуи мѧ и посъли Лазора. да малъıимъ пьрстъмь своимь съвлажить ми оустьнѣ. ꙗко болю въ пламени семь. зѣло лютѣ. тъ богатъıи (=—о) на земли живаше. и въ багърѣ (и въ паволоцѣ) хожааше. кони ѥго бѣли бѣша (тоучьнии. иноходи. а... ликъствоуще). златъмь (=—и тварьмї) оукрашени. сѣдъла ѥго позлащена. раби ѥго предътекоуще (=—и—е) мнози. въ брачинѣ и въ гривьнахъ златахъ. а дроузии съ зада (=и по задї) оброучи и монista носаще (=въ монистѣхъ и въ обручихъ). и отиноудь рещи въ величѣ славѣ излаза (=нза). на обѣдѣ же ѥго служба бѣ мно-

га. злата и срѣбрьна (=съсоуди златъмь съкованы и сребрѣмь) вино (=брашьно) много(ѥ различьно). тетера гоуси жераѵиѥ *и* раби голоуби коури заѧци. *и* ѥлени. (вепреве. дичина. чамъри. търтове. печени. кръпаниѧ. шемьлизи. пирове. пътъкы) множьство сокачии. работающе (=—че) и дѣлающе съ потъмь. *ини* мънози текоуще и на пьрстѣхъ блюдо (=—а) носаще. ини же махающе съ боѧзнию. ини же срѣбрьнѣѭ оумывальница дьржаще ини же оукропьница дъмуще ини стькланица съ виномь носаще. (чѧшѣ срѣбрьнѣ великѣѭ позлащенѣ. коубъци. и котьли. питиѥ же многоѥ. медъ и квасъ. вино. медъ чистыи. пъпьранъи. питиѧ обнощьнаѧ. съ гоусльми. и свирѣльми. веселиѥ многоѥ. ласкавьци. шьпилѣве. праздьнословьци. смѣхословьци. пласаниѧ. мерзости. въплеве. пѣсни). и ти вси троужаахоуса. тъщащеса ѥдиного богатааго чрѣво насытити. готоваще (=—вать) ѥмоу и одръ слоновъ. съ прѣтъканами понавами свильнами макъками (настьланъ перинъ паволочитыхъ). възлежащю же ѥмоу и не могѫщю оусъноути. дроузии нозѣ ѥмоу гладать. ини(и) по ладвіямъ тѣшать ѥго (ини по плечема чишють) ини бають ѥмоу (и кощюнать) ини гоудоуть ѥмоу. така бѣ слава богатааго. бѣ же ѥдинъ нищь именьмь Лазарь. и лежаше прѣдъ враты богатааго. и желааше наѥстиса (=насытитиса) ѿ кроупиць падающихъ съ трапезы богатааго. и не дадаше ѥмоу. *и* вїдаше (же) (с)и богатыи. отъвращаше лице свое ѿ него гнѫшаѧса ѥго. и не рече оканьнъи *и* жестокыи тъ. ѧко сь чл҃къ ѥсть. ѧко же и азъ. ѥдина роука нъı ѥсть оба съзьдала (и) не прѣклонися мыслию на милостыню. не помилова соущааго въ толицѣ бѣдѣ. лежащаго оу вратъ ѥго. пьси же мим° ходаще *и* видаще и тако гноина. гнои съ кръвию текоущь (=—е) ѿ оудовъ ѥго милосьрдиѥ створиша. ѧко же сего оубо ю (и) ѧзыкъмь отпрахоу гнои ѿтъ оудовъ ѥго облизающе врѣдъ. ѧко же се и хитрии (=хъı—) врачеве врачююще ѧзвы съ многъмь ѿблюдениѥмь и ремествъмь зиѧюще да не доидеть ѧдъ зоубънъи. и поболить правьдвиъи. оле (=ѿ) великаѧ лютость богатаго. пьси градоуще ѧко (=акы) врачьскъмь ремествъмь пристоупаютъ къ болащемоу. а онъ ни понѣ оукроуха ѥмоу подасть. пьси не вѣдоуще ни ба҃. ни въскрѣшениѧ (=—се—) чающе на врачева-

нию оубогааго идахоу. а богатыи чаⷭ стоⷭти прѣдъ страшьнꙑимь соудищьмь (=—имь) оубогааго не помилова. богатыи бъ славьнъ. а сⷭ(и) бещьсти. онъ богатъ. а сь нищь. онъ въ мнозѣ славѣ (и покою) живаще (=възлежаше). а сь въ величѣ недоузѣ лежаше и бā не похоулаше. Воле оубо да видимъ на ономь свѣтѣ житиѥ обою. бꙑсть рече оумрети богатомоу. и донесеноу бꙑти въ моукоу вѣчьноую. оумре же Лазаръ нищии. и донесенъ бꙑсть анг̃лы на лоно Авраамле. и сы(и) въ огни богатыи видѣ (=—а) Лазара на лонѣ почивающа Авраамли и позна ѥго и възъпи гл̃а помилоуи ма оц̃е Авраамле. и посъли Лазара да съмочить ми водою оустьнѣ пьрстъмь своимь. ꙗко горю въ пламени семь. ѡ богатый кде ти богатьство оуже. къде (= где ти) злато. къде гърдѣниѥ множьство (=—ъмь) рабъ. къде (=где) вино (=медъ) проливаемоѥ (=—мꙑи) а ныне (=—и) капла водьнꙑа желаѥси (=—ши). къде трапеза великаа и обильнаа (же) къде соуть иже ти потакъви творахоу. къде соуть иже та ласкаахѫ. не вьсе ли бѣ стѣньмь и мимоиде. и хоуже паючинꙑ. помилоуи ма рече (ѡ̃че) Авраамле. воле богатыи ѥгда лежаше Лазарь прѣдъ (=—и) враты (=ногы) твоими не възꙑваше ѥго на спсѣниѥ своѥ. то ныне ли гл̃еши помилоуи ма. не оуспѣкть оуже ничьсоже мольба твоа. мимо шьло бо ѥсть оуже врѣма милости (ѡ) безъ милости ѥсть оуже соудъ. воле богатыи па него же не хота (=—ѣ) никакоже възьрѣти ни понѣ словмь прогл̃ати къ немоу. нꙑне ли трѣбоуѥши желающааго насꙑтитиса ѡ̃ кроупиць падающихъ съ трапезы твоа (=сво—) и съвиваюшаагоса ѡ̃ гноинꙑа болѣзни. къмь пьрстьмь съмочить ти оустьнѣ. съ нимь же тꙑ не хоташе ꙗсти на трапезѣ. тъгда гноушаашеса възьрѣти на роуцѣ ѥго. то нꙑнѣ ли молиши(са то) да ти ꙗзꙑка твоѥго коснеть пьрстьмь. какъ же и оц̃а наричеши Авраама не створь ѥже бѣ лѣпо сно̃ви створити. онъ бо ѡ̃ць ѥсть живоущиихъ въ свѣтѣ. нѣсть бо никоѥго же общениа тьмѣ къ свѣту. не зови ѥго оц̃ьмь. тꙑ бо поне милостивомоу своѥмоу образоу сн̃ъ тьмы и геѥнньı (=—ѡ—) ѥси. великꙑи же патриархъ не помоучи ѥго болѣзнию. ни ващьша приложи страсти. не оустрѣли ѥго зълꙑ словесы. не отъвьржеса ѥстьства ч̃л̃ьска. нъ кротъкъмь гласъмь и оумиленъмь ѡ-

бразъмь. ѿвѣща къ немоу гл҃а. чадо. въспрїалъ єси блг҃аꙗ своꙗ въ животѣ своємь. а Лазарь тако же зълаꙗ. того ради сь сьде почиваєть. а ты болиши. єсть же пакы *и* инако. пропасть велика єсть межю вами и нами. и никъто же можеть прѣити ни ѿ насъ къ вамъ, ни ѿ васъ къ намъ. Видѣ ли коньчиноу богатьства. видѣ ли кръмла врѣменьнꙑꙗ. тѣмь же никто же не замоуди (=—мьдьли) имѣниꙗ нищимъ ѿдати не рьци (=зьри) *) оутрьнꙗаго дьне. не вѣси бо чьто боудеть ѹтро. послоушаи чьто гл҃ють є҃тꙑꙗ кънигы. ꙗко напа дневьнаго житиє члв҃ьско по земли. почьто имѣниє съвъкоуплаꙗєши ꙗже не по мнозѣ и не хота оставиши. и отидеши жала си. а раздѣлающии сьде твоє богатьство. ни єдиноꙗ же ти памяти ѹворать. нъ и паче кльноуть та. посли прѣдъ собою богатьство своє нъ въ тъ миръ бесконьчьиꙗи. тоуне бо нꙑ даєть пр҃ствиє влдка. єгда хощеши прѣнести своє богатьство отъ сего града въ дроугꙑи. клюсата наємлеши брѣменьмъ нести велъблуды. мъскы. стража съ ороужии на поути. боꙗ ѣда како разьнии нашьдъше разграбать ѥ. нъ въ онъ вѣкъ аще хощеши прѣнести богатьство своє. ни троуда же подъимеши. ни напьдꙑ погоубиши. нъ сѣдащю ти въ домоу своємь. придеть оубогꙑи прѣдъ твоꙗ двьри проса да ти прѣнесеть твоє богатьство въ ѡнъ вѣкъ и не даєши ємоу. ѿ члв҃че. посъли богатьство своє въ тъ вѣкъ. въспрани оубо. хощеши ли да ти богатьство не погꙑбнеть. то дажь ѥ въ роукоу нищихъ. и обращеши тамо хлѣвинꙑ своꙗ пълнꙑ. не боиса не рьци оубози соуть нищии. бъ҃ єсть пороучьникъ ихъ. аще не поручаєши оубогꙑимъ пороучи бв҃и. милоуꙗи бо нищааго бо҃у даєть въ заимъ. самъ бо повѣдаєть гл҃а. ꙗко азъ испороучаꙗи оубогꙑꙗ. аще бо сътвориши єдиному сихъ малꙑихъ рече. мънѣ створилъ єси а не оубогꙑимъ. оубоиса дьне того въ нь же имать господинъ нивꙑ поустити жита жатъ и пьшеницю съберет въ житьницю свою. г҃инъ же єсть Хс҃ъ. а дѣлателе аг҃ли соуть. и събероуть вьсь миръ въ тъ дн҃ь. и правьдьникы съберет въ вѣчьнꙑꙗ дворы. а грѣшьникы въ вѣчьнꙑи огнь. потьщимъса оубо обрѣсти пшеница милостꙑнею. вънидѣмъ въ вѣчьнꙑꙗ хлѣвины. избавимъса отъ

*) На этомъ оканчивается списокъ Троицкій.

огнѧ подражаи Авраама. и Иѡва. ꙗже не пощадѣста своєго богатьства. нъ на прѣдълежащеѥ возвратимъсѧ. Сь Іс̃ъ възнесъıисѧ ѿ васъ на нб̃о̃ тъ придеть пакъı. въ нь же образъ видѣсте и идоущь на нб̃о̃. и поставить овьцѧ о десноую. а козьлища о шюю. и въздасть комоужьдо по дѣломъ ѥго. грѣшьникомъ мѣсто ѡсоужениꙗ. а правьдьникомъ вѣньца славъı. томоу сла (ва) чьсть и покланѧниѥ. оц̃ю и сн̃оу и ст̃оуѹ дх̃оу нъıне и присно и въ вѣкъı вѣкомъ амнь::

XXIV.

Источникъ поученія, внесеннаго въ Повѣсть временныхъ лѣтъ и приписаннаго препод. Ѳеодосію Печерскому.

Каждому изъ занимавшихся Русскими древностями памятно поученіе, внесенное въ Повѣсть временныхъ лѣтъ подъ 6575 годомъ по поводу вспоминанія о нападеніи Половцевъ и о пораженіи ими Русскихъ князей на Льтѣ. Это поученіе, начинающееся словами: «Наводить бо єогъ по гнѣвѫ своіємѫ иноплеменьникы на землю», и оканчивающееся словами: «по божью повелѣнью пріємлемъ казнь грѣхъ ради нашихъ», особенно замѣчательно припоминаніемъ суевѣрій: «Се бо не поганьскы ли живемъ (=творимъ). аще ѫсрѣсти вѣрѫюще. аще кто ѫсрящеть чьноризца (=черньца или черницю). то възращаєтся (=—ют—). ли ѥдинець. ли свинью (ли конь лысъ). то не поганьскы ли се ѥсть. се бо по дыяволю изѫченью (=наѫ—) кобь сию дьржать. дрѫзіи же и закыханью (=зачи—) вѣрѫють. ѥже бываєть на здравіе главѣ. Нъ сими дыяволъ льстить и дрѫгыми нравы (и) всячьскыми лестьми превабляя ны отъ бога трѫбами и скоморохы. гѫсльми и рѫсальи». Правда, что нѣкоторыя изъ приведенныхъ здѣсь выраженій могли заставлять изслѣдователей думать, что или все поученіе, въ которомъ имъ дано мѣсто, или по крайней мѣрѣ нѣкоторыя части его взяты съ Греческаго: довольно припомнить слово ѥдиньць, явившееся въ Славянскомъ языкѣ въ значеніи кабана, очевидно, какъ переводъ Греческаго μόνιος. Съ тѣмъ вмѣстѣ нѣкоторыя другія выраженія въ этомъ поученіи влекли изслѣдователя къ

догадкамъ о нравахъ и обычаяхъ, усвоенныхъ нашими предками: вѣрованіе во встрѣчу, русалки, скоморохи, не могутъ быть разсматриваемы, какъ выраженія, перешедшія изъ Греческихъ книгъ въ наши книги, безъ всякаго значенія въ жизни народной.

Это поученіе достойно вниманія еще и потому, что въ одномъ изъ сборниковъ, какъ отмѣтилъ Востоковъ, оно помѣщено, подъ названіемъ «поученія блаж. Ѳеодосія, игумена Печерскаго (Опис. рѫсей Рум. муз. № 435: стр. 686; срав. Учен. Зап. 2-го Отд. Акад, II: II: 193—197). Правда, что оно въ сборникѣ заняло мѣсто подъ 3-мъ мая, когда празднуется память препод. Ѳеодосія, и могло быть названо его поученіемъ такъ же простодушно, какъ подъ 9-мъ мая названо въ томъ же сборникѣ слово о перенесеніи мощей святителя Николая, словомъ «иже во святыхъ отца нашего Николы»; правда, что оно только случайно могло быть избрано для чтенія въ память о кончинѣ препод. Ѳеодосія, напоминавшаго о себѣ многими другими важными наставленіями, и скорѣе было пригодно при вспоминаніи о битвѣ при Льтѣ, или о какомъ нибудь другомъ подобномъ событіи, какъ это сдѣлано въ лѣтописи; — тѣмъ не менѣе всего этого еще мало для того, чтобы выбросить его изъ числа произведеній нашего древняго учителя.

Нельзя при этомъ оставить въ сторонѣ вопроса: гдѣ искать древнѣйшаго вида этого поученія, въ лѣтописи или въ сборникѣ? — Этотъ вопросъ рѣшается источникомъ, изъ котораго оно занято, частію дословно, частію съ пропусками и дополненіями. Источникъ, изъ котораго оно занято — древній Симеоновскій Златоструй. Въ немъ оно, подъ названіемъ «Слова о ведрѣ и о казняхъ божіихъ» представляется въ цѣльномъ видѣ, въ сравненіи съ которымъ то, что читается въ лѣтописи и въ сборникѣ, кажется извлеченіемъ, частью даже съ утратою смысла. Представляю здѣсь это поученіе по списку Златоструя XII вѣка, съ разночтеніями по списку 1474 года [1]). Чтобы яснѣе было видно, въ какой мѣрѣ занято изъ него поученіе, внесенное въ лѣтопись и въ сборникъ, означаю всѣ занятыя мѣста

[1]) То, чего недостаетъ въ спискѣ XII вѣка, ставлю въ скобкахъ, а то, чего нѣтъ въ спискѣ XV вѣка, означаю разрядкою.

наборомъ въ разрядку въ кавычкахъ, и въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ прилагаю отклоненія въ ихъ чтеніи по лѣтописи и по сборнику [1]).

Слово о ведрѣ и о казньхъ бжиихъ.

(Златостр. XII в. л. 127—128. Златоструй 1474 г.: л. 446—448: сл. 85-е).

«Братиѥ таготоу грѣховьноую ѿтрасоуще ѿ себе. въспранѣмъ ꙗко ѿ съна тяжька. ѿ безаконии и ѿ съблазнъ нашихъ. въ нихъ же погразъноувъше не можемъ възьникноути ни възрѣти на въсоту нбсьноую. нъ въ безаконииихъ нашихъ хощемъ вьсѧ дьни своꙗ живоуще и сконьчати. и съконьчаваѥмъ ꙗ лѣностию грѣховьною. и ласкърдиѥмь (= ласкосрьдствомъ) омрачивъше срдца своꙗ. не помышлающе казни бжиꙗ ꙗже на ны по вьсѧ дни приходать за грѣхы наша. ведрьмь. (и) градъмь (и) сланою. (и) гладъмь. моръмь. болѣзньми. ратьми (= —ьными) напастьми. тѣми (=ь) бо кажа (=казна) ѡбращаѥть ны къ себѣ бъ и казни на ны посылаѥть врѣменьныꙗ. разоумѣти намъ вела. и тѣми ны вела вѣчьныꙗ моукы гонезноути.[2]) «аще раскаꙗвъшесѧ въспать пакы възвратимсѧ. на правьдьноѥ житиѥ. въ немь же ны бъ вьсьгда велить жити. [3]) глѣть бо самъ пркъмь къ намъ.[4]) обратитесѧ къ мьнѣ всѣмъ срдцьмь

---

[1]) То, чего нѣтъ въ лѣтописи, ставлю въ скобкахъ, а то, чего нѣтъ въ сборникѣ, означаю разрядкой. Прибавляю также начало и конецъ.

[2]) Начало поученья въ лѣтописи и въ сборникѣ: Наводить бо богъ погнѣвꙋ своемꙋ иноплеменьникы на землю (=казнь какꙋ любо или погана) и тако скрꙋшенымъ имъ въспоманꙋтся къ богꙋ (=зане не встягнемся къ богꙋ). (а) ꙋсобная *же* рать бываѥть отъ соблажненья (=сважениꙗ) дьяволя (и отъ злыхъ человѣкъ). богъ бо не хощетъ зла человѣкомъ. но блага. а дьяволъ радꙋѥтся (всемꙋ) зломꙋ ꙋбийствꙋ и кровопролитью. (творимомꙋ въ человѣцѣхъ. искони бо той есть врагъ намъ. хощеть ꙋбиства и кровопролитья) подвизаꙗ тя (=възбьлзая) сваръı (и убиства) и зависти (и) братоненавидѣньѥ (=—нія) (и) клеветы. Земли же (=странѣ ꙋбо) согрѣшивши которой (=коей) любо. казнить богъ смертью. (и)ли гладомъ. (и)ли наведеньемъ поганыхъ. (и)ли ведромъ (=бездождіемъ) ли гꙋсеницею. ли (=и) инѣми (различными) казньми.

[3]) = аще ли покаꙗвшеся бꙋдемъ въ немъ же ны богъ велить жити (=быти).

[4]) = глаголеть бо пророкомъ намъ.

вашимъ. постъмь и плачьмь. и въпльмь (=рыданіемъ)». [1]) (да)аще сиѥ боудеть (=—оуть) въ насъ. то надежю имамъ вьсѣхъ грѣхъ прощени бывъше. (и) ѿраду приити. [2]) нъ не видимъ васъ въ церкви (=—ь) събирающьсѧ. [3]) «ни възвращающаѧсѧ никогоже ѿ зълобъ своихъ. нъ акы свиниѧ въкалѣ грѣховьнѣ(мъ) присно калаѧющесѧ (=ва—)и (=ли) акъı (=ꙗко и) пьси на своѧ блювотины възвращающесѧ (=—щьшесѧ). тако прѣбываѥте [4]) тѣмъ же не тьрпѧ зълобъ нашиихъ (=вашихъ) бѣ пророкъмь намъ гл҃еть. [5]) разоумѣхъ рече ꙗко жестокъ ѥси. и шиѧ желѣзна вьıѧ твоѧ. [6]) того ради оудьржахъ ѿ васъ дъждь. дѣлъ [7]) (=пред—) же ѥдинъ ѿдъждихъ. и (=а) дроугаѧаго не ѿдъждихъ и исъше. [8]) поразихъ вьı зноимь. и различньıими ꙗзаѧми (=недоугы). [9]) то итако не обратистесѧ къ мънѣ.» нъ рекосте. створимъ, (=сътво—) зълаѧ да придутъ на нъı добраѧ (=благаѧ). пожьрѣмъ стоуденьцемъ и рѣкамь. и сѣтьмъ. да оулоучимъ прошениѧ своѧ (=наша). «сего ради виноградъı ваша. и смокъви ваша и нивъı и доубравъı(=—ро—) истьрохъ [10]) гл҃еть г҃ь. а зълобъ вашихъ немогохъ [11]) истьрти. [12]) посълахъ на вьı различньı(ѧ) болѣзни. и

---

[1]) = постомъ и плачемъ (въ всемъ волю божію творяще).

[2]) = да а҃ще сице створимъ всѣхъ грѣхъ прощени бѹдемъ (=да аще бъıхомъ въ заповѣдѣхъ божіихъ пребъıли то здѣ ходяще приїмемъ блага земнаа. и по отшествии сего свѣта жизнь вѣчнѹю)

[3]) См. прим. 52.

[4]) = но мъı на злое возвращаѥмсѧ (присно) акъı свинью въ калѣ грѣховнѣмъ присно валяющесѧ (=валѧѧсѧ) и тако пребъıваѥмъ (грѣхи къ грѣхомъ прилагающе въ всемъ гнѣвяще бога. злое предъ очима его творяще по вся дни.

[5]) = тѣмъ же (=того ради) пророкомъ (къ) намъ глаголеть.

[6]) = (ꙗко жестоци и каменосерди і лениви есте творити волю.)

[7]) = предѣлъ.

[8]) = и исше (земля нивъ вашихъ).

[9]) = и поразихъ вы зноѥмъ *и* различнъıми казньми.

[10]) = сего ради виноградъı ваша и смокъвы ваша (и древа всякаа носящаа плодъ) и нивы и дубравъı (и все) истьрохъ.

[11]) = (не могѹ).

[12]) = (но посылаю на вы по малу различныя напасти, нѣкли покаѧвшеся въстягнетеся ѿ злобъ вашихъ).

съмьрти тажькы [1]) и на скотѣхъ казнь свою показахъ. [2]) то и (=ни) тако *не* обратитеся къ рѣсте моужаимъсѧ (=—мыса) [3]) доколѣ не насытистесѧ зълобъ вашихъ.» роукы бо ваша и ногы ослаблены соуть къ цркъвамъ (=—ви). и къ добрѣимъ дѣломъ. а на игрища и на трѣбы. и на прониривам (=злаѧ) дѣла оубыстрены. цр҃кви стоѧть зарастѣше (=—ро—). а игрища оутлачены (=—но) грѣховьнѣими плаcании (=—сы). [4]) да како ны хощеть миловати бъ҃ бѣсовьскаѧ оугодиа твораща (=—щимъ). нѣсть бо насъ на зълобоу, ни на проказы (=лесть) створилъ бъ҃. нъ на сн҃овьство себѣ (=со—). понося же нашему невѣрию (=—рованію). самъ вл҃дка рече. аще нєсмь о҃ць вамъ. то къде єсть слава моа (и чт҃ь). аще (ли) єсмь г҃ь вамъ (=—шь). то къде єсть боязнь моа. обаче не наричаите си е҃а на земли ни въ рѣкахъ ни въ источьницѣхъ. ни на аврѣ (=ан—). азъ бо роукою моею оутвердихъ нб҃. азъ на водахъ основахъ землю. азъ поточихъ источьникы и рѣкы на пищю чл҃комъ и скотомъ. азъ роукама моима съзьдахъ чл҃ка. (и) вьсѧ покорихъ подъ нозѣ є҃го ѡ҃вьца и волы (и) вьсѧ. (и) єще же скоты (=звѣри) польскыа и птица нб҃сьныа. и рыбы морьскыа. и прѣсмыкающаѧсѧ (=—щааса) по земли. законъ (же) мои истиньнъ бѣ҃ съ нимь (=дахъ емоу). (и) жизни (=—ь) и мироу (=—ъ) *и* дахъ емоу боязнию боатисѧ мене. (заповѣдахъ емоу слоушати мене) и ѡ҃ лица имене моего боатисѧ емоу. «вы же оуклонистесѧ ѡ҃ поутии моихъ гл҃еть г҃ь [5]). и съблазнисте многы [6]). сего ради боудоу съвѣдетель (=сви—) скоръ. на противьныа. и на прѣлюбодѣица (=—цѣ) [7]). и на кльноущаѧсѧ (=щааса). имь (=именемь) моимь въ лъжю и на лишающа(ѧ) мьзды наимьника. и

---

[1]) = послахъ на вы различныа болѣзни и смерти тяжкыа.

[2]) = и на скоты (=—ъ вашь) казнь свою послахъ. (и ѡ҃ахъ ѡ҃ васъ ѳтѣху всяку пища вашеа).

[3]) = то (=но) и тѳ не обратистеся (ко мнѣ). но рѣсте. мѳжаемся (еще).

[4]) См. прим. 52.

[5]) = вы (ѳ)бо ѳклонистеся (=—нивше—) отъ пѳти моего (=отъ пѳтіи моихъ). глаголеть господь (и сами погибосте своїмі безаконіі).

[6]) = (и їны многи соблазнисте).

[7]) = (прелюбодѣа).

насильствующа сиротѣ и вдовици [1]. и на оукланающа соудъ кривѣ (=—во). почьто не съдьржаѥтеся (=—дръз—) ѿ грѣхъ (=о грѣсѣхъ) вашихъ. нъ оуклонисте (=—сѧ) (и) законъı (=—а) моѧ (=—его) и не съхранисте ихъ [2]. обратитесѧ, оубо къ мънѣ. и (азъ) обращюсѧ къ вамъ глѣть гь. вьседьржитель [3]. и (=да) азъ ѿвьрзоу вамъ хлѧби небесьнъıѧ. и възвращю ѿ васъ гнѣвъ моѧ [4]) донъдеже (и) вьсе оуѿбилю вамъ (=изъобилоую вамъ). не имоуть изнемощи виногради ваши ни нивъı [5]). нъ вы отяжь часте (=—жасте) нама (=къ мнѣ). словеса ваша глюще [6]). соуѥтьнъ работаѧи бу [7]). тѣмъ же» вижю (=—ждоу) ꙗко устъı тъчию (=токмо) приближаѥтесѧ къ мънѣ. и «оустьнама чьтете мѧ. а сдце ваше далече ѿстоить ѿ мене глѣтъ гь [8]). того ради ихъ же» просимъ не оулоучаѥмь (=не прїемлемъ) [9]). боудетъ бо рече ѥгда призовете мѧ. азъ же не послоушаю васъ [10]). възищють мене зъли. и не обрѧщють [11]). не въсхотѣша бо ходити пѫтьмь моимь [12])». нъ оуклонишасѧ въ слѣдъ соуѥтьнъıихъ бѣсъ. и поклонишасѧ тварьмь роукѫ свою. «да того ради затварѧѥтьсѧ (=—тво—) нбо [13]). ово ли зълѣ ѿвьрзаѥтьсѧ [14]). градъмь

---

[1]) = сиротѣ и вдовици.

[2]) = почто не въздержастеся въ грѣсѣхъ вашихъ (почто презрѣсте словеса моа). но (=и) ѫклонисте(сѧ) законъı моѧ (=ѿ закона моего) и не с'хранисте ихъ (=оправданиі моихъ).

[3]) = обратитеся ко мнѣ (глаголеть господь) и (азъ) обращюся къ вамъ. глаголеть господь.

[4]) = и отвращю (=възвращю) отъ васъ гнѣвъ мои.

[5]) = дондеже все обилѫѥтъ вамъ (=въ всемъ изобилѫете, и дамъ всяко обилие вамъ). и не имѫть изнемощи виногради ваши ни нивы (и долга лѣта ваши створю).

[6]) = (но вы присно въ неправдѣ пребываете. словеса глаголете лжива).

[7]) = сѫѥтенъ работаѧи богѫ.

[8]) = тѣмъ же ѫсты чтѫть (=чтите) мя (глалолеть господь) а сьрдце ихъ (=ваше) далече отстоить отъ мене.

[9]) = сего ради (=того ради) ихъ же просимъ (=—те) не прииѥмлемъ (=—имете).

[10]) = (и бѫдеть бо рече егда призовете мя и не послѫшаю васъ).

[11]) = взищете (=—ютъ) мене зли и не обрящете (=—ютъ).

[12]) = не восхотѣша бо рече пѫтемъ моимъ ходити).

[13]) = (да того ради затворяеть богъ небо и не пѫщаеть дожда).

[14]) = (отверзаеть).

въ дъжда мѣсто поущаѧ [1]). ѿво ли сланою плодъı (=плъ—) оузнаблѧ [2]) и землю ведръмь [3]) тома нашихъ ради зълобъ. нъ (=да) аще сѧ прѣдъреченыхъ (=прежде—) вьсѣхъ. зълобъ (=злъ) ѿвьржемъ (=ѿврь—) то ꙗко (и) чадомъ своимъ подасть намъ вьса прошенıѧ [4]). и ѿдъждить на нъı [5]) дъждь ранъ и поздьнъ. и напълнаться гоумьна [6]). пшенице (=—ца). и прѣлѣютьсѧ точила виньнаѧ (=вина) и ꙗлѣина (=ѡлѣѧ) [7]) и въздамъ вамъ рече за лѣта ꙗже помша проузи и хроустове. сѣриѭ и оусѣница (=—ца) [8]). сила бо [9]) моѧ великаѧ ꙗже посълахъ на въı гл҃еть гь҃ вьседержитель (=—дръ—). Си слъıшаще» чада възлюбленнаѧ наказанıѧ гл҃оу (=гл҃соу) гн҃ю. ѿстанѣтсѧ (=—мсѧ) ѿ зълѡбъ (=злыхъ дѣлъ) вашихъ. «навъıкнѣте (и научитеся) добро творити. възищѣте соуда. и избавите ѿбидимааго [10]). на покаꙗниѭ оустрьмитесѧ (=потщитесѧ)» протерѣте(=пропе—) зарастъшаѧ поути къ цр҃квамъ. бъıстра (=—о) теченıѧ (=—ѭ) створите (=—исте) на добро ногама вашима. «никомоуже въздающе зъло(=зла) за зъло [11]). ни клеветы за клевету. нъ любовию прилѣпитесѧ [12]) гп҃ (=гдѣ) бозѣ вашемь [13]). постъмь и ръıданиѭмь (=мл҃твами). сльзами ѿмъıвающе (=о—) вьсѧ прѣгрѣшенıѧ (своѧ) [14])» (и) ѿ вьсего зъла огрѣбающесѧ. блазѣмь *же* прилѣпляющесѧ. братолюбиѭмь цвьтоуще (=цвѣ—). не тъчию

---

[1]) = градъ въ дождя мѣсто пѫщаѧ.

[2]) = ово ли (=и) мразомъ плодъı ѕноблѧѧ (=погѫбляѧ).

[3]) = зноѭмь.

[4]) = аще ли ся покаѥмъ отъ злобъ нашихъ. то акы чадомъ своимъ (подасть намъ (богъ) вся прошенья (=благаѧ).

[5]) = намъ.

[6]) = гѫмьна ваша.

[7]) = пролѣютьсѧ точила виннаѧ и масльнаѧ.

[8]) = и въздамъ вамъ за лѣта. ꙗже помша прѫзи и хрѫстове и гѫсеница.

[9]) = сила.

[10]) = си слъıшаще въстягнемъся (=подвигнемся) на добро. взищѣте сѫда =—ъ). избавите обидимаго.

[11]) = на покаꙗнье придемъ (=приидѣте) не въздающе зла за зло.

[12]) = но любовию прилѣпимся (=приплетемся).

[13]) = (господеви).

[14]) = вся прегрѣшенıѧ (наша).

послѹшающе оучениꙗ. нъ (и) сътворѧющe (=твораще) повелѣнаꙗ намъ. «не словъмь нарицающесѧ тъкъмо крьстъꙗни (=х—е). а поганьскы живоуще [1])» никъто же бо слышаниѥмь оправьдаѥтьсѧ (=—дитсѧ) ѿ бг̑а. нъ творѧи правьдоу приѧтъ бъıваѥть бг̑ъ и на того очи свои ѿвьрзаѥть (=призираѥтъ) и оуши свои къ мл̑твѣ ѥго прилагаѥть (=и мл̑твы ѥго послушаетъ). не вьсѧкъ бо рече гл̑аи мънѣ (=ми) гс̑и гс̑и вънидеть въ цр̑ство н̑бсьноѥ нъ творѧи волю ѿца моѥго. се же ѥсть воля оц̑а н̑бснаго чистота. вьздьржаниѥ ѿ вьсего пощениѥ милостъıни покаꙗниѥ. аще и (=азъ бо) слъıшю многы гл̑юща. *то* чьто ѥсмь створилъ да ми сѧ покаꙗти ѥсть. нъ то же и сотона гл̑еть величаниѥмь и зълобою ѿпадъ лица бж̑иꙗ *и* славъı. *то* чьто дѣꙗ (=дѣе) створилъ ѥсьмь бг̑оу (=бг̑ви). нъ *да* слъıшите дѣла ѥго кака ти соуть. сицѣ помъıсли въ собѣ гл̑а. ꙗко да поставлю прѣстолъ свои на звѣздахъ. и боудоу по̀добьнъ въıшнемоу. да (=и) того ради съвьрженъ бъıсть съ н̑бсе. и съ ѡстоупьнъıими (ѥго) силами. иже (=и тѣмъ) прѣльщениѥмъ ѿ бг̑а̑ остоупьльше (=ѿпадше бг̑а̑) бѣсъми прѣтворишасѧ (=нарекошасѧ). не довълѣ же ѥмоу своꙗ зълоба (=погъıбель). нъ и Адама въ раи соуща прѣслоушаниѥмь прѣльсти. и прѣстоупьника заповѣди бж̑ии сътвори ѥго. и съмьрти повиньна. третиѥ же бъ̑ сѧ твора. льстию (и) вьсѧ (ч̑лкы) съврати съ поути бж̑иꙗ. и мѫцѣ вѣчнѣи (=—нои) повиньнъı створи нъı. и ѥдинако вьсѣмъ. (=до н̑нѣ же). ровъ пагоубьнъıи *ископаваѥть* (всѣмъ). тако (=—а) ти ѥсть зълоба непризнина. (и) *таково* лоукавьство. (и тако неистовьство). присно сѧ зълоу радоуѥть. а добра оубѣгаѥть (=ненавидить) присно (и) мъногъıи(ми) къзньми. ч̑лкы врагъı бг̑оу сътваряѥть «вьсакъıими льстьми. прѣваблꙗ (=ѿлоучаѧ) нъı ѿ бг̑а̑ [2]) трѫбами (=сопѣльми) и скомрахъı. и инѣми игрꙑми (=—а—) влѣкъıи къ собѣ гоусльми (и) свирѣльми пласании смѣхъı. поустошьнъıими лъжами. съращами. кобьми. вълшьбами. (и) клеветами. татьбами. разбои блоудъмь.

[1]) За этимъ слѣдуетъ вставка: «се бо не поганьскъı ли живемъ — на здравиѥ главѣ», приведенная въ началѣ статьи.

[2]) = но сими диаволъ льстить и дрꙑгъıми нравъı (и) всячьскими лестьми превабляꙗ нъı отъ бога.

(и) пиꙗньствъмь. завистьми вражении (=—ждами)» [1]) да ѥгда бы намъ добрꙑими дѣлы въꙋ̀роужьшеса (=—житиса) на нь (и) побѣдити *же* и (=ѥго). тъгда мы ѥдинако къ (=въ) вьсѣи зълобѣ ѥго сластьно пиꙗщемъ (=волю ѥго дѣмъ). и «приѥмлемъ зълонравъıи ѥго къзни. да того ради (и) въ казни бжиѩ въпадаѥмъ присно» [2]). нъ да възненавидимъ ѥго. *и* съ прѣльстнъıими (=скврънъıми) тѣми (=ѥго) делесъı (=дѣлъı). ꙗко же (=ибо) са обѣщахомъ на (=въ) стѣмь крьщении рекоуще. ѿрицаѥмъ са сотонъı (=тмъı). и всѣхъ дѣлъ ѥго. и всѣхъ слоужьбъ ѥго, и вьсѣхъ злобъ ѥго. ꙗже въıше слъıшасте. и ѡбѣщаваѥмъся (=—щахом—) ѥдиномоу бо̀у. творащемоу (=сътворшемоу) вьсоу (=всю) тварь видимоую и невидимоую. и вѣроуѥмъ въ сто̀ую трцю. въ нераздѣльноу. (и) *въ* несъзьданꙋ̀. прѣвѣчноу (и) безначальноу. (и) бесконьчьноу. въ ѥдиномъ бжствѣ. неразлучьно славімоу равьночьсть[88] и равьнопрѣстольноу. ѥдино, бжство въ трьхъ. ѥдина (въ трехь) дьржава (=дръ—). и ѥдино цр̀ство. и ѥдино гс̀тво. ѥдина чьсть. и поклананиѥ равьно въздаѥмъ (=—имо) имъ. ѿ вьсакоѩ (=всса) твари и всего дъıханиѩ коупьно. ѡц̀ю и сно̀у и сто̀умоу дх̀оу нъıне и присно и въ вѣкъı вѣком:.»

Сравнивая поученіе Златоструя съ поученіемъ лѣтописи и сборника, находимъ:

— что въ лѣтописи и сборникѣ придѣлано особенное начало, примѣненное къ особенному частному обстоятельству, къ нападенію Половцевъ, и съ тѣмъ вмѣстѣ къ войнѣ межусобной;

— что въ лѣтописи и сборникѣ есть пропуски мѣстъ, касающихся суевѣрій, упоминаніе о которыхъ было бы къ стати, если бы онѣ были въ народѣ: такъ, между прочимъ, пропущено мѣсто о поклоненіи студенцамъ, рѣкамъ и сѣтямъ рыболовнымъ;

---

[1]) = (влъхвованиѥмъ чародѣаниѥмъ. бл8домъ. запоиствомъ. рѣзоиманиемъ. прикладъı. татбою и лжею. завистью. клеветою) тр8бами и скоморохъı. г8сльми и р8сальи. (сапѣлми и всякими играми и дѣлесъı неподобнъıми).

[2]) = Видимъ бо (и ина злаа дѣла) игрища 8толочена и людии много множьство. ꙗко 8пихати начн8ть др8гъ др8га. позоръı дѣюще отъ бѣса замъıшленаго дѣла. а церкви стоѩть. ѥгда же бываетъ годъ молитвы. мало ихъ обрѣтаются въ цркви. Да сего ради казни отъ бога приѥмлемъ всячьскъıѩ. и нахоженьѥ ратнъıхъ. по божью повелѣнью приѥмлемъ казнь грѣхъ ради нашихъ.

— что въ лѣтописи и сборникѣ есть одни и тѣже пропуски, затемняющіе смыслъ: такъ въ началѣ вмѣсто: «аще раскаявъшеся въспять пакы възвратимъся на правьдьнюю житиѥ. въ немъ же бѫ вьсьгда велить жити» читаемъ: «аще ли покаявшеся бѫдемъ въ немъ же ны богъ велить жити»;

— что въ лѣтописи и въ сборникѣ есть передѣлки: такъ передѣлано и переставлено мѣсто о непосѣщеніи церквей.

Сравнивая поученіе по лѣтописи и по сборнику сравнительно съ Златоструемъ, находимъ:

— что въ сборникѣ сдѣланы вставки, которыхъ нѣтъ ни въ лѣтописи, ни въ Златоструѣ;

— что въ сборникѣ прибавленъ особенный очень большой конецъ, не вполнѣ соотвѣтствующій началу (съ увѣщаніями остерегаться отъ грабленія, отъ пьянства и пр.)

По этимъ признакамъ можно заключать, что поученіе сохранилось въ лѣтописи въ болѣе древнемъ видѣ, чѣмъ въ сборникѣ.

XXV.

Отрывокъ изъ Русскаго списка книги Евангельскихъ чтеній XI вѣка.

Предлагаемый отрывокъ (12 лл. въ 4-у) сохранился въ Типографской библіотекѣ. Отношу его къ XI вѣку во первыхъ по почерку буквъ, во вторыхъ по правописанію, которое представляетъ въ себѣ смѣшеніе двухъ древнихъ правописаній не-Русскаго и Русскаго, замѣчаемое преимущественно въ памятникахъ XI вѣка. По формату и письму книга должна была принадлежать къ числу подручныхъ.

Сохраняя подлинникъ знакъ въ знакъ и строка въ строку, я прибавляю только нѣсколько строкъ, недостающихъ въ началѣ, изъ Остромирова Евангелія, отлича ихъ скобками. Для изслѣдователя языка и его судебъ бываютъ важны и ошибки писцовъ, которыя съ тѣмъ вмѣстѣ даютъ знать иногда и о степени образованности какъ людей, бравшихся за переписку книгъ, такъ и читателей ихъ трудовъ.

(Є҃ѵа. ѯлоутрьнꙗ а҃і. Є҃ѵа отъ Матѳ҃ꙗ. гла҃ѵ тиѯ ÷

Ꙗдинъı на десате оученикъ. идоша въ Галилеѭ въ горѫ ꙗмо же повелѣ имъ Иі҃с и видѣвъше ѥ҆го. поклонишасѧ ѥмоу ови же оусѫмьнѣшасѧ. и пристѫпль Иі҃с рече имъ гл҃ꙗ. дана ми ѥсть въсака власть на н҃бси и на земли шъдъше оубо на оучите вьсѧ ꙗзъıкъı)

крьстаща ꙗ въ іма̀ оца и сн҃а и ст҃а
го дх҃а. оучаща ꙗ блюсти. всѧ ели
ко заповѣда вамъ. и се азъ съ ва
ми ѥсмь вьсѧ дн҃и. до съконча

нимъ вѣкоу аминь: **Ієкѵ̑лн**

є ѿ Мр҃ка: пн̑. г̑. нє̑ по пѯцѣ ѿ пс̑

Въ врема оно. миноувъши сѫ
ботѣ Мр҃ии Магдалъини и Мр҃иа
Йѡковла. и Саломии коу
пиша ароматы да пришьдъше
помажоутъ Іс̑а. и зѣло заоутра
въ ѥдиноу сѫботъ. придоу на гро
бъ въшьдъшѫ слн̑цѫ. и гл̑хоу
къ себе. кто ѿ҃валить намъ ка
мень. ѿ҃ двьри гроба. и възьрѣ
въше видѣша ѡко ѿ҃валенъ бѣ
камень. бѣ бо велии зѣло. и вълѣ
зъже въ гробъ. видѣша юношѫ
сѣдащь о десноую одѣнъ въ оде
ждѫ бѣлоу и ѫжасоуса. онъ же
рече имъ. не оужасаитеса. Іс̑а —
ищете Наѯаранина распатаго
въста нѣсть сьде се мѣсто и
деже бѣ положенъ. нъ идѣте
и рьцѣте оученикомъ ѥго и Пе
трови. ѡко варѵѣть въı въ Га
лилѣи тоу и видите. ѡко же
рече вамъ. и шьдъше бѣжа
ша ѿ гроба. имаше же и стра
хъ и оужасъ. и никомоу же
ничьсо же не рѣша. боѡхоу

г. бо са: —**ієкѵ̑лнє ѿ Мр҃ъ гл̑. слг.**

Въставъ Іс̑ за оутра въ прьвъı
сѫботъ ѡвиса прѣже Мр҃ии
Магдалъини. из нея же и
згъна. ѯ̑. бѣсъ она же шь
дъши. възвѣсти бывъши
мъ съ нимь. плачющемъ
са и ръıдающемъ. они же
слъıшавъша ѡко живъ
ѥсть. и видѣнъ бъıсть ѥю —

не ѧша вѣры. по сихъ же дъ
вѣма ѿ нихъ градоуща
ѩвися инѣмъ образомь и
доущема на село. и та
шьдъша възвѣстита про
чимъ. ни тѣма же вѣры
ѩша. послѣдь възлежа
щемъ имъ. ѥдиномоу на
десате ѩвися и поноси не
вѣрьствью ихъ и жесто
ср҃дью ихъ. ѩкс видѣвъ
шимъ ѥго въставъша ѿ
мрьтвыхъ не ѧша вѣры.
и рече имъ. шьдъше въ ми
ръ проповѣдите, евнг҃ли
ѥ всей твари. иже вѣроу и
меть и крст҃тьсѧ спс҃енъ
боудеть. а иже не иметь вѣ
ры осоужденъ бѫдеть.
знамениѧ же послѣдоую —
щимъ си суть. именемь бѣ
сы ижденоуть. и ѩзыкы въ
зглг҃лють новы. и въ роука
хъ змыѩ възьмѫть.
аще и съмрьтьно чьто ѥспи
ють. и ничьто же ихъ не врѣди
ть. на недожьнъѩ роуцѣ въ
зложать и съдрави боудѫ
ть. г҃ь же Іс по глг҃лании ѥго
съ нимь. възнесесѧ на н҃бо
и сѣде ѡ десноую ба҃. они же и
шьдъше проповѣдаша въсу
дѣ г҃доу поспѣшьствоующѫ
и слово оутврьжающю. послѣ
дъствѫющими знамении ам҃н:

Ієз҃л. ѿ Лоукы:

д҃ Въ ѥдинѫ сѫботоу. зѣло ра

но поидоу женъı на гробъ не
сѫще ѥже оуготоваша аро
матъı и дроугъıѩ съ нимь. —
обрѣтъ же каменъ ѿваленъ ѿ
гроба. и вьшьдъша не обрѣтѹ
телесе г҃а Іс҃. и бысть недомъı
слащемъса ѡ семь. и се мѫ
жа дъва стаста въ нихъ. въ
ризахъ блыщащахъ са.
прѣстрашьнамъ же бъıвъ
шемъ имъ. и поклоньшемъ
лице на землю. рѣсте къ ни
мъ. что ищете живаго съ
мрътвъıми. нѣсть сьде нь
въста. помантѣте ѥкоже
гл҃а вамъ. ѥще съı въ Галилѣ
и гл҃а ѥко подобаѥть сн҃ѫ
ч҃лвчскоумоу прѣданоу бъı
ти въ роуцѣ чл҃вкѫ грѣшьнı
коу. и распатоу бъıти и҃. г҃
дн҃ь въскрѣсноути. и пома
ноуша гл҃ъı ѥго. и възврати
шаса ѿ гроба възвѣстиша —
вса си ѥдиномоу на і҃ те. и вь
сѣмъ прочимъ. бѣше же
М҃рїа Магдалъıни. Иоанъ и
М҃рїа Иѩковля и прочаѩ съ
ними. ѥже и гл҃ахоу къ ап҃лмъ
се. и ѥвишаса прѣдъ ними
ѥко блади гл҃и ихъ. и не има
хоу имъ вѣры. Петръ въста
въ тече къ гробоу. и приви
къ видѣ ризъı ѥдинъı лежа
ща йде въ себе дивьса съı
въшоумоу:.

☧ **Єѵгіє:** – і҃є҃. ѿ Иоана

Въ вр҃ѣ оно Петръ въставъ

тече къ гробоу. и приникъ
видѣ ризы єдинъı лежа
ща. йде въ себе дивѧса бъı
въшоуоумѫ. и се дъва ѿ ни
хъ ѧста йдоуща въ тъжде
дн҃ь. въ всь ѿстоѧщоую да —
лече. ѯ҃. ѿ Иꙗ҃ма. ѥи же има
Ємаоусъ. и та бесѣдоваста къ
себе. ѡ всѣхъ приключьıи
хъса сихъ. и бъı҃ бесѣдоую
щема има и сътазаюѣма
са. и самъ І҃с҃ приближивъ
са идаше съ нима. ѡчи же
ѥю дрьжастаса да єго не по
знаєта. рече къ нима. чьто
сѫть словеса си. о нихъ же съ
тазаетаса къ себе йдоуща
и ѥста драхла. ѿвѣщавъ
же ѥдинъ ємоу же има Кле
ѡпа. рече къ немоу. тъı ли
ѥдинъ пришьльць єси въ И
ꙗ҃мъ. и не чоу бъıвъши
хъ въ немь въ дн҃и сиѧ. ре
че же къ нима къıхъ. она
же рѣста ємоу. ѧже ѡ І҃с҃ѣ
Назарѧнинѣ. иже бъı҃ мѫжь —
пр҃къ сильнъ дѣломъ и слово
мъ. прѣдъ бм҃ь и всѣми людь
ми. и како и прѣдаша архиєрѣи
и кънази наши на осѫждениє съ
мрьти и распаша и. мъı же на
дѣıхомъса. ꙗко сь ѥсть хота
избавити Изꙗ҃. нъ и надъ вь
сѣми сими третий се дн҃ь и
мать дн҃ь. ѿ неле же си бъı᷑. нъ
и жены и( )къıѧ ѿ насъ оужа
сиша ныı. бъıвъша рано оу гро

ба. придоша глщ҃а и ꙗвлениѥ
анг҃лъ видѣша. иже гл҃ють и
жива. идоша же нѣции ѿ насъ
къ гробоу и обрѣтоша тако.
ꙗкоже и жены рекоша. само
го же не видѣша. и тъ рече къ
нима. о несъмъисльна и мьдь
льна ср҃дцмь вѣровати о вь
сѣхъ. ꙗже гл҃ша пр҃ци. не та —
ко ли подобаше пострадати
Хоу. и вънити въ славоу своѭ.
и начьнъ ѿ Мосѣа и отъ вьсѣхъ
пр҃къ. съказаше има въ вьсѣхъ
книгахъ. ꙗже бѧхоу о немь. и при
ближишаса в вьсь въ нюже йда
ста. и тъ творѧшеса далече йти.
и нѫжаста и глщ҃а. облази съ
нама ꙗко при вечерѣ ѥсть. и прѣ
клонилъса ѥсть оуже дн҃ь. и въ
ниде съ нима ѡблещь. и прий
мъ хлѣбъ бл҃гви. и прѣломль
даꙗше има. ѡнѣма же ѿврь
зостаса очи и позната и. и тъ
йщезе ѿ нею. и рѣста къ себе.
не ср҃дце ли наю горѧ бѣ въ наю.
ѥгда гл҃ше къ нама на пѫти.
и како съказаше нама книгы.
и въставъша въ тъ часъ възвра
тистаса въ Иѥ҃лмъ и обрѣто —
ста съвъкоуплъшаса ѥдино
го на десате. иже бѧхоу съ ними
глщ҃е. ꙗко въ истинѫ въста Хс҃
и ꙗвиса Симоноу. и та повѣдаста
ꙗже быша на поути и ꙗко са по
зна има въ прѣломлениѥ хлѣба.

Ѥв҃ глн. s҃. ѡ҃ Иѡана.

Въ вр҃ѣ оно. въскрьсъ Іс҃ ѿ мрь

твыхъ ста по средѣ оучени
къ своихъ. и гла имъ миръ
вамъ. азъ ксмь не боитеса.
оубоꙗвъше же са и пристра
шьни бывъше. мнахоу дхъ
видащь. и рече имъ по чьто
съмоущени ксте. и по что по
мышлениꙗ въсходать въ
срдца ваша. видите роуцѣ мо
и и нозѣ мои. ꙗко самъ азъ к
смь. осажѣте ма и видите. ꙗ
ко дхъ плъти и кости не има —
ꙗкоже мене видите имоуща. и
се рекъ показа имъ роуцѣ и но
зѣ и ребра своꙗ. кще же не вѣ
роующемъ имъ ѿ радости и
и чждащемъса рече имъ. има
те ли что сънѣдьно сьде. они
же даша емоу рыбы печенъı
часть. и ѿ бчелъ сътъ. и ꙗдъ
прѣдъ нимь. прочекъ дасть и
мъ. и рече имъ се соуть слове
са ꙗже глахъ вамъ кще съ ва
ми съı. ꙗко подобаѥть съконъ
чатиса вьсѣмъ написанъı
мъ въ законѣ Мосѣовѣ и прр̃цѣ
хъ и пьсалъмѣхъ ѡ мнѣ. то
гда ѿврьзѣ имъ оумъ да разоу
мѣють книгъı. и рече имъ
ꙗко тако писано есть. и тако
подобаше пострадати Хр̃у
и въскрьсноути ѿ мрьтвыхъ—
третиı дн̃ь и проповѣдатиса
въ има кго поканиѥ въ отъпоу
щениѥ грѣховъ. въ вьсѣхъ ꙗ
зыцѣхъ. начьнъше ѿ Ик̃ма.
въı же ксте съвѣдѣтеле симъ.

и се азъ посълю обѣтованиѧ
оц̃а моего на вы. вы же садѣте
въ градѣ Ик̃лмс̃цѣ. донъдеже
облѣчетеса силою съ выше. и
зведъ же ѩ вънъ до Виѳаниꙗ.
и въздвигъ роуцѣ свои и блг̃ви ѩ
и бы̃. ѥгда блг̃словлаше ѩ ѿ
стоупи ѿ нихъ. и възношашеса
на н̃бо. и ти поклонишаса емоу.
и възвратишаса въ Ик̃лмъ
съ радостью великою. и бахоу
вынѫ въ цр̃кви. хвалаще и
блг̃слвще Ба̃. аминъ.

Єѵ̈гліє. ѕ ѿ Іоӓ. —

Въ ѥдиноу сѫботоу Мр̃іѧ Магда
лыни приде за оутра ѫще сѫщи ть
мѣ на гробъ. и видѣ камень въза
тъ ѿ гроба. тече же и приде къ
Симоноу Петроу и къ дроугоумоу
оученикоу ѥго же люблаше Іс̃ъ и
гл̃а има. възаша г̃а ѿ гроба и не
вѣмъ къде и положиша. изиде
же Петръ и дроугыи оученикъ
йдашета оба къ гробоу. течаа
шета въ коупь. и дроугыи оуче
никъ тече скорѣѥ Петра. и при
де прѣжде къ гробоу. и приникъ
видѣ ризы лажаща. обачень не
вьниде. приде же и Симонъ Петръ
въ слѣдъ ѥго и вьниде прѣжде
въ гробъ. и видѣ ризы лежаща
и сударь иже бѣ на главѣ ѥго. не
съ ризами лежащь. нъ особь съ
витъ на ѥдиномь мѣстѣ. то —
гда же вьниде и дроугыи оуче
никъ пришьдъ и прѣже къ гро
боу. и видѣ и вѣрова. не оубо

вѣдахоу книгы. ꙗко подоба
ѥть ѥмоу ѿ мрьтвыихъ въ
скрьсноути. идоста же пакы
къ себе оученика дивящася.

❊ **Єви҃гіе н. ѡ Ивана**

Въ врѣмѧ. Мрим стоꙗше оу гроба
внѣ плачоущися. ꙗко же плака
шеся. и приниче въ гробъ. и ви
дѣ дъва а҃нгла въ бѣлахъ риза
хъ сѣдаща. ѥдиного оу главы
и ѥдиного оу ногоу. иде же бѣ
лежало тѣло І҃сво. и гл҃аста ѥи
жено что плачешися. и гл҃а има
ꙗко възаша г҃а моего и не вѣ
мь къде положиша и. и си рекъ
ши обратися въспать. и видѣ
І҃са стоꙗща. и не вѣдаше ꙗко —
І҃съ ѥсть. гл҃а ѥи І҃съ. жено что
плачешися кого ищеши. она
же мьнящи ꙗко врьтоградь
никъ ѥсть. и гл҃а ѥмоу г҃и. а
ще ты възалъ и ѥси. повѣ
ждь и мънѣ. къде и еси по
ложилъ. и ѧзъ възьмоу и.
гл҃а ѥй І҃с. Мриѣ. обращьши
же ся она гл҃а ѥмоу Ꙗврѣ
йскы равви. ѥже нарицаѥ
ться оучителю. гл҃а ѥи І҃с
не прикасайся мнѣ. не оубо въ
зидохъ къ о҃ц҃ѫ моемоу. нь
йди къ братии моей. и рь
ци имъ. възхождоу къ о҃ц҃ѫ
моемоу и о҃цу вашемоу.
къ бо҃у моемоу и бо҃у вашемоу.
приде же М҃рим Магдалыни
повѣдающи оученикомъ
ꙗко видѣхъ г҃а и си рече ѥи.—

Євг҃ліе ѳ҃ ѡ҃ Іоана.

Сѫщи поздѣ въ дн҃ь о҆нъ въ ѥди
ноу сѫботоу. и двьрьмъ затво
реномъ иде же бѧхоу оу҆
ченици ѥ҆го събьрании за стра
хъ Июдѣйскъ. приде Іс҃ и ста
по срѣдѣ и҆хъ и гл҃а имъ ми
ръ вамъ. и҆ си рекъ показа и
мъ роуцѣ и҆ нозѣ и ребра сво
ѧ҃. въздрадоваша же сѧ оуче
ници видѣвъше г҃а. рече же
имъ пакы миръ вамъ. ѩко
же посъла мѧ о҆ц҃ь и ѧзъ посълю
вы. и се рекъ доуна҃ и гл҃а имъ
приимѣте дх҃ъ стыи. имъ
же ѿпоустите грѣхы ѿ
пѫстатьсѧ имъ. имъ же
дрьжите дрьжатьсѧ имъ.
Ѳома же ѥдинъ ѡ҃ обою на де
сѧте нарицаемыи близнь —
ць не бѣ тоу съ ними. ѥгда при
де Іс҃. глаахѫ҃ же ѥмоу дроузи
оученици. видѣхомъ г҃а. онъ
же рече имъ. аще не виждѫ҃
на роукоу ѥго ѩзвы гвозди
инъıѩ и въложѫ҃ прьста
моего въ ѩзвѫ҃ гвоздии
нѫ҃ и въложѫ҃ роукы мо
ѥѩ҃ въ ребра ѥго не имоу вѣ
ръı. и по осми дн҃ь и пакы бѧ
хоу въ нѫтрь оученици ѥ҆
го и Ѳома съ ними. приде же
Іс҃ двьремъ затвореномъ.
и ста по средѣ и рече имъ ми
ръ вамъ. потомъ гл҃а Ѳомѣ.
принѣси прьсть твои сѣмо.
и виждь роуцѣ мои и прине

си роукоу твою и въложи
въ ребра моѭ. и не боуди
невѣрьнъ нъ вѣрьнъ. —
и ѿвѣща Ѳома и рече ѥмоу.
г҃ь мой и бъ мой. гл҃а емоу І҃с҃
ѩко видѣвъ мѧ вѣрова. блѭже
ни невидѣвъшеи вѣровавъ
шеи. многа же знамениѭ съ
твори І҃с҃ прѣдъ оученикъı
своими. ѩже не сѫть писа
на въ книгахъ сихъ. си же
писана бъıша. да вѣроу име
те ѩко І҃с҃ ѥстъ Хс҃ъ сн҃ъ бжи
и да вѣроующе животъ вѣ
чьныи имате въı имѧ его:
Єѵ҃ѧлиѥ. і҃. ѿ Ива҃нна.
Въ врѣмѧ оно ѩвисѧ І҃с҃ оучени
комъ своимъ. въставъ из мръ
твыхъ. на мори Тивериадьсте
мь. ѩви же сѧ имъ тако. бѧхоу
въ кѫпѣ Симонъ Петръ и Ѳома
нарицаѥмыи близньць и На
ѳанаилъ иже бѣ ѿ Кана Галилѣ —
искъı и сн҃а Зеведѣова. и ина ѿ
оученикъ его дъва. гл҃а имъ Си
монъ Петръ. идоу рыбъ ловитъ.
глѭ҃ѧ же ѥмоу идемъ и мъı съ
тобою. изидоша же абиѥ и въсѣ
доша въ корабль. и въ тоу нощь
не ѩша ничьсоже. оутроу же
бывъшѫ. ста І҃с҃ при брѣзѣ. не
познаша же ѥго оученици ѩ
ко І҃с҃ ѥсть. гл҃а же имъ І҃с҃ дѣти
имате ли что сънѣдьно сьде.
ѿвѣщаша ѥмоу нии. онъ же
рече имъ въврьзѣте о̀ деснѫ
ю̀ странѫ мрѣжа и обрѧщете.

вьврьгоша же и̑ къ томоу не
можаахоу привлѣщи и̑ѥ. ѿ
множьства рꙑбъ. гл(а) же оуче
никъ е̑го же люблꙗше Іс̃ Петро
ви г̃ь е̑сть. Симонъ же Петръ
слꙑшавъ ꙗко г̃ь есть. и̑пендитомь —
прѣпоꙗсаⷭ. бѣ бо нагъ. и вьврьже
саⷭ въ море. а̑ дроузии̑ оу̑ченици ко
раблѥмь придошаⷭ. не бѣша бо да
лече ѿ земли ꙗко дъвѣ сътѣ
лакътъ вл̑ѣкоуще мрѣжа. и̑ ꙗ
ко же и̑злѣзошаⷭ на землю. ви
дѣша о̑гнь лежащь и̑ рꙑбꙫ на
немъ лежащоу и хлѣбъ. гла̑ и
мъ Іс̃ принесѣте ѿ рꙑбъ ꙗ̑же
ꙗсте нꙑнѣ. вълѣзъ же Симо
нъ Петръ. извлѣче мрѣжꙫ на
землю плъно великꙑхъ ры
бъ. р̃. н̃. и г̃. и толикоу сꙫщꙫ
не протрьжесаⷭ мрѣжа. и̑ гл̑а и̑
мъ Іс̃ придѣте обѣдоуите. и̑ ни
кто же не съмѣаше ѿ оученикъ
истазати е̑го ты кто ѥ̑си. вѣ
дꙫще ꙗко г̃ь ѥ̑сть. придеже Іс̃
примъ хлѣбъ дасть имъ и̑ ры
бꙫ такожде. се оу̑же третиѥ̑ѥ —
ꙗвисаⷭ Іс̃ оу̑ченикомъ своимъ.
въставъ и̑з мр̑ьтвъıихъ.

Євл̑ıє. м̃. ѿ Иоана.

Въ врѣмаⷭ о̑но. ꙗвисаⷭ Іс̃ о̑ученико
мъ своимъ въставъ ѿ мръ
твъıхъ. и гл̑а Симонꙫ Петроу
Іс̃. Симоне Ио̑нинъ любиши
ли маⷭ паче сихъ. гл̑а ѥ̑моу и̑ѥ
г̃и тъı вѣси ꙗко люблю таⷭ.
гл̑а ѥ̑моу паси о̑вьца моꙗ. гл̑а
ѥ̑моу пакъı въторо ѥ Симо

не Ѡнинъ любиши ма. гла
емоу ки ги тыи вѣси ꙗко лю
блю та. гла емоу паси овьца
моꙗ. гла емоу третиѥ
Симоне Ѡнинъ любиши ли
ма. оскрьбѣ же Петръ ꙗко
рече емоу третиѥ люби
ши ли ма. гла емоу ги все
тыи вѣси. тыи вѣси ꙗко лю —
блю та. гла емоу паси овьца
моа аминъ амн̃. глю тебе. ѥ
гда бѣ юнъ поꙗсашеса и хожда
ше ꙗмо же хоташе. ѥгда же
състарѣѥшиса. и въздеже
ши роуцѣ твои инъ та поꙗше
ть и ведеть ꙗмо же не хоще
ши. се же рече клепла коею
съмрьтью прославить ба̃. и се
рекъ гла емоу иди по мнѣ.
обращь же са Петръ видѣ оу
ченика ѥго же люблꙗше Іс̃.
идоуща въ слѣдъ. иже и въ
злеже на вечери на прьси ѥ
го. и рече ги̃ кто ѥсть прѣда
ꙗи та. сего видѣвъ Петръ
гла Іс̃ви ги̃ а се чьто. гла емоу
Іс̃ аще хощ да тъ прѣбыва
ѥть доньде же придоу. что ѥ
тебе. тыи по мнѣ иди. изиде —
же слово се въ братию ꙗко оучени
къ тъ не оумреть. не рече же ѥ
моу Іс̃ ꙗко не оумреть. нъ аще хо
щ да тъ прѣбываѥть донде
же прид. что ѥ тебе. сь ѥсть оу
ченикъ съвѣдѣтельствꙗ
о сихъ. иже и написа си. и вѣмь
ꙗко истиньно ѥсть съвѣдѣте

льство ѥго. сѫть же ина многа
ѩже сътвори Іс̃. ѩже аще по кди
номѫ писана бывають. ни са
момоу мьню вьсемоу миро҃у
въмѣстити пишемыхъ си
хъ книгъ аминъ·:—

Этотъ любопытный памятникъ важенъ и какъ свидѣтельство, что въ древнѣйшее время списывали у насъ книги Евангельскихъ чтеній и не съ такого извода, съ какого списана Остромирова книга.

XXVI.

Одна изъ Фрейзингенскихъ статей и поученіе Климента.

Изслѣдуя Фрейзингенскія статьи, Востоковъ нашелъ въ нѣсколькихъ прологахъ XV и XVI вѣка поученіе на 25-е апрѣля, на память св. апостола Марка, сходное съ одною изъ этихъ статей, именно съ поученіемъ, начинающимся словами: Ecce bi detd nas ne zegresil=аще бы дѣдъ нашь не съгрѣшилъ, и пр. Сходство ограничивается правда одною частію, но за то ясно указываетъ, что одно изъ этихъ двухъ поученій было подлинникомъ, съ котораго списана часть другаго. Выписываю здѣсь это мѣсто по обоимъ изводамъ: по изводу Кирилловскому буквально съ древнѣйшаго списка XII вѣка и по Фрейзингенскому изводу такъ же буквально, съ прибавленіемъ Кирилловскаго чтенія:

Аще бо бы (Адамъ) ю (т.-е. заповѣдь божію) съхранилъ	Eccę bi detd nas ne zegresil (Аще бы дѣдъ нашь не съгрѣшилъ)
то въ вѣкы ѥмоу было бы житиѥ	te vueki gemu be siti (то въ вѣкы ѥмоу бѣ жити)
бес печали и бе смьрти. старости не приѥмлюще	starosti neprigemlioki nikoligese petsali ne imugi (старости не приѥмлѫhи. николиѥже печали не имы)
ни сльзна тѣла имоуще...	ni slzna telese imoki (ни сльзна тѣлесе имѫhи)
нъ завистию дыволюю ѿлоучисѧ ѿ славы бжиа	nu u vueki gemu be siti (нѫ въ вѣкы ѥмоу бѣ жити) bonese zauistiu bui nepriiazninu uui-

	gnan od slauui bosigę (понеже завистию бы непрꙗзниноу вꙑгнанъ одъ славы божиѭ)
ѿ толѣ нападоша на родъ чл҃вчьскꙑи печали и стр҃ти. и смьрть преминоующа житиѥ чл҃вчьско...	potom na rod zlouezki strasti i petzali boido neimoki ı bz zredu zemirt (потомъ на родъ человѣчꙑ страсти и печали поидѫ и немоѣи (?) и безъ чрѣдоу съмьрть)
Нъ въспрѧнѣмъ понѣ ѿ селѣ и не лишаимъсѧ самохотию неиздреченьнꙑѥ славы бж҃и и радости вѣчьнꙑѥ. аще г҃люще. ѿрицаюсѧ сотонꙑ и вьсѣхъ дѣлъ ѥго.	I pagi bratriia pomenem se da i zinovue bosi naresem se (и пакы братриѥ поманѣмъсѧ. да и сынове божи паречемъсѧ)
си же соуть дѣла сотонина.	ese sunt dela sotonina (ѥже сѫть дѣла сотонина)
идоложьртвиѥ. братоненавидѣниѥ. клеветꙑ.	ese trebu tuorim. bratra okleuuetam (ѥже трѣбоу творимъ. братра оклевета(ѭ)мъ)
гнѣводьржаниѥ зависть. ꙗрость. ненависть. татьбꙑ. разбои.	ese tatua. ese rasboi (ѥже татьба. ѥже разбои)
пьꙗньство. объꙗданиѥ. плъти оугожениѥ. обидѣниѥ. п҃ѣ бѣсовьскꙑѥ...	ese pulti ugongenige (ѥже плъти оугожниѥ = оугождениѥ?) ese roti khoi se ih ne pazem nu ge prestupam (ѥже ротꙑ кои же ихъ не пасемъ. нꙋ ѭ прѣстоупа(ѭ)мъ)
чѣто бо ѥсть мьрзъчѣѭ тацѣхъ дѣлъ...	nizce teh del mirze ne pred bosima ozima (ничє тѣхъ дѣлъ мьрзѣ нѣ прѣдъ божима очима)
Да потъщимъсѧ ѿ селѣ вънити тѣсьнꙑми двьрьми въ жизнь вѣчьноую... ими же сь блаж҃нꙑи имрѧ подвигноусѧ....	mosete potom zinci uvideti i sami razumeti (можете потому(?) сыньци оувидѣти и сами разоумѣти)

и тъ бо чл҃къ же бѣ. ꙗкоже и мы.	ese bese priiue zlouuezi v liza tazie ako se i mui gesim (ѥже бѣша прьве чловѣци въ лица таци ако же и мы ѥсьмъ).
нъ вьсѧкоу зълобоу возненавидѣ. а благ҃дть б҃ию и мл҃ть възлюби.	tere nepriiaznina uznenauvidesse. a bosiu uzliubise (теръ неприиазнина возненавидѣша. а божиѧ възлюбиша)

Различіе между двумя изводами въ концѣ произошла отъ того, что въ Кирилловскомъ изводѣ имѣлся въ виду всякій мученикъ (такъ какъ слово было предназначено для чтенія въ день памяти мученика), а въ Латинскомъ — люди древняго счастливаго времени вообще.

Замѣчательно при этомъ, что въ обоихъ изводахъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, одинаково, повторены въ тѣхъ же мѣстахъ тѣже отступленія отъ чистаго Старославянскаго нарѣчія. Такъ въ обоихъ изводахъ видимъ употребленіе дѣепричастія: объ Адамѣ сказано, что онъ «старости не приѥмлющи» = «starosti ne prigemlioki» (старости не приѥмлѫ҅ѣи), «ни слъзьна тѣла имоуще» = «ni slzna telese imoki» (ни слъзьна тѣлесе имѫ҅ѣи).

Еще замѣчательнѣе, что слово, внесенное въ прологи XV и XVI вѣка, подъ 25-е апрѣля, какъ писанное въ память св. апостола Марка, въ томъ спискѣ, изъ котораго я привелъ мѣсто, въ спискѣ сборника XII вѣка, принадлежащаго Троицкой Лаврѣ, названное поученіемъ на память апостола или мученика, поставлено между поученіями Климента епископа Словѣньска, и какъ произведеніе этого ученика Меѳодіева, не могло быть писано позже 916 года, когда онъ скончался. (Оно все напечатано мною въ моемъ сборникѣ Древнихъ памятниковъ Русскаго письма и языка, въ числѣ извлеченій изъ Троицкаго сборника).

Это сближеніе можетъ повести и къ другимъ болѣе важнымъ выводамъ.

XXVII.

Запись при книгѣ Евангельскихъ чтеній 1394 1400 или 1412 года

съ замѣткою о цѣнѣ книги.

Небольшая замѣтка объ этой рукописи и два списка съ нея найдены мною въ бумагахъ Востокова. Въ замѣткѣ написано, что книга эта, принадлежавшая прежде Кирилло-Бѣлозерскому монастырю, есть напрестольное Евангеліе, написанное на пергаминѣ въ листъ на 183 лл. По одному изъ снимковъ можно судить, что книга эта написана искуснымъ писцемъ очень тщательно. На другомъ снимкѣ снята запись Семена Тутоломы, ключника князя Ивана Дмитріевича, замѣчательная по даннымъ о томъ, что̀ стоило написаніе книги. Вотъ эта запись:

Лѣ $\overline{\text{s}}$. $\overline{\text{а}}$. $\overline{\text{к}}$. се ѡзъ Сменъ Туто
лома клюшникъ вно
шу сию книгу еулиѥ
опракос вкладом. въ
манастирь ста̄го арх.
агла̄ кнѧжимъ кнѧ
зѧ моѥго бл̄говѣрного
Ивана Дмитревича и
кнѧгини его Марѳы.
а за писмо далъ игу
мену Микитѣ три ру
бли а на кожу преже
того далъ тожь три
рубли. а игумену о

собь рубль. а Семену —
паробку особь десѧть гро
ши. а игуменъ еу҃алиѥ
взалъ в тетрадехъ.
а камку и серебро и ико
нѣ. а поминати по дш҃и
матери кнажи кн҃ги
Федосьи наказалъ а
еу҃алие хранити.

Цифра года читается не совершенно ясно: послѣдняя буква похожа и на к и на в и на и: если читать к, то евангеліе писано въ 6902=1394 году; если и, то въ 6908=1400 году, если к, то въ 6920=1412 году. Разстояніе трехъ этихъ годовъ такъ не велико, что выборъ одного изъ нихъ можетъ быть рѣшенъ не палеографическимъ, а историческимъ разборомъ. Къ сожалѣнію, и онъ, по крайней мѣрѣ для меня, очень труденъ.

Изъ записи видимъ, что въ концѣ XIV или въ началѣ XV вѣка былъ гдѣ то княземъ Иванъ Дмитріевичь, что имѣлъ онъ супругою княгиню Марѳу и матерью княгиню Ѳеодосію, что (до 1394 или до 1412 г.) княгиня Ѳеодосія скончалась, что на поминъ по ея душѣ князь Иванъ съ княгинею Марѳою порѣшили дать вкладомъ въ какой-то Архангельскій монастырь, гдѣ тогда былъ игумномъ Никита, напрестольное Евангеліе, что Евангеліе было для этой цѣли нарочно написано, за что и заплачено три рубля, да за пергаминъ тоже три рубля, что кромѣ того выданы изъ княжеской казны для переплета книги камка, серебро и двѣ (?) иконы, при чемъ (?) игуменъ Никита получилъ особенно рубль, а паробокъ Семенъ (можетъ быть писецъ или переплетчикъ) десять грошей.

Ни одинъ изъ князей конца XIV и начала XV вѣка, носившихъ имя Ивана, не подходитъ подъ данныя приведенной записи вполнѣ. Останавливаюсь преимущественно на томъ Иванѣ Дмитріевичѣ, который въ родствѣ съ князьями Тверскими, отдавъ дочь свою за Юрія Ивановича Тверскаго въ 1423 г. (Соф. вр. 1455), только потому что въ Твери же былъ монастырь Архангельскій (Никон. лѣт. III: 123) и въ ходу были, вмѣстѣ

съ рублями и деньгами, гроши Литовскіе. Не рѣшаюсь впрочемъ сказать что нибудь окончательно.

Прозвище Тутолома=Тутолма, которое носилъ Семенъ ключникъ князя Ивана Дмитріевича, должно быть довольно древнее: названіе деревни отъ этого прозвища, Тутолмина, поминается въ духовной в. к. Василія Дмитріевича (Собр. гос. гр. 1. 81: на Устюзѣ). Позже оно встрѣчается не рѣдко, и осталось доселѣ въ фамиліи Тутолминыхъ.

Какъ бы то ни было, книга, приготовленная къ переплету, въ 183 лл., т. е. примѣрно въ 20 кожъ, стоила 6 рублей: три рубля заплачено за кожи и другія три за письмо. Считая въ рублѣ 100 такихъ денегъ, которыхъ въ фунтѣ серебра было среднимъ числомъ 480, получимъ въ шести рубляхъ вѣсу 12,900 долей = $1^{2}/_{5}$ фунт., по нынѣшней монетной цѣнѣ серебра на 31 р. 85 коп., а по средневѣковой цѣнѣ серебра около 250 р., Половина этой суммы 15 р. $84^{1}/_{2}$ коп. нынѣшней монетой = 125 р. по средневѣковой цѣнности серебра, заплачена за пергаминъ и столько же за письмо. Выходитъ, что за написаніе каждаго изъ 183 листковъ книги заплачено $1^{7}/_{10}$ денегъ = слишкомъ $8^{1}/_{2}$ копѣекъ на наши деньги=около 70 коп. сер. по средневѣковой цѣнности серебра, сравнительно съ цѣною письма Фролова (около 50 коп. за листокъ по средневѣковой цѣнности серебра) *) дороже на столько же, на сколько и самое письмо лучше. На пергаминъ издержано столько же, сколько на письмо, т. е. по 70 коп. серебр.: монетой=по 5 р. 60 коп. по средневѣковой цѣнности серебра, за каждую тетрадь въ 8 листковъ, слѣдовательно *въ девять разъ* противъ того, что Фролъ получилъ за столько же листковъ своей телятины. Эта рѣзкая разница въ цѣнѣ указываетъ, безъ сомнѣнія, на разницу достоинства пергамина; но вмѣстѣ съ тѣмъ заставляетъ думать и о другихъ причинахъ дороговизны кожъ. Невольно приходитъ на мысль, что, если разсматриваемое Евангеліе писано въ 1394 году, то кожи были дороги въ слѣдствіе падежа скота зимою 1393 года (Соф. Сб. 1. 404. Воскр. II. 64. Ник. IV. 252). Нельзя впрочемъ опустить изъ виду, что Евангеліе это скорѣе могло быть писано въ 1412 году, такъ какъ только съ

*) См. выше: ст. XX.

1410 года стали на сѣверѣ Руси торговать грошами Литовскими (Новг. I-я 104), и что всего естественнѣе послѣ 1410 года паробокъ Семенъ могъ получить отъ ключника Семена Тутоломы 10 грошей за свое участіе въ написаніи Евангелія, о чемъ вспомянуто въ вышеприведенной записи. Окончательное рѣшеніе опять все таки зависитъ отъ опредѣленія, кто именно былъ князь Иванъ Дмитріевичь, и когда жилъ.

XXVIII.

Служба св. Константину философу по восьми древнимъ спискамъ.

Издаваемая здѣсь служба св. Константину философу не принадлежитъ къ числу памятниковъ совершенно неизвѣстныхъ; два раза она издана по Болгарскому списку, вѣроятно, XIII вѣка, В. И. Григоровичемъ, издана, когда еще была неизвѣстна никому ни по какому другому листку; недавно въ Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ, въ слѣдъ за спискомъ В. И. Григоровича и объясненіями его и А. В. Горскаго, издана она по Русскому списку февральской минеи XII вѣка, принадлежащему Синодальной Московской библіотеки (№ 164). По этимъ двумъ спискамъ она слѣдовательно извѣстна; но сличеніе этихъ двухъ списковъ всякаго изслѣдователя должно привести къ мысли, что хорошо было бы найдти и другіе древніе списки, чтобы посредствомъ сличенія какъ можно бо̀льшаго количества ихъ придти къ возможности возстановить текстъ, очистивъ его отъ ошибокъ писцовъ. Кромѣ этихъ двухъ, до лѣта прошлаго года, были у меня и еще два: одинъ Болгарскій, вѣроятно, XIV вѣка, доставленный мнѣ С. Н. Палаузовымъ (въ подлинникѣ у меня находящійся), и другой — Русскій, вѣроятно, XII вѣка, найденный мною въ копіи въ бумагахъ покойнаго Востокова. И этими четырьмя не считалъ я возможнымъ довольствоваться для возстановленія текста службы. По этому, получивъ прошлымъ лѣтомъ, доступъ въ Типографскую библіотеку, богатую древними списками богослужебныхъ книгъ, я старательно занялся осмотромъ ихъ и въ отношеніи къ помянутой службѣ — и потрудился не напрасно. Одинъ за другимъ отысканы мною еще четыре списка — именно, въ Канонникѣ № 6, въ февральской ми-

нѣ № 38, въ февральской минеѣ № 67 и въ Каноникѣ № 76: первая изъ этихъ Типографскихъ книгъ писана въ XII — XIII вѣкѣ, остальныя въ XI и въ XII вв. И сами по себѣ эти книги важны, какъ памятники нашего древняго письма; не менѣе важны онѣ и по спискамъ службы св. Константину Философу тѣмъ болѣе, что ни одну изъ нихъ нельзя считать спискомъ съ другой. Не думаю и теперь, что не для чего уже желать находки другихъ древнихъ списковъ той же службы; но все таки, имѣя всѣ ихъ въ виду, можно уже покойнѣе глядѣть на отличія каждаго изъ нихъ и покойно отстранить по крайней мѣрѣ нѣкоторыя изъ недоразумѣній, приходившихъ на мысль при чтеніи двухъ списковъ, доселѣ изданныхъ.

Издавая вновь службу св. Константину Философу, я избираю, какъ главный, списокъ Востоковскій, не потому что онъ древнѣе другихъ, а потому что въ немъ ошибокъ писца менѣе, и что содержаніе его нѣсколько полнѣе. Къ нему прилагаю разночтенія изъ другихъ списковъ, обозначивъ каждый особенною цифрою:

1. Болгарскій списокъ Григоровичевскій, первый по времени находки. Онъ входитъ въ составъ сборника службъ, извѣстнаго мнѣ только по двумъ тетрадямъ (въ длин. 8—у, 16 лл.)

2. Болгарскій списокъ Палаузовскій, ближайше сродный съ первымъ, и мною узнанный непосредственно послѣ Григоровичевскаго, слишкомъ за десять лѣтъ до этого. Онъ составляетъ часть сборника службъ святымъ и праздникамъ, съ подробнымъ мѣсяцесловомъ, сохраняющагося у меня въ отрывкѣ (13 лл. въ б. 4 — у.)

6. Списокъ изъ сборника службъ святымъ и праздникамъ, XII — XIII в., Типографской библіотеки № 6, сохранившагося въ отрывкѣ (83 лл. въ м. л. тетради кв.—лв.)

38. Списокъ изъ служебной минеи на февраль, XII в., Типографской библіотеки № 38 (157 лл. въ 4 — у).

67. Списокъ изъ служебной минеи на февраль XI — XII в., Типографской библіотеки № 67 (168 лл. въ 4 — у).

76. Списокъ изъ сборника Кановъ XI — XII в., Типографской библіотеки, № 76 (149 лл. въ 8 — у).

164. Списокъ изъ служебной минеи на февраль XI—XII в., Синодальной библіотеки, № 164. (218 лл. въ 4 — у).

Мц҃а того҂ (февраа) въ дь҃.[1] сто҃го[2] ѻца нашего. Кирила[3] философа[4] оучитела[5] Словеньска ꙗзыка[6].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** + паа҃. 1. 2. — **2.** прп҃бнаго: 1. 2.—**3.** Кюрила: 6. 38. 67=Костандина: 1. 2. — **4.** + и. 38: = прѣтворенаго именемъ. 1. 2.— **5.** наоучителя: 6.—**6.** Словѣньскомоу ѧзыкоу: 1 = Словеньскоу ꙗзыкоу: 2. 38.

сѣ҃. гла҃. а. под҃. ликъ англь ·:·

Бжиими[1] мольбами[2] просвѣщь си[3] ср҃дце просвѣтова дш҃ю бо҃дъхновенъиими[4] оучении. и нынѣ же приде[5] на свѣтъ невечерьнии[6]. тѣмъ дн҃ьсь свѣтоносьноую ти памать праздьноуимъ веселиемь сердца. преславьне[7] Кириле.

2. 6. 164. — **1.** бж҃твьнами. 2. — **2.** мл҃твами. 2. — **3.** и: 6. — **4.** бо҃дъхновены: 164. 2. = — ныи: 6. — **5.** приде: 6. — **6.** на вечернии: 6. — **7.** преславене: 6.

ко҂. гла҃. в҃. по҃. твьрдъ ·:·

Твьрдъимь[1] и бо҃дъхновенъимь оучениемь. просвѣщаа мира[2]. пресвѣтьлами[3] зарами. обьтече[4] ꙗко мълнии вьселеноую[5]. Кириле сте҃[6]. расѣваа бжи҃е[7] слово. на западѣ и сѣверѣ и оузѣ[8] миръ просвѣта[9] оучениемь. сте҃[10].

1. 2. 6. — **1.** оумомь и. 2.—**2.** мирь. 1. 2.—**3.** пресвѣтелами. 6. — **4.** ѿбьтече. 6. — **5.** вьселеноую. 6. — **6.** блажне҃. 1. — **7.** прѣсвѣтлоѥ би҃е. = прѣсвѣтло. 2. — **8.** юзе. 1. = на сѣверь на западь юзѣ. 2. — **9.** просвѣщаѫ. 1. 2.—**10.** просвѣщаѫ чюдесы. 1.

іко҃. по҃. оуѧсни.

Пресвѣтьло[1] житие҆ възлюби[2] сте҃[3]. зарами трисълньчьнами[4] бж҃тва освѣщаемъ[5]. приде[6] ꙗко мълнии въ вс҃ю[7] вселеноую. сѣверьскоую[8] и оужьноую землю просвѣщь[9]. западьнимъ же свѣтъ незаходимъ ꙗвиса[10]. тѣмь же и нынѣ[11] мракъ грѣховныи

прогънавъ сѣ[12]. съ въше испрошь[13] блгть дхвьноую. имаши бо дьрзновенїе къ бо҃у «мл҃ити сѧ за всѧ лю҃[14]».

1. 2. 6. — **1.** прѣсвѣтлоѥ. 1. = свѣтло. 2. — **2.** възлюбивъ. 1. 2. — **3.** мдре. 1. — **4.** трисълньценами. 6.=трьслнчнаго. 1. 2. — **5.** осващаѥмъ. 6. = ѡсвѣтимь. 1. — **5.** проиде. 1. — **7.** въ всю: нѣтъ. 1. 2. — **8.** сѣвъръскоую. 8.=сѣвѣрьскаа зема. и южьскаа. 2.— **9.** просвѣтивъ странѫ. 1.—**10.** всиа. 1.—**11.** мнѣ. 6 = и мнѣ. 1. 2. — **12.** блжне. 1. — **13.** испроси послати. 1. = испрошь посли. 2. — **14.** *только въ* 1 = непрѣстанно м҃сѧ за ны. 2.

сти҃.[1] гла҃. д҃. по҃[4]. дасть знамен ⁘

Красотоу[2] свѣтьлоую.[3] дѣтель[4] имѣѭ. оче протекова вьсь миръ.[5] дѣлатель[6] ѩко бъчела[7] бразоумиѥ медъ престъѥ[8] въ срдца вълагаѥ. вѣроующиимъ въ ѥдиного Ха҃. на землю пришьдъшаго и обожьшаго[9] ч҃лкы. за милость бещисльноую[10] и многоѥ[11] съхожениѥ.[12]

1. 2. 6. 38. 76. 164. — **1.** поїе҃ ст҃ры. г҃ по в҃ гла҃ д҃. 1.=ст҃ір. Курилѣ. 164.—**2.** красьноу и: 6.—**3.** свѣтьлоу: 164 = прѣ(свѣ)тьлоу: 6 = прѣсвѣтьлоуѫ. 76 = 1. 2.—**4.** добродѣтель.—**5.** въ вьсь мирь протекъ: 1 = въ вьсь миръ потекова: 76 = въ вьсь миръ протекова: 164 = 2. *безъ* въ.—**6.** дѣтель имѣѫщь. ѡче въ весь мирь протекъ: 1.—**7.** бъчела: = 6. пчела: 1.—**8.** прѣтъи: 1. 2.—**9.** ѡбжившаго: 1. 2. 76 = обожьшааго: 6. 164.—**10.** бещисльноу: 76. 164.—**11.** многоѥ ѥго: 76.—**12.** съхождениѥ 76, 1.

Кротъкъ мл҃тию[1]. и бжїѧ моудрости[2] испълнь[3]. правовѣрнъıма[4] оучении прѣоукрашаѥмъ[5]. Куриле блженъıи[6]. градъı же и странъı оуловленъı[7] бм҃ь сѣ[8] проиде. просвѣта[9] блгдтию не оу съпасително[10] приимъша[11] разоумиѥ. сего ради та чьтемъ стъıими[12] пѣсньми.

1. 2. 6. 38. 76. 164. — **1.** мдростиѫ: 1. = любъвью: 76.—**2.** любве: 1: мдростиѫ бжиѫ любве.—**3.** испълнень: 1.—**4.** правовѣрных: 1=—нъı: 76. 2—=**5.** прѣѳкрашень: 1. 2. — **6.** блжене: 1. — **7.** ѳловлева: 1. = оусилованъ: 76=оуловлень. 2.—**8.** блжнене: 1.—**9.** про-

свѣщаѫ: 1.—**10.** несп҃сноѥ: 1.—**11.** приимъше: 6.=прие́мша. 2. = имащѧа: 1.—**12.** ст҃ми: 1.

Житиѥ[1] бес порока. и животъ достохвальнъ. и съмьрть же[2] чьстьна прѣдъ в҃мь бысть[3]. ѥ҃вачьскꙑимь. ѥмоу же въ роуцѣ[4] оч҃е. прѣдасть д҃шоу[5] просвѣтованоу[6] исправлениѥмь. тѣмь же та мо҃лимъ. о насъ ѥмоу[7] помолиса. да обращемъ милость вѣрьно хвалящии[8] та.

1. 2. 6. 38. 76. 164. — **1.** житиѥ твоѥ: 76, 164. — **2.** сьмр҃ть: 1. — **3.** пре[ѧ] в҃мь: 1. — **4.** въ роуцѣ си. — **5.** д҃шю прѣдасть: 38. — **6.** праведнѫ: 1. — **7.** къ немоу: 1. — **8.** хвалащиимъ: 164. = хвалащих. 2.

«сла[в] ї н҃й б. на сти[х] въ ѡ[х] и ст҃моу гла҃. и҃.

«Чистаа҃ дх҃овнаа ст҃ꙑихь памѧ҃ всели́шиса въ ч҃т҃ѣ ср[ѧ]ди ти. всеблѫ́жене Курїле[1]. прп[ѧ]бне ѡч҃е. и дх҃мъ лѫкавомь страшна та прогонителѣ[2] показавъ. и не ѥ́дино страшна. нѫ и скрьвенымь недѫгомъ врачѣ. тѣмъ и дрьзновениѥ и҃мѣѧ҃. къ чл҃колюбцоу б҃оу неѡ҃слабно молиса. д҃шевныѧ҃ наша скврьны. и тѣлесныѫ свободи[3]. сла[в] нн҃ѣ[4]».

1. 2. — **1.** Авꙁетиѥ (т.-е. Ауꙋентиѥ). 2. — **2.** прогоника. 2. — **3.** свободи ны. 2. — **4.** *нѣтъ въ* 2.

«тр҃о. гла҃· д҃ ·⁘

«С҃ѻ҃ пелень прїлежно. прѣмѫдрѡсть сестрѫ себѣ створивъ[1] б҃огласе. прѣсвѣтлѫѫ видѣвъ. ꙗко дв҃цѫ[2] чїстѫ ѥ҃ѫ же[3] приѥмь прїведе. ꙗко монисты златы[4]. сеѫ ѹкраси своѫ д҃шѫ и ѹмъ. и[5] ѡбрѣтеса ꙗко дроугыи[6] Кѹрилъ[7] блѫ́жне. разоумомь и и҃менемъ[8] мѫдре».

1. 2. — **1.** створь. 2. — **2.** дв҃ѧ. 2. — **3.** чи[с]таа. 2. — **4.** ꙗко злати монисти. 2. — **5.** *нѣтъ въ* 2. — **6.** ꙗко дроугꙑ на земи. 2. — **7.** Куриле. 2. — **8.** и разѹмомь. 2.

«заѹ҃. к҃а. в҃ сѣ҃. въ ѡ[х].

Кѣ҃. гла҃. д҃. пѣ҃. а҃.

їр҃м отьвьрзъ оуста ·⁘

Въ чашю[1] прѣмоудрости[2] бѫ́ьствьнѣи ти оустьнѣ приложь напитаса[3]. съпс҃енаго[4] питиꙗ[5]. разоумъмь же[6] свѣтъ са ꙗви[7] ꙗзыкомъ. и сѣкъира[8] посѣкающи[9] вьсакоу льсть[10] ·⁘

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** въ чаши. 164.—**2.** мадрости: 2. — **3.** приложи напитисѧ: 1=преложь напитасѧ: 164.=напитъсѧ: 38.—**4.** сп$^{\text{е}}$наго: 1.—**5.** пиванїа: 6 = пьянъства: 38, 164. 2. — **6.** разоумомъ: 1. — **7.** свѣтасѧ ѥви: 67. сѣвтасѧ. ѥвисѧ. 2. = свѣтъ ави: 164 = свѣта ѥвлѣѧ: 1. — **8.** секыра: 1. 2. 6. 38. 67. 76.—**9.** прѣсѣкаѧщи. 2.—**10.** лъсть непотѣзнѣнѫ: 1. неприлзнина вьсѣкѧ лъсть. 2.

Просвѣщь ѥко свѣтила[1] та[2]. свѣтодавьць бѣ[3] нашь. всемоу мироу ѥви оучителѧ[4]. и посъла та оучитъ[5] тьмьнѣихъ[6]. книгами закона[7] ѩзъкы западьнѣа ·⁖·

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** свѣтило: 1.—**2.** *нѣть* та. 2. — **3.** Хс̃ бѣ: 1. — **4.** оучителѧ ѥви: 164. — **5.** ѫчїти: 1. — **6.** ихъ: 6.— **7.** книгами законоѫчнѣими.—

Стѣимь дх̃мь ѿ поучинъı[1] извлече бжиемь словъмь. блгѣıа вѣръı[2] моудре драгъ[3] бисьръ. книгами блажене ѩзъкы[4] ости[5]. бжиа закона.

1.[2] 6. 67. 76. 164. — **1.** ѿ поустына: 67.—**2.** всемѫ мїроѫ ѫчїтелѣ. блг̃овѣрна: 1. — **3.** драгый: 1. — **4.** и ѩзыкъı: 164. 2. — **5.** ѿбогати: 1. —

Красьныими[1] прѣимѣıа[2] нбсьнъımъ силамъ. божіи бо твои бъıсть храмъ дш̃внъıи. ѩже въ чрѣвѣ понесе[3] дваı. гора прѣстаıа твоıа ба̃ нашего

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** красьнъıимъ: 38, 67, 1, 2. = красьнъıи оумъ: 164. — **2.** приимѣıа: 6. — **3.** понесе та: 1, 6. 164=понесъши: 38=понесъшиıа та: 67. — **4.** прѣстаıа: 164.

пѣ$^{\text{с}}$. г̃. їрмо$^{\text{с}}$: съ въıсотъı·⁖·

«Съ высоты сниде волеѫ на земѭ прѣвышнеѧ власти всѣкоѫ[1]. смѣрена вознесе ѿз рова преисподнѣа̃го рода чл̃чьскаго. нѣсть[2] ста̃ паче тебе г̃и».

1. 2. — **1.** прѣвышнеѧ властиа вѣсѣкоа. 2. — **2.** ѥко нѣ$^{\text{с}}$. 2.

Словъмь и срд̃цьмь и ѩзъıкъмь[1]. Ха̃ сна̃ бжиа проповѣда. прѣмоудрость же и сила[2]. слово[3] въплъщьшесѧ[4] блж̃не. строуıами, притъчьнами оудави[5] триѩзычьникъı.

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** разоумъмь: 67. —

2. силѫ. 1.—3. и слово: 1.—4. въплъщеса: 6.=въплощьшѣ: 76. — 5. ѯдавль: 1. = оудиви: 76.

Цѣвьница притъчьна сѧта[1] въ истиноу[2] гависа. блажене Куриле глаᶜмь[3] съпасьла[4]. сѣтыимь звоукъмь дховьнъимь[5]. брацам красьно[6]. съна[7]. ѿганаше[8].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — 1. прїтъчами стми: 1. — 2. истиноѫ: 1. — 3. глаᶜ намь: 1.—4. съпасена: 164=спснъı: 6. — 5. дховьномь: 1. — 6. прѣкрасно: 1.— 7. сънъ. 67=льсть: 1. — 8. прогналь еси: 1.=ѿгона 2.

Ѳ оуме[1] огньнъ[2]. о гласьна[3] троубо. о славию[4] пѣснивъıи. о ластовице гльва[5]. о гзъıче слажии[6] медоу[7]. въ притъчахъ Куриле премоудре[8] вса нъı[9] помани[10].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.— 1. оуме: 6, 38, 67. — 2. ѡгньныи. 1.—3. доброгласнам: 1. —=гласнам. 2.— 4. соловию. 38. — 5. гльвъıи. 6 = златогльвам. 1. = гльваа. 2. — 6. слажден. 1. =—ин. 2. — 7. меда. 1. — 8. мадре. 2.—9. всѣˣ наᶜ. 1.—10. помѣни. 1. 2.

Свѣтъмь ѡчьмь. безначальнъıи[1] сне[2]. гако слово въ ложесна[3] своа[4]. осѣнениѥмь стго дха. бце въселиса[5]. и въ плъть[6] родиса[7] ис тебѣ. спсам члвка[8].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — 1. безначальне. 38=безначален. 1. — 2. снь. 1. — 3. ложьсна. 6. — 4. твоа. 1. 2. — 5. въсельса. 76. — 6. и плътиѫ. 1=и плътиѫ. 76. = въ плъти 2. — 7. родивъса: 76. — 8. дша наша. 1. = члкы. 2.

«СѢ[4]. ГЛАᶜ. И. ПО[4]. ПРѢМѯДРОСТИ СЛОВЕСИ.

«Ꙗко зара просвѣщь всю землю. еретикы гониши «взыскаа»[1] на въстоцѣ и западѣ. и сѣвери[2] же и оузѣ[3]. трига(зы)чьникы правиши. проповѣдам коньцемъ[4]. въ гзъıкъ ихъ[5] гла. книгы[6] прѣлагам[7]. Римъ[8] же дошьдъ. тѫ и тѣло[9] своѥ положи блѫне. и дшю свою въ рѫцѣ гни предасть[10]. блговѣрнъıи[11] ѯчителю. моли Ха ба, грѣховъ ѡставление[12] подати. чтѫщимъ любовиѫ стѫ твоѫ память».

1. 76. — 1. *изъ* 1. — 2. сѣверѣ. 1. — 3. юзѣ. 1.— 4. странамь. 1. — 5. ѫзыкы имь. 1. — 6. и книгы. 1.—

7. прѣдаѫ. 1. — **8.** Рима. 1. — **9.** тоу и тѣло. 1. — **10.** в рѧцѣ гн҃и дш҃ѫ своѭ прѣдавь. 1 — **11.** бл҃говѣриа. 1. — **12.** *далѣе изъ* 1.

пѣ^{c}. д҃. ірмо^{c}. сѣдаи въ славѣ на:

Дроугъıи Аврамъ[1] прѣселениѥмь блѫ҃не бывъ[2]. ѿ оч҃ьства похотию[3] прѣмоудрости[4] больша[5]. ꙗко[6] златъıми[7] монистъı оукрасилъ сѧ ѥси. лоучами прѣсвѣтьлами. зѣло облистаꙗсѧ[8].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** Авраамъ. 1. 164. — **2.** бы^{c}. 1. — **3.** похоть. 76. — **4.** и прѣмоудростию. 38, 76 = мадрости. 2. — **5.** болшѫѫ. 1. = болшаѧ. 2. — **6.** и ꙗко. 6. — **7.** златъı. 76. 2. монистъı златъıими. 6. — **8.** облиста. 2.

Копиѥмь словесъ твоихъ. ꙗко Замбрию[1] пронъзлъ[2] ѥси. Мадианьстѣи[3] ѥреси приложьсѧ горько[4]. телесьнааго[5] образа ѿмѣтающьсѧ[6] ꙗвльшаагосѧ въ плъти[7] Исоуса Ꙗврѣйска[8].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** Заамбрию. 6. = Замьбриа. 2 = Зѫбриѫ. 1. — **2.** принесль. 1. — **3.** Мадиамьстѣи. 1. 2. 67. = Мадиꙗньсцѣи. 164. — **4.** горко прїложьсѧ. 1. = горко приложисѧ. 2. — **5.** тѣлесъ тѣлесьнааго. 67. — **6.** ѿмѣтаѫщесѧ. 1. — **7.** въ плъть. 1. 164. — **8.** Ѥврейскааго. 1.

Равьносоущьноу[1] проповѣдалъ ѥси. силоу[2] с҃тго дх҃а[3]. оц҃оу и сн҃оу трьслъньчнааго гласа[4]. имь же[5] бж҃ии бываѥмъ. по по-данию[6] «сн҃ове свѣтоу и истиı наслѣдници[7]».

1. 2. 6. 38. 67. 164. — **1.** равьносоущю. 6. 38. 164. = равносѫщнѫѫ. 1. — **2.** силоу проповѣдалъ ѥси. 67. — **3.** проповѣдалъ ѥси с҃тго дх҃а силѫ. 1. 2. — **4.** свѣта. 1. — **5.** и имь же. 6. — **6.** по проповѣданию. 6. = по дании. 2. — **7.** сн҃ве и *пр. только въ* 1.

Избавльшесѧ[1] прьваго ѿречениа[2]. Адамова тобою дв҃о[3]. обрѣтохомъ радость неизгл҃аньноу[4]. ба҃[5] бо всѣмъ родила ѥси[6]. сн҃а бж҃иа и ба҃ въ нашь образъ.

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** избавльшасѧ. 38. — **2.** ѡсѫждениа. 1. — **3.** дв҃це. 1. — **4.** неизгл҃анѫіѧ. 1. = —нѫ. 76. — **5.** бл^{c}вениѥ. 1. — **6.** ба҃ родила ѥси. 2.

пѣс. ѣ. їрмос. нынѣ въстаноу.

«Нинѣ въстанѫ прорчскы реⁿ бѣ[1]. нн҃ѣ прославлѧсѧ. нинѣ взьнесѫсѧ. падшаа҃го прїимѫ ѿ дв҃ы. и къ свѣтоу дивно[2] възнесѫ моего бжства.»

1. 2. — **1.** гѣ. 2. — **2.** дивноу. 2.

Мастию[1] свою оукрашьшоу ти сѧ[2] блѫ҃не добрѣ. бл҃годѣть[3] излиѧся тебѣ[4] въ оустьнахъ[5]. дх҃овьнаѧ[6]. моудре[7]. и нечьствоующемъ[8] глубиноу исоушаѥши[9] наводьненоу[10]. словесы твоими.

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** мыслиѫ. 1. — **2.** ѵкрашьшюсѧ. 1. 2. 6. 38. 67. 164. — **3.** благодать. 38. 164. — **4.** тебе. 6. 38. 6. 7. 164. — **5.** въ ѵстнѣхь. 1. — **6.** дх҃овно. 1. = дх҃овнѣ҃хь. 2. = дх҃овьна. 38. — **7.** моудрѣ. 6. — **8.** нечествоующимъ. 76 = нечьствуѫ҃щихь. 1. = нчстыѧ. 37. — **9.** исоуши. 1. = исоушивъ. 2. исоучаѥши. 76. — **10.** наводненыѫ. 1. = наводноу. 38.

Стоѧше крѣпко пособьствоуѧ. по вѣрѣ моудре. льстий[1] прѣтыканиѧ[2] посѣкъ[3]. словмь ти[4]. равьнаѧ[5] вѣрнъимъ бжи҃ю[6] стѣзю. наставлаѧ[7] въ градъ бжи҃и[8] послоушьливъıѧ[9].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** льсти. 1. 2. 67. = льсть. 76. — **2.** притыканиѧ 76. — **3.** посѣкаѫ. 1. — **4.** словмь. 76. — **5.** равнѣѫ. 1. 2. — **6.** бжгвнѫıѧ. 1. — **7.** и наставлаѧ. 6. 1. — **8.** Хв҃ь. 1. — **9.** послоушливыи. 2.

Прѣплавающ҃и[1] дивьно. бездьноу. твоимь словъмь. притъчами же[2] Куриле прѣмоудре[3]. ѿ зимы мразьнъıѧ[4] благою вѣрою. въ тишиноу[5] въıшьнихъ обитѣлии[6] въшьлъ кси.

1. 2. 6. 67. 164. — **1.** прѣплаваѫ҃щоу. 1. 2. — **2.** и притчами 1. — **3.** мадре. 2. = блѫ҃не. 1. — **4.** ѿ ѫ҃зы мрачныѧ. 1. — **5.** въ истинѫ. 1. 2. — **6.** въ вышнаѧ ѡбїтѣль. 1.

Спасаѧ чл҃вкъ[1] оц҃ви равьнъ сн҃ь. чл҃къ[2] бываѥть ис тебе. пр҃чтаѧ. плъть приимъ[3]. и земьнъıѧ бв҃и[4] створь. н҃бсноумоу[5] прт҃вию причастникъı[6] сътворилъ ксть[7].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** чловѣкъı. 164. 1. 2. — **2.** и чл҃къ. 1. — **3.** приемь. 1. 2. — **4.** гв҃и. 2. — **5.** и нбс҃ноумоу. 1. 6. 37. 67. 164. — **6.** чл҃вкъı. 2. 6. 67. 76. 164 = сн҃ъı. 1. — **7.** съдѣлаль есть. 1.

пѣ^{c}. $\overline{\text{S}}$. їрмо^{c}. придохъ въ глоубины[1].⁘

«Придь въ глѫбинъı морскыѫ. ѝ потопила мѧ є̀сть боурѣ прѣгрѣшений моихъ. нѫ ѩко бѣ̄ съшедь. възведи[1] ѝс тлѣ[2] животь мой[3] прѣмл^{c}тиве.

1. 2.—**1.** вьзвель є̀си. 2.—**2.** ѝс тлѣ: *нѣтъ въ* 2.—**3.** жизнь моѧ. 2.

Съньмъ мьртвитьсѧ приложьсѧ Агаранѣхъ[1]. ѩко змиѩ живоущи[2] ти въ притъчахъ. трьслънч̑ьна[3] и[4] ѥдиного бѫ̑тва[5] силою оубо[6] изнемагаѧ.

1.2.6.38.67.76.164.—**1.** Агарѣнѣхь. 1.=Агаринѣхъ. 6. 67. 164.—**2.** живоущиихъ. 6. 37 67. 76. 164.=зоващихъ. 2.—**3.** трїслнч̑но. 1. = трьслнечныхь. 2.—**4.** изь. 1.—**5.** ѥдино бж^{c}гвьна 37.—**6.** бо. 2. 67. 164=не. 1.

Ѩко избьрана[1] стрѣла ѩвисѧ є̀ретикомъ. врагомъ. имена[2] въ тоунѣ. сты̑ми[3] пр̑ркы[4]. ѩко же пишеть хранѧщи[5] и бѫ̑ствъмь прострѣлѧющи[6] «врагы»[7].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** изѧбрьна. 1.—**2.** ѝ́мена 1.—**3.** сты̑мъ. 1.—**4.** пр̑рчскы. 1.—**5.** хранѧще. 76. =хранѧщееса. 1.—**6.** прострѣлѣ̑ще. 1.—**7.** *только въ*. 1.

Възлюбль[1] изъ млада прѣмоудрость[2]. истиньноую прѣмоудрость[3] сестроу себѣ приѧлъ ю ѥси[4]. и оумоудрьсѧ[5] бм̑ь блѣ̑жене ѩвилъсѧ ѥси философъ[6].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** Възлюбивъ. 1. 2.—**2.** мѫ̑дрость. 1. 2.—**3.** мѫ̑дрость. 1. 2.—**4.** приалъ еси. 1. 6. 38. 67. 76.—**5.** ѝмѫ̑дриса. 1. 2.—**6.** и ѩвиса любомѫ̑дрець. 1.

Иезекиль тѧ врата[1] видѣ. ими же проиде ѥдинъ бъ̄[2] изъ ложьснъ стѣ̑хъ твоихъ. и прошьдъ[3] плътию прѣчт̑аѧ. не ѿвьрстъ оставилъ ѥсть ихъ[4].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** врата тѧ. 1.—**2.** ѥдинъ вышний бѣ̄. 1. = гъ. 2.—**3.** прошьдь: 1.—**4.** не ѿвьрстъ ихъ оставилъ ѥсть. 6. 67. = не ѿтвьрстъ оставилъ ихъ ѥсть. 38. 2.

ко^{4}. гла^{с}. в. по^{4}. твьрдыѫ и бг̃огла^{с}.

(*см. выше.*)

I ко^{с}. прѣсвѣтлоѥ житиѥ възлюбивъ.

(*см. выше.*)

пѣ^{с}. ѯ̃. їрмо^{с}. не послоужиша твари.

Словесьнъıими пищальми. призываѭ блѫ̃не овьца въ оградъ ст̃ыи[1]. моудрами притъчами. красотою и сластию[2] словесъ твоихъ[3].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** въ ограды св̃тыѭ. 1. 2. 67. 164. = въ оградѣ ст̃ѣ. г̃ви бо̃у. 76. — **2.** сладостью. 38.—**3.** словесы твоими. 67. 76. 164.

Не оу̃страшисѧ оучителю воиньскъıи[1]. ѥдинъ вънити въ плъкъ[2]. Жидовьскъıи[3]. всѣхъ же народъ[4] ихъ прѣмоудростию[5] развьрже[6] стълпъ[7]. ꙗко и онъ Ханаоньскъ[8]. прр̃чьсками притъчами.

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** воиньскы. 1. 2. 38. 67. 164. = воинъскъ. 76. — **2.** въ пълкъ вънити. 6. 76. — **3.** Жидовьскъ. 76. — **4.** всѣхъ народъ. 76. — **5.** мѫдростиѫ. 1. 2.—**6.** развръзе. 1.—**7.** ꙗко стълпъ. 38.—**8.** Ханаѡ̈ньскъıи. 1.=ꙗко Ханаӓньскъıѭ. 66=ꙗко онъ Ханаанѣскъıи. 76.

Тебе ѩсточьника знаменана всѣмъ[1]. правѣи вѣрѣ моудре[2] воды златоточьнъı[3] напаѩ̈ща[4]. всьгда. блг̃ъıѭ вѣры сн̃ы[5]. испълнаѩ̈ща же[6] ꙗко рѣкоу ѳечениѥмь[7]. прк̃вь[8] г̃ню[9].

1. 2. 6. 38. 67. 164.—**1.** всѣи. 38.—**2.** блѫ̃не. 1.—**3.** сладоточныѫ. 1.—**4.** напаӓща. 1. = напаӓще. 2.—**5.** сн̃ы благовѣриӓ. 1. — **6.** и ѩспльнѣѫ̃ща. 1. 2. — **7.** оучениѥмь. 6.—**8.** кръвь. 67.—**9.** г̃ноу. 67.

Нб̃съ ширьшю съдѣıѭ та[1] бъ̃[2]. въ ложьсна твоѭ вьсельса[3] прѣчт̃а[4]. тѣмь же молиѭ ти сѧ сътоужающю ми[5] прѣгрѣшении[6]. избави широтою покаꙗниѭ[7].

1. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** съдѣѭ. 1. 2. 67. 76. 164. =та съдѣла. 38.=та створи. 6.—**2.** бъ̃ браконеискѫснаа.

1.—**3.** вселивсѧ. 1=въселыпасѧ. 67. 164. — **4.** прчт҃ам. 67. 1. 2.—**5.** стажаѫща мѧ. 1=стажаѫщи ми. 2.=стоужающи. 76.—**6.** прѣгрѣшенїа 1.=прѣгрѣшении. 38. 67. 76. 164.—**7.** избавиши. ротою покаанїа. 2.=покаа́нїа ми. 1.=милости твоѥ. 76.

пѣ^{c}. и̑ ірмо^{c}. отрокы бл҃гочт҃ивы.

Свѣтѣ приложьсѧ. свѣтъ ꙗвисѧ вънитию[1] ѥже ѿ ба҃. философе[2] онъ бо обрѣтесѧ Павлъ дѣтельми. претекъ[3] всю землю. въ ꙗзыцѣхъ сл҃нца свѣтьлѣи[4]. словъмь оученїа. оучителю бл҃жныи[5].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** внатиѫ. 1.—**2.** о философе. 67. 76. 164.—**3.** прѣтече 6. 76.=прѣтѣкаѧ. 2.=прѣристаѧ. 38. 67. = приристa. 164. — **4.** свѣтьлѣѥ 1. 2. 6. 67.=свѣтлиѥ сиѫ҃. 1.—**5.** оучителю блжене. 2 67. 164. =оучителю блаженъ. 76. = ти вына҃ га҃ пойте дѣла. 1.

Ꙗкоже претръжесѧ съньмъ Ꙗврейскыи[1]. остротою словесъ твоихъ блжене. въ градѣхъ сѣверскыихъ. Козарѣхъ[2] приложьсѧ[3]. ты бо множьства[4]. не имъıи[5]. посѣче оучителю ст҃ыи[6] ꙗко Голиада Дв҃дъ въ поганѣхъ[7].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** Ꙗврейскъ. 76.—**2.** вь Хазарѣхъ. 1.—**3.** приложи ти сѧ. 1.=приложисѧ. 2.—**4.** множьство. 1. 76.—**5.** *нѣтъ въ.* 1.—**6.** ст҃е. 76.—**7.** въ поганыхъ. 67. 76. 2.

«Велика та ѿ плоти тврьдь. земѣ Паноньскаа ѩмаци бл҃жне. блади ѥретичьскыѫ҃. роушить книгами триѫ҃зычникы. крѣпко поѵчена тобоѫ҃ тѣ҃мже та ѵчителѣ мѫ҃драго помінаѫ҃ще. присно Ха҃ прославлѣ҃мь».

только въ 1.

Кънигами оученїа. дв҃о ст҃ыхъ пророкъ бц҃ю та вѣрою проповѣдаѥмъ. роди бо отроча ты[1]. ветъхаго дн҃ьми[2]. ꙗко нова чл҃ка. тѣмь же та поѥ҃мъ ст҃ую[3] и прѣвъзносимъ въ вѣкъı[4].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164.—**1.** ты бо роди ѿтроча. 1.—**2.** дньмъ. 6.= и ветхыи дн҃ми. 2. — **3.** прѣст҃аа́ поемъ. 1. =поѥмъ чт҃оу. 6.—**4.** въ вѣкъı вьсѧ. 76. *нѣтъ въ* 1. 2. 6. 67.

Пѣ҃.θ҃.їрмѡ҃.Еугаоубонедоугомъ.«ѡслоушанийаклатвѫ вселила́[1]». «тѣ҃ же дв҃о бц҃е прозѧбениемь житиꙗ твоего[2]».

Ꙗко свѣтила та драга[3]. Хѣ҃[4] възложи блыщатиса[5] въ коньцихъ сте҃[6] въ[7] вѣньци црк҃овьнѣмь. ѥго же ради до съмртѝ подвизаса. множа[8] вѣрьнъıимъ[9] въспитѣниꙗ[10] разоумѣниемь и говѣниемь[11].

1. 2. 6. 38. 67. 164. — **1.** *конецъ изъ* 1 = приобрѣла є҃. 2. — **2.** *изъ* 2-го. — **3.** свѣтило... чт҃но. 1. — **4.** Хе҃. 6 = Ха҃ = 67. 38. — **5.** блщѫщаса. — **6.** мѫдре. 1. — **7.** *нѣтъ въ* 2. 6. 38. 67. 164. — **8.** ѵмножаѧ. 1. = множаиша. 38. = множе. 2. — **9.** вѣрнъıхь. 1. — **10.** въспитание. 1. — **11.** разоумѣниимь говѣнимъ. 67. = разоумомь и говѣа̀ниемь. 1. = разоумѣниꙗ говѣниемь. 2.

Павлоу блже҃ноуоумоу[1] оученикъ бы҃с[2]. ѥго же дѣтельмъ[3] послѣдоуꙗ. проиде до краи западьнъıихъ. слово расѣваꙗ[4] въ ꙗзъıцѣхъ. въ Каонѣ[5] и въ Римѣ. дхъ свои бо҃у своѥмоу въ роуцѣ[6] прѣдасть.

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** блже҃ноѡмоу. 1. = бжь҃ствьномоу. 38. — **2.** истъ бъıвъ. 76. — **3.** дѣтелми. 1. 2. — **4.** расѣꙗ. 38. — **5.** въ ѡкианѣ. 1. — **6.** в рѫцѣ бо҃у своѥмоу. 1.

Ꙗко сл҃нце на земли въсиꙗ[1] оучителю. всюдоу же притъчами. лоучами[2] бо҃гласьıа[3] просвѣщаꙗ поюща̀ та вѣрою и о҃[4] рацѣ стоѫщихъ ст҃го твоѥго[5] тѣла. «помѣни блажене своа ѵченикъı»[6].

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** въсиꙗвъ. 164. — **2.** и лоучами. 6. 38. — **3.** бо҃сиꙗнны. 2. — **4.** оу. 6. — **5.** оу ст҃го твоѥго тѣла. 38. = оу твоего тѣла. 67. 164. = твоего тѣла. 1. 2. — **6.** *только въ* 1.

Лоучами своего[1] свѣта[2] прѣпѣтаꙗ дш҃оу мою нънѣ просвѣти. лежащю въ ровѣ[3] гъıбѣльнѣмь[4]. въздвигни. врагъı съкроушающа[5] оскръбляющаꙗ[6] присно мою дш҃оу[7] и къ грѣхомъ прирѣюща[8] ма.

1. 2. 6. 38. 67. 76. 164. — **1.** твоѥго. 1. 2. 6. 38. 76. — **2.** сна. 76. — **3.** въ гробѣ. 1. 76. — **4.** погъıбѣльнѣмь. 6. 38. — **5.** съкроушающи 6. 38. 76. 164. 1. 2. — **6.** оскърбляюща. 164. = — щихъ. 38 —

щѫ. 1.=—ще. 2.—7. дн҃и моеи҃. 1. — 8. прирѣющиимъ. 6. = порѣющемъ. 67. 76. = порѣѫщѫа. 1. = порѣваѧщимь. 2.

свѣ҃.

«Ꙗко свѣтилника та Хс҃ мирови показа. и ѹчи҃телѣ вселенѣи прѣблже҃не Кирі҃ле Солоуńскаа ѿрасли. тѣмь и намь поминаѫщимь. чес҃тнѫѫ ти памѧ҃. ѿ него испросимь мі҃лость».

только въ 1.

«на хва҃. стрыҳ. гла҃. и҃.

«Кыриле слави҃не оучителю доброт҃ наоучи Моравлѣни. своими ба҃ бл҃годарити. прѣлагаа на Словеньскы҃и҃. ѧзыкь. ѿ Грьчьскаго законъ гн҃ь. и правде его. тѣмъ нн҃ѣ рѧѫщесѧ Словеньсти народи. бо҃у слава вьси лоуѧть»:

«Кто можеть исповѣдати чю҃са гн҃ѣ. ѩже сьтвори слави҃нъі҃мь си Куриломь. ѿ ѭда Срациньска избави. и ѿ тиа же гор҃къіѫ истрьже. и разьвращаѫ въ Козарѣҳ вѣра гн҃а. и ѹста имь заклоучи ѧзыкомь е҃го. оуслади води гор҃къіѫ. и на дивнаѧ тмами сьдѣи҃».

сла҃. гла҃. и҃.

«О сладкы҃и оучителю Куриле. о тихаа бѣседо. о мл҃рдное ср҃це и ѹме прѣмѫдри. о гл҃ъі҃ слажѐи меда. они страни прѣлѣтаа ако и ѿрель҃. ѿ о҃втори Павле и оученице Петровь. вь него же градѣ изволи почати. помѣни нъі҃ грѣшниа кь го҃у. мл҃твами твоими сн҃ ны.

«Вѣдѣти же ако сице по҃баѐ ·:·

Аще сѧ лоучить: вь пнѐ по҃. то на лн҃ поемъ. Даса исправить мл҃тва. По҃мь Трьстое. Проҳ. Иапл҃ь. И алл҃. И еу҃ле. И лн҃ Постъ҃».

только въ 2.

XXIX.

Двинская рядная XIV вѣка.

Въ числѣ нѣсколькихъ древнихъ Русскихъ памятниковъ, найденныхъ въ Варшавѣ, особенно любопытна рядная, выданная Двинскими посадниками и написанная на лоскуткѣ кожи, длиною въ $3\frac{3}{4}$ вершка, шириною въ $2\frac{3}{4}$ вершка, въ 25 строкахъ раскидистой скорописи XIV вѣка. Вотъ эта рядная строка въ строку и знакъ въ знакъ:

ѿ посадника Василья Юрьеви". ѿ посадника Оврам
а Степанови" ѿ Василькова намѣстника Минъı Онд
рѣкови". ѿ сочького Ива. се позва Левонтий Зачепинъ
Савка. и всихъ Кнѫжо островьчовъ. на судъ. дворянин
омъ Матуто и Мартынкомъ. а ркя тако Левонтий. взя
ти оу васъ. сорокъ куней. да тысячя бѣлкѣ. а в то ми ся дс
спѣло рублевъ на пятьдесятъ. оубытка. станите на судъ.
судъ ми с вами. и Завке ста на судѣ. и вси Кнѫжоостровьч
и. и посадники спросиша оу Савка. и оу всихъ. Кнѫжоостро
вьчовъ. виноватъı ль кстe тъмъ Левонтию. и Савке рче и
вси Кнѫжоостровьчи. тѣмъ ксмя кму невиноватъı. а бъıлъ
гнe кму с нами рядъ. за все то чо кго Смене Ночине им
але по Софронову рукописанью. и взяле гнe. оу насъ за
все то и за муку и за грабежь двѣ тысячи бѣлкѣ. чо км
у доспеле Смене. Ночине. оубытка и шедъ суду срядиша
ся рядомъ. по старому ряду. а потомъ не надобѣ Левонтѣ
ю. ни кго женѣ ни кго дѣтемъ. ни иному никому же
до Савка ни до Кнѫжоостровьчовъ. в томъ орудьи Сме
на Ночина. ничего же. ни Савку ни Кнѫжоостровьчам
ъ не надобѣ. до Левонтиа. ни до кго женѣ ни до кго дѣтеи.

ни до іего зятя. до Захарьи. в томъ орудьи ничто же. а на то рячи с обѣ половинѣ. Федоръ Максимовиⁿ. Яковъ Гаврило виⁿ. Михайла Ольфромѣевиинⁿ. Иванъ Сочький. а хто сий рядъ поруши дасть посадникамъ Двиньскимъ. е. тыс сячь бѣлкѣ: ~

Къ рядной этой привѣшена свинцовая печать, на которой, съ одной стороны, оттиснутъ девятиконечный крестъ на подножіи, а на другой — чье то имя въ трехъ строкахъ.

Княжь островъ, иначе Княжьостровскій, находится на Сѣверной Двинѣ, выше Архангельска въ 6 верстахъ. На немъ помѣщается теперь девятнадцать деревень, 302 двора, около 2000 об. п. (см. Списки насел. мѣстъ I. 8 = 9).

Что на Княжь островѣ было населеніе, и всего вѣроятнѣе населеніе Русское, въ XIV—XV вѣкѣ, свидѣтельствуютъ грамоты: Уставная Двинская грамота в. к. Василія Дмитріевича 1398 г., купчая конца XIV вѣка М. Чеваки (имя котораго напоминаетъ деревня Чевакина гора при р. Кяхтѣ=Кехтѣ) и данная Якова Дмитреевича Архангельскому монастырю до 1428 г. (Юрид. Акты. 111 и 122): въ послѣдней изъ этихъ грамотъ помянуты сельца, пожни и ловища на Княжь-островѣ; въ купчей Чеваки—жители Княжь-острова, Княжь-островцы; а въ Уставной Двинской грамотѣ означена плата за ѣздъ изъ Орлеца на Княжьостровъ, 4 бѣлки, въ двое болѣе, чѣмъ до Холмогоръ.

Вышеприведенная рядная относится, судя по письму, къ концу XIV-го, или къ началу XV вѣка. Двинскими посадниками были тогда Василій Юрьевичь и Авраамъ Степановичь, намѣстникомъ перваго былъ Мина Андреевичь, Сотскимъ по Княжьострову — Иванъ.

Дѣло, давшее поводъ написанію рядной, было такое: — По духовному завѣщанію одного изъ мѣстныхъ владѣльцевъ, именемъ Софрона, другой владѣлецъ, Семенъ Ночинъ, счелъ себя въ правѣ овладѣть частью имѣнья третьяго владѣльца, Леонтія Зацѣпина, и въ этомъ дѣлѣ приняли участіе Княжьостровцы. Зацѣпинъ призвалъ ихъ къ суду и, выигравъ дѣло, принудилъ ихъ «за муку и за грабежь» и за убытокъ, имъ понесенный отъ Семена Ночина, заплатить 2000 бѣлки. Позже Зацѣпинъ

по тому же дѣлу началъ новую тяжбу противъ Княжьостровцевъ съ ихъ старшиною (?), Савою, призвавъ ихъ на судъ «дворянином Матуто(ю) и Мартынкомъ», и требуя отъ нихъ 40 кунъ и 1000 бѣлки за убытокъ, понесенный имъ до 50 рублей. Княжьостровцы, бывъ допрошены, сослались на старый рядъ ихъ съ Зацѣпинымъ, были оправданы, и съ помощію четырехъ рядцевъ, въ числѣ которыхъ былъ и сотскій Иванъ, заключили съ Зацѣпинымъ новый рядъ, по которому обѣ стороны отказались отъ права тяжбы по дѣлу, начатому Семеномъ Ночинымъ, съ тѣмъ, что, въ случаѣ нарушенія ряда, поручитель долженъ выплатить посадникамъ 5000 бѣлки.

Представляя собою образецъ особаго рода мировой рядной, заключенной въ слѣдствіе тяжбы, эта грамота любопытна и по языку. Кромѣ тѣхъ признаковъ, которые нерѣдко повторяются въ памятникахъ Новгородской письменности (*ч* вм. *ц*, *и* вм. *ѣ*, дат. жен. вм. род. пад., и т. п.) есть въ ней и другіе, гораздо болѣе рѣдкіе: *е* вм. *ъ* и *о*, *ы* вм. *ѣ* (Смене Ночине имале, взяле, доспеле, Савке, тымъ (есть и тѣмъ). Какъ древни эти особенности выговора, свидѣтельствуетъ грамота препод. Варлаама Хутынскому монастырю п. 1192 г., гдѣ читаемъ: въдале Варлааме, нивы (вм. нивы) и пр. Еще замѣчательнѣе въ разсматриваемой рядной употребленіе мѣстоименія *чо* вм. *что* (все то чо него, чо доспеле), остающееся доселѣ обычнымъ въ народномъ говорѣ Двинскомъ, и употребленіе *з* вм. с (Завке вм. Савко), чего не допускаетъ ни Русскій, ни вообще Славянскій языкъ.

XXX.

Покровъ съ гробницы князей Ярославскихъ, 1501 года.

Въ Московскомъ музеѣ хранится драгоцѣнный образецъ вышивальнаго искусства конца XV вѣка, которымъ, какъ извѣстно, въ старое время, у насъ съ любовью занимались жены и дѣвицы высшихъ круговъ. Это покровъ, сдѣланный для раки Ярославскихъ чудотворцецъ, князей Ѳеодора, Давида и Константина, двумя княгинями, матерью и дочерью, изъ семьи князей Ярославскихъ. Это шелковый, золотистаго цвѣта платъ, обшитый зеленой шелковою же оторочкой и подбитый пестрядью, длиною въ 3 арш. 6 верш., шириною въ $1\frac{1}{2}$ арш. Большую часть этого плата занимаютъ шитые шелками, серебромъ и золотомъ изображенія помянутыхъ трехъ князей, почти въ естественную величину; верхъ плата занятъ написями именъ князей, а низъ — записью о томъ, для чего, кѣмъ и когда покровъ приготовленъ: то и другое вышито золотомъ.

Верхняя надпись, вышитая буквами въ $1\frac{1}{2}$ вершка высоты, занимая почти всю ширину плата, относится къ князю, котораго изображеніе занимаетъ середину покрова:

БЛАГОВѢРНЫЙ КНА ВЕЛИКІЙ ѲЕДОРЪ ЄРОСЛАВЪСКІЙ СМОЛЕНСКІ

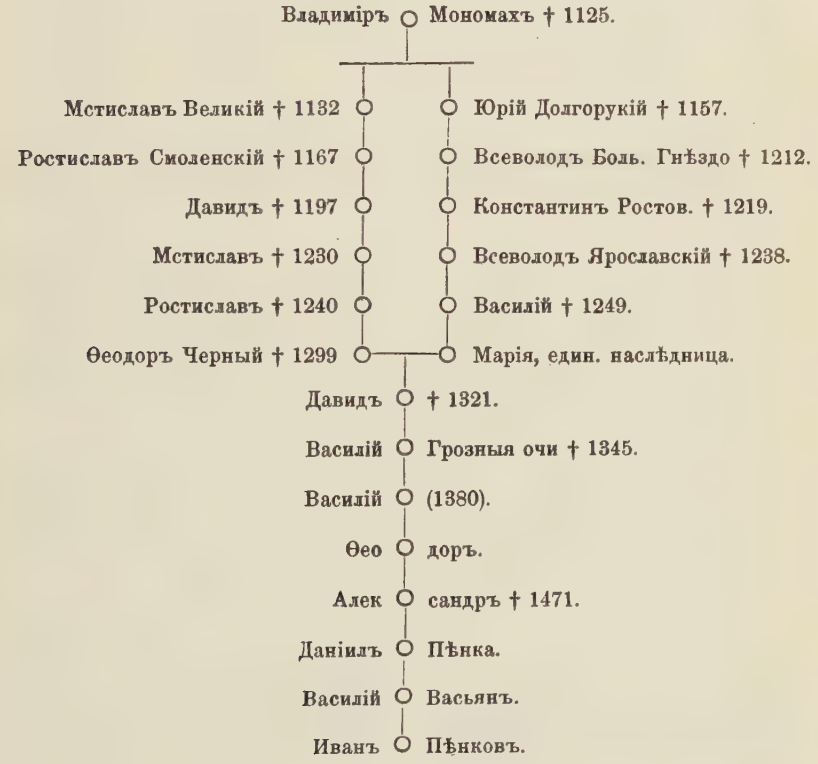
Другія двѣ надписи, находящіяся подъ верхнею, и вышитыя буквами въ 1 вершокъ высоты, относятся къ двумъ князьямъ, изображеннымъ по сторонамъ:

КНА ДВДЪ **КНА КОСТАНТИНЪ**

Запись, вышитая подъ изображеніями, буквами въ 1 вершокъ, состоитъ изъ трехъ строкъ:

СДѢЛАНЪ ПОКРОВЪ СІН ВЪ ПРѢНМѢННТОМЪ И СЛАВНѢМЪ ГРАДѢ МОСКВѢ ЗАМЫШЛ | ЄНІЄМЪ И ПОТРѲЖЕНЇЄМЪ КНАГИНИ МАРІН КНЖИ ДАНЇЛОВЫ АЛЄКСАНДРОВНУА НЄНДО| УЄРН КНАГІНИ МАРІН И ПОЛОЖЕНЪ НА ГРОБѢ УЮТВОРЦЄВЪ ВЪ ГРАДѢ ІАРОСЛАЛИ ЛѢ ҂Ѳ ІЮЛА К҃

Для объясненія этихъ написей нелишне будетъ сообщить краткій родословный перечень князей Ярославскихъ:



Изображенные на покровѣ и означенные въ верхнихъ надписяхъ князья, суть: Ѳедоръ Ростиславичь, изъ рода князей Смоленскихъ, и два его сына. Князь Ѳедоръ женился на княж-

нѣ Ярославской, Маріи, единственной наслѣдницѣ Ярославского княженія, и этимъ бракомъ или же и какимъ другимъ правомъ упрочилъ за своимъ потомствомъ Ярославское княжество. Недостатокъ вѣрныхъ данныхъ не позволяетъ сдѣлать заключеніе о характерѣ этого князя. Въ лѣтописяхъ, повторяющихъ, какъ кажется, свѣдѣнія, взятыя изъ одного источника, Ѳедоръ, съ прозваніемъ «Черный», представляется союзникомъ Татаръ, недругомъ земли Русской; а между тѣмъ потомство чтитъ его память и увѣковѣчиваетъ за нимъ, такъ же какъ и за его дѣтьми, Давидомъ и Константиномъ, имя святаго. Кн. Ѳеодоръ, послѣ неудачнаго похода къ Смоленску, (которымъ хотѣлъ завладѣть), скончался, постригшись съ схиму, 15 сентября 1299 г. Княгиня Марія, особенно если вѣрить извѣстію, что князь Ѳеодоръ былъ женатъ и на дочери Ногая, скончалась, вѣроятно, гораздо ранѣе. Сынъ его Давидъ послѣ отца сдѣлался владѣтелемъ Ярославля и оставался имъ до смерти, до 1321 года. Когда умеръ братъ его Константинъ, по прозванію Улемецъ, неизвѣстно.

Объ открытіи мощей ихъ и о ихъ прославленіи лѣтописи одинаково говорятъ подъ 1463 годомъ, разняся только въ подробностяхъ. И къ этому же году Архангельская лѣтопись относитъ важное для Ярославля событіе, говоря, что городъ этотъ отошелъ за великаго князя (Ивана Васильевича).

Князь Ярославскій Александръ Ѳедоровичь оставался впрочемъ и послѣ этого, до смерти своей, въ 1471 г., княземъ; тѣмъ же титуломъ пользовался и сынъ его Даніилъ Александровичь, бывшій еще въ живыхъ въ 1497 году, какъ свидѣтельствуютъ его грамоты (Допол. къ Акт. истр. 1. № 20 и 21).

Этотъ то Даніилъ Александровичь, внукъ праправнука св. Ѳедора Чернаго, упомянутъ въ записи на покровѣ, какъ мужь княгини Маріи и отецъ, тоже княгини (неизвѣстно, за кѣмъ бывшей), Маріи, приготовившихъ покровъ на гробъ прославленныхъ своихъ предковъ. Обѣ онѣ жили въ это время въ Москвѣ, какъ видно изъ записи, если не совершенно переселившись, то по крайней мѣрѣ на время. Два сына князя Даніила Александровича, Василій Васьянъ и Иванъ Хомякъ, были уже простыми боярами, и сынъ перваго, Иванъ Васильевичь, пожже былъ

считаемъ родоначальникомъ рода Пѣнковыхъ, потому что князь Даніилъ Александровичь носилъ названіе Пѣнка.

Покровъ конченъ до 20 іюля 7009 г., т. е. 1501 года, будучи приготовленъ, можетъ быть, къ 22 іюля, къ дню св. Маріи Магдалины, какъ къ дню ангела княгинь.

Князья, всѣ трое, изображены на покровѣ въ сіяніи (шитомъ серебромъ).

Въ серединѣ, какъ уже сказано, помѣщено изображеніе князя Ѳедора Ростиславича. Онъ представленъ съ большою сѣдою бородой, въ схимѣ голубоватаго цвѣта съ красными осмиконечными крестами на подножкахъ, въ мантіи коричневаго цвѣта, спереди приподнятой на руки, пригнутыя къ груди, и въ длинной подрясной одеждѣ свѣтлокоричневаго цвѣта. Въ лѣвой рукѣ онъ держитъ свитокъ, а правою — благословляетъ.

Князья Давидъ и Константинъ изображены молодыми: — князь Давидъ съ небольшою бородою и волоса острижены довольно коротко, а князь Константинъ вовсе безъ бороды и съ длинными волосами, падающими на плеча. Оба въ длинныхъ свитахъ, выложенныхъ по подолу широкою оторочкой, и въ легкихъ шелковыхъ охобняхъ, накинутыхъ на плеча и также украшенныхъ въ верху и по подолу оторочкой. На князѣ Давидѣ свита изъ желта зеленоватаго цвѣта, а оторочка у шеи и внизу красная, вышитая золотомъ; на князѣ Константинѣ свита яркаго зеленаго цвѣта, съ отложнымъ того же цвѣта воротничкомъ, застегнутымъ на горлѣ пуговкой, а оторочка на подолѣ красная же съ золотомъ. На князѣ Давидѣ охобень синій, съ красными, шитыми золотомъ оторочками; на князѣ же Константинѣ — малиново красный съ синими, шитыми золотомъ оторочками.

На головѣ у обоихъ князей высокая шапка свѣтлаго цвѣта, съ мѣховымъ, довольно узкимъ околышемъ; на ногахъ серебряные сапоги съ красными и синими застежками. Тотъ и другой князь держитъ въ правой рукѣ семиконечный крестъ, а въ лѣвой — мечь.

Краски шелковъ большею частію слиняли, весь покровъ обветшалъ; но это не мѣшаетъ видѣть достоинство работы. Не знаю, чѣмъ больше любоваться, изящною ли правильностью и

тонкостью вышивки, или мастерскимъ подборомъ тѣней на одеждахъ. Въ отношеніи къ рисунку неудовлетворительно сдѣланы только лица, руки и сѣдая борода князя Ѳедора; но, конечно, виноваты въ этомъ не двѣ княгини, а тотъ подлинникъ, которымъ онѣ пользовались.

Работа продолжалась, вѣроятно, не одинъ годъ, хотя и могла быть исполняема не двумя труженицами, а даже и шестью, если только платъ былъ натянутъ на пяльцахъ во всю длину.

Будучи замѣчательнымъ памятникомъ шитья конца XV вѣка, этотъ памятникъ не менѣе замѣчателенъ и, какъ свидѣтельство о княжеской одеждѣ, конечно, не XIII, а XV вѣка, того времени, когда покровъ былъ приготовляемъ, или же по большей мѣрѣ того времени, когда могло быть сдѣлано первое изображеніе св. чудотворцевъ Ярославскихъ, т. е. въ началѣ второй половины XV вѣка. Объ изображеніяхъ, которыя остались бы отъ прежняго времени, не можетъ быть рѣчи. Не такъ богата одежда здѣсь на князьяхъ Давидѣ и Константинѣ, какъ одежда в. к. Василія Дмитріевича, на саккосѣ митр. Фотія, и нѣсколько другаго покроя, тѣмъ не менѣе въ томъ же родѣ и вмѣстѣ съ тѣмъ по покрою очень сходная съ одеждой древняго времени, насколько она извѣстна по рисункамъ XI — XIV вѣк. Одна только часть одежды, конечно важная, заставляетъ задуматься: это — верхняя, накинутая на плеча. Она похожа на плащь, но съ тѣмъ вмѣстѣ похожа и на охобень — того рода, какъ на иконахъ св. князей нашихъ, писанныхъ въ XVI вѣкѣ и пожже, съ длинными узкими рукавами. Что на покровѣ изображены рукава, можно заключать, между прочимъ, по оторочкамъ, шитымъ золотомъ, сдѣланнымъ тамъ, гдѣ бы должны быть верхи и низы рукавовъ: такія рукавныя оторочки можно видѣть на помянутыхъ иконахъ.

Выходитъ, что въ концѣ XV столѣтія уже были въ обычаѣ охобни съ длинными узкими рукавами, замѣнившіе плащи древняго времени.

При этомъ считаю нелишнимъ напомнить о другомъ памятникѣ тоже XV вѣка, только не конца, а начала, — объ одномъ изъ двухъ саккосовъ митрополита Фотія, хранящихся въ Московской Синодальной ризницѣ. Общія свѣдѣнія о немъ сообще-

ны уже И. М. Снегиревымъ въ «Памятникахъ Московской древности» (стр. 173) и преосв. епископомъ Саввою въ «Указателѣ для обозрѣнія Москов. патріаршей, нынѣ Синод. ризницы (въ 4-мъ изд. стр. 18), и при второй изъ этихъ книгъ приложено изображеніе саккоса, хотя и въ очень уменьшенномъ видѣ (въ 150 разъ), тѣмъ не менѣе вѣрное и довольно отчетливое; а при первой хотя и несовершенно вѣрный, но довольно удовлетворительный рисунокъ изображеній велик. князя Василія Дмитріевича и вел. княгини Софіи, помѣщенныхъ въ числѣ другихъ шитыхъ изображеній, которыми покрытъ весь саккосъ.

Время, въ которое приготовленъ этотъ саккосъ, опредѣляется помѣщеніемъ на немъ какъ этихъ изображеній, такъ равно и изображеній василевса Іоанна Палеолога и августы Анны Палеологины, и самого митрополита Фотія. Митрополитъ Фотій правилъ Русскою церковью въ 1408—1431 гг.; в. к. Василій Дмитріевичь былъ на Московскомъ престолѣ въ 1389—1425 гг., въ бракѣ съ в. к. Софіей Витовтовной съ 1391 г. Эти данныя ограничиваютъ время приготовленія саккоса годами 1408—1425. Если же разумѣть подъ василевсомъ Іоанномъ императора Іоанна VII Палеолога, а подъ Палеологиной Анной — Анну доч. в. к. Василія Дмитріевича, его супругу, вышедшую за него въ 1417 году, то время приготовленія саккоса должно отнести только къ этимъ годамъ, когда, хотя еще и былъ живъ и правилъ имперіей Мануилъ, но и сынъ его Іоаннъ еще юный, былъ уже нареченъ василевсомъ, какъ видно между прочимъ изъ рисунка, всего семейства Мануилова, приложеннаго при книгѣ твореній Діонисія Ареопагита, присланной самимъ импер. Мануиломъ для Франц. монастыря св. Діонисія въ 1408 году (см. Ducange, Glossarium med. Lat. Дидот. изд. VII. таб. VII): надъ изображеніемъ юнаго Іоанна, представленнаго въ царскомъ вѣнцѣ и въ лорѣ, надписано: ЇѠ ЄN ХѠ ТѠ ѲѠ ПІҪОС ВАСІΛЄUС. Ó UIOC AUT.

Какъ бы впрочемъ ни было, мы имѣемъ изображеніе в. к. Василія Дмитріевича, — и на немъ видимъ его, въ плащѣ, застегнутомъ на шеѣ и перекинутомъ одною частію полы черезъ лѣвую руку. Можемъ заключать, что в. к. Василій Дмитріевичь

еще носилъ такой плащь, и что ношенье охобня съ рукавами вмѣсто плаща вошло въ обычай позже. Въ концѣ XV вѣка, обычай этотъ уже не считался новымъ; иначе бы, конечно, князей Давида и Константина не изобразили въ охобняхъ. И такъ не слѣдуетъ-ли предполагать, что обычай носить охобни вошелъ около половины XV вѣка?

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ

О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ ПАМЯТНИКАХЪ.

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

XXXI.

Древнее житіе Алексѣя человѣка Божія сравнительно съ духовнымъ стихомъ объ Алексѣѣ божіемъ человѣкѣ.

Житія святыхъ и повѣсти о чудесахъ, составляя значительную часть нашей древней и старой письменности, достойны вниманія изслѣдователя какъ въ чисто-литературномъ отношеніи, такъ и въ отношеніи къ языку и, не рѣдко, въ отношеніи къ быту и обычаямъ прошедшаго времени. Между прочимъ, очень любопытны тѣ изъ нихъ, которыя, по предмету и по содержанію, совпадаютъ съ пѣснями нашихъ слѣпцовъ, съ такъ называемыми духовными стихами. Безъ изученія источниковъ, изъ которыхъ заимствуемо было содержаніе духовныхъ стиховъ, невозможенъ и правильный научный взглядъ на этотъ важный отдѣлъ словесности, отличающійся двумя важными признаками народности: языкомъ и изустнымъ сохраненіемъ; а что прямой источникъ многихъ духовныхъ стиховъ есть именно житія и повѣсти, это долженъ ранѣе или позже узнать всякій, кто занимается духовными стихами не кое какъ.

Къ числу житій, пересказанныхъ въ духовныхъ стихахъ принадлежитъ и житіе Алексія человѣка божія. Передаваемое въ подновленной формѣ въ Четіи-Минеи, оно сохранилось и въ древнемъ видѣ въ нѣсколькихъ спискахъ, между прочимъ и XII—XV вѣковъ. Древнѣйшій изъ сохранившихся или, по крайней мѣрѣ, изъ доселѣ открытыхъ списковъ находится въ руко-

писи Импер. Публ. Библіотеки XII вѣка, извѣстной подъ названіемъ Златоструй, и заключающей въ себѣ, какъ оказалось въ слѣдствіе подробнаго ея обслѣдованія, часть торжественника съ житіями и повѣстями о чудесахъ (Свѣд. и Зам. XXII). Въ этомъ спискѣ житія св. Алексія не достаетъ начала. Изъ списковъ XIV вѣка одинъ находится въ пергаминномъ сборникѣ гр. Мусина-Пушкина; другой въ сборникѣ, принадлежащемъ гр. А. С. Уварову: въ послѣднемъ чтеніе нѣкоторыхъ мѣстъ испорчено недомысліемъ переписщика. Изъ списковъ XV вѣка особенно любопытенъ помѣщенный въ бумажномъ сборникѣ Троицкой Лавры, заключающемъ въ себѣ разныя поученія. Списковъ XVI вѣка очень много. Кромѣ ошибокъ писцовъ, въ нихъ замѣчаются и подновленія.

Представляемое здѣсь чтеніе сдѣлано по Мусинъ-Пушкинскому списку съ разночтеніями по списку Троицкому и по списку XII вѣка.

Бѣ чл҃къ в҃ Римѣ мужъ бл҃гоч҆тивъ именемъ Ефимьянъ и жена его. Аглаида. при Ѡнорьи и Аркадий. славныма цр҃ма Римьскима. великъ бывъ в҃ богатствѣхъ и бо҃рехъ и ба҃тъ зѣло. Баху же у него три ста (= три тысящи) ѡтрокъ. а вси съ златыми поясы. и драгыя ризы носяще. И не бѣ же ему чада занеже бѣ жена его неплодыя. Сии же бл҃гочт҃ьемъ живъши и заповѣди бж҃а творяше. алкаше (=постяше) же по вся дн҃и до деватого часа и три трапезы поставляше в҃ дому своемъ по вся дн҃и. единy сиротамъ и вдовицамъ. а другую страннымъ и мимоходящимъ а третью болящимъ (= собѣ). Самъ же въ деватыи часъ вкушаше хлѣба. съ страньнъими и с҃ черньци и съ нищими ѣдяше хлѣбъ свои. Ѥгда же идяше в҃ полату цр҃еву. мл҃стыню даяше нищимъ предъ собою гл҃а. ѣко нѣсмь достоинъ ходити по земли бж҃ии. Тѣм же и подружье҃ его Аглаида жена бл҃говѣрно зѣло боящиса ба҃. по вся дн҃и заповѣди его творящи. и молящи и глщи. Помани ма Г҃и недостоиную рабу свою. и даи же ми плодъ ѡ҃ мужа. и да будеть ми сн҃ъ. и да будетъ ми вожь (= вождь) старости. на оуспѣхъ дш҃и моеи. И помяну ю҃ бъ҃ мл҃тнамъ ег҃ѡ. и зачатъ (во время то) и роди сн҃ъ. И взвеселиса мужь ег҃ѡ ѡ҃ бзѣ. И кр҃тиша и (=его) и нарекоша има ему Алексѣи. И егда же быть шести лѣтъ ѡ҃троча. и даша и въ пьрвое оученье. и наоучиса всеи

грамотѣ и цр҃ковному оустроенью. ꙗко же и мало врема пооучився. и премудръ бысть. Ѥгда же бысть по закону възрастъшю ѥмоу врема ѡженити ѥ҃го. и гл҃а Ефимьянъ къ женѣ своѥи. Сѵ҃творивѣ бракъ сн҃у своѥмоу. И взвеселисѧ жена ѡ словеси мужа своѥго и текши паде предъ ногама ѥ҃го. гл҃щи. до ѹставитъ бъ҃ слово твоѥ. ѥ҃же гл҃а. створивѣ бракъ любимому наю чаду. и да вижю и. да радуѥтсѧ дх҃ъ мои и дш҃а моѧ. и еще помощь створю оубогимъ и нищимъ по заповѣди ба҃ моѥго. И ѡбручиша ему ѡтроковицю рода цр҃каго. и створиша ѥмоу бракъ. въ цр҃кви с҃тго Вънифантьѧ. ч҃тными с҃тли. (и оувазоша и оукрасиша чертогъ и въведоша и въ чертогъ въ невѣстою). И бъıша весь дн҃ь веселѧщесѧ даже и до нощи. И гл҃а Ефамьянъ къ сн҃у своѥму. Влѣзи чадо и вижь невѣсту свою и познаи подружье своѥ. И влѣзе в чертогъ своп. и обрѣте сѣдащю на престолѣ златѣ. И вземъ перстень свои златъ и поасъ златъ. и обн҃тъ и въ кропиину багряну. и дасть и обрученицѣ своѥи. и гл҃а ѥи. Вземши сие сохрани. и буди бъ҃ межю мною и тобою. дондеже бо благоволитъ бъ҃ дѣлеса наю. И отъиде. Излѣзъшю же ѥму ис чертога своѥго и вшедъ вь ризницю свою и вземъ ѡ҃ бать-ства своѥго. и изиде нощию ѡтаи из Рима. и влѣзѣ въ корабль. И доиде пловъıи града Лаодикиѧ Сурьскъıа. Излѣзъшю же ѥму ис корабла и помолисѧ бу҃. и рече. Бе҃ створивъıи нб҃о и землю, спсъıи мѧ ис чрева мт҃ре моеѧ. спаси мѧ и нъıна ѡ҃ суетнаго житиѧ сего. и сподоби мѧ ѡ десную ѵ҃ тебе стати съ всѣми праведнъıми. оугодившими тебѣ. ꙗко ты ѥси бъ҃ милтвъ и спсаѧ(и). и тебѣ славу въсълаѥмъ. И въставъ въ тъ ча҃. и срѣте ѡ҃сел-ники (и) иде съ ними.Доиде же страны Сурьскъıа (г҃рада Едеса) иде же лежитъ ѡбразъ ба҃ нашего Ис҃ Ха҃. иже даде Авъгареви цр҃ю въ животѣ семъ. Въшедши же ѥму въ прада градъ все еже имѣ. и раздасть нищимъ. и ѡблечесѧ в худу ризу. и сѣдѣ аки нищии (проситель). въ притворѣ цр҃ковнѣмъ. влдычцѣ нашеѧ бц҃а. постасѧ прилѣжно. ѡ҃ недѣла до недѣла (=—е) причащашесѧ с҃тыхъ тайнъ. и ѧдаше мало хлѣба и мало водъı пиѧше. а ѥ҃же ѥму даѧху. то все (роз)даѧше нищимъ млтнию. И поискавъше же ѥ҃го (съ плачемъ) въ градѣ Римъстѣмъ. и не ѡбрѣтоша ѥ҃го. И посла ѡц҃ь ѥ҃го. т҃. ѡтрокъ искать ѥ҃го. И пришедше же въ Ѥдески градъ, въ Месопотамию. даша ѥ҃му млтню свои ѥ҃му

ѡтроци. и не познаша є́го. Видѣвъ же и҃ чл҃вкъ бж҃ии. и позна ихъ. и прослави бг҃а. и рече. Хвалю та г҃и. ꙗко сподобилъ ма є́си мл҃тню прияти ѿ своихъ домачадьць. имене твоє́го ради. ѡбратиша же ся вспять ѡроци (и пдоша) въ Римъ. и възвѣстиша г҃ну своє́му. глю҃ще. ꙗко не ѡбрѣтохомъ є́го. Мт҃и же є́го ѿ того часа брачнаго. ѥгда искавъше є́го и не ѡбрѣтоша. вшедъши в ложницю свою. и завѣси ѡконце. и постьлавши вретище. и главу пепеломъ посыпа. молашеся г҃ви. глю҃ще. Не имамъ въ стати ѿсюду. дондеже оувѣдаю ѡ сн҃у своє́мъ єдиночадѣмъ. камо ся є́сть дѣлъ (ѡц҃ь же ѥго ѿ нележе ся роди сн҃ъ ѥго и не прилѣпися къ женѣ своє́и: и г҃ла къ неи. Моливѣ бг҃а. да пощадитъ ны дѣтище се ѥже нама подасть). Створшю же ємy ѕ҃і лѣтъ въ папертѣ стѣмь вц҃а. и оугоди бв҃и. И ꙗвися ста҃м вц҃а панамарю въ сн҃ѣ глю҃щи. Въведи чл҃ка бж҃ии въ цр҃квь мою. *) ꙗко достоинъ є́сть пр҃твию нб҃му (=—ва—сьнаго). ꙗко *бо* мироо добрыи (=добро) вона мл҃тва є́го є́сть (*и*) ꙗко (же) вѣнець на главѣ цр҃ю (=цр҃и). тако почиваѣть дх҃ъ ст҃ыи на немь. (*и*) ꙗко (же) сл҃нце сиꙗѥть въ мирѣ (=въ всь миръ) тако просиꙗ (ѥть) житиє ѥго въ всемъ мирѣ прѣдъ бг҃мъ и передъ (=прѣдъ) анг҃лы бж҃ими. Изиде же понамарь (=паномонарь же) ища того (=таковаго) чл҃ка и не ѡбрѣте є́го. Молаже-ся ст҃ѣи вц҃и. да ꙗвить ємy чл҃ка того (=бж҃ия). и ꙗвися ємy паки ста҃м вц҃а второе глю҃ще ѥму (=г҃ла же пакы къ нему вц҃а второѥ). Оубогии сѣдаи предъ дверьми цр҃квьнѣими тъ (*и*) єсть чл҃къ бж҃ии. Изиде (же пакы) понамарь (въ папьртъ) и ѡбрѣте и (=ѥго). и ѥмъ (=имъ) и (=є́го) за руку. *и* въведе и въ цр҃кви. и ѿтолѣ чт҃нѣ служаше ѥмоу. Велми же (=*и*) прослы (=—оу) слово ѡ немъ (=то чл҃ка божия) въ всемъ градѣ томъ. Видѣвъ же чл҃къ бж҃ии. ꙗко (и ту) познаша и вьси. *и* ѿбѣже (=а) ѿ града того и (пришьдъ въ Лаѡдикию) влѣзе въ кораблъ и въсхотѣ (=хота) ити (=преѥхати) въ Тарсинскую (=търъсъ) Киликию (=Катанию). да не познаю-ть ѥго тамо (=зане тоу не знаꙗхоуть ѥго). Волею же Бі҃ею прогнанъ (=изгнанъ) бы корабль вѣтромъ бурнѣмъ и приде въ Римъ. И изълѣзъ (же) пс корабла *и* рече. Живъ г҃ь

*) Отсюда начинается списокъ XII вѣка. Разночтенія его помѣщаю.

бъ̑ мои. *и* не буду тѧжекъ иному никому же. но въ домъ ѿца своего (=моѥ—) пойду (=да иду). ꙗко и ту незнаѥмь ѥсмь. И исшедъ (= Ида же) срѣте (= стрѣте) ѿца своѥго идуща ѿ полаты цр̑вы въ врема ѡбѣда (=ѡбѣднее). И поклонисѧ ѥму гл̑а. Рабе бж̑и помилуи мѧ нища и (=оубогаго) странна. и не дѣи мене (=створи мене) въ дому (=дворѣ) твоемъ (=с—). да и азъ сѧ насыщу (= —аю) съ рабы твоими ѿ крупиць падающихъ ѿ (=съ) трапезы твоѥѧ. *и* бъ̑ же твои да бл̑гословить лѣта твоѧ. и да оуправить на земли житьѥ твоѥ и да ти подасть цр̑тво н̑бноѥ (и ꙗ же имаши на страньнѣи земли да бл̑гословить и да насытить оупѣваниѧ своѥго). Слышавъ же ѿць ѥго ꙗко (=паче) ѿ странѣихъ ѥсть и радъ (=тъщьнѣи) бы̑. и повелѣ ѷвести (= при —) ѥго въ домъ свои. И рече къ ѿрокомъ своимъ. Который ѿ васъ послоужити ѥму хощеть да аще ѥму оугодить. живъ гъ̑ бъ̑ мои. ꙗко свобожю ѥго (=ꙗко свободьнъ боудеть). и оучастьѥ имать (възати) въ дому моѥмъ. но въ папертѣ входа моѥго створите ѥму хлѣвницю (=хыжицю да влаза и излаза зьроу ѥго). дадите же (=давапте) ѥму и ꙗдь ѿ моѧ трапезы (=ѿ моѧ ꙗди и трапезы). Бѣже (=и бѣ) ѥму оурокъ тъ̑ приятенъ (=приснъ). Матн же ѥму (= — го) имущи сѣтованиѥ и печаль. и не псхожаше из ложница своѥѧ. а своха ѥѧ тако же рече (= ѡставъши рече ѥи). Не изиду (= — ѿ —) ѿселѣ (= —соудоу) до смр̑ти моѧ. но гр̑лици единомужноѥ пустынолюбици оуподоблюсѧ (= но гър-ци сѧ оу-лю поус-ци и единомужици и азъ сътърплю и пожидоу). дондеже оувижю (= оувѣдѣ) ѡ мужи (= женисѣ) моемъ (= сво —). камоса ѥсть дѣлъ (= чьто ѥмоу бысть). Ѳроци же по вса вечеры пакости ѥму твораху (= дѣꙗхоу роугающеса). Овии (же) пхахуть ѥго ногами *а* друзии (же) заоушахоуть ѥго инии же (пакы) ѡпанице (=ѡпапанице) мыюще (=ѡмыва—) и помыѧми нань възливахуть (= въз-ху нань помыѧ). Видѣвъ же чл̑къ бж̑и. ꙗко наоученыемъ дыѧволимь спѥ (= то) бы̑ᵉ (=бываѥть). ѡнъ же съ радостью приимаше и съ веселиѥмъ терпаше (=съ ра-ю и вес-мь и тьрпѣниѥмъ вьса приимаше тьрпа). И поживъ (= съконьчавъшю же) въ дому ѿчи ꙁ̑і·лѣ̑ незнаѥмь никимъ же (=кто бѣ). Ѥгда же изволиса гв̑и

да представитсѧ чл҃къ бїи (=възати преданиѥ ѿ него). рече къ ѿроку. иже ѥму служаше (= слоужащему ѥмоу). (брате) принеси ми харатию (=—ръ—) и чернило. и трость. И принесе ѥ҆му. И въземъ и написа всѧ таины ѩже имѣ (=имаше) съ ѿц҃мъ (си) и съ мт҃рью. и ѥже гл҃а къ ѡбрученици своѥи (въ чьртозѣ). какъ ѥ҆й дасть перьстень. и вьсе житиѥ свое написа. ѩко да познаютъ и. ѩко тъ ѥсть сн҃ъ ѭ (=ѥго). Бысть же въ ѥдинъ дн҃ь (недѣлѧ) по скончаньи ст҃ыѩ литургиѩ. и ѥ҆ще сущема цр҃ма въ цр҃кви. и архиѥп҃пу (=соущоу Маркиану архиѥп҃поу въ цр҃кви. бл҃говѣрныѩма цр҃ема) и всѣмъ людемъ(оу)слышашагла^с^(невидимъ) изъ ѡлтара(=за—ремъ). глю҃щь (=гл҃а). Придѣте ко мнѣ вси троужающесѧ (=—щиисѧ) и ѡбременении (грѣхы) и азъ покою вы. И дивишасѧ (же) и оужасошасѧ вси. и падоша ници въпиющи. Г҃и помилуй. (Тъгда же) паки второе (= —ыи) гл҃а (оу)слышаша. Поищѣте чл҃ка бо҃ѩ. да помолитьсѧ за миръ. Свитающю же патку исходитъ ѿ телеси (=—се своѥго). И въ четвертъкъ (же) вечеръ събрашасѧ (вьси) въ пр҃кви ст҃го Петра. молащесѧ бо҃у. да ѩвить имъ чл҃ка бо҃ѩ. И бы҃ гл҃а гл҃а. Въ дому Ѥфимьѩнѣ (=Ѥу—ни). тоу ѥ҆сть тѣло ѥ҆го. И ѡбратистасѧ (=ѡбращьшасѧ) ѡба цр҃а рекоста (=рѣста къ) Ефимьѩну. Въ дому своѥмь имѣѩ такову (=такоу) бл҃гть почто намъ (=—а) нѣси повѣдалъ. Ѥфимьѩнъ же ре҃. Живъ г҃ъ бъ҃мои. ѩко не свѣдѣ. И призвавъ с҆тарѣйшаго ѿ ѿтрокъ своихъ и рече ѥмоу свѣси ли ты таковаго въ клевретѣхъ своихъ ѡнъ же рече. Живъ г҃ъ бъ҃мои ѩко не свѣмъ. Вси бо пустошници суть. Тогда повелѣста ѡба цр҃а ити въ домъ Ѥфимьѩнъ. ѩко да поищютъ чл҃ка бо҃ѩ. Тогда Ѥфиньѩнъ повелѣ рабомъ своимъ столы поставлати (= — вити) и престолы съ свѣщами и съ кадилы (=съ тьмъѩнъмь) сърѣсти ѩ. И придоста цр҃а и архиѥп҃пъ и вси цр҃ви мужи. и вшедшимъ всѣмъ и сѣдащимъ имъ. и молчаниѥ (=гьл—) велико бы^с^ (въ домоу). Мт҃и же ѥго завѣсила баше (=бъıла) ѡконце завѣсою (= — съмь). да не видить ѥ҆й никтоже. и рече. Что (сѐ) ѥсть матежь си и молва велика и (по) что суть гл҃емаѩ (=пришли). (А) сноха (=невѣста) же стоѩщи на полатѣ своѥи и зраше всѣхъ (съ полаты) и помъıшлаше. что оубо ѥ҆сть

подвигось сь и гл҃емоѥ. Слуга же чл҃ка бии҃ рече (къ) гн҃у своєму. гл҃а. Г҃и ѥ́да се ѥ́сть чл҃къ бий. оубогии (=нищии) сеи (=сь=шнъ). ѥго же (нѣкогда) поручилъ ѥси (=бѣ) ми. Велика бо и преславна (=дивьна) дѣла (=знамениа) ѥго видѣхомъ и чюдеса преславна. ѿ недѣла до недѣлѣ бѣ причащаѧ҆сѧ (=—щающаса) бж҃твенъıхъ (=ст҃ъıхъ) таинъ. и двѣ мѣрѣ (=оукъни) хлѣба ѧдаше. и двѣ мѣрѣ (оукъни) водъı пиѧ҆ше. и бѣ въздержаѧ҆сѧ чресъ всю недѣлю въ все врема (=вьса недѣла не ѧдъıи). бе сна пребъıваше нощию (=въ нощи). Но и нѣции (=ѥтери) ѿ ѿрокъ (=клевретъ) твоихъ (=м—) пакости ѥ́му творахоу. швии пхающе (ѥ́го ногами). а друзии ругающеса (руками). ѿвии (=и нии же) помъıвающе ѿпаници. помъıѧ҆ми ѿбливаху (=—вающе) ѥго. ѿнъ же с҆ радостью и съ терпѣниѥ́мъ все приимаше. Ієфимъıнъ же слъıшавъ се тече къ нему (=къ чл҃вкоу бию). И пришедъ хотѧ҆и бесѣдовати (=гл҃а) къ нему. и не баше (=бѣ) гласа оуже ѿ него (ни сдъıшанига). И ѿкръıвъ лице ѥго и видѣвъ взоръ ѥго свѣтащьса. аки (=ѧко) анг҃ла бии҃ (=анг҃лоу). и харатию держитъ (=дьржаща) въ руцѣ. Іємъ же Ієфимъıнъ харатию хотѣ (=—а) вземъ видѣти ю҃. что ѥ́сть (на)писано въ неи. ѿнъ же не пусти ѥ́му (=ѥго). и не возможе ѥ́зати ѥ́ѥ. Ієфимъıнъ же ѿбративсѧ (=—щьсѧ) и шедъ рече (къ) ц҃рма. ѧко ѥго же ищемъ ѿбрѣтесѧ (=—тохомъ) и оумерлъ ѥсть. И (ис)повѣда има все ис кони (ѧко) преже ѕ҃і лѣ҃ приде къ мнѣ. и все по раду. како жилъ оу него (=житиѥ ѥго). ще же и харатию держить въ руцѣ своеи҆ и не дасть ми ѥ́и҃. Тогда повелѣста славнаѧ ц҃ра ѿдръ настлати и положити на немъ тѣло ст҃го. Въставша же славнаѧ ц҃ра и архиеп҃пъ и вси боѧ҆ре и вси ц҃рви мужи сташа (прѣдъ шдръмь) и гласта (=гл҃юще) ц҃ра къ тѣлу ст҃го. Рабе бии҃. (и вѣ) аще и грѣшна ѥсвѣ но (=то) ц҃ра ѥ́свѣ а се ѿц҃ь всеи҆ (=—еѧ) вселенѣи (=—нъıѧ). подаи же (=въдажь) намъ харатию свою да видимъ. кто (=чьто тъı) ѥ́си. и что ѥ́сть (на)писано въ харатии сеи҆ (=въ неи). И абьѥ́ (=тъгда) ѿдасть (=въ—) харатию ц҃рма и архиспоу (=имъ). И вземше (=—ша) и даша (=въдаста) ю витию халтулареви (диѧкоу) престъıѧ ц҃ркве (=ц҃рквьноумоу). Сѣдоста ц҃ра и архиепиъ и Ієфимъıнъ ѿц҃ь

ѥго и вси боꙗре и гражане (=сѣдѣшема же прѣма и а—оу и ⱑ ф-оу) и бы̑ молчаніе велико в домоу ⱑфимьꙗнѣ и пача (тъ) харатию чисти халтꙋларь (=—то—). ѥже баше написано. И ѥ́гда прочтею (=ѥ́гда слꙑша ѿць чтенїꙗ харътиꙗ) тогда ⱑфимьꙗнъ въскочивъ съ престола скоро. и раздравъ (=растьрза) ризы своꙗ (ѿ горы до долоу) и сѣдинꙑ своꙗ терзаше. и текъ (—ꙑи надъ тѣло ѥго) паде (вьргъ же себе) на пьрсѣхъ (—си) праведнаго и чтн̑аго тѣла ѥ́го и любезно цѣловаше (ѥго) гл̑а. Горе (=оувꙑ) мнѣ чадо моѥ́. по что ми сице створилъ ѥ́си. и ли по что ми сице ꙗынѣ въздыꙑханиѥ́ створи (=нонесе). ѿ лютѣ мнѣ чадо моѥ́. Колико лѣтъ пустъ бꙑхъ (=бѣхъ). чаꙗ ноне слꙑшати гла̑ твоѥ́го (=твоп) и (=ли) бесѣду твою. и не ꙗвилъ ми сѧ ѥ́си. вида тако плачющасѧ въ дому родителю своѥ́ю. ѿ лютѣ (=оувꙑ) мнѣ. вожю (=вожениѥ) старости моѥ́ꙗ. и камо сѧ имамъ дѣти. жалованиѥ́ (=сѣтов—) срц̑а моѥ́го. ѿселѣ оуже достоить ми тажко плакати (сѧ) ѿстроупленꙑꙗ моѥ́ꙗ дш̑а. Мт̑и же ѥ́го слꙑшавши ꙗко сн̑ъ ѥ́ꙗ ѥ́сть. ѿверзъши (=раздьра) ѿконце своѥ́. аки львица из лова изълѣзши изъ дверець и растерза ризы своꙗ. и власы распущьши (=и ратьрза главоу свою) на н̑бо страѧ̑но взпрающе и жалостьно гладаше (на) сн̑а своѥ́го. народа же (=—дꙑ соущии полатѣ) молаше (=—ащи) гл̑ящи (=глш̑е). Оувꙑ моѣ. оувꙑ мнѣ. дадите ми мѣсто. да оулоучю надежю мою. дадите ми мужи мѣсто да оузрю (=възьрю) си жалостно възлюбленаго своѥ́го чада. ѿ лютѣ (=оувꙑ) мнѣ. братиꙗ моꙗ. да оузрю си ѥ́диночадаго сн̑а своѥ́го (=мо—) агньца дш̑а моѥ́ꙗ птенца гнѣзда моѥ́го. (и) въздоюниѥ съсцю моѥ́ю. (надѣжа мꙑшьцю моею). И текши вержесѧ на перси праведнаго сама и на тѣло ѥ́го. и любезно цѣловаше воппющи (=лобꙑзающи въпиꙗше) и глющи. Оувы мнѣ гн̑е моп. по что намъ сице створилъ ѥ́си и печаль дш̑и нашеи̑ принесе. оувꙑ мнѣ чадо любезноѥ́ моѥ́ꙗ оутробꙑ. свѣте моѥ́ю очию. по что ми сице створилъ ѥ́си. како не познанъ бы̑с толико лѣтъ сꙑ въ домоу своѥ́мь. И полагаше рупѣ свои на лице ѥ́го. тажко въздыхаше. ѿчима же слезы точащи не престаꙗше и по персемъ бющисѧ. вопиꙗше глющи. Градѣте со

мною. и плачѣтеса. ꙗко ѕ҃і лѣ҃ бы въ дому моемъ. и не познанъ бы҃с никимъ же. ꙗко сн҃ъ мои ѥдиночадыи ѥсть. Колико (=То—) лѣ҃ поустъ ѥси былъ въ дому ѿц҃а своего. и не ꙗвилса ѥси мнѣ. но заоушениꙗ и досажениꙗ и ѿплеваниꙗ приимаше ѿ҃ рабъ своихъ. и терпаше кротко. ѡ҃ горе мнѣ чадо моѥ. что створю. камо възрю. Сноха (=невѣста) же въ черныѥ ризы ѡ҃болкъшеса (=въ сквьрнахъ ризахъ соущи) и текши вержеса на персѣхъ праведнаго и ч҃тнаго тѣла и плакашеса въпиюще (= гл҃щи). Горе (=оувы) мнѣ поустыѥлюбиваꙗ (=—бнаꙗ) горлице (моꙗ). Колико лѣ҃ желѣхъ и слышати хотащи (= поуста быхъ слышати) гла҃с твои или бесѣду твою или слухъ твои и камо са ѥси дѣлъ и ꙗвилъ са ѥси мнѣ. Колико лѣ҃ пуста быхъ тебе ради и (же) дн҃ь ꙗвихса (= ѥсмь) вдовицею. и нѣсть ми (оуже) на кого взирати или кого ѡ҃жидати. не имамъ оуже кдѣ терпѣти. но ѿ҃селѣ въсплачюса ѡ҃струпленаго ср҃ца моего и оуꙗзвеныꙗ моеꙗ дш҃а. Людиѥ же вси оужасни бывше и точаще слезы не престаꙗху (= дивашесасльзамъ ихъ плакахоуса). Тогда повелѣста славнаꙗ пр҃а и архиѥп҃ъ взати ѡдръ и нести и поставити по средѣ града. иглху къ народомъ. Се ѡ҃брѣтохомъ ѥго же искахомъ по вѣрѣ вашеи. И вси слышавше гражане стекошаса срѣсти ч҃тыꙗ мощи ѥго (= надъ нь). ѥлико же бо ихъ недоужныхъ видѣша и свободишаса ѿ҃ всакоꙗ болѣзни. Ꙗлико же ихъ болащихъ (=недоужникъ) приступиша къ нему вси ицѣлишаса (=—лѣша). (нѣми прогл҃аша). глусии прослышаша. слѣпии презрѣша. прокажѥнии ѡ҃ч҃тишаса. бѣси прогнашаса (= бѣсьнии оцѣлѣша) и всака ꙗза чл҃ска ицѣлиса. Синъ же пр҃а (же) видѣвъша чюдеса сама (възмъша ѡдръ) понесоста ѡ҃дръ ѿ҃нюдѣ съ архиѥп҃мъ. да ѡс҃татса прикосновениѥмъ ч҃тныхъ мощии (= тѣла) чл҃ка бг҃а. Ѡць же (= а ѡ —) ѥго деръжаше ч҃тныи ѥго мощи рукама своима (= дьржаса за роукоу ѥго) колебласа и стена (= стона) и бив въ перси своꙗ. ндаше. Мт҃и же ѥго тако же и та держаше (сюду) тѣло с҃тго и власы своꙗ простерши надъ нь колебашеса (=въпиꙗше). Сноха (=невѣста) же (пакы) имущи желю и плачь (=сѣтующи и рыдающи) въ слѣдъ ѡдра

идаше. печальна рыдающи и и плачющиса. Людиѥ же гнѣтахоу(ть) са по (= ѡ) ѡдрѣ ѥго. и не можаста (= — хоуть) цр҃а и архиеп҃пъ ѿ народа нести (=ити дьржаще и). Тогда повелѣста славнаѩ цр҃а злато и сребро (=съ ср—омь) сыпати много. да людиѥ ѡбрататса на нь (=людьмъ ѡбращьшемъса на не) и возмуть и да взмогу̀ понести тѣло чл҃ка бг҃а Алексѣѩ. но никто же нѣбрежаше злата (= не ѡбратиса на не) но паче любезно (=аще тѣло с҃тго) градуть въ слѣдъ чт҃ныхъ мощии ѥго. Многу же труду бывъшю. и ѡдва (= поздѣ) нѣколи възмогоша донести (= донесоша) ѡдръ въ цр҃квь с҃тго Вънифантьѩ (= — та). Ту же створиша праздникъ (=праздьнствоваша) ѕ҃ днии. надъ чт҃нѣ҃ми ѥго мощьми. ѿцю и матр҃и и снъсѣ (=невѣстѣ) ѥго присѣдащимъ (=пребывающемъ). бл҃говѣрнаѩ же цр҃а повелѣста створити ковъчегъ златъ. и оукрасити и змарагдомъ (=камениѥмь драгъимь) и бисеромъ. И створиша (=—рьше) тако и положиша (=—въ—) и въ ковчегѣ (=въ нь тѣло чл҃овѣка бж҃иѩ Алексиѩ) мц҃а марта (= июла) въ ѕ҃і дн҃ь. при Ѿнории и Аркадии славную цр҃ю Римьскую и при Маркьянѣ еп҃пѣ и Ѥфимьянѣ ѿци ѥго. и Аглаидѣ мтр҃и ѥго. Бж҃ію же бл҃тию искинѣ ис ковчега (ѥму) мѵро добрыѩ (= благыѩ) воня. и тому (= сему) чюдеси бывшю вси недужнии собравшеса (= — ашаса) и взимаху (= — ающе) и мазахуса. (и исцѣлѣвахоу). славаще и хвалаще ѿца и сн҃а и с҃тго дх҃а. ѥдинаго ба҃ и с҃тго. И аще кто взимаше ѿ мура того. ѥго же аще просаше то дарова ѥму бъ. ꙗко тому (=ѥмуже) подобаѣть всака слава чт҃ь и покланание ѿцю и сн҃у и ст҃му дх҃у и нынѣ и присно (и въ) вѣкы вѣкомъ. аминь.

Житіе Алексія человѣка божія, здѣсь представленное, извѣстно и въ Греческомъ подлинникѣ (Ἐγένετο ἀνὴρ ἐν τῇ πολει) и въ старомъ Латинскомъ переводѣ (Fuit Romae vir magnus et nobilis). Этотъ Латинскій персводъ изданъ въ Acta Sanctorum julii: томъ IV: стр. 251—253, вмѣстѣ съ переложеніемъ въ стихахъ (стр. 254—256) и съ переводомъ Арабскаго извода житія (стр. 266—270). Какъ этотъ переводъ такъ и другія со-

кращенія и передѣлки изданы кромѣ того Г. Ф. Массманномъ въ книгѣ: Sanct Alexius Leben (Quedl. 1843), между прочимъ и двѣ передѣлки Греческія. Что Славянскій переводъ сдѣланъ съ Греческаго а не съ Латинскаго, это очевидно между прочимъ изъ словорасположенія и изъ написанія собственныхъ именъ. Что этотъ переводъ есть произведеніе древнее, свидѣтельствуетъ и списокъ XII вѣка, и нѣкоторыя изъ особенностей правописанія списковъ болѣе позднихъ, и наконецъ самый языкъ. Въ отношеніи къ языку, кромѣ правильности его, можно замѣтить употребленіе нѣкоторыхъ словъ, принадлежащихъ исключительно древнему языку. Таковы: алкати въ смыслѣ поститься: алкаше же по всѧ дни до ѳ̄-го часа; вьсь миръ—миръ, вселенная: ꙗко же сл҃це сиꙗѥть въ всь миръ такъ просиꙗѥть житиѥ ѥго въ всемъ мирѣ; дѣти съ отрицаніемъ: недѣти оставить: не дѣй мене въ домоу твоѥмь; кропина: вземъ перстень свой златъ и поясъ златъ и обитъ и въ кропинꙋ багранꙋ; прѣ кропиньныя упомянуты въ Пов. вр. л. 6415. Ср. въ рп̄си Синод. б. № 347: о одежди же что и глаголати искропаны (И. Г. Р. VII. пр. 277); такъ же Чеш. древ. стих. Desatero kazanie božie: kropenina přeślechetna (S. skl. 1. 93); пꙋстъıи въ значеніи печальный: поустъ ѥси бълъ въ домоу ѡц҃а своѥго; пꙋста быхъ тебе ради; ꙋкъна: дъвѣ оукъни хлѣба, дъвѣ оукъни водъı; цесарь вм. царь постояннно во всѣхъ спискахъ, удержавшихъ хоть нѣсколько древнее правописаніе. Сличая списки, замѣчаемъ, что нѣкоторыя отступленія отъ первочтенія были допускаемы и въ древности: такъ и въ спискѣ XII вѣка есть эти отступленія, между прочимъ и такія, которыя не позволяютъ предпочесть этотъ списокъ другимъ спискамъ болѣе позднимъ; тѣмъ не менѣе всѣ эти отступленія маловажны сравнительно съ тѣмъ подновленіемъ, которому подверглось Житіе Алексія въ Четіи Минеи.

Обратимся теперь къ Русскому духовному списку объ Алексѣѣ божіемъ человѣкѣ. Какъ онъ распространенъ въ народѣ, т. е. съ какою любовью слушаютъ всюду слѣпцовъ, его поющихъ, извѣстно каждому, хоть нѣсколько знакомому съ бытомъ народа. Очень легко было и видоизмѣниться ему въ памяти разныхъ людей различно; тѣмъ не менѣе, за исключеніемъ

этихъ случайныхъ видоизмѣненій, онъ одинъ и тотъ же во всѣхъ пересказахъ. Очень любопытны эти случайныя видоизмѣнія отдѣльныхъ мѣстъ стиха, какъ данныя о разнообразной передѣлкѣ одного и того же, о томъ, какъ народные пѣвцы помогали и помогаютъ своей памяти воображеніемъ; но еще любопытнѣе узнать, на сколько поэтическое одушевленіе участвовало и въ первичномъ сложеніи духовнаго стиха. Вопросъ этотъ долженъ быть рѣшенъ относительно нашихъ духовныхъ стиховъ вообще; но придти къ отвѣту не вымышленному, а достовѣрному нельзя иначе, какъ разборомъ каждаго изъ нихъ отдѣльно, такимъ разборомъ, который бы указалъ между прочимъ и на соотношенія его съ тѣмъ источникомъ, изъ котораго онъ первоначально былъ взятъ. Источникомъ духовнаго стиха могло быть и народное преданіе, и писанный разсказъ (не говоря о вымыслѣ первичнаго слагателя, не имѣя въ виду никакихъ данныхъ, которыя бы могли заставить думать, что духовные стихи слагались просто по вымыслу слагателя). И устнымъ народнымъ преданіемъ, и писаннымъ разсказомъ, слагатель стиха могъ пользоваться въ разныхъ случаяхъ различно, болѣе или менѣе свободно, и чѣмъ менѣе свободно пользовался своимъ источникомъ, чѣмъ вѣрнѣе передавалъ только то, что въ немъ находилъ, тѣмъ менѣе цѣнно его произведеніе, какъ произведеніе самобытное, какъ проявленіе его поэтическаго духа. Если же къ тому оказывается, что такимъ источникомъ духовнаго стиха былъ писанный разсказъ, что слагатель духовнаго стиха только пересказываетъ то, что нашелъ въ этомъ писанномъ разсказѣ, то и духъ народной поэзіи придется искать только въ отдѣльныхъ выраженіяхъ пересказа.

Именно это и находимъ въ стихѣ объ Алексѣѣ божіемъ человѣкѣ, сличая его съ Житіемъ.

Въ Житіи читаемъ: Былъ человѣкъ въ Римѣ, мужь благочестивый по имени Ефимьянъ и жена его Агланда при Онорiи и Аркадіи славныхъ Римскихъ царяхъ. Былъ великъ онъ межь боярами, очень богатъ.—Стихъ передаетъ это такъ:

Во славномъ во городѣ Римѣ
при царѣ было при Онорiи
жилъ человѣкъ благочестивый

великій Ефимьянъ князь.
Супруга его Аглаида.

По этому началу можно судить, что слагатель стиха былъ довольно честный перелагатель, кое въ чемъ сокращавшій, дополнявшій или вообще измѣнявшій свой подлинникъ только по неволѣ, для стиха, или по прихоти: такъ по неволѣ выпало имя Аркадія; по прихоти Ефимьянъ изъ боярина передѣланъ въ князя.

Далѣе въ Житіи довольно обстоятельно расказывается, чѣмъ выражалось благочестье Ефиміяна, и особенно подробно говорится о трехъ каждодневныхъ трапезахъ, которыя поставлялъ онъ въ своемъ домѣ. Въ стихѣ объ этомъ нѣтъ ни слова.

Далѣе въ Житіи читаемъ: И не было у него дитяти, потому что жена его была безплодна. Въ стихѣ:

Жили они многія лѣта.
У нихъ не было дѣтища ни единого.

Далѣе въ Житіи: Аглаида была жена благовѣрная, жила въ страхѣ божіемъ, всегда по заповѣди божіей все дѣлая, и въ молитвѣ своей она молила: Помяни меня господи недостойную рабу свою и дай мнѣ плодъ отъ мужа, дай мнѣ сына, и чтобъ былъ онъ вождемъ въ старости и на успѣхъ душѣ моей. Въ Стихѣ:

Великій славный Ефимьянъ князь
со своей супругой со княгиней
молилися богу со слезами
со праведными со трудами,
многія обѣщанія творили,
честные молебны служили
у господа милости просили:
О боже, владыко, царь небесный,
услыши нашу молитву,
увиди моленье.
Призри наше слезное рыданье.
Создай ты намъ, господи, чадо,
единое чадо, молоденца
при младости намъ на поглядѣнье
при старости намъ на сбереженье
при смертномъ часу на поминъ души.

Перелагатель позволилъ себѣ быть свободнѣе, многорѣчивѣе, и между прочимъ, въ концѣ молитвы, какъ будто самъ прибавилъ желанія родителей, чтобъ сынъ ихъ былъ при младости имъ на поглядѣнье (по др. сп. «на потѣху») говорю: какъ будто самъ, имѣя въ виду выраженіе Житія въ Четіи Минеи: «имѣти оутѣху въ житіи нашемъ». Кромѣ того, слагатель стиха, какъ будто, отступилъ отъ подлинника въ томъ, что какъ общую молитву отца и матери передалъ то, что въ Житіи выдано за молитву одной матери. Это послѣднее наводитъ впрочемъ на мысль, не было ли у слагателя другаго пересказа житія, гдѣ, какъ въ Латинскомъ переводѣ, сказано было объ Ефиміянѣ и Агландѣ вмѣстѣ, что они «immensas cotidie largiebantur eleemosynas, orationibus quoque atque obsecrationibus insistentes, Dominum deprecabuntur, ut daret eis filium qui succederet eis.

Далѣе въ Житіи: Помянулъ ее Богъ по ея милостынямъ: зачала она и родила сына. и возвеселился мужь ея о богѣ. Окрестили его и нарекли ему имя Алексѣй.—Въ стихѣ:

Услышалъ господь богъ ихъ молитву,
создавалъ имъ господь дѣтище единое
Агланда во утробѣ поносила,
понося ему чадо породила.
Велпкій славенъ Ефимьянъ князь
священника въ домъ свой призываетъ.
Княгинѣ молитву давали
а младенцу имя нарекали,
нарекли ему имя святое
святое имя Алексѣемъ.
божьимъ свѣтомъ человѣкомъ.

Далѣе въ Житіи: И когда было дитя шести лѣтъ, отдали его въ первое ученье и научился онъ всей грамотѣ и церковному чину, и хоть мало времени учился, а сталъ премудръ.—Въ Стихѣ:

Алексѣй божій сталъ семи лѣтъ;
отдали его грамотѣ учити.
Скоро ему грамота далася:
онъ скоро писать научился

съ семи лѣтъ онъ грамотѣ довольнѣ,
божественному рукописанью
евангельскому свѣтъ толкованью.

Важнѣйшее отступленіе отъ подлинника состоитъ здѣсь въ томъ, что при обозначеніи возраста, когда Алексѣя отдали въ ученье, вмѣсто шести лѣтъ поставлено семь. Это сдѣлано, какъ кажется, не случайно: различные списки стиха въ этомъ не различаются, отличаясь вмѣстѣ съ тѣмъ отъ стиха Сербскаго, гдѣ удержанъ шестилѣтній возрастъ:

Кад ѥ было дѣте одъ шестъ лѣта,
дадоше га на кни́гу тог лѣта.

Далѣе въ Житіи: Когда же пришелъ Алексѣй въ возрастъ и настало время оженить его, обручили ему отроковицу царскаго рода.—Въ Стихѣ:

Какъ будетъ Алексѣй въ возрастѣ въ законѣ,
поизволилъ его батюшко женити,
избралъ онъ по всему Риму
единую красную отроковицу
великаго царскаго рода.

Приведенныхъ сравненій довольно, чтобы несомнѣнно сказать, что стихъ объ Алексѣѣ божіемъ человѣкѣ есть пересказъ Житія, частію распространенный, частію сжатый, иногда же и почти дословный, повторяющій самыя выраженія подлинника, пересказъ народнымъ языкомъ, но такого же рода какъ пересказъ, помѣщенный въ Четіи Минеи. Есть въ немъ даже черты ближайшаго сходства съ этимъ пересказомъ. Такъ между прочимъ въ Стихѣ говорится, что

не хотѣлось Алексѣю жениться
хотѣлось ему богу помолиться
за млады лѣта потрудиться,

что онъ и отца просилъ не женить его, но не посмѣлъ ослушаться воли родительской. Этого нѣтъ въ Житіи, но въ Житіи нѣтъ и того, что читаемъ въ Четіи Минеи: «Разсмотрѣвъ

сѣетъ міра, (юноша) положи въ оумѣ своемъ отрицаться настоящихъ житейскихъ благъ маловременныхъ да наслѣдуетъ вѣчная. и начатъ умерщвляти плоть свою, острую на тѣлѣ своемъ отаи носящи власяницу». Слагатель стиха, имѣя въ памяти это изложеніе могъ имъ воспользоваться и такъ, какъ въ стихѣ читается.

Еще болѣе ясно напоминаетъ о Четіи Минеи и то мѣсто Стиха, гдѣ говорится какъ жилъ Алексій въ Едессѣ:

Молился Алексѣй богу, трудился.
Красота въ лицѣ въ его погребишася,
очи его погубишася
а зрѣнье помрачишася.
Сталъ Алексѣй какъ убогой:
токмо единый остовъ.

Въ Житіи нѣтъ объ этомъ ни слова, а въ Четіи Минеи читаемъ: «Толико изсушися плоть его отъ многаго воздержанія, яко увяде красота лица его, зрѣніе помрачися, очи воглубишася, и токмо кожа его и кости зряхуся.

На столько же ясно напоминаетъ разсказъ Четіи Минеи и то мѣсто стиха, гдѣ передается разговоръ Алексія съ отцомъ по возвращеніи въ Римъ:

Дождамши онъ ихъ на переходѣ

Достойно Алексѣй имъ поклонился:
Ой еси князь благородный,
призри меня нищаго страннаго,
не ради моего упрошенья,
ради души своей на спасенье,
не ради меня старца калѣки,
ради сына своего Алексѣя....
Князь Ефимьянъ возрадовался....
Когда ты про моего сына знаешь,
велю я напоить тебя, накормити,
и Христа ради келью построю.

Въ Житіи главная мысль выражена темно. Алексѣй сказалъ отцу: «да же имаши на страньнѣй земли. да блгословить

и да насытить (и бѣ) оупъванига своего». Отецъ же его «слышавъ ꙗко ѿ странныхъ ѥсть и радъ бысть». Въ Четіи Минеи читаемъ, что Алексѣй сказалъ отцу: «Аще имаши кого отъ своихъ нѣгдѣ странствующаго, здрава его да возвратитъ къ тебѣ. Евфиміанъ же слышавъ нища глаголюща о странствованіи, воспомяну абіе возлюбленнаго сына своего Алексія, и бысть слезенъ, и абіе милость нищему показа, повелѣ бо ему въ дворѣ своемъ быти». Въ этомъ случаѣ расказъ Четіи Минеи сходенъ съ Латинскимъ переводомъ: (Alexius) coepit clamare dicens: ut Deus benedicat annos tuos, et ei, quem habes in peregre, misereatur. Pater vero haec audiens, rememoratus est de filio suo et compunctus jussit eum venire ad se).

Далѣе въ Стихѣ говорится, что Алексѣй, живя незнаемый въ домѣ своего отца, въ особой кельи,

за своихъ за рабовъ богу молился,
кушалъ на недѣлѣ по просфиркѣ
во всякой недѣлѣ исповѣдался,
святыми тайнами пріобщался,
чуднымъ крестомъ благословлялся.

Объ этомъ вспомянуто только въ Четіи Минеи: «Повся же ноши безъ сна въ молитвѣ пребываше и по вся недѣлѣ божественныхъ тайнъ ходя въ церковь причащашеся».

Не менѣе замѣчательно и то, что въ Стихѣ такъ же какъ и въ Четіи Минеи Римскій папа называется патріархомъ, между тѣмъ какъ въ Житіи онъ иазванъ архіепископомъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, сравнивая Стихъ съ Житіемъ и съ Четі-Минеей, не видимъ въ немъ ничего такого, что, находясь въ Житіи, не находилось бы и въ Четіи Минеи.

Все это позволяетъ заключить, что источникомъ Стиха было не древнее житіе, а Четія Минея, слѣдовательно что и стихъ въ томъ видѣ, въ какомъ его теперь имѣемъ, долженъ быть отнесенъ не къ древнему, а къ довольно позднему времени. Обстоятельство, кажется, немаловажное. Оно не безъ значенія между прочимъ и по отношенію къ оцѣнкѣ въ Стихѣ того, что принадлежитъ самому слагателю, того, чѣмъ измѣнялъ или укра-

шалъ онъ свой подлинникъ. Если признать, что стихъ сложенъ въ XVII—XVIII вѣкѣ, то и та доля его, которая выражаетъ «творчество» слагателя или «народность» его поэзіи, должна быть отнесена вообще къ тому же позднему времени, или, по крайней мѣрѣ, не можетъ дать никакихъ непосредственныхъ указаній относительно древней народной поэзіи.

XXXII.

Сказанія о святителѣ Николаѣ сравнительно съ духовными стихами.

Въ Торжественникѣ XII вѣка, котораго отрывки сохранились въ одномъ переплетѣ съ Златоструемъ XII вѣка, (см. Свѣдѣнія и замѣтки: XXII), и которымъ надобно было воспользоваться и въ чтеніи Житія Алексѣя Божія человѣка (Свѣд. и Зам. XXXI), нѣсколько листовъ (лл. 66—75) занято сказаніями о святителѣ Николаѣ. Тамъ они находятся подъ общимъ заглавіемъ: «мц҃а декабра въ s҃ дн҃ь Чюдеса сѣго архиепрѣа Хв҃ы Николы». Всего восемь сказаній. Нерѣдко встрѣчаются эти сказанія въ нашихъ рукописяхъ даже и позднихъ; но нигдѣ, сколько знаю, въ такомъ древнемъ и вмѣстѣ такомъ хорошемъ спискѣ. Любопытны онѣ, какъ памятникъ древней Славянской письменности и хорошаго Славянскаго языка; любопытны онѣ и по отношенію къ тѣмъ духовнымъ стихамъ, которые поются у насъ о Николаѣ чудотворцѣ. Останавливаясь на нихъ преимущественно въ этомъ послѣднемъ отношеніи, не могу прежде всего не отмѣтить, что въ позднихъ спискахъ этихъ сказаній сдѣланы кое какія измѣненія частію одинаковыя во всѣхъ спискахъ, частію въ разныхъ спискахъ различныя. Эти измѣненія, касаясь грамматическихъ формъ выраженій, безъ перемѣны словъ, придаютъ особый характеръ изложенію. Касаются онѣ и словъ, замѣняя однѣ другими.

Слагатели стиховъ воспользовались, на сколько извѣстно, только двумя изъ этихъ сказаній, и именно тѣми двумя, которые предпочтительно предъ другими были повторяемы въ прологѣ и въ другихъ подобныхъ книгахъ и сборникахъ: однимъ объ Агрикѣ и сынѣ его Василіи, другимъ о попѣ Христофорѣ.

Въ первомъ изъ нихъ, читаемъ что въ странѣ Антіохійской, близь Сарацинской границы, жилъ когда то очень бога-

тый человѣкъ Агрикъ, и что у него былъ одинъ только сынъ Василій. Агрикъ очень чтилъ св. Николая и каждый годъ творилъ ему память канономъ, заутреннею службой и литургіей, приходя въ церковь святителя, отъ которой онъ жилъ въ пяти поприщахъ. Въ одинъ годъ для совершенія памяти святителю Агрикъ послалъ вмѣсто себя сына своего Василія со слугами. Во время обѣдни напали внезапно Сарацины, окружили церковь, захватили всѣхъ молящихси, въ томъ числѣ и Василія, отвезли къ себѣ, и однихъ заключили въ темницу, другихъ продали, а Василій, понравившійся Сарацинскому князю Амирѣ, оставленъ былъ при немъ. Услышавъ объ этомъ, родители Василія стали горевать, и въ горѣ перестали творить память св. Николаю. Такъ прошли два года, наступилъ третій. Разъ передъ праздникомъ святителя собрались къ нимъ ихъ сродники и друзья, и стали ихъ уговаривать обратиться съ мольбою къ святителю, доказывая припоминаніями прежде бывшаго, что онъ поможетъ имъ въ ихъ бѣдѣ. Агрикъ послушался, вечеромъ пошелъ съ женою къ церкви, и по отпѣтіи канона пригласилъ къ себѣ на трапезу сосѣдей и сродниковъ. Во время трапезы стали собаки на дворѣ лаять. Агрикъ послалъ слугъ узнать на кого лаютъ собаки; слуги пошли, но никого не увидали. Пошелъ самъ Агрикъ и его гости со свѣчами, и увидѣли середи двора человѣка въ Сарацинской одеждѣ; подошли ближе, увидѣли, что этотъ человѣкъ держитъ въ рукѣ скляницу съ виномъ, и узнали въ немъ сына Агрика, Василія. Пораженный страхомъ и радостью Агрикъ обратился къ нему: Ты ли это, Василій, или это тѣнь твоя? Юноша отвѣчалъ: Да, это я, твой сынъ Василій, котораго взяли въ плѣнъ Сарацины и увели въ Критъ... Сегодня еще я въ Критѣ на ужинѣ стоялъ передъ Сарацинскимъ княземъ, какъ виночерпій, и по его приказанію хотѣлъ ему подать вина, какъ вдругъ кто то мощьный схватилъ меня съ этой скляницей, наполненной виномъ, и поставилъ меня здѣсь. Это былъ святитель Николай. Повелъ Агрикъ сына своего къ матери его, и потомъ рѣшился вновь идти къ церкви св. Николая и вновь совершить ему службу. Собралось туда много народа: всѣ глядя на юношу чудились и славили святаго Николая избранника Божія и заступника теплаго.

Все это сказаніе передано въ духовномъ стихѣ такъ, какъ могъ бы это сдѣлать переводчикъ, позволяющій себѣ сокращать подлинникъ и замѣнять въ немъ нѣкоторыя выраженія другими подобными. Важнѣйшія отступленія отъ подлинника суть слѣдующія:

—1. Вмѣсто выраженій сказанія: «а другѣи (изъ плѣнныхъ) продаша, а дроугѣи же въ тьмьници затвориша» въ стихѣ читаемъ:

Они множество народа полонили,
на три доли полонъ дѣлили:
первую долю подъ мечь приклонили,
а вторую долю на цѣну продавали,
третью долю съ собой они брали.

Что это не изобрѣтеніе слагателя стиха, доказательство тому найдемъ въ сказаніи о попѣ Христофорѣ.

—2. Въ той части расказа, гдѣ описывается вечерника Агрика, передъ появленіемъ его сына Василія на дворѣ, въ стихѣ сдѣлана вставка:

Какъ и въ тѣ поры сынъ ихъ Василій
передъ лицемъ стоялъ князя Амеры,
въ томъ же въ Сарачинскимъ платьѣ,
въ рущѣ держалъ вина скляницу пойла (=полну),
въ правой рукѣ чару золотую.
Находила на Василья божья воля:
подымался Василій святымъ духомъ;
невидимо его у князя не стало;
поставленъ же къ батюшкѣ на подворье.
На него лютые псы притугали (=притужали).

—3. Въ сказаніи говорится что Василій въ рукѣ держалъ скляницу; а въ стихѣ, во всѣхъ спискахъ, говорится еще о золотой чарѣ.

—4. Въ сказаніи Василій говоритъ что «не вѣдѣ къто мя сильнъ въ незапоу похъити», а въ стихѣ: «подымали меня святымъ духомъ».

—5. Въ сказаніи говорится, что весь свой разсказъ Васи-

лій пе алъ на дворѣ; а въ стихѣ этотъ разсказъ раздѣленъ на двѣ части, такъ, что подробности объ освобожденіи передаетъ Василій уже въ домѣ не одному отцу, а вмѣстѣ и матери.

За тѣмъ все одинаково, не только собственныя имена (въ разныхъ спискахъ различно исковерканныя), но даже и особенныя слова, каковы на пр. пять поприщь, псы притужаютъ, стѣнь и т. д. Не могу не замѣтить одной исковерканности, повторяющейся въ разныхъ спискахъ стиха. Вмѣсто выраженія сказанія: «въ роуцѣ дьржаща стьклѧницю пълноу вина», въ стихѣ читаемъ: Въ руцѣ держалъ вина скляницу пойла=Въ ручѣ одной держалъ вина скляницу пойла. Очевидно, что слово пойла явилось вмѣсто слово полну.

Сказаніе объ Агрикѣ и сынѣ его Василіи помѣщено и въ прологѣ; но въ измѣненномъ видѣ. Сличая стихъ со сказаніемъ и съ его передѣлкой въ прологѣ, видимъ, что стихъ сдѣланъ не по прологу, а по сказанію. Нельзя впрочемъ изъ этого выводить, что слагатель стиха пользовался сказаніемъ въ его древнемъ видѣ; на противъ того со стихомъ можетъ быть сличаемо сказаніе только въ томъ его видѣ, въ какомъ оно читается въ спискахъ недревнихъ, гдѣ слова: ближика и сьрдоболя замѣнены словомъ сродникъ.

Другое сказаніе расказываетъ, какъ попъ Христофоръ былъ освобожденъ святителемъ Николаемъ отъ Аравитянъ и ихъ мечника. Попъ Христофоръ имѣлъ обычай ходить ежегодно изъ города Тухина, гдѣ жилъ, въ городъ Мѵры Ликійскія, на праздникъ св. Николая. Однажды, когда онъ съ другими поклонниками подходилъ къ городу Мирамъ, напали на нихъ Аравиты, захватили ихъ всего 30 человѣкъ, и повели въ свою землю. Раздѣлили они ихъ на три доли: одну часть подъ мечь, другую опредѣлили продать, а третью заключить въ темницу. Попа Христофора присудили къ посѣченію. Стоя попъ Христофоръ призывалъ св. Николая: Избави меня отъ меча этого и помоги мнѣ, теплый помощникъ. И вдругъ явился ему св. Николай, и сказалъ ему: Не бойся, братъ; я съ тобою. Мечникъ хотѣлъ было ударить Христофора мечемъ, но св. Николай выхватилъ мечь изъ руки его. Мечникъ спросилъ: Гдѣ мой мечь? Христоферъ отвѣчалъ: Николай у тебя взялъ. Спросилъ мечникъ: Да гдѣ же

онъ? Отвѣчалъ Христофоръ: За тобой стоитъ. Пошелъ мечникъ, принесъ другой мечь, и вновь сбирался ударить Христофора, и вновь св. Николай отнялъ его. Разсердился мечникъ на попа и сказалъ: Что ты волхвъ, что ли? гдѣ мечь? Попъ отвѣчалъ: Николай взялъ. Взялъ мечникъ третій мечь, и святитель выхватилъ у него и этотъ третій. Тогда Аравитъ сталъ распрашивать о св. Николаѣ, и узнавши о немъ, освободилъ попа и трое другихъ, приговоренныхъ къ посѣченію, проводилъ ихъ изъ своей земли на дорогу домой, и сказалъ имъ: Идите къ св. Николаю. И пошли они, славя бога и св. Николая, избавившаго ихъ отъ горькаго меча и лютой смерти.

Стихъ передаетъ это сказаніе сокращенно и какъ-то вяло, но сохраняя все главное, даже и имя Аравитянъ. Едва ли впрочемъ онъ составленъ по древнему сказанію, а не по передѣлкѣ, судя по такимъ словамъ, какъ: варваръ, поганый, напрасная смерть. Можетъ быть и отъ себя слагатель прибавилъ:

Никола же нашь святый яко играя,
острые мечи тые за народъ кидаетъ,

Безспорно слагателю лично принадлежитъ намѣреніе украсит ьсвой расказъ рифмами:

Се внезапу мечь святый поверже,
укрѣпляя попа въ вѣрѣ тверже.
Варваръ шедъ принесе и другій мечь,
хотя Христофору главу отсѣчь.

Эта любовь къ рифмамъ намекаетъ на время, когда составленъ стихъ, и на лице, какимъ онъ составленъ. Отнести его, ранѣе, чѣмъ къ XVII вѣку, едва ли возможно.

Для дальнѣйшихъ соображеній, если онѣ будутъ нужны, представляю оба сказанія, послужившія слагателямъ стиховъ объ угодникѣ Николаѣ источникомъ, въ спискѣ XII вѣка съ разночтеніями по спискамъ XVI вѣка.

чюдо д.

(Баше) Агрикъ нѣкъто именьмь живъıи въ странѣ Антиохиистѣи близъ Срачинъ богатъ сы (= бѣ) вельми (и имѣ кди-

ного сына). И любаше вельми с҃тго Николы (=—оу) и творяше вса лѣта память с҃тмоу Николѣ. канонъ и оутрьнюю и литоургию. И ставаше дъвѣ трапезѣ. пьрвоую братии бжіи и оубогыимъ. а по литоургии сьрдоболамъ. и дроугомъ соусѣдомъ. и инѣмъ. Бѣ же цр҃кы с҃тго ѿ града пать иопьрищь въ дале на чистѣ полѣ. И тамо на лѣто събирахоуса людиѥ моужи и жены и дѣти на память с҃тго Николы. Въ ѥдино же лѣто на прѣславьнꙋю ѥго память. и вьсѣмъ людьмъ идоущемъ на с҃тыи тъ съборъ. онъ же бл҃говѣрьныи моужь. приготовивъ свѣща и масло. и тьмьянъ. и ѥже на потрѣбоу на канонъ и на оутрьнюю. таже поусти с҃на своѥго ѥдиночадаго. именьмь Василиѥ съ ѿтрокы. и рече. Иди чадо моѥ къ с҃томоу и великомоу господиноу нашемоу. и тепломоу застоупьникоу. и сътвори слоужьбоу. и канонъ и оутрьнюю и литоургию. таже придеши на обѣдъ. азъ и м҃ти сьде оставьша. да оучинивѣ ѥ҃же на п҃отрѣбоу братии бжіи и гостьмъ. и вьса ѩже соуть на пользоу. И то слꙑшавъ Василии. радъ бывъ и веселъ. и поклонивьса о҃цю и м҃три отиде къ с҃томоу Николѣ. И дошьдъшю ѥмоу къ с҃тмоу. и вечеръ и канонъ пѣвъшю. и оутрьнюю. поюще на полы рано. въ незапоу придоша Срацини. и сташа около цр҃кве. и поѩша вьса люди. и оного с҃на Василиѥ бл҃говѣрьпааго ѿного моужа именьмь Агрика. И ведоша и въ Срачины. и тоу приведъше ѩ. въ островъ Критьскыи. с҃на же Агрикова Василиѥ избъравъше, понеже баше добръ и лѣпъ. даша и кънязоу Сорочиньскомоу Амирѣ. Видѣвъ же и Амира весьма красьна въздрадовасѧ. и рече. Сь оуноша рода велика ѥсть бълъ. достоинъ ѥсть. да боудеть прѣдь лицьмь моимъ. А дроугыѩ продаша. а другыѩ же въ тьмьници затвориша. Родителѧ же Василиѥва. о҃ць и м҃ти. слꙑшавъша бѣдоу бывъшꙋю. и великоую печаль. мъногъ плачь бꙑ и велико рꙑданиѥ въ домоу ихъ. И въ печали за дъвѣ лѣтѣ с҃томоу Николѣ не сътвориста памати. ни свѣщь ни масла поустиста. нъ паче (ѥгда) память с҃томоу придаше. то поминающи чадо свое. въ свѣщь мѣсто и масла сльзы многꙑ и рꙑданиѥ и крїчаниѥ поущаста. Чьто ли рекоу, любъвьници: къто ли можетъ та вься испавѣдати. ѥликъ тоѩ можеть оутѣшити или къто можеть стенаниѩ или въздыханиѩ матерьна издрещи ѩже стенаше и въздыхаше ѿ срьца. или огньныихъ

сльзъ о҃чь. тьрзаниѥ же власъ мт҃ре. Тако (сѧ) баше положила на земли, ꙗкоже и на мнозѣ вълнѣ сѣдаще. А глюци: Сыноу мои драгыи иночадыи. да бъıхъ тебе не породила. ни познала. како тебе не оузьроу съ дѣтьми. иже ти соуть бъıли съвьрстници. како ли тебе не прихващю роукама своима. или оустъı своими цѣлоую или по поути или по двороу ходаща тѧ. Добрѣе бъı ми бъı. да тѧ бъıхъ видѣла на одрѣ лежаща въ болѣзни. да тѧ бъıхъ подъвигнѫла. и положила. и послоужила. не же бъı да въпалъ въ сквьрньнѣ роуцѣ. Или ѡ҃ ба҃ да при(шь)лъ а҃нглъ та же дш҃ю твою прїꙗлъ. то сърадостию ти бъıхъ тѣло твоѥ съкоутала. а моѩ чрѣсла и срдце не бъı сѧ ръвало. абъı въ чюжю землю не заведенъ. Събирахѫ же сѧ къ нима ѡ҃ инѣхъ градъ и ѡ҃ вьсии ближикъı (=сродници) и дроузи, и оувѣщавахоуса и чюдахоуса. вънезапоу бывъшю полоноу. и бъıвъше въ радости мѣсто плачь. и въ пѣнии мѣсто на ст҃го Николъı дн҃ь ръıданиѥ въ нихъ и сѣтованиѥ. И тако ꙗ оутѣшающе гл҃аахоу. Чьто ѥ чюдьнѣѥ ст҃аго Николъı или сильнѣѥ. разоумѣите въ чюдесьхъ ѥго. колико створи. из дьна мора чл҃къı избавивъ. и ѡ҃ меча избави и ис тьмьница. И ѥгда хотѧше посѣщи три онъı моужа. безъ грѣха и съ вечера нощию цр҃ь Костантинъ възъва ѥпарха и рече. Оутро изведи три моуже тъı ис тьмьницѣ посѣци. Тъгда слъıшавъ ѥпархъ отъ цр҃а поусти къ моужемъ тѣмъ. тако (имъ) рече. Покоитеса нощь тоу да боудете готови. оутро бо ми реклъ цр҃ь. ѥже оусвьнеть то же въı хощю посѣщи. И то слъıшавъше ти моужи пачаша плакати. гл҃юще и ба҃ молѧще. Ст҃ыи Николаѥ, помози нъı и избави нъı горькъıѩ сеѩ съмьрти. И тои нощи полоунощи ꙗвиса ст҃ыи Николаѥ цр҃ю Костантиноу въ полатѣ. и гл҃аше. Не поустиши моужь тѣхъ то пожьгоу домъ твои и тебе. И то слъıшавъ цр҃ь и рече къ ѥпархоу. Приведи моужа тъı. И приведоша ѩ. и рече имъ. Знаѥте ли Николоу ѡ҃ Муръı. Они же рькоша. Знаѥмъ. господинъ бо то нашь и митрополитъ. И рече имъ цр҃ь. Идѣте. бъ҃ въı и ст҃ыи Николаѥ прощаѥть. И одаривъ ѩ поусти домови. И въставъше идоша съ великою радостию домови. хвалѧще и славѧще ба҃ и ст҃го Николоу. избавльшаго ѩ ѡ҃ горькъıѩ съмьрти. Та же вьса слъıшавъ Агрикъ ѡ҃ соусѣдъ и ѡ҃ дроугъ своихъ. оутѣшиса. и въставъ иде къ женѣ своѥи. и рече. Воле тъı жено. ѥ ли нъıне нама поль-

за оже вѣ се плачевѣ дн҃ь и нощь. Третиѭ лѣто и с҃тго забꙑховѣ. и не идоховѣ къ немоу. нъ нꙑне оуже жено послоушаи мене. и съ великою вѣрою поидивѣ къ с҃томоу и да сѧ помоливѣ. и видѣ(вѣ) ꙗко велико оутѣшениѭ приꙗти имавѣ. и съ надѣжею доброю и великою възвратитисѧ. и тако имавѣ оулоучити. ꙗко въ наю роуцѣ въдати имать с҃тꙑи наю чадо. или прогнавитн нама имать. живо ли боудеть тамо. въ работѣ ли. или мьртвъ. И та вьсѧ слꙑшавъши отъ моужа своѥго рада бꙑвъши. рече къ моужеви своѥмоу. Да възъмъша свѣща и масло да идивѣ. Бѣ бо пришелъ праздьникъ с҃тго Николꙑ. И пакꙑ рече къ моужеви своѥмоу. Господи господи мои. поидивѣ къ с҃томоу. нꙑне бо ми д҃ша радоуѥтьсѧ. нꙑне бо ан҃гли съ земньıими человѣкꙑ радоуютьсѧ. И въставъши идоста и инѣхъ людии мъножьство. И створиша вечеръ канонъ. с҃томоу пѣснь мъногоу пѣвъше възвратишасѧ домови. И поꙗ(сѧ) соусѣдꙑ и сьрдоболꙗ на вечероу. и сѣдоша на трапезѣ. Нача(ша) ꙗсти и пити славаще б҃а и с҃тго Николоу. и поминающе дѣтища своѥго и с҃тго чюдеса. И начаша пьси (ла)ꙗти. бахоу бо пьси мнози оу него, и заꙗчии, и овьчии. Начаша прилѣжьно пьси лаꙗти. и рече господарь къ отрокомъ. Видите чьто притоужаютъ пьси. или заѣриѭ пришьли. Рѣша отроци. Нѣсть ничьто же. Пьси же болѣ того притоужати начаша ѥмоу. И тоу рече господарь къ гостьмъ. Поидѣмъ съ свѣщами. Звѣрь ли ѥ вълѣзлъ въ дворъ. И поидоша съ свѣщами многами. и видѣша чл҃ка по средѣ двора стоꙗща. въ свитахъ Срациньскаахъ. и въ оушьвѣ. и оужасошасѧ. И пакꙑ пристоупиша ближе къ немꙋ съ свѣщами. (и) зьрахоу отрока оуна стоꙗща. и въ роуцѣ дьржаща стькланицю пълноу вина. ѿ страшьно и дивьно чюдо. (се сꙑнъ Агриковъ) ѿ безбожьнꙑихъ Срачинъ ѥдиномь часѣ примъченъ бꙑсть и поставленъ на дворѣ о҃чи по средѣ. Оц҃ъ же ѥго зьрѧ стоꙗше. онъ же стоꙗше акꙑ бълванъ. дьржѧ стькланицю съ винъмь. и ничьтоже бесѣдоваше. Оц҃ъ же много зьрѣвъ и чюдивъсѧ. и хотѧ познати. и страхомъ и радостию объдьржимъ. и рече великъмь гласъмь сице. Чадо Василю се нꙑне на тѧ зьрю. въ истиноу тꙑ ли ѥси сладъкꙑи мои с҃нъ. или стѣнь ми сѧ нꙑнѧ кажеть тобою. И дѣтищь скоро ѿвѣща. Азъ ѥсмь ѥдиночадꙑи твои с҃нъ. Василь. ѥго же безбожьнии Срацини полониша. и ведо-

ша въ Критъ. ѿ твоею пазоухꙋ и ѿ матероу ѿтьргъше. И та вьса послоушавъ оц҃ь. простьръ роуцѣ свои нача и цѣловати. по ѡчима по главѣ и по оушима (и) по роуцѣ и вьсоудоу. а въпрошаѧ. Рьци ми драгоѥ мое чадо. како ѥси ѿ безбожьныихъ роукъ оубѣжалъ или съ кѣмь чадо мое. или съ дроужиною съвѣщавъса ѥси прибѣглъ. Не мози чадо мое оутаити мене. нъ повѣжь родителю (с)воемоу бывъшаѧ си. И сн҃ъ нача оц҃ю ѿвѣщати. О вьсемъ семь иже ма въпрашаѥши не вѣдѣ ничьсо же. нъ се нъıне въ Критѣ на вечери прѣстоıалъ ѥсмь кназоу Срачиньскомоу. ıако же ма полониша въ Критъ. и тако ма даша кназоу своемꙋ. да ѿ того дн҃е кназь пристави ма себе чьрпати. да нъıне реⷯ ми кназь и гн҃ъ мои: чрѣпли. и чьрпавъ и хотѣхъ ѥмоу дати въ роукоу стьклаицю сию. (и) не вѣдѣ както ма сильнъ въ незапоу похъıти и стьклаицю пълноу сию. ıако же се и ѥще дьржю. и постави ма сьде. и не вѣдахъ ıако на земли ли стою. тако бо мьнахъ са. ıако бо вѣтръмь носимъ бѣхъ. и тоу ми приде глаᶜ гл҃а ми. Видиши ли чьто. И азъ въ оужасти велицѣ бъıвъ видѣхъ поставлающа ма великааго бж҃ıа (чоудотворца) Нїколоу. То слъıшавъ оц҃ь радости напълнивъса о велицѣмь томъ чюдѣ и прїимъ за роукоу сн҃а съ великою и славьною радостию возведе и горѣ. и прѣда и мт҃ри. и реⷯ. Жено вижь наѽ застоупьника, коль велика слава ѥго и сила. вижь како на скоро оуслъıша на помощь наю. и оутѣши на, ıако помолиховѣса. онъ же скоро поможе на теплъıи застоупьникъ. Вижъ жено наю спс҃ениа скоро. Тоже гл҃ющю Агрикоу къ женѣ своеи. мт҃и прѣхватаıщи роукама своима облобызавъши тѣло ѥго гл҃ющи. Оуже тя имамъ въ роукоу своею, чадо мое драгоѥ. съ бж҃ıею помощию имамъ та ѥдиночадъıи сн҃оу мои. оутѣхоу дш҃и моеи. имамъ та. и дьржю та въ роукоу своею нъıне. ѥго же азъ мьнахъ въ поганьскахъ странахъ оумърша. Тако и инако много гл҃ющи мт҃ри къ сн҃оу. събрашаса соусѣди и срдобола. и бъı радость велика. и праздьника ст҃го дъвоици створиша къ ст҃ѣи црк҃ви ѥго. И течахоу вьси чл҃ци на чюдо видѣти отрока. и зраще ѥго чюдахоуса. и славлахоу ба҃ и ст҃го Николоу избраника бж҃ıа и застоупьника теплаго.

ЧЮДО. Г.

Азъ же вамъ дроугоѥ чюдо да повѣдѣ. да не мозѣте лѣнитиса нъ ѩсно послоушаите. Попъ нѣкъто именьмъ Хрьстофоръ. ѿ града Тоухина. тако имаше обычаи по вьса лѣта ходити на праздьникъ сѣго Николы въ градъ Муръскъ, къде лежитъ сѣтыи Николаѥ. и тоу покланавъса приходаше домови. и ѿ сѣго тѣла ѥго муро въ земла приноса̀ше въ домъ свои на осѣщениѥ вьсемѫ домоу своѥмоу. Въ ѥдино же лѣто приготовиса ити съ дроужиною къ сѣоумоу. (и) идоущемъ имъ къ сѣоумоу близъ. и тоу ѩ сърѣтоша Аравити. и поимъше ѩ ведоша на свою землю. Бѣже ихъ вьсѣхъ полонено тридесѧть моужь. И ведоша ѩ домови. (и) поста̀виша ѩ на троѥ: ѥдиноу часть подъ мечь. а дроугоую продати. а третиюю въ тьмьници затвориша. Попа же Хрьстофора на посѣчениѥ ѡтълоучиша. И приведъше ѩ на мѣсто начаша сѣчи по ѥдиномоу. и доиде до попа. И тоу стоѩ попъ Христофоръ. призываше сѣго Николоу гл҃а. Избави ма ѿ меча сего и помози ми теплъыи помощьниче. И тоу абиѥ ста сѣтыи Николаѥ. акы на дъсцѣ писанъ въ ризахъ прѣдъ нимь. и рече ѥмоу. Не боиса брате. азъ бо ѥсмь съ тобою. И тоу пришьдъ мечьникъ. и поѩ попа да и посѣчеть. И сѣтыи въ слѣдъ идѧшеть икъде и доведоша до мѣста къде сѣчахоу. Рече мечьникъ попоу. поклони главоу. и поклони тѵ̀. И рече сѣтыи Никола къ немоу. не боиса. И ѩко хотѣ посѣщи. и тоу тако сѣтыи изд роукы иза ѥмоу мечь. И ста мечьникъ забъıвъса и рече къ попоу. къде мои мечь. Реⷱ попъ. Никола ти въза. Мечьникъ реⷱ. да къде ѥ. Попъ рече. отъ стои оу тебе. И реⷱ мечьникъ. пожиди тѵ̀. Попъ же стоѩше съвазанъ ѡпакы. сѣтыи же Никола рече къ попоу. не боиса. Шьдъ мечьникъ принесе дроугъıи мечь и реⷱ попоу. поклони главоу. и хотѣ оударити, и тоу простьръ роукоу сѣтыи Никола иза мечь. И ражнѣваса (мечьникъ) на попа. и реⷱ. вълхъвъ ли ѥси. къде мечь. Реⷱ попъ. Никола въза. И онъ пакы третии въза. и сърѣте и сѣтыи (и) иссхъıти изд роукы. И приде (мечьникъ) къ попоу тъщь. и реⷱ. повѣжь ми. кыи то Никола. И реⷱ попъ. иже въ Мурѣхъ Лукионѣ. Реⷱ Аравитъ. Аще то ѥсть, тъ великъ моужь и добръ. Много бо ѥсмь то слъıшалъ, ѥже твори добра чл҃комъ. И раз-

дрѣши попа и иныѣ три моужа. имъ же посѣченомъ бъıти съ попьмь. И приведъ ѩ вьсѧ четъıри и прѣдъ поставль въпрашаше попа о сѣмь како и видѣлъ. И попъ съказаше ѥмоу вьсѧ та по рѧдоу. и како сѧ ѥмоу ѩвлѧлъ. и како ѥмоу изималъ изд роукъı мечь. И слъıшавъ то Аравитинъ ѿ попа велми почюдивъсѧ. рече. Великъ бѣ крт҃ьıньскъ. И рече къ моужемъ. Азъ васъ даю томоу Николѣ дн҃ьшьнии дн҃ь. И поимъ ѩ изведе и своѥѩ землѧ и постави ѩ на поуть, рекъ имъ. Идѣте къ сто҃умоу Николѣ. Бѣ бо ѿтѫда близъ. И Аравитъ възвратисѧ въ домъ свои. а си славѧще (=идоуще) хвалѧхоу бг҃а поюще и сто҃го Николъı. иже ѩ избави ѿ горкаго меча лютъıѩ съмьрти.

XXXIII.

Отрывокъ еще изъ одной Русской книги Евангельскихъ чтеній, XI вѣка.

Отрывокъ, здѣсь представляемый въ буквальномъ чтеніи, принадлежитъ И. П. Корнилову и найденъ гдѣ то въ западной Россіи.

Книга, отъ которой онъ остался, была написана въ малую четвертку (4 вершка въ ширину, менѣе 5 верш. въ длину) въ одинъ столбецъ, такъ что на внутреннее поле (къ корешку) и на внѣшнее верхнее оставлено менѣе $^1/_2$ вершка, а на остальныя два не много менѣе вершка. Начерки для строкъ натиснуты довольно тѣсно по 18 на страницѣ; строки писаны между ними неправильно то шире одна отъ другой, то чаще. Почеркъ письма впрочемъ очень красивъ. Рисованныя буквы сдѣланы красками красной и черной или же красной и синей, свѣтлой и темной; изъ подъ красокъ видны кое гдѣ наводы черниломъ, которое, какъ и въ другихъ древнѣйшихъ рукописяхъ, цвѣту свѣтло желтоватаго.

Что книга была писана въ XI вѣкѣ, доказывается и рисункомъ буквъ и правописаніемъ.

По рисунку буквъ она подходитъ ближе всего къ Остромирову Евангелію и къ Воскресенскому списку Паидекта Антіохова.

По правописанію сходна она болѣе съ этою послѣднею рукописью: въ ней такъ же, какъ и въ этой, юсы (ѫ и ѧ) употреблены часто неправильно, смѣшанно съ оу и ѹ, но все таки употреблены часто и тамъ, гдѣ нужно по требованію чистаго Старославянскаго нарѣчія. Это встрѣчается въ Русскихъ рукописяхъ только въ XI вѣкѣ: къ концу XI вѣка образовалось уже Русское правописаніе почти окончательно, такъ что широкій ѫ мелькаетъ въ нихъ только кое гдѣ. Отъ Воскресенскаго списка Паидекта, книга эта отличается въ отношеніи къ

правописанію болѣе всего тѣмъ, что въ ней іотированное е пишется не съ точкой только (ѐ), а съ ѣ въ переди (ѥ). Отъ Остромирова Евангелія отличается она постояннымъ употребленіемъ точки надъ гласными не только іотированными, но и надъ тѣми, которыя начинаютъ слогъ (ꙗко, ѥси, своеѧ, сиѫ, аще, оставилъ, оуподобиса).

Отклоненій отъ чтенія Остромирова Евангелія, какъ видно изъ прилагаемыхъ разночтеній, очень не много. Самое важное есть употребленіе слова иночадыи (μονογενὴς) вмѣсто ѥдиночадыи, употребленнаго въ Остромировомъ Евангеліи исключительно.

I.

тогда дъва бѫдета (=бѫдета дъва) на селѣ. ѥдинъ
поѥмлеть. а дроугыи оставлѧѥ
тьса. дъвѣ мелющи въ жрьнѣва (=жрънъва—)
хъ. ѥдина поѥмлѥтъса. и ѥдина
оставлаѥтьса. бъдите оубо. ꙗко
не вѣсте въ кѫѩ годинѫ гь вашь
придеть. се же вѣдите. ꙗко аще бы
вѣдѣлъ гдинъ храмины (=храмоу). въ кѫ
ѩ стражѫ придеть. бъдѣлъ
оубо бы. и не бы оставилъ. подъ
рыти храминъı своѥѧ. сего ради
и въı бѫдѣте готови. ꙗко въ нь же
не мьните часъ. сн чльчь придетъ.

※ нѐ. sї. ева ѿ Ма. гла сѯ...
Ре гь притъчѫ сиѫ. оуподоби
са цр̃ьствиѥ нбсьноѥ члвкоу (=члкоу)
цр̃ю (=цр̃оу). иже призъва рабъı своѧ. и
— дасть имъ имѣниѥ своѥ. и овом
дасть. пать талнтъ. овомоу же
дъва. овомоу же ѥдинъ. комоу
ждо противѫ силѣ своѥи. и отид
абиѥ. шьдъ же приимъı пать (= .ѐ.)
талнтъ. дѣла о нихъ. и прио͡бр

те дроугѫ пать (= ѥ.) таланътъ. та
кожде. иже (= и иже) дъва. приобрѣте дроу
гаѧ дъва. а приимъи ѥдинъ
шьдъ раскопа землѭ и съкръı се (= съ)
ребро г҃а (=господина) своѥго. по мънозѣ же врѣ
мени. приде г҃ь (=господинъ) рабъ тѣхъ. и съ
таѧсаѧ о҆ словеси. съ ними. и при
стѫпль приимъıй пать (=приимъи ѥ.) тала
нътъ. (=—нтъ) принесе дроугѫ пать (ѥ.) т҃а
ланътъ (=ланътъ). гл҃а ѥмоу. г҃и. пать тал҃а
нътъ (=нтъ) ми ѥси прѣдалъ. се дроугѫ
ѭ (пать) приобрѣтохъ ими. ре҃ ѥмоу г҃ь (=г҃дь)

II.

ѭть. да въсприимѫть равьно. о҆ба
че любите (=лѭбите) врагъı ваша. и добро тво
рите. и въ заимъ дайте. ничесо же
не чаѭще (=чающе). и бѫдеть мьзда ваша мъ
нога. и бѫдете сн҃ве вышьнѧаго (=сн҃ове вышьнѧаго).
ꙗко тъ бл҃гъ ѥсть. на невъзблаго
дѣтьнъıѧ (=датьнъıѧ) и зълъıѧ. бѫдете ми
лосрьди ꙗко же оц҃ь вашь милосрьдъ (= милостивъ)
ѥсть.... ~

※ **СѪБО҃Т҃** г҃. ева҃. ѡ҃ Лоу҃. гла҃. л҃и.
Въ врѣмѧ о҆но. изиде Іс҃ъ (=Ис҃) и о҆узьрѣ
мъıтарѧ именьмь Левьгиѭ (= мьздоимьца именемь
Леуиѭ) сѣ
дѫща на мъıтьници и ре҃ (=рече) ѥмоу
йди по мънѣ. и о҆ставль вьсе (=вьса). въ
ставъ въ слѣдъ ѥго иде. и съ
твори чрѣждениѥ велиѥ (=велико) Левг҃а
ѥмъ (=Леуиѥмоу) въ домоу своѥмь. и бѣ наро
— дъ мъногъ. мъıтари (=мъıтарь) и инѣхъ
иже бѣахѫ съ нимь (=съ ними) възлежѫще. и
ръпътаахѫ кънижьници ихъ
и фарисеи. къ оученикомъ ѥго

гл҃иѫще. почто (=почьто) съ мытари и грѣ
шьникы ѣсть и пиѥть (=ѣсте и пиѥте) и ѿвѣ (=отъвѣ)
щавъ Іс҃съ рⷬ҇ (=Іи҃съ рече) къ нимъ не трѣбѫѭ҇ (=не
трѣбоуіѫ)
ть съдравии врача. (=врача) нъ болѫщеи.
не придохъ призъватъ правьдь
никъ. нъ грѣшьникъ (=грѣшьникы) въ покаани
※ нⷣ҇. г҃. евⷭ҇. ѿ Лоу҃. глаⷫ҇ ⷤ҃ѕ. (=ⷤ҃ⷥ҃)
Въ врѣмѧ оно. идѣаше Іс҃съ (=Іи҃съ) въ гра
дъ нарицаѥмыи Наинъ. и съ
нимь идѣахѫ оученици ѥго.
и народъ мъногъ. ꙗко прибл҃и
жисѧ къ вратомъ града (=градоу) и҆ се
изношаахѫ ѹмьръша. сн҃а ин҃. (=ѹмьръшь. сн҃ъ ѥдино).

XXXIV.

Гадальныя приписки къ пророческимъ книгамъ св. писанія.

Кому неизвѣстенъ обычай гадать по библіи, развертывая ее случайно и на развернувшейся страницѣ такъ же случайно отдѣляя мѣсто, гдѣ искать предсказанія, совѣта или утѣшенія относительно будущаго. Обычай этотъ такъ не новъ, что свидѣтельства о немъ находятся и въ памятникахъ XII и XIII вѣка.

Одно изъ этихъ свидѣтельствъ осталось намъ отъ Владимира Мономаха. Начиная свое Поученіе, Владиміръ Мономахъ высказываетъ поводъ, по которому онъ взялся за этотъ трудъ. Однажды, когда онъ былъ на Волгѣ, пришли къ нему послы отъ его братьевъ съ предложеніемъ выступить съ ними вмѣстѣ противъ Ростиславичей и выгнавъ ихъ изъ ихъ волости овладѣть ею, угрожая въ случаѣ его несогласія разрывомъ. Владиміръ, связанный съ Ростиславичами крестнымъ цѣлованіемъ, не согласился на предложеніе братьевъ, но отказавъ имъ, не могъ и не задуматься о будущемъ. Отпустивъ пословъ, онъ въ печали взялъ псалтырь, развернулъ его, и вотъ что ему выпало: Въскꙋю печалꙋеши дꙋше. въскꙋю смꙋщаѥши мѧ *) и прочая. Опираясь на этомъ голосѣ утѣшенія, Владиміръ рѣшился высказаться передъ своими дѣтьми и передъ всѣми, объяснить правила, которыхъ онъ держался въ жизни, и дать совѣты дѣтямъ, какъ жить.

Волынская лѣтопись, въ разсказѣ о дѣйствіяхъ к. Влади-

*) Пс. XLIII: 6. По сп. XI—XII в. Въ скоуѫ печальнаѧ ѥси дш҃е моѧ и въскоуѫ съмоущаѥши мѧ=Въскѫ печал′на ѥси дш҃е моа и въскѫ смѫщаѥши мѧ=въ нов. изд. Вскꙋю прискорбна еси и пр.

мира Васильковича, такъ же приводитъ одинъ случай когда этотъ князь обратился къ св. писанію. Задумавъ построить укрѣпленіе гдѣ нибудь за Берестьемъ противъ нападенія Литовцевъ, князь обратился прежде всего къ книгамъ пророческимъ и въ сердцѣ такъ мысля сказалъ: «Господи Боже сильныи и всемогыи. своимъ словомъ вся созидаѥ и растроѥ. што ми господи прогнѣвишь грѣшномъ рабъ своѥмъ. и на томъ станъ». Когда же онъ развернулъ книгу, вынулось ему пророчество Исаино: Дѹхъ господень на мнѣ. ѥго же ради помаза мѧ. благовѣститъ нищимъ посла мѧ и цѣлити съкрѹшеныѥ сердцемъ. проповѣдати полоненикомъ (=плѣнникомъ) отпѹщеніѥ и слѣпымъ прозрѣніѥ. призывати лѣто господне приятьно и день возданиѥ ѥгѹ нашемѹ. ѹтѣшити вся плачѹщаѧся. дати плачѹщимся Сіоню славѹ. за попелъ помазаніѥ и веселье. ѹкрашеніѥ за дѹхъ ѹныниѧ. и нарекѹться роди правды. иасаженіѥ господне во славѹ. и созижютъ пѹстыня вѣчнаѧ. запѹстѣвшаѧ преже. въздвигнѹти городы пѹсты. запѹстѣвшаѧ отъ рода». *) Князь Владиміръ—говоритъ лѣтописецъ—отъ сего пророчества уразумѣлъ милость Божію къ себѣ, и началъ искать мѣста пригоднаго для построенія города **).

Въ обоихъ приведенныхъ свидѣтельствахъ для обозначенія, какъ было отыскапо мѣсто пророка, употребленъ одинъ и тотъ же глаголъ выняся—вынулось (то ми ся выня, выняся ѥму), тотъ же, какой употребляется и въ приложеніи къ жребію (Вергѹть жеребеѥ комѹ ся выиметь. Грам. Новг. 1199 г. Положиша на св. трапезѣ триѥ жребиѧ. и выняся Божіею благодатию Мартуриа. Новг. л. 6701 и пр. Кому вынется, тому сбудется, не минуется. Подблюд. пѣсня). Что жребій былъ вынимаемъ, одинъ изъ нѣсколькихъ или и многихъ, это подтвер-

*) Ис. LXI. 1—4. Дхъ̃ гнѣ̃ на мнѣ. ѥго же дѣла помаза мѧ. блг̃овѣстить оубѹгыимь пѹсти мѧ. исцѣлити съкрѹшеныа ср̾цемь. проповѣдати плѣнникѡм прощеніѥ и слѣпымъ прозрѣніѥ. нарещи лѣто гнѣ̃. благоизволено. и дн҃ь ѡ̃даніа. оутѣшити всѧ желажщаѧ. дати желажщиимь Сіону славѹ. въ попела мѣсто помазаніе веселіа. желажщіимь оутварь славы въ дха̃ мѣсто тѹгы. и прозовѹтсѧ роди правды сад̀ гнѣ̃ въ славѹ. и възградать пѹстыня. вѣчныа опѹстѣвшаѧ прѣжѧе въставать. и поновать грады ѡпѹстѣвшаѧ въ роды. *Изъ Упырев. сп.*

**) Ипат. л. 6484. стр. 206.

ждается и древними свидѣтельствами о гаданіи жребіемъ, и приговорами по жребію, и нѣкоторыми играми нынѣшняго времени. Къ гаданію по книгѣ слово вынуть вынимать можно было примѣнить только въ переносномъ смыслѣ, слѣдовательно только въ слѣдствіе обычая вынимать жребій. Этого рода гаданіе не всегда однако было такъ легко, какъ гаданіе жребіемъ: во многихъ случаяхъ оно требовало разумѣнья смысла того мѣста, которое вынулось. Не мудрено, что были люди умѣвшіе лучше другихъ объяснять смыслъ пророчества примѣнительно къ случаямъ. Не мудрено, что эти объясненія были и записываемы на самыхъ книгахъ, по которымъ гадали.

И это послѣднее подтверждается сохранившимися памятниками. Болѣе чѣмъ во всѣхъ другихъ, бывшихъ у меня подъ рукою, нашелъ я такихъ объясненій въ пергаминной Псалтыри XIV вѣка, принадлежащей Типографской библіотекѣ (№ 103).

Съ оборота 16 листа, съ той страницы, гдѣ начинаются псалмы, въ этой рукописи начинается рядъ подстрочныхъ объясненій, въ видѣ приговоровъ, совѣтовъ и т. п. Къ сожалѣнію, многія изъ нихъ при вторичномъ переплетаніи книги обрѣзаны. Что́ это за объясненія и къ какимъ псалмамъ онѣ относятся, можно видѣть изъ слѣдующихъ выписокъ:

л. 18. псал. 3: ѥже хощеши съвѣщати истерпи.
л. 19. — 5: сего нꙑнѧ не будеть
л. 20. — 6: добръ свѣтъ имаши. твори ѥже хотѧ
л. 21. — 7: добро дѣло имаши въ радость приходить велику.
л. 22. — 8: ѥже не чаѥси велиѧ радость тн придеть.
л. 24. об. — 9: ходи скоро приѿбретенью ѥ приимеши.
л. 27. — 10: орудиѥ твоѥ свершаѥтьсѧ.
л. 28. — 11: зло ѿрудие бꙑ но радость приходить
л. 29. — 13: аще вдаси *мзу* одолеѥши.
л. 29. об. — 14: веруи всемь сѣ̑мь и сп̑сѧ
л. 30. об. — 15: из далеца нечто приходи ти и добро получиши
л. 31. об. — 16: буде ѿрудиѥ но с̑ пакостью..
л. 33. об. — 17: минетсѧ ѿрудиѥ твоѥ.
л. 37. — 18: велика радость и събраньѥ бываѥть.

л. 38. псал. 19: оуслъшить г҃ь мл҃тву твою.
л. 39. — 20: множи вражи нн҃ѣ ѡбидуть тебе.
л. 40. — 21: ѿ печали в радость прихода многу.
л. 49. — 29: несть ти дано его же жадаѥши.
л. 91. — 63: ѥже мъслиши несть ти истинъı.
л. 93. — 64: не измени свѣта своѥго.
л. 94. — 65: полоуци си ѡрудие своѥ.
л. 98. — 68: ѡрудие ненависть имать.
л. 99. — 68: друже ѡхаби се ѡру... (=дие).
л. 102. — 70: молиса бу҃ испел... (=ѣѥши).
л. 112. — 76: ѡрудиа не твори еже ти приходить.
л. 116. — 77: смериса взнесешиса по дн҃ехъ.
л. 122. — 78: ѥже желаѥси нес҃ ти дано.
л. 133. — 88: ѡрудие таино авляетьса.
л. 151. об. —100: боиса ба҃ имаши надежю добру.
л. 157. —104: крепи ѡрудие свое и сконцаетьса.
л. 171. —110: вели честь и слава ти будеть поспеси.
л. 188. —118: ..... ѡ горе дш҃е помани дѣла своа.
л. 193. об. —125: начни орудие и свѣршаетьса.
л. 199. —127: не тужи его же хощеши.

XXXV.

Духовная грамота Новгородца Климента.

Въ имѧ ѿц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а. Се а҃зъ рабъ
*бжі҃и Климѧ҃тъ даю҃ стм҃оу. Гергью.
и҃ и҃гоуменоу Варламоу и всей братьѣ.
что възалъ ѥ҃смь. к҃. грв҃нъ серебра на
свои роукъı. ст҃го Гергıа. было ж бъı ми
чимъ заплатит(и). даю за все за то. два
села. съ ѿбильѥмь. и съ лошадьми. и съ
боръ҃тью. и҃ съ малъıми селищи. и҃ пьнь.
и҃ колода. ѿдерьнь. стм҃оу Гергью. а заводѣи
къ. сусѣдъ мои҃ Ѿпаль. А Калистоу҃ ѥсмь
далъ. Микшиньскоѥ село. съ ѿгородомъ.
и҃ съ боръ҃тью. а҃ Войновоу сн҃ви. Андъдрѣю.
даю. Самуи҃ловьскоѥ село. и҃ пьнь и҃ (коло)доу.
и҃ съ боръ҃тью. тоже ѥсмь не даромъ далъ.
платилъ за мене Данило и҃ Воинъ. и҃скоу
пъ. Литовьскъıи. (Во)лодиславоу. Данилови
чю. даю҃. сивъıи҃ же(ре)бець. а Василю братоу
даю щитъ. Въиновьскъıи. ѿже Вельıми
новьскъıи҃ жеребечь. (А с)вою҃ женоу прика
зъıваю и҃гоуменоу. Варламоу. и всей братьи҃.
а и҃ свиней из мойхъ. Самоуилѣ дайте. боровъ.
лоутъıшии҃. а въ скотѣ. въ ѿвцахъ. и въ свинь
ıхъ. розделить. съ женою҃ моѥю на полъı. а же
на моıа҃ пострижетьсѧ въ чернице. ѥсть ѥи҃
чимъ сѧ пострици. и҃ дворъ городьскъıи҃ ѥи҃ ж(е)
даю҃. а҃ проче кланаюсѧ и҃гоуменоу и всеи
братьи҃. а жена моıа҃ пострижетьсѧ. въ черни

рукописаные

це. то вы дайте к҃и четверть. ѡ҃ть не боудеть
голодна. и҃ли того не вслоушаѥ҃ть. а нѣчто
мѣншеѥ҃ дадитѐ к҃и. Хота. подо мною. (ч)то ѡ҃
станѣтьса. и҃ли лошакъ. и҃ли ѡ҃роужьѥ҃ то
все даю. сто҃му Гергью. а про куны. чимъ то
ми са было вамъ платити. въ коупѣцьско
мъ сътѣ. оу҃ Фомы. и҃. гр҃внъ. възмите. а оу
Борькы. д҃. гр҃вне. оу҃ Фомы. оу҃ Моръшна ѡ҃собь
неи҃. в҃. гр҃вне. безъ, в҃. ю. ногатоу. а҃ на поральско
ѥ҃ серебро. наклада възати. Климате. на Борь
ке. г҃і. ногате. и҃ гр҃вна. а оу҃ Савиница. съи҃ма
ти Климате. съ Боркою. пать гр҃внъ. а въ томъ
Борьке. третина. а оу҃ Козѣ—вьтъши. в҃ гр҃
вне. Климате възати. а оу҃ Мики҂ф(о)рца м҃
резанъ. а Жихневе даи. . . . . .
оу Хотьвита взати Климате. гр҃вна
солоныхъ коунъ оу҃ ( )ъчьна полъ гри
вны оу Къза... а полъ гр҃вны. на Дура
нѣ. ҁ҃ гр҃внъ. оу҃ Михальца полъ гр҃вне.
оу Ѥремеи безъ і҃ резанъ. в҃. гр҃вне. оу
Гюрьга. г҃і ногате. оу Климате гр҃вна
оу... тыше. гр҃вна. и҃ ли кто почнеть са
запирати того. тъ станеть со мною
передъ бм҃ь. а ты Варламе и҃справи.
того же дѣла написахъ за нъ да не бы
ло оу҃ мене брата. ни сно҃у. аже кто вьсту
пить на сю грамоту да не со мною съ ѡ҃
днымь станеть прѣ бм҃ь. съ всимь
моимъ племенемь.

Грамоту эту я знаю только по снимку, приготовленному для покойнаго И. П. Сахарова, и передалъ ее здѣсь строка въ строку и знакъ въ знакъ, исправивъ только нѣсколько ошибокъ рисовальщика и вставивъ въ скобкахъ, гдѣ было возможно, буквы, въ подлинникѣ недостающія (стертыя или выѣденныя червями). Такъ какъ грамота написана на двухъ столб-

цахъ, то для показанія, гдѣ оканчивается первый и начинается второй столбецъ, передъ первою строкой втораго столбца поставлена мною черта.

Почеркъ грамоты свидѣтельствуетъ, что она написана въ концѣ XIII вѣка или около этого времени: всего ближе похожъ онъ на почеркъ книги Евангельскихъ чтеній 1270 года, писанной Георгіемъ сыномъ Лотыша (Румянцовскаго музея № CV). Показаніе самой грамоты подтверждаетъ эту палеографическую догадку: въ грамотѣ помянутъ Варламъ игуменъ (Новгородскаго) Юрьевскаго монастыря, скончавшійся, какъ извѣстно по лѣтописи, въ 6778=1270 году («престависѧ Варламъ игуменъ св. Георгиѧ, архимадритъ Новъгородьскъıи»).

Древность грамоты даетъ ей мѣсто въ числѣ самыхъ важныхъ памятниковъ юридическаго быта Русскаго народа: такихъ памятниковъ отъ того времени, къ которому она относится, осталось очень мало, притомъ изъ оставшихся памятниковъ этого рода отъ XII—XIII вѣка нѣтъ ни одного, столь богатаго любопытными показаніями.

И эта духовная грамота названа, какъ обыкновенно были называемы духовныя или душевныя грамоты, рукописаньемъ, χειρόγραφον. Она дана зажиточнымъ Новгородцемъ Климентомъ, принадлежавшимъ къ куческой сотнѣ.

Не было у него изъ ближайшихъ родныхъ, кромѣ жены, никого, ни дѣтей, ни брата, и потому онъ задумалъ распорядиться своимъ имуществомъ такъ, что бы за выплатою долговъ и надѣломъ жены, все досталось Юрьевскому монастырю, игумену съ братьею. Это считалъ Климентъ тѣмъ болѣе справедливымъ, что на рукахъ его было монастырскихъ денегъ двадцать гривенъ. Все записанное въ рукописаніи онъ поручилъ исправить игумену Варламу.

Имущество Климента состояло въ слѣдующемъ:

— два села съ нивами, лѣсомъ, бортью и при нихъ малыя селища; кромѣ того еще два села: Микшинское съ огородомъ и съ бортью и Самуиловское съ лѣсомъ и бортью;

— дворъ въ городѣ;

— заводы рогатаго скота, лошадей, овецъ и свиней, вѣроятно въ селахъ, а можетъ быть и въ городскомъ дворѣ;

— разныя вещи, оружіе, въ томъ числѣ и щитъ, доставшійся отъ Воина;

— деньгами въ долгу у разныхъ людей въ купеческой сотни съ накладомъ (процентами) около 35 гривенъ;

Это имущество распредѣлено въ завѣщаніи такъ:

— два села, означенныя именами, наслѣднику Данила Калисту и сыну Воина Андрею, заплатившихъ за освобожденіе Климента изъ Литовскаго плѣна (искоупъ Литовьскій): первому село Микшинское, второму Самуиловское; остальныя села монастырю;

— дворъ городской — женѣ;

— изъ скота половина женѣ, а половина монастырю, и кромѣ того жеребецъ Данилову сыну Володиславу.

— изъ вещей щитъ, доставшійся отъ Воина, брату его Василію.

— деньги и все прочее — монастырю, съ условіемъ чтобы четвертая доля (чего именно не видно) была выдана женѣ, если она пострижется въ монахини; если же ие пострижется, то можно дать ей и менѣе.

Замѣчательно, что, отдавая монастырю, какъ главную часть своего достаянья, два села съ малыми селищами, Климентъ не счелъ нужнымъ даже назвать ихъ по именамъ, а только назначилъ того, кто можетъ опредѣлить границы его земель: это поручилъ онъ своему сосѣду Опалю.

Замѣчательно такъ же, что въ рукописаньи Климента не означено ни одного свидѣтеля. Главный душеприкащикъ, игуменъ Варламъ, долженъ былъ быть и свидѣтелемъ дѣйствительности завѣщанія.

Не менѣе замѣчательна и оговорка Климента, помѣщенная въ концѣ грамоты: «того же дѣлѧ написахъ за нъ да не бъıло оў мене брата ни сно̄у»: она даетъ знать, что Климентъ и не напнсалъ бы (всего ли завѣщанія или только списка долговъ), если бы у него былъ братъ или сынъ.

Въ концѣ грамоты сказано: «Аже кто вьступить на сю грамотоу да не со мною съ ѡ̄днъмь станеть прѣ̾ бм̄ъ. (нъ) съ всимь моимь племенемь». Что не такова была обычная юридическая формула, свидѣтельствуютъ другія завѣщанія. Если же

выраженіе «съ всимь моимь племенемь» написано Климентомъ не какъ общая формула, а отъ себя лично; то что за племя могло быть у него, бездѣтнаго? Вѣроятно, тутъ принято слово «племя» въ болѣе обширномъ смыслѣ, одно значительно съ «родство», какъ въ выраженіи устава о Церков. судахъ: «въ племени поимѫтьсѧ».

Изъ словъ, встрѣтившихся въ этой грамотѣ, особенно любопытны по рѣдкости слѣдующія:

— заводникъ, въ выраженіи: «а заводникъ сусѣдъ мой Ѿпаль» — указатель границъ: слово производное отъ заводъ пограничная черта вокругъ какой нибудь земли: Заводъ той земли отъ Юрьевской границы простью в̀ вьрхъ. Грам. кн. Изяс. Мст. Пантел. мр҃ю. 1147 г. Заводъ тымъ землямъ по Семенгу рѣку на вытеклый ручей. Ряд. зап. Аз. 1314. На заводѣ былъ Иванъ Ондроновъ и пр. Зап. Ковал. мр҃я ок. 1400.

— хотя, въ выраженіи: «хотѧ подо мною что ѿстанѣтьсѧ» тоже что и нынче хотя (въ выраженіяхъ хоть что, хоть кто=что бы ни было, кто бы ни былъ). Въ такомъ смыслѣ это слово попадается въ древнихъ памятникахъ рѣдко: Дань любо княжа любо княгинина или чія си хотя. Уст. грам. Смол. 1150. Хотя кто будетъ иный игуменъ и тотъ ходитъ по сей моеи грамотѣ. Уст. грам. митр. Кипр. 1391. Аже кто почнетъ вступаться или въ землю, или въ лѣсъ, или въ что ни хотя, а то очищати. Зап. Ков. мря ок. 1400.

— за нъ да, вмѣсто за не да, въ выраженіи: «того же дѣлѧ написахъ. за нъ да не было оу̀ мене брата ни сн҃оу»—что, съ предполагаемымъ по тому=за не же—по тому что: ср. Срб. за то да.

XXXVI.

Болгарскій сборникъ 1348 года съ однимъ изъ твореній Константина философа.

О рукописи, на которой здѣсь останавливаюсь, было сказано нѣсколько словъ уже въ 1824 году Калайдовичемъ (см. Іоаннъ экзархъ: стр. 88); Калайдовичемъ же сообщена и выписка изъ нея — «о письменехь. чръноризца Храбра» (*т. ж.* 188—192).

Рукопись эта писана на хлопчатой бумагѣ въ малый листъ на 214 лл. (л. 215 остался не писаннымъ) по 23 строки на страницѣ. Въ ней помѣщены слѣдующія статьи:

— л. 1. Повѣсти стѣ҃хъ ѿц҃ь.

— л. 83: Ни҃ла фїлософа восемь словъ: о помышленіи,— о любодѣ҃нїи, о сребролюбіи, о гнѣвѣ слово, о печали слово е҃, о унынїи слово ѕ҃, о тщеславіи слово з҃, о гордынѣ слово и҃.

— л. 93: Написаніѥ ѡ̀ правѣи вѣрѣ и҃зущеное Кѡнстанти҃номъ блаженымъ фїло҃софомъ оучи҃телемъ о бз҃ѣ Словѣ҃нскому ѩ҃зыкоу.

— л. 101: О писменьхь чръноризца Хра҃бра.

— л. 105: И҃же вь сѣ҃хь ѡц҃а нашего Аѳанасиа архиепкпа Але҃ѯандръскаго къ А҃ндио҃хоу кнѧзоу о҃ мнозѣхъ и҃ потрѣбныхъ и҃сканихь, въ бж҃твныхь писанїихь недоѹмѣемыхъ. и҃' ѿ вьсѣхь христїа҃нъ вѣдѣти дльжноуемомъ.

— л. 155: Оу҃ченїа цр҃ковнаа о҃ сѣ҃ѣи вѣрѣ сѣ҃хь ѡ҃ц҃ь.

— л. 160: И҃ни въпроси различни и ѿвѣти ѡ̀ различныхь о҃главленїихь. ѿ различныхь лиць. къ ѡ҃ц҃оу А҃настасию. и҃м же сказаниа сътвори не ѡ̀ себе. нѫ ѿ и҃скоушенїа. и҃ прочитаниа сѣ҃хъ ѿц҃ь писаниа.

— л. 182: Цр҃к°вное сказаніе с҃т҃° Васи́лїа.

— л. 201: І҃ѡ҃ Златооу҃стаго. ѿ шестаго ѱалма.

— л. 203: Сказание о̀ седмихъ съборѡхъ.

— л. 204: Вопросы и отвѣты безъ заглавія.

— л. 214: Запись о написаніи книги: — Въ лѣто ,ѕ҃ѡ҃ѳѕ ендикта а҃. писаⷭ сїа книга дш҃еполезнаа бл҃говѣрномꙋ и хр҃толюбивомꙋ. превысокомꙋ и самодр҃жавномꙋ цр҃ю Бльгаромъ и Грькомъ І҃ѡ҃ Алеѯандрꙋ въ животъ и въ здравїе и вь оутвръжⷭенїе цр҃ствꙋ ѣговꙋ. и дѣтемь его. и всѣкомꙋ хр҃стїанинꙋ въ ползѫ. иже съ вѣрожⷣ и любовиⷯ прочитаⷯщомꙋ вьсⷭ бо книгы бож°твеныⷭ подобны сѫть источникомъ чистыхъ водъ и всѣкъ пристѫпаѫи ꙋсръдно напаетсⷭ животныхъ водъ. ведѫщѫ въ животъ вѣчныи. тѣм же чьтѫщеи и ползꙋѫщеисⷭ въздаваите дльжнѣ что сирѣчь молбы и моленїа о въшереченѣмъ бл҃говѣрнѣмъ цр҃и. да и вы сподобитесⷭ мъздѣ отъ даⷯщаго молитвѫ молⷯщимсⷭ и бл҃гословⷯща лѣто правдныхь. аминь. трꙋдъ же и болѣзнь Лаврентїа многогрѣшнаго таха сщ҃еноинока».

Запись эта, указывая на годъ (6856=1348) и на цѣль написанія книги, опредѣляетъ ея палеографическое значеніе, какъ памятника Болгарскаго письма половины XIV вѣка.

На то, что для этой рукописи употреблена хлопчатая бумага, обращать особенное вниманіе не для чего: эту бумагу, называвшуюся, вмѣстѣ съ шелковою бумагою, по преимуществу бумагой (βάμβαξ, βαμβάκιον, βαμβάκινον, bombacina) стали въ Европѣ употреблять въ дѣло для книгъ и грамотъ уже въ IX вѣкѣ, и употребляли болѣе всего до конца XVI вѣка. По отношенію къ Болгарамъ можемъ вспомнить, что двѣ древнѣйшія Болгаскія грамоты, Асѣня II послѣ 1217 г. и Константина Асѣня до 1278 (Извѣстія 2-го Отд: I: 347—349, Изборъ хрисовулъ П. Шафарика»: 23—27), писаны на этой бумагѣ.

Болѣе замѣчательна эта рукопись по письму, по особенностямъ правописанія. Тотъ, кто имѣлъ подъ рукою только Русскія рукописи, взглянувъ на нее, отнесъ бы ее, вѣроятно, скорѣе всего къ XV вѣку, если не позже: такъ она отличается отъ нашихъ древнихъ рукописей: къ этому заключенію могла бы она привести и общимъ рисункомъ буквъ, и надстрочными

знаками, и частымъ употребленіемъ длиннаго є вмѣсто ѥ. Слича однако эту рукопись съ другими памятниками Болгарскаго и Сербскаго письма XIV вѣка, наблюдатель не найдетъ въ ней ничего отдаляющаго ее отъ современныхъ ей памятниковъ. Укажу къ стати на Синодальный списокъ лѣтописи Манассіи 1345 г., Троицкій листокъ лѣствицы Іоанна 1351 года, Синодальный списокъ лѣтописи Георгія Амартола 1386 г., Московскій Академическій списокъ Лѣствицы 1387 г., Воскресенскій сборникъ поученій Іоанна Златоуста. Отличаясь одна отъ другой почеркомъ, эти рукописи все таки представляютъ тоже, что Болгарскій сборникъ 1348 года. Въ сборникѣ этомъ есть впрочемъ и черты болѣе древняго времени, случайно западшія при переписи. Такова между прочимъ буква ѧ, встрѣчающаяся только въ рукописяхъ XI и XII вѣка: и҃ прижть а҃глъ горащъ въ рѫцѣ е҃го клѣщами възѧть ѿ о҃лтарѣ (л. 200).

Переписывая съ рукописи древней и соблюдая при этомъ случайно нѣкоторые изъ древнихъ пріемовъ письма и неслучайно языкъ, кромѣ правописанія, писецъ Болгарскаго сборника иногда позволялъ себѣ и уклоненія отъ языка подлинника,—и между просимъ употреблялъ иногда *членъ*. Вотъ нѣсколько примѣровъ употребленія члена:

— роумѣнаа *тѣ* лѣвѫѧ рѫкѫ подъложить ти подъ глáвѫ, о҃ бѣлаа десницеѫ ѡ҃хѫпить тѧ. л. 207.

— шедъ чл҃къ продастъ в҃се имѣніе и҃ коу҃пи село *то҃*. л. 212.

— что е҃сть весь. то е҃сть миръ. о҃ слѧе. Жидове. а҃ жрѣбѣ. Хрїстїáне. а҃ привѧзавъ҃е. законъ. а ѿ҃рѣшивы҃е. Хс҃. л. 211.

Чтобы показать, каковы вообще языкъ и правописаніе въ этой книгѣ приведу нѣсколько строкъ:

— Іѡ҃ Златооу҃стаго ѿ҃ шестаго ѱалма. ѯ҃ бг҃олюбивъи чл҃вче. кѫщное ти потьчение бѫди мира сего кѫща. и҃же вьсѣкого прострътиа и҃ понѣвы и҃ прѣпоны. спратаѫщеса скорѣе. да е҃лма же оу҃бѡ кѫщное потъчениѣ е҃сть миръ сѣ҃. до седмь дн҃ïи празноуимъ въ кѫщнѣмь потьчении. кыѫ же седмь дьнïи. не седмь ли сихъ врътъ. и҃ми же ходиши въ жи҃зни. да до ѡ҃смаго дне҃ въ н҃ же не слоужити достигнеши въ бѫдѫщїи. е҃гда же оу҃же жрътва и҃ слоужба за грѣхы не прино҃ситса бо҃у, нѫ речеши оу҃бо да а҃ше не достигнѫ седмаго старѡстнаго. нѫ прилѡбращи

є́же навыкнѧти творити. и предложенїа пріимеши мъздѫ съ тѣми. йже по прѣдложенїи и́збра́нни сѫть. ꙗ̀ко же ре́че. а̀пл. пръвы дн̃ь младенца да а̃бие о́свѣтишисѧ кр̃щенїемъ. не бо нѫ свѣтъ въ пръвыи дн̃ь бы́стъ. вторыи же дн̃ь о́трочатнѧ врѣстѫ да оу̀тврѣжденъ бѫдеши нбс̃ными словесы. не бо нѫ тврѣдъ въ вторый дн̃ь бы̀. третии о́трочища. да чистотоѫ и́соушаѥ̀ши мокротѫ грѣховнѧ. не бо нѫ въ третии дн̃ь соухѧ ѿ мокротнаго разлѫчи. четврътыи ю́но́ша. четврътыѧ доброты. ꙗ̀кы звѣзда въ мирѣ ꙗ̀влѣѫсѧ. не бо нѫ свѣтъ въ четврътыи бы̀. пѧтѫ врѣстѫ срѣдовѣчнаго. да пѧтыи си живо̀тъ чювествныхь въсхлащаи да на грѣхы не помышлѥ̀ши не бо нѫ животи въ пѧтыи бышѫ: шестыи ста́рцоу бывшєѥ ти и́спръва пошьствиє словомь. ꙗ̀кы чл̃къ оутвръ́ждаѫсѧ. и́ калъ тѣлесныи зиждѫ и́ строѫ добротами. въ шестыи бо чл̃къ бы̀. седмый стараго сѣдымъ житиѥ̀мъ. благочьстием̀ покаанием̀ь на земи. є́гда ꙗ̀кы бѣлыи класъ. и́ ꙗ̀ко бѣла пшеница зрѣла вълѣзеши. въ гробъ. на врѣмена събираѥма. и ꙗ̀кы сед́мы почиваѫи. въ сед́мыи годъ г̃ь ѿ дѣлъ своихь почи въ гробѣ. таже оу̀бѡ о́смаго ѡ̀жидаи бѫдѫщаго. ѿ кѫщѫ и́сходаи ѿ гробнаго ѡ̀шьствиа и́ въстаниа ѿ мр̀твыхь. въ о́смыи бѡ въскръсе. г̃ь. въ о́смыи рѐче дн̃ь и́сходѧ ѿ вьсѣкого дѣла слоужебна не створите бѣ вь нь. почто же въ ѡ̀смы жрътвы и́ слоужбы приносити възбрани. не ѣ̀лма же въ о̃смыи въстание мрътвыхь трѫблѣше ѡ̃нъ. к томоу оу̀же жрътвы и́ слоужбы и́ли приноси. за грѣхньвное ѡ̃стабление. не бѫдѫть. и́мже нѣсть въ съмръти помина и тебе въ а̃дѣ же кто и́сповѣсть ти сѧ. сего ради въ сед́мыи дн̃ь кѫщныхъ жрътвы пряносити повелѣ. да донелѣ же живеши ꙗ̀кы въ кѫщи въ тѣлеси, жрътвы приноси по писаномоу. чѧдо дондеже живещи подобнѣ. приноси и́риносъ гв̃и бо̃у своѥ̀моу. помѣни ꙗ̀ко съмр̀ть не замоуди̾. и завѣтъ а̀довныи ѡ̃бавитсѧ тебѣ. въ о̃смыи бѡ оу̀же на въстание мрътвыхь. є́гда же бѫдеть и́сходъ ѿ кѫщъ, то ѹ̀же не бѫдет̀ како за грѣхы жрътвы прино́сити ꙗ̀ко же рече а̀пл. страшно же нѣкоѥ чаание сѫда. и́ мѫка ѡ̃гньна створше и на вьстание жизни злаа же створше и на въстание сѫда. л. 202—203.

Самый важный памятникъ, изъ помѣщенныхъ въ этомъ сборникѣ, есть «Написаніе о правѣй вѣрѣ Константина Фило-

софа, изложенное имъ отъ себя и отъ брата своего Мефодія. До сихъ поръ онъ найденъ только въ этомъ сборникѣ и, сколько помню, еще нигдѣ не изданъ; а между тѣмъ представляетъ въ себѣ много данныхъ драгоцѣнныхъ для филолога. Предлагаю его по списку, сдѣланному мною самимъ:

Написание ѡ правѣи вѣрѣ. изѹщеное Кѡстантиномъ блаженымь фїлософомъ, оучителемь о бзь Словѣнскомоу ѧзыкоу : ~

Въ има ѡца и сна и стго дха. Кѡстантинъ философъ правовѣрно о истиннѣмъ бзѣ. оучитель Словѣнскыи исповѣдоуѫ подь писанїа. Вѣроуѫ бо оубѡ въ единого ба ѡца въседръжителѣ. в сѣмь видимымъ и невидимымъ. творца же и га. безначална. невидима. неѡдръжима. неизмѣнна. бесконечна. И въ единого га Іу Ха единорѹдна. безначално, и безврѣменно. и прѣжѣ вьсѣхь вѣкъ ѡ ѻца сѫщьства въсиавша. И въ единъ дхъ стыи. исходащъ ѡ ба ѡца единого. и съ ѡцемь и сномъ бгословимыи же и славимы. ꙗко съестьствныма и съ нима прѣбываѫ. трцѫ оубѡ славлѧ йпостасми. сирѣчь лицы. и котораго же ѡ реченыхь. несмѣсна. ни размѣсна. блюдыи размѣснаа. свои́ства. ꙗко никако же прѣлагаемъ и движемъ. ѡчее оубо есть нерождение и винѫ сѫщима ѡ него. снвнее же есть рождение. дха же исхождение. и ꙗко ѡ ѻца единораждаемое же и исходимое. ѡ того въсиавь. и ꙗко свѣтъ которое жѣ ѡ свѣта прошедъ. Единъ свѣтъ надъ всѣмъ миромъ. трьмѣсаченъ и тръслънечнъ. единьствоу же сѫщьствомь кланѣѫса. съвькоуплѣщомоуса въ единѫ высотѫ бжства. прѣсѫщнѫ. прѣестествиѫ. томоуже нераздѣлноу. и нерастѫпнѡ. славѫ же и дръжавѫ ймащоу. въ единомъ съвѣтѣ и хотѣнїи. и вь единои силѣ и дѣтѣли знаемомоу. и ꙗко сѫщоу вьсѣмь црю. и вьсѣми ѡбладаѫщомоу. ѡ вьсеѫ видимыѫ же и невидимыѧ твари, равночьстномоу и равнопрѣстолномоу. кланѣние приемлащоу и слоужбѫ. Едино бо бжтво видимь. въ трехъ сѫщьствомъ единоуѫщеса. три же сьлична въ единомъ бжтвѣ нераздѣлно раздѣлѣемь. инако како по коиждо ѡ сѫщїихь свои́стьвъ. ни сна ѡ сѫщьства нѫ рожденаго ѡца тоужда твораще за не есть рожденъ. ни стго же дха тоужда твораще

ѡ҃цоу и҆ сно҃у. за не ѿ о҃ца и҆сходить. ни размѣшениа вѣдѧще за є҆динение є҃стьстꙋное и҆ нераздѣление. нѫ въ ѡ҃бщенїи є҃стьствнѣмь. разлѧчение примѣшаѧще къ своиствномоу. раздѣлѣе҆т бо сѧ нераздѣлно. и҆ съвъкоуплѣтьсѧ раздѣлно. є҆дино бѡ въ тре҃ бо҃ство. и҆ триє҆дино вь ни҃ бо҃ство. ꙗ҆ко же ны оу҆чить бг҃ословъ Григо́рие Наньзиа́нскы. ба҃ оу҆бо ѡ҃ца чтѧ. ѿ него же вьсѣ въ бытие приведошѧсѧ. ба҃ сна҃ славлѧ. и҃м же вьсѣ бышѧ. и҆ въсѧщнѣмь бытии прѣбываѧть. ба҃ дха҃ сто҃ величаѧ. и҃м же вс҆ѣ съхранѣѧтсѧ и съдръжѧть. Е҆диного ба҃ въ трехь чтѧ. не въ три бо́гы растивлѣѧ є҆диного бо҃тва. да сѧ о҆клонѧ ѿ три бо҃тва. паче же много бо҃твнаго безбо́жиа. и҆ съвръшена къжде҃ ѿ сихъ съвѣмъ. не ѿ три бо несъвръшенъ є҆динъ что и҆сповѣдаѧ съвръшено. нѫ ѿ трїи съвръшенъ є҆динопрѣсъвръшено и҆ прѣсъвръшенѣе. Ꙗко же сто҃хъ ѡ҃цъ наставлѣеть бл҃гословествие. ни сѧщьством же оу҆бѡ. ꙗ҆ко є҃стьствь тоуждь. и҆ различень неравеньствомь, є҆тери ѿсѣ҃ти начинаѧ нѫ раздѣлѣѧ сло́вомъ своиствьнымъ. къ є҆диньствоу сѧщномоу. съвъкоуплѣѧ лихое ѿ сихь. ли мнѣние ѿметаѧ. Бо́лшаа бо ли мнѣиша ꙗ҆ко нѣ҆ видѣти. въ є҆диносѧщнѣи троицѣ по сѧщьствѣ҆ или по бо҃твоу. да Ариа́нское неистовство о҆гашѧ ѿ него же и҆ къ немоу же ми нинѣшнѣа бра́нь. Ни пакы въ единосѧщьство слагаѧ или смѣшаѧ. нѫ лицы сѧщими. и҆ вещьми и҃мены. раздѣлное съвъкоупление по сѧщьствоу прино́шѧ. да Савелиа́нское неисто҃вьство ѡ҃мрачѧ. противнаа зла и҆ коупно нечистымъ. и татебна рещи. съвъкоуплѣѧ раздѣлѣѧ бг҃очьстно. и раздѣлѣѧ съвъкоуплѣѧ бг҃олѣпно. къ семоу же є҃же є҃сть раздѣлено сѧщьствомъ. ѡ҆бѡ҆ще҆ инемь є҃стьственымь съвъкоуплѣѧ. а съвъкоупленое сѧщьствомь и бо҃твомъ. разѣлениемь триличнымъ разоумѣваѧ по ѡбоемоу. О велицѣи бжі҃и прѣвышнїи таи́нѣ сѧщїи о на҃. благо вѣруѧ и҆ здравъ сы҃и оу҆момъ. такъ сыи слоужитель прѣсто҃и тр҃ци дхомъ и҆ и҆стиноѫ слѣ҆жѧщѣи. въ чистѣи непороч҃нѣи сла́вѣ. вьсѧ дни живота моего. Тако ѡ҆бѡ ѡ҆ прѣкращенѣмь семь и҆ неизр҃еннѣмь бжі҃ии словеси оу҆твъжденый подъпрть. и҆сповѣдаѧ є҆диного ѿ є҆диносѧщныѫ троицѫ га҃ нашего Іу҃ Ха҃ сна҃ бжі҃а и҆ ба҃ нашего. зарѧ ѡ҃чѧ сла́вы. свѣтъ ѿ свѣта неизмѣнное ѡ҃чее по҃бие и҆ ѡ҃бразъ сѧщьства его. въ плть пришед҃ша на земѧ. и҆ скончавша съмотрение є҃же ѡ҆ на҃.

бывша по нашему ѡбразоу. неизрѣ҃ннымъ бо тѣ҃ чл҃колюбиемь. мл҃рдиемь милости ѝ щедротами движемъ. не тръпѣ до конца нашего рода зрѣти горкымъ мѫчителемь порабощена. нѫ благовол҃ащоу ѡц҃оу ѝ прѣст҃омоу ѝ животворѫщомоу дх҃оу поспѣшьствоующоу. ѡч҃а славы никако же ѿстѫпль. ни своихъ ѝ бг҃олѣпныхь чьстїи по чьсомоу е҆тероу ѡставль. низложиса въ смѣрение волное. ѝ въпльщьса ѿ ст҃го дх҃а. и ѿ прѣст҃ыа ѝ славныа въ ѝстинѫ Бц҃ѫ и присно двы Марїа. ѝ дш҃ѫ и плъть прѣдь о҆чищьшѫ дх҃омъ. ѝ чл҃къ по вѣсемоу кромѣ грѣха бывъ. въ мрътьвное ѣ҃стьство ѝ истлѣваемое ѝ и҃списаемое ѡблькьса. е҆дин҃ ѿ о҆боего въшедъ. тъѭже ѿ бѫ҃тва и чл҃чьства. ѝ съвръшенъ по вѣсемоу неизмѣненъ прѣбывъ бѫ҃твомъ. И҃ съвръшенъ такоѭже ѝ непрѣложенъ чл҃чьствомъ. имже ѝ съ нами поживъ. Ада҃мово оубѡ прѣслоушание своимъ несъгрѣшениемь и҃цѣли. а҆ и҃стлѣние е҆же ѿ грѣха, волноѫ ст҃ртиѫ плът҃скоѫ. ѝ съмр҃тиа животворѫщоѫ. ѝ въскръсениемъ бг҃олѣпнымъ разорь. неистлѣние намъ дарова. въскръсе бо тридн҃евно и҃спр҃връгъ съмръть. ѝ пръвѣнецъ и҃з мр҃твыхь бы҃сть. собоѫ наставль чл҃чь родъ на нетлѣнныи пѫть. и҃земже невидимаго врага ѿ нашего насилованиа. вьсѣ сътвори ѝ прие҃мъ, ѣ҃лико въ ст҃хъ е҆ѹ҃лихь проповѣдаетса. ѝ нами вѣроуемо ѣ҃сть. ѥми же ветхаго Ада҃ма посѫди. ѝ нашего ѣ҃стьства ѡбнови. ѝ въ пръвѫа чьсть възврати. ѝ въшедъ на н҃бса, съсѣдника съ прѣстоломъ ѡчѣ҃мь. начатокъ нашего прим҃ѣшенїа сътвори. тако бѡ ѥ҃ко ѥ҃снѣе ре҃щи, великѫа ѝ чьстнѫа таи҃нѫ бывшѫа бж҃їа съмотренїа. и҃сповѣдаѫ сказаѫ. а҆ще же ли потрѣба е҆сть и пространнѣе како ѡ семь ѡбати, за възницаѫщѫа ѝ е҆тера тъщеглашенна нын҃ѣ примышлѣѫщѫ сѣ҃. а҆бие речемъ ѥ҃ко е҆стьствомъ сы҃и бъ҃. е҆диноро҃дныи сн҃ъ ѝ сло҃во ба҃ ѡц҃а. рождеиса ѿ него прѣже вѣкъ. неизг҃ланно ѝ безсѣ҃менно. неѿложь бытиа е҆же бѣ҃ ѣ҃стьствомъ бъ҃. въ послѣдн҃ѣа врѣмена вѣка чл҃чее ѣ҃стьство приѫть. ѝ плъти ѝ кръви нашеи и҃ркъ прии҃бщиса. сло҃во бѡ плъть бы҃ ѝ вьсе҃лиса въ ны҃ не въ простѫ плъть прие҃мъ. нѫ дш҃ѣѫ словесноѫ ѝ съмыслъноѫ въдш҃енѫ. тьжде е҆дин҃ъ сн҃ъ ѝ по въпльщени сы҃и. е҆диносѫщнѡ҃ бг҃у и ѡц҃оу по бж҃твоу. е҆диночадноу же ѝ намъ по чл҃чьствоу. храна ѝ съблюдаѫ. ѝ въ сънатии неиспровръжна ѝ непрѣложна. сѫщаа въ нею своиствомь е҆стьствнаа различна. въ

коемьждо є҆стьствѣ сложьшиимаса въ то҃. и є҆дино тѣло. се бѡ новое и҆ дивное смѣшение. низьлиавшагоса бж҃тва и҆ прижтаго чл҃чьства. ѿ него же въ є҆диномъ тѣлеси. сънатие скончавшеса нами знаемо є҆сть. се бо є҆сть дивнѣе. є҆же са раждаеть бъ҃ съ прижтиемь. сло҆во бѡ съврѣшенъ сы҃и бъ҃ къ съврѣшеноу чл҃коу примѣсиж. въ є҆дино тѣло сложно смѣшьса по немоу. сего ради и҆ рождьшиа є҆го, въ и҆стиж и҆ рѣснотж бц҃а нами нарицаема є҆сть. рожь҃ бо са ѿ бц҃а безъ мт҃ере без начала прѣже. ѿ мт҃ре безь ѡц҃а родиса второе. не бж҃твоу є҆го приѣмшоу ѿ себе начатка. иж прѣбывъ є҆же бѣ. и҆ є҆же не бѣ приѣмь свое створи. и бы҃ ходатаи междоу ба҃ и чл҃кы. которомьждо приѡбщивса равно є҆стьственомоу сжществоу. гл҃а же бж҃твноу и чл҃чю. въ є҆дино лице съвъкуплѣжса. и҆бо и҆ съвъкоуплъшиса ѡбѣ ѐстьствѣ въ є҆дино. є҆диного Ха҃ и сп҃са и г҃а сконча҆стѣ. є҆динь бо ѿ о҆бою и҆шедъ разѹмѣваемь ѐсть Хъ҃. по разоумѣваемомоу и҆ по видимомоу. и҆ако же съврѣшенъ и҆ неизмѣненъ прѣбывъ бж҃твомъ. такожде и҆ съврѣшенъ и҆ непрѣложенъ бы҆въ по чл҃чьствоу. не приѣмла стр҃ти по бж҃твоу. по немоу же паче ѐстьства чл҃ча творѣше чюдеса и҆ако бесплътенъ неистлѣнень же. такоже и҆ неѡписанъ и҆ бесъмрътенъ. приѣмла стр҃ти по чл҃чьствоу въплъти бо са. по немоу же чл҃ча стр҃ти приимашж. и҆ мрътвенъ тьже и҆ спенъ же и҆ ѡписанъ. и҆ако же бы҃ чл҃къ ѿ сѣмене Двдва. своа же сътворить своего тѣлесе слово стр҃ти. распатие же и҆ съмр҃ть. и҆ прочаа ѐлико съмотръливно насъ ради постра҃ти и҆зволи чьстнож бо є҆го кръвиж и҆скоуплени быхом҃ продани грѣхомъ. ѥж же прѣгражение оплотное разори вражи своеж плътиж. и҆ съмирь нбс҃наа съ земными. и҆ є҆динж цр҃квь. и҆ съборъ а҆ггелѿмь и чл҃ккѡмь на нбс҃и и҆ на земи оу҆строи. є҆динъ оу҆бо є҆сть ѡбое. и҆бо и҆ страждж. ничего же пострада за ны своимь є҆стьство҆. съгл҃атиса не бж҃твнымъ иж пръстнымь ѐстьствомъ. свое бо є҆моу є҆сть пострада҆вши тѣло въселичьскы. славж бж҃іаго ѐстьства и чл҃ча ни҆щеты и҆влѣж. да не привидѣние съмотрение бж҃ие възнепщевано бж҃деть. и҆ прѣбы҆ и҆ако же бъ҃ въчл҃чиса. тако же и҆ въ бж҃ствнѣи славѣ чл҃къ. ничим же мнии ѐсть. въ ѡбою бо є҆динъ въкоупѣ бъ҃ и чл҃къ ѐмманоу҆илъ. понеже ѻбѡ тако на прѣдѣлѣ҆ благовѣрныхь стоимь. тако ѡ҆ сихь сла҆вж. сѻгоубое бо съшедшїимаса въ немъ сжщьствома. съ свои҆ствы съврѣшено и҆ нескжднo. ѿ сею ѡбою которожеждо

проповѣдаѧ. бывшее же ѿ сего сънатие ѥдиносѫшно въ ѥдино
лицe по тѣлесномоу съвъкоуплению. такожде ѩсповѣдаѫ. не-
разѣлѣѫ въ два сна. единого гā Іу Хā. въ чѣка ѡсобь и по части.
да безоумное и чѣкочьстное Несториево раздѣление разора. ни
пакы смѣшаѫ ни измѣноуѫ. е'диного лица ѥдинению въ тожде
къ ѥдиномоу ѥстьствоу привода. нѫ неразмѣсна и нераздѣлна.
храна различию сѫщаа въ коеиждо ѥстьствѣ. да соуѥоумное
Евтихово смѣшение разора. въкоупѣ и сѫщѫа ѡ Сѥвирѣ нарe-
ченыѫ добрѣ безглавны. си бѡ смѣшаеть злѣ. а ѡнъ раздѣ-
лѣеть нечьстно. ѩко въ тожде въпадъ ѡ съмотрени бжїи. Евти-
хїи къ Несторию въ не же и Савелии ѡ бгословствїи къ
Арию. ѩсповѣдаемома оубѡ ѡ Хѣ двѣма ѥстествома съврѣшено-
ма. сѫщьствома же и сѫщаа. ѡ сею ѥстествнаа своиства ѩсповѣ-
дати съ ними подобаеть. и сѫщаа на коеиждо своиствѣ свои-
стьвнаа хотѣниа и дѣтели. потрѣба бо ѥсть соугоубома сѫщь-
ствома въ истинѫ сѫщема. соугоубыи си съ нима проповѣ-
дати. не йнаго бо како сѫщее въ истинѫ съврѣшение въсего
блюдетсѧ. понѥже сиѩ ѡбразъ ѩвлѣеть ѥстьствома нѣнѣ ѡ стра-
сти ѥстьства. безъ хотѣниа и безь дѣтѣли. ѩко бо божскы ѩко
бъ хотѣше же и дѣаше. такожде и чѣче хотѣше же и дѣаше по
бжием же знамениемь. и чѣмь вещемъ. не противѣнь же сихь
ѥтеръ къ ѥтерамъ ймѣше. покарѣше бо сѧ и повиноваше при-
имы прижтомѵ. ѩко же бо ѵбѡ ничто же видѣли бы въ немь про-
тивно и прѣкопно ѿ съшѣшоюсѧ ѥстьствоу. йбѡ непротивнѣ
ѥсть. знамение же сѣ ймже бѡ сжт сѫщьства различна, то и
слово бываемо различно ѡ нихь. ѥже ѡ разньствнѣхь ѥсть-
ствѣхь ѩвлѣетсѧ. Потрѣба и сѫщьсттьв"аа свойства. по хотѣнию
и дѣтѣли различно ймѣти. тѣми бо и хѫдожьство ѥстьством и
приѣмлемъ. Понеже бѡ и имже сжть дѣтѣли тыжде. то и ѥсть-
ства равна. тако ѵбѡ и бгомѫжно и дѣтели. Хво житие изъ-
ѩснитсѧ. им же съ нами пожить. ѩвѣ разоумѣваемо побнымъ
именованиемь. ѡбѣма ѥстьствома ѡбѣ дѣтѣли сказаѫ. съвъкоу-
плевїа бо ѡбычаи. разньствное слово въ себѣ имать съврѣше-
но. семоу бо дастъ кто и дѣати которыиждо ѡбразъ. съ кото-
рым ждо ѡбщениемь. не проповѣдаѫ ѵбѡ ѥдиного хотѣнїа и
дѣтѣли ѡ бжиемь смотренїи. ѿемлѧ ѥтеры прѣбывшихъ къ
сѫщьствома. ѧще не въсхощѫ и самого ѥстьства разарѣти. ѩко

да не въпадѫ въ несъмыслънаго ѝ нейстоваго 'Аполинариа недѫгъ. разора же съ нимъ Се́вирово ѝ Пи́рово безоумие ѐже сѧ гл҃ави о̀ бж҃ïи правѣмъ словеси. безь хотѣниа ѝ дѣтели Посемь нами чьстнаа ѝ спаснаа таи́на бж҃иа съмотренïа славима ѐсть. гл҃аже и разоумѣваема ѝ неизглаанна прѣбываеть. ѝ гл҃ема неизвѣдома. по рекшомоу сто҃моу бг҃оносцоу. тѣмь оу҃бо посѣщениемъ спстисѧ ѝсповѣдаемъ. ѝ съ всѣми сѫщими ѝ чьстными молитвницы. ѝ сиѫ ѡ҃бразы сты҃а ѝ знаменïа чьтемъ ѝ ѡ҃блобызаемъ. ѝми же намъ по ѡ҃бразоу вьсѧ е҃вльскыа повѣсти сказаны бышѫ. а҃ще нѫ ѝ въ памать въставлѣѫть бывшѫѧ спсомъ на҃ ради бж҃ïа словесе. гл҃ако же съвыше ѝ ѝспрьва бл҃говѣрно прѣѫхо҃. сни ѡ҃ца си хранаще по чьсти говѣние сътворимь. а҃ не бж҃кыѫ ѝмъ службы творимъ ѝ кланѣнïа. да не бѫдеть. гл҃аже по҃баеть бо҃у ѐдиномоу ѡ҃бладаѫщомоу вьсѣми. въси бш҃ сѫщïи бж҃иемь дх҃омь нао҃учени. видать различие чьсти. ѝ кѫа по҃баеть Хо҃у бо҃у на́шемоу чьсть ѝ кланѣние въздаати. ѝ сты҃мъ ѝнокамъ по҃бнѫа чьсть творити. ѝ ѡ҃ тѣх҃ къ пръвомоу ѡ҃бразоу ѐго же тѣло ѐсть написано чьсть возно́сити: ~

Къ симь чьтѫ чьстныѫ ѝко́ны пр҃тыа и пр҃чыа влц҃ѫ нашеа. ѝстинныа помощиицѫ на́шеа ѝ присно дв҃ы бц҃ѫ Мари́а. рождьшѫа по плъти г҃а 'Іс҃ Хс҃ ба҃ на́шего без сѣмене ѝ неизре҃нно. ѝ безъ вѣсего примышленïа. такоже ѝ ст҃хъ а҃гг҃лъ. ѝ ст҃хъ и҃ славных а҃пл҃ъ ѝ мн҃къ. ѝ ѝнѣхь въсѣхь ст҃хъ оу҃гождьшихь ѐмоу ѡ҃ вѣка. гл҃ако же ѝ Никеïискыи ст҃ыи и҃ великыи съборъ бл҃говѣрно ѝ бг҃оѵгодно прѣда́. ѝ про́чии бг҃говѣрнïи ѝ въселенстïи събори оу҃тврьдишѫ. такожде ѝ чьстныа и́хъ памати твораще. сице а҃зъ своѫ вѣрѫ ѝсповѣдаѫ. ѝ съ присны҃м моимъ братомъ Меѳодïемь ѝ посп҃ешникомъ въ бж҃ïи слоужбѣ. въ сеи бо ѐсть спсение ѝ оу҃пование ѝ сиѫ прѣдаевѣ своимь оу҃ченикѡ҃м. да сице вѣроующе спсѫтсѧ ѝ въ страшныи дн҃ь сѫдныи пакы прѣдадать ѫ нама. истинѫ неизмѣннѫ съвръшенѫ ѡ҃ деснѫа странѫ ставьше. прѣ҃ Іу҃ Хо҃мь гм҃ъ ѝстиннымъ бг҃омь нашимъ. ѐмоуже слава въ вса вѣкы, а҃минъ : ~

XXXVII.

Два сборника житій XIV в.

съ похвалою епископа Климента Кириллу философу.

I. П. С. Севастьяновымъ въ числѣ другихъ рукописей вывезена съ Аѳона книга Болгарскаго письма XIV в. очень любопытная и по письму и по содержанію. Она написана въ 4-у, по 24 строки на страницѣ, крупнымъ доволько красивымъ уставомъ, и въ теперешнемъ видѣ заключаетъ въ себѣ 115 лл. Къ сожалѣнію она очень пострадала отъ небреженія прежнихъ владѣтелей. Какъ велика была она, можно судить по отмѣткамъ на листахъ ея (надъ страницами), означающимъ порядокъ тетрадей. На л. 3-мъ отмѣчена цифра тетради к҃в, на л. 11—к҃г, на л. 19—к҃е, на л. 34—к҃з, на л. 50—к҃о, на л. 58—л҃, на л. 66—л҃а, на л. 75—л҃в, на л. 91—л҃д, на л. 99—л҃е, на л. 107—л҃s. Если и всего на все было только 36 (л҃s) тетрадей, то и въ такомъ случаѣ было бы въ рукописи болѣе 280 листовъ. Сохранилось слѣдовательно во всякомъ случаѣ гораздо менѣе половины, — именно вотъ что:

— л. 1—6: окончаніе Откровенія Авраамова.

— л. 6—17. м҃ца авгоу҃та к҃s мнѵе сѵ҃го Аѵ҃рна и дѵ҃жины его: — Бы вь второе wбхождение мтелю Маѯимиѧноу вьнити имоу вь Никомидиѫ.

— л. 17—28. мца авгста .кѳ. стго Іоан Златоустаго слво на Сѣкнове Іѡ кртлѣ: — Ꙗко же мужъ етеръ люба поустына на мѣстѣ етерѣ лѣснѣ сѣда подъ сѣнїа приводѣ доброгльными пискани птичи и воднымъ шоумомъ движемъ.

— л. 28—30: Слво о стмъ Герасимѣ емъ же звѣрь поработа лютъ вѣры его раи: — Ꙗко ѿ единого пьприща стго Иорданѣ рѣкы лавра ѥ ѡца Герасима.

— л. 31—34: Ѡ женѣ обрѣтшиса въ острове съ снмъ своимъ: — Блжны ѿцъ нашь Марко чрьнецъ. иже съставилъ монастырь великыи близь стго мка Агаѳоника.

— л. 34 — 37: мца апри 5. Памт и похва прбленою ѡцоу нашею и наставникоу Словѣньскоу ꙗзыкоу Курила философа и стго Меѳодиа оучителѣ:— Се вьсиа намъ хтолюбци. свѣтозарна памать. прѣблженааго ѡца наше(го) Кирила новаго апла и Ѯчителѣ.

— л. 37: Мца .юлѣ. вь .ка. Житие и жизнь ѡца Иѡа и Симеона нарѣнаго ꙗрода Ха раи списано Алеѯандромъ иепископъ стго гра.

— л. 76: Мца сѣтабра . Житие и жизнь бланыѫ Ѳеѡры: — Вь дни Симона прѣ и Григориа епарха.

— л. 86: мца дека .ка. мние стѣѫ мцѫ Ѵлианиа:—Цртвоуѭщоу Маѯимианоу нечьстивомоу и кѮмиробѣсьство дръжѫшоу и диаволѯ.

— л. 75. Житие и жизнъ Иоан. постника:—Бѣ етера жена хлюбива именемъ Юлиа ( ) имащи имѣник много. бѣсте же у неѫ дѣтища в.

— л. 103: мца маа въ ди ѿ глаг. стго ѡца нашего Пахомиа: — Тавенисиисъ ѥ мѣсто въ Ѳиваидѣ такѡ нарицаетса иде же Пахомий бѣ.

л. 105: Мца секта. кѣ. Жїтіе и хожение стыѫ Ефѡини: — Бы нѣкто въ Алеѯандрстѣмъ градѣ мужь славенъ именемъ Пафнотии.

II. Въ числѣ рукописей, найденныхъ въ послѣднее время въ западной Руси, есть подобный сборникъ Русскаго письма, писанный въ большую 4-у, по 27 стр. на страницѣ. Въ двухъ

тетрадяхъ, мнѣ извѣстныхъ, изъ которыхъ въ одной не достаетъ среднихъ листковъ, заключается:

— отрывокъ безъ начала и конца, начинающійся словами: «аще бо бѣхъ имѣлъ. то не бѣхъ побѣженъ былъ», и оканчивающійся словами «простиша кости стѣхъ в водѣ акы»

— отрыкокъ изъ житія Іоанна лѣствичника безъ начала и конца, начинающійся словами: «(мѣ)стѫ же томѫ има Фола . м. же лѣтъ тѫ створи».

— похвала Кириллу философу — безъ нѣсколькихъ строкъ въ началѣ.

— тго. въ .кг. Слоⷭ ѡ ѫмученіи стго славнаг вликаго мчка Ге(о)ргіа: — Диѡклитіанъ Румьскыи самодржць не достоинѣ хоругвь в сприимъ.

По этой рукописи, сравнительно съ Болгарскою рукописью и съ другими болѣе поздними, издаю «Похвалу блж. Кириллу», какъ памятникъ древнѣйшаго періода письменности Славянской, принадлежащій епископу Клименту. Начальныя строки прибавляю по списку Сборника XV вѣка, принадлежащаго П. И. Савваитову; а разночтенія, изъ списковъ мнѣ извѣстныхъ, ставлю въ скобкахъ: изъ Болгарскаго сборника въ ломанныхъ, а изъ списковъ XV и XVI вѣка въ округленныхъ. Здѣсь замѣчу только то, что но всѣхъ Русскихъ спискахъ мнѣ извѣстныхъ, порядокъ блаженія во второй половинѣ похвалы не нарушается никакими повтореніями, а въ Болгарскомъ спискѣ представляетъ повтореніе, но не такое, какое обыкновенно дѣлается писцами, а заставляющее думать объ участіи самого сочинителя или передѣлывателя. Позволяю себѣ вопросъ: не заключается ли въ Болгарскомъ сборникѣ первообразъ сочиненія Климента, послѣ имъ самимъ исправленный?

Мца априа .s. похвала блжнаго Курила оучителя Словѣньскѫ ꙗзыкѫ. бгви ѡче (сътворено Климентѡмъ епкпѡмъ). [Мца апри .s. Пама и похва прблаженою ѡцоу нашею и наставникоу Словѣньскоу ꙗзыкоу. Курила философа и стг(о) Меѳодиа оучителѣ. бгви ѡче].

Се въсиа (= повѣда) намъ. хртолюбци. свѣтозарнаꙗ пама блжнаго ота нашего Курила нова апла и учителя всѣмъ

странамъ. иже бл҃говѣрствиꙗ [= — емъ и] (= — вѣрїемъ и) красотою въсиꙗ намъ [=на земи] ꙗко слн҃це. бѣсовскоую лесть прогона и поганьскыи мракъ (=и поганьскоую лесть ѡсвѣщаа) бж҃твеными *) лучами) [= триипостаснаго бж́ства зарѣми всего мира просвѣщаꙗ]. Прѣмудрость бо бж҃иꙗ създа въ ср҃ци его храмъ собѣ [= себе]. и на ꙗзыцѣ его. ꙗко *же* на херувимѣ почиваше дх҃ъ ст҃ыи. присно раздѣлаꙗ дары по числ҃ вѣрѣ (его). ꙗко же ре҃ Павьлъ ап҃лъ. единому комуждо насъ дастьсѧ бл҃годать по мѣрѣ дарованиꙗ Хв҃а. Иже бо мѧ ре҃ гдь любить (=рече бо г҃ь иже мѧ любить) [то] и азъ възлюблю и. и ꙗвлюсѧ [= — ꙗвлѣꙗсѧ] имъ самъ. и ѡбитель си въ немъ сътворю. и будетъ ми *въ* сн҃ъ [=въ—а]. и азъ будъ имъ вь ѻц҃ь [= въ—а]. Того ж҃ ѻчьства искы*и* (= ища) [прѣ]блжнъи си (сеи) ѻц҃ь и ѹчитель нашь. остави житиꙗ сего в҃сю красотъ и бг҃ат҃ство *и* ѻца и матерь [= —е]. братиꙗ (= —їю) *же* и сестры. изъ млада же бы҃е чистотою ꙗко аг҃лъ. ѹкланꙗсѧ и оубѣгаꙗ житиискыхъ сластии [= еи]. пребываа прис҃но (= оубо) въ ѱа҃мѣхъ и пѣниихъ. *и* въ поучении дх҃ов҃нѣ. ѥдинъ путь гона. имъ же в҃зити на нб҃са. Тѣм҃ же [и] излиꙗсѧ въ ѹстѣхъ ихъ бж҃иꙗ бл҃годать. ꙗко же ре҃ премдрыи Саломонъ. Въ ѹстѣхъ [=—нахь] премудрѹ ваземь (=—ить) чюв҃ство [=—ик҃]. законъ же и мл҃ть на ꙗзыцѣ носить. имъ же сваза злохоулнаꙗ ѹста ѥретикомъ [= —гомъ]. креси бо в҃ставши при Ѳеѡфилѣ [=Теоѳ—] цр҃и иконоборци. [=и и—и] (=цр҃и)многа[а] лѣта прѣбы҃ иконьнаꙗ ст҃ыни гонима и разарѣꙗма. При бл҃говѣрьнѣ҃ же цр҃и Михаилѣ правовѣрнии (= —нъи) съборъ сътвор҃ше пустиша и на кретикы [= —гы] и всю злобѹ ихъ попали дх҃овною силою (баше же началникь ѥреси Аннїи патрїархъ. ѥго же обличивше. съгнаша и съ стола). Тако же бѣ и сьи нашъ ѹчитель. Идѣ же бо аще слышаше (=Да аще гдѣ ѡчютивши) каковѹ (любо) хѹлѹ о бж҃твенѣмь ѡразѣ. [то] ꙗко крилатъ прелеташе (на) вса страны. ꙗснъими [= —ами] прич҃ами с҃блазны вса разораꙗ [и] (а) ѹча[=наоучаꙗ] правовѣрию. Павла [=—а] ѻстанткы найлнаꙗ [=—нѣаше]. Прелетаꙗ аки орелъ на вса (=всѣ) страны ѿ востока до запада и ѿ сѣвера до [=и]

*) Отсюда начинается Русскій списокъ XIV вѣка.

юга (=оу—). Въ Козарѣхъ [же] и ѿ Срацинѣхъ о сѫтѣи вѣрѣ вь съборѣхъ ихъ обрѣтсѧ. [=-таѧсѧ]. пресвѣтлѣими [=трь—лами] зорами ꙗко слнце въсиꙗ [=сиꙗѧ] и всѧ [—всѧкѫ] блади ихъ разори (= —рѧꙗ). Въ Ѳѹльстѣмѫ [= —цѣ] же ꙗзъıцѣ (=—чьствѣ) безбожнѹю льсть разори (=—рь]. древѹ творимую чѫть. ѥмѹ же имѧ нарекоша Алеѯандръ. и кланахѹсѧ ѥмѹ ꙗко бгѹ требѹ полагающе. Се ѹбо искорѣнивъ (блжныи стада Хва) трьбезначалнѣымъ [= —ы] свѣтомъ [= —ъ] облиста(ꙗ) [=вси ꙗ] (освѣти) и наѹчи (а) правовѣрию. Словѣньскѹ же ꙗзыкѹ въ неразѹмьи и ѿ мрацѣ грѣховнемѫ [= —нѣ] сѹщѹ. милостию и чл҃колюбиѥмъ гда нашего Іс Ха ꙗвленъ бысть пастѹхъ [=—ыръ] и ѹчитель ємѹ. иже затче ѹста влкомъ (=ꙗко львомъ) трехꙗзычнымъ [=трь—] ѥретикомъ. иже завистию омрачишасѧ и глахѹ. не достоить инѣмъ ꙗзыкомъ славити бга. токмо Жидомъ. и (= ти) Римлѧномъ (=Рѹмомъ) и (=ти) Грькомъ (=Еллиномъ). причастникы (=—ци) сѧ (=сѹть) злобою Пилатѹ творащe. Ихъ же блади сватѣıи разори ꙗснѣıми прчами. пала силою (пр)стго дха. Прѣложивъ же (=п—и) весь црквнѣıи ѹставъ ѿ Грьческаг ꙗзыка въ Словѣнскъ (=ѿ Гре— въ Сл —ы ꙗзыкь). и иде въ Римъ. ведъı(и) на свершениѥ избранок си стадо. и радостно (= —ію) свр҃ши течениѥ своѥ. [Изъıшнѣıѫ пророчьскы ꙗзыка гѫгнива. и писмеными направлѣıꙗ всѧ на пѫть спсениа]. Изволи же гдь бгъ тѹ въ Римѣ [=Въ Римѣ же и— гь бъ] (=ꙗко же изволи гь бгъ) пречьстномѹ тѣлѹ ѥго (тѹ) почити. Ѥго же подвигъı и трѹдъı и хождениꙗ почитающе подобнъı похвалъı нѣкъ томѹ приложити. Аще бо и послѣже всиꙗ. то всѧ преспѣ. ꙗко же бо и дньница послѣже въсходащи свѣтлостию своею весь ликъ (= лѹчь) звѣздныи облистаѥтъ. слнчными=[слнчами] зарами свѣта проꙗвлающи[=е]. Тако и сь преблжныи (=б—ыи) ѿць и ѹчитель ꙗзыка нашего паче слнца троичнѣıми зарами [сиꙗѧ] просвѣти бещисльна (=бечи—] народа (=б—ыи н—ъ) вь тмѣ лежаща (=—ь) невѣдѣниꙗ. Коѥ же (=бо) мѣсто ѹтаисѧ (=оукрыса). ѥго же не ѡсти [=ѡсвти] стопами своими. Каꙗ же ли хѣтрость. ѹтаисѧ (= —итсѧ) ѿ блжныꙗ ѥго дша. Всѣмъ бо ꙗзыкомъ съкровенъıꙗ таинъı въ извитиихъ

[=извѣстныихъ] словѣснѣыхъ разѹмно исповѣдаꙗ [= —доуѭ] сказа. овомѹ писмены. овомѹ оученіемъ. Излиꙗ *бо* сѧ бл҃годать бж҃иꙗ въ ѹста [= оустнахь] є҆го. и сего ради бл҃ви и бг҃ъ въ вѣкы. Тѣм҃ же каꙗ ѹста исповѣдать сладость [тѫ] ѹчениꙗ є҆го. которыи ли ꙗзыкъ постигне҆ и҆здрещи подвигы и трѹды. и добротѹ житиꙗ ег҃о. Та *убо* ѹста свѣтлѣиша (= и) свѣта ꙗви гд҃ь. Омраченыꙗ льстию грѣховною просвѣщающа. Того ꙗзыкъ сладостныꙗ (= сластныа) и животныꙗ гл҃ы (= гласы испѹсти [= источи]. Тѣ прече҃тѣи ѹстнѣ премѹдростию прцвѣтоста [= —цьв —] (ꙗко цвѣтъ). Того же прече҃тнии пр҃сти дх҃овныꙗ органы основаша. и златозарны*ми* писмены ѹкрасиша (= оукраси ꙗ). Тѣми бг҃оглаᶜнѣыми оусты напоишасѧ жаждѹщеи [= щии] разѹма бж҃иꙗ. тѣми насладишаᶜ мносѣ. животнѹю [=ыѭ] пищю [=—а] пищю [=—а] прі҆емлющи [=—е]. тѣм*и же* обг҃ати бг҃ъ многы ꙗзыкы. бг҃оразѹмі҆емъ. Паче (=пакы) *же* бг҃отканымъ [= —ннымъ] вѣнцемъ ѹвазе многоплодьна(го) [=плетенаа] ꙗзыка Словеньска. Тъ" [=Томоу] *бо* (= оубо) а҆пл҃ъ посланъ бы҃. ѿ тѣхъ [оу]бо ѹстъ истече источникъ животныхъ словесъ напаꙗ҆ исъхщѹю (= пресох —) сѹхотѹ нашю. [И] Тѣми сказаꙗ многохл҃нѣыи ꙗзыкъ кретичьскыи (=—чь). Та бо ѹста чтг҃аꙗ (= чтг҃нѣиша) ꙗвишасѧ. ꙗко [единъ] ѿ серафимъ (=—а) бг҃а прославлающи[и] (= е). Тѣма *бо* (= ими же) познахомъ трьсъставноѥ (= тресвѣтлоѥ) бж҃тво. ѥдинѣмъ сѫщьствомъ ѡбдержимо [=—ъ] своиствы же и имены [=именованы] раздѣлаѥмо. и рав҃но прославлаѥмо. съприснословщна оц҃а и с҃на и с҃тго дха. Тѣм҃ же бл҃жю твои ѹстнѣ. о пребл҃жныи оч҃е Куриле. има же всѣмъ странамъ [=моима оустнама] сладость дх҃овнаа источиса. Бл҃жю красногласныи (= много —) твои ꙗзыкъ. имъ же [моѥмоу ѩзыкоу] (възгремѣ ꙗко громъ) требезначал҃наго бж҃тва зарею [=—ѣ] сиꙗ҆ [=вьсиавши] мракъ грѣховныи ѿгна (= ѿгона). Бл҃жю много пресвѣтлоѥ лице твоѥ҆. озаршесѧ [=—шеѥсѧ] ѿ с҃тго дха. имъ же [моѥмоу лицоу] бг҃оразѹмныи свѣтъ въсиꙗ. и многобожаꙗ лесть искорениса. Бл҃жю свѣтозарнѣи твои очи. имъ (= има) же [моима ѻчима] слѣпота неразѹмиꙗ [= —наа] (=—наа) ѿꙗта бы[c] [и бг҃оразоумиа҆ свѣтъ вьсиа҆] (и бг҃оразѹмныи свѣтъ восіа). Бл҃жю аг҃лозрачнѣи (= —ѡбразнѣи) твои

зѣници. озарившися (=——шїи—) ѿ бжественꙑа славꙑ. има же прозрѣ преже (.н. дни) пречистаго ти преставлениа. днь покоа твоего [=иже сѧчнѧѫ ми слѣпотѫ прогнавши бодьхновены словесы просвѣтисте]. Блжю пречтѣи твои рꙋцѣ. има (= —и)же сниде моемꙋ ꙗзыкꙋ бгоразꙋмнаа тꙋча напаꙗющи [=паꙗщи] бготꙋчною (=—точ—) росою изгорѣвшаа грѣховною сухотою срца наша. Блжꙋ бгодвижнꙑа твоа прсты. ими же написаса моемꙋ ꙗзыкꙋ свобода ѿ грѣховнаго ига (= ими же написа оутаѣнаа ѿ многъ бжїа премдть ѿкрывающи бгоразꙋмныа таины). Блжю свѣтозарную твою ꙋтробꙋ. ѿ нея же истече всѣмъ странамъ [= ѩзыкоу моемоу] животнаа вода. с вꙑше сходащи твоими молитвами. Блжꙋ свѣтозарнѣи твои нозѣ. има же обтече ꙗко слънце всего мира. просвѣщаа [=проповѣдаѧ] бгодхнꙑмъ ꙋчениемъ. [Блжѫ златозарныѫ твоѫ стопы. има же направи заблѫждшꙗа наша стопы на пꙋть правь. Блжѫ прѣстꙋпа твоѫ дшѫ. ѥа же моеа дша грѣховнии строупи ицѣлѣша^с. и разоумь вьсадишѫ вь срцихъ нашихъ дховными словесы. Блжѫ бодвижныа твоа прусты. ими же написаса оутаѣнаа ѿ многъ бжиа прѣмдрость. ѿкрываѧщи. бразоумныѫ таины. Блжѫ свѣтозарнꙗа твоа ѩтробѫ. ѿ нея же истече всѣмъ странамъ животнаа вода сьвышѣ сходащи твоими млтвами. Блжѫ свѣтозарнѣи твои нозѣ. има же ѡбтече ꙗко слнце вьсего мира просвѣщаа бодъхвнымъ оученіемъ] *) Блжꙋ пречтную [твоѫ] (тꙋ) црквь въ неи же лежи многоразꙋмныи (и) бгогливꙑи твои органъ. Блженъ градъ [тъ] приимꙑи третиаго свршитела бжию смотрению. тою (=тои) бо врховную свѣтилꙋ останки [= —нькъ] наплнаа [= испльнѣа]. ꙗвиса блжнꙑи сь [=съи] (=сеи). тѣм * [и] (и) съ нима повелѣ ему гдь бгъ пречстныи покои приати. Почи же съ миромъ о гди (= —ѣ) в лѣ ѿ създаниа (= твари) всего мира ,.s̄..т̄. оз**) (=,s̄. и. т̄. и .о. и ѕ. лѣто) мца февраря (=——л—) въ .дг. днь. и приложиса житиемъ и вѣрою къ [всѣмъ] сѣмъ оцмъ. [и] всѣхъ чинꙑ и трꙋдꙑ в себѣ свршивъ. [И] бысть

*) Вторая половина этого вставленнаго мѣста повторяетъ то же, что уже было выше.

**) Въ Болгар. сборникѣ есть мѣсто для года, но года не обозначено.

же (= и бы) съ а̄гл҃ы ꙗко а̄гл҃ъ. съ а̂пл҃ы а̂пл҃ъ. [и] съ пр҃р҃ки пр҃ркъ. съ всѣми с̄тыми съѡ́бщникъ (= —бе—) славѣ б̄жии. съ ними же молиса (=помолишиса) за ны пр҃пдбныи (= —не) оучителю. чт̄ꙋщиꙗ преславноє (=—свѣтлоє) твоє ꙋспениє въ славꙋ пр̄стꙑꙗ тр̄це [=—ѫ] ѡц̃а и с̄на и с̄тго дх̄а (емꙋ же е̂ слава и ч̂ть и поклананїе) [нн̄ѣ и при̾ и вь вѣкы] амин.

XXXVIII.

Слово Іоанна Богослова

въ спискѣ XII вѣка и въ другихъ болѣе позднихъ.

Во многихъ сборникахъ XV—XVII вв. помѣщено «Слово с҃тго а҃пла и е҃вг҃листа Іѡа҃нна Бг҃ослова о покои с҃тыѧ вл҃дчца нашеѧ бг҃ородица и приснодѣвы Маріи». Изъ числа отмѣченныхъ мною, какъ болѣе замѣчательные, укажу: Сборникъ Чудовскаго монастыря XV в.,—Сборникъ Новгородской Софійской библіотеки XV вѣка, № 591, Сборникъ Толстовской библіотеки XVI: I, 292, Торжественникъ Румянцовскаго Музея XVI в: № 434, Торжественникъ того же музея XVI в. № 435, Минейный сборникъ Уваровской библіотеки XVII в. по каталогу Царскаго № 265. Въ спискѣ XII вѣка сохранился этотъ памятникъ только въ отрывкѣ, въ прежде обозначенномъ мною Торжественникѣ; но и отрывокъ этотъ важенъ—съ одной стороны какъ доказательство древности Славянскаго перевода этого памятника древней Христіанской литературы, съ другой стороны какъ доказательство, что въ позднихъ спискахъ древнее чтеніе перевода сохранилось довольно правильно. Полагая, что этотъ памятникъ любопытенъ для филологовъ Славянскихъ, представляю его здѣсь въ своемъ сводномъ чтеніи по спискамъ позднимъ и кромѣ того буква въ букву и строка въ строку отрывокъ по списку XII вѣка. Къ этому послѣднему прилагаю Греческій подлинникъ по изданію К. Тишендорфа, въ Apocalypses apocryphae (Lipsiae, 1866: стр. 95—112). Къ стати отмѣтить, что Тишендорфово изданіе Греческаго подлинника этого памятника

есть первое, что доселѣ онъ былъ извѣстенъ въ печати только по Арабской передѣлкѣ, изданной съ Латинскимъ переводомъ М. Енгеромъ (Ioannis apostoli de transitu beatae Mariae virginis liber. Elberfeldae, 1854) и съ этого перевода переведенъ на Французскій языкъ г. Ж. Б. въ Dictionnaire des apocryphes, изд. аббатомъ Минемъ въ III^ème^ Encyclopédie théologique (II: 502—532).

Слово Іоанна Бг҃ослова. о покои ст҃ыа влч҃ца нашеѧ бц҃а и приснодѣвы Маріѧ.

Ст҃ѣи преславнѣи бц҃и и приснодѣвѣи Маріи по обычаю на ст҃ыи гробъ г҃а нашего в҃ходащи кадитъ. и покланѣющеи ст҃ѣи колѣнѣ. молѧше рожьшаагосѧ изъ неѧ Хр҃а бг҃а нашего. дабы къ нему ѿшла. Видѧще же ю Іюдеи ходащю на ст҃ыи гробъ. припадоша къ архіереомъ глюще. ꙗко на всякъ дн҃ь Маріѧ ходитъ на гробище. Призвавъше же архіереи стража. ѥже бяхѫ оучинили. да бъіша не дали никомоу же молитися на ст҃ѣмъ гробѣ. въпрашахоу о неи. аще въ истиноу си тако ѥсть. стражьѥ же отвѣщавъше рекоша ꙗко ничьсо же такова видѣхомъ. бг҃ѫ не оставльшѫ ихъ ч҃тнаго прихожениѧ ѥѧ видѣти. Въ ѥдинъ же отъ дн҃іи параскевгіи соущи. приде҆ на гробъ по обычаю ст҃аѧ Маріѧ бц҃а. и молитвѫ ѥи творящи. архангелъ Гавріилъ къ неи рече. Радѫися рожъшиѧ Хр҃а бг҃а нашего. Молитва твоѧ въсшьдши на небо приѧта бъість. Тъі нъінѣ по прошению твоѥмоу оставльши миръ сь. на небеса къ твоемоу сн҃оу на животъ истиньнъій непремѣняѥмъіи отходиши. Слъішавъши же сиѧ отъ архангѣла Гавриила възвратися въспять въ Виѳлеомъ. имоущи съ собою въ коупѣ три дѣвъі ꙗже ѥи слоужахоу. рече къ дѣвамъ. Принесите ми кадильницю до ся помолю. И принесоша по заповѣданомоу имъ. И помолися рекши. Гн҃и мои Іс҃е Хр҃е изволивъіи изъ мене родитися. великъіѧ ради блг҃ости твоѥѧ. оуслъіши гласъ мои. И посли мнѣ апл҃а Иоана. да видѣвъши ѥго начн҃ѫ веселитисѧ. и посли мнѣ ст҃ъіѧ апл҃ъі твоѧ и иже соуть къ тебѣ оуже отъішли. и иже соуть нъінѣ еще на семь свѣтѣ. на неи же есть къждо странѣ. ст҃ъімь твоимь по-

велѣниѥмь. да сиѧ видѣвъши благословлю многохвальное имя твоѥ. Надѣю бо ся ꙗко послоушати мене имаши рабы твоѧ о коемьждо прошеніи.

Молящи же ся ѥи придохъ азъ Иоанъ. дх҃оу с҃тмоу въсхыщьшю мя на облацѣ отъ Ефеса и поставльшоумоу мя на мѣстѣ иде же лежаше мати г҃ня. Вънидохъ же къ неи и прославивъ рожьшагося изъ нея рѣхъ. Радоу҃ися мати г҃ня. рожьшиѧ Ха҃ ба҃ нашего. веселися ꙗко отъходиши съ великою славою житиѧ сего. И прослави с҃таѧ Мариѧ бг҃а, за не придохъ азъ Иоанъ къ неи. помяноувъ гласъ г҃дн҃ь. рекши. се мати твоѧ и се сн҃ъ твои. И три дѣвы придоша и поклонишася. И гл҃а ми бц҃а. Сътвори молитвоу҃. и въложи кадило. И помол҃ися тако рекъ. Г҃и І҃се Хе҃. съворивъи чюдеса сътвори предъ рожьшею тя. изъидеть мт҃и твоѧ отъ живота сего. и ѹ҃страшаться распеншеи тя и невѣровавшеи въ тя. И ꙗко сътворихъ молитву и гл҃а ми с҃таѧ бц҃а. Принеси ми кадильницю. И приѥмши кадило рече. Г҃и съврьши о мнѣ ѥлико же ми ѥси обѣщалъ. прежде даже не възъиде на небеса. и ꙗко ѥгда отъхождоу҃ отъ мира сего. приди ты и множьство анг҃лъ твоихъ съ славою многою къ мнѣ. И гл҃ахъ къ неи азъ Иоанъ. Грядеть г҃дь нашь І҃съ Хъ҃ бг҃ъ нашь. И оузриши и. ꙗко же ти ся есть обѣщалъ. И отвѣщавъши с҃таѧ Мариѧ рече ми. Июдѣи ся соуть кляли да ѥгда оумроу съжьгоуть тѣло моѥ. И отвѣщавъ рѣхъ еи. Не имать видѣти истлѣниѧ преподобное и чистоѥ тѣло твоѥ. И отвѣщавши с҃таѧ Мариѧ рече къ мнѣ. Принеси кадильницю и въложи кадило и сътвори молитвоу. И бысть гласъ съ небеси г҃ня аминь. И слышахъ азъ Иоанъ гласъ. И рече ми с҃тыи дх҃ъ. Иоане слышиши ли гласъ реченъи на небеси. И егда окончахъ молитвоу҃ отвѣщавъ рѣхъ. Еи г҃и слышахъ. И рече ми с҃тыи дх҃ъ. Гласъ сь иже слыша сказаѥть пришьствиѥ братиѧ твоѧ ап҃лъ боу҃дущеѥ и с҃тыхъ силъ. ꙗко днесь придоу҃ть къ вамъ. Азъ же Иоанъ о семъ молихъся. И с҃тыи дх҃ъ рече къ ап҃ломъ. Вси кѹ҃пьно на облакы въсѣдъше отъ конець вселенъıа съберѣтеся въ с҃тѣмъ Вафлеомѣ къ матери господа нашего Ис҃а Ха҃. тъı Симоне Петре изъ Римоу. Павле отъ Тиверіана, Ѳома отъ Индиѧ въноу҃трьнѣишаѧ. Иꙗковъ отъ Иерс҃лма. Андрѣѧ братъ Петровъ и Филипъ. Лоука и Симонъ Кананѣи и *Ѳаддѣи* почившѐи въ дс҃ѣ с҃тѣ. въсташа изъ

гробъ. дх҃омь ст҃ымь. къ нимъ же и рече. Оуже не мните ꙗко въскрѣшениѥ ѥсть нн҃ѣ. Но сего ради въстасте изъ гробъ. да идѣте на цѣлованиѥ и честь и чюдо матери г҃да и б҃га спаса нашего І҃са Ха҃. ꙗко приближися дн҃ь възхождениꙗ ѥг҃ на н҃бса. Марко же сѣи еще такожде и тъ изъ Александриꙗ приде съ прочими а҃плъı. ꙗко же рѣхомъ. отъ конꙗждо странъı къждо. Петръ же взятъ бысть на облацѣ и ста между н҃бомъ и землею ст҃ымъ дх҃омь подпираѥмъ. и подобно ст҃ымъ (= прочимъ) а҃ломъ и тѣмъ възхъщеномъ на облацѣхъ. обрѣтохомъся съ Петромъ. и тако стѣмъ дх҃омъ съвъкꙋплени вси придохомъ къ м҃три г҃да ба҃ нашего. И поклоньшеся рѣхомъ. Не боися ни скьрби. Гь҃ бъ҃ рождиися изъ тебе изводить тя изъ мира сего съ славою. И възрадовавшися о бз҃ѣ спасѣ нашемъ. възведеся и сѣде на одрѣ. И г҃ла къ намъ нн҃ѣ. Вѣроу ꙗхъ ꙗко придеть г҃дь и оучитель вашь съ н҃бсе. и вижю и. И тако ся изрѣшꙋ(=от—) отъ житиꙗ сего. ꙗко же видѣхъ въı пришьдъша. И хощю да ми повѣсте. како разоумѣвше отърѣшениѥ моѥ отъ тѣлесе сего придосте къ мнѣ. и отъ коихъ странъ и колицѣмь придосте сѣмо. ꙗко (= зане) тако оускористе на моѥ посѣщениѥ. Не оутаи бо отъ мене рождиися изъ мене. гь҃ бъ҃ нашь И҃съ Хъ҃ и всѣхъ бъ҃

Отвѣщавъ же Петръ рече къ а҃ломъ. къждо къ немоу же ст҃ый дх҃ъ възвѣсти и заповѣда намъ. извѣстите матери г҃а ба҃ нашего. Отвѣщавъ же азъ Іоанъ рѣхъ. Азъ ѥгда въхождахъ въ ст҃ый олтарь слꙋжитъ въ Ефесѣ. дх҃ъ ст҃ыи г҃ла ми. ꙗко приближися время преставлениꙗ м҃тре г҃а ба҃ твоѥго. Иди (= ходи) въ Вифлеомъ на цѣлованиѥ ѥг҃. И облакъ свѣтьлъ възхъıти мя. и въ дверѣхъ идеже лежиши постави мя.

Отвѣщавъ же Петръ рече. Азъ въ Римѣ живъıи (идъıи) къ оутрениди слъıшахъ гласъ ст҃ымь дх҃омь глюѭщь къ мнѣ. ꙗко м҃ти г҃да твоѥго оставляѥть миръ сь. на небеса преставлениѥмь течениѥ творить. Иди (=Ходи) въ Виѳлеомъ на цѣлованиѥ ѥг҃. И се облакъ свѣтьлъ възхъıти мя. И видѣхъ и прочаꙗ а҃плъı на облацѣхъ градꙋща къ мнѣ. и гласъ г҃ла къ мнѣ. Вси идѣте въ Вифлеомъ.

Отъвѣщавъ Павелъ рече. И азъ въ градѣ отстоꙗщемъ отъ Рима немалѣмь растоꙗниѥмь. живъıй въ странѣ нарицаемѣ

Тиверианѣ. слъıшахъ сѧтъıй дхъ гласомъ глющь къ мнѣ. Мати га твоѥго оставляющи миръ сь на небесьная преставлениѥмь течениѥ творить. инъ иди и тъı въ Вифлеомъ на цѣлованиѥ ѥга. И се облакъ свѣтьлъ въсхъıти мя. и постави мя идеже и въı.

Отвѣщавъ же Ѳома рече. И азъ Индискоую страноу прошедъ проповѣдоꙗ Хрⷭтовою благодѣтию и оутвьржа. и сно сестры цр҃евы именемъ Лавданъ много хотящю знаменатися въ полатѣ. и внезапоу дхъ стъıи гла къ мнѣ. И тъı Ѳомо иди въ Вифлеомъ. на цѣлованиѥ матере гда твоѥго. ꙗко преставлениѥ на небеса творить. И облакъ свѣтьлъ въсхъıти мя. и постави мя при васъ.

Отвѣщавъ же и Марко рече. И азъ по законоу третиюю годиноу въ Александриистѣмъ градѣ молитвъ творяхъ. егда мя въсхъıти сѧтъıи дхъ. и приведе мя къ вамъ.

Отвѣщавъ же Ꙗковъ рече. Мнѣ въ Иерс҃лмѣ соущу сѧтъıй дхъ повелѣ ми гля. Боуди въ Вифлеомѣ. ꙗко мати га твоѥго творить преставлениѥ. И се облакъ въсхъıти мя. и постави мя предъ вами.

Отвѣщавъ же и Матѳѣи рече. Азъ прославихъ и прославлю бга. ꙗко соущю ми въ мори плавающю. и възмощьшоуся вълнами внезапоу облакъ свѣтьлъ осени. и влънениѥ мⷭтное на тихость преврати. мене же въсхъıщь постави прѣдъ вами.

И отвѣщавъше же такожде и отшедшеи прежде повѣдаша како приидоша.

И Варфоломей рече. Азъ въ Виѳаидѣ бѣхъ проповѣдоꙗ слово. и се сѧтъıй дхъ гла къ мнѣ. Мати га ба твоѥго. преставлениѥ творитъ. Иди оубо на цѣлованиѥ въ Вифлеомъ. И се облакъ свѣтьлъ и приведе мя сьдѣ къ вамъ.

Се все повѣдаша стіи апли стѣи бцѝ. како придоша къ бцѝ и которою стьзею (=кознию). И въздѣвши роуцѣ на небо помолися глющи. Кланяюся и хвалю и славлю многохвальное имя твоѥ гі. ꙗко призрѣлъ ѥси на съмирениѥ рабъı твоѥга. и створилъ *) ми ѥси велико тъı сильне. И се блажать мя вси роди.

И по молитвѣ рече апломъ. Възложите кадило и створите молитвоу.

*) Окончаніемъ слово «сътворилъ» начинается отрывокъ XII вѣка.

И молъшимъ ся имъ. громъ бъıсть съ нбсе. И приде гласъ страшьнъ. ѩко колесница. И се множьство вои анг҃лскъıхъ и гласъ ѩко сна чл҃ча слъıшанъ бысть. И серафимъı открьстъ храма стояхоу. идѣ же възлежаше ста҃ѧ и пренепорочнаѧ мати божиѧ и приснодѣваѧ. ѩко и вси соущеи въ Виѳлеомѣ. Видяще вся чюдеса въшедше въ Иерслмъ възвѣстиша бъıвшаѧ.

Бъıсть же громъ бъıвшъ внезапоу ѩвися слнце и лъ҃на окрьстъ домъ. И съборъ прьвеньць стъıхъ бысть. и ста въ чть҃ и славоу стъıѧ. Видѣша же вси и знамениѧ многаа бываѥма. слѣпъıѧ прозирающа глъ҃хъıѧ прослъıшаща (и) прокаженъıѧ очищающася и бѣснъıѧ исцѣлевающа. И всякъ(=—ом҃) иже бяше въ недоузѣ и ѩзѣ прикасаѧ(=—ющ҃)ся вънеюдъ стѣнахъ храминъı. съ вѣрою въпиѧхъ. Стаѧ Марик (=—ѧ) рожьшиѧ Ха҃ ба҃ нашего. помилъı нъı. и абик исцѣлевахъ. Многъ же народъ отъ Иерслма и отъ конгождо ѳчьства мл҃твъı ради пришьдъше и слъıшавъше бъıваѥмаѧ въ Виѳлеомѣ материю стго҃ знамениѧ придоша на мѣсто различными недоугъı одрьжими просяще исцѣлениѧ и оулоучяхоу.

Бысть же радость велиѧ и неизглана въ тъ дн҃ь отъ множьства исцѣлѣвъшихъ и прозрѣвъшихъ и славящихъ Ха҃ ба҃ нашего и матерь ѥго. Весь Иерслмъ отъ Виолеома хвалами и пѣсньми дх҃овьными веселяшеся. И пришьдъшеи възвращахоуся (= изваждахуся).

Иереи же Июдѣйстии въкоупѣ съ людьми своими оудивишася о бъıваемъıхъ и завистию тяжкою низъпадоша. и пакъı соуѥтьною (=стоудьною) мъıслию съвѣтъ сътворьше. съмъıшляхоу послати на стъ҃ю бц҃ю и на святъıѧ апл҃ъı въ Виѳлеомъ ѥтеръı. И множьство Июдѣи събрашася оустреленик на Виѳлеомъ творяще. и ѩко отъ поприща ѥдиного оузрѣша видѣник страшьно и отъ страха распъıньшимся ногамъ ихъ. въспять възвратишася къ родоу своѥмоу. и все страшьнок видѣник повѣдаша архиерѣомъ. Они же паче ѩпростью рождегшеся идоша къ игѣмонъ҃ въпиюще и гл҃юще. Погъıбе ѩзъıкъ Июдѣйскъıи отъ женъı сея. Отжени ю отъ Виѳлеома. и отъ ѥпархиѧ Иерслмскъıѧ. Игѣмонъ же оужасе(=ъ)ся ѩко слъıша чюдеса и рече къ нимъ. Азъ ни отъ Виѳлеома изгоню ѥѩ. ни отъ иного мѣста. Июдѣи же

паче въпиюще и спасениѥмъ кесаря Тивериа заклинахоуть дабы апл҃ы изг҃налъ изъ (= ѡ҃) Вифлеома. Аще ни сего не сътвориши. навадимъ на тя кесарю Тиверию. Принѹженъ же бывъ и посла въ Вифлеомъ тысѹщьника въ Вифлеомъ на апл҃ы.

Ст҃ый же дх҃ъ къ апломъ и къ матери г҃дни рече. Се игѣмонъ послалъ ѥсть тысоущьника на вы (=тя). Июдѣомъ въставшемь на вы. Изшедше оубо изъ Вифлеома не оубоитеся. Се бо на облацѣ провожю вы въ Иер҃слмъ. сила бо отьца и сына (= и дх҃а ст҃а) съ мною и съ вами есть. Въставъше же апл҃и изъидоша изъ домѹ. носяще одръ влдч҃ца бц҃я. и оустрьмлениѥ сътвориша въ Иерс҃лмъ. И абиѥ тако же рече ст҃ый дх҃ъ на облацѣ въсхыщени обрѣтом (=—охом)ся. въ Иер҃слмѣ въ домоу г҃жнѣ. И въставъше пять днии творихомъ молитву не почивающе.

Ѩгда же доиде тысоущьникъ не обрѣтотоу мт҃ре г҃ня ни апл҃ъ. Дьржаше Вифлеомлянꙑ глаголя къ нимъ. Не вы ли вънидосте къ игѣмоноу г҃люще и къ ѥреомъ вся бывъшаа знамениа и чюдеса и тако пришли соуть апл҃и отъ всѣхъ странъ. то кдѣ соуть нынѣ. придѣте и ведѣте я къ игѣмоноу въ Иерс҃лмъ. Не вѣдяаше бо тысоущьникъ. тако апл҃и и мати г҃ня шли соуть въ Иерс҃лмъ. Поимъже оубо тысоущьникъ Вифлеомлянꙑ вниде къ игѣмоноу г҃ля. тако ни єдиного же обрѣтъ(охъ).

По пяти же дн҃ии оувѣдѣ игѣмонъ и иереи и вси гражане. тако въ своѥмъ домоу ѥсть въ Иерс҃лмѣ мт҃и г҃ня и съ апл҃ы. И бꙑша же пакы (тѹ) знамениа и чюдеса. Множьство же моужь и женъ и дѣвиць събравъшеся възпишя. Ст҃аа дѣва рожшиа Х҃а б҃а нашего не забоуди рода чл҃ьскаго. Симъ же бывающимъ. наипаче же движѹщеися *) людиѥ Июдѣистии съ иереи наидошѧ пожещи хотяще домъ. идѣ же бѣ мати г҃ня съ апл҃ы. Игѣмонъ же стоаше зря издалеча позоры дѣа. И ѥгда доидоша двери домоу ст҃ыа бц҃я моужи Июдѣйстии. и се въ незапоу сила огньна исшьдьши изъ оутрь анг҃ломъ. попали множьство много людии Июдѣйскꙑихъ. И бысть въ всѣмъ градѣ страхъ великъ. и вси иже вѣровахоу славляхоу (Х҃а = г҃а)

*) На словѣ: «движаще» прерывается отрывокъ XII вѣка.

бā рождшагося отъ неа. Ѥгда видѣ игѣмонъ бывъшеѥ възпи прѣдъ всѣми людьми гл҃я. Въ истинѹ сн҃ъ бж҃ии ѥсть рожиися отъ дѣвы. ѥго же вы прогнати мнѣсте. Знамениа си истиньнаго бā соуть. Бысть же раздѣлениѥ межю Ідеи. и мнози въ имя гд҃а бā нашего Иса Хā оувѣроваша отъ бывъшихъ знамении.

По семъ (=томъ) же ѥко быша вси чюдеса с҃тою и славьною материю гд҃а нашего. сѹщимъ намъ съ нею а҃ломъ въ Иерс҃лмѣ рече (намъ) с҃тыи дх҃ъ. Вѣсте ли ѥко въ недѣлю бл҃говѣщениѥ приатъ Мариа дѣва отъ архан҃гла Гаврила. и въ нѣдѣлю родися сп҃съ въ Вифлеомѣ. и въ недѣлю чяда Иерс҃лмскаа съ ваиѥмь изидоша въ срѣтениѥ ѥго гл҃юще. Осанна въ вышнихъ. бл҃гословенъ грядыи въ имя г҃не. и въ недѣлю въскрѣсе изъ мрьтвыхъ. и въ недѣлю имать прити соудитъ живымъ и мр҃твъмъ, и въ недѣлю имать прити съ н҃бсъ въ славѹ (= —ѣ) и ч҃сть (= —чсти) преставлениа с҃тыа славьнъіа дѣвы рожьшиа ѥго.

И въ тоу недѣлю гл҃а м҃ти г҃ня къ а҃ломъ. Възложите кадило ѥко гд҃ь грядеть съ вои а҃нгльскъіми. И се гд҃ь приде къ нимъ сѣдя на престолѣ хероувимьстѣмь. И всѣмъ молитвѹ творящимъ ѥвися безчисленно множьство ан҃гль съ нимь. свѣтьло знамениѥ прѣдходя на с҃тѹю дѣвѹ. пришьствиѥмъ ѥдинородьнаго съна. И възглашь къ м҃три рече еи г҃ъ. Марие. Она же отвѣща. Се азъ гд҃и. И рече ѥи гд҃ъ. Не скърьби. но да ся веселить срьдьце твоѥ и радѹѥться. Обрѣла ѥси бл҃ть. Вижь славѹ мою. юже имамь съ отьцемь моимь. И възрѣвъши с҃таа Мариа бж҃иа м҃ти. видѣ славоу на немь. ѥа же оуста чл҃овѣча не могоуть исповѣдати ни разоумѣти. Гд҃ь же рече къ неи. Се нынѣ боудеть тѣло твоѥ прѣложено въ (= на) раи а с҃таа твоа доуша на небеса въ съкровища отьця моѥго въ свѣтьлость идѣ же миръ и веселиѥ. Отвѣщавъши же с҃таа рече къ немоу. Наложи десьницю свою и бл҃гослови мя. И простьръ гд҃ь ч҃стьноую десницю свою и благослови ю. Та же дрьжащи ч҃стьноую ѥго десницю глаголаше. Кланяюся десници сеи съторьшеи н҃бо и землю. Молю многохвальноѥ имя твоѥ. Хе҃ бе҃ прю всѣхъ вѣкъ ѥдинородьнъіи сн҃е оч҃ь. прими рабоу свою. изволивъіи родитися ѿ мене с҃мереньіа. спасениа ради рода человѣча за неизреченое твое чл҃колюбиѥ. всякомоу

же чл҃коу призывающѫ или нарицающѫ имя рабы твоꙗ. подаждь ѥмоу помощь твою. Си же ѥи глющи пристжпльше апли къ ногамъ ꙗ. и поклоньшеся рѣхомъ. Мт҃и гн҃я. остави всему мироу бл҃гословениѥ ꙗко отходиши отъ него. бл҃гословила бо ѥси ѥго и въскрьсила погыбша. рождьши свѣтъ всему мироу. Помольши же ся мати гн҃я рече въ молитвѣ сице. Бже иже ѥси съ н҃бси послалъ благостию ѥдинородьнаго съна своѥго. въселитися въ съмиреноѥ ми тѣло, и родитися отъ мене. помилѹи вьсь миръ твои. и всякѹ дш҃оу нарицающоу имя твоѥ ст҃оѥ и бл҃гоѥ. да прославлена боудеть рожиꙗ тя. И паки помольшися рече. Хе҃ прю н҃бснъи. сне бга живаго. прими всякого чл҃ка. призывающа имя твоѥ ст҃оѥ и бл҃гоѥ. да прославлена боудеть рожьшиꙗ тя. И пакы помольшися рече. Иже вся можеши на н҃бси и на земли. и се молениѥ прими. молю имя твоѥ ст҃оѥ. на всяко время и мѣсто. идеже бываѥть память имени моѥго. святи мѣсто то. и прослави прославляющаго тя. моимь именьмь. приѥмля таковыхъ (= —я на) всяко приношениѥ и всякъ обѣтъ и всякѹ молитвѹ. Сице же молящися ѥи. гд҃ь къ неи рече. Да веселиться и радуешься срце твоѥ. Всяка бо бл҃годѣть и всякъ даръ данъ ти бысть отьцьмь н҃бснъмь и мною и ст҃ъмъ дхомъ. и всяка дша. иже тя призываѥть не имать постъідѣтися. но да обрящетъ милость и оутѣхоу и застоупление и дрзновеныѥ и въ нънѣщьни и вѣкъ и въ боудоущии. прѣдъ оц҃ьмъ моимъ н҃бснъмь.

Обращь же ся гд҃ь къ Петрови рече. приспѣ время. начни пѣниѥ. Петрѹ же начьньшѹ пѣниѥ вся силы н҃бснъꙗ отпѣша алоуꙗ.

И тъгда лице м҃тре гн҃я просвѣтися паче свѣта и възвышьшися своѥю роукою бл҃гослови когождо апла. И въздахомъ славоу гоу҃ боу҃. Простеръ же ѥ҃ь роуцѣ свои приꙗтъ ст҃оую и непорочьноую ꙗ дш҃оу. Въ въсхожениѥ ꙗ дша ст҃ꙗꙗ. исплънися воня бл҃гꙗꙗ и неизрѣчена свѣта мѣсто то. И се гласъ съ н҃бсе гл҃я. Блажена тъı ѥси въ женахъ.

И текъ же Петръ и Павьлъ и прочии апли облобызахоу (= —хомъ) ч҃стнѣи нозѣ ꙗ. да ся бъıхомъ ст҃или. И мъı сами оба на десяте чьстноѥ и стоѥ тѣло на одръ възложьше и понесохомъ.

И се несоущимъ намъ Ѥврейнъ ѥдинъ именемь Иофонїа крѣпъкъ тѣломь оустремльсѧ начатъ смѣтати на землю одръ а҃пломъ носящимъ. И се ан҃гл҃ъ г҃нь невидимою силою мечемъ огньнъимь отъ плещю ѥго отсѣче объ роуцѣ и на аероу сътвори ѧ (=и) висѣти. И семоу чюдеси бъівъшю и възъпиша вси людиѥ обрѣтшеиса тоу Июдѣйстіи. видѣвше ꙗко по истинѣ истиньнъ б҃ъ ѥсть. рожиися изъ тебѣ б҃це и приснодѣво Маріѥ. Имъ жде самъ Иоѳониа Петрѹ повелѣвъшоу ѥмоу. да ся ꙗвять чюдеса б҃жіѧ. и въставъ шедъ въ слѣдъ одра въпіѧ и гл҃я. Ст҃аѧ Маріѥ рожьшиѧ Ха҃. помилоуи мя. Обращь же ся Петръ рече къ немоу. Въ имя рожьшагося отъ неѧ прилѣпита ся роуцѣ отъимѣи отъ тебѣ. И абиѥ словъмь Петровъмь роуцѣ отъ одра г҃жина висящи отъшедъши прилѣпистася Иофонии. на мѣстѣ своѥмь. И вѣроу ꙗтъ тъ и прослави Ха҃ б҃а рожьшагося отъ (=изъ) неѧ. ѥмоу же слава и дрьжава съ о҃цьмь и съ ст҃ымь дхомь. нынѣ и присно въ вѣкъı вѣкомъ.

Въ спискѣ XII вѣка находимъ только слѣдующее:

(Въздѣвъши роуцѣ на небо (в҃ця) помолися г҃лющи. Кланяюся и хвалю и славлю многохвальноѥ имя твое г҃и. ꙗко призрѣлъ ѥси на съмиреніѥ рабъı твоѧ и ство-)
рилъ ѥси величиѥ сильнъіи. и се бл҃жать мѧ вси роди. И по
м҃твѣ а҃плмъ рече. възло
жите кадило и створите
м҃твоу. и помольшемъсѧ
имъ громъ бъı съ н҃бсѣ. и
приде гла҃ страшьнъ. ꙗко
колесниць. и се множьство

Ἐκτείνασα τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐ-
ρανὸν ηὔξατο εἰποῦσα. προσκυνῶ
καὶ ὑμνῶ καὶ δοξάζω τὸ πολυύμνη-
τον ὄνομά σου, κύριε, ὅτι ἐπέβλεψας
ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης
σου καὶ ἐποίη-
σάς μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός·
καὶ ἰδοὺ μακαριοῦσίν με πᾶσαι
αἱ γενεαί. καὶ μετὰ
τὴν εὐχὴν εἶπεν τοῖς ἀποστόλοις·
βά-
λετε θυμίαμα καὶ εὔ-
ξασθε. καὶ εὐξαμένων
αὐτῶν βροντὴ γέγονεν ἐξ οὐρανοῦ.
καὶ
ἦλθεν φωνὴ φοβερὰ ὡς
ἁρμάτων, καὶ ἰδοὺ πλῆθος

анг'скыхъ силъ. и гла сна
чл҃вчьскаго слъшанъ. и се
рафимъ окрьстъ храми
ныı стоıахоу. иде же възле
жаше ста҃ıа и непороч҃на
мт҃и бж҃ıа. и присно
дв҃аıа Маріıа. ıако и вси жи
воущии въ Вифлеомѣ ви
дѣша чюдеса. и шьдъше въ
Іерс҃лимѣ възвѣстиша
вса чюдеса бъıвъшаıа. и
бъı громъ вънезапоу и ıа
виса сл҃нце и мц҃ь по срѣдѣ
домоу. и съборъ пьрвѣньць
ст҃ыхъ бъı. и сташа въ сла
воу и чсть ст҃ыıа. видѣша
знамениıа и чюдеса мно
га бъıваıма. слъпѣпъııа
прозирающа. глоухъııа
прослъıшаща прокаженъı
ıа очищающаса. бѣснъııа
ицѣлающа. и всакъ иже
баше въ недоузѣ и въ ıази
прикасающесл вънѣоудоу
храминъı стѣнахъ. въ
пиıахоу г҃лще. ста҃ıа Мари

στρατιᾶς ἀγγέλων καὶ δυνάμεων, καὶ φωνὴ ὡς υἱοῦ
ἀνθρώπου ἠκούσθη, καὶ τὰ σε-
ραφὶμ κύκλῳ περὶ τὸν οἶ-
κον ἔνθα ἀνέκει-
το ἡ ἁγία ἄμωμος
τοῦ θεοῦ μήτηρ καὶ παρ-
θένος, ὥστε πάντας τοὺς
εν Βηθλεὲμ θεω-
ρῆσαι πάντα τὰ θαυμάσια. καὶ ἐλθεῖν ἐν
Ἱεροσολύμοις καὶ ἀπαγγεῖλαι
πάντα τὰ θαυμάσια τὰ γενό-
μενα.
ἐγένετο δὲ τῆς φωνῆς γενομένης αἰφνίδιον φα-
νῆναι τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην περὶ
τὸν οἶκον, καὶ ἐκκλησίαν πρωτο-
τόκων
ἁγίων παραστῆναι τῷ οἴκῳ. ἔνθα ἀνέκειτο ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου πρὸς τι-
μὴν καὶ δόξαν αὐτῆς. ἐθεώρησα
δὲ καὶ σημεία πολλὰ
γενόμενα, τυφλοὺς
ἀναβλέποντας, κωφοὺς
ἀκουόντας, χωλοὺς περιπατοῦντας, λεπρούς
καθαριζομένους, καὶ τοὺς ἐνεργου-
μένους ὑπο
πνευμάτων ἀκαθάρτων ἰωμένους· καὶ πᾶς
ὑπο νόσον καὶ μαλακίαν ὑπάρχων
προσψαύων ἔξωθεν
τοῦ τοίχου, ἔνθα ἀνέκειτο, ἔ-
κραζεν· ἁγία Μαρία

ꙗ рожьшиꙗ бā нашего по
милоуи нъı. и абиѥ ицѣлѣ
— вахоу. многъ же народъ отъ
Ерс̄ма и отъ кокго же оч̄ь
ства мл̄сти ради пришьдъ
ше. оуслъıшавъше бъıваѥ
ма въ Вифлѣомѣ мт̄рью

гн̄ею знамениѥ придоша
ꙗ мѣсто различнъıми не
доугъı одьржими. просаще
ицѣлениꙗ. и оулоучахоу.
радость велиꙗ и неизгла
голана въ тъ дн̄ь отъ мно
жьства ицѣлѣвъшихъ.
и зращихъ и славлахоу Хā
бā нашего. и м̄рь кго. вьсь
же Иерс̄лмъ и Вифлѣомъ
хвалами и пѣ̄ми дховьнъı
ми. веселащеса пришьдъ
ше извожахоуся. Июрѣи же
Июдѣистии въ коупѣ съ
людми своими оудивиша
са о бъıвъшихъ. и зависть
ю тажкою низъпа(дъше)
и пакъı стоудьн(ою мъıсли)
ю съвѣтъ сътво(ръше съмъı)
шлахоу посла(ти на ст̄ꙋю бц̄ю)
и на апл̄ъı въ (Вифлѣомъ)
ктеръı. и мно(жьство Ию)
дѣ(и) събравъше(са оустрь)

ἡ γεννήσασα Χριστὸν τὸν θεὸν
ἡμῶν, ἐ-
λέησον ἡμᾶς. καὶ εὐθέως ἐθερα-
πεύοντο. πολλὰ δὲ πλῆθη ἐν
Ἱεροσολύμοις ἐξ ἑκάστης πα-
τρίδος χάριν εὐχῆς διάγοντα.
ἀκούσαντες τὰ γινόμε-
να σημεία ἐν Βηθλεὲμ διὰ τῆς
μητρός
τοῦ κυρίου, παρεγένοντο
ἐπὶ τὸν τόπον διαφόρων νό-
σων ἐξαιτούμενοι
τὴν ἴασιν· ἧς καὶ ἔτυχον.
ἐγένετο δὲ χαρὰ ἀνεκλάλητος
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ του πλή-
θους τῶν ἰαθέντον
μετὰ καὶ τῶν θεωρησάντων, δοξα-
ζόντων Χριστὸν
τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ τὴν αὐτοῦ μη-
τέρα· πᾶσα
δὲ Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Βηθλεὲμ
ψαλμῳδίαις καὶ ὕμνοις πνευμα-
τικοῖς (οἱ ἐλθόντες) ἑόρταζον.
(ὑποστρέφοντες). Οἱ δε ἱερεῖς
τῶν Ἰουδαίων ἅμα τῷ
λαῷ αὐτῶν ἐξέστησαν
ἐπὶ τοῖς γινομένοις, καὶ ζή-
λῳ βαρυτάτῳ κατασχεθέντες
καὶ πάλιν ματαιόφρονι λογισμῷ
συμβούλιον ποιησάμενοι βουλε-
ύονται πέμψαι κατὰ της ἁγίας
θεοτόκου
καὶ τῶν ἐκεῖσε ὄντων ἁγίων ἀπο-
στόλων ἐν Βηθλεέμ.
καὶ δὴ τοῦ πλήθους τῶν
Ἰουδαίων
τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὴν Βηθλεέμ

мле(ни)ѥ твора(ще на Вифлѣ)
омъ ꙗко поп(прища ѥдино)
го. и оузрѣша ви(дѣниѥ)
страшьно. и отъ страх(а съ)
плетъшимъ сѧ ногамъ
ихъ. въспѧть възврати
шасѧ къ родоу своѥмоу. и
все страшьноѥ видѣниѥ
— повѣдаша архиѥрѣѥмъ.
они же паче рьвьностью ра
ждьгъшесѧ. и идоша къ
гѣмоноу. въпьюще и глще.

погыбе ꙗзыкъ Июдѣи
скъ отъ женъı сеѩ. отъже
ни ю отъ Вифлѣома. и отъ
ѥпархиѩ. и велми гѣ"нъ

оужасесѧ. ꙗже слъıша чю
деса. и рече имъ азъ ни отъ

Вифлѣома и҃гоню ѥѩ. ни о
тъ иного мѣста. Июдѣи же
паче въпиюще гл҃хоу. сп̃се

ниѥмь кесарѧ Т҃вериѩ. за

клинахоути и. дабъı а̑плъı
изгъналь из Вифлеома. а
ще ли сего не створиши. нава
димъ на тѧ къ цр̃ю Тиве
рию. и оуноуженъ бъıвъ.
посла въ Вифлеомъ тъı
соущника на а̑плъı. и ст̃ъı

и же дх̃ъ гл҃а къ апл̑мъ и къ

ποιησαμένων,
ὡς ἀπὸ μιλίου ἑνὸς, ἐγένετο
θεωρῆσαι τοὺτους ὁρασιν
φοβερὰν καὶ συν-
δεθῆναι τοὺς πόδας,
καὶ ἐκ τούτου ἀναλῦ-
σαι πρὸς τοὺς ὁμοέθνους καὶ
πᾶσαν τὴν ἔμφοβον ὅρασιν
τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἐξηγήσασθαι.
ἐκεῖνοι δὲ ἐπὶ πλεῖον ζέσαντες τῷ
θυμῷ ἀπέρχονται πρὸς
τὸν ἡγεμόνα, κράζοντες καὶ λέ-
γοντες·
ἀπώλετο τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων
ἀπὸ τῆς γυναικὸς ταύτης· δίωξον
αὐτὴν ἀπὸ τῆς Βηθλεὲμ καὶ
τῆς ἐπαρχίας Ἱεροσολύμων. ὁ δὲ
ἡγεμὼν
ἐκπλαγεὶς εἰς τὰ θαύ-
ματα εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐγὼ
οὔτε ἀπὸ
Βηθλεὲμ διώκω αὐτὴν οὔτε ἀπὸ
ἄλλου τόπου. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
ἐπέμενον κράζοντες καὶ κατὰ τῆς
σωτη-
ρίας Τιβερίου καίσαρος ἐν-
ορκοῦντες αὐτόν, ὥστε καὶ ἀγα-
γεῖν τοὺς
ἀποστόλους ἐκ τῆς Βηθλεὲμ. εἰ
δὲ μὴ τοῦτο ποιήσῃς, ἀνα-
φέρωμεν ἐπὶ τὸν καίσαρα.
καὶ δὴ ἀναγκασθεὶς
ἀποστέλλει χι-
λίαρχον κατὰ τῶν ἀποστόλων ἐπὶ
τὴν Βηθλεὲμ. τὸ δὲ ἅγιον
πνεῦμα λέγει πρὸς τοὺς ἀποστό-
λους καὶ τὴν

(мтри гн)и. игѣмонъ посла
(лъ ѥсть т)ысоущьника на
(та. Июдеемъ) въставъше
(мъ на въı ис)шьдъше оубо и
зъ Вифлѣом)а не боитеса.
се бо на облацѣ прѣвожю
(въı въ Иерслмъ.) сила бо оца и
сна съ мною) и съ вами ѥсть
(въıнѣ). въставъше же сти
(и)апли б)жи изидоша из домоу
носаще одръ влдчца бца
и оустрьмлениѥ твораще
въ Иерслмѣ. абиѥ ꙗко же ре
че стъı дхъ на облацѣ въ
— схыщени обрѣтоуса въ Ие
роусалимѣ въ домоу бжи
и. и въставъше .е. днии тво-
рихомъ млтву. ѥгда же
доиде тысоущьникъ въ Ви
флѣомъ. не обрѣте мтре
гна ни аплъ. дьржаще бо
Вифлѣомланъı гла к ни
мъ. не въı ли дѣıсте къ и
гѣмоноу глще. и къ иерѣ
омъ вса бывъшаıа знаме
нииа и чюдеса. ꙗко пришли

μητέρα του κυρίου· ἰδοὺ ὁ ηγεμὼν ἔπεμ-
ψεν χιλίαρχον καθ᾽
ὑμῶν, τῶν Ἰουδαίων στασιασάν-
των. ἐξελθόντες οὖν ἀ-
πὸ Βηθλεέμ. μη φοβεῖσθε·
ἰδοὺ γὰρ διὰ νεφέλης παράγω
ὑμᾶς εἰς Ἱεροσόλυμα· ἡ γὰρ δύ-
ναμις τοῦ πατρὸς καὶ
τοῦ υἱοῦ καὶ του ἁγίου πνεύματος
μεθ᾽ ὑμῶν ἐστίν.
ἀναστάντες οὖν εὐθέως οἱ ἀπό-
στολοι ἐζῆλθον ἐκ τοῦ οἴκου,
βαστάζοντες τὴν κλίνην τῆς δεσ-
ποίνης θεοτόκου,
καὶ τὴν ὁρμὴν ἐποιοῦντο
ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα· εὐθέως δέ, κα-
θὼς εἶ-
πεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ νεφέ-
λης ἀρ-
θέντες εὑρέθησαν εἰς Ἱε-
ροσόλυμα εἰς τὸν οἶκον τῆς δεσ-
ποίνης. καὶ ἀναστάντες ἐπὶ πέντε
ἡμέρας ἐποιοῦ-
μεν ἄπαουστον ὑμνῳδίαν. ὅτε δὲ
ἔφθασεν ὁ χιλίαρχος ἐπὶ τὴν Βη-
θλεὲμ καὶ οὐχ εὗρεν ἐκεῖ τὴν μη-
τέρα
τοῦ κυρίου οὔτε τοὺς ἀποστόλους,
ἐκράτησεν
τοὺς Βηθλεεμίτας λέγων πρὸς
αὐτούς·
οὐχ ὑμεῖς ἤλθατε λέγοντες τῷ
ἡγεμόνι καὶ τοῖς ἱερεῦ-
σιν ἅπαντα τὰ γενόμεναση-
μεῖα καὶ θαύματα, καὶ ὡς παρε-
γένοντο

соуть а҃пли отъ всѣхъ стра
нъ. то кде соуть. нынѣ
придѣте въı. и идете къ
игѣмоноу въ Ꙗрс҃лмъ. не
вѣдаше бо тъıсоущьни
къ. ıако а҃пли и м҃ти г҃на

ѥсть въ Иерс҃лмѣ. поимъ

же оубо тъıсоущьникъ Ви
ѳлѣомланъı. веде къ и
гѣмоноу г҃ла. ıако ни ѥди
ного же обрѣтъ. по пати
же дн҃ъ оувѣдѣ игѣмонъ
иѥрѣи. и вси гражане. ıа

ко въ своѥмь домоу ѥсть
въ Иерс҃лмѣ м҃ти г҃на и

съ а҃пл҃ъı. и бъıша же па

къı знамениа и чюдеса.
множьство же моужь и
женъ и дв҃ць. събравьше
мъ са въпиıахоу г҃лще
ста ıа дв҃а рожьшиıа Ха҃ Ба҃

нашего. не забоуди рода
чл҃вц҃а. симъ же бъıваю
щемъ. наипаче движаще

(иса людиѥ Июдѣистии
съ иереи наидоша
. . . . . .
пожещи хотаще домъ
идѣ же бѣ мати г҃на
съ а҃пл҃ъı)

οἱ ἀπόστολοι ἀπὸ πάσης χώ-
ρας; ποῦ οὖν εἰσίν; δεῦτε
εἰσέλθατε εἰς
τὸν ἡγεμόνα εἰς Ἰερουσαλήμ. ἠ-
γνόει γὰρ ὁ χιλίαρχος
τὴν τῶν ἀποστόλων καὶ τῆς μη-
τρὸς τοῦ κυρίου
ἀποστασίαν τὴν εἰς Ἰερουσαλήμ.
λαβὼν
οὖν ὁ χιλίαρχος τοὺς Βη-
θλεεμίτας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν ἡ-
γεμόνα φάσκων μη-
δένα εὑρηκέναι. μετα δὲ πέντε
ἡμέρας ἐγνώσθη τῷ ἡγεμόνι
καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ πάσῃ τῇ
πόλει ὅ-
τι ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ
ἐν Ἰερουσαλήμ ἐστιν ἡ μήτηρ τοῦ
κυρίου
μετὰ τῶν ἀποστόλων, ἐκ τῶν γι-
νομένων ἐ-
κεῖ σημείων καὶ θαυμασίων·
πλῆθος δὲ ἀνδρῶν καὶ
γυναικῶν καὶ παρθένων συναχθέν-
τες ἔκραζον·
ἁγία παρθένε ἡ γεννήσασα Χριστ-
τὸν τὸν θεὸν
ἡμῶν, μὴ ἐπιλάθῃ τοῦ γένους
τῶν ἀνθρώπων. τούτων δὲ γενο-
μένων ἐπὶ πλεῖον τῷ ζήλῳ κινού-
μενοι
ὁ λαὸς τῶν Ἰουδαίων
μετὰ καὶ τῶν ἱερέων
λαβόντες ξύλα καὶ πῦρ ἐπέβησαν
καῦσαι βουλόμενοι τὸν οἶκον,
ἔνθα ἀνέκειτο ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου
μετα τῶν ἀποστόλων.

Передавъ древній отрывокъ изъ слова Іоанна Богослова буква въ букву и строка въ строку, прибавлю еще одну замѣтку. Й списокъ, отъ котораго уцѣлѣлъ этотъ отрывокъ, равно какъ и списки болѣе поздніе, очевидно, списаны Русскими съ такихъ списковъ, въ которыхъ писцы, сообразно съ своимъ нарѣчіемъ, выговаривали тысѧща, а не тысѧща, и употребляли прошедшее особой формы (обрѣтъ, а не обрѣтохъ, обрѣтѫ, а не обрѣтошѧ).

XXXIX.

Повѣсть о разоренiи Рязани Батыемъ.

Почти во всѣхъ древнихъ и старинныхъ лѣтописныхъ сводахъ помѣщена повѣсть о Батыевомъ приходѣ на Русскія земли въ 1237 году, начинается эта повѣсть такимъ сказаніемъ о взятіи и разореніи Рязани *):

— Въ лѣто (= *того же лѣта*) 6745 зимѣ (= *на зимѫ* = тоя же зимы) *придоша отъ въсточныя страны на Рязанскѫю землю лѣсомъ безбожнии* (= иноплеменницы глаголемии) *Татарове* (= —ри). «съ царемъ (ихъ) Батыемъ». (множьство безъ числа аки прѫзи). И пришедше сташа первѣе (= — ое) «станомъ» по Онѫзѣ (= на О—) (=о Нѫзлѣ). и взяша ю и пожгоша. И оттолѣ послаша послы своя. «женѫ чародѣицю и два мѫжа съ нею» къ (= ко) княземъ Рязанскимъ (= —ъымъ) (=къ великомѫ князю Юрью Рязанскомѫ Ингоревичю. и къ братѫ его ко князю Олгѫ Ингворовичю и прочимъ княземъ Рязанскимъ). прося (че=ще) ѫ нихъ десятины во всемъ. въ князѣхъ и въ людѣхъ и въ доспѣсѣхъ и въ конихъ (въ всякомъ десятое). «десятое въ бѣлыхъ. десятое въ вороныхъ. десятое въ бѫрыхъ. десятое въ рыжихъ. десятое въ пѣгыхъ». Князи же Рязаньстии (и князь великій) Юрьи Ингворовичь (= —го—). (и) братъ его Олегъ «Ингворовичь» (= —го—) (Романъ Ингоровичь) и Мѫромскии (=ъыи=їе) и Проньскии (=ъыи=іе) (князи)

*) Воспользовавшись всѣми доступными списками, я отмѣтилъ въ этомъ чтеніи то, что не находится во всѣхъ или кавычками, или скобками; а то, что находится въ Лаврентьевской лѣтописи, отдѣлилъ отъ остальнаго косыми буквами.

не пѫстячи (=—че) (ихъ) къ городомъ (=гра—) ѣхаша (=выѣхаша=выидоша=сташа) противъ имъ (=противѫ). въ Вороножь (= —яжь= —ажь). И ркоша (=отвѣщаша) князи (имъ =посломъ Батыевымъ глаголюще). Коли (=олна) насъ не бѫдетъ «всѣхъ». то (же) все ваше бѫдеть. И оттолѣ пѫстиша ихъ (= посолъ) къ (великомѫ князю) Юрью (= —ьеви) въ Володимерь. И начаша (Татарове) воевати землю Рязаньскѫю. и плѣниша «ю» до Проньска. (и оттолѣ=изъ Володимеря) пѫстиша отъ Нѫхлѣ Татары въ Вороножь (= —ежь= —ажь). (И) послаша же князи Рязаньстии ко князю Юрью (Всеволодичю) Володимерьскомѫ. просячи (= —че = —щи) (же) собѣ (= се—) помочи (=—щи). или самомѫ поити (=или бы «и» самъ пошелъ). Князь же Юрьи (и) самъ не (по)иде (ни силы своея не послалъ). ни послѫша князь (=—ей=—ій) Рязаньскихъ молбы. но (въс)хотѣ самъ о собь (= о собѣ) брань створити. (И)но ѫже бяше божію гнѣвѫ не противитися «яко же» речено бысть древле Исѫсѫ Навгинѫ господемъ (= богомъ). егда веде я «господь» на землю обѣтованнѫю. тогда рече. азъ послю на ня преже васъ недоѫмѣніе и грозѫ и страхъ и трепетъ. Тако же и преже сихъ отъ насъ господь силѫ отня (= отъя). «а» недоѫмѣніе и грозѫ и страхъ и трепетъ вложи въ насъ (=наведе на ны) за грѣхы наша. (И поглощена бысть премѫдрость могѫщихъ строити ратныя дѣла. и крѣпкихъ сердца въ слабость женскѫю преложишася и «сего ради» ни единъ отъ князей Рѫскихъ дрѫгъ дрѫгѫ «не» поиде на помощь.) «Князи же Рязанстіи и Мѫромстіи и Пронстіи исшедше противѫ безбожныхъ. и створиша съ ними брань. и бысть сѣча зла. и одолѣша безбожніи Измаильтяне. и бѣжаша князи «кійждо» во грады своя. Татарове же разсверепѣвшеся (= —шіи) зѣло. «и» начаша (= *почаша*) *воевати землю Рязанскѫю* съ великою яростью. *и* грады ихъ разбивающе. и люди сѣкѫще и жгѫще «и плѣнѫюще» (и попльниша) (= *плѣновахѫ*) (ю *и до Проньска*). (И) тогда (же) иноплеменници (погании = окаяніи) обступиша (= остѫ—) «градъ» Рязань (= придоша подъ стольный градъ Рязань). «декабря 16-го (= въ 16 день). и острогомъ оградиша (и = его) «князь же Рязанскій (= —ыи) (Юрьи) затворися (= князи же Рязанстіи затворишася въ городѣ (= гра—) съ людьми (и крѣпко бив-

шеся съ безбожными Татары и изнемогоша). Татарове же взяша градъ Рязань того же мѣсяца въ 21-й (день) и (*поплѣнивше Рязань*) *пожгоша весь. и* (= а) *князя ихъ* (великого) (Юрья Ингваревича) *ѹбиша.* и княгиню его (и иныхъ князей побиша). а иныхъ (же) (емше) мѹжь (= —ей) (и) жены (= —ъ) и дѣти и черньца (= —и) и черниць (= —ци) и ерея «емше» (= *ихъ же емше*) *овыхъ* разсѣкахѹ (= —оша) (= *растинахѹть*) мечи (= —емъ) а *дрѹгихъ* (= —ыя) (*же*) *стрѣлами* (*рас*)*стрѣляхѹ* (= съ— = —ляахѹ). (*а ини опакы руцѣ связывахѹть*) «тьи (= и) въ огнь вмѣтахѹ». иныя имающе вязахѹ. (и грѹди вырѣзывахѹ. и жолчь выимахѹ. а съ иныхъ кожи одирахѹ. а инымъ иглы и щепы за нохти біяхѹ). и черницамъ и попадьямъ (великимъ) «же» княгинямъ и болярынямъ) и женамъ добрымъ (= простымъ) и дѣвицамъ предъ матерми и сестрами порѹганія «много» чиняхѹ. (А) епископа «же» (тогда) ѹблюде (=съблюде) бѡгъ. отъѣха прочь въ тъ гѡдъ (=во тъ г—=въ той г—). когда (=егда) рать остѹпила градъ. *Много же святыхъ церквій* (= многи же с—ыя ц—вн) *огневи предаша. и* (= а) *манастыреве*(= —рѣ=ри)(же) *и села пожгоша.* и (= а) *имѣнья* (= —ія) «ихъ» *не мало обою странѹ* (= —ъ) *взяша* (= поимаша). И *потомъ* же (Татарове) *поидоша на Коломнѹ.*

Какъ древне это сказаніе, можно хоть отчасти судить изъ того, что ему дано мѣсто и въ древней Новгородской лѣтописи, писанной не позже XIV вѣка, а въ Лаврентьевской, писанной въ 1377 году помѣщено уже въ сокращенномъ видѣ). Что неизвѣстно оно было составителю Волынской лѣтописи, это ни сколько не доказываетъ, что въ то время, когда составляема была эта лѣтопись, сказанія еще не было. Вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя не видѣть, что показанія этой лѣтописи отрывочны, не полны, но очень замѣчательны. Вотъ онѣ:

«Придоша безбожніи Измаильтяне преже бившеся со князи Рѹскими на Калкохъ. Бысть первое приходъ ихъ на землю Рязаньскѹю. и взяша градъ Рязань копьемъ. Изведше на льсти князя Юрья и ведоша Пръньскѹ. бѣ бо въ то время княгини его въ Проньскы (= —ѹ). Изведоша княгиню его на льсти. ѹбиша Юрья князя и княгиню его. и всю землю избиша. и не

пощадѣша отрочатъ до ссущихъ млека. Киръ Михайловичь же утече со своими людми до Сужгдаля и повѣда великому князю Юрьеви безбожныхъ Агарянъ нашествіе. То слышавъ вел. князь Юрьи посла сына своего Всеволода со всими людьми и съ нимъ Киръ Михаиловичь»....

Ниже есть еще выраженіе, относящееся до Рязани: «Гдѣ суть князи (= гради) Рязаньстіи»: оно употреблено вопросительно вмѣсто положительнаго: «нѣтъ ужь князей (или городовъ) Рязанскихъ».

Кромѣ этого расказа Волынской лѣтописи и вышепредставленнаго Сказанія есть еще Повѣсть о разореніи Рязани Батыемъ, вошедшая въ нѣкоторыя позднія лѣтописные своды и помѣщенная въ нѣсколькихъ сборникахъ большею частію рядомъ съ повѣстью о Корсунскомъ образѣ Николая чудотворца Заразскомъ. Повѣсть эта уже была напечатана, между прочимъ, покойнымъ В. М. Ундольскимъ (воВременникѣ Моск. общ. древн., кн. XV. Смѣсь: 14—21); но не по такому смыслу, который можно было бы назвать удовлетворительнымъ. Въ Русскомъ временникѣ (М. 1820. I. 126) а за тѣмъ и въ Сказаніяхъ Русскаго народа I: IV: 45 — 50) она соединена въ одно цѣлое съ другою Повѣстью о нашествіи Батыя на Русскую землю. Была она не разъ источникомъ историческаго разсказа о нашествіи Батыя (см. Карамзина И. Г. Р. III: гл. VIII: 277 — 280; Д. Иловайскаго Исторія Рязанскаго княжества: 125—136); но до сихъ поръ не была подвергаема разбору, который бы опредѣлилъ цѣнность ея показаній сравнительно съ другими. Вотъ почему, пользуясь двумя списками Волоколамской библіотеки, однимъ Софійской Новгородской и печатными, издаю эту повѣсть и прилагаю нѣсколько замѣчаній.

Не издаю вмѣстѣ съ Повѣстью о разореніи Рязани Сказанія о Корсунскомъ образѣ Николая чудотворца Заразскомъ, считая, что это сказаніе есть особенное повѣствованіе, имѣющее свой особый конецъ, и что въ Повѣсти нѣтъ никакого отношенія къ предмету, кромѣ упоминанія о кончинѣ княгини Евпраксіи и сына ея Ивана, какъ указано будетъ въ подстрочномъ примѣчаніи.

ПОВѢСТЬ О ПРИХОДѢ БАТЫЕВОЙ РАТИ НА РЯЗАНЬ.

Въ лѣто ,s̄.ψ̄.м̄.ē. (Во второе надесять лѣто по принесеніи чудотворнаго Николина образа изъ Корсуня) приде безбожный царь Батый на Рускую землю с' многими вои (=со множествомъ вои) Татарскыми. и ста на рѣцѣ на Воронежѣ [1]) близъ Резанскія земли. И присла (=посла) на Резань къ великому князю Юрью Ингоревичу Резанскому послы бездѣлны просяща десятины вь всемъ. во князѣхъ. и во всякихъ людехъ и въ конехъ (и во всемъ) [2]). И услыша великій князь Юрій Ингоревичь Резанскій приходъ безбожнаго царя Батыя. «И въ скорѣ посла въ градъ Владимерь къ благовѣрному къ великому князю Георгію Всеволодовичу Владимерскому прося помощи у него на безбожнаго царя Батыя. или бы самъ пошелъ (или бы воя прислалъ). Князь великій Георгій Всеволодовичь Владимерьской и самъ не пошелъ и на помощь (воя) не посла. хотя о собѣ самъ сотворити брань съ Батыемъ [3]). И услыша великій князь Юрій Ингоревичь Резанскій. что нѣ (= нѣсть) ему помощи отъ великаго князя Георьгия Всеволодовича Владимерьскаго». И (въ скорѣ) посла по братью свою по князя Давида Ингоревича Муромскаго и по князя Глѣба Ингоревича Коломенскаго. И по князя Олга Ингоревича Краснаго (и по сына своего по князя Ѳедора Юрьевича) и по Всеволода Проньскаго [4]). и по прочіи князи (мѣстные и бояре и воеводы).

И начаша совѣщевати яко ьечестиваго подобаетъ оутоляти дары. И посла сына своего князя Ѳедора Юрьевича Резаньскаго (и иныхъ князей) къ безбожному царю Батыю съ дары и моленіи великіими, чтобы не воевалъ Резанскія земли. Князь Ѳедоръ Юрьевичь (вскорѣ) пріиде на рѣку «на Воронежь» къ царю Батыю. «и принесе ему дары и моли царя» (=и моли его

---

[1]) Въ Сказ. на Онѕзѣ = по Онѕзѣ = о Нѕзлѣ.

[2]) Почти такъ и въ Сказ. съ прибавленіемъ подробностей о коняхъ и отвѣта кн. Юрія посламъ Татарскимъ. Кромѣ того въ Сказ. отмѣчено, что послы Татарскіе ходили и въ Володимерь.

[3]) Почти также и въ Сказ.

[4]) Въ Сказ. отмѣчены, кромѣ кн. Юрья, братъ его Олегъ (по нѣкоторымъ спискамъ и братъ Романъ) и князья Муромскіе и Пронскіе.

утоляя дары), чтобы не воевалъ Резанскія земли. Безбожный (же) царь Батый льстивъ бо и немилосердъ пріа дары и охапи (=охабися) лестію не воевати Резанскія земли. И ярася хвалися воевати Русскую землю. (и нача князей Резанскихъ потѣхою тѣшити) и (=а) нача просити у Резаньскихъ князей тщери или сестры собѣ на ложе. И нѣкіи отъ вельможь Резанскихъ завистію (=наученъ бѣсомъ) насочи (=сказа) безбожному царю Батыю. «на князя Ѳедора Юрьевича Резанскаго». яко имѣетъ у собѣ княгиню отъ царска рода. (Она жь) и лѣпотою тѣла (=тѣломъ и лѣпотою «зрака») красна бѣ зѣло. царь Батый лукавъ лестію (= лукавъ есть) и немилостивъ въ невѣріи своемъ. пореваемъ въ похоти плоти своея. и рече князю Ѳедору Юрьевичу. Дай мнѣ княже вѣдѣти (= видѣти) жены твоей красоту. Благовѣрный князь Ѳедоръ Юрьевичь Резанской посмѣяся. и рече царю. Не достойно (= не полезно) бо е (=есть) намъ христіаномъ тобѣ нечестивому царю водити жены своя на блудъ. Аще насъ приодолѣеши то и женами нашими владѣти начнеши. Безбожный царь Батый возъярися (зѣло) и огорчися. И повелѣ в скорѣ убити благовѣрнаго князя Ѳедора Юрьевича. а тѣло его повелѣ поврещи звѣремъ и птицамъ на растерзаніе. И инѣхъ князей нарочитыхъ «и» людей воиньскихъ поби(лъ). И единъ отъ пѣстунъ князя Ѳедора Юрьевича укрыся. именемъ Апоница (=Аполоница) зря на блаженное тѣло честнаго своего господина горько плачущи(ся). И видя его никимъ брегома. и взя тѣло возлюбленнаго своего государя. и таино сохрани его. И ускори къ благовѣрной княгинѣ Еупраксѣи. И сказа еи. яко нечестивый царь Батый уби и благовѣрнаго (=блаженаго) князя Ѳедора Юрьевича. Благовѣрная (= блаженая же) княгиня Еупраксѣя стояше въ превысокомъ теремѣ (= храмѣ) своемъ. и держа любезное чадо свое князя Ивана Ѳедоровича (постника). И услыша таковыя смертоносныя глаголы. и горести исполнены. абие ринуся изъ превысокаго терема (= храма) своего съ сыномъ своимъ княземъ Иваномъ на среду земли. И заразися до смерти [1]). И услыша великій князь Юрій Ингоревичь убіеніе воз-

[1]) Въ самомъ близкомъ соотношеніи съ разсказомъ Повѣсти о кончинѣ кн. Ѳеодора, его княгини Евпраксіи и малютки сына ихъ Іоанна, находится извѣстіе, внесенное въ Сказаніе о Корсунскомъ Заразскомъ образѣ Николая Чудотворца.

любленнаго сына своего блаженнаго князя Ѳедора (и) (яко) инѣхъ князей (и) нарочитыхъ людей много побитіе (= побито) отъ безбожнаго царя. И нача (велми) плакати(ся). и съ великою княгинею. и со прочими княгинеми и съ братіею. И плакаше (ся) весь градъ (Резанскій) на многъ часъ.

И едва отдохнувъ отъ великаго того плача и рыданія и нача совокупляти воинство свое. (и совкупи). и учреди ихъ. Князь (же) великіи Юріи Ингоревичь видя братію свою и боляръ своихъ и воеводы храбрыи мужественны ѣздяше (по воемъ). и воздѣ руцѣ на небо со слезами. и рече. Изми насъ отъ врагъ нашихъ боже. и отъ востающихъ на ны взбави насъ [1]). и покрый насъ отъ сонма лукавнующихъ (на ны). И (избави насъ) отъ множества творящихъ безаконіе [2]). Буди путь ихъ тьма и ползокъ [3]). (Не попусти господи сему окаянному владѣти Рускою землею и намъ рабомъ твоимъ не дай въ волѣ его быти). И рече братіи своей. О господія и братіа моа. Аще отъ руки господня благая пріяхомъ то злая ли не потерпимъ. Лутче (=лучши) намъ смертію живота (собѣ) купити. за святыя божія церкви и за вѣру крестьянскую смерти вкусити. нежели (=а неже) въ поганой (= сего окаяннаго царя) воли быти. (Изъпіемъ чашу смертную. «Се бо я братъ вашь на предь васъ изопью чашу смертную». «за святыя божія церкви». и за вѣру христіанскую. и за отчину отца нашего великаго князя Ингоря Святославича. И поидоша въ церковь «пресвятыя владычицы богородицы честнаго ея успенія». И плакася много предъ образомъ (милостива[г] вседержителя и) пречистыя богородицы (=матери его Одигитріи, юже принесе епископъ Ефросимъ изъ за святыя горы) и моляся (великому) чудотворцу Николѣ и сродникомъ своимъ Борису и Глѣбу (и прощаяся у гроба отца своего великого князя Ингоря Святославича). И давъ (=дая) послѣднее цѣлованіе великой княгинѣ «Агрепѣнѣ Ростиславнѣ» (и прочимъ княгинямъ сродникъ своихъ). и пріемь благословеніе отъ епископа. «и отъ всего священнаго собора» (и пріимъ про-

---

[1]) Пс. LVIII. 1—2.

[2]) Пс. LXIII. 3. по сп. XI в. злобивымъ — неправд8.

[3]) Пс. XXXIV: 6: по сп. XI в. плъзъкъ.

щеніе отъ всего мира). И поидоша противъ нечестиваго царя Батыя. И стрѣтоша его близъ придѣлъ Резанскихъ. И нападоша на нь. И начаша битися крѣпко «и мужественно». И бы сѣча зла и ужасна. (Много бо бьяшася на многъ часъ и) мнози «бо» сильніи полки падоша Батыеви. Царь Батыи видяше что господство Резанское крѣпко и мужественно бьяшеся. и возбояся (вельми). Но (=Да) противу гнѣву божію хто постоитъ [1]). А Батыевѣ бо и силѣ велицѣ и тяжцѣ. единъ бьяшеся стысящею а два со тмою. «И» видя князь великій убіеніе брата своего князя Давида Ингоревича. (и иныхъ князей и сродникъ своихъ) и воскричаше (въ горести душа своея). «О» братіе моя милая (и дружина ласкова. узорочье и воспитаніе Резанское. мужайтеся и крѣпитеся). Князь Давидъ братъ нашь на передъ (= прежь) насъ чашу испилъ. а мы ли сея чаши не пьемъ. «И пресѣдоша съ коней на кони. и начаша битися прилѣжно». (Удальцы же и рѣзвецы Резанскія тако бьяшася крѣпко и нещадно. яко и земли постонати). «И» многія сильныя полки Батыевы (вси) смятошася. «а» князь великій многія полки своя проѣзжая (такъ) храбро и мужественно бьяшеся. яко всѣмъ полкомъ Татарьскымъ подивитися крѣпости и мужеству Резанскому господству. И едва одолѣша ихъ сильныя полки Тартарскія. «И» ту убіенъ бы благовѣрный князь великіи Георгій Ингоревичь (и братъ его князь Давидъ Ингоревичь Муромской) и братъ его князь Глѣбъ Ингоревичь Коломенской и братъ ихъ Всеволодъ Проньской [2]). И многія князи мѣстныя и воеводы крѣпкія. и воинства удальцы. и рѣзвецы (узорочье и воспитаніе) Рязанския (= —ое). вси равно умроша. и едину чашу смертную (ис)пиша. Ни единъ отъ нихъ возвратися вспять вси вкупѣ мертвіи легоша (=лежаша). сіа бо нападе (=наведе богъ) грѣхъ ради нашихъ. А князя Олга Ингоревича яша еле жива суща. Царь же видя свои полкы яко мнозии падоша. и

---

[1]) Въ Сказ: (И)но 8же божію гнѣв8 непротивитися.

[2]) Въ Сказ. говорится напротивъ, что князья бѣжали въ свои города и въ нихъ затворились. Въ Волынской лѣтописи вѣроятно смѣшанно говорится о судьбѣ кн. Ѳедора и отца его Юрія, а о князѣ Пронскомъ, подъ именемъ Кира Михаиловича, сказано, что онъ избѣгъ смерти бѣгствомъ къ в. к. Юрію Владимирскому.

нача вельми скорбѣти и ужасатися видя свои силы Татарскія множество побьеныхъ. И нача(ша) воевати Рязанскую землю. и веля бити и сѣчи и безъ милости. И градъ Пронскъ и градъ бѣлъ Ижеславець (=Бѣлъ городъ и Ижеславль) разори до основанія [1]). И всѣ люди побиша «безъ милости» (мужа и жены и чада ихъ). И течаше кровь крестьянская яко рѣка сильная грѣхъ ради нашихъ. Царь Батый видя князя Олга Ингоревича вельми красна и храбра и изнемогающа отъ великихъ ранъ и хотѣ его изврачевати отъ великихъ ранъ. и на свою прелесть возвратити. Князь (же) Олегъ Ингоревичь. укори царя Батыя. И нарекъ его безбожна и врага крестьянска. Окаяный «же» Батый дохну огнемъ отъ мерзкаго сердца своего и повелѣ Ольга ножи на части раздробити. Сіи бо есть «вторыи страстоположникъ Стефанъ» (=мученикъ Христовъ) прьвенецъ (=пріа вѣнецъ) своего страданія. (Исповѣдаша и мученіа со сродникомъ своимъ блаженымъ княземъ Ѳедоромъ Юрьевичемъ «и» пріяша вѣнца нетлѣнная) отъ всемилостиваго бога «и испиша чашу смертную съ своею братіею ровно». Царь Батыи «окаяныи» нача воевати Резанскую землю. и поидоша ко граду къ Резани. и обьступиша градъ (Резань). и бишася (начаша битися прилежно. и бишася у града) неотступно пять дней [2]). Батыево же (=бо) воиско променяшеся а гражане непремѣнно бьяхуся. И многихъ гражанъ побиша. а инѣхъ уязвиша. а иніи отъ великихъ трꙋдовъ изнемогоша. А въ шестыи день рано приидоша поганіи ко граду. овии съ огни а ини съ пороки. «а ини» съ (тмочислеными) лѣствицами. И взяша градъ Резань мѣсяца. декабря «въ» к҃а. день [3]) «И приидоша въ церковь соборьную пресвятые богородицы». И великую княгиню (Агрипѣну=Агрепѣну) матерь великаго князя со снохами и съ прочими княгинями (въ церкви соборнѣй) мечи исѣкоша [4]). (а епископа и) священническіи чинъ огню предаша [5])

---

1) Въ Сказ. замѣчено, что Татары опустошили землю Рязанскую до Пронска.

2) Въ Сказ. отмѣченъ день прихода Татаръ подъ Рязань: 16 декабря.

3) Такъ и въ Сказ.

4) Въ Сказ. сказано, что Татары убили въ Рязани и князя Юрья; по этой Повѣсти, онъ убитъ былъ прежде на битвѣ пограничной.

5) Въ Сказ. отмѣчено, что епископъ спасся, отъѣхавши отъ Рязани тогда, когда Татары оступили городъ; о сожженіи епископа въ Повѣсти можетъ

во святѣй церкви (=—ѣ) пожегоша. а иніи многи отъ оружія падоша. а во градѣ многихъ людей и жены и дѣти мечи исѣкоша. и иныхъ въ рѣцѣ (= въ водѣ) потопиша. «иерѣи и черноризца до останка исѣкоша. и весь градъ пожгоша. и все узорочіе нарочитое богатство Резанское и сродниковъ ихъ Кіевское и Черьниговское поимаша. и храмы божія разориша. и во святыхъ олтаряхъ много крови проліяша (и ини мнози в полонъ поведени быша). И не оста въ градѣ ни единъ живыхъ. вси равно умроша, и едину чашу смертную пиша. нѣ (= нѣсть) бо ту ни стонюша ни плачуща. И ни осцу и матери о чадехъ. или чадомъ о отци и о матери. ни брату о братѣ. ни ближнему роду. но вси вкупѣ мертвы лежаша. И сія вся наведе богъ грѣхъ ради нашихъ [1]). Безбожный царь Батый видя веліе пролитіе крови хрестьянскія. «возьярися сѣло и огорчися». и поиде на градъ Суздаль. и Владимерь. желая (= хотя) Русскую землю (всю) поплѣнити. и вѣру крестьяскую искоренити. и церкви божія до останка (=основанія) разорити [2]).

И нѣкій отъ вельможь Резанскихъ имянемъ Еупатіи Коловратъ. въ то время (= въ тѣ поры) былъ въ Черниговѣ «со княземъ Ингваремъ Ингоревичемъ» (емля подать своего государя великаго князя Ингоревича Рязанскаго). И услыша приходъ зловѣрнаго царя Батыя (что идетъ со многими силами на Русскую землю). И иде изъ Чернигова малою дружиною. и гна(ше) скоро. И (вскорѣ) пріѣха (=пригна) въ землю Резаньскую. и видѣ ея опустѣвшу(ю). грады разорены. церкви пожжены. люди побьены (=побиты). И пригна во градъ Резань(=ко граду Резани). и увидѣ градъ разоренъ. государи побиты. и множество народа лежаше. ови побьени и посѣчены. а ини пожжены. ини въ рѣцѣ истоплены. И вскрича Еупатій въ горести душа своея. и разпалаяся въ сердци своемъ. И собра мало дружины тысящу и семьсотъ человѣкъ которыхъ богъ соблюде. быша «бо» внѣ града. И погнаша «въ слѣдъ безбожнаго царя Батыя, хотяще

быть и не было слово, а прибавлено по домыслу какимъ нибудь переписчикомъ: думаю такъ потому что объ этомъ въ нѣкоторыхъ спискахъ не упоминается.

[1]) Въ Сказаніи то же, но другими словами, въ иномъ подборѣ подробностей, и съ прибавленіемъ того, что Татары бесчестили женъ и дѣвицъ.

[2]) Въ Сказаніи отмѣчено, что Татары изъ Рязани пошли на Коломну.

пити смертную чашу съ своими государьми равно. и едва угнаша»» его «въ земли Суздальстеи». И внезапу нападоша на станы Батыевы. и начаша сѣчи безъ милости. И сметоша «яко» всѣ полкы Татарскыя. Татарове же сташа (= стояша) яко пияны. а ли неистовыи Еупатій (же) тако ихъ бьяше (= сѣчаше) «нещадно». яко и мечи притупишася. и емля Татарскія мечи и сѣчаше (= біяше) ихъ (нещадно). Татарове мняша яко мертви восташа. Еупатій сильныя» полкы Татарьскыя проѣзжая бьяше ихъ нещадно и ѣздя по полкамъ Татарскимъ храбро и мужественно. яко и самому царю побоятися. И едва поимаша отъ полку Еупатіева пять человѣкъ воиньскихъ изнемогшихъ отъ великихъ ранъ и приведоша ихъ къ царю Батыю. (и) царь Батый нача вопрошати. Коея вѣры есте вы и коея земля и что мнѣ много зла творите (= сотворили есте). Они же рѣша. Вѣры кристіянскія есвѣ (= всѣ). раби великаго князя Юрья Ингоревича Резанскаго. а отъ полку Еупатіева Коловрата. посланы отъ князя Ингваря Ингоревича Резанскаго тебя сильна царя почтити и честно проводити. и честь тобѣ воздати. да не подиви царю не успѣвати наливати чашу. на великую силу рать Татарскую. Царь же подивися отвѣту ихъ мудрому. И посла шурича (= шурина) своего Хостоврула (= Таврула) на Еупатія. а съ нимъ сильныя полки Татарскіе. Хостоврулъ (= Таврулъ) же похвалися предъ царемъ хотя Еупатія жива предъ царя привести. И ступишася сильныя полки Татарскія, хотя Еупатія жива яти. Хостоврулъ (= Таврулъ) же съѣхася съ Евпатіемъ. Еупатей же исполинъ силою (наѣхавъ) и разсѣче Хостоврула (=Таврула) на полы до сѣдла. и начаша сѣчи силу Татарскую. «И многихъ тутъ нарочитыхъ багатырей Батыевыхъ побилъ». овихъ на полы пресѣкоша. а иныхъ до сѣдла (=до коня) краяша (и многихъ нарочитыхъ тѫ побиша). Татарове (же) возбояшася види Еупатія крѣпка исполина. и навадиша на него множество пороковъ (= саней съ нарядомъ) и начаша бити по немъ «съ» сточисленыхъ пороковъ. и едва убиша (=одолѣша) его и принесоша тѣло его (= мертва) предъ царя Батыя. Царь Батый посла по мурзы и по князи (Ординскіи) и по санчакбѣи. и начаша дивитися храбрости и крѣпости. и мужеству «Резанскому господству». Они же рекоша царю. «Мы

со многими цари во многихъ земляхъ на многихъ бранехъ бывали (=есма). а такихъ удальцовъ и рѣзвецовъ не видали (=не видано). ни отци наши возвѣстиша намъ. Сіи бо люди крылатии (= крылати). и «не имѣюще смерти» (= бесмертни) тако крѣпко и мужественно ѣздѣ бьяшася. единъ съ тысящею а два съ тмою. Ни единъ отъ нихъ (не) можетъ съѣхати живъ съ побоища. Царь Батый «и» зря на тѣло Еупатіево и рече. О Коловрате Еупатіе гораздо еси меня поскепалъ (= пощипалъ = потчивалъ съ) малою своею дружиною. да многихъ (нарочитыхъ) богатырей сильной орды побилъ еси. и многие «полки» (отъ тебе) падоша. Аще бы у меня такій (= таковый) слоужилъ держалъ быхъ его противъ сердца своего. И даша тѣло Еупатіево его дружинѣ останной. которые пойманы на побоищѣ (еле живы суще). и веля ихъ царь Батый отпустити (и) ни чемъ вредити.

Князь Ингварь Ингоревичь въ то время былъ въ Черниговѣ у брата своего князя Михаила Всеволодича (= —довича) Черниговскаго. богомъ соблюденъ «отъ злаго того отметника врага хрестьянскаго» и прииде «изъ Чернигова» въ землю Резанскую во свою отчину. И видя ея пусту. и услыша что братья его всѣ побиены отъ нечестиваго «законопреступника» царя Батыя. и пріиде во градъ Резань. и видя градъ разоренъ а «матерь свою и» снохи своя и сродникъ своихъ. и множество многое мертвыхъ лежаща. и земля пуста (= градъ разоренъ) церкви пожжены и все узорочье въ казнѣ Черниговской и Рязанской взято. Видя князь Ингварь Ингоревичь великую конечную погибель грѣхъ ради нашихъ. и жалостно воскричаше. яко труба рати гласъ подазающе (= пущающи) «яко сладкій арганъ вѣщающи». и отъ великаго кричанія. и вопля страшнаго лежаше на земли яко мертвъ. и едва отъльяша его й носяша по вѣтру. и едва отходи (= отдохну) душа его въ немъ. Кто бо не возплачется толикія погибели (йли кто не возрыдаетъ о о селицѣ народѣ людій. или кто не пожалитъ множество государей и храбрыхъ воеводъ и нарочитыхъ людей. напрасно нужною смертію скончавшася. или кто не постонетъ сицеваго плѣненія.)

«Князь Ингварь Ингоревичь разбирая трупіа мертвыхъ и найде тѣло матери своей великія княгини Агрепѣны Рости-

славны». и позна снохи своя. и призва попы изъ веси. которыхъ богъ соблюде. и погребе матерь свою и снохи своя и сродники своя (съ плачемъ великимъ. во псалмовъ и пѣсней мѣсто кричаше вельми и рыдаше) И похраняше прочія трупія мертвыхъ. И очисти градъ (=мѣсто) и освяти. и собрашася мало людей. и дасть имъ мало утѣшенія. «И плачася безпрестанно» поминая «матерь свою и» братию свою и родъ свой (=родство свое и все узорочье Резанское еже вскорѣ погибе) «Сія вся наиде грѣхъ ради нашихъ. погибе градъ и земля Резанская. измѣнися доброта ея и не бѣ что въ ней благо видѣти (=вѣдѣти). токмо дымъ и земля и пепелъ. а церкви вси погорѣша. а сама соборная церковь внутри погорѣ и почернѣ. И не бѣ во градѣ пѣніа ни звона. въ радости мѣсто плачь и рыданія». А князь Ингварь Ингоревичь поиде игдѣ (= гдѣ) побьени быша братія его отъ нечестиваго царя Батыя. великій князь Юрій Ингоревичь Резанскій (и братъ его князь Олегъ Ингоревичь Красный. и братъ его князь Давидъ Ингоревичь Муромской и) братъ его князь Глѣбъ (= Давидъ) Ингоревичь (Коломенской) (и Всеволодъ Пронской) и многія (=иные) князи мѣстныя «и бояре» и воеводы. «и все воинство» и (крѣпкія многія) удальцы и рѣзвецы. узорочіе (и воспитаніе) Резанское. Лежаша на земли пустѣ, на травѣ ковылѣ «снѣгомъ и ледомъ померзоша». никимъ брегоми. и) отъ звѣрей телеса ихъ снѣдаема и отъ множества птицъ разьтерзаема. Всѣ бо «лежаша». купно умроша. едину чашу пиша смертную. И видя князь Ингварь Ингоревичь «велия трупія мертвыхъ лежаща». и воскрича (= возопи) горко «велиемъ» гласомъ яко труба распалаяся. «Начаша разбирати трупіе мертвыхъ. и князь Ингварь Ингоревичь взя тѣло братіи своей великаго князя Георгія Ингоревича. «князя Давида Ингоревича Муромскаго» и князя Глѣба Ингоревича Коломенскаго (и Всеволода Пронского) и инехъ князей мѣстныхъ и своихъ сродниковъ и и многихъ бояръ и воеводъ «и ближнихъ знаемыхъ» (и многихъ удальцовъ и рѣзвецовъ узорочье Резанское) принесе и ихъ во градъ Резань. и похраняше ихъ честно. А инѣхъ (многихъ) ту на мѣстѣ «на» пустѣ собираше. и надгробное пѣша и похраняше. князь Ингварь Ингоревичь. и поиде ко граду Пронску. И собра раздроблены оуды брата своего благовѣрнаго и

христолюбиваго князя Ольга Ингоревича. И несоша его во градъ Резань. а честную его главу самъ князь великій Ингварь Ингоревичь. и до града понесе. и цѣлова ю любезно. И положиша его съ великимъ княземъ Юрьемъ Ингоревичемъ во единой рацѣ. А братью свою князей Давида Ингоревича. да князя Глѣба Ингоревича положиша у ногъ ихъ близъ гроба во единой рацѣ. Поиде же князь Ингварь Ингоревичь на рѣку на Воронежь. идѣ (= гдѣ) убіенъ бысть князь Ѳедоръ Юрьевичь Резанской. и взя «честное» (и святое) тѣло его. и плакася надъ нимъ на долгъ часъ. и принесе во область его. къ великому чудотворцу Николе Корсунскому. и его благовѣрьную княгиню Еупраксѣю. и сына ихъ князя Ивана Ѳедоровича постника во единомъ мѣстѣ. и поставиша надъ ними (три) кресты камены. и отъ сея вины да зовется великій чудотворець Николае Заразскіи. яко благовѣрная княгиня Еупраксѣя и съ сыномъ своимъ княземъ Ивапомъ сама себѣ зарази [1]).

Благовѣрный великій Ингварь Ингоревичь. нареченый во святомъ крещеніи Козма (приде во градъ Резань) сяде на столѣ отца своего великаго князя Ингоря Святославича. и обнови землю Резанскую. и церкви постави. и монастыри согради и пришельцы утѣши. и люди собра. И бысть радость крестьяномъ. имъ же избави Богъ рукою своею крѣпкою «отъ безбожнаго зловѣрнаго царя Батыя» (=отъ безбожныхъ Татаръ). А киръ Михайла Всеволодовича Пронскаго посади на отца его отчинѣ Пронскѣ (=на Пронскъ) Всеволода Пронскаго. «Да будетъ память усопшимъ за отчину свою и за вѣру христіанскую. аминь».

Сличая эту Повѣсть со Сказаніемъ о нашествіи Батыя и съ отрывочнымъ расказомъ Волынской лѣтописи, видимъ, что эти три расказа взаимно отличаются только подробностями и, за исключеніемъ немногихъ противорѣчивыхъ показаній, могутъ быть сведены въ общій расказъ. Самое важное ихъ противорѣчіе заключается въ томъ, что по Сказанію князь Юрій Рязанскій бѣжалъ съ поля пограничной битвы и погибъ уже въ Рязани, а по Повѣсти и по Волынской лѣтописи онъ палъ въ пограничной битвѣ. Повѣсть и Сказаніе иногда сходятся такъ,

[1]) Ср. Карамз. III. пр. 360. — Оп. Рум. Муз. 525.

что можно подумать, не составленъ ли одинъ изъ этихъ разсказовъ по другому; и однако если бы это было, то было бы по мѣстамъ и дословное сходство въ обоихъ разсказахъ и не было бы противорѣчій.

Если же нельзя признать, что одинъ изъ этихъ двухъ разсказовъ былъ источникомъ для другаго, то не должно ли предположить существованіе еще одного разсказа, нынѣ утерянаго, бывшаго источникомъ для обоихъ сохранившихся, разсказа довольно подробнаго, въ Сказаніи сокращеннаго, въ Повѣсти измѣненнаго въ изложеніи? Думаю, что это предположеніе есть необходимый, неопровержимый выводъ сличенія Повѣсти со Сказаніемъ. Думаю даже, что подъ руками составителя Сказанія былъ списокъ съ утраченнаго древняго разсказа не совсѣмъ полный, что въ немъ не доставало листка, въ которомъ помѣщено было описаніе пограничной битвы, что по этому составитель Сказанія нашелся необходимымъ вставить въ разсказъ домыслъ о бѣгствѣ князя Юрія вмѣстѣ съ другими и о ихъ погибели въ Рязани. Въ Волынской лѣтописи, передающей разсказъ о событіи независимо отъ Повѣсти и Сказанія, ясно сказано, что Юрій погибъ въ битвѣ до прихода Батыя подъ Рязань. Погибла, сказано въ ней, и княгиня его: объ этомъ нѣтъ ни въ Повѣсти, ни въ Сказаніи, потому, вѣроятно, что не было и въ древнемъ разсказѣ. Княгиню Юрія нельзя смѣшивать съ княгиней Агрипиной, названной въ Повѣсти постоянно матерью кн. Юрія и его брата Инваря.

Другія показанія Повѣсти и Сказанія о князьяхъ, вообще говоря, одинаковы: Сказаніе на нихъ скупѣе, Повѣсть подробнѣе. Достовѣрны ли, это другой вопросъ.

По Повѣсти князья Рязанскіе представляются въ слѣдующемъ отношеніи родства:

Старшій изъ этихъ князей, Ингварь Святославичь, отецъ Рязанскихъ Ингоревичей, названъ въ Родословныхъ книгахъ Ингваремъ Игоревичемъ и Игоремъ Глѣбовичемъ. Игоремъ Глѣбовичемъ названъ онъ и въ лѣтописяхъ, гдѣ смерть его отнесена къ 6703=6702 году, а погребеніе въ Рязани въ храмѣ Борисо-Глѣбскомъ. Что Игорь и Ингварь—два разныя произношенія одного и того же имени, это извѣстно; а два отчества его Святославичь и Глѣбовичь могли произойти изъ того, что княжее имя отца его было Святославъ. О княгинѣ кн. Ингоря Агрипинѣ Ростиславнѣ нѣтъ извѣстій, кромѣ тѣхъ, которыя помѣщены въ Повѣсти.

Князь Юрій Ингоревичь представленъ старшимъ изъ братьевъ. Старшимъ въ родѣ представляется онъ и въ Родословныхъ книгахъ, гдѣ между братья первое мѣсто послѣ Юрія дано Роману, какъ участвовавшему въ борьбѣ съ Батыемъ; но Романъ былъ убитъ уже въ 6725 году. Въ Лаврентьевской лѣтописи подъ 6715 г. Юрію дано второе мѣсто послѣ Ингваря, можетъ быть, и случайно (Рязаньскыѣ князи. Романъ. Святославъ братъ его съ двѣма сынома. а Игоревича два братья его. Инъгваръ и Юрги). О княгинѣ кн. Юрія Ингоревича въ Повѣсти нѣтъ ни слова; а въ Волынской лѣтописи сказано, что она, во время нападенія Батыя, была въ Пронскѣ, и убита вмѣстѣ съ мужемъ.

Князья Давидъ, Глѣбъ, Олегъ и Ингварь (= Ингорь) упомянуты, какъ братья Юрія, и въ Родословныхъ книгахъ, только въ другомъ порядкѣ: Олегъ, Давидъ, Глѣбъ, Игорь. И по Родословнымъ, такъ же какъ сказано въ Повѣсти, трое первые погибли отъ Батыя. Четвертый, и по Родословнымъ и по лѣтописямъ, послѣ отхода Татаръ, сдѣлался владѣтелемъ Рязани. Отъ Олега, убитаго Татарами, Родословныя книги отличаютъ другаго Олега Игоревича, взятаго Батыемъ въ плѣнъ, возвратившагося изъ орды черезъ 14 лѣтъ, и сдѣлавшагося, послѣ Ингваря, княземъ Рязанскимъ. Приходъ его изъ орды лѣтопись относитъ къ 6760-му, а кончину къ 6766-му (1256) году.

Князь Ѳедоръ Юрьевичь и младенецъ сынъ его Іоаннъ

Постникъ такъ же извѣстны изъ Родословныхъ. О княгинѣ его Евпраксіи знаемъ только изъ Повѣсти.

Князей Пронскихъ въ Повѣсти упомянуто два: Всеволодъ и сынъ его Киръ Михаилъ. Въ Родословныхъ первый названъ Глѣбовичемъ по ошибкѣ: Всеволодъ Глѣбовичь умеръ, какъ показываютъ лѣтописи, въ 6715-мъ году. Противъ Батыя сражался внукъ его Всеволодъ Михаиловичь.

Въ Повѣсти еще упоминается князь Черниговскій Михаилъ Всеволодовичь: Михаилъ Всеволодовичь былъ дѣйствительно княземъ Черниговскимъ во время нашествія Батыя, и оставался имъ до 1245 года, когда погибъ въ Ордѣ. О немъ есть особое сказаніе. Отъ чего названъ онъ въ Повѣсти братомъ Ингваря Ингоровича, неизвѣстно. По происхожденію отъ князя Святослава Ярославича эти два князя точно были братьями, прапраправнуками кн. Святослава, Владимирова внука; но едва ли этого было достаточно, чтобы они могли называться братьями. Вѣроятно и другія болѣе близкія связи скрѣпляли ихъ братство.

Изъ этого обозрѣнія дома князей Рязанскихъ и ихъ сродниковъ, какъ онъ представляется въ Повѣсти, можно, кажется заключить, что оно достойно довѣренности.

Не менѣе должно быть достойно довѣренности и упоминанія Повѣсти о богатствѣ Кіевскомъ и Черниговскомъ, принадлежавшемъ князьямъ Рязанскимъ. Лѣтописи, хотя и отрывочно, но даютъ знать о бракахъ князей Рязанскихъ съ Кіевскими и Черниговскими; а въ слѣдствіе этихъ браковъ привозилось въ Рязань и разное имущество приданное и наслѣдное.

Можно еще замѣтить о церкви Рязанской, въ которой, по Повѣсти, князья ходили молиться богу предъ выходомъ противъ Батыя: она названа въ нѣкоторыхъ спискахъ церковью Успенія, въ другихъ никакъ не названа, во всѣхъ сказано, что князья молились пресв. Богородицѣ, Николаю Чудотворцу и сродникамъ своимъ Борису и Глѣбу. Эти обстоятельства всего болѣе даютъ знать о церкви Борисо-Глѣбской (Сборникъ свѣдѣній о Рязанской епархіи, арх. Макарія стр. 210, 212—213 и пр.); а эта церковь существовала уже въ XII вѣкѣ: въ ней

погребенъ былъ въ 1194 г. Рязанскій князь Игорь Глѣбовичь (Лавр. лѣт. подъ 6703 г.).

Со временемъ, вѣроятно, объяснены будутъ и другія обстоятельства, о которыхъ говоритъ Повѣсть, повторяющая, какъ выше замѣчено, древній расказъ, теперь уже пропавшій, или по крайней мѣрѣ еще не открытый.

XL.

Сборникъ XVI—XVII в.

съ выписками изъ древнихъ книгъ.

Сборникъ, изъ котораго предполагаю сообщить здѣсь нѣсколько выписокъ, принадлежалъ библіотекѣ Новгородскаго Софійскаго собора, а теперь хранится въ библіотекѣ здѣшней Духовной Академіи. Онъ писанъ на бумагѣ въ 4-у нѣсколькими почерками и заключаетъ въ себѣ вторую часть Патерика скитскаго и разныя статьи, цѣльныя и въ отрывкахъ.

На л. 623 написана запись съ годомъ:

«Бжіею бл҃гⁿтїю и҆ прч҃тыⁿ бц҃ы мл҃тїю. і҆ великаго чюᴬᵒтворца Кирила молитвами. написана бысть сїⁿ книга, в домѹ оу҆спнїⁿ прч҃тыⁿ бц҃ы; во ѡ҃ради великаго светилника чюᴬᵒтворца Кирила; потрѹᵏᵉнице҆ᵐ мно́гогрѣшнаго чернца Ѐустафі҃ѧ. лѣта ,з҃.р҃і.»

Годъ 7110-й отъ сотв. мира, указываетъ на 1602-й отъ Р. Х.; но не въ этомъ году написана вся книга, какъ можно заключить изъ статейки, помѣщенной на л. 553:

«а҆ се перечень лѣто҆ᵐ ѡ҃ начала-мира до сего настоѧ҆щаго лѣта ,з҃м҃, д҃го. По нашему Рѹскомѹ с҆четѹ, ѡ҃ созданїⁿ Ѐдамлⁿ. до въплоще́нїа Хв҃а, ,є҃ф҃. а҆ а҆ по Ри҆ᵏски҆ᵐ лѣтописцомь. лѣᵗ ,є҃с҃і҃. а ѡ҃ Хв҃а воплощенїⁿ до нынѣшнаго настоѧ҆щаго лѣта ,з҃мд҃го по нашемѹ Рѹскомѹ с҆четѹ прошло лѣтъ ,а҃.ф҃. мг҃. а҆ четвертое҃ настало. а҆ по Латы҆ᵏскомѹ с҆четѹ ѡ҃ р҆ѫ́тва Хв҃а лѣ҃, ,а҃ф҃.л҃е҃, а҆ шестое настанет҆ съ р҆ᵗ́тва Хв҃а. і҆но оу҆ на҃ различїе въ лѣтеᵡ с Латынскы҆ᵐ счето҆ᵐ. до рж҆ᶜтва Хв҃а, оу҆ наᶜ боле лѣ҃ прошло, с҃ч, а҆ по Хв҃ѣ рожᶜтвѣ по нашемѹ же с҆четѹ по Рѹскомѹ прошло боле ᵡ Латынского с҆чета «й» лѣ҃. Тако писа Ѐисидоръ є҃пп҃ъ Ѐіспаленьскый. а҆ въ и҆ныᵡ лѣтописцеᵡ

Латынскы изв҃ѣстно невѣ, съгласу҃тли тому і҃лй ни. нѣчто бу҃дѣ в тои кнйзѣ ѡ҃писъ».

Статейка эта писана, какъ видно, въ 7044 = 1536 или же (какъ считалъ записавшій) въ 1543 году.

Въ слѣдъ за нею помѣщена другая «ѡ҃ счетѣ лѣ҃ изъ книгы Исидора е҃пна 'Испаленьскаго». Въ ней помѣщенъ перечень лѣтъ отъ сотворенія мира до импер. Ираклія, раздѣленный на шесть временъ: — *1-е время* — до потопа: ,в҃ с҃ м҃ в҃; при этомъ замѣтка: «до селѣ сче҃т Римскы҃, ровнъ с Р҃скы҃»; — *2-е время* — до Зороастра: ,г р п д; — *3-е время* — до Давида: ,д р к д; — *4-е время* — до Еврейскаго плѣненія: ,д҃ х҃ ѳ҃; — *5-е время* до рожества Спасителя: ,е с і. Перечень *6-го* времени оканчиваѣтся такъ: ,е҃ ѡ҃ ѯ҃ Ираклїи лѣ҃ к҃ѯ. сего в҃ па҃десѧтое і҃ четвертое лѣто бл҃гоговѣйнаго нача҃ника крѣпкаго въ 'Испанїи 'Июдѣи крещаютсѧ. Прочее҃ѥ шестаго вѣка врема, ѥ҆диному҃ бг҃у҃ ѥ҃ вѣдомо».

И за этою статьей и въ разныхъ другихъ мѣстахъ второй половины сборника есть много лѣтописныхъ выписокъ — большею частію изъ лѣтописи такого же состава, каковы Софійскій временникъ и Воскресенская лѣтопись. Въ числѣ этихъ выписокъ есть и эта:

«Єсть же въ Цр҃иградѣ въ ст҃ѣи Сов҃еи потир҆, ѡ҃ драга҃го ка҃мени Соло҃мона дѣла. и҆ на не҃ соу҆ писмена Жидо҃ска, и Самарѣ҃ска, и Грѣческа, грани написаны, и҃ же не мо҃же никто҃ ни прочести ни сказати. Вземь҃ѥ филосо҃ прочте и҆ сказа. Є҃ же сице перва҃ гра҃. ч҃аша моа҃ ча҃ша моа҃ прорицаи то҃, донде҃ ѕвѣзда в҆ пи҃во бу҃ди г҃дви, прьвѣнцу҃ бдащу҃ нощїю. По се҃ же втора҃ѯ гра҃, На вку҃шенїе г҃дне сътворе҃на древа йного. пїи, и҆ оу҆пїиса҃ с веселїе҃. и возо҃пи. а҆ллу҃ѧ. И по се҃ трѣ҃ гра҃ И сѣ кнѕа҃ и҃ оу҆зрѣ и ве҃ со҃нмъ сла҃ву҃ е҆го. и҆ Двы҃ прь посрѣ҃ йхъ. И҆ по се҃ число написано. ц҃ѳ҃. расче҃т же сего по то҃ку҃ филосо҃, ѡбрѣте ѡ҃ втора҃ѯ на деса҃ лѣта цр҃тва Соло҃мона, до р҃ства Хв҃а, ц҃ и ѳ҃ лѣтъ. и҆ се є҆сть прр҃чьств(о) ѡ҃ Хѣ҃». (л. 569).

Философъ, о которомъ здѣсь говорится, есть Кириллъ; выписка взята изъ Житія, помѣщаемаго въ минеяхъ подъ 14 февраля, и, какъ кажется, не изъ такого извода, который обыкновенно повторялся въ минеяхъ, а потому и отличается нѣкоторыми особенностями.

Въ ряду подобныхъ выписокъ есть двѣ выписки изъ *странника игумена Даніила* — подъ заглавіями: 1. ѡ свѣтѣ сте̑ како сходи̑ къ гробꙋ гдн̑ю. сказаніе игꙋмена Данила (л. 588); 2. Пꙋть ѿ Цр̑аграда, къ Іер̑лимꙋ (л. 591). Обѣ онѣ любопытны по тому, что выписаны, какъ можно предполагать, изъ исправнаго списка, впрочемъ очень сокращенно. Отмѣчаю главныя отличія отъ Новоровскаго текста:—стр. 138:—и се сподоби мѧ бг̑ъ видѣти. мно҃зи бѡ глю̑ неправо ѡ схоженіи свѣта. їнїи гл̑ю̑ голꙋбе̑ сходи̑. а їнїи гл̑ю̑ молн̑а сходи̑. то̀ е̑ все лжа. но̀ невидимо сходи̑ бл̑гть бжїа и вжигаю҃ся кандила въ гробѣ гдн̑и. И се видѣхъ в̀ великїи пат҃окъ по вечерни... стр. 142: И посла (князь Балдвинъ) в метохию сто̑го Савы по игꙋмена і̀ с чернѣци ѐго. ѝ поиде игꙋменъ з̀ бра̑єю къ гробꙋ гдн̑ю, ѝ азъ хꙋдыи тꙋ же идо̑ съ игꙋмено̑ ѝ з бра̑єю. ѝ придохо̑ ко кназю, ѝ поклонихо̑ма̀ ємꙋ вси. ѝ кнаѕ игꙋменꙋ ѝ всей бра̑и поклониса̀, ѝ мнѣ повелѣ бли̑ себе и̑ти. а̀ и̑ны̑ игꙋмено̑ ѝ черньце̑ повелѣ пр̑ѣ собою и̑ти. а̀ дрꙋжинѣ своеи̑ повелѐ съзадѝ себе и̑ти . . . стр. 143: Лати̑стїи жѐ попове в̀ велиде̑ о̀лтари стоя́хꙋ. ꙗ̑ко бысть въ ,ѝ, ча̑ дн̑е, начаша вечерн̑ю пѣти на гробѣ горѣ, попове правовѣрнїи и и черн̑цы ѝ вси дхвн̑їи мꙋжи, и пꙋсты̑нїцы мно҃зи.... стр. 143: і̀ начаша шестꙋю паре̑ю чести ѝ тои же ѐпп̑ъ призрѣ въ гробъ, і̀ не оу҃зрѣ свѣта и взвратиса̀. Тогда вси людїе возопиша съ слезами гд̑и помилꙋи; и бы деватомꙋ чс̑ꙋ минꙋющꙋ, і̀ на̑ша пѣ- и пѣ̑ прохо̑нꙋю... и тогда внезапꙋ въсїа свѣ̑ въ гробѣ стѣ̑.... стр. 144: ѝ прише̑ ѐпп̑ъ съ четырьми дїа́коны ѝ ѿверзе двери гробны̑а, ѝ вза свѣщꙋ оу кн̑ѕа і̀ вниде въ гробъ ѝ въжже свѣ- щꙋ кнажꙋ первое... свѣ̑ же сты̑ нѣ̑ ꙗ̑ко ѡгнь земны̑и, но чю̑но ѝ ди̑но ка́ко свѣтитса̀ ѝзрадно. и плама̀ ѐго черьвлено е̑ ꙗ̑ко киноварь, ѝ ѿню̑ несказа̑но свѣтї̑са̀. и вопию̑ вси непреста̑но гд̑и помилꙋи с̀ радостїю великою: такова бо радо̑ не быва̑николи̑ ꙗ̑ко̑ тогѧ всакомꙋ человѣкꙋ видѣ́вши свѣ̑ бжїи сты̑и. —стр. 14: Їѳ̑ъ е̑ гра̑ на брезѣ бли̑ Іер̑лима. а̀ ѿ Їѳы до Лиды по полю ,і̀, вер̑. тꙋ м̑нъ бы̑ сты̑ Геѡ̑ргїе, ѝ гро̑ е̑г тꙋ. а̀ ѿ сто̑го Геѡ̑ргїа до Ие̑рлма ,к̀, верстъ. все в гора̑ каме̑ны̑ и̑ти. ѝ разбои вели̑ ѿ Срацы̑... стр. 27: Есть же цр̑кви та въ̑крсенїе Хва̑ крꙋгла ѡбразо̑, всюдꙋ ка̑на ѝ в̀ длинꙋ и поперекъ има̀ саженеи̑, л... стр. 38: ѿ въскр̑нїа Хва̑ цр̑кви до Ста̑а сты̑х бо̀лши двою

перестрѣлъ... стр. 88: ѿ Іерсма до дъба Маврїискаго ,г, вер, дъбъ той ие ве'ми высок, кроковастъ ве'ми и частъ вѣтвьми, и мно пло на не є. вѣтви его бли зе'ли сѫ преклонилиса ꙗко полторы сажени. въ то'стотъ же его ѡколо є двѣ сажени. . стои оутверже ѿ бга, та топерво посаже... стр. 100: ѠѠ Вифлѣѡма до Харитонова монастыра ,є, вер. и є в не двѣ црквы, и тъ лежа мноꙗ стїи до сѣми со... стр. 104: ѠѠ Іер'лма до крта верста ѣдїна идѣ гдь пострада и то мѣсто городо ѡдѣлано. и цркъвь в верь велика чтнаго крта исписана вса. ѠѠ Іерлма до Тиверїадскго мора, и до Галилеи ,д, дни пѣшемъ ити... стр. 126: ѡбилна гора та (Θаворская) всѣ, с неа стрѣлити четырежы, а не нее стрѣлити восмью».

О мѣрѣ образа Спаса и нѣкоторыхъ другихъ есть слѣд· замѣтка, въ подробностяхъ отличающаяся отъ того, что занесено въ Новгородскую лѣтопись (III: 211):

«В велїко Новѣгороде в Соѳи прмрости бжїи въ главѣ мѣра Спсовъ ѡбразъ, во лбѣ с верхъ власов до ризѣ ,зі, падеи мѣрныа. а ширїна ѡбразъ Спсовъ ві падеи. носъ длїна по ,д, пади. а оустнѣ по ,в, пади. а рка зжатаа в верхъ ,ѕ, падеи. простертаа дла ,и, падеи. а ѡколо венца Спсова ѡбраза ,ма, паде. а ризы Спсовы ширина. ѿ краа до краа мг па. Єврлїе на ,д, страны по ,и, падеи. подо ѡбразо архагелы ,иі, па. а прки в длинъ ,ѕі, па. а внѫтрь цркви высота ѡто лбъ до мостъ ,ии, саже. а то'шїна, Соѳи премрости бжїи ѡколо шеи ,ёі, саже. а внѫтрь ѡколо шеи ві саже».

На лл. 383—385 помѣщенъ перечень городовъ, которому дано мѣсто въ Воскресенской лѣтописи (VII: 240 — 241), но съ отмѣнами, частію очевидно исправляющими напечатанный текстъ. Отмѣчаю важнѣйшія: — А се їмана всѣ градо-Рѫскы. Бо'гарскы. на Дѫнаи Видицевъ.... на Днѣстрѣ Хотѣнъ, а то Бо'гарскыє їѵ Волоскїе городы. А се По'скыѣ.... Черкасы. Черле... А се Киевскыѣ... Василе на Стѫгнѣ. Бе'горо[ок] на Рѣнѣ. Чернъ городо.... Вышегоро. Мирославци.... Черничо. Ѡмѣлни.... а на Сѫлѣ Снепоро. Скнати. Гроши. Чемесо... Ковыла. Ворона.... Городищо. Лощи. Кочибири. Жолва. на Ворсклѣ Хотѣмышль... Рогачевъ. Стрѣшинъ.... Чернилобы. Копы. Мозвиръ... Волынскые... Іва на Ињ-

свѣ... Володимерь. Дорогобоу... Колыва. Серенескъ... Литовские.... Клѣческъ. Керно.... Мойшогола... Горво. Свислочь.... Ѡбочѣ. Лебедевъ.... Городно. Мощи. Белаа Морева. Воротынескъ. Ширнескъ. Девагорескъ.... Масалескъ. Ѡнѳзѣ. Ѡболенескъ... Ѡ Стрѣѣ. Миклинъ... Серпѣѣскъ. Голотическъ. Шоушѳмескъ. Ѡлешескъ. Мѳрави. Деревескъ. Изборескъ... Селу. Въстозиже... Самара. Брони црви. Ѡсѣче... Копориа. на Порозѣ Караче. Торѳса. Тѳдъ. Си-ка... Разанскиѥ. Разань... Неринескъ. Кѳлатескъ... На Плавѣ Микити... Ломїхвость. в верхь Донѳ Дж60къ. Корники. Оурюнеckъ. Смолескые... А се Залѣскїе... Ирополчь... Кострома. Гали. Чюхлома Устью... Ярославль. Романо.Росто.. Серпѳхо. Высокоѥ. Новый городо... Боровескъ. Ѡболенескъ. Бѣжецкїи верхъ. Новгороцкїе. Новгороа великїи.... Лаога каме. Корѣски. за Волоко. Комогоры. Еца на Вагѣ Шекѳрїа. Ѡрле. Торже.... Стержи. Морева. Велила. Новы торгъ на Тверци. Лѳкы... Копориа каме, Има каме. на Лѳги. Ѡрѣше каме Іва городо каме... Порхо каме... Тверскиѥ. Тферь. Старица. Зѳбцо. Ѡпокы Городе. Кли. Каши. Сначатинъ.

Въ замѣткѣ «ѡ широтѣ, и доготѣ земли» записано (л. 305): «Ѻстои нбо ѡ земла ,тѯе те поприща. а ѡбходи члвкъ по Хадѣе за па со лѣ. Земли растоаніе ѥ ѡ востока да до запада ста ,ке, те. ѡ сѣвера же до полѳденіа ,вı, те, и по тмы, двоицею бо е долгота широка, нежели широты. Ста ѥ има саженеи сто. Попри ще сажѳнеи ѱ, и н; ѥ же оубо ѥ но поприще ста ,з. и по. Сіа оубо мы ѡ землемѣрецъ прїахо».

Изъ выписокъ учительнаго содержанія важнѣе всѣхъ, какъ мнѣ кажется, та, которая помѣщена на л. 375: тутъ списано поученіе приписываемое преподобному Ѳеѡдосію («Се бѳди вѣдомо на обѣдѣ и трапезѣ двѣ мтвѣ ѥста), но подъ такимъ заглавїемъ: «Пооучѳніе стаго Панкратїа о щѳніи обѣда и питїа. в перьвѳю нлю поста сты аплъ. списано Феодосіе хѳдымъ мнихо». Списокъ очень хорошій, и вмѣстѣ съ тѣмъ другой, въ которомъ это поученіе приписывается св. Панкратію: первый — въ Новгородскомъ же сборникѣ XV в. (Уч. Зап. II-го Отд. II: II: стр. 198: примѣч.).

Любопытно между прочимъ, что «пишется на ѵконаѯ во сты́ѯ бжіи́ѯ цр҃кваѯ. на соборъ пр҃тыа бц҃а»: — «Что ти прінесе҃ Хр҃те ꙗко ꙗвися на земли ꙗко человѣкъ, каѧждо бо бывши́ѯ тобою твареи́ бл҃годареніе ти приноси́. аг҃ли пѣніе. нб҃са звѣздꙋ. волсви дары. пастꙋси хвалꙋ. горы пещерꙋ. земля ꙗсли. гради Виѳлиѥмъ. каменіе гробъ. древо кр҃тъ. кр҃тъ разбоиника. ѿ птиць голꙋбь. ѿ скотъ ѡслꙗ. смоко҃ница Закхеа. дѣти зеленичіе. еже есть в рꙋка́ѯ вѣтви. ѵдовы Аннꙋ. неплодове Єлисаве҃. жены Мароѳ. дѣвы бц҃ꙋ Марію. кровоточіваа вѣрꙋ. и҃ѯ въ рꙋка́ѯ свои́ѯ держи́ цр҃ковь. блꙋднаа муро. и҃ѯ в рꙋка́ѯ свои́ѯ держи́ склани́цꙋ. людіе Павла, грѣшніи мытоимца. в подножіи пишꙋтся народи і҆ царіе земстіи, и҆ вси лю҃е. въ ни́ѯ же по страна҃ѯ апл҃ъ Павелъ. да апл҃ъ і҆ е҃гли́ Ма҃ѳеи. да пр҃бны҃ѯ Ко҃ма Маивꙋ́мскы со свѧко҃ѯ, а в свѧкѣ писано. что ти прінесе҃ Хр҃те ꙗко ꙗвися на земли. и по҃ народо҃ѯ пишет҃ца море, а на҃ море҃ѯ пише҃. море повиновеніе. в мори седи́ на кити́ѯ человѣкъ мореподобенъ ѡбразо҃ѯ съ свитко҃ѯ, а҆ в свитки писано, се море великое і҆ простра҃но. тꙋ гади и҃м же нѣ҆с числа. в мори же писаны брода҃ люди а҆ и҃мѣю҃ в рꙋка́ѯ трꙋбы долги, на҃ ними же писано, тивирове рыбы. по҃лѣ море и на версѣ мора пишется земля и҆ вса ꙗже на неи, древа, и҆ цвѣти, и҆ скоты, и҆ звѣри и҆ птицы. На земли написа҃ѯ сѣди́ человѣкъ землеѡбразе҃ѯ подобіе҃ѯ, а҆ в рꙋка́ѯ держи́ свито҃ѯ, а҆ в свитце писано вса земля да поклони́ ти ся и҆ пое҃ тебѣ. да пою҃ же и҃мени твоемꙋ вышніи. Подлѣ море на странѣ пише҃ся река Ѡрда҃ѯ. на҃ рекою писано река Ѡрдана. а҆ в рѣце писа҃ѯ сѣди́ человѣкъ мореѡбразе҃ со свѧко҃ѯ. а҆ в свѧкѣ писано море виде и҆ побѣже. Ѡрда҃ѯ во҃вратися вспа҃. а инде пишꙋ́ѯ видѣша та воды бже҃ видѣша та воды и҆ оубоꙗшася. ѡколо ѡдра бц҃ы, и҆дѣ҃ѯ во҃лежи́ пр҃таа бц҃а, по страна҃ѯ пишꙋ́ѯ пр҃рцы, Іѡа҃ѯ пр҃тча Иса҃ꙗ. Симеѡ҃ѯ бг҃опрі҆и́мець. Кири́ѯ Александрі҆йскіи, со свитки, а҆ в свѣтка́ѯ писано. оу҆ Пр҃тчи се а҆гне҃ѯ бжіи вземлаи грехи всего мира. оу҆ Исаі҆а пр҃рока, се дваа во чревѣ прі҆име҃ и родѝ сна і҆ нарекꙋ и҃ма е҃мꙋ Е҃мануи́ѯ еже есть сказае҃мо с нами бг҃ъ. оу҆ Сі҆меона бг҃опрі҆имца во свиткѣ писано, нн҃ѣ ѿпꙋщае҃ши раба тво҃его вл҃ко. оу҆ Кирила Александрі҆йскаго во свитке писано достоі҆но ꙗко во и҆стину бл҃жіти та бц҃ꙋ».

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕНЪ ЛИЧНЫХЪ И МѢСТНЫХЪ.

Агрипина Ростиславна, княгиня Рязан. IV. 91.

Аврамъ Степан., посадникъ Двинскій. III. 79.

Акакій, игуменъ Арханг. монастыря на Двинѣ. II. 91.

Александръ епископъ, сочинитель Житія Іоанна и Симеона. IV. 54.

Александръ, царь Болгар. IV. 44.

Алексѣй Божій человѣкъ: его житіе. IV. 1 — 11; духов. стихъ о немъ. IV. 1, 11 — 18.

Алексѣй митрополитъ. I. 59, 62.

Алексѣй Судимонт. Полотскій староста. I. 85.

Алексѣйко Владычка, дьякъ, писецъ. I. 59, 60.

Амфилохій: слово его. I. 78.

Анастасій: вопросы къ нему съ его отвѣтами. IV. 42.

Андрей Воиновъ сынъ, Новгородецъ. IV. 38.

Андрей Саковичь, воевода Троцкій. I. 85.

Андрей Тверитинъ, писецъ Златоструя. III. 2.

Антіохъ князь: посланіе къ нему Аѳанасія Александр. IV. 42.

Антоній, владыка Новгород. II. 86 — 87.

Апоница = Аполоница. IV. 32.

Архангельскій монастырь на Двинѣ. II. 91; еще гдѣ-то. III. 61.

Афродіанъ: его сказаніе о чудѣ въ Перс. землѣ. I. 79.

Аѳанасій Александрійскій: его слово объ иконѣ Спасителя. I. 79; его посланіе къ Антіоху князю. IV. 42.

Батый: повѣсть о разореніи имъ Рязани. IV. 77 — 94.

Богородица: слово о покои ея. IV. 61 — 76; что пишется на иконахъ на соборъ Богородицы. IV. 100.

Болгарскіе города Русскіе. IV. 98.

Болото съ монастыремъ у Переяславля Залѣс. I. 58, 62.

Борисъ и Глѣбъ, Русскіе князья: память ихъ 2 мая и 24 іюля I. 14 — 15.

Борька, Новгородецъ. IV. 39.

Варвара, дочь тіуна Петра. I. 37.

Варлаамъ, игуменъ Юрьевск. Новгород. монастыря. IV. 38—39, 40.

Василій великій: его сказаніе церковное. IV. 44.

Василій и Стефанъ, старосты Арханг. Двин. монастыря. II. 92.

Василій, Новгородецъ. IV. 38.

Василій Юрьевичь, посадникъ Двин. III. 79.

Величская епархія, занятая Климентомъ. II. 62.

Вельяминовскій жеребецъ. IV. 38.

Вильно: епископъ Николай. I. 85; воевода Михаилъ. I. 85.

Витебскъ: намѣстникъ Николай Немировичь. I. 85.
Владимиръ Андреевичь, князь. I. 59.
Владимиръ св. в. к. Кіевскій: память и похвала ему. II. 84 — 85; стихиры и тропари, ему II. 85—86; житіе его. II 86; церковь во имя его. II. 86.
Владимиръ Васильковичь князь Волынскій. I. 5 — 6, 37, 39.
Владычка Алексѣйко, дьякъ, писецъ. I. 59, 62.
Волкъ = Волканъ, жупанъ Сербскій, сынъ Стефана Немани. II. 22 — 23, 25 — 28.
Воинъ, Новгородецъ. IV. 38.
Волынскіе города. IV. 98.
Володиславъ Даниловичь, Новгородецъ. IV. 38.
Всеволодъ Гаврінлъ Мстиславичь, князь Новгородскій и Псковскій: его изображеніе. II. 44 — 48.
Всеволодъ Пронскій князь. IV. 93.
Выборгъ. II. 87.
Вяжевичь Ивашко, староста Смоленск. I. 85.
Вятичи: упоминаніе о нихъ въ Златоструѣ. III. 26.
Гаврінлъ прпд. пустынножитель Лѣсновскій. I. 15.
Георгій Амартолъ: хроника его въ Слав. переводѣ, Русской редакціи. I. 20.
Георгій в. мученикъ: память освященія церкви его, въ Кіевѣ. I. 15, II. 55. Слово о его умученіи. IV. 55.
Георгій черноризецъ Зарубскій: его поученіе. I. 53.
Гераспмъ св.: слово о немъ. IV. 54.
Герьгьи = Георгій = Юрій св.: монастырь во имя его близь Новгорода. IV. 38 — 39.
Глѣбъ св., кн. Русскій: память его успенія сент. 5. I. 14.
Глѣбъ Ингор., кн. Рязан. IV. 92.
Городно-Гродно: староста Станиславъ Судивоевичь. I. 85.
Гюрьги, Новгородецъ. IV. 39.
Давидъ Ѳедоровичь, кн. Ярославскій: его шитое изображеніе. III. 83, 85.
Давидъ Ингоревичь, кн. Рязанскій. IV. 92.
Данило, Новгородецъ. IV. 38.
Даніилъ Александровичь, кн. Ярославскій. III. 83, 84.
Даніилъ игуменъ: его странникъ. IV. 97 — 98.
Дмитрій игуменъ Николаевск. монастыря у Переяславля Залѣс. I. 59, 62.
Дмитрій Ивановичь, вел. кн. I. 58—59, 63.
Дмитрій Константинов., кн. Нижегородскій. I. 59, 63.
Драгославъ, жупанъ Златовскій. I. 14.
Дуранъ, Новгородецъ. IV. 39.
Евпатій Коловратъ вельможа Рязан. IV. 86 — 87.
Евпраксія княгиня Рязан. IV. 22.
Ефремъ Сиринъ: его поученія въ Славянск. переводѣ въ древ. епископахъ. I. 27, 37, 58, 65 — 66; его житіе. I. 78.
Ефросинія св.: ея житіе и хоженіе. IV. 54.
Жихно, Новгородецъ. IV. 39.
Залѣсскіе города. IV. 99.
Заразскій образъ св. Николая чудотворца. IV. 80.
Зарубъ: мѣстность съ монастыремъ. I. 51 — 53; II. 37.
Зацѣпинъ Леонтій, владѣлецъ Двин. III. 79 — 80.
Зетская страна. II. 22 — 23.
Златовская хора. I. 14.
Иванъ Дмитріевичь, князь. III. 61.
Иванъ Кравоноси попъ. II. 79.
Иванъ Лугвеньевичь. I. 65.
Ивашко Вяжевичь, староста Смоленскій. I. 85.
Иво, сотскій Двин. III. 79.
Игорь Ольговичь, князь. II. 43.

Иевъ, писецъ Волынскій. I. 37, 39.
Ижеславецъ, гор. IV. 85.
Иларіонъ, митроп. Кіевскій: его слово о втор. законѣ и о благодати. II. 85.
Ингварь Святославичь, кн. Рязанскій. IV. 92.
Ингварь = Ингорь Ингваревичь, кн. Рязанскій. IV. 92.
Ипполитъ, епископъ: его сказаніе о Христѣ и объ антихристѣ. II. 41.
Исидоръ, епископъ Испаленскій: его сочиненіе о счетѣ лѣтъ. IV. 96.
Іаковъ, сочин. Похвалы кн. Владиміру. II. 85.
Іененъ, Ниринъ и Пинъ: мученики отъ Скифіи сѣверской. I. 15.
Іоаннъ Богословъ: его слово о покои Богородицы. IV. 61 — 76.
Іоаннъ Златоустъ: его поученія въ Златоструѣ. III. 7 — 18; въ Торжественникѣ. III. 21 — 22; другія поученія: IV. 24, 45 — 46; 54.
Іоаннъ архіеп. Новгород. I. 61; II. 87 — 88.
Іоаннъ, архимандритъ Кіево-Печерскій. III. 2.
Іоаннъ лѣствичникъ: его житіе. IV. 55.
Іоаннъ постникъ: его житіе. IV. 54.
Іоаннъ постникъ, князь Рязанскій. IV. 92.
Іоаннъ Рыльскій: память его 19 дек. I. 16; II. 72.
Іоаннъ и Симеонъ св.: ихъ житіе. IV. 54.
Казимиръ, король Польскій. I. 82; III. 2.
Калистъ, Новгородецъ. IV. 38.
Каменецъ, г. на р. Льснѣ. I. 5; вежа въ немъ. I. 5 — 10.
Кипріянъ, митропол. Моск. I. 61.
Кирикъ и Улита св.: канонъ имъ: III. 86; сказаніе о мученіи ихъ. II. 86.
Кирило Дмитріевичь, посадникъ Новгородскій. II. 86 — 87.
Кириллъ, Бѣлозерскій чудотворецъ: монастырь его. IV. 95.
Кириллъ философъ: см. Константинъ.
Кіево-Печерскій монастырь. III. 2.
Кіевскіе города. IV. 98.
Климентъ, владѣлецъ Новгородскій: его духовное завѣщаніе. IV. 38 — 42.
Климентъ, епископъ Величскій: память его 27 іюля. II. 62; его поученіе. III. 58 — 60; его похвала Кириллу, учителю Словеньскѫ языкѫ. IV. 54; 55 — 60.
Княжьостровъ, на Двинѣ. III. 79 — 80. Княжь-островцы. III. 79 — 80.
Ковно, городъ: грамота ему на Магдебургское право, 1463 г. I. 82.
Козма Индикоплавъ: его Христіанская топографія. II. 1 — 19; время его жизни: II. 2. молитвы его. II. 15.
Коловратъ Евпатій, вельможа Рязанскій. IV. 86.
Константинъ, митропол. Мокійскій. I. 12.
Константинъ (Кириллъ) философъ, учитель Славянскій: его написаніе о правѣи вѣрѣ. IV. 42, 47 — 52; память его 25 августа. I. 16 — 17; память его, 14 фев. и 6 апр. II. 59; служба ему. III. 65 — 78; память и похвала ему. IV. 54, 55, 55 — 60; выписка изъ житія его. IV. 96.
Константинъ Ѳедоровичь, кн. Ярославскій: его изображеніе на покровѣ. III. 83 — 85.
Кравоноси Иванъ, попъ. II. 79.
Кривичи: упоминаніе о нихъ въ Златоструѣ. III. 26.
Крьстаница-Crescentia: память ея 15 іюня. II. 61.
Кусовъ Матѳей. II. 86 — 87.
Кѫзь, Новгородецъ. IV. 39.
Кюпріяновъ Сидоръ. II. 86.
Лаврентій, сынъ Петра тіуна. I. 37 — 38.

Лаврентій тахъ и писецъ. IV. 44.
Леонтій Зацѣпинъ, владѣлецъ Двин. III. 79 — 80.
Литовскіе города. IV. 99.
Лугвеньевичи: Иванъ и Юрій. I. 85.
Лѣсновская гора въ Овчепольской области съ монастыремъ. I. 14.
Магдебургское право: грамота на него Ковну. I. 82.
Макарій: запись его въ глагол. Ватик. евангеліи. II. 81.
Марія Египетская: ея житіе. I. 79.
Марія, княгиня Данила Александр. III. 83 — 84.
Марія, княгиня, дочь Даніила Александр. III. 83 — 84.
Мартинъ Гастовьтовичь, воевода Кіевскій. III. 2.
Марѳа, княгиня Ивана Дмитр. III. 61.
Матѳей Кусовъ. II. 86 — 87.
Меѳодій, братъ Константина философа, учитель Славянскій: краткое житіе его. I. 16 — 17; память его. II. 59; память и похвала ему. IV. 54 — 60; — упоминаніе о немъ въ Написаніи Константина фил. IV. 52. Меѳодій Моравскій вм. Патарскій. I. 16.
Микифорецъ, Новгородецъ. IV. 39.
Микшинское село. IV. 38.
Мина Андреев., намѣстникъ посадника Двин. III. 79.
Мирославъ, кн. Сербскій. II. 24.
Михаиловскій монастырь въ Овчепольской области. I. 14.
Михаилъ, воевода Виленскій. I. 85.
Михаилъ князь, 1307. I. 61.
Михаилъ, князь Пронскій. IV. 93.
Михаилъ Всеволод. кн. Чернигов. IV. 93.
Михаилъ царь Болгарскій. I. 13.
Михалецъ, Новгородецъ. IV. 49.
Мокійская митрополія. I. 12—13.
Мондстырокъ, деревня съ пещерами. I. 53; II. 37 — 40.
Моръшьнь Ѳома, Новгородецъ. IV. 39.
Мстиславъ Ѳедоръ князь: память его успенія 15 апр. I. 14. II. 43.
Недѣля-Киріакія: память ея 7 іюля. II. 68.
Немировичь Николай, намѣстникъ Витебск. I. 85.
Никита, игуменъ (Новгородскій?) II. 91.
Никита, игуменъ Архангельскаго монастыря. III. 61.
Николаевскій монастырь на Болотѣ у Переяславля. I. 58, 62.
Николай, епископъ Виленскій. I. 85.
Николай Немировичь, намѣстникъ Витебскій. I. 85.
Николай угодникъ св.: память его 20 мая. II. 68;—память его 6 дек. III. 19;—сказаніе о чудесахъ его. IV. 19—20, 22—23, 23—29. Духовные стихи о немъ. IV. 19, 21—23. Повѣсть о корсунскомъ образѣ его Заразскомъ. IV. 80.
Николай Святославъ Давидовичь, князь. II. 43.
Никонъ Черногорецъ: его Пандектъ. I. 60.
Нилъ философъ: восемь словъ его. IV. 42.
Нишевскіе предѣлы. II. 23.
Новгородское княженіе: бой за него въ 1307 г. I. 61. Новгородскіе города. IV. 99.
Ночинъ Семенъ, владѣлецъ Двинскій. III. 79 — 80.
Обьри: упоминаніе о нихъ въ Златоструѣ. III. 26.
Овчепольская земля. I. 13, 14.
Олегъ Ингор. кн. Рязан. IV. 92.
Ольга княгиня Рус.: память ея 11 іюля. I. 15.
Ольга княгиня Владимира Василько. Волынскаго. I. 39.
Опаль, Новгородецъ. IV. 38.
Панкратій св.: его поученіе о священіи обѣда. IV. 99.
Пахомій св.: его главы. IV. 54.

Переяславль Залѣсскій: монастырь въ немъ. I. 58, 62.
Цетръ, тіунъ Владиміра Васильков. кн. Волынскаго. I. 37 — 38.
Печь: городъ и область Сербск. II. 22 — 23.
Половецкая рать, Половьская земля: упоминаніе о нихъ въ Златоструѣ. III. 26 — 27.
Полотскъ: староста въ немъ Алексѣй Судимонтовичь. I. 85.
Польскіе города Русскіе. IV. 98.
Поморскіе грады Сербскіе. II. 23.
Псковскіе послы въ Новгородѣ, въ 1395 г. I. 61.
Пятка=св. Параскевія: память ея 9 ноября. II. 67; 20 іюля. II. 68.
Радилъ Остировичь, маршалъ Литовскій. I. 85.
Раса: городъ и область Сербск. II. 22 — 23.
Русинъ въ Срѣдцѣ. I. 15.
Русь, Русьская цркы: упоминаніе о нихъ въ Златоструѣ. III. 26.
Рязань: повѣсть о разореніи ея Батыемъ. IV. 77 — 94; князья Рязан. того времени. IV. 91 — 93. Рязанскіе города. IV. 99.
Сава, старшина (?) Княжь-островск. III. 79. 81.
Саковичь Андрей, воевода Троцкій. I. 85.
Самуило, Новгородецъ. IV. 38.
Самуиловское село. IV. 38.
Святославъ Всеволодов. кн. Юрьева Польскаго. I. 3.
Семенъ Ночинъ, владѣлецъ Двин. III. 79 — 80.
Семенъ Тутолома, ключникъ княж. III. 61.
Сербская земля. II. 22.
Сидоръ Кюпріановъ. II. 86.
Симеонъ, царь Болгарскій: его прилогъ въ Златоструѣ. III. 3 — 4.
Симеонъ Сербскій, св: память его 13 февр. I. 16, 18 — 19.
Симеонъ мнихъ, писецъ книги еван. чтеній. II. 20 — 21.
Симеонъ юродъ Христа ради. IV. 54.
Словеньскъый изыкъ. VI. 57, 58.
Смоленскъ: староста въ немъ Ивашко Вяжевичь. I. 85.
Смоленскіе города. IV. 99.
Софронъ, владѣлецъ Двинскій. III. 79 — 80.
Станиславъ, переписчикъ Минологія. I. 13.
Станиславъ Судивоевичь староста Городенскій. I. 85.
Станъ попъ. II. 80, 81.
Степанъ и Василій, старосты Архангельскаго Двинскаго монастыря. II. 92.
Стефанъ Неманя, в. жупан. Сербскій: его грамота. II. 24; его житіе. II. 24 — 25; упоминаніе о немъ въ записи при Евангеліи. XII в. II. 23.
Струмица: память мученыхъ на ней, 29 авг. II. 62 — 63.
Сѣрйнъ Григорій, въ Арханг. Двин. монастырѣ. II. 90.
Троки: воевода Андрей Саковичь. I. 85.
Тутолома Семенъ, ключникъ. III. 61, 63.
Угри: упоминаніе о нихъ въ Златоструѣ. III. 26.
Уліанія св.: сказаніе о ея мученіи. подъ 21 дек. IV. 54.
Урошь Стефанъ, краль Сербскій. I. 13 — 14.
Фотій митроп. Московскій: саккосъ его. III. 86.
Хиландаръ монастырь: грамота ему Стефана Немани. II. 24; типикъ прпд. Саввы. II. 24.
Хостовр8лъ=Таврѫлъ, шуричь Батыя. IV. 87.
Хотьвитъ, Новгородецъ. IV. 39.
Храбръ черноризецъ: его слово о письменахъ. IV. 42.
Юрій князь въ 1307 г. I. 61.

Юрій Ингор., кн. Рязанскій. IV. 92.
Юрій Лугвеньевичь. I. 85.
Юрій Семеновичь, князь. I. 85.
Юрьевскій монастырь у Новгорода. IV. 38, 40.
Юрьевъ Польскій: крестъ съ надписью въ немъ. I. 3 — 4.
Ярославль: князья, родъ ихъ. III. 83.
Ѳедосья княгиня. III. 62.
Ѳедоръ Ростиславичь, князь Ярославскій. III. 82—85.
Ѳедоръ Юрьевичь, князь Рязанск. IV. 92.
Ѳеодосій игуменъ Печерскій: память его 3 мая. I. 14 — 15, его поученія: III. 34 — 35; IV. 99.
Ѳеодосій игуменъ Михаиловскаго Лѣсновскаго монастыря. I. 14.
Ѳома, Новгородецъ. IV. 39.

УКАЗАТЕЛЬ ПРЕДМЕТНЫЙ.

Аллелуіаріи и стихиры: ихъ обозначеніе въ книг. еванг. чтеній I. 69.

Антихристъ: слово о немъ. I. 80; сказаніе о немъ еп. Ипполита. II. 41.

Апостолъ: книга ап. чтеній, 1307 г. I. 61.

Бой на Рус. землѣ 1307 г. I. 61.

Бумага. IV. 44.

Бѣлы. II. 93, 95.

Вежа Каменецкая до 1280 г. I. 5 — 10.

Вопросы съ отвѣтами Анастасія IV. 43.

Времена: шесть временъ по счету Исидора Испален. IV. 96.

Гаданья по пророч. книгамъ. IV. 34 — 37.

Главы св. о. Пахомія. IV. 54.

Глаголическія книги: поученія Ефрема Сирина; I. 27, 30, 34.; Ватик. евангеліе. II. 49—69; Зографское четвероевангеліе. II. 66—69; служебникъ. II. 89. Кирил. приписки въ глагол. рукописяхъ: II. 65—81.

Голодъ въ Суздальской землѣ въ 1296 г. I. 61.

Города Русскіе: перечень ихъ. IV. 98 — 99.

Грамоты: Стефана Немани. II. 23. 24; Климента Новгородца. IV. 38—39; Двинская рядная. III. 79 — 80; грамота Казимира кор. Польск. 1463. 1. 82.

Границы пасхи въ глаголич. служебникѣ. II. 89 — 90.

Гривны златыя: III. 29.

Деньга. II. 94—95.

Дни злые: обозначеніе ихъ въ глаг. служебникѣ. II. 65 — 66.

Духовное завѣщаніе Новгородца Климента XIII в. IV. 38—48.

Духовные стихи: объ Алексѣѣ божіемъ человѣкѣ. IV. 1, 11—18; о Николаѣ угодникѣ. IV. 19, 21—29.

Дьякъ Алексѣйко Владычка. I. 59. 62.

Евангеліе: отрывокъ изъ книги Еванг. чтеній Рус. письма. XI вѣка. III. 44 — 57; отрывокъ изъ другой такой же книги XI-го же вѣка. IV. 30—33. Книга ев. чтеній Серб. письма XII. в. II. 20 — 36.

Елеосвященіе: чтенія евангельскія при елеосвященіи. II. 81.

Евтапапад-еотапапад. II. 79.

Житія: — ж. Алексѣя Божія челов. IV. 1 — 11; — ж. св. Володимера. II. 86; — ж. и хоженіе св. Ефросиніи. IV. 54; — ж. Иліи пророка III. 22; — ж. Іоанна лѣствичника. IV. 55; — ж. и жизнь Іоанна постника. IV. 54; — ж. и жизнь Іоанна и Симеона юрода Христа ради IV. 54; — ж. Кирилла философа. IV. 96; — ж.

Маріи Египетской. I. 79—80;— ж. Стефана Немани. II. 24—25.
Записи: — въ Ватиканскомъ глагол. евангеліи. II. 79—81; — въ Серб. евангеліи XII в. II. 20 — 23; на камнѣ въ Юрьевѣ Польскомъ, 1234 г. I. 1—4. — при Пандектѣ Никона. 1296 г. I. 60;—при Апостолѣ 1307 г. I. 61; — въ сборникѣ 1348 г. IV. 44; — при книгѣ поученій Ефрема Сирина, 1377 г. I. 58 — 62, 63; — при книгѣ Златоустъ 1395 г. I. 61.—при книгѣ Евангельскихъ чтеній XIV вѣка съ просьбами къ игумену Николаю (въ Новгородъ?) и къ Григорію Сѣрину на Двину. II. 91; — при такой же книгѣ XIV — XV в. III. 61—62; — при сборникѣ 1414 г. II. 86; — шитая на покровѣ гробницы, 1501 г. III. 83;—при сборникѣ 1602 г. IV. 95.
Земля: широта и долгота земли. IV. 99.
Златоструй, книга: ея древніе и болѣе поздніе списки и разныя редакціи. III. 1—5; 6—18; 24—27.
Златоустъ, книга. I. 61.
Злые дни: II. 65—66.
Игрища: III. 41—42,
Изображенія: кн. Всеволода Гавріила II. 41; — князей Ярославскихъ. III. 85—86.
Икона: см. образъ.
Календарь: изъ Ватик. глаг. евангелія. II. 49 — 63, 64—68; — изъ Зограф. глаг. евангелія II. 69—76.
Канонъ: св. Кирику и Улитѣ. II. 85 — 86; Кириллу философу. III. 69—78.
Кирилліца въ глаголич. книгахъ. II. 65—77.
Книги: цѣна ихъ II. 94 — 96. III. 61 — 64; что нужно для переплета: III. 62.
Крестъ каменный въ Юрьевѣ Польскомъ съ записью 1234 г. I. 1—4.
Купецкое сто въ Новгородѣ. IV. 39.
Магдебургское право: грамота на пользованіе имъ городу Ковну. I. 82.
Минологій Константина Мокійскаго I. 11—12.
Молитвы Козмы Индикоплова. II. 15.
Монастыри: Архангельскій на Двинѣ. II. 91;—Архангельскій гдѣ-то. III. 61;—Зарубскій. I. 51—53; II. 37—40;—Кіево-печерскій. III. 2; —Михаиловскій въ Овчеполѣ. I. 14; Николаевскій въ Переяславлѣ Залѣскомъ. I. 58, 62; — Юрьевскій у Новгорода IV. 38—40.
Мѣсяцъ: Слав. названія мѣсяцевъ. II. 66—67, 69—71.
Мясопустная недѣля: поученія на эту недѣлю. I. 36.
Намѣстникъ посадника Двин. III. 79.
Написи на покровѣ гробницы. III. 82.
Написаніе о правой вѣрѣ Константина философа, IV. 42, 47—52.
Образа: о. Спаса въ Софійскомъ Новгор. соборѣ. IV. 98; — о. Заразскій Николая чудотворца. IV. 80; — о. на соборъ Богородицы. IV. 100.
Одежда древняя Рус. князей II. 42; III. 29, 85—88.
Откровеніе Авраама, апокрифическая книга. IV. 53.
Память и похвала: — кн. Рус. Владимиру въ сборн. 1414 г. II. 84, 85; — Кириллу и Меѳодію IV. 54—60.
Пандектъ Никона Черногорца, рук. 1296 г. I. 60.
Паренесисъ Ефрема Сирина. I. 27, 37, 66.
Пергаминъ — телятина, кожа: цѣна его. II. 92, 95; III. 61, 63.
Переплетъ книги: для его украшенія камка, серебро, иконы. III. 62.

Перечень городовъ Русскихъ. IV. 98—99; перечень лѣтомъ отъ начала мира. IV: 95.
Пиры: III. 29—90.
Писанье: цѣна его. II. 94—96. III. 61—63.
Письмена: сочиненіе черноризца Храбра о письменахъ. IV. 42.
Повѣсти:—св. отецъ. IV. 43;—о разореніи Батыемъ Рязани. IV. 77—94;—о Корсунскомъ образѣ Николая чудотворца Заразскомъ. IV. 80. См. Сказанія.
Покровъ на гробницу князей Ярославскихъ, 1501 г. III. 82.
Потиръ съ написями. IV. 96.
Поученія: Георгія Зарубскаго. I. 54—57;—Ефрема Сирина. I. 27—30, 30—34, 58, 65;—Іоанна Златоуста. III. 7—18; 21—22; IV. 24, 45—46, 54;—Ѳеодосія Печерскаго III. 34;—Климента Величскаго. III. 58—60;—Панкратія=Ѳеодосія Печерскаго. IV. 99. См. Слова.
Поученіе безъименное: о Христѣ въ кумирницѣ. I. 79.
Похвала св. Владимиру въ Сборн. 1414 г. II. 82; блаж. Кириллу, учителю Слов. IV. 55—60.
Прилогъ царя Болгарскаго Симеона въ Златоструѣ. III. 3—4.
Прологъ Серб. редакціи въ сп. Румянцовскомъ Норовскомъ и Бѣлградскомъ XIV. в. I. 11—13.
Пророчество Исаіи: гаданье по нему. IV. 34—35.
Псалтырь: гаданья по ней. IV. 34, 36—37.
Родословныя книги: о княз. Рязан. IV. 92—93.
Рядная XIV—XV в. III. 79—81.
Саккосъ митроп. Фотія. III. 86—87.
Сборники: с. Болгарскій 1348 г. IV. 43; с. Болгарскій. XIV в. IV. 53—54;—с. Русскій XIV в. IV. 54—55;—с. Русскій 1414 г. II. 82;—с. Русскій XVI—XVII в. IV. 95.
Свѣтильни: означеніе ихъ въ книгѣ еванг. чтеній. II. 78—79.
Сказанія: Иполита еппа о Христѣ и антихристѣ. II. 41;—о мученіи Кирика и Улиты. II. 85—86;—о трехъ отрокахъ III. 20;—о Стефанѣ первомученникѣ. III. 20;—о Иродѣ, III. 20;—о св. Василіи. III. 20—21;—о Ѳеодорѣ Тиронѣ. III. 21;—о 40 мученикахъ. III. 21;—о чудесахъ угодника Николая. III. 19; IV. 19—20, 22—23, 23—29;—о Борисѣ и Глѣбѣ. III. 23;—с. Церковное св. Василія. IV. 43;—о 7-ми соборахъ. IV. 44;—о мученіи Андрея и дружины. IV. 53;—о мученіи Уліаніи. IV. 54;—о широтѣ и долготѣ земли IV. 99. См. Повѣсти и Слова.
Слова:—о злыхъ женахъ Ефрема Сирина I. 65;—о второмъ законѣ и о благодати митр. Иларіона. II. 85; о богатомъ и Лазарѣ. III. 19, 27—33;—на рождество Христово. III. 20;—на преображеніе. III. 20;—о покои пресв. Богородицы. III. 22; IV. 61—76;—о ведрѣ и казняхъ божіихъ. III. 36—43;—Нила философа. IV. 42;—на усѣкновеніе Іоанна крестителя. IV. 54;—о св. Герасимѣ. IV. 54;—о женѣ на островѣ. IV. 54;—о умученіи в. м. Георгія. IV. 55. См. Поученія.
Служба св. Кириллу философу. III. 65—78. св. Владимиру. II. 85—86. см. Канонъ.
Соборы: сказаніе о 7-ми соборахъ. IV. 44.
Сорочокъ бѣлъ. II. 92—93, 94—95.
Старосты Арханг. Двин. монастыря. II. 92.

Стихиры и тропари св. Владимиру. II. 85—86.
Сто купецкое въ Новѣгородѣ. IV. 39.
Странникъ Игумена Данінла. IV. 97—98.
Судъ. III. 79—80.
Типикъ прид. Саввы Сербскаго II. 24.
Торжественникъ, книга. III. 18—23.
Ученія церковныя. IV. 42.
Фрейзингенскія статьи. III. 58—60.
Христіянская топографія Козмы Индикоплова. II. 1—19.
Хроника Георгія Амартола. I. 20.
Церковь Борисоглѣбская Рязан. IV. 93; св. Софіи въ Новгородѣ IV. 98.
Цѣны разныхъ вещей въ древ. время. II. 93—94; IV. 63.
Членъ въ Болгарскомъ языкѣ XIV в. IV. 45.
Широта и долгота земли: сказаніе объ этомъ. IV. 99.
Шитье шелками. III. 85—86.

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВЪ.

акъ. I. 75.
алканиѥ. III. 7.
алкати. IV. 11.
алчь. I. 54.
арѫ. III. 8.
багъръ. III. 29.
берегъ. I. 22.
благодѣть. III. 9, 10, 16.
блазньба. I. 43.
ближика. IV. 25.
блювотина. III. 37.
болѣдиво. III. 25.
брачина. III. 29.
брѣзокъ = брѣзозолъ. II. 67.
бѫрый. IV. 77.
быль (муж. р.). I. 23.
бѣдити. III. 10.
ведро. III. 36, 40.
вежаръ. III. 25.
велезълоба. I. 35.
вельбѫдъ. III. 32.
витиѧ. IV. 7.
вкладъ. III. 61.
воле. III. 30, IV. 25.
волочити. I. 21.
ворожа. I. 22.
вороный. IV. 77.
воспитаніе. IV. 64.
врѫмалиѧ. I. 24.
врѣдъ. III. 30.
въздрѫчатиса. I. 22.
въпрѣчатиса. I. 35.
въстѫпити на грамотѫ. IV. 39.
въсхлащати. IV. 46.
въходъ Б-ца. II. 74.
вънити. I. 23.
въложити. I. 23.
вълагати. I. 23.
вънити. I. 23.
вънѫтитиса. IV. 35—36.
вънѣзти. I. 23.
вънати. I. 23.
въстѫпити. I. 23.
вьсь миръ. IV. 11.
вѣкша = мѣдьница. III. 29.
вазѫ, васти. IV. 56.
гажениѥ. I. 22.
глазатыи. I. 19.
говорити. I. 23.
говорливъ. I. 23.
гораздъ. I. 23.
городеѭь. I. 22.
гостиньницѧ. I. 23.
гривна. III. 29.
гридь. I. 23—24.
грошь. III. 62—63.
грѫденъ. II. 67, 73.
гѫжениѥ. I. 43.
гѫдьць. I. 56.
гѫсли. I. 56, III. 41.
гълькъ. I. 23.
дѣвче. I. 8.
дворѧнинъ. III. 79.
десатина. IV. 77.
дичина. III. 30.
длъжьнѫкыи. IV. 43.

докꙋчати. I. 24.
дома. III. 29.
доспѣтиса. III. 79.
дѣлъ = предѣлъ. III. 37.
дѣтиса. IV. 4, 5.
дѣтѣль. IV. 47, 51.
е : членъ. IV. 48.
еньдиктъ: ср. ѥндиктъ. IV. 44.
жало (= жало — жадло). I. 57.
желꙗ. IV. 9.
жребии. IV. 35—36.
жꙋпанъ Златовскій Драгославъ. I. 14. жупанъ Влькъ. II. 22—23. велики жупанъ Стефанъ. II. 23.
за Ха = Ха ради. II. 75.
заводникъ. IV. 38, 42.
завора. II. 12.
замꙋдити. IV. 46.
заꙗчичь. I. 22.
за нъ да. IV. 39, 42.
змараздъ = смарагдъ. II. 53.
золотникъ. I. 21.
именины. I. 24.
избљженьѥ. I. 17.
извитиѥ. IV. 57.
иночадыи. IV. 25, 31, 33.
испоротокъ. I. 22.
испоржчати. III. 32.
ꙗзꙗ. III. 37.
ѥдиномꙋжица. IV. 5.
ѥндиктъ. II. 70.
ѥсꙋть. II. 81.
каравань = корвана. II. 32.
качныи: всюдꙋ качныи = всамо качныи. IV. 97.
квасъ. III. 30.
кланꙗтиса. IV. 38.
клеврѣтъ. IV. 7.
клекътати. I. 24.
клѣтка. I. 57.
клюкати. I. 24.
клюса. III. 32.
клюшникъ = ключникъ. III. 61.
кобь. III. 41.
коврига. I. 24.
ковыла трава. IV. 89.
кожа-пергаминъ. III. 63.
комъканиѥ. III. 10.
комъкати. III. 18.
кропина. IV. 3, 11.
крꙋподꙋшиѥ. I. 68.
кръмлꙗ. III. 32.
кръпанꙗ. III. 30.
кръхъть. I. 24.
крьстиꙗнъ. I. 43, III. 14.
кꙋпецьское сто. IV. 39.
къзнь. I. 35, IV. 65.
ласкавьць. III. 30.
ласкърдиѥ. III. 36.
листогонъ = листопадъ. II. 67.
листопадъ. II. 71.
ловъ IV. 8.
лоханꙗ. I. 24.
лошакъ. IV. 39.
лꙋтьшиѥ. IV. 38.
лѣвица. II. 35.
малъı. I. 34.
манась-мна. II. 32.
мастеръ I. 38.
медъ. III. 30, 31.
мечьникъ. IV. 28.
мигати. I. 24.
мониста. III. 29, 69, 72.
мороморꙗнъ. I. 22.
мꙋжатиса. III. 38.
мъскъ. III. 42.
мыто = мьзда. I. 81.
мѣдьница = вѣкъша. III. 29.
мѣсачникъ = календарь. II. 69.
навожениѥ. I. 22.
наглодꙋшиѥ. I. 73, 74.
надобѣ. III. 79.
накладъ. IV. 39.
намѣстникъ посадника. III. 79.
нашъ. III. 32.
напьда. III. 32.
нарядъ военный. IV. 87.
нараженъ. I. 22.
Натъборское право = Магдебургское п. I. 83—85.
недѣти. IV. 11.
неодрьжимыи. IV. 47.
Новъгородъ = Неаполь. I. 22.
ногата. IV. 39.

норовъ. I. 22.
нѫжати. I. 22.
нѣщо. II. 29.
обаченъ. III. 51.
обилиѥ. IV. 38.
обильстити. I. 35.
обнощьныи. III. 30.
обрѫчи. III. 29.
огорчитися. IV. 86.
оградъ. III. 75.
одерень. IV. 38.
одерети. I. 22.
одръ слоновъ. III. 30.
оже-также? IV. 38.
ожерелиѥ. I. 22.
оканьнъіи. I 73.
опаница. IV. 5, 7.
опона. II. 12.
опракосъ. III. 61.
орѫдиѥ. III. 80, IV. 36, 37.
осколоблениѥ. I. 22.
оскомина. I. 24.
оскрилиѥ. II. 9.
отокъ II. 10.
отчина. IV. 90.
паволочитъіи. III. 30.
паѧти. I. 24.
паѩчина. III. 31.
папьртъ. IV. 4.
параскевѣи = патъкъ. II. 80.
перегина. I. 22.
переклюкати. I. 24.
печени. III. 30.
печь I. 22.
пирове. I. 31.
пиро(го)ве? III. 30.
письма. II. 92.
пищаль = свирѣль. III. 75.
плюча. I. 22.
по божию. I. 29.
по дробнѫ. I. 67.
подружиѥ. IV. 2, 3.
подългъ. II. 11.
подь писавиа. IV. 47.
позоръı дѣѧти. IV. 67.
полата. IV. 6.
полова. I. 21.
половъіи. I. 21.
полоникъ. I. 21.
поминати. III. 62.
понамарь. IV. 4.
понѧва. III. 30, IV. 45.
пополошитиса. I. 21.
попона II. 12.
поприще = 750 саж. IV. 99.
поральское серебро. IV. 39.
порода. III. 29.
портъ ризнъіи. I. 54.
поскепати IV. 88.
посмага. I. 24.
потакъı. III. 31.
потрѫжениѥ. III. 83.
потрѫжен'ице. IV. 95.
потчивати. IV. 68.
потъчениѥ. IV. 45.
похритати. I. 24.
прапрѫда. II. 9, 10.
преданиѥ. IV. 6.
придѫщии. II. 36.
приказывати-отдавать подъ опеку IV. 38.
припаѧти. I. 24.
присны. II. 21.
притранъіи. I. 34.
притѫжати. IV. 21, 26.
прихватити. IV. 25.
пронирвъіи. III. 38.
пропороти. I. 22.
просинецъ. II. 67, 75.
прьвѣѥ даже не. III. 15.
прѣваблѧти. III. 41.
прѣтворенъіи. III. 67.
прѣтъıканъіи. III. 30.
прѣхватити. IV. 27.
пѫстошь. I. 32.
пѫстошьникъ. IV. 6.
пѫстъıи. IV. 9, 11.
пѫщи = пѫщьше. I. 24.
пъртити. I. 24.
пьпьранъіи медъ. III. 30.
пѣгъıи. IV. 77.
пѣниа демоньскаа. I. 43.
пѣсни бѣсовьскъıа. III. 59. непри-ѧзнинъı. I. 31, 35.

ремество. III. 30.
ретоватиса. III. 11.
росохатыи. I. 24.
рѹбль. III. 62—63. 71—81.
рѹбенъ. 66, 69.
рѹкописанью. III. 79; IV. 38, 40.
рѣзана. IV. 39.
рѣзвецъ. IV. 84, 86.
рѣснота. IV. 50.
рабъ. III. 30.
расы. II. 9.
сани съ нарядомъ. IV. 87.
свильнъыи. III. 30.
свита. IV. 26.
своробъ. I. 56.
сдѣлати. III. 83.
сивыи. IV. 38.
синии I. 25.
скоморохъ. I. 56, III. 41.
скомрахъ. III. 41.
скрегъчючии. I. 22.
скрогъчющи. I. 22.
слана. III. 36.
златочьхарь. I. 56.
слоновъ. III. 30.
сокачии. III. 30.
сорочокъ. III. 91—93.
сочькъыи. III. 79.
смордати. I. 57.
солоныа кѹны. IV. 39.
спиридтъ. I. 82.
списати. IV. 54.
стадиѥ = 100 саж. IV. 99.
старостьнъыи. IV. 45.
строи. II. 13.
стѹденъ, II. 67, 74.
стькланица. III. 30, IV. 26, 27.
стьпица. I. 25.
сѹсѣкъ. I. 25.
сѹхъ = сѹхъыи, мѣсяцъ. II. 67.
съборъ. II. 57.
съвѹзъ. I. 72.
съвьрстникъ. IV. 25.
съимати. IV. 39.
съличнъı . IV. 47.
съмъысци. I. 56.
съньмъ. II. 57.
съпражческъыи. I. 17.
съпражѣница. I. 38.
съраща. III. 41.
съсканъ. II. 9.
съто кѹпецкоѥ. IV. 39.
сърдобола. IV. 24, 27.
сѣриѥ. III. 40.
сѣни. I. 25.
сѣченъ. II. 67.
та: членъ. IV. 45.
таимечьнъыи. I. 22.
таимичичь. I. 22.
тахъ. IV. 44.
тварь. III. 12.
телатина-пергаминъ. II, 92.
тересна. I. 22.
тивѹнъ. I. 37, 38.
то: членъ. IV. 48.
то перво. IV. 98.
троскотаниѥ. I. 25.
трѣсна. II. 9, 10.
търтове. III. 30.
тысажща. IV. 76.
тысажщникъ. IV. 67, 74, 75.
тѣшитп. III. 30.
тажати. III. 29.
ѹблѹдитиса. I. 31.
ѹгъ. III. 67, IV. 57.
ѹдалецъ. IV. 88.
ѹжасть. I. 25.
ѹжика. II. 11.
ѹжьнъыи. III. 67.
ѹзменъ. I. 25.
ѹзорочье. IV. 84, 86, 89.
ѹкромъ = ѹкромиѥ. I. 25.
ѹкрѹхъ. III. 29, 30.
ѹкъна IV. 11.
ѹлѹчити. IV. 8.
ѹмывальница. III. 30.
ѹсобица. I. 25, 61.
ѹстрои. II. 13.
ѹсѣница. III. 40.
ѹтремно. I. 57.
ѹтремове. I. 57.
ѹшьвъ. IV. 26.
халтѹларь. IV. 7.
харатиа = харътиа. IV. 6, 7.

хлѣвина. III. 32.
хлѣвница. IV. 5.
холопъ. I. 21—22.
хота. IV. 39, 42.
хритати: похритати. I. 24.
хрѫстъ. III. 40.
хѫдолъ. I. 39.
хъижица. IV. 5.
цѣвьница. III. 71.
чамъри. III. 30.
чернило. IV. 6, 7.
чисти. III. 18.
чисати. III. 30.
чо. III. 81.
чрѣдити. III. 18.
чрьвець. II. 10.
чьхарь: слаточьхарь. I. 56.
шатьръ. I. 25.
шеломъ. I. 22.
шемьлигъ. III. 30.
шѫричь. IV. 87.
шьпилеве. III. 30.
щедробливыи. I. 83.
щюди. I. 31, 35.
щитъ. IV. 38.

УКАЗАТЕЛЬ УПОТРЕБЛЕНІЯ БУКВЪ И ЗВУКОВЪ.

а = ꙗ. II. 31.
а = ъ. II. 32.
а = ѣ: велицаи. I. 17.
аа. II. 30, 34.
в опуск. II. 33.
въ = оу. I. 50.
вы = изъ. I. 22 — 23.
вь = ѫ. II. 33.
е: начертаніе I. 46.
е = и. II. 32.
е = ѥ. II. 29.
е = ъ. III. 81.
е = ы. II. 32.
е = ь. I. 48; II. 32.
е = ѣ. II. 33.
е = ѧ. II. 31.
его = ꙗго. I. 47 — 48.
емѫ = юмѫ. I. 48.
ере = рѣ. I. 22.
ж: начертаніе. I. 41, 44.
ж = жд. I. 22, 50.
жч = жд. I. 50.
з: начертаніе. I. 41.
з = с. III. 81.
и = е. I. 50.
и = ы. I. 49; II. 31.
и = ь. II. 20; IV. 73.
и = ѣ. I. 49; III. 81.
ии. II. 30.
і = ї. II. 29.
ꙗ: начертаніе. I. 46; употребленіе. II. 29.
лѫ = лъ. II. 32.
ль. II. 32.
мо = мъ. I. 49.
мы = мъ. I. 48.
мь = хъ. II. 34.
о надписанное. II. 30.
о = е. I. 48.
о = ъ. I. 48; II. 32.
ого = аго: I. 47—48.
оло = лѣ. I. 21, 22.

оро = ра. I. 22.
омоу = ѹмѹ. I. 48.
омъ = охомъ. II. 34.
п = ф. II. 33.
рь. II. 32.
с = х, ш. II. 33.
т: начертаніе. I. 42.
т = ѳ. II. 33.
ть въ настоящ. вр. опуск. II. 34.
ть въ прошед. вр. II. 34.
у = оу: начертаніе. I. 45; II. 29.
ѹ = въ. I. 50; II. 33.
ѹ = ю. II. 31.
ѹ = ѫ. II. 31.
ѹвъ = въ. I. 59.
х: начертаніе. I. 41.
ѡ: начертаніе и употребленіе. I. 41, 45; II. 29; ⊙. I. 28, 32, 46. II. 29, 76.
ц: начертаніе. I. 41.
ч: начертаніе. I. 40, 42, 44—45.
ч = ц. III. 81.
ч = щ. I. 22, 50.
щ: употребленіе. II. 29.
ъ = охъ. II. 34. IV. 76.
ъı: начертаніе. I. 42.
ъı = и. II. 31.
ъı = ѣ. III. 81.
ы = ьї = ъı. II. 29.
ы = ьї = ъıи. II. 33.
ь надписанное. II. 30.
ь = и. I. 48.
ь = ъ. II. 29, 31.
ѣ: начертаніе. I. 42.
ѣ = е. I. 49, 59.
ѣ = и. I. 49.
ѣ = ıа. II. 33.
ѣ = ь. I. 50.
ѣ = ьк, ед. II. 34.
ѣа. II. 34.
ю = оу. I. 49; II. 31 — 32.
ѧ = ѫ. II. 29, 30 — 31. ѧ: употребленіе. II. 29.
ѫ (= оу) = ошѧ. II. 34; IV. 76.